



COLLECTION DE GRAMMAIRES

publiées par

Charles Jügel, Editeur

à FRANCFORT s.M. (Allemagne)

d'après la

MÉTHODE OLLENDORFF

**pour apprendre à lire, à écrire et à parler une langue
EN SIX MOIS.**

Les ouvrages suivants sont tous solidement reliés. — Ceux dont les prix ne se trouvent pas marqués sont sous presse. — (1 florin de 60 kreuzer = 2 francs 15 cts.)

A l'usage des Allemands.

Grammaire anglaise, par P. Gands. 13. Edit. .	florins 2. 24 kr.
Clef de la grammaire anglaise	" 1. 12 "
Grammaire danoise, par J. Heckscher.	" 2. 12 "
Clef de la grammaire danoise	" —. 42 "
Grammaire espagnole, par F. Funck. 5. Edit. . .	" 3. 18 "
Clef de la grammaire espagnole	" 1. 12 "
Cours élémentaire de la langue française, par G. Traut	" 1. — "
Grammaire française, I. partie par P. Gands. 18. Edit.	" 1. 48 "
La même II. partie, par Wersaint. 3. Edit.	" 1. 30 "
Clef de la grammaire française (traduction des thèmes contenus dans les grammaires) I. et II. partie à	" —. 36 "
Grammaire hébraïque, par N. Sachs	" 2. 12 "
Clef de la grammaire hébraïque	" —. 48 "
Grammaire hollandaise, par J. Gambs. 2. Edit. .	" 1. 48 "
Clef de la grammaire hollandaise	" —. 36 "
Grammaire italienne, par J. Frühauf. 8. Edit. .	" 2. 24 "
Clef de la grammaire italienne	" —. 54 "
Grammaire latine, par Traut	" 3. 18 "
Clef de la grammaire latine	" 1. 12 "
Grammaire polonaise, par M. Joel. 2. Edit. . .	" 2. 12 "
Clef de la grammaire polonaise	" —. 42 "
Grammaire portugaise, par P. Anstett	" 42 "
Clef de la grammaire portugaise.	" —. 42 "
Grammaire russe, par M. Joel. 4. Edit.	" 3. 6 "
Clef de la grammaire russe	" 1. 12 "
Grammaire suédoise, par C. Schmitt 2. Edit. . .	" 2. 12 "
Clef de la grammaire suédoise	" —. 48 "

LIVRES DE LECTURE AVEC NOTES, adaptés à la Méthode d'Ollendorff:

Cours de littérature anglaise, par F. Rausch . .	" 1. 45 "
Cours de littérature espagnole, par F. Funck. 2. Edit.	" 2. 12 "
Cours de littérature française, par Wersaint. 2. Edit.	" 1. 30 "
Cours de littérature italienne, par Frühauf. 2. Edit.	" 1. 54 "

A l'usage des Anglais.

G.	Grammaire allemande, 2 volumes	fl.	4. 48 kr.
Cl	Clef de la grammaire allemande	"	1. 36 "
Co	Grammaire littéraire allemande, par Funck	"	3. — "
Gram	Grammaire espagnole	"	2. 42 "
Clef	Clef de la grammaire espagnole	"	1. 36 "
Grammaire	Grammaire française	"	2. 42 "
Clef de la	Clef de la grammaire française	"	1. 36 "
Grammaire	Grammaire italienne	"	2. 42 "
Clef de la	Clef de la grammaire italienne	"	1. 36 "

A l'usage des Espagnols.

Grammaire	Grammaire allemande, par Dr. Lehmann	"	3. 30 "
Clef de cette	Clef de cette grammaire	"	1. 24 "

A l'usage des Français.

Grammaire	Grammaire allemande, par G. Traut, I. et II. partie à	"	2. 24 "
Clef de la	Clef de la grammaire allemande, I. et II. partie à	"	1. — "
Grammaire	Grammaire anglaise, par P. Fuchs. Troisième Edition	"	2. 15 "
Clef de la	Clef de la grammaire anglaise	"	—, 42 "
Grammaire	Grammaire espagnole, par Dr. Guidal	"	2. 42 "
Clef de la	Clef de la grammaire espagnole	"	1. 36 "
Grammaire	Grammaire italienne, par G. Simler. Cinquième Edit.	"	2. 42 "
Clef de la	Clef de la grammaire italienne	"	1. 36 "
Grammaire	Grammaire russe, par P. Fuchs	"	3. 6 "
Clef de la	Clef de la grammaire russe	"	1. 12 "

A l'usage des Hollandais.

Grammaire	Grammaire allemande, par Gubitz	"	1. 54 "
Clef de cette	Clef de cette grammaire	"	1 12 "

A l'usage des Italiens.

Grammaire	Grammaire allemande, par Frühauf. 5. Edit.	"	2. 6 "
Clef de cette	Clef de cette grammaire	"	—, 54 "
Grammaire	Grammaire anglaise, par Cunradi. 4. Edit.	"	2. 24 "
Clef de cette	Clef de cette grammaire	"	—, 54 "
Grammaire	Grammaire française, par Funck. 5. Edit.	"	2. 24 "
Clef de cette	Clef de cette grammaire	"	—, 54 "
Grammaire	Grammaire espagnole, par Gaffino	"	2. 24 "
Clef de cette	Clef de cette grammaire	"	—, 54 "

A l'usage des Russes.

Grammaire	Grammaire allemande, par P. Fuchs. 2. Edit.	"	2. 42 "
Clef de cette	Clef de cette grammaire	"	1. — "
Grammaire	Grammaire française, par P. Fuchs. 2. Edit.	"	2. 42 "
Clef de cette	Clef de cette grammaire	"	1. — "
Grammaire	Grammaire anglaise, par P. Fuchs.	"	3. 6 "
Clef de cette	Clef de cette grammaire	"	1. 12 "

MÉTHODE OLLENDORFF.

GRAMMAIRE ANGLAISE

PAR

PAUL FUCHS,

PROFESSEUR.

10. 9. 439.

NOUVELLE METHODE

DE

H. G. OLLENDORFF

POUR APPRENDRE

A LIRE, A ÉCRIRE ET A PARLER UNE LANGUE.

GRAMMAIRE ANGLAISE

A L'USAGE DES FRANÇAIS.

PAR

PAUL FUCHS,

Professeur.



Troisième Edition.

FRANCFORT s. M.

CHARLES JUGEL, LIBRAIRE-ÉDITEUR.

1871.

Imprimerie de H. L. Brönnert
Frankfort a. M.

Préface.

Nous offrons au public, et particulièrement à ceux qui enseignent ou apprennent la langue anglaise, une troisième édition de cette grammaire. La rapidité avec laquelle les éditions précédentes se sont écoulées est une preuve évidente de son utilité. Ce résultat nous a fait d'autant mieux sentir le devoir de ne rien négliger pour corriger et améliorer cet ouvrage, et pour l'amener à une perfection qui réponde à toutes les exigences, soit au point de vue de la méthode, soit à celui de l'abondance des règles et des exercices, soit enfin surtout à celui de la correction, en sorte que la présente édition justifiera entièrement la confiance qu'on a toujours accordée à cet ouvrage et qui lui sera continuée sans doute à l'avenir.



Remarques sur la prononciation anglaise.

L'alphabet anglais se compose de vingt-six lettres.

A, appelé é.	N, appelé en.
B, " bi.	O, " ô.
C, " ci.	P, " pi.
D, " di.	Q, " kiou.
E, " i.	R, " arr.
F, " ef.	S, " ess.
G, " dgi.	T, " ti.
H, " étche.	U, " iou.
I, " ai.	V, " vi.
J, " dgé.	W, " deubliou.
K, " ké.	X, " ex.
L, " ell.	Y, " ouai.
M, " em.	Z, " zed.

Sons des voyelles.

La voyelle **a** a quatre sons différents :

Le premier, celui de son nom, se trouve dans les mots *late*, *hate*, où *a* est prononcé comme *e* français dans *fée*, *épée*.

Le second, qui se trouve dans les mots *far*, *father*, correspond au son de l'*a* français dans *fable*, *table*.

Le troisième, dont les mots *tall*, *wall*, *water* offrent des exemples, est à peu près le même que celui de l'*o* français dans *mort*, *sort*.

Le quatrième, qu'on entend dans *cat*, *hat*, correspond à celui de l'*a* français dans *matin*, *patte*.

Exercice.

1 ^{er} son.	2 ^{me} son.	3 ^{me} son.	4 ^{me} son.
fate	far	fall	fat
late	car	hall	hat
date	tar	wall	man
mate	calf	salt	sad
spade	half	false	glad
trade	path	bald	wax
lade	bath	walk	trash
rage	father	war	trap
cage	psalm	warm	travel
change	large	water	stand
lane	lard	talk	rattle
pare	lark	stalk	rash
waste	carve	chalk	rabbit
haste	are	wart	masculine
taste	master	warrior	match
vale	calm	wasp	lapse
game	marsh	qualm	landscape
wave	marble	quarter	fancy
sale	card	palsy	family
care	palm	paltry	daffodil
race	mamma	wash	damp
paper	papa	falcon	value.
taper			

Remarque I. *A* a presque toujours le premier son quand il est suivi d'une consonne et d'un *e* muet. Les seules exceptions sont *have*, *are*, *bade*.

A a aussi le premier son quand il termine une syllabe accentuée,*) excepté dans les mots *father*, *master*, *water*.

Remarque II. *A* a toujours le deuxième son dans les monosyllabes terminés en *r*, *lm*, *th*, et le plus souvent dans ceux terminés en *lf*, et *lve*.

Remarque III. *A* a le troisième son quand il est suivi de *ll* ou de *l* avec une autre consonne qui n'est pas *p*, *b*, *f*, *v*, mais seulement dans un monosyllabe ou une syllabe accentuée.

Remarque IV. Dans les mots où il n'y a pas lieu de faire l'application des Rem. II et III, *a* a le quatrième son lorsqu'il est suivi de *r* ou *rr* et d'une voyelle, ou de deux consonnes qui ne sont pas *r* et une autre consonne (voy. Rem. V.). Sont exceptés les *adjectifs* dérivés de substantifs, comme *starry*, *tarry* (où la voyelle garde le son qu'elle a dans le radical monosyllabe), mais ne sont pas exceptés les *verbes* qui se terminent en *ry*, comme *marry*, *carry*, *tarry* (verbe).

*) Voy. page XXIII. De l'accent.

Remarque V. *A* suivi de *r* et d'une autre consonne a le deuxième son, à moins qu'il ne soit précédé de *w* ou de *qu*, auquel cas il prend le troisième son.

La voyelle *e* a deux sons:

Le premier, celui de son nom, se trouve dans les mots *these*, *me*, *here*, où *e* est prononcé comme *i* dans les mots français *île*, *vice*.

Le second, dans les mots *wet*, *yet*, *led*, correspond au son de l'*e* français dans *brouette*, *ennemi*.

Exercice.

1 ^{er} son.		2 ^{me} son.	
these	repay	wet	expect
theme	remain	let	expense
he	reject	forget	incense
we	select	upset	item
legal	secret	impress	perchance
legion	sere	depend	perfume
legend	mete	mend	plaster
decay	metre	lent	reverse
declare	tedious	spent	sledge
remote	evil	gentle	sketch.

Remarque I. *E* a presque toujours le premier son, quand il est suivi d'une consonne et d'un *e* muet, ou quand il termine une syllabe accentuée. Exceptions: *where*, *there*, *ere*, où *e* prend le premier son de *a*. *Were* se prononce *wer*, le son de *e* se rapprochant du son de la diphthongue française *eu* dans *fleur*.

Remarque II. *E* ne se prononce pas à la fin des mots, excepté dans les monosyllabes qui n'ont pas d'autre voyelle, comme *me*, *be*, et dans quelques mots empruntés aux langues anciennes, tels que *Penelope*, *calastrophe*, *simile*, *epitome*.

Remarque III. Dans les mots *clerk*, *serjeant*, *e* prend le deuxième son de *a*. *England*, *pretty* se prononcent *Ingland*, *pritty*.

Remarque IV. *E* est muet dans la terminaison *ed* du participe passé à moins qu'il ne soit précédé de *d* ou de *t*. Ainsi *loved*, *filled* se prononcent *lov'd*, *fil'd*, mais dans *commanded*, *repeated*, *e* est prononcé. Dans les adjectifs terminés en *ed* cette désinence est une syllabe, ex.: *blessed*, *learned*, *aged*, *rugged*.

Remarque V. Dans les mots terminés en *cre*, *tre*, *gre*, *e* final est prononcé comme s'il était placé devant *r*. Ainsi *theatre* se prononce *theater*.

La voyelle *i* a deux sons.

Le premier, celui de son nom, se trouve : 1^o dans les monosyllabes où il est suivi d'une consonne et de *e* muet, ex. : *fine*, *while*, excepté *give*, *live*; 2^o dans ceux où il termine une syllabe accentuée, ex. : *title*, *final*; 3^o dans les monosyllabes terminés en *nd*, ex. : *bind*, *mind*, excepté *wind* (subst.); 4^o dans trois mots terminés en *ld*, *child*, *mild*, *wild*, et dans *pint*. Ce son correspond à *ai* français dans *laïque*, *naïf*.

Le second, dans les mots *pin*, *bid*, *kid*, *vanity*, *happily*, correspond au son de *i* dans les mots français *inné*, *piqué*.

Exercice.

1 ^{er} son.		2 ^{me} son.	
<i>fine</i>	<i>crime</i>	<i>pin</i>	<i>live</i>
<i>pine</i>	<i>defile</i>	<i>whim</i>	<i>wind</i>
<i>sign</i>	<i>denial</i>	<i>begin</i>	<i>inn</i>
<i>resign</i>	<i>desire</i>	<i>skill</i>	<i>vanity</i>
<i>delight</i>	<i>devise</i>	<i>wicked</i>	<i>quality</i>
<i>fight</i>	<i>friar</i>	<i>window</i>	<i>instigate</i>
<i>divine</i>	<i>friday</i>	<i>liquor</i>	<i>insipid</i>
<i>divide</i>	<i>high</i>	<i>literal</i>	<i>infirm</i>
<i>contrite</i>	<i>tithe</i>	<i>give</i>	<i>fertile</i>

Remarque I. En poésie *wind* se prononce avec le premier son pour rimer avec *find*, *mind* &c.

Remarque II. *I* prend le premier son de *e* dans plusieurs mots dérivés de langues étrangères, tels que *magazine*, *quarantine*, *chagrin*, *antique*. Il prend le son de *u* dans *fir*, *stir*, *sir*, et dans les mots où il est suivi de *r* et d'une autre consonne, comme *shirt*, *bird*, *thirst*.

Remarque III. L'usage veut que *i* ait le second son dans un grand nombre de mots de plus d'une syllabe où il est suivi d'une consonne et de *e* muet, ex. : *fragile*, *fertile*, *masculine*, *discipline*.

La voyelle *o* a quatre sons.

Le premier, qui répond au son de *ô* français dans *hôte*, se trouve dans les mots où il est suivi d'une consonne et de *e* muet, dans ceux où il termine une syllabe accentuée, et dans les monosyllabes *go*, *no*, *so*, *host*, *ghost*, *post*, *most*, *gross*.

Le deuxième son, semblable à celui de la diphthongue française où dans *goûter*, se trouve dans un très-petit nombre de mots.

Le troisième son, qui se rapproche de celui de *ô* français dans *or*, se trouve dans les mots où *o* est suivi de *r* final ou de *r* et d'une autre consonne.

Le quatrième son est le même que celui de *o* français dans *botte*.

Exercice.

1 ^{er} son.	2 ^{me} son.	3 ^{me} son.	4 ^{me} son.
note	do	or	not
wrote	lose	nor	lot
promote	prove	fort	forgot
moment	move	north	ponder
compose	poltron	mortal	poplar
home	ponton	morning	rock
hold	who	lord	robber
drove	whose	horse	torrent
droll	womb	horn	goblet
most	tomb	forbid	globule.

Remarque I. *O* a quelquefois le troisième son de *u*. Quand ce cas se présente, il est ordinairement suivi de *n, m, r, v, z, th*. Exemples: *above, love, among, brother, colour, comfort, cover, done, doth, honey, Monday, sponge, tongue, world, nothing*.

Remarque II. Dans les mots *woman, worsted, wolf, bosom*, *o* prend le deuxième son de *u*.

La voyelle *u* a trois sons.

Le premier, qui répond à celui de *iou* en français, ex. *chiourme*, se trouve dans les mots où *u* est suivi d'une consonne et de *e* muet, et dans ceux où il termine une syllabe accentuée.

Le deuxième, qui est celui de *ou* français dans *poule*, se trouve dans un petit nombre de mots, en particulier dans *full* et ses composés.

Le troisième n'a pas de correspondant en français. Le son le plus rapproché est celui de *eu* dans *neuf*, mais le son anglais est plus bref.

Exercice.

1 ^{er} son.	2 ^{me} son.	3 ^{me} son.
tube	full	tub
cube	bull	rub
cupid	wonderful	bunch

**

1 ^{er} son.	2 nd son.	3 rd son.
stupid	bulwark	dusk
pure	push	cunning
mule	bushel	culture
mutable	pulpit	bubble
lucid	butcher	brush
institution	cushion	muddy
instrument	sugar	rustic.

Remarque I. Dans les mots *regular, singular, particular, etc.* *u* prend le premier son, quoiqu'il ne termine pas une syllabe accentuée. Dans *busy, business, u* prend le deuxième son de *i*, et dans *bury, burial*, le deuxième son de *e*.

Remarque II. *U* précédé de *r* et suivi d'une voyelle ou d'une consonne et de *e* muet prend le deuxième son de *o*: *true, truth, rude, ruin, cruel, bruise*.

Quand *y* commence un mot ou une syllabe, il est consonne; dans tous les autres cas il est voyelle; il a les mêmes sons que la voyelle *i*, et les mêmes règles lui sont applicables.

W comme *y* est quelquefois voyelle, et dans ce cas a le même son qu'aurait *u* dans la même situation; souvent aussi il suit la voyelle *o* à la fin d'un mot sans changer le son de cette voyelle.

Diphthongues.

Ae ne se rencontre que dans les mots empruntés au latin, et se prononce comme *e* seul.

Ai, ay, ei et *ey* ont en général le premier son de *a*. Exceptions: *ai* dans *plaid* a le quatrième son de *a*; dans *again, against* le deuxième son de *e*; dans *aisle* le premier son de *i*. *Ai* dans *said*, imparfait et participe passé, a le deuxième son de *e*, mais dans *said* employé adjectivement (*the said man*) il a le premier son de *a*.

Ay dans *quay* a le premier son de *e*.

Ei a dans quelques mots le premier son de *e*, ex.: *ceiling, conceit, deceit, deceive, receive, perceive, seize*. Dans *height, sleight* il a le premier son de *i*, et dans *foreign, sovereign, forfeit, coun-*

terfeit, le deuxième son de *i*. *Ei* dans *either*, *neither* est prononcé par les uns avec le premier son de *e*, par les autres avec le premier son de *i*, en sorte qu'on peut choisir entre ces deux prononciations.

Ey dans *key*, *ley* a le premier son de *e*.

Ao ne se trouve que dans le mot *gaol* où il prend le premier son de *a*.

Au, *aw* ont le troisième son de *a*. Exceptions: dans les mots où *au* est suivi de *n* et d'une autre consonne, il prend le deuxième son de *a*; il a aussi ce son dans *laugh* et *draught*; dans *hautboy* il a le premier son de *o*, et dans *cauliflower*, *laurel*, *laudanum*, le quatrième; dans *gauge* il a le premier son de *a*.

Ea a le plus souvent le premier son de *e*; mais les cas où il a le deuxième, sont très-nombreux aussi. Il a le premier son de *a* dans *bear*, *break*, *great* &c., et le deuxième dans *heart*, *hearken*, *hearth*.

Eau dans *beauty* et ses composés a le premier son de *u*. Ailleurs il se prononce comme en français.

Ee, *ie* ont le premier son de *e*. Exceptions: *ie* a le premier son de *i* dans *die*, *pie*, &c., et le deuxième son de *e* dans *friend*. Dans les mots *twentieth*, *thirtieth*, &c., *orient* et *spaniel*, les deux voyelles ont deux sons distincts.

Eo a le premier son de *e* dans *people*, et le deuxième dans *leopard*, *jeopardy*. Il a le premier son de *u* dans *feod*, *feodal*, et le troisième dans *surgeon*, *dungeon*, *luncheon*. Dans *geography*, *geometry* et leurs composés les lettres *eo* conservent leurs sons distincts.

Eu, *ew*, *ue* et *ewe* ont le premier son de *u*.

Exceptions: dans *shew*, *strew* et *sew*, *ew* a le premier son de *o*.

Ue précédé de *r* a le deuxième son de *o*.

Io dans les mots où *i* est accentué, forme deux syllabes distinctes, ex.: *violet*, *priory*. Les terminaisons *tion*, *sion* sont prononcées comme si l'on écrivait *shun*, excepté dans les mots où *t* est précédé de *s* ou *x*, auquel cas *tion* se prononce *tchun*, ex.: *question*, *combustion*.

Oa a le premier son de *o* excepté dans les mots *broad*, *abroad*, *groat*, où il prend le troisième son de *a*.

Oe dans les mots empruntés aux langues étrangères se prononce comme *e*; dans quelques mots, comme *foe*, *toe*, il a le premier son de *o*; dans *shoe*, *canoe*, le deuxième; dans *does* (verbe) il a le troisième son de *u*.

Oi, *oy*. Pour prononcer cette diphthongue il faut faire entendre le troisième son de *a*, puis le premier son de *e*, la voix passant très-rapidement d'un son à l'autre; ex.: *toil*, *spoil*, *boy*, *toy*.

Oo a le deuxième son de *o*.

Exceptions. Dans très-peu de mots il a le deuxième son de *u*, ex.: *wool*, *gool*, *foot*. Il a le troisième son de *u* dans *blood*, *flood*, et le premier son de *o* dans *door*, *floor*.

Ou a sept sons différents.

Le plus fréquent est composé du troisième son de *a* et du deuxième son de *u*, ex.: *ground*, *bough*.

Le deuxième, très-fréquent aussi, est le troisième son de *u*, ex.: *cousin*, *young*.

Le troisième est le deuxième son de *o*, ex.: *soup*, *youth*.

Le quatrième est le premier son de *o*, ex.: *though*, *soul*, *shoulder*.

Le cinquième est le troisième son de *a*, ex.: *ought*, *bought*, *thought*.

Le sixième, entendu seulement dans les auxiliaires *should*, *would*, *could*, est le deuxième son de *u*.

Le septième, qui ne se trouve que dans les mots *cough* et *trough*, est le quatrième son de *o*.

Ou a deux sons.

Le premier est le même que le premier son de *ou*, ex.: *cow*, *town*, *flower*, *bow* (saluer).

Le second est le quatrième son de *ou*, ex.: *blow*, *show*, *crow*, *bow* (arc).

Ua se prononce en général comme *wa*, ex.: *persuade*, *equal*, mais quelquefois *u* est muet, comme dans *guard*, *guardian*. Le mot *victuals* est prononcé *vittles*.

Ui se prononce comme *wi* dans les mots *languish*, *distinguish* &c. *U* est muet dans *guide*, *disguise* &c. Dans les mots *juice*, *sluice*, *suit*, *pursuit*, *ui* a le premier son de *u*.

Uo se prononce comme *wo*, ex.: *quote*, *quotation*; *buoy* se prononce *bwoy*.

Uy a le premier son de *i* dans *buy*, mais dans tous les autres cas il a le premier son de *e*.

Exercice.

a.

1 ^{er} son. (é dans <i>fée</i> .)	2 ^{me} son. (a dans <i>fable</i> .)	3 ^{me} son. (o dans <i>mort</i> .)	4 ^{me} son. (a dans <i>patte</i> .)
<i>fate</i>	<i>far</i>	<i>fall</i>	<i>fat</i>
<i>pail</i>	<i>aunt</i>	<i>taught</i>	<i>mad</i>
<i>day</i>	<i>haunch</i>	<i>caught</i>	<i>plaid</i>
<i>said</i> (adj.)	<i>laundress</i>	<i>broad</i>	<i>tarry</i> (verbe)
<i>vein</i>	<i>laugh</i>	<i>abroad</i>	<i>marry</i>
<i>eight</i>	<i>draught</i>	<i>groat</i>	<i>salmon</i>
<i>grey</i>	<i>heart</i>	<i>ought</i>	<i>flax</i>
<i>obey</i>	<i>hearken</i>	<i>brought</i>	<i>wax</i>
<i>gaol</i>	<i>guard</i>	<i>thought</i>	<i>wag</i>
<i>gauge</i>	<i>guardian</i>	<i>falcon</i>	<i>quaff</i>
<i>bear</i>	<i>clerk</i>	<i>false</i>	<i>raspberry</i>
<i>break</i>	<i>serjeant</i>	<i>malt</i>	<i>ravish</i>
<i>where</i>	<i>tarry</i> (adj.)	<i>palsy</i>	<i>rational</i> .
<i>there</i>	<i>starry</i>	<i>sauce</i>	
<i>ere</i>	<i>almond</i>	<i>vaunt</i>	
<i>heir</i>	<i>salve</i>	<i>vault</i>	
<i>azure</i>	<i>malmsey</i>	<i>quadrant</i>	
<i>glazier</i>		<i>balsam</i>	
<i>reign</i>			
<i>tear</i> (déchirer)			

1 ^{er} son.	e.	2 ^{me} son.	1 ^{er} son.	i.	2 ^{me} son.
(î dans île.)	(e dans brouette.)	(aî dans laïque.)	(i dans inné.)		
these	wet	fine	pin		
key	pen	while	foreign		
ley	again	aisle	sovereign		
quay	against	height	forfeit		
ceiling	said (verbe)	sleight	counterfeit		
conceit	breast	die	victuals		
appeal	heavy	pie	England		
appear	heaven	guide	pretty		
breathe	ready	disguise	busy		
tear (larme)	threaten	buy	business		
steam	feather	indict	mystery		
tea	death	isle	myriad.		
beard	friend	island			
sweet	leopard	viscount			
grieve	jeopardy				
chief	bury				
people	burial				
soliloquy	Thames				
magazine	earl				
antique	earth				
	myrtle				
	myrrh				

1 ^{er} son.	2 ^{me} son.	3 ^{me} son.	4 ^{me} son.
(ô dans hôte.)	(où dans goûter.)	(o dans or.)	(o dans botte.)
note	do	or	not
hautboy	true	dwarf	laurel
beau	accrue	wharf	laudanum
bureau	shoe	horn	cauliflower
shew	canoe	horse	cough
strew	soon		trough
sew	moon		yacht
boat	fool		what
coal	soup		quadruped.
loaf	youth		
toe	rude		
foe	ruin		
door	cruel		
floor	bruise		
though			
soul			
show			
bow (arc)			
comb			

	<i>u.</i>		<i>oi.</i>	<i>ou.</i>
1 ^{er} son.	2 ^{me} son.	3 ^{me} son.		
(<i>iou</i> dans <i>chiourme.</i>)	(<i>ou</i> dans <i>poule.</i>)	(n'existe pas en français.)	(n'existe pas en français.)	(n'existe pas en français.)
tube	full	tub	toil	ground
beauty	wool	does (verbe)	spoil	bough
beautiful	good	blood	boy	hour
feod	foot	flood	toy	flour
feodal	should	young	rejoice	cow
deuce	would	cousin	royal	town
feud	could	above	loyal	flower
dew	woman	colour	boil	bow (saluer)
cwe	wolf	done	oil	slough
pursue	bosom	brother	coin	dower
blue	worsted	tongue	join	down
hue		world	coit	doubt.
juice		nothing		
sluice		humble		
pursuit		onion		
suit		wonder		
jew		one		
		sloven		
		dozen		
		double		

Consonnes.

B n'est pas prononcé quand il suit *m* dans la même syllabe, ex.: *lamb*, *comb*. Exceptions: *accumb*, *succumb*. *B* n'est pas prononcé non plus quand il précède *t* dans la même syllabe, ex.: *doubt*, *debt*. Dans *subtle* (rusé) *b* n'est pas prononcé, mais dans *subtile* (fin, adroit) il est prononcé.

C se prononce comme *k* devant *a*, *o*, *u*, et comme *s* devant *e*, *i*, *y*. *C* a quelquefois le son de *ch* français quand il suit une syllabe accentuée, ex.: *social*, *ocean*, pron. *sochial*, *ochean*. Dans quelques mots *c* ne se prononce pas; ex.: *muscle*. *Ch* se prononce comme en français après *l* et *n*, dans les autres cas comme *tch*. Il garde la prononciation française dans les mots qui viennent du français, et se prononce comme *k* dans ceux qui viennent du grec ou du latin, excepté *charity*, *archer*, *archery*, prononcés *tcharity* &c. Lorsque *arch*, qui vient du grec et signifie *chef* ou *origine*,

commenc un mot dont l'autre partie est aussi tirée du grec, *ch* se prononce *k*; mais quand l'autre partie du mot n'est pas tirée du grec, il se prononce *tch*.

Dans le mot *ache* (douleur) *ch* se prononce comme *k*, dans *ostrich* comme *dge* (*ostridge*).

Dans quelques mots *ch* ne se prononce pas, ex.: *schism*, pron. *sizm* &c.

D. Dans la terminaison *ed* de l'imparfait et du participe passé, lorsqu'elle suit *c*, *ch*, *f*, *k*, *p* ou *s*, *d* se prononce comme *t*.

F. Dans la préposition *of*, *f* se prononce comme *v*; mais si *of* termine un mot composé, comme *whereof*, *thereof*, *f* est prononcé comme à l'ordinaire.

G a le son dur devant *a*, *o*, *u*, excepté dans *gaol* (pron. *djail*). Le son doux de cette consonne correspond à *dj* français, et *g* prend ce son en général devant *e*, *i*, *y*; toutefois les exceptions sont nombreuses.

G placé devant *n* dans la même syllabe ne se prononce pas.

Gh au commencement d'un mot a le son de *g* dur; à la fin d'un mot ou d'une syllabe, ou bien s'il est suivi de *t*, il ne se prononce pas en général. Cependant il prend le son de *f* à la fin de quelques mots, ex.: *cough*, *laugh*.

H est toujours aspiré au commencement d'un mot, excepté dans les mots suivants et leurs dérivés: *hour*, *honour*, *honest*, *heir*, *herb*, *humour*, *hostler*, *hospital*, *humble*.

Wh au commencement d'un mot doit être prononcé comme si l'on écrivait *hw*; en conséquence *h* est aspiré.

J se prononce *dj*; ex.: *jew*, *rejoice*, pron. *djew*, *redjoice*, excepté dans *hallelujah*, où il est prononcé comme *y*.

K précédant *n* dans la même syllabe ne se prononce pas.

L ne se prononce pas quand il est placé entre *a* et *k* ou entre *a* et *m* dans la même syllabe. Il ne se prononce pas non

plus dans les mots suivants: *almond, calf, half, calve, halve, falcon, folk, yolk, malmsey, salmon, salve, should, would, could.*

N n'est pas prononcé à la fin d'un mot ou d'une syllabe quand il est précédé de *l* ou *m*, ex.: *hymn, condemning*, pron. *hym, condeming*.

P n'est pas prononcé au commencement d'un mot quand il est suivi de *s*. *P* entre *m* et *t* ne se prononce pas non plus; il a le son de *b* dans *cupboard*, pron. *cubboard*.

Ph a le son de *f*, sauf dans *nephew* et *Stephen* où il se prononce comme *v* (*neveu, Steven*). Dans *diphthong, triph'hong, naphtha, ophthalmy, ph* se prononce comme *p*, et dans *apophthegm, phthisis*, il ne se prononce pas du tout.

Q a toujours le son de *k*. La voyelle *u* qui le suit se prononce comme *w* dans les mots purement anglais, et ne se prononce pas dans les mots empruntés au français. Toutefois, bien que *conquer* se prononce *conker*, *conquest* se prononce *conkwest*.

R se prononce comme en français au commencement d'un mot, mais il a un son beaucoup moins fort au milieu ou à la fin d'un mot.

S a toujours le son sifflant, comme *s* français dans *soeur*, au commencement d'un mot, et quand il suit immédiatement les consonnes *f, k, p, t*, ou *e* muet précédé d'une de ces consonnes.

S se prononce toujours comme *z* quand il suit immédiatement *b, d, g* dur ou *v*, et quand, suivant *e*, il forme avec cette voyelle une syllabe additionnelle, comme dans le pluriel des noms et à la troisième personne du singulier dans les verbes, ex.: *glasses, he watches*.

S ne se prononce pas dans *isle, island, aisle, demesne, puisne, viscount*.

S a quelquefois le son de *ch* français, comme dans *dimension*, et quelquefois celui de *j* français, comme dans *vision*.

Sh a le son de *ch* français.

T devant *u*, quand la syllabe accentuée précède, a le son de *tch*, ex.: *virtue*, pron. *virtchue*.

T ne se prononce pas quand il est précédé de *s* et suivi des terminaisons *en* ou *le*, ex.: *listen*, *castle*, pron. *lissen*, *cassle*. Il ne se prononce pas non plus dans *often*, *soften*, *Christmas*, *chestnut* et quelques autres mots.

Th a deux sons, l'un doux, l'autre sifflant. Le premier s'obtient en avançant la langue entre les dents, la serrant contre les dents supérieures et en faisant un effort de voix avant de la retirer. C'est ainsi que *th* se prononce dans *that*, *those*, *these*. Pour obtenir le son sifflant, il faut placer la langue dans la même position et pousser la respiration avant de la retirer. C'est le son de *th* dans *thin*, *thick*, *cloth*.

Quelques substantifs ont *th* sifflant au singulier et doux au pluriel. Dans quelques mots *th* se prononce comme *t*, ex.: *Thomas*, *Thames*, pron. *Tomas*, *Tames*.

W est une consonne quand il commence un mot ou une syllabe et a le son de *ou* français dans *ouate*, *oui*.

W ne se prononce pas devant *r* ni devant *h* suivi de *o*, quand cette voyelle a le premier ou le second son, ex.: *wrong*, *whole*, *who*, pron. *rong*, *hole*, *hou*. Il est également muet dans *sword*, *answer*, *two*.

X se prononce *ks*, ex.: *excellence*, *vexation*, pron. *ekscellence*, *veksation*. Cependant il se prononce *gz* dans la syllabe *ex* au commencement d'un mot, lorsque l'accent se trouve sur la syllabe suivante et que cette syllabe commence par une voyelle, ex.: *cxert*, *example*, pron. *egzert*, *egzample*. Dans les mots *luxury*, *anxious*, *x* a le son de *kch* français: pron. *lukchury*, *ankchious*.

X au commencement d'un mot a le son de *z*.

Z se prononce quelquefois comme *j* français, quand il suit une syllabe accentuée, ex.: *glazier*, *azure*, pron. *glajure*, *ajure*.

Exercice.

<i>b</i> .	limb	<i>c</i> pron. <i>k</i> .	<i>c</i> pron. <i>s</i> .
bat	comb		
rub	dumb	call	cell
cobweb	thumb	academy	circus
	tomb	collar	cymbal
<i>b</i> muet.	debt	record	process
	doubt	cup	pencil
lamb	subtle	precursor	decency

<i>c</i> pron. <i>ch</i> .	schism	gentle	<i>h</i> muet.
ocean	yacht	ginger	heiress
social		angel	herbage
pronunciation	<i>d</i> .	logic	honesty
appreciate	deaf	elegy	honourable
	card	<i>g</i> muet.	hospital
<i>c</i> muet.	cedar	gnat	hour
czar	added	gnash	humorous
vituals		gnarl	humble
scene	<i>ed</i> pron. <i>t</i> .	gnaw	hostler
indict	effaced	gnomon	
muscle	watched	sign	<i>j</i> pron. <i>dj</i> .
	scoffed	design	jew
<i>ch</i> pron. <i>tch</i> .	walked	feign	juice
child	supped	reign	rejoice
chair	passed		jump
rich		<i>gh</i> pron. <i>f</i> .	prejudice
which	<i>f</i> .	cough	injure
much	four	laugh	
achieve	whereof	rough	<i>j</i> pron. <i>y</i> .
charity	thereof	enough	hallelujah
archer	offspring	tough	
archbishop		chough	<i>k</i> muet.
archduke	<i>f</i> pron. <i>v</i> .		knee
	of	<i>gh</i> muet.	kneel
<i>ch</i> pron. <i>k</i> .		although	knight
character	<i>g</i> dur.	delight	know
chemist	gain	right	knit
mechanic	regard	high	knock
school	gone	plough	knot
loch	dog	mighty	
architect	gun	bough	<i>l</i> muet.
archangel	glory	throughout	walk
archives	dagger		talk
ache	strongest	<i>h</i> aspiré.	chalk
	gift	habit	folk
<i>ch</i> pron. <i>ch</i> .	girdle	hair	should
bench	tiger	half	could
filch	linger	hand	half
chaise	foggy	heart	calm
machine		heaven	palm
	<i>g</i> pron. <i>dj</i> .	what	alms
<i>ch</i> muet.	gem	which	
schedule	gaol	where	<i>n</i> muet.
		who	kiln

PREMIÈRE LEÇON.—*First Lesson.*

L'ARTICLE DÉFINI.

THE DEFINITE ARTICLE.

Singulier.

Pluriel.

Singular and Plural.

Masc.

Fém.

<i>Nom.</i> le, l' ;	la, l'	les.	<i>Nom.</i> the	} masculin, féminin et neutre.
<i>Gén.</i> du, de l' ;	de la, de l'	des.	<i>Gen.</i> of the	
<i>Dat.</i> au, à l' ;	à la, à l'	aux.	<i>Dat.</i> to the	
<i>Acc.</i> le, l' ;	la, l'	les.	<i>Acc.</i> the	

Remarque 1. Il y a en anglais *trois* genres: le masculin, le féminin et le *neutre* (the masculine, the feminine, and the *neuter* gender), mais l'article défini n'a qu'une seule forme pour ces trois genres et les deux nombres.

Avez-vous ?

Have you ?

Oui, Monsieur, j'ai.

Yes, Sir, I have.

Avez-vous le pain ?

Have you the bread ?

Oui, Monsieur, j'ai le pain.

Yes, Sir, I have the bread.

 Le pronom personnel *I* (je, moi) s'écrit toujours par une lettre majuscule.

Vous.

You.

Avez-vous le verre ?

Have you the glass ?

Oui, Monsieur, j'ai le verre.

Yes, Sir, I have the glass.

Le verre.

The glass.

La bouteille.

The bottle.

Le pain.

The bread.

Le sel.

The salt.

L'eau.

The water.

La canne.

The stick.

Du verre.

Of the glass.

Au verre.

To the glass.

Remarque 2. De même que le français, la langue anglaise ne possède pas de déclinaison proprement dite; pour marquer le génitif on place devant l'article (ou, en général, devant le mot ou les mots à décliner)

la préposition *de*, *of*, et pour marquer le datif la préposition *to*. Le nominatif et l'accusatif sont toujours semblables pour la forme, à l'exception de quelques pronoms (voir Leç. VII).

De.

Of (Signe du Génitif).

A.

To (Signe du Datif).

Avez-vous mon ruban?

Have you my ribbon?

Oui, Monsieur, j'ai votre ruban.

Yes, Sir, I have your ribbon.

Oui.

Yes.

Avez-vous ma bouteille?

Have you my bottle?

Oui, Monsieur, j'ai votre bouteille.

Yes, Sir, I have your bottle.

Mon, ma, mes. } Pronoms
Votre, vos. } possessifs
 } adjectifs.

My. { Masc., féminin et
Your. { neutre; Singulier et
 } Pluriel; Nominatif
 et Accusatif.

De mon, de ma, de mes.

Of my. } Génitif.
Of your. }

De votre, de vos.

To my. } Datif.
To your. }

A mon, à ma, à mes.

A votre, à vos.

Quel verre avez-vous?

Which glass have you?

J'ai votre verre.

I have your glass.

Quel pain?

Which bread?

Mon pain.

My bread.

Votre chapeau.

Your hat.

Quel, quelle?

Quels, quelles?

Which ou { Nom. et Acc.
what? { pour les trois
 } genres et les
 deux nombres.

De quel, quelle, quels, quelles?

Of which ou what? (Génitif.)

A quel, quelle, quels, quelles?

To which ou what? (Datif.)

Remarque 3. En anglais le pronom interrogatif *what?* devant un substantif s'emploie presque toujours dans un sens général; mais *which?* demande beaucoup plus distinctement que *what?* Dans nos petites phrases interrogatives on emploiera *which?* de préférence à *what?* au moins quant à présent.

Quel sel avez-vous?

J'ai mon sel.

Votre sel?

Oui, mon sel.

La viande.

Le ruban.

Le chapeau.

Which salt have you?

I have my salt.

Your salt?

Yes, my salt.

The meat (proprement: flesh-meat).

The ribbon.

The hat.

THÈME 1.

Avez-vous le verre, Monsieur? — Oui, Monsieur, j'ai le verre.—Avez-vous la bouteille, Monsieur?—Oui, Monsieur, j'ai la bouteille.—Avez-vous la canne, Monsieur? — Oui, Monsieur, j'ai la canne. — Avez-vous la viande?—J'ai la viande.—Quel pain avez-vous?—J'ai mon pain.—Avez-vous votre ruban?—J'ai mon ruban.—Avez-vous mon chapeau? — J'ai votre chapeau. — Quelle bouteille avez-vous? — J'ai votre bouteille. — Avez-vous mon eau?—J'ai votre eau.—Avez-vous le chapeau?—J'ai le chapeau.—Quel chapeau avez-vous? —J'ai votre chapeau.—Avez-vous la canne? —J'ai la canne.

SECONDE LEÇON.—*Second Lesson.*

<i>Qui.</i>	{ Lequel.	{ Pro-	<i>Which.</i>	{	Relative pron., Singular and Plural, Nom. and Acc.
	{ Laquelle.	{ nom			
<i>Que.</i>	{ Lesquels.	{ rela-			
	{ Lesquelles.	{ tif.			

Remarque 1. Which, comme pronom relatif, ne s'emploie qu'en parlant d'animaux ou d'êtres inanimés, jamais en parlant de personnes.

L'homme.

La femme (en général).

La femme (femme mariée, épouse).

Le sucre.

The man.

The woman.

The wife.

The sugar.

† *Remarque 2.* Les noms de personnes sont ou masculins ou féminins suivant le sexe; les noms de tous les objets inanimés et même des animaux et des enfants dont on n'indique pas le sexe, sont du genre *neutre*.

Ai-je?	Have I?
Vous avez.	You have.
Vous n'avez pas.	You have not.
Je n'ai pas la viande.	I have not the meat.
N'avez-vous pas le verre?	Have you not the glass?

† Dans les phrases à la fois interrogatives et négatives la négation anglaise *not* (ne . . . pas) se place immédiatement après le sujet, si le sujet est un pronom.

Je n'ai pas le verre.	I have not the glass.
Je n'ai pas.	I have not.
N'avez-vous pas?	Have you not?
Je vois. Vous voyez.	I see. You see.
Voyez-vous?	Do you see? (Littéralement: Faites-vous voir?)
Je ne vois pas.	I do not see. (Littéralement: Je ne fais pas voir.)
Ne voyez-vous pas?	Do you not see? (voir Rem. ci-dessus.)

Ne — pas. *Not.*

† *Remarque 3.* Les phrases interrogatives et négatives sont formées à l'aide du verbe auxiliaire **to do**, faire; mais on ne doit pas l'employer, quand le verbe de la phrase française est une forme d'un des auxiliaires *avoir* (to have) et *être* (to be).

Je fais. Vous faites.	I do. You do.
Avez-vous la fourchette?	Have you the fork?
J'ai la fourchette.	I have the fork.
Je n'ai pas la fourchette.	I have not the fork.

Remarque 4. Les phrases interrogatives commencent par un verbe auxiliaire ou par un pronom interrogatif, **jamais** par un substantif, comme en français, et rarement par un verbe principal.

Quelle bouteille voyez-vous?	Which bottle <i>do</i> you see?
Quel verre vois-je?	Which glass <i>do</i> I see?
Quelle femme est-ce que je vois?	Which woman <i>do</i> I see?

* Dans une phrase interrogative qui commence par les pronoms *Which?* ou *What?* à l'accusatif, il faut employer l'auxiliaire *to do* (voir un peu plus loin, Leç. VII., Rem. **)

Bon.	Good.
Mauvais.	Bad.
Beau.	Handsome. Fine. Beautiful.
Joli.	Pretty.
Laid. Vilain.	Ugly.
Nouveau. Neuf.	New.
Vieux.	Old.

Le vieux chapeau.	The old hat.
Le joli verre.	The pretty glass.

Remarque 5. Les adjectifs sont invariables quant au genre et au nombre et précèdent toujours les noms.

La grande maison.	The large house.
Grand.	Large. Big. Great.

Remarque 6. *Great* est employé au figuré: un grand homme, a *great* man; il se dit aussi de tout ce qui est considérable; *big* se dit d'une personne ou d'une chose qui a de grandes dimensions; *large*, de l'étendue et de la capacité.

Voyez-vous mon grand verre?	Do you see my large (ou: <i>big</i>) glass?
Je vois votre grand verre.	I see your large glass.
Je ne vois pas votre grand verre.	I do not see your large glass.
La maison.	The house.
Le jardin.	The garden.
Le livre.	The book.

N'avez-vous pas mon nouveau ruban? Have you not my new ribbon?

Est-ce que vous voyez le jardin? Do you see the garden?
Est-ce que vous ne voyez pas mon livre? Do you not see my book?

+ *Remarque 7.* La construction française d'une phrase interrogative par *Est-ce que* etc. . . ? ne se rend pas en anglais; on doit commencer généralement par l'auxiliaire *to do* avec le verbe principal à l'Infinitif; cf. Rem. 3 et 4 ci-dessus.

Petit.

Little. Small.

+ *Remarque 8.* *Small* s'emploie de préférence en parlant d'êtres inanimés, *little* en parlant d'êtres animés.

Je n'ai pas votre nouveau ruban. I have not your new ribbon.
 Voyez-vous la grande maison? Do you see the large (non: big) house?

Je vois la grande maison. I see the large house.
 Quelle maison? Which house?
 La grande maison. The large house.

Le fusil.	The gun.
Le soulier.	The shoe.
La botte.	The boot.
L'argent (monnaie).	The money.
La fourchette.	The fork.
Le papier.	The paper.
La table.	The table.

THÈME 2.

Avez-vous le nouveau soulier?—J'ai le vieux soulier.—Avez-vous la mauvaise canne?—J'ai la mauvaise canne.—Ai-je votre joli verre?—Vous avez mon joli verre; vous n'avez pas mon joli verre.—Avez-vous ma nouvelle fourchette?—J'ai votre nouvelle fourchette.—N'avez-vous pas ma grande bouteille?—Je n'ai pas votre grande bouteille.—Voyez-vous le beau papier que j'ai?—Je ne vois pas votre beau papier, je vois

votre vilain papier.—Quelle maison voyez-vous?—Je vois votre grande maison neuve.—Voyez-vous le livre? — Quel livre?— Le vieux livre.— Je ne vois pas le vieux livre; je vois le nouveau livre. — Quel ruban vois-je?—Vous voyez le joli ruban.—Est-ce que je ne vois pas la grande vieille botte?—Vous ne voyez pas la grande vieille botte; vous voyez le joli petit soulier.—Quel sel avez-vous?—J'ai votre sel.—Voyez-vous ma nouvelle table? — Je vois votre nouvelle table.— Ne voyez-vous pas le vieux chapeau?—Je ne vois pas le vieux chapeau, je vois le chapeau neuf. — Avez-vous ma viande?—J'ai votre viande. — Quelle viande n'avez-vous pas? — Je n'ai pas ma viande. — N'avez-vous pas mon joli chapeau? — Je n'ai pas votre joli chapeau, j'ai mon chapeau.

TROISIÈME LEÇON. — *Third Lesson.*

Avez-vous mon chapeau neuf?	Have you my new hat?
Oui, Monsieur, je l'ai.	Yes, Sir, I have it.
Voyez-vous le grand jardin?	Do you see the large garden?
Non, Madame, je ne le vois pas.	No, Madam, I do not see it.

 On emploie *Sir* (Monsieur) et *Madam* (Madame, Mademoiselle) en adressant la parole à un monsieur ou à une dame (mariée ou non), sans les nommer par leur nom. *Madam* s'écrit aussi *Ma'am*, et se prononce généralement *mâm*.

<i>Il, elle, le, la</i> (Pronom personnel de la troisième personne).	<i>It</i> (Personal pronoun, neuter gender), Nom. and Acc.
--	--

Remarque 1. *It* est le pronom personnel de la troisième personne, du genre neutre, et s'emploie quand on parle d'objets inanimés ou d'animaux (voyez Leçon II, Rem. 2).

* En anglais l'accusatif (et en conséquence aussi l'accusatif du pronom *it*) se met toujours après le verbe.

Est-ce que vous voyez ma maison?

Oui, je la vois.

Do you see my house?

Yes, I see it.

Substantive. Adjective.

La paille — de paille.

La soie — de soie.

Le cuir — de cuir.

Le fil — de fil.

L'or — d'or.

L'argent (métal; cf. L. II) — d'argent.

Le plomb — de plomb.

L'étain — d'étain.¹

L'acier — d'acier.

Le métal — de métal.

Le cuivre — de cuivre.

La pierre — de pierre.

La terre — de terre.

Le bois — de bois.

La laine — de laine.

The straw — straw.

The silk — silk.

The leather — leather.

The thread — thread.

The gold — gold et golden.

The silver — silver.

The lead — lead et leaden.

The tin — tin.

The steel — steel.

The metal — metal.

The copper — copper.

The stone — stone.

The earth — earthen.

The wood — wood et wooden.

The wool — woollen.

+ *Remarque 2.* Pour indiquer la matière dont une chose se compose, on emploie le substantif de matière comme adjectif, ou bien on en forme un adjectif en ajoutant la terminaison — *en* (*wool* double aussi la *l* finale).

Quelle plume avez-vous?

J'ai la plume d'or.

Avez-vous mon bas de fil?

Non, Monsieur, je ne l'ai pas.

Avez-vous mon chandelier de cuivre?

Oui, Monsieur, je l'ai.

Which pen have you?

I have the *golden* pen.

Have you my *thread* stocking?

No Sir, I have it not *ou* I have not it.

Have you my *copper* candlestick?

Yes, Sir, I have it.

+ *Remarque 3.* Lorsque la préposition française *de* unit deux substantifs dont le second est un nom de matière, elle ne se rend ordinairement pas en *en* (anglais); le second substantif est considéré comme adjectif, et se place devant le premier.

¹ L'étain *ouvré*, the pewter — pewter.

De (Préposition).

D'or.
D'argent.

Avez-vous mon chandelier d'acier?
Non, Monsieur, je ne l'ai pas.

Non.

Le chandelier.
La plume (à écrire).
Le bas.
La fourchette.
Le couteau.
La cuillère.
Le pot.
Le cheval.
Le chien.
Le chat.

Avez-vous ma bouteille de verre?
Oui, Madame, je l'ai.
Avez-vous mon fusil de fer?
Oui, Monsieur, je l'ai.
Non, Monsieur, je ne l'ai pas.

Le fer.
Le fusil.
Le bas de laine.
Le bouton.

Of (Preposition).

Of gold.
Of silver.

Have you my steel candlestick?
No, Sir, I have it not *ou* I have not it.

No.

The candlestick.
The pen.
The stocking.
The fork.
The knife.
The spoon.
The pot.
The horse.
The dog.
The cat.

Have you my glass bottle?
Yes, Madam, I have it.
Have you my iron gun?
Yes, Sir, I have it.
No, Sir, I have it not *ou* I have not it.

The iron.
The gun.
The *worsted* stocking.
The button.

THÈME 3.

Avez-vous ma botte de cuir? — Je n'ai pas votre botte de cuir, j'ai votre soulier de soie. — Quel fusil voyez-vous? — Je vois le beau fusil d'acier. — Avez-vous le bouton d'or? — Je n'ai pas le bouton d'or, j'ai le bouton d'argent. — Voyez-vous le vilain chien? — Je ne le vois pas. — Quel chien voyez-vous? — Je vois le joli chien. — Voyez-vous le pot d'étain? — Je ne le vois pas. — Avez-vous la table de bois? — Je n'ai pas la table de bois, j'ai la table de pierre. — Avez-vous ma petite plume d'acier? — Oui, Monsieur, je l'ai. — N'avez-vous

pas le bas de laine?—Non, je n'ai pas le bas de laine, j'ai le bas de soie.—Quel fil avez-vous?—J'ai votre joli fil.—Avez-vous mon cheval de bois?—Non, Monsieur, je n'ai pas votre cheval de bois, j'ai votre cheval de plomb.—Quelle fourchette avez-vous?—J'ai votre fourchette d'acier.—Avez-vous ma cuillère d'argent?—Oui, Madame, je l'ai.—Avez-vous mon chapeau de paille?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas, j'ai votre chapeau de soie.—Quel soulier avez-vous?—J'ai le joli soulier de cuir.—Avez-vous le pot de terre?—Je n'ai pas le pot de terre, j'ai le pot de fer.—Quel pot?—Le joli pot de fer.—Avez-vous la nouvelle fourchette d'acier?—Je ne l'ai pas, j'ai la vieille fourchette de fer.

QUATRIÈME LEÇON. — *Fourth Lesson.*

Achetez-vous?	Do you buy?
Je n'achète pas.	I do not buy.
J'achète.	I buy.
Achetez-vous quelque chose?	Do you buy anything?
J'achète quelque chose.	I buy something.
Très. Beaucoup.	Very.
J'achète une très-belle maison.	I buy a very handsome <i>ou</i> a very beautiful house.

Quelque chose.

Something.
Anything.

+ *Remarque 1.* On emploie *something*, quand la phrase est affirmative, et *anything*, quand elle est interrogative ou négative.

Le cordonnier a-t-il une botte de cuir?	Has the shoemaker a leather boot?
Il a une vieille botte.	He has an old boot.
Avez-vous un vilain livre?	Have you an ugly book?
J'ai un excellent livre.	I have an excellent book.

Il a.

He has.

A-t-il?	Has he?
Il n'a pas.	He has not.
N'a-t-il pas?	Has he not?

Un bras.
Une main.

An arm.
A hand.

Un, une. (L'article indéfini.) *A. An.* (Pour les trois genres.)

Remarque 2. *A* se place devant les mots qui commencent par une consonne, souvent aussi devant *u, eu, ew* (quand on doit prononcer la voyelle *u* et les deux diphthongues *eu* et *ew* comme *iou*; p. e. *utility*, pron. *ioutiliti*; *Europe*, pron. *ioûrope*; *ewe*, pron. *iou*)¹; *an* se place devant les mots qui commencent par une voyelle ou un *h* muet, comme: *heir*, l'héritier; *herb*, l'herbe; *honour*, l'honneur; *humble*, humble; *hour*, l'heure, et quelques autres. *An* se place aussi devant les mots qui commencent par un *h* aspiré et qui ont l'accent sur la seconde syllabe, par ex.: *histórical*, historique; *heré-tical*, hérétique etc.

Remarque 3. *A* se place aussi devant *one, un*; p. e. un tel, such a one.

Un âne.
Un boeuf.
Un pied.
Une jambe.
Une villa.

An ass.
An ox.
A foot.
A leg.
A villa.

Que voyez-vous?

What do you see? (Voir Leç. II, Rem. 4.*)

Je vois un ruban d'or.

I see a gold ribbon.

Qu'achetez-vous?

What do you buy?

J'achète une canne d'ivoire.

I buy an ivory stick.

L'ivoire.

The ivory.

Que? Quoi? (Pronom interrogatif.)

What? (Interrogative pronoun, voir Leç. I, Rem. 3.)

¹ *A* se place par la même raison devant les mots *humour*, l'humour; *humility*, l'humilité; *human*, humain (de l'homme); *humane*, humain (doux, affable), parce que *u* dans la première syllabe *hu* — a le son long ou alphabétique (= *iou*) et le *h* ne se prononce pas.

Que voyez-vous, Monsieur?
Qu'est-ce *que* vous voyez, Mon-
sieur?
Je vois la maison et *le* jardin.

What do you see, Sir?
What *do* you see, Sir? (cf. Leç.
II, Rem. 7.)
I see the house and garden.

+ *Remarque 4.* L'article défini ne se place que de-
vant le premier substantif.

Voyez-vous l'homme et *la* femme? Do you see the man and woman?

+ *Remarque 5.* Les adjectifs, les pronoms possessifs
et les prépositions qui appartiennent à plusieurs sub-
stantifs ne se placent que devant le premier.

Voyez-vous la grande maison et
le grand jardin?
Achetez-vous le joli canif et *la*
jolie plume?
Avez-vous mon chapeau et *ma*
canne?

Do you see the large house and
garden?
Do you buy the pretty penknife
and pen?
Have you my hat and stick?

Le canif.

The penknife.

+ *Remarque 6.* On ne répète pas l'article indéfini
devant les substantifs qui commencent par une lettre
de la même espèce, c'est-à-dire, si tous les substantifs
commencent par une voyelle ou par une consonne;
mais on le répète, si les substantifs commencent par
des lettres de différente espèce, c'est-à-dire, les uns par
une voyelle, les autres par une consonne.

J'ai une maison et *un* jardin.
Je vois un vieux chapeau et
un nouveau gant.
Je vois une jambe, un bras et
un pied.

I have *a* house and garden.
I see *an* old hat and *a* new
glove.
I see *a* leg, *an* arm and *a* foot.

Un gant.

A glove.

Et (Conjunction).

And (Conjunction).

Avez-vous un joli canif?
J'ai un joli canif et *un* joli cou-
teau.
Avez-vous quelque chose?
J'ai quelque chose.
Je n'ai rien.

Have you a pretty penknife?
I have a pretty penknife and
knife.
Have you anything?
I have something.
I have nothing, *ou* not anything.

Rien. Ne—rien.

Nothing ou Not anything.

Qu'est-ce que vous achetez?

What do you buy?

Je n'achète rien.

{ I buy *nothing*.
{ I do not buy *anything*.

Je vois l'homme.

I see the man.

Ne voyez-vous rien?

{ Do you see *nothing*?
{ Do you not see *anything*?

Je ne vois rien.

{ I see *nothing*.
{ I do not see *anything*.

La montre.

The watch.

L'épingle.

The pin.

Le père.

The father.

La mère.

The mother.

Long.

Long.

Excellent.

Excellent.

Quel homme et quelle femme
voyez-vous?

Which man and woman do you
see?

NB. [. . .] ne se traduit pas.

THÈME 4.

Voyez-vous quelque chose? — Je ne vois rien. — Qu'achetez-vous? — J'achète la nouvelle fourchette d'argent, le grand couteau d'acier et la vilaine cuillère d'étain. — Avez-vous quelque chose? — J'ai une belle montre d'or et une épingle d'argent. — N'ai-je pas un vilain chien et un beau cheval? — Non, Monsieur, vous avez un vilain cheval et un beau chien. — Qu'avez-vous? — J'ai un chien et un cheval. — Avez-vous une belle botte de cuir? — Je n'ai pas une botte de cuir, j'ai un bas de laine. — Avez-vous un joli fil de soie? — J'ai un long beau [fil] de soie et un mauvais fil de laine (Le substantif à la fin). — Quelle canne et quel bouton avez-vous? — J'ai une belle canne d'ivoire et [un beau] bouton d'or. — Achetez-vous quelque chose? — J'achète quelque chose. — Qu'achetez vous? — J'achète une villa et un jardin. — Ai-je un excellent père? — Vous avez un excellent père et une excellente mère. — Avez-vous une vieille bouteille? — J'ai une vieille bouteille de verre. — Quelle bouteille avez-vous? — J'ai ma bouteille. — Avez-

vous un grand chien et un petit chat?—J'ai un joli petit chien et un beau grand chat. — Quelle maison voyez-vous? — Je vois la grande maison que vous ne voyez pas.—Quel jardin n'achetez-vous pas?—Je n'achète pas le jardin que vous achetez.—Avez-vous ma canne d'ivoire? — Je n'ai pas une canne d'ivoire, j'ai une canne d'acier. — Voyez-vous mon chandelier d'argent?—Je ne vois pas votre chandelier d'argent, je vois votre chandelier de cuivre.—Voyez-vous le vilain verre? —Je ne vois pas le vilain verre, je vois la belle bouteille.—Que voyez-vous?—Je vois la belle bouteille et le grand verre.

CINQUIÈME LEÇON.—*Fifth Lesson.*

Avez-vous de la crème?	Have you <i>any</i> cream?
J'ai de la crème.	I have <i>some</i> cream.
Avez-vous de l'argent?	Have you <i>any</i> silver?
Je n'en ai pas.	{ I have not <i>any</i> . I have none.

Remarque 1. Devant les substantifs de matière qui ont en français l'article partitif *de, du, de la, des* etc., p. e. de l'or (some gold); du bois (some wood); de la farine (some flour), on place dans les phrases affirmatives *some*, dans les phrases interrogatives et négatives *any*.

En.

{ *Some* (Dans les phrases affirmatives).
{ *Any* (Dans les phrases interrogatives et négatives).

N'en — pas. (Sans substantif.) *None* ou *Not any*.

Je donne.
Est-ce que je donne?
Je ne donne pas.
Ne donné-je pas?
Vous donnez.

I give.
Do I give?
I do not give.
Do I not give?
You give.

Donnez-vous?
 Vous ne donnez pas.
 Ne donnez-vous pas?
 Donnez-vous *de la soie*?
 Je *n'en* donne pas.
 De bon pain.
 Le tailleur a-t-il de la soie?
 Il en a.

Do you give?
 You do not give.
 Do you not give?
 Do you give *any* silk?
 I give *none* ou I *do not* give *any*.
Some ou *any* good bread.
 Has the tailor any silk?
 He has some.

Il. }
 Elle. } Troisième personne.

He. Personal pronom,
 sing. *masc.*
 She. Personal pronoun,
 sing. *femin.*

Il }
 Elle } voit.

He }
 She } sees.

Il, elle donne.
 Il, elle achète.
 Il, elle *fait*.

He, she gives.
 He, she buys.
 He, she *does*.

Remarque 2. La troisième personne du singulier du présent de l'Indicatif prend toujours la terminaison -s; les verbes qui se terminent en -o prennent *es*.

Le père. The father.
 Le fils. The son.
 Le frère. The brother.
 Le cousin. The cousin.
 L'oncle. The uncle.

La mère. The mother.
 La fille. The daughter.
 La soeur. The sister.
 La cousine. The cousin.
 La tante. The aunt.

Le tailleur.
 Le bottier.
 Le boulanger.
 Le cordonnier.

The tailor.
 The bootmaker.
 The baker.
 The shoemaker.

N'avez-vous pas de bois?

{ Have you *no* wood?
 { Have you *not any* wood?

Je n'en ai pas.

{ I have *not any*.
 { I have *none*.

N'avez-vous pas une canne?

Have you no stick?

Je n'en ai pas.

I have none.

Ne—pas de (devant un substantif).

No; not a ou not an; not any.

Votre mère voit-elle votre sœur?	Does your mother see your sister?
Elle ne voit pas ma sœur, mais elle voit ma cousine.	She does not see my sister, but she sees my cousin.

Mais. (Conjunction.) *But.* (Conjunction.)

Votre tante ne voit-elle pas votre bonne mère?	Does <i>not</i> your aunt see your good mother?
--	---

+ *Remarque 3.* Dans les phrases interrogatives la négation *not* se place entre le verbe auxiliaire et le sujet, si le sujet est un nom; cf. Leç. II, Rem. 

Avez-vous quelque chose <i>de bon</i> ?	Have you anything good?
Je n'ai rien <i>de bon</i> , j'ai quelque chose <i>de mauvais</i> .	I have nothing good, I have something bad.
L'homme a-t-il quelque chose <i>de mauvais</i> ?	Has the man anything bad?
Il a quelque chose <i>de bon</i> .	He has something good.
Qu'avez-vous <i>de bon</i> ?	What have you good?
Qu'est ce que vous achetez <i>de joli</i> ?	What do you buy pretty?

Quelque chose <i>de bon</i> .	{ <i>Something good.</i> <i>Anything good.</i>
Ne . . . rien <i>de bon</i> .	{ <i>Nothing good.</i> <i>Not anything good.</i>
Que . . . <i>de bon</i> ?	<i>What . . . good?</i>

+ *Remarque 4.* La préposition *de* qui suit, en français, *quelque chose*, *ne—rien* et *que*? ne se traduit pas.

Ma tante ne voit pas votre mère; mais mon vieil oncle voit votre petit frère.	My aunt does not see your mother; but my old uncle sees your little brother.
---	--

Le voisin. The neighbour.

Votre tante achète-t-elle un livre utile?	Does your aunt buy a useful book?
---	-----------------------------------

Utile. Useful. (Cf. Leç. II, Rem. 5 et IV, Rem. 2.)

✎ Une phrase interrogative anglaise ne peut jamais commencer par un nominatif (à l'exception du nominatif de quelques pronoms interrogatifs), mais elle commence presque toujours par un verbe auxiliaire (voir ci-dessus Leç. II, Rem. 4). Par conséquent, au lieu de la construction française: *Votre tante achète-t-elle etc.*? il faut penser littéralement: *Fait votre tante acheter etc.* Le second sujet (*il, elle*) de la phrase française ne se traduit pas en anglais.

Jeune.

La chaise.

La robe.

Le château.

Le parc.

Young.

The chair.

The gown.

The castle.

The park.

THÈME 5.

Avez-vous quelque chose de bon?—Je n'ai rien de bon, j'ai quelque chose de mauvais.—Votre voisin a-t-il quelque chose de mauvais?—Il a quelque chose de mauvais.—N'avez-vous pas de verre?—Je n'ai pas de verre, j'ai une bouteille.—Quelle bouteille avez-vous?—J'ai une grande bouteille.—Avez-vous une soeur?—Non, Monsieur, je n'en ai pas.—Votre cousine voit-elle votre chat?—Elle ne le voit pas.—Que voit-elle?—Elle voit un beau jardin.—Le boulanger voit-il le bottier?—Non, Monsieur.—N'achetez-vous pas une grande maison?—Je n'achète pas une grande maison, j'achète une petite maison.—Avez-vous de l'argent?—J'en ai.—Votre mère achète-t-elle de la soie?—Elle en achète.—Avez-vous de la crème?—Je n'en ai pas.—Votre fille en a-t-elle?—Elle en a.—Elle n'en a pas.—Avez-vous une belle montre d'or?—Non, je n'ai pas une montre d'or.—N'en avez-vous pas?—Non, je n'en ai pas.—Quelle chaise avez-vous?—J'ai une chaise de bois.—Votre père n'a-t-il pas de canne?—Il [en] a.—Quelle canne a-t-il?—Il a une belle canne d'ivoire.—Que voit la femme?—Elle voit un grand jardin et une petite maison.—Qu'a votre mère, Mademoiselle (Leç. III,

Rem. )?—Elle a un bon fils.—Voyez-vous le fils et la fille?—Je vois le fils, mais je ne vois pas la fille.

THÈME 6.

La femme a-t-elle un mari?—Oui, Monsieur, la femme a un mari et le mari a une belle *femme*. — A-t-il un fils?—Non, il n'en a pas, mais il a une jeune fille.—Avez-vous un frère?—Oui, Madame, j'ai un excellent frère.—Votre soeur achète-t-elle une nouvelle robe?—Oui, Monsieur, elle achète une belle robe. — Avez-vous une soeur?—Je n'ai pas de soeur, mais j'ai un bon frère.—Votre oncle n'a-t-il pas un chien?—Il n'a pas de chien, mais il a un vieux chat.—Que voit votre tante?—Elle voit une vieille robe.—La voyez-vous?—Non, je ne la vois pas.—Votre frère a-t-il un fils?—Il n'a pas de fils, mais il a une fille.—N'avez-vous pas une montre d'or?—Je n'en ai pas.—Avez-vous une maison de bois?—Je n'en ai pas, mais j'ai une grande maison de pierre.—Qu'a votre cousine?—Elle a un joli petit pied.—Avez-vous un bouton de métal?—Non, Monsieur, j'ai un bouton d'ivoire.—Avez-vous un château et un parc?—Je n'ai pas un château, mais j'ai un très-beau parc.—Qu'avez-vous?—J'ai un grand parc et une petite maison.

SIXIÈME LEÇON. — *Sixth Lesson.*

Ou.

Or.

Avez-vous ce manteau-ci ou celui-là?

Have you *this* cloak or *that*?

Je n'ai pas de manteau, mais j'ai un habit.

I have no cloak, but a coat.

Le manteau.

The cloak.

L'habit.

The coat.

Quel habit avez-vous?

What coat have you?

J'ai un nouvel habit.

I have a new coat.

Quel? Quelle? } Quelle
Quels? Quelles? } espèce
de ..?

What? (Dans un sens gé-
néral; cf. Leç. I, Rem. 3.)

Quel chapeau avez-vous?
J'ai un chapeau de soie.

What hat have you?
I have a silk hat.

Quelle leçon apprenez-vous?
Ma nouvelle leçon.

What lesson do you learn? (II, 4*.)
My new lesson.

Cet homme-ci est-il grand?
Ce n'est pas cet homme-ci *qui est*
grand, mais celui-là.

Is this man tall?
This man is not tall, but that.

Ce, cet; } *Celui-ci*, celle-ci.
cette. } *Celui-là*, celle-là.
(Pronoms démonstratifs.)

This. } Gén. par *of*.
That. } Dat. par *to*.
(Demonstrative pronouns.
Masc. and Fem. Sing.
Nom. and Acc.)

Je suis. — Je ne suis pas.
Il, elle est, — n'est pas.

I am. — I am not.
He, she is, — is not.

Nous sommes. — Nous ne
sommes pas.

We are. — We are not.

Vous êtes, — n'êtes pas.

You are, — are not.

Nous.

We.

Remarque 1. Dans les phrases interrogatives avec *être* et *avoir* on n'emploie jamais le verbe auxiliaire *to do*. (Voir Leç. II, Rem. 3.)

Votre frère qu'a-t-il?
Qu'a votre frère?
Il a son manteau.

{ What has your brother? (Leç.
V, 6*.)
He has his cloak.

Remarque 2. Quand il y a un pronom interrogatif dans une phrase, elle commence par ce pronom (cf. Leç. II, Rem. 4; Leç. V, Rem. 6*).

Son. Sa. Ses. } *His.*
Her.

Remarque 3. Les pronoms possessifs de la troisième personne indiquent seuls le genre du possesseur et, au

contraire du français, ils sont invariables par rapport à la chose possédée, quel qu'en soit le genre ou le nombre.

Le père voit son fils.

La mère voit son fils.

Le père voit sa fille.

La mère voit sa fille.

The father sees his son.

The mother sees her son.

The father sees his daughter.

The mother sees her daughter.

Avez-vous ma canne?

Ce n'est pas ma canne, c'est sa canne (à lui).

Votre tante voit-elle son chien (à elle)?

Elle le voit.

Have you my stick?

It is not my stick, it is *his* stick.

Does your aunt see *her* dog?

She sees it.

Avez-vous froid?

Je n'ai pas froid.

Votre soeur a-t-elle faim?

Elle a grand' faim.

Avez-vous raison ou tort?

J'ai tort.

† Are you cold?

† I am not cold.

† Is your sister hungry?

† She is very hungry.

† Are you right or wrong?

† I am wrong.

+ *Remarque 4. Jamais on ne dit j'ai froid, faim, tort etc., mais je suis froid, affamé, [en] tort, etc.*

Riche.

Brave.

Puissant.

Rich.

Gallant. Brave.

Mighty.

Voyez-vous ce paysan?

Le paysan.

Do you see this peasant?

The peasant. The countryman.

+ *Lequel? Celui-ci ou celui-là? Which? This or that?*

+ *Remarque 5. Du reste entre this et that la limite n'est pas aussi nettement marquée qu'entre celui-ci et celui-là; on emploie that aussi pour des objets très-rapprochés.*

Quel... (que...)! } Excla-
Quel! Quelle! } mative-
Quels! Quelles! } ment. }

What a ou an!

Quelle grande femme!

What a tall woman!

Remarque 6. Cependant devant un substantif de matière l'article indéfini n'accompagne pas ce pronom exclamatif *what!*

Quel bon bois! What good wood!
Quel excellent papier vous avez! What excellent paper you have!

J'apprends. I learn.
 Il apprend. He learns.
 Nous apprenons. We learn.
 Vous apprenez. You learn.

La moutarde. The mustard.
 La leçon. The lesson.
 Le poème. The poem.

<i>Le mien.</i> La mienne.	{ <i>Mine.</i> (Invariable.) }	Pronoms possessifs absolus (substant.).
<i>Les miens.</i> Les miennes.		
<i>Le vôtre.</i> La vôtre.	{ <i>Yours.</i> (Invariable.) }	
Les vôtres.		

Remarque 7. Les pronoms possessifs sont *adjectifs* lorsqu'ils accompagnent un substantif, ou *substantifs* lorsqu'ils sont seuls. Cette distinction est importante, car on ne peut employer les uns pour les autres. Ni les pronoms possessifs adjectifs ni les pronoms possessifs substantifs ne prennent d'article.

Le banquier. The banker.
 Le baron. The baron.
 La plume *de fer*. The steel-pen (mais non: the iron-pen).
 Le comte. The earl. The count.
 Le vaisseau. The ship.
 Le capitaine. The captain.

THÈME 7.

Avez-vous le pain ou le sel?—Je n'ai pas de pain, mais j'ai le sel et la moutarde.—Apprenez-vous cette leçon?—Je n'apprends pas cette leçon-ci, mais j'apprends ce poème-là.—Est-ce mon chandelier?—Oui, c'est le vôtre.—Votre frère a-t-il froid?—Il n'a pas froid, mais

il a faim.—Mon frère a-t-il faim?—Mon frère et ma soeur.—Est-ce la bouteille de (*of*) votre soeur?—Oui, c'est sa bouteille.—Avez-vous la canne du riche banquier?—Non, Monsieur, je n'ai pas sa canne, mais j'ai son épingle d'or.—Est-ce le château du puissant baron?—Ce n'est pas son château, mais [*c'est*] son parc. — Votre soeur a-t-elle raison?—Non, Monsieur, ma soeur a tort.—Est-ce mon chandelier de cuivre?—Ce n'est pas votre chandelier de cuivre, c'est votre chandelier d'argent.—Qui a la plume d'or?—Ma soeur a sa plume de fer, mais elle n'a pas de plume d'or.—Avez-vous la chaise de bois? — Je n'ai pas la chaise de bois, mais j'ai la chaise de fer.—Est-ce votre manteau? — Non, c'est mon habit. — Achetez-vous le château du comte?—Je n'achète pas son château, mais [*j'achète*] sa maison.—Voyez-vous quelque chose?—Je ne vois rien.—Que voit votre frère?—Mon frère voit le vaisseau du brave capitaine.

SEPTIÈME LEÇON. — *Seventh Lesson.*

Le garçon a-t-il un florin?
Il [*en*] a un.

Has the boy a florin?
He has one.

Un, une (nombre cardinal). }
On (pronom indéfini). } *One.*

Il n'en a pas.

He has none *ou* He has not any.

Aucun.

Not one.

N'en pas.

None. Not any.

 *Un (une)* devant un substantif se traduit par l'article indéfini (*a, an*) ou par le nombre cardinal *one*. Mais ce dernier seul peut être employé, quand il n'y a pas de substantif après *un (une)* ou quand *un (une)* équivaut à *un seul (une seule)*.

Avez-vous un verre?

Have you a glass?

Je n'en ai pas.

I have none.

Quelqu'un en a-t-il un?

Has anybody one?

* La particule française *en*, se rapportant à un substantif d'une phrase qui précède, ne se traduit pas en anglais, quand un nombre ou un adjectif de quantité suit le verbe principal; *en* ne se traduit pas non plus, quand le substantif représenté par *en* n'est pas un nom de matière; il y a alors un autre moyen d'éviter la répétition du substantif précédent. (Voir Leç. V, après la Rem. 1, et Leç. VIII, Rem. 3.)

Quelqu'un.	{ <i>Somebody.</i> Some one.
	{ <i>Anybody.</i> Any one.

Remarque 1. On emploie *somebody* ou *some one* dans les phrases affirmatives et *anybody* ou *any one* dans les phrases négatives ou interrogatives (voir *some* et *any*, Lec. IV).

PRONOM INTERROGATIF. INTERROGATIVE PRONOUN.

<i>Nom.</i> Qui?	<i>Nom.</i> Who?
<i>Gén.</i> De qui?	<i>Gen.</i> Whose?
<i>Dat.</i> A qui?	<i>Dat.</i> To whom?
<i>Acc.</i> Qui?	<i>Acc.</i> Whom?

<i>A qui appartient</i> ou <i>A qui est.</i> ce miroir?	<i>Whose</i> (mais non: <i>To whom</i>) <i>is this looking-glass?</i>
--	---

* *Etre*, dans le sens d', peut se traduire en anglais par *to be*; la préposition à qui suit le verbe, se rend alors par le génitif.

Le miroir.	The looking-glass.
Qui a une table de pierre?	Who has a stone table?
Mon petit frère en a une.	My little brother has one.
N'avez-vous pas un bon mari,	Have you not a good husband,
Madame?	Madam?
Oui, j'ai un bon mari, et il a	Yes, I have a good husband, and
une bonne femme.	he has a good wife.

* * Dans une phrase interrogative simple l'auxiliaire *to do* ne s'emploie jamais: 1., quand elle commence par le nominatif *Who?* 2., quand elle commence par les pronoms *Which?* ou *What?* au nominatif;

3., quand elle commence par le génitif *Whose?*; mais en ce cas seulement à condition que le substantif dont le génitif *Whose?* dépend, soit au *nominatif*; car s'il est à l'accusatif, il faut pourtant se servir de *to do*. (Voir Leç. II, Rem. 4 et*.)

† Cependant, quand la phrase est en même temps interrogative et *négative*, il faut toujours employer l'auxiliaire *to do*, s'il n'y a pas quelque autre verbe auxiliaire.

J'appelle.

I call.

Qui m'appelle?

Who calls me?

Quel homme appelle votre père?

Which man calls your father?

Quel homme votre père appelle-t-il?

Which man *does* your father call?

Quelle espèce d'homme appelle?

What man calls?

Quelle espèce d'homme appelez-vous?

What man *do* you call?

Le père de qui m'appelle?

Whose *father* (Nom.) calls me?

De qui voyez-vous le bâton?

Whose *stick* (Acc.) *do* you see?

Qui appelez-vous?

Whom *do* you call?

Qui ne me voit pas?

Who *does not* see me?

Lesien. La sienne.
Les siens. Les (à lui).
siennes.

His. { Pron. poss. absolus
ou substant.; voir
Leç. VI, Rem. 7 et
à l'égard de la construction la même
Hers. { Leç., Rem. 3.

Le sien. La sienne.
Les siens. Les (à elle).
siennes.

Personne (ne...).

Nobody. No one. Not... anybody (—one).

Personne ne me voit.

Nobody ou *No one* sees me.

Je ne vois personne.

I see *nobody*.
I see *no one*.
I *do not* see *anybody*.
I *do not* see *any one*.

Me voyez-vous?

Do you see me?

Je vous vois.

I see you.

Me. {
Vous. { Accusatifs.

Me. {
You. { Toujours après le verbe.

Avez-vous mon couteau?
Non, Monsieur, j'ai le mien.

Le cordonnier a-t-il mon soulier?
Il a le sien.
La femme a-t-elle mon bas?
Elle a le sien.
Ai-je le cordon de mon chien?
Non, Monsieur, vous avez le
vôtre.

Propre.

Remarque 2. Au lieu des pronoms possessifs *substantifs* (ou *absolus*; v. Lec. VI, Rem. 7.) *mine, thine, his, hers, its, ours, yours, theirs*, on préfère souvent, pour donner plus de poids à la possession, les pronoms possessifs *adjectifs* (Lec. VI, 7) *my, thy, his* (la même forme), *her, its* (la même forme), *our, your, their*, en y ajoutant le mot *own*, qui veut dire *propre*: *my own*, appartenant à moi; *your own*, appartenant à vous etc.

De qui êtes-vous le tailleur?
Je suis le mien (ou: mon propre).
De qui cette petite fille est-elle
la soeur?
C'est ma soeur.

La fille.

Le menuisier.
Le jardinier.
Le balai.
Le peigne.
L'oeil.
La langue.
La bouche.
La dent.
Le gilet.
Le drap.
Le velours.

Mon habit de velours.
Un habit de drap.

Have you my knife?
No, Sir, I have *my own*. (Au lieu de *mine*.)
Has the shoemaker my shoe?
He has *his own* (au lieu de *his*).
Has the woman my stocking?
She has *her own* (au lieu de *hers*).
Have I the string of my dog?
No, Sir, you have *your own* (au lieu de *yours*).

Own.

Whose tailor are you?
I am *my own* (tailor).
Whose sister is this little girl?
She is my sister.

The daughter (rapport aux parents).
The girl (jeune personne du sexe féminin en général).

The joiner.
The gardener.
The broom.
The comb.
The eye.
The tongue.
The mouth.
The tooth.
The waistcoat.
The cloth.
The velvet.

My velvet coat.
A cloth coat.

fabrique
scap, que
le nez
parce

THÈME 8.

Qui voyez-vous? — Je ne vois personne. — Voyez-vous ma plume? — Non, Monsieur, je ne vois pas votre plume, je vois votre canif. — Le bottier a-t-il mon soulier? — Non, il n'a pas votre soulier, il a le sien. — Qui voit mon miroir? — Personne ne le voit. — A qui [est le] miroir [que] vous voyez? — Je vois le vôtre. — Qu'avez-vous? — Je n'ai rien. — Quelqu'un a-t-il mon verre? — Personne ne l'a. — Qui a mon peigne? — Je n'ai pas le vôtre, j'ai le mien. — Qui voyez-vous? — Je vois le bottier. — Voyez-vous le tailleur? — Non, je ne vois pas le tailleur. — Le capitaine a-t-il votre cheval? — Il a le sien. — Qui est cet homme? — Il est (un¹) cordonnier. — De qui est-il le cordonnier? — Il est mon cordonnier. — Voyez-vous l'horloger? — Oui, Monsieur. — Vous voit-il? — Non, Monsieur, il ne me voit pas. — De qui ce petit garçon est-il le fils? — C'est mon fils. — Avez-vous mon peigne? — Je n'ai pas votre peigne, j'ai votre balai. — N'avez-vous pas un bon fils, Madame? — J'ai un très-bon fils et une excellente fille. — Appelez-vous le menuisier? — Je n'appelle pas le menuisier, j'appelle le jardinier. — De qui appelez-vous le jardinier? — J'appelle le jardinier de mon ami le comte. — Le tailleur a-t-il mon nouvel habit de drap? — Il n'a pas votre nouvel habit de drap, mais [il a] votre vieux gilet de velours.

HUITIÈME LEÇON.—*Eighth Lesson.*

La couleur.	The colour (<i>ou</i> color).
Quelle est la couleur de cette encre?	What is the colour of this ink?
Voyez-vous la couleur du ruban?	Do you see the color of the ribbon?
Je la vois.	I see it.

¹ Il faut traduire ce qui est renfermé dans deux simples parenthèses (-), quoique la construction française ne le permette pas; mais les mots entre deux crochets [-] ne se rendent pas en anglais.

Remarque 1. Comme en français on emploie, pour marquer le génitif, la préposition *of* avec l'article, mais cette forme du génitif ne s'emploie ordinairement que pour les objets inanimés et les animaux; pour former le génitif des noms de personnes, fort rarement aussi des êtres inanimés et des animaux, on ajoute au substantif *-s* (avec l'apostrophe); on appelle cette forme particulière du génitif *le possessif* ou *le génitif saxon* (*the possessive or Saxon genitive*). +

La robe de ma cousine.	My cousin's gown.
Le mari de la femme.	The woman's husband.
La femme de mon oncle est ma tante.	My uncle's wife is my aunt.
Ce garçon-ci est-il le fils de ce petit homme-là?	Is this boy that little man's son?
Avez-vous le papier de mon frère?	Have you my brother's paper?
La soeur du pauvre homme l'a.	The poor man's sister has it.

 Lorsqu'on rencontre en français plusieurs génitifs à la suite l'un de l'autre, il faut tâcher en anglais de varier la forme de ce cas, en employant la préposition *of* avec l'un des noms, et *'s* avec l'autre. +

Avez-vous la bouteille du frère de ma tante?	Have you the bottle of my aunt's brother?
L'amie de la tante de votre mère a-t-elle une bonne cuisinière?	Has the friend of your mother's aunt a good cook?

Remarque 2. Les mots *cousin*, *cook*, *servant*, *friend* signifient indifféremment *le cousin* et *la cousine*, *le cuisinier* et *la cuisinière*, *le serviteur* et *la servante*, *l'ami* et *l'amie*. S'il est indispensable de marquer le sexe, on dit *male-cousin* et *female-cousin*, *man-cook* et *woman-cook* (ou *cook-maid*), *man-servant* et *maid-servant*, *he-friend* et *she-friend*; mais toutes ces formes sont fort peu usitées, à l'exception de *man-servant* et *maid-servant*, qui s'emploient beaucoup plus souvent. +

Avez-vous mon livre russe ou mon livre français?	Have you my Russian book or my French one?
Je n'ai ni le russe ni le français.	I have <i>neither</i> the Russian <i>nor</i> the French one.

+ *Remarque 3.* Un adjectif ne peut jamais s'employer sans substantif, quand il se rapporte à un substantif dont on a parlé; pour remplacer le substantif on emploie *one*; de même on emploie *one* pour éviter la répétition du substantif (cf. Leç. VII, Rem. *).

(*Ne*) — *ni* — *ni*.

Neither — *nor*.

Russe.

Russian.

Français.

French.

Anglais.

English.

Hollandais.

Dutch.

Allemand.

German.

Italien.

Italian.

Espagnol.

Spanish.

+ *Remarque 4.* Les adjectifs provenant des noms de peuples s'écrivent toujours avec une lettre majuscule.

Votre père est-il vieux ou jeune? Is your father old or young?

Il n'est *ni* vieux *ni* jeune.

{ He is *neither* old *nor* young.
He is neither an old man nor a young one.

Avez-vous le fer à cheval?

Have you the horse-shoe?

J'ai le fer à cheval que vous avez.

I have the horse-shoe which *ou* that you have.

Que. (Nom. et Acc. du pronom relatif.)

That. (= Whom *ou* which.)
En parlant *ou* des personnes *ou* des animaux *ou* des choses.

Je n'ai pas celui-ci, j'ai celui-là.

I have not this, I have that.

+ * La règle, *Rem. 3* ci-dessus, ne s'emploie pas après *this* (celui-ci) et *that* (celui-là).

Ne — *que.* Seulement.

Only. But.

Le parapluie.	The umbrella.
Le cocher.	The coachman.
L'officier.	The officer.
Le marchand. Le négociant.	The merchant.
L'étranger.	The foreigner.
Le matelot.	The sailor.
Votre soeur a-t-elle chaud ou froid?	Is your sister warm or cold?
Elle n'a ni chaud ni froid.	She is neither warm nor cold.
Ai-je faim ou soif?	Am I hungry or thirsty?
Vous avez faim et soif.	You are hungry and thirsty.
J'ai soif.	I am thirsty.
J'ai chaud.	I am warm.
J'ai peur.	I am afraid.
J'ai honte.	I am ashamed.
Mon frère a-t-il raison?	Is my brother right?
Non, il n'a pas raison.	No, he is not right.

Voir Lec.
VI, Rem. 4.

THÈME 9.

Avez-vous le chapeau de mon voisin?—Non, Monsieur, j'ai le mien.—Qui a votre balai neuf?—La servante de ma cousine [l'a].—Avez-vous le livre ou le papier de ma sœur?—Je n'ai ni son livre ni son papier.—Qu'avez-vous?—J'ai ma plume et mon crayon.—Parlez-vous anglais ou espagnol?—Je ne parle ni anglais, ni espagnol, je ne parle que français et allemand.—Voyez-vous la belle couleur de mon nouveau ruban?—Je la vois.—Cet homme est-il (un) tailleur ou matelot?—Il n'est ni (un) tailleur, ni matelot, il est (un) marchand.—Votre soeur a-t-elle faim ou soif?—Elle n'a ni faim ni soif, mais elle a froid.—Le soldat a-t-il peur?—Il n'a pas peur, mais il a froid.—Voyez-vous le cheval que j'ai?—Je ne vois pas le cheval que vous avez, mais je vois l'âne que mon frère a.—Votre ami a-t-il un nouveau cheval?—Il n'a pas de nouveau cheval, mais [il a] un joli nouveau chien.—Votre frère a-t-il raison?—Non, Monsieur, il a tort.—A qui [est le] canif [que] vous avez?—J'ai le couteau d'acier du brave officier.—Avez-vous ce livre-ci?—Non, Monsieur, je

n'ai pas celui-ci, j'ai celui-là.—Avez-vous un nouveau parapluie?—J'en ai un.—Avez-vous un cocher français ou allemand? — Je n'ai ni un cocher français, ni un [cocher] allemand, j'ai un [cocher] anglais.

NEUVIÈME LEÇON.—*Ninth Lesson.*

Chaque. Chacun.	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{Each.} \\ \textit{Every.} \end{array} \right\}$	Pour les trois genres; Gén. par <i>of</i> , Dat. par <i>to</i> .

Remarque 1. *Each* s'emploie pour un nombre restreint ou limité, *every* pour un nombre plus considérable. *Each* (comme *chacun*, *chacune*) peut être employé substantivement, c'est-à-dire sans substantif, tandis que *every* (comme *chaque*) doit toujours être suivi d'un substantif au singulier ou d'un nombre.

Je donne un franc à <i>chacun</i> .	I give <i>each</i> a franc.
Je parle.	I speak.
Je ne parle pas.	I do not speak.
Parlé-je? }	Do I speak?
Est-ce que je parle? }	
Il parle.	He speaks.
Elle parle.	She speaks.
Il ne parle pas.	He does not speak.
Elle ne parle pas.	She does not speak.
Parle-t-il?	Does he speak?
Parle-t-elle?	Does she speak?
Vous parlez.	You speak.
Vous ne parlez pas.	You do not speak.
Parlez-vous?	Do you speak?
Ne parlé-je pas?	Do I not speak?
Ne parle-t-il pas?	Does he not speak?
Ne parle-t-elle pas?	Does she not speak?
Ne parlez-vous pas?	Do you not speak?
A qui parlez-vous?	To whom do you speak?
Je parle à mon frère.	I speak to my brother.
Je donne une fleur à <i>chaque</i> }	I give a flower to <i>every good girl</i> .
bonne fille.	I give <i>every good girl</i> a flower.

Remarque 2. Le datif (régime indirect) s'emploie sans *to*, s'il précède l'acusatif (régime direct); cet

ordre s'observe ordinairement, si l'on ne veut pas appuyer sur le datif. Cependant le datif ne peut perdre *to*, s'il précède un nominatif.

Me. A moi.

Me. To me. (Datif.)

Me parlez-vous?

Do you speak *to me*?

Oui, je *vous* parle en anglais.

Yes, I speak[in] English *to you*.

Que *me* donnez-vous?

What do you give *me*?

Je *vous* donne une cuillère en argent.

I give *you* a silver spoon.

Vous. A vous.

You. To you. (Datif.)

Me donnez-vous le chandelier?

Do you give *me* the candlestick?

Je *vous* le donne.

I give *it you*, ou *to you*.

Remarque 3. *It* (régime direct) précède toujours le datif (régime indirect) avec *to*. En ce cas, le datif d'un *pronom personnel* perd généralement la préposition.

Tout le monde *me* donne son chapeau.

Everybody ou Every one gives *me* his hat, ou avec énergie: gives his hat *to me*.

Tout le monde. Tous. Everybody. Every one.

Quelqu'un.

{ *Somebody. Some one.*
Anybody. Any one.

Personne.

{ *Nobody. Not anybody.*
No one. Not any one.

 Tous ces mots ont *of* ou *'s* au génitif et *to* au datif.

Tout.

Everything.

Quelque chose.

Something. Anything.

Rien.

Nothing. Not anything.

Remarque 4. Les composés formés avec *some* s'emploient dans les phrases affirmatives, mais ceux formés avec *any* dans les phrases interrogatives ou négatives. (Cf. Leç. V, Rem. 1.)

* Seulement la négation *not* exige un verbe auxiliaire.

* Il faut bien se garder d'employer deux négations dans la même phrase (p. e. *Je n'ai rien*: I have *not* nothing, au lieu de: *I have nothing*; je ne vois personne: I do *not* see nobody, au lieu de: *I see nobody* [v. ci-dessus*] ou: *I do not see anybody*). En anglais une seule négation exprime une idée négative.

Personne n'appelle-t-il mon domestique?	{ Does <i>nobody</i> (ou: <i>no one</i>) call my servant? Does <i>not anybody</i> (ou: <i>any one</i>) call my servant?
Personne ne l'appelle.	Nobody calls him.
Je donne un livre français à votre fils, mais à votre fille je ne donne rien.	I give your son a French book, but to your daughter (Rem. 2. ci-d.) I <i>do not</i> give <i>anything</i> , ou I give <i>nothing</i> .
Tout le monde me donne quelque chose; est-ce que vous ne me donnez rien?	<i>Everybody</i> gives me <i>something</i> ; do you not give me <i>anything</i> ?
Donnez-vous quelque chose à votre soeur?	Do you give anything to your sister?
Je ne lui donne rien.	{ I give nothing to her. I give her nothing.
Avez-vous tout?	Have you everything?
Je n'ai pas tout, j'ai quelque chose.	I have not everything, I have something.
Votre soeur vous donne-t-elle une montre?	Does your sister give you a watch?
Elle ne me donne pas de montre, mais je lui [en] donne une.	She gives me no watch, but I give her one.

<i>Lui.</i> A elle (régime indirect).	{ <i>Her.</i> <i>To her.</i>	{ Datif et Accusatif de la troisième personne du pronom personnel féminin <i>she</i> , elle.
<i>La</i> (régime direct).	<i>Her.</i>	

Donnez-vous quelque chose à quelqu'un?	{ Do you give anybody anything? Do you give anything to anybody?
--	---

Je ne donne rien à personne.

{ I do not give anything to any-
body *ou* any one.
I give nobody anything.

Lui. A lui (régime indirect).

Le (régime direct).

Him. To him.

Him.

{ Datif et
Accusatif
de la troi-
sième per-
sonne du
pronom
personnel
masculin
he, il.

Le voyez-vous?

Non, je ne le vois pas.

Voyez-vous votre sœur?

Oui, je la vois.

N'avez-vous *point* de couteau?

Le schelling.

Do you see him?

No, I do not see him.

Do you see your sister?

Yes, I see her.

Have you *no* knife?

The shilling.

Désirer. Souhaiter.

To wish.

Est-ce que je désire?

Je vous dis *que* ma tante est morte.

Mort.

Je dis.

Que (Conjonction).

Le garçon.

J'aime.

Aimez-vous ce jeune garçon?

Pourquoi?

Parce que.

Do I wish?

I say to you *that* my aunt is dead.

Dead.

I say.

That. (Conjonction.)

The boy.

I like.

Do you like this young boy?

Why?

Because.

**** Ce dans les expressions indéfinies neutres *c'est, ce sont* etc. se rend en anglais par le pronom qu'il représente. Traduisez donc la phrase: *C'est un bon garçon*, comme s'il y avait: *Il est un bon garçon*: *He is a good boy.***

Le cheval.

The horse.

Fuchs, Gramin. angl.

3

<i>Je connais. Je sais.</i>	<i>I know.</i>
Le perroquet.	The parrot.
Le pauvre. Le mendiant. Le gueux.	The beggar. The poor man.
Le richard. L'homme riche.	The rich man.
Le florin.	The florin.
Le coin.	The corner.
La rue.	The street.
Suis-je debout?	Do I stand?
Où êtes-vous?	Where are you?
Je suis [debout] <i>au coin de la rue.</i>	I stand at the corner of the street, ou: at the street-corner. (Lec. VIII, Rem. 1.) Expression fixe.
Paresseux.	Lazy. Idle.
<i>Ou.</i>	<i>Or.</i>

Remarque 5. La conjonction *or* joignant plusieurs substantifs l'un à l'autre ne permet pas l'application de la règle donnée dans la Remarque 5, Leçon IV, ci-dessus.

Ne—ni—ni. Neither—nor.

Remarque 6. Dans l'expression *ne . . ni . . ni* le mot *ne* ne se traduit pas. En général, l'adverbe de négation *not* ne doit pas s'employer dans le même membre d'une phrase avec *neither . . nor*, ou *neither* ou *nor*, parce que deux négations équivalent à une affirmation (cf. Rem. * ci-dessus).

THÈME 10.

Donnez-vous une montre à votre fille?—Je ne lui en donne pas. — Qui voyez-vous? — Je vois tout le monde.—Quelqu'un me donne-t-il une plume d'acier?—Personne ne vous en donne une.—Quelqu'un voit-il mon livre italien?—Personne ne le voit.—Votre père donne-t-il un schelling à son fils? — Il ne donne rien à personne.—Désirez-vous quelque chose? — Oui, je désire quelque chose.—Votre père donne-t-il un bon livre à votre frère? — Chaque père donne un bon livre à son fils; personne ne donne un mauvais livre à son fils.—

Que vous dit cet homme?—Il me dit que son fils est mort.—A qui parle ce jeune homme?—Il me parle.—Chacun aime-t-il ce jeune garçon?—Oui, tout le monde l'aime, parce que c'est un bon garçon. — Voyez-vous quelque chose? — Non, Monsieur, je ne vois rien. — Quelqu'un me donne-t-il une montre d'or?— Personne ne vous en donne. — Votre mère appelle-t-elle votre servante?— Non, elle n'appelle pas ma servante, mais son cuisinier.—Tout le monde connaît-il le cheval que j'ai? — Oui, tout le monde le connaît, mais personne ne connaît votre nouveau chien.—Votre père appelle-t-il quelqu'un?—Non, il n'appelle personne.

THÈME 11.

Voyez-vous le richard qui donne un florin au pauvre?—A qui donne-t-il un florin?—Au pauvre qui est [debout] au coin de la rue. — A qui donnez-vous un livre français?—Je donne un livre français à votre fille, mais à votre fils je ne donne rien.—Pourquoi ne lui donnez-vous rien? — Parce qu'il est paresseux. — Donnez-vous un livre à mon fils ou à ma soeur?—Je ne donne ni à lui ni à elle un livre. — Quelqu'un appelle-t-il mon serviteur?—Personne ne l'appelle.—Qui voit le livre que je vous donne? — Tout le monde le voit.—Le voyez-vous?—Oui, je le vois. — Cet homme donne-t-il un florin à son serviteur et à son cuisinier? —Oui, il donne un florin à chacun.—A qui donnez-vous une cuillère d'argent? — Je vous la donne. — Voyez-vous le perroquet que ma soeur a?—Oui, je le vois.—Votre frère donne-t-il quelque chose à votre soeur?— Il ne lui donne rien. — Ai-je raison? — Non, Madame, vous avez tort. — Avez-vous faim? — Oui, j'ai faim et soif.—Votre frère n'a-t-il point d'ami?—Oui, son cousin est son ami.—Avez-vous tout?—Non, je n'ai pas tout, je n'ai rien.—Avez-vous une bonne cuisinière, Madame? —J'ai une très-bonne cuisinière et une très-bonne servante.

DIXIÈME LEÇON. — Tenth Lesson.

Achetez-vous les chevaux?
Oui, j'achète les chevaux.

Do you buy the horses?
Yes, I buy the horses.

Remarque 1. Les substantifs forment leur pluriel en ajoutant -s au singulier, ou bien -es quand la prononciation l'exige.

Quels chapeaux avez-vous?

Which hats have you?

J'ai les beaux chapeaux de
mon frère.

I have the beautiful hats of my
brother.
I have my brother's beautiful hats.

Remarque 2. L'article, les adjectifs et la plupart des pronoms n'ont pas de pluriel, c'est-à-dire ils sont invariables au pluriel.

Combien de chats votre cousine
a-t-elle?
Elle en a quatre.

How many cats has your cousin?

She has four.

Un, une.

One.

Deux.

Two.

Trois.

Three.

Quatre.

Four.

Cinq.

Five.

Avez-vous beaucoup de chevaux?
J'en ai beaucoup.

Have you many horses?
I have many.

Remarque 3. *Beaucoup* se traduit par *many*, s'il se trouve devant un substantif au pluriel, ou s'il se rapporte à un pluriel.

Beaucoup (pluriel).

Many.

Comme? Comment?

How?

Combien? (singulier.)

How much?

Combien? (pluriel.)

How many?

Combien de riz le négociant
achète-t-il?

How much rice does the mer-
chant buy?

Combien de langues parlez-vous?

How many languages do you
speak?

Combien de chevaux l'Italien a-t-il? How many horses has the Italian?

L'Italien n'en a qu'un, mais le Français en a trois. The Italian has only one, but the Frenchman has three.

* La règle, Rem. 3, Leç. VIII ci-dessus, ne s'applique pas non plus après les nombres cardinaux (cf. Rem. * Leç. VIII) et tous les adjectifs de quantité.

Est-ce votre vieux chapeau? Is this (ou that) your old hat?
Non, c'est mon chapeau neuf. No, it is my new hat.

Neuf. Nouveau. New.

* Tous les adjectifs précèdent toujours leur substantif.

La langue, le langage. The language.
La langue (dans la bouche). The tongue.

Remarque 4. Après *How much? How many?* et tous les adjectifs et adverbes de quantité la préposition *de* ne se rend pas en anglais.

Voyez-vous beaucoup de brosses? Do you see many brushes?
Je n'en vois qu'une. I see only one, ou: but one.

Seulement. Ne — que. Only. But.

Remarque 5. Les substantifs qui se terminent par un son sifflant: *sh, ch, x, s, ss, z*, ou par *o*, prennent *-es* au pluriel.

Avez-vous les papiers? Have you the papers?
Je les ai. I have them.

Les (régime direct). Them.

Achetez-vous les jolies bagues? Do you buy the pretty rings?
Je les achète, elles sont en effet très-jolies. I buy them; they are really (ou indeed) very pretty.

En effet. Really. Indeed.

Nom. Ils. Elles. They (précède toujours le verbe).

Gén. D'eux. Of them.

Dat. A eux. Leur. To them.

Acc. Les. Them.

Ils, elles achètent — n'achètent pas.	They buy — do not buy.
Ils, elles voient — ne voient pas.	They see — do not see.
Ils, elles appellent — n'appellent pas.	They call — do not call.

Remarque 6. Les trois personnes du pluriel de l'Indicatif Présent sont identiques avec la première personne du singulier, excepté dans le verbe *être*, *to be*, où la première personne du singulier est *I am*, *je suis*, et les trois personnes du pluriel *we are*, *nous sommes*; *you are*, *vous êtes*; *they are*, *ils sont*.

Combien de garçons attendez-vous aujourd'hui?	How many boys do you expect to-day?
J'attends cinq garçons et trois dames.	I expect five boys and three ladies.
Le garçon — les garçons.	The boy — <i>boys</i> .
La dame — les dames.	The lady — <i>ladies</i> .

Remarque 7. Les noms en *-y* prennent *-s*, si le *-y* est précédé d'une voyelle, mais ils prennent *-ies*, si le *-y* est précédé d'une consonne.

La chambre — les chambres.	The room — rooms.
La porte — les portes.	The door — doors.
La fourchette — les fourchettes.	The fork — forks.
Le cheval — les chevaux.	The horse ¹ — horses.
La brosse — les brosses.	The brush — brushes. ²
L'église — les églises.	The church — churches.
Le héros — les héros.	The hero — heroes.
Le jour — les jours.	The day — days.
Le corps — les corps.	The body — bodies.
Vosfrèresont-ilsleursmanteaux?	Have your brothers their cloaks?
Ils les ont.	They have them.
Ils ne les ont pas.	They have them not, <i>ou mieux</i> : They have not them.

¹ *Horse* dans le sens de *cavalerie* n'a pas de pluriel: trois-cents chevaux (*cavalerie*), *three hundred horse*.

² Ce *es* fait une syllabe à part et se prononce accentué, excepté dans les mots terminés en *-o*, p. ex. *le nègre*, *the negro*; *les nègres*, *the negroes* (pron. *nie-grause*).

<i>Leur.</i>	{ <i>Their.</i> {	Pron. poss. 3. pers.
<i>Leurs.</i>		plur. Nom. et Acc., Sing. et Plur. (Gén. avec <i>of</i> , Dat. avec <i>to</i>).

J'attends.	I expect.
L'écoulier.	The scholar, school-boy.
L'élève.	The pupil.
La robe.	The gown.

<i>Aussi.</i>	<i>Also. Too.</i>
---------------	-------------------

* * *Too*, aussi, se place généralement à la fin d'une phrase ou bien entre le nominatif et le verbe.

Le voyez-vous aussi?	Do you see it <i>also</i> ou <i>too</i> ?
Je le vois, et il le voit aussi.	I see it, and he sees it <i>too</i> .

Il a aussi bien de l'argent.	{	He, <i>too</i> , has a great deal of money.
		He has <i>also</i> a good deal of money.
		He has very much money <i>too</i> .

Beaucoup. Bien.	A great deal. A good deal. Very much.
-----------------	---------------------------------------

 Il faut mettre la préposition *of* entre a *great deal*, a *good deal* et le substantif suivant.

Peu.	Little.
Très-peu.	Very little.
J'ai fort peu d'argent.	I have very little money.
Voyez-vous des chevaux?	Do you see any horses?
J'en vois <i>quelques-uns</i> .	I see <i>some</i> .
Je vois <i>quelques</i> chevaux.	I see <i>some</i> horses.
J'ai un crayon (de plomb).	I have a <i>lead pencil</i> , ou a <i>black-lead pencil</i> .

Noir.	Black.
La bague.	The ring.
Le canard.	The duck.
J'apprends.	I learn.

Apprenez-vous l'anglais?	Do you learn English?
Vous voyez, Monsieur, que je l'apprends.	You see, Sir, that I learn it.

THÈME 12.

Qui attendez-vous?—J'attends les quatre écoliers.
—Voyez-vous les deux nègres? — Je ne vois pas de nègres, mais je vois trois héros.—Les dames ont-elles leurs robes?—Elles ne les ont pas.—Votre frère a-t-il deux chevaux? — Il n'a pas deux chevaux, il n'en a qu'un.—Combien de chapeaux avez-vous?—Je n'ai que deux chapeaux.—Voyez-vous ces beaux chiens? — Je les vois; ils sont, en effet, très-beaux.—Qui appellent les braves officiers?—Ils appellent leurs soldats. — Ils n'appellent personne.—Achetez-vous ces grandes maisons? — Je les achète et [j'achète] aussi leurs jardins.—Le bottier a-t-il beaucoup de bottes?—Il n'en a que trois.—Votre voisin a-t-il quelque chose?—Il n'a rien, mais son frère a quelque chose. — Voyez-vous mon parapluie de soie? — Je vois deux parapluies, un de soie et un de coton. — Votre oncle a-t-il beaucoup d'argent? — Non, Monsieur, il n'en a pas beaucoup, il n'en a que très-peu.—Qui [en] a beaucoup?—Le riche banquier.—Voyez-vous le beau château?—Oui, Monsieur, et je vois aussi le grand parc. — Le banquier vous donne-t-il de l'or? — Non, Monsieur, mais il me donne quelques schellings.—Voyez-vous les dames que je vois?—Je ne les vois pas, mais je vois les garçons que vous appelez.

THÈME 13.

Avez-vous une bonne servante, Madame? — Oui, j'ai une excellente servante, mais je n'ai pas de bonne cuisinière. — A qui appartiennent ces livres? — Je ne [le] sais pas.—Achetez-vous quelques plumes d'acier?—J'en achète quelques-unes, et j'achète aussi quelques crayons de plomb.—Le riche négociant donne-t-il quelque argent à son pauvre frère?—Il ne lui donne rien.—Donnez-vous une bague d'or à votre petite fille? — Je lui en donne trois. — Voyez-vous les pères que je vois?—Je les vois, et je vois aussi leurs fils.—Quelqu'un achète-t-il quelque chose?—Le cuisinier achète

quelques canards.—Voyez-vous quelque chose?—Je ne vois rien. — Votre mère achète-t-elle quelque chose à votre soeur?—Elle lui achète une robe de soie.—Parlez-vous anglais? — Je ne le parle pas, je l'apprends; mais je parle russe et allemand.

ONZIÈME LEÇON. — *Eleventh Lesson.*

Qui est cet homme?
C'est un Français.

Who is this man?
It is a Frenchman.

Qui. Celui qui.

*Who. (Pronom relatif.)
That.*

Remarque 1. On n'emploie jamais *which*, mais toujours *who* quand on parle des personnes. *That*, qui, s'emploie en parlant ou des personnes, ou des animaux, ou des choses; il est indéclinable et n'est d'usage, comme relatif, qu'au nominatif et à l'accusatif.

*Qui.
De qui.
A qui.
Que.*

*Who. That.
Whose.
To whom.
Whom. That.*

Pour les
deux nom-
bres et les
trois
genres.

Remarque 2. *Whose* s'emploie quelquefois aussi en parlant d'animaux et d'êtres inanimés.

Qui appelez-vous?
J'appelle l'homme que vous voyez.
A qui donnez-vous une montre d'or?
J'en donne une à mon frère.
A qui appartient le livre que vous avez?
C'est le livre de cette jeune fille-là, que son père appelle.
Est-ce le livre du garçon, au père duquel vous donnez un florin?

Whom do you call?
I call the man *whom* (ou *that*) you see.
To whom do you give a gold watch?
I give one to my brother.
Whose is (Lec. VII, Rem. *) the book which you have?
It is the book of that young girl whom her father calls.
Is it the book of *that* boy (mais non: *that boy's book*), to *whose* father you give a florin?

 Lorsque le génitif d'un nom de personne qui possède quelque chose est suivi par une proposition secondaire relative au possesseur, il faut employer en anglais la forme du génitif français, c'est-à-dire la préposition *of* (de) devant le substantif, et on ne peut pas, en ce cas, se servir de cette forme particulière du génitif, nommée le possessif ou le génitif saxon. (Voir Lec. VIII, Rem. 1, ci-dessus.)

Avez-vous beaucoup d'or?	Have you much gold?
Oui, j'en ai beaucoup.	Yes, I have a great deal <i>of it</i> .
Avez-vous beaucoup de bière?	Have you a great deal of beer?
Non, j'en ai peu, mais mon père en a beaucoup.	No, I have little, but my father has a great deal.
Mon ami a peu d'argent, mais son frère en a beaucoup (au plus haut degré).	My friend has little money, but his brother has a great deal.

Remarque 3. Little n'est jamais suivi de *of*. (Voir Lec. X, Rem. 4.)

Appelez-vous le Russe qui a votre livre?	Do you call the Russian who has your book?
Il n'a pas le mien, il a le vôtre.	He has not mine, he has yours.
Beaucoup. Bien.	A great many. A good many (Pluriel).

 On emploie *a great many*, *a good many* devant un substantif au pluriel. La préposition *of* ne se place pas entre *a great (good) many* et le substantif suivant.

Le Français.	The Frenchman.
L'Allemand.	The German.
Le Russe.	The Russian.
L'Anglais.	The Englishman.
L'Espagnol.	The Spaniard.
L'Italien.	The Italian.
Le Belge.	The Belgian.
Le Bavaïois.	The Bavarian.
Avez-vous ma plume?	Have you my pen?
J'ai votre plume et aussi votre crayon.	I have your pen and your pencil too.
L'ennemi.	The enemy.
Le poisson.	The fish.

J'ai beaucoup de poissons.	{ I have a <i>great deal of fish</i> (comme viande).
	{ I have a <i>great many fishes</i> (quantité d'individus).
L'huitre.	The oyster.
Le pêcheur.	The fisherman.
La bière.	The beer.
Je bois.	I drink.
Buvez-vous du vin?	Do you drink any wine?
La perle.	The pearl.
Le tableau.	The picture.
Grand.	Tall. (De la stature des personnes.)

THÈME 14.

Ce Français est-il votre ami?— Quel Français, le jeune ou le vieux? — Le jeune est mon ami, mais le vieux [ne l'est] pas.—Avez-vous beaucoup de chevaux? —Je n'en ai que deux, mais mon frère en a beaucoup. —Avez-vous beaucoup d'arbres dans votre jardin? — Je n'[en] ai que peu, mais mon voisin [en] a beaucoup.—Qui a du beurre? — Mon frère a beaucoup de beurre. — L'Anglais est-il votre ennemi? — Il n'est ni mon ami, ni mon ennemi, je ne le connais pas. — Qui appelez-vous, Monsieur? — J'appelle les petits garçons que vous voyez dans le jardin. — Avez-vous beaucoup de poissons?—Je n'[en] ai que très-peu. — Le pêcheur a-t-il beaucoup de poissons?—Il n'[en] a que très-peu. —Qui a beaucoup d'huîtres?—Le Belge.—Le Français a-t-il du vin?—Il a beaucoup de vin, mais il n'a pas de bière. — Buvez-vous de la bière? — Oui, Monsieur, je bois de la bière.—L'Anglais a-t-il beaucoup de soie? —Il n'a pas de soie.—Qu'a-t-il?—Il a du coton, un peu de cuir et beaucoup de plomb. — Que donne le riche Bavaois à sa fille? — Il lui donne quelques perles.— Donne-t-il quelque chose à son fils?—Il ne lui donne rien.—Qui appellent les Allemands?—Ils appellent les Italiens, qui ont les beaux tableaux que vous voyez. — Votre père est-il grand?—Il est très-grand.

DOUZIÈME LEÇON. — *Twelfth Lesson.*

Cet homme est très-riche.	This man is very rich.
Il n'est pas riche, il n'a point du tout d'argent.	He is not rich, he has no money at all.

Du tout.

At all.

Remarque 1. *At all* se place toujours à la fin de la phrase.

Ne me donnez-vous rien du tout?	{	Do you give me nothing at all?
		Do you not give me anything at all?

Qui me loue?	Who praises me?
Personne ne vous loue, tous vous blâment.	Nobody praises you, everybody blames you.

Je blâme.

I blame.

Je loue.

I praise.

Tu blâmes.

Thou blamest.

Tu loues.

Thou praisest.

Remarque 2. La seconde personne du singulier des verbes se termine toujours par *-st* ou *-est*.

Tu. Toi.

Thou.

De toi.

Of thee.

A toi.

To thee.

Te.

Thee.

Remarque 3. On emploie fort rarement *thou* etc en anglais, même plus rarement qu'en français. Les enfants même s'adressent à leurs parents et les parents à leurs enfants par *vous*, *you*.

Pourquoi ne l'appellez-vous pas?	Why do you not call him?
Parce que je ne le vois pas.	Because I do not see him.

La viande.

The meat.

Le pain.

The bread.

L'eau.

The water.

Le vin.

The wine.

Pourquoi appelez-vous cet homme?	Why do you call this man?
----------------------------------	---------------------------

Parce qu'il ne me voit pas.	Because he does not see me.
-----------------------------	-----------------------------

Cet homme n'est pas mon ami,
parce que je ne lui donne rien.
Êtes-vous son ennemi?
Je ne suis l'ennemi de personne,
je suis l'ami de tout le monde;
mais je ne lui donne rien, parce
que je n'ai rien du tout.
Voyez-vous les loups?
Je vois les loups.

This man is not my friend, be-
cause I give him nothing.
Are you his enemy?
I am nobody's enemy, I am eve-
rybody's friend; but I give
him nothing, because I have
not anything at all.
Do you see the wolves?
I see the wolves.

Remarque 4. Les mots suivants changent leur désinence *f (fe)* au pluriel en *-ves*.

Le bœuf, les bœufs.
Le veau, les veaux.
Le couteau, les couteaux.
La feuille, les feuilles.
Le pain (entier), les pains.
Même (soi), mêmes.
La gerbe, les gerbes.
La planche, les planches.
Le bâton, les bâtons.

The beef, beeves¹.
The calf, calves.
The knife, knives.
The leaf, leaves.
The loaf, loaves.
Self, selves.
The sheaf, sheaves.
The shelf, shelves.
The staff, staves ou régulièrement staffs.
The thief, thieves.
The wife, wives.
The wolf, wolves.
{ Have you no other wine?
Have you not any other wine?
No, I have no other.
I have other.
Have you another stick?
I have another.

Le voleur, les voleurs.
L'épouse, les épouses.
Le loup, les loups.
N'avez-vous pas d'autre vin?
Non, je n'en ai pas d'autre.
J'en ai d'autre.
Avez-vous un autre bâton?
J'en ai un autre.

Autre. Un autre.

Other. Another.

Remarque 5. *Another* s'écrit toujours en un seul mot.

Qui a encore quelque chose?
Il n'y a plus personne.

Who has anything else?
There is nobody else.

Ne . . . plus personne.
Personne d'autre.

{ *Nobody else.* No one else.
Not anybody else.
Somebody else. Some one
else. Anybody ou
any one else.

Encore quelqu'un.
Quelqu'un d'autre.

¹ Ce mot est peu usité au pluriel, et ne s'emploie qu'en poésie.

Encore quelque chose. Something else.
Rien d'autre. Nothing else.

Je n'appelle ni l'un ni l'autre. I call *neither* one *nor* the other.

L'un ou l'autre. One or the other.

Ou — ou. Either — or.

Je prends. Je bois. I take. I drink.
 Je bois du vin. I take some wine.
 Mais moi, je préfère de la bière. But I prefer some beer.

Je préfère. I prefer.
 Je mange. I eat.

Est-ce que je mange? Do I eat?
 Non, ce garçon mange. No, this boy eats.
 J'ai *encore* du vin. I have *some more* wine.
 Avez-vous *encore* du vin? Have you *any more* wine?

Le maître d'école. The school-master.
 Le neveu. The nephew.
 Appliqué. Diligent.
 Aimable. Amiable.
 Obéissant. Obedient.
 Mauvais. Bad.
 L'encre. The ink.
 L'encrier. The inkstand.
 Le vin rouge. The claret.

Avez-vous de bon vin? Have you any good wine?
 J'en ai de très-bon. I have some very good.

* *One* ne peut jamais remplacer un substantif de matière.

THÈME 15.

Cet arbre a-t-il beaucoup de feuilles?—Oui, Monsieur, il a beaucoup de feuilles.—Pourquoi n'achetez-vous pas les couteaux?—Parce que je n'ai pas d'argent.—Pourquoi ne buvez-vous pas de vin? — Parce que je préfère l'eau.—Me donnez-vous un peu de velours? —Je ne vous donne rien du tout.—Appelez-vous votre domestique ou votre servante, Madame?—Je n'appelle ni l'un ni l'autre. — Pourquoi ne mangez-vous pas de pain?—Parce que je préfère la viande.—N'avez-vous pas

d'autre vin ou d'autre bière?—Je n'ai ni d'autre vin, ni d'autre bière.—Qui voyez-vous?—Je vois mon cousin et personne d'autre.—Avez-vous encore quelque chose? — Je n'ai plus rien. — Voyez-vous ce garçon ou cette fille?—Je ne vois ni l'un ni l'autre.—Cette jeune demoiselle est-elle l'ennemie de sa cousine?—Elle n'est l'ennemie de personne, elle est l'amie de tout le monde. — Avez-vous encore de la bière? — Je n'ai point du tout de bière. — Pourquoi le maître d'école loue-t-il votre neveu? — Il le loue, parce que mon neveu est appliqué, aimable et obéissant. — A qui cette plume appartient-elle?—Elle appartient à mon frère.

THÈME 16.

Le pauvre mendiant n'a-t-il point du tout de pain? —Non, il n'a pas du tout de pain.—Que donnez-vous au frère de mon mari?—Je lui donne un bon livre.—Lui donnez-vous encore quelque chose?—Non, Madame, je ne lui donne plus rien du tout. — Ce chapeau est très-grand, n'en avez-vous pas d'autre? — Non, Monsieur, je n'ai pas d'autre. Voyez-vous encore quelqu'un? —Oui, je vois encore quelqu'un.—Qui voyez-vous? — Je vois ou ma mère ou ma cousine. — La dame que vous voyez n'est ni votre mère ni votre cousine, c'est votre soeur.—Pourquoi m'appellez vous?—Je vous appelle, parce que je vois votre frère.—Pourquoi me donnez-vous cette mauvaise encre?—Parce que je n'en ai pas d'autre.—Votre frère en a-t-il d'autre? — Oui, il en a d'autre.—Quel vin loue l'Anglais?—Il loue le vin vieux de l'Allemand et le vin rouge du Français.—Les soldats voient-ils leurs ennemis? — Ils les voient, et quelqu'un d'autre les voit aussi. — Achetez-vous ces peignes? — Non, je ne les achète pas, mais quelqu'un d'autre les achète.—Qui les achète? — Ma jeune soeur. — Votre soeur a-t-elle de bonne soie?—Elle en a de très-bonne. —Votre père a-t-il beaucoup de bon plomb?—Il n'en a pas, mais l'Anglais que vous connaissez, en a.

TREIZIÈME LEÇON.—Thirteenth Lesson.

Le berger.	The shepherd.
La tabatière.	The snuff-box.
La serrure.	The lock.
Le serrurier.	The lock-smith.
La clef.	The key.
L'âne	The ass.

Combien d'ânes voyez-vous? How many asses do you see?
Je n'en vois qu'un. I see only one.

Le cocher. The coachman.

A qui appartient cette brosse? Whose brush is this?
C'est la brosse des enfants. It is the children's brush.

Remarque 1. Les substantifs suivants ont un pluriel irrégulier.

Le frère.	The brother, brethren et régulier. ¹
L'enfant.	The child, children.
Le daim.	The deer, deer.
Le dé (jeu).	The die, dice.
Le pied.	The foot, feet.
L'oie.	The goose, geese.
Le pou.	The louse, lice.
La souris.	The mouse, mice.
L'homme.	The man, men.
La femme.	The woman, women.
Le boeuf.	The ox, oxen.
Le denier.	The penny, pence.
Le mouton.	The sheep, sheep.
Le porc.	The swine, swine.
La dent.	The tooth, teeth.

Qui est ce jeune garçon? Who is this young boy?
Il est le fils du négociant, mon He is the merchant, my neighbor's son.
voisin.

Remarque 2. Quand plusieurs substantifs sont au génitif, le dernier seul prend le signe du génitif -'s.

C'est la plume de ma soeur, ma It is my sister, cousin, brother
cousine, mon frère et mon oncle. and uncle's pen.

¹ *Brethren* ne s'emploie que dans le style de la chaire, frères en Jésus-Christ; partout ailleurs le pluriel est régulier.

Je vends.
Avez-vous assez d'argent?

Assez.

I sell.
Have you money enough?

Enough.

Remarque 3. Quand *assez de* est suivi d'un substantif, *de* ne se traduit pas en anglais et *enough* peut se placer après le substantif.

Où est mon argent?
Il est là.

Où?

Ici.

Là, y.

Where is my money?
It is there.

Where?

Here.

There.

Vendez-vous votre cheval?
Je ne vends pas le mien, mais
vous vendez le vôtre.

Notre. Le, la nôtre.

Leur. Le, la leur.

Do you sell your horse?
I do not sell mine, but you sell
yours.

Our. Ours.

Their. Theirs.

Est-ce leur maison?
C'est la leur.

Is it their house?
It is theirs.

Remarque 4. Beaucoup de mots dérivés des langues mortes ont en anglais le pluriel des langues dont ils sont tirés. Voici les principaux:

L'appendice.

La base.

La chaux.

Le chérubin.

La donnée, la date.

L'erratum.

Le démon.

Le genre.

L'indice. La table des
matières.

Le phénomène.

The appendix, appendices.

The basis, bases.

The calx, calces.

The cherub, cherubim.

The datum, data.

The erratum, errata.

The genius,² genii.

The genus, genera.

The index,³ indices.

The phenomenon, phenomena.

² *Genius*, l'homme de génie, a *geniuses*. } *plurale.*
³ *Index*, la table des matières, a *indexes*. }

Le rayon.	The radius, radii.
Le séraphin	The seraph, seraphim.
La couche de terre.	The stratum, strata.

THÈME 17.

Qui voyez-vous, Madame? — Je vois les enfants de mon frère. — Voyez-vous aussi les oies? — Je vois assez d'oies, mais peu de moutons. — Combien de cochons voyez-vous? — J'en vois cinq. — Qu'ont les boulangers? — Ils ont beaucoup de pains [entiers]. — Qui voyez-vous là? — Je vois les boeufs du vieux berger. — Avez-vous ma tabatière ou [celle] de mon frère? — Je n'ai ni la vôtre ni [celle] de votre frère. J'ai les trois tabatières d'or de mon ami, l'Italien. — Qui voient les Allemands? — Ils voient leurs ennemis. — Les serruriers vous apportent-ils les clefs? — Ils ne m'apportent pas les clefs, mais les serrures que vous voyez. — Que voyez-vous là? — Je vois trois loups. — Qu'achetez-vous là? — J'achète des fourchettes en argent et des couteaux en acier. — Achetez-vous des cuillères en argent? — Non, Monsieur, je n'en achète pas. — Combien de tables des matières ce livre a-t-il? — Il n'a qu'une table des matières. — Vendez-vous votre cheval? — Non, je ne vends pas le mien, mais mon cousin vend le sien. — Combien de chevaux a-t-il? — Il a cinq chevaux et trois ânes. — Votre père vous donne-t-il assez d'argent? — Il ne m' [en] donne pas assez, il me donne trop peu. — Pourquoi votre cocher achète-t-il un parapluie? — Il en achète un, parce qu'il n'a pas de parapluie. — Loue-t-il le parapluie? — Il ne le loue pas, parce qu'il n'est en effet pas (un) bon.

QUATORZIÈME LEÇON.—*Fourteenth Lesson.*

Votre frère travaille-t-il déjà?	Does your brother work already?
Non, il ne travaille pas encore.	No, he does not yet work.

<i>Déjà.</i>	<i>Already.</i>
<i>Pas encore.</i>	<i>Not yet.</i>

Remarque 1. Already signifie qu'une chose est arrivée avant qu'elle ne fût attendue.

Votre frère est-il ici?	Is your brother here?
Il n'est pas encore ici.	He is <i>not yet</i> here, ou <i>not here yet</i> .
Quand viendra-t-il?	When does (<i>Présent</i>) he come?
Je l'attends demain.	I expect him to-morrow.

<i>Demain.</i>	<i>To-morrow.</i>
<i>Après-demain.</i>	<i>The day after to-morrow.</i>
<i>Hier.</i>	<i>Yesterday.</i>
<i>Avant-hier.</i>	<i>The day before yesterday.</i>

Quels livres achetez-vous?	Which books do you buy?
J'achète ceux que vous achetez.	I buy those which you buy.

<i>Ceux.</i>	<i>Those.</i>
<i>Ceux que.</i>	<i>Those which (ou that).</i>

Voyez-vous quelquefois votre cousin?	Do you sometimes (ever) see your cousin?
Je ne le vois jamais.	I never see him.

<i>Jamais = quelquefois.</i>	<i>Ever.</i>
<i>Ne . . . jamais.</i>	<i>Never.</i>

Remarque 2. Ever et *never* doivent toujours précéder le verbe.

Voyez-vous souvent le Russe?	Do you often see the Russian?
Maintenant je le vois très-rarement, mais je vois très-souvent le Français.	I now very seldom (<i>ou rarely</i>) see him, but I very often see the Frenchman.

<i>Souvent.</i>	<i>Often.</i>
<i>Rarement.</i>	<i>Seldom. Rarely.</i>

Maintenant.

Now. At present.

Presque.

Almost. Nearly.

Le jour, *chaque* jour.
Le soir, *chaque* soir.
La nuit, *chaque* nuit.
Le matin, *chaque* matin.

The day, *every* day.
The evening, *every* evening.
The night, *every* night.
The morning, *every* morning.

Ce matin.

This morning.

Ce soir.

This evening *ou* to-night.

Parlez-vous aujourd'hui à votre professeur?

Do you speak to-day with your teacher?

Je lui parle.

I speak to him.

Aujourd'hui.

To-day.

Remarque 3. Les mots qui indiquent le temps, p. e. *aujourd'hui, demain* etc., se placent en anglais ordinairement à la fin de la phrase.

J'attends mon père ou ce soir ou demain matin.

I expect my father either to-night or to-morrow morning.

Lisez-vous souvent le soir?

Do you often read *in the* evening?

Je lis très-souvent le soir.

I very often read *in the* evening.

Le matin. Dans la matinée.

In the morning.

Le soir. Dans la soirée.

In the evening.

Remarque 4. *Often*, souvent, se place, de même que les adverbes en général, ordinairement devant le verbe.

Voyez-vous les beaux chiens de mes deux frères?

Do you see the beautiful dogs of my two brothers?

Je les vois; combien en ont-ils?

I see them; how many have they?

Ils n'en ont pas beaucoup; l'un en a deux et l'autre en a trois.

They have not many; one has two, and the other has three.

Je vais.

I go.

Je viens.

I come.

Est-ce que vous venez *chez* moi?

Do you come *to* me?

L'après-dîner. L'après-midi.

The afternoon.

L'avant-midi. La matinée.

The forenoon.

Le midi.

The noon.

Le prince.

The prince.

Le professeur. Le maître.

The professor.

Le maître. Le professeur.
Malade.

The teacher.
Sick. Ill.

Je suis malade presque *depuis*
deux mois.

I have been sick almost *these*
two months.

Y.

There.

Le temps.

The time.

Je n'ai pas *le* (ou *de*) temps.

I have *no* time.

J'entends.

I hear.

(Aller) A la maison. Chez soi.

Home.

(Être) A la maison. Chez soi.

At home.

J'apporte.

I bring.

Le thème. La leçon.

The lesson.

Sont-ce les garçons qui n'appren-
nent jamais leurs thèmes?

Are *these* the boys who never
learn their lessons?

Oui, Monsieur, ce sont eux.

Yes, Sir, they are.

Je n'ai guère d'argent.

I have *but very little* money.

Le camarade.

The comrade. The fellow-
pupil. Companion.

Je comprends.

I understand.

Me comprenez-vous?

Do you understand me?

Très-bien, Monsieur, quand vous
parlez lentement.

Very well, Sir, *when* you speak
slowly.

Bien (Adverbe de l'adjectif bon).

Well (Adv. de l'adj. good).

THÈME 18.

Quand allez-vous au théâtre? — J'y vais presque chaque soir. — Quand venez-vous chez mon frère? — Je viendrai (*Prés.*) chez lui ce matin ou cet après-dîner. — Voyez-vous souvent l'Anglais? — Je le vois presque chaque jour. — Parlez-vous souvent au (*with*) jeune prince? — Je ne lui parle que rarement, mais mon frère [lui] parle très-souvent. — Quand attendez-vous votre soeur? — Je l'attends ce soir ou demain matin. — Voyez-vous jamais le Russe, le voisin de mon jeune ami? — Je ne le vois jamais. — Je ne le vois que très-rarement, mais souvent je vois le fils de son vieux professeur, l'aimable Français. — Quand achetez-vous les moutons que vend le vieux berger? — Je les achète aujourd'hui. — Quand allez-vous chez le vieux capitaine qui est malade presque [depuis] trois mois? — Je vais

chez lui ce soir ou demain matin.—Pourquoi n'y allez-vous pas maintenant?—Parce que je n'ai pas de temps.—M'entendez-vous jamais quand je [re]viens à la maison dans la soirée?—Je ne vous entends jamais, mais j'entends souvent votre frère.— Vos cousins ont-ils raison?—Non, Monsieur, ils ont tort.—Avez-vous déjà votre nouvel habit? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas encore, mais mon tailleur me l'apportera (*Prés.*) ce soir.—Votre oncle qui attend-il aujourd'hui?—Aujourd'hui il n'attend personne, mais demain il attend quelqu'un.

THÈME 19.

Apprenez-vous déjà? — Oui, Monsieur, j'apprends déjà.—Qu'apprenez-vous?—J'apprends mon thème français.— Le petit garçon a-t-il assez de pain? — Il en a assez, mais sa soeur n'en a pas assez. — Sont-ce les chevaux de votre oncle?—Non, Monsieur, ce sont les nôtres.—Est-ce le château de vos amis?—Oui, c'est le leur.—Me voyez-vous?—Oui, Monsieur, je vous vois.— Voyez-vous aussi les jeunes Italiens et les vieux Espagnols?—Non, je ne les vois pas.—Pourquoi ne les voyez-vous pas? — Parce qu'ils ne sont pas là.— Qui m'appelle?—Le Français vous appelle.—Pourquoi m'appelle-t-il? — Je ne [le] sais pas. ~~Le~~ Le Français a-t-il beaucoup d'argent?—Il n'en a guère.—Pourquoi avez-vous mon livre et non pas le vôtre? — Parce que ma soeur a le mien. — Donnez-vous une plume à votre camarade?—Je ne lui en donne point.— Pourquoi ne lui en donnez-vous pas?—Parce que je n'en ai qu'une.— Que donne ce jeune homme à son épouse? — Il lui donne un beau ruban de soie ou une robe de velours.—Que voyez-vous? — Je vois les Anglais qui parlent aux (*with* ou *to the*) Italiens. — Me comprenez-vous quand je vous parle? — Oui, Monsieur, je vous comprends très-bien.—Qui a tort?—L'Anglais a raison et le Russe a tort.

QUINZIÈME LEÇON.—*Fifteenth Lesson.*

Voyez-vous ces oies?
Je vois beaucoup d'oies.

Do you see these geese?
I see a great many geese.

Remarque 1. Après *a great many, a good many* on emploie *of* seulement quand *des* suit en français, p. e. beaucoup *des* miens, *a great many of* mine.

Ceux-ci.
Ceux-là.

These. Génitif of, datif to.
Those. Génitif of, datif to.

Avez-vous assez de chevaux?
J'ai trop de chevaux.

Have you horses enough?
I have too many horses.

Trop.

Too. Too much (plur. too many).

J'ai un peu de sucre.
Ma soeur n'a guère d'encre.

I have a little sugar.
My sister has only a little ink

Un peu de.
Peu de.

A little.
Little.

Je n'ai que peu d'argent.
Nous n'achetons guère de drap.

I have but little money.
We do not buy much cloth.

Ne—guère de.

But little. Only a little.
Not much (plur. not many, but few).

Combien de pain avez-vous?
Je n'ai guère de pain.

How much bread have you?
I have only a little bread.

Remarque 2. Après *how much, how many, much, many, very much, too much, too many, enough, little, a little, but little, only a little, not much, not many, but few*, on ne rend jamais en anglais la préposition française *de*.

Pourquoi ne me donnez-vous pas de pommes de terre?
Je ne vous en donne pas, parce que je n'en ai pas.

Why do you not give me any potatoes?
I give you none, for I have no potatoes.

Car. Parce que. Puisque. For.

Me donnez-vous ces livres-ci ou ceux-là?

Je ne vous donne ni ceux-ci ni ceux-là, je vous en donne d'autres.

Do you give me these books or those?

I give you neither these nor those, I give you some others.

Autres.

Others. } Gén. of.
Dat. to.

Dix autres.

Ten others. (A la place d'un nom.)

Les autres dix.

The other ten. (Devant un nom.)

Six.

Six.

Sept.

Seven.

Huit.

Eight.

Neuf.

Nine.

Dix.

Ten.

Est-ce un garçon ou une fille?
C'est un garçon.

Is it a boy or a girl?
It is a boy.

Est-ce?

Is it?

C'est.

It is.

Sont-ce vos livres?
Ces livres sont-ils à vous?
Oui, ils sont à moi.

} Are these your books?
Yes, they are mine.

Le poivre.

The pepper.

Le vinaigre.

The vinegar.

Cet homme a-t-il beaucoup d'argent?

Has this man a great deal of money?

Non, il n'en a guère.

No, he has but little.

Voyez-vous beaucoup de mouches?

Do you see a great many flies?

Je n'en vois guère (que très-peu).

I see but very few.

Remarque 3. Les pronoms personnels et démonstratifs prennent en anglais le même nombre que les substantifs qu'ils remplacent.

Ces plumes sont-elles à votre soeur?

Are these your sister's pens?

Oui, elles sont à elle.

Yes, they are hers.

L'aubergiste.
Le cigare.
Le tabac.
Je fume.

The host, the inn-keeper.
The cigar *ou* segar.
The tobacco.
I smoke.

Je ne vois jamais ni l'Irlandais
ni l'Ecossois.

I *never* see *either* the Irishman
or the Scotchman.

* *Ni — ni* se traduit par *either — or* après tout
mot renfermant la négation, p. c. *never, nothing*, etc.

Le miel.
La moutarde.
La pêche (fruit).

The honey.
The mustard.
The peach.

Sur. (Prépos.)

On. Upon.

Le matelot.
La pomme de terre.
La pomme de terre est sur la
table.

The sailor.
The potato.
The potato is on the table.

La prune.
Gentil. Aimable.

The plum.
Amiable.

Avec.

With.

Fumez-vous, Monsieur?
Non, Monsieur, je ne fume jamais.

Do you smoke, Sir?
No, Sir, I never smoke.

THÈME 20.

Combien de vaisseaux le brave capitaine a-t-il?
— Il n'a pas beaucoup de vaisseaux, il n'en a qu'un.
— Pourquoi ne donnez-vous pas huit schellings au gar-
çon du tailleur? — Je ne lui donne pas tant de schel-
lings, parce que je n'en ai pas. — Combien de livres
votre fils a-t-il? — Il [en] a cinq. — Votre frère a-t-il
beaucoup d'enfants? — Il n'a qu'un fils et une fille. —
Ces livres-ci sont-ils à vous? — Non, Monsieur, ces li-
vres-ci sont à mon frère, mais ces livres-là sont à moi.
— L'Espagnol achète-t-il ces cigares-ci ou ceux-là? —
Il n'achète ni ceux-ci ni ceux-là, il n'achète pas de
cigares, mais du tabac. — Donnez-vous souvent de la
bière et du vin à ces petites filles? — Je ne leur
donne jamais ni vin ni bière. — Vendez-vous des

serrures ou des clefs?—Je ne vends ni serrures ni clefs.
 —Que vendez-vous?—Je vends du sucre, du café, du miel, du poivre et de la moutarde. — Avez-vous assez de sucre?—J'ai trop de sucre. — Votre voisin, le puissant baron, a-t-il assez de chiens?—Il a trop de chiens.
 — Donnez-vous ces trois pêches à votre jeune ami? — Non, je lui donne les cinq autres que vous voyez là sur la table. — Combien de jeunes dames votre soeur attend-elle aujourd'hui?—Elle en attend trois ou quatre.
 — Sont-ce les crayons de votre soeur? — Oui, ce sont les siens. — Sont-ce les matelots de ces vaisseaux-ci? — Ce ne sont ni les matelots de ces vaisseaux-ci ni de ceux-là. — Combien de pommes de terre me donnez-vous?—Je vous en donne dix.

THÈME 21.

Pourquoi ne donnez-vous à votre frère que quelques (*a few*) pence?—Parce que je n'en ai que peu.—Voulez-vous me donner quelques prunes? — Je ne vous en donne point, parce que je n'ai pas de prunes.—Voulez-vous vendre ces chandeliers-ci ou ceux-là? — Je ne vends ni ceux-ci ni ceux-là, j'en vends d'autres. — Votre frère a-t-il beaucoup de cannes?—Il n'en a guère.
 —Cet Anglais est-il votre ami?—Non, c'est l'ami de mon frère, et non pas le mien. — Qui est ce riche gentil-homme que vous voyez là?—C'est le capitaine de ce grand vaisseau. — A qui donnez-vous le parapluie de votre soeur?—Je le donne à son amie, la jeune demoiselle (*lady*) que vous voyez avec la vieille dame. — Pourquoi n'appellez-vous pas le vieux domestique de votre oncle?—Parce que je ne le vois pas. — Louez-vous le vin de cet aubergiste? — Je ne le loue pas, parce qu'il n'est pas bon.—Donnez-vous du pain à ce pauvre mendiant?—Je ne lui en donne pas, j'en donne à quelqu'un d'autre.—Lui donnez-vous encore quelque chose?—Je ne lui donne plus rien.—Voulez-vous parler à ces garçons-ci ou à ceux-là? — Je ne veux parler

ni à ceux-ci ni à ceux-là, je veux parler aux gentilles demoiselles. — Achetez-vous des cigares ou du tabac? — Je n'achète jamais ni cigares ni tabac, je ne fume pas.

SEIZIÈME LEÇON.—*Sixteenth Lesson.*

Avez-vous plus d'un chien?	Have you more than one dog?
Oui, nous en avons plusieurs.	Yes, we have several.

<i>Plus.</i> (Comparatif de <i>beau-</i> <i>coup.</i>)	<i>More.</i> (Comparative of <i>much</i> and <i>many.</i>)
--	--

<i>Que.</i> (Conjonct. après un comparatif.)	<i>Than.</i>
---	--------------

Plusieurs.

Several.

Qui ce monsieur connaît-il?	Whom does this gentleman know?
-----------------------------	-----------------------------------

Il nous connaît.	He knows us.
------------------	--------------

<i>Nom.</i> <i>Nous</i> (Sujet).	<i>We.</i>
----------------------------------	------------

<i>Acc.</i> <i>Nous</i> (Régime direct).	<i>Us.</i>
--	------------

<i>Gén.</i> De nous.	Of us.
----------------------	--------

<i>Dat.</i> A nous.	To us.
---------------------	--------

Le monsieur.

The gentleman.

La dame.

The lady.

Remarque 1. Les verbes, comme nous l'avons déjà dit, ont la même forme pour la première personne du singulier et la première, seconde et troisième personne du pluriel de l'Indicatif Présent.

Cette dame vous connaît-elle?	Does this lady know you?
Elle me connaît très-bien.	She knows me very well.

Très-bien.

Very well.

Je ne sais pas, si elle me connaît.	I do not know, whether (ou if) she knows me.
-------------------------------------	---

Si (Conjonction après savoir, demander etc.). *Whether. If.*

Donnez-vous à votre frère des bagues d'argent? Do you give your brother silver rings?¹
Je lui donne de bagues d'or. I give him gold ones.¹

Remarque 2. *One*, quand il remplace un substantif précédent au pluriel, se met aussi au pluriel. De même on dit: mes petits enfants, *my little ones*.

Je vous donne de l'argent, si vous me donnez votre montre. I give you some money, if you give me your watch.

Si (Condition). *If.*

Il a cinq livres, mais son frère en a plus, il en a quinze ou dix-sept. He has five books, but his brother has more, he has fifteen or seventeen.

Remarque 3. *Ones* ne suit jamais un nombre (cf. Rem.* Leç. X.).

Me donnez-vous un penny? Do you give me a penny?
Je vous donne cinq pence. I give you five pence.

Remarque 4. *Penny* (monnaie) fait au pluriel irrégulièrement *pence*.

Les ciseaux.	The scissors.
Les mouchettes.	The snuffers. <i>inoculator</i>
Les tenailles.	The pincers.
Les pincettes.	The tongs.
Le soufflet.	The bellows (seulement au pluriel).
Les lunettes.	The spectacles. <i>occhiali</i>

Remarque 5. Les substantifs indiquant des objets qui forment une paire ne s'emploient qu'au pluriel.

Onze. Eleven.	Quatorze. Fourteen.
Douze. Twelve.	Quinze. Fifteen.
Treize. Thirteen.	Seize. Sixteen.

¹ On demande la qualité, et non la quantité; voilà pourquoi on n'emploie pas *any* et *some*.

Dix-sept. Seventeen.
Dix-huit. Eighteen.

La semaine.
Le forgeron.
La marquise.
L'avare.
Triste.
L'histoire.
Je demande.
Je dois.

Je vous *dois* beaucoup d'argent.
Je demande de l'argent.

La mouche.
La chemise.

Je vois trois *jeunes gens*.

Je *me* repose.

Cet homme ne travaille jamais,
il se repose toujours.

Dix-neuf. Nineteen.
Vingt. Twenty.

The week.
The smith.
The marchioness.
The miser.
Sad.
The story.
I ask.
I owe.

fabrics

I *owe* you much money.
I ask some money.

The fly.
The shirt. The chemise.

I see three *young gentlemen*.

I repose.

This man never works, he al-
ways *reposes*.

THÈME 22.

Me connaissez-vous? — Oui, Monsieur, je vous connais très-bien.—La jeune dame connaît-elle la triste histoire? — Je ne sais pas si elle la connaît. — Avez-vous plus d'une bague d'or, Madame? — J'ai plusieurs bagues d'or.—Me connaissez vous?—Nous vous connaissons, mais nos frères ne vous connaissent pas.—Avez-vous plus de beurre et de pain que nous? — Nous n'avons pas tant de beurre, mais plus de pain que vous.—Connaissez-vous mes chiens? — Oui, Monsieur, je les connais très-bien.—Quelles épingles donnez-vous à vos petites filles?—Je leur donne des épingles d'or.—Combien de maisons ce vieil avare a-t-il?—Il a cinq maisons, mais son frère [en] a plus, il en a sept ou huit.—La vieille marquise achète-t-elle les lunettes d'or? — Elle n'achète pas les lunettes d'or, mais [celles] d'argent. — Qui a le soufflet du pauvre forgeron? — Son voisin, le paresseux serrurier, l'a.—Si vous me donnez ces six pêches, je vous donne les dix-huit pence que mon père me donne chaque semaine.

THÈME 23.

Ces garçons nous connaissent-ils?—Ils ne vous connaissent pas, mais ils connaissent vos fils.— Qui sait où se trouve le château du riche comte?—Tout le monde le sait.— Le savez-vous?— Oui, Monsieur, je le sais.— Quelle feuille avez-vous?— C'est une petite feuille du grand arbre qui est dans notre jardin.— Combien de livres ces garçons ont-ils?— Je ne sais vraiment pas combien de livres ils ont; ils ont des livres (*ones*) français, anglais, allemands et espagnols; et chacun d'eux (*each of them*) a beaucoup de livres latins et grecs.— Le richard que vous voyez là au coin de la rue, donne-t-il quelque chose à ces pauvres garçons?— Il ne donne pas à tous, mais à quelques-uns d'entre eux (*of them*) il donne quelque chose.— Votre frère a-t-il raison?— Non, il a tort.— Qui a raison?— Le banquier qui ne lui donne pas l'argent qu'il demande.— Pourquoi ne lui donne-t-il pas l'argent?— Parce que votre frère lui doit déjà beaucoup.— Quels ciseaux le marchand vend-il?— Il en vend d'acier et de fer.— Sont-ce des tabatières d'or ou d'argent?— Ce sont des tabatières d'argent, mais ce monsieur-là en a une d'or.

THÈME 24.

Votre servante a-t-elle des peignes?— Oui, elle en a plusieurs.— Louez-vous les chevaux du chef de bataillon?¹— Je ne les loue pas, parce qu'ils ne sont pas bons.— Voyez-vous cette petite mouche?— Je la vois, mais mon frère ne la voit pas.— Ces chemises appartiennent-elles au nègre?— Non, Monsieur, elles appartiennent à l'Allemand.— Combien d'enfants votre oncle a-t-il?— Il en a beaucoup, cinq garçons et six filles.— Pourquoi ne mangez-vous pas ces pommes de terre?— Parce que je ne les aime pas.— Voulez-vous avoir quelques pêches?— Oui, Monsieur, car je les aime beau-

¹ Chef de bataillon et chef d'escadron se traduisent par *major*.

coup.—Etes-vous *l'ami* (*a*, article indéf.) de ces deux jeunes gens?—Je ne suis ni leur ami ni leur ennemi, car je ne les connais pas. — Votre frère travaille-t-il maintenant?—Non, il ne travaille pas, il [se] repose; mais il travaille presque chaque matin.—À qui est le livre que vous avez?—J'ai le livre de l'homme qui a mon habit. — Voyez-vous le chien que votre oncle achète?—Je le vois, mais mon oncle ne me voit pas.

DIX-SEPTIÈME LEÇON.—*Seventeenth Lesson.*

Combien de moutons votre fermier a-t-il?

How many sheep has your farmer?

Il en a autant que vous.

He has as many as you have.

Ce marchand a-t-il autant d'argent que ce banquier?

Has this merchant as much money as this banker has?

Il n'en a pas autant que lui.

He has not so much as he.

Le fermier.

The farmer.

Autant que.

{ *As much as* (Singulier).
{ *As many as* (Pluriel).

Pas autant que.

{ *Not so much as* (Singular).
 { *Not so many as* (Pluriel).

Les Français ont-ils d'aussi beaux chevaux que les Hollandais que je connais?

Have the Frenchmen as fine horses as the Dutchmen whom I know?

Ils en ont d'aussi beaux.

They have *as* fine ones.

Ils n'en ont pas d'aussi beaux.

They have *not* so fine ones.

Remarque 1. Dans les mots composés avec les mots *man* et *woman*, *man* se change au pluriel toujours en *men*, *woman* en *women*; p. e. le Français, la Française, *the Frenchman*, *the Frenchwoman*, font au pluriel *the Frenchmen*, *the Frenchwomen*; la blanchisseuse, *the washerwoman*, fait *the washerwomen*. Mais cette règle ne s'applique pas aux mots qui ne sont

pas composés avec le mot *man*, mais n'ont que la désinence *-man*, p. ex. *German*, l'Allemand; *Ottoman*, l'Ottoman; *Norman*, le Normand etc., qui font régulièrement *Germans*, *Ottomans*, *Normans* etc.

Combien de personnes voyez-vous? How many persons ou people do you see?

Je vois plus de vingt personnes. I see more than twenty persons ou people.

Le peuple, les personnes. The people. The persons.

+ Remarque 2. *People* dans la signification de „peuple“ a le verbe au pluriel.

Trente. Thirty.

Quarante. Forty.

Cinquante. Fifty.

Soixante. Sixty.

Soixante-dix. Seventy.

Quatre-vingt. Eighty.

Quatre-vingt-dix. Ninety.

Cent. A hundred.

Mille.

A thousand.

Le pharmacien.

The apothecary.

Savant.

Learned.

— Le boucher.

The butcher.

macellaro

L'huile.

The oil.

Aimez-vous les prunes?

Do you like plums?

Je les aime.

I like them.

La poire.

The pear.

La cerise.

The cherry.

La fraise.

The strawberry.

La pomme.

The apple.

— La framboise.

The raspberry.

Je n'aime pas.

I do not like.

Avez-vous mes fourchettes?

Have you my forks?

Quelles fourchettes?

Which forks?

Celles avec les manches d'ivoire.

Those with the ivory handles.

Le manche.

The handle.

THÈME 25.

Combien de boutons achetez-vous?—J'[en] achète autant que vous.—Cet homme est-il aussi grand (*tall*) que son frère?—Il est beaucoup plus grand.—Achetez-vous les couteaux?—Quels couteaux?—Ceux avec les

manches d'ivoire.—Non, Monsieur, je n'achète ni ceux avec les manches d'ivoire, ni ceux avec [les manches] d'argent, j'achète les couteaux avec les manches de bois. —Combien de soldats voyez-vous?—Je vois mille fantasins.—Ne voyez-vous pas de cavalerie?—Non, Monsieur, je ne vois pas de cavalerie. — Le médecin est-il aussi riche que son frère le pharmacien?—Il est aussi riche que lui, mais il est plus savant. — Pourquoi appelez-vous votre frère?—Parce qu'il ne me voit pas.—Donnez-vous quelque chose au riche avare? — Non, je ne lui donne rien.—Pourquoi ne lui donnez-vous rien?—Parce qu'il n'a besoin de rien.— Où est mon bouton d'or?— Il est ici sur la table.— A qui est le chapeau qui est là? — Mon chapeau est là. — Le boucher vend-il ses boeufs? — Non, Monsieur, mais je vends les miens. — Qui voient les garçons? — Ils voient leur maître, et personne d'autre.—Achetez-vous encore quelque chose? —Non, Monsieur, je n'achète rien d'autre.—Les Français ont-ils d'autres parapluies?—Oui, ils en ont d'autres, mais je n'[en] ai pas d'autres.—Avez-vous beaucoup de beurre? —Non, je n'ai pas beaucoup de beurre, mais mon père me donne beaucoup d'huile. — A qui est le parapluie que votre socur a?—Elle a son (*her own*) parapluie de soie. — Ma servante qui voit-elle? — Elle ne voit personne.— Quelqu'un voit-il quelque chose?—Non, Monsieur, personne ne voit rien.

DIX-HUITIEME LEÇON.—*Eighteenth Lesson.*

Ces jeunes gens de qui sont-ils les fils?	Whose sons are these young gentlemen?			
Ce sont les fils des amis de mon père.	<table border="0"> <tr> <td rowspan="2">{</td> <td>They are my father's friends' sons</td> </tr> <tr> <td>They are the sons of my father's friends.</td> </tr> </table>	{	They are my father's friends' sons	They are the sons of my father's friends.
{	They are my father's friends' sons			
	They are the sons of my father's friends.			

Remarque 1. *Ce sont* ne se traduit jamais par *it are*, mais par le pronom personnel *they*, ou par les pronoms démonstratifs *these* ou *those*.

Remarque 2. La formation du génitif pluriel est presque la même que celle du génitif singulier, c'est-à-dire on le forme en faisant précéder l'article de la préposition *of*, ou en ajoutant au substantif seulement l'apostrophe ' — (le second *s* est sousentendu); aux substantifs qui ont un pluriel irrégulier, c'est-à-dire un pluriel qui ne se termine pas par *-s*, on ajoute *'s*, comme au singulier. Mais en tout cas, quand on parle, il est préférable de former le génitif du pluriel avec *of*.

Achetez-vous les chevaux des Français?	Do you buy the horses of the Frenchmen?
Je n'achète pas les chevaux des Français, mais ceux des Anglais.	I do not buy the horses of the Frenchmen, but those of the Englishmen.
Est-ce le foin des boeufs?	Is it the oxen's hay <i>ou</i> the hay of the oxen?
A qui sont ces livres?	Whose books are these?
Ce sont les livres de mes fils et des mes filles.	These are my sons' and daughters' books <i>ou</i> these are the books of my sons and daughters.
Vingt-et-un.	Twenty-one <i>ou</i> one and twenty.
Vingt-deux.	Twenty-two <i>ou</i> two " "
Vingt-trois.	Twenty-three <i>ou</i> three " "
Vingt-quatre.	Twenty-four <i>ou</i> four " "
Vingt-cinq.	Twenty-five <i>ou</i> five " "
Vingt-six.	Twenty-six <i>ou</i> six " "
Vingt-sept.	Twenty-seven <i>ou</i> seven " "
Vingt-huit.	Twenty-eight <i>ou</i> eight " "
Vingt-neuf.	Twenty-nine <i>ou</i> nine " "
Trente-et-un.	Thirty-one <i>ou</i> one and thirty.
Quarante-deux.	Forty-two.
Cinquante-trois.	Fifty-three.
Soixante-quatre.	Sixty-four.
Soixante-dix.	Seventy.
Soixante-quinze.	Seventy-five.
Quatre-vingt.	Eighty.
Quatre-vingt-six.	Eighty-six.
Quatre-vingt-dix.	Ninety.
Quatre-vingt-dix-sept.	Ninety-seven.

Remarque 3. On peut dire trois et quarante: *three and forty*, mais la manière la plus usitée est de compter

à la française, c'est-à-dire de dire quarante-trois: *forty-three*, de placer le plus petit nombre après le plus grand.

Quelle heure est-il?

What o'clock is it?

Il est deux heures.

It is two o'clock *ou* it is two.

L'heure.

The hour (*h* muet).

L'horloge.

The clock.

L'horloger.

The watchmaker.

Remarque 4. O'clock est pour *on* (ou *of*) the clock, sur l'horloge. †

Il est trois heures et quart.

It is a quarter past three.

Il est quatre heures moins un quart.

It wants a quarter to four *ou* it is a quarter to four.

Cinq heures et demie.

Half past five.

Il est cinq heures moins vingt-deux minutes.

It is twenty-two minutes to five.

Il est cinq heures et vingt-deux minutes.

Twenty-two minutes past five.

La minute.

The minute.

Remarque 5. Pour un quart d'heure, une demi-heure ou quelques minutes après l'heure, on se sert de *after*, ou plus souvent de *past*, passé; pour un quart d'heure ou quelques minutes avant l'heure, on dit qu'il manque . . . à, *it wants* . . . *to*, ou qu'il est . . . avant, *before*; le plus souvent on dit qu'il est . . . à, *to*. †

Il revient toujours à la maison à quatre heures.

He *always* comes home at four o'clock.

Il revient quelquefois à quatre heures moins un quart.

He *sometimes* comes home at a quarter to four.

Monsieur votre frère est-il chez lui?

Is your brother at home?

Il est chez lui depuis onze heures et quart.

He has been at home since a quarter past eleven.

Toujours.

Always.

Quelquefois.

Sometimes.

Depuis.

Since.

À quelle heure *mademoiselle* votre soeur revient-elle ordinairement chez elle?

At what o'clock does your sister usually come home?

Elle revient ordinairement à midi et quart ou midi et vingt minutes.

A (de l'heure).
Ordinairement.

Vous levez-vous de bonne heure ?
Non, je me lève très-tard.
Mon domestique me réveille ordinairement à sept heures et demie.

Eveiller. Réveiller.

Un quart.
Une demie.

Après.

Après, passé.

Avant.

De bonne heure.

Tard.

Je vais au lit. Je me couche.

Le vin que vous achetez est-il aussi cher que celui qu'achète votre oncle ?

L'un est aussi cher que l'autre.

Je me lève.

Le club.

Le sofa.

Le beau-frère.

La belle-soeur.

Le beau-père.

La belle-mère.

Le beau-fils.

La belle-fille.

Il manque à . . .

Il est midi moins deux minutes.

Moins (Comp. de *peu*).

Non seulement—mais.

Tout (Adverbe).

Ce vin-ci est *tout* aussi bon que celui-là.

She generally comes home at a quarter or twenty minutes past twelve.

At.

Usually. Generally.

Do you rise early ?

No, I rise very late.

My servant generally calls me at half past seven.

To call.

A quarter.

A half.

After.

Past.

Before.

Early.

Late.

I go to bed.

Is the wine which you buy, as dear as that which your uncle buys ?

One is as dear as the other.

I rise.

The club.

The sofa.

The brother-in-law.

The sister-in-law.

The father-in-law.

The mother-in-law.

The son-in-law.

The daughter-in-law.

It wants to . . .

It wants two minutes to twelve.

Less (Compar. de *little*).

Not only — but.

Quite (devant les adjectifs).

This wine is *quite* as good as that.

THÈME 26.

Quelle heure est-il? — Il est cinq heures et demie.—Quand vous couchez-vous?—Je me couche ordinairement à onze heures et trois quarts.—Vous levez-vous tard? — Oui, je me lève très-tard, mais mon frère se lève de bonne heure. — A quelle heure se lève-t-il?—Quelquefois il se lève à six [heures], quelquefois à six heures et quart ou vingt minutes. — Quand votre oncle revient-il à la maison?—Il revient toujours à onze heures.—Allez-vous au club? — Oui, Monsieur, mais j'y irai à une heure et quarante minutes.—N'est-il pas plus [tard] que deux heures et deux minutes?—Non, Monsieur, il n'est pas plus [tard].—Quels livres sont-ce?—Ce sont des livres anglais.—Qui est ce petit homme?—C'est mon frère, mais ma soeur est grande.—Quelqu'un est-il à la maison? — Il n'y a que le domestique et personne d'autre.—Qui est cette dame sur le sofa? — C'est ma belle-soeur.—Quand êtes-vous chez vous? — Je suis chez moi tous les matins (*forenoon*) de dix à midi (*twelve*). — Avez-vous les plumes des enfants? — De quels enfants? — Des enfants des Français et des Anglais.— Non, je ne les ai pas.—Est-ce le soufflet du forgeron ou du cuisinier?—Ce n'est ni [le soufflet] du forgeron ni du cuisinier, c'est le soufflet du serrurier.—Est-il déjà quatre heures?—Oui, il est quatre heures passé. — Est-il beaucoup plus tard que (*much past*) quatre [heures]?—Non, il n'est pas beaucoup plus tard que quatre [heures], il n'est que quatre [heures] et dix-sept minutes.—N'est-il pas six heures et demie?—Oui, il est presque six heures et demie.—Combien de minutes y a-t-il avant huit heures? — Il est le quart et deux minutes, la demie moins treize minutes.

THÈME 27.

Combien la journée (*the day*) a-t-elle d'heures?—Une journée a vingt-quatre heures.—Et combien l'heure a-t-elle de minutes? — Soixante. — Il est huit [heures]

moins combien?—Il manque un peu (*rather*) plus qu'un quart.—Qu'est-ce qui est plus: dix-sept et quarante-quatre ou vingt-et-un et dix-neuf?—Vingt-et-un et dix-neuf est moins.—Combien font (*is*) cinquante-un et trente-neuf?—Autant que quatre-vingt et dix, quatre-vingt-dix.—Combien font dix-neuf et douze?—Autant que vingt et onze, trente et un.—Est-ce que quarante-cinq et trente-neuf ne font pas plus (*Is not . . . more*) que cinquante et dix-neuf?—C'est beaucoup plus.—Ai-je raison?—Oui, Monsieur, vous avez raison.—Ai-je toujours raison?—Non, vous avez souvent tort.—Sont-ce mes bottes?—Non, Monsieur, ce sont les bottes de votre frère.—A quelle heure réveillez-vous votre père?—Je le réveille à six heures et trois quarts.—Vous levez-vous de meilleure heure (*earlier*) que votre père?—Oui, Monsieur, je me lève toujours de meilleure heure.—Votre frère se lève-t-il de bonne heure?—Oui, il se lève de bien bonne heure, il se lève à sept heures et quart.—Ce n'est non seulement pas (*not only not*) de bonne heure, mais très-tard.

THÈME 28.

Travaillez-vous toujours dans la matinée?—Je travaille non seulement dans la matinée, mais aussi dans l'après-dîner et dans la soirée, quelquefois bien avant (*till late*) dans la nuit.—Combien de moutons ce berger a-t-il?—Je ne le sais pas, mais je pense, soixante-seize ou soixante-dix-sept.—A quelle heure voulez-vous (*will you*) venir chez moi?—J'irai (*I shall call*) chez vous (*at your house*) à quatre [heures] ou à quatre [heures] et quart.—A quelle heure êtes-vous chez vous?—Je suis toujours chez moi à quatre heures et vingt-cinq minutes.—Quels livres avez-vous?—J'ai les livres du jeune homme (*young gentleman*).—Connaissez-vous ces hommes?—Oui, Monsieur, je les connais, ce sont de pauvres mais honnêtes gens (*people*).—Le vin que le Français vend, est-il aussi bon que le vin que l'Allemand vend?—Il est tout aussi bon.—

Ces montres sont-elles à vous? — Non, elles ne sont pas à nous, elles sont au riche horloger.—Connaissez-vous ce monsieur?—Oui, je le connais, mais il ne me connaît pas. — Votre oncle vous voit-il? — Je ne sais pas, s'il me voit. — Donnez-vous une montre d'or ou une d'argent à votre fils? — S'il est appliqué et apprend ses leçons, je lui donne une [montre] d'or, mais s'il est paresseux, je ne lui en donne pas.

DIX-NEUVIÈME LEÇON. — *Nineteenth Lesson.*

Quatre — le quatrième.	Four — the fourth.
Dix — le dixième.	Ten — the tenth.
Dix-neuf — le dix-neuvième.	Nineteen—the nineteenth.

Remarque 1. On forme les nombres ordinaux des nombres cardinaux en les faisant précéder de l'article défini *the* et ajoutant à la terminaison les deux lettres *-th*.

Exception 1. Le premier: *the first*; le second: *the second*; le troisième: *the third*.

Exception 2. *Eight* perd son *-t* pour faire *eighth*, le huitième; *five* et *twelve* changent le *-v* en *-f* pour faire *fifth* et *twelfth*, le cinquième, le douzième.

Exception 3. *Nine* perd son *-e* pour faire *ninth*, le neuvième.

Vingt — le vingtième.	Twenty — the twentieth.
Quarante — le quarantième.	Forty — the fortieth.

Remarque 2. Le *-y* des dixaines se change en *-ie*, et on ajoute à cette terminaison *-th*.

Vingt-trois — le vingt-troisième.	Twenty-three—the twenty-third.
Quarante-neuf — le quarante-neuvième.	Forty-nine — the forty-ninth.

Soixante-douze — le soixante-douzième.

Seventy-two — the seventy-second.

Remarque 3. Comme en français dans les nombres composés le signe ou la terminaison des nombres ordinaux n'est ajouté qu'au plus petit et dernier nombre.

Que désirez-vous?

What do you want?

Je désire un manteau, j'ai besoin d'un manteau.

I want a cloak.

J'ai besoin de. Je désire.

I want.

Quel manteau désirez-vous?

What kind (sort) of a cloak do you want?

Je désire un manteau de velours.

I want a velvet cloak.

Quel; quelle sorte de . ?
(Singulier.)

What sort } of a —?
What kind }

Quels; quelles sortes de . ?
(Pluriel.)

What sort } of —?
What kind }

* Ces expressions ne demandent que la qualité du substantif.

Quelle maison votre frère achète-t-il?

What sort of a house does your brother buy?

Il achète une très-belle maison.

He buys a very beautiful house.

Quels gants portez-vous?

What sort of gloves do you wear?

Je porte de gants français.

I wear French ones.

Quelle plume désirez-vous?

Which pen do you want?

Je désire la plume que vous avez.

I want the pen that you have.

La plume à écrire.

The pen.

La plume d'oiseau.

The feather.

Remarque 4. Outre les pronoms relatifs *who*, pour les personnes, et *which*, pour les animaux et les êtres inanimés, il y a en anglais un troisième pronom relatif: *that*, qui peut se rapporter tant aux personnes qu'aux animaux et aux êtres inanimés; *that* ne peut pas être décliné comme *who* et *which*. *That* est plus usité que *who* et *which*, surtout quand le pronom relatif *que* se

rapporte indifféremment à des personnes, à des êtres inanimés et à des animaux; par exemple: Les hommes et les chevaux *que* je vois: The men and horses *that* I see.

Il n'y a *rien* qu'il ne sache. There is *nothing* that he does not know.

Remarque 5. On place toujours *that* après *nothing*, rien; *all*, tous, tout; *the same*, le, la même, les mêmes; ainsi qu'après un adjectif au superlatif.

Qui. Que.

That.

Elle n'a pas *précisément* besoin de ce que vous avez. She does not *exactly* want that which you have.

 Il peut arriver qu'on soit embarrassé sur le choix des relatifs *who* ou *which*; en ce cas on emploiera toujours *that*.

Celui que, celle que.

Ce que.

Ceux que.

That which. } Se rapportent
aux animaux
Those which. } et aux êtres
inanimés.

Lequel de vos cousins voyez-vous?

Celui que vous voyez.

Celui qui, celle qui.

Celui que, celle que.

Celui à qui, celle à qui.

Celui de qui, celle de qui.

Ceux qui, celles qui.

Which of your cousins do you see?

Him whom (*ou that*) you see.

He, she who *ou that*.

He, she whom *ou that*.

He, she to whom (*jamaïs* to that).

He, she of whom (*jamaïs* of that).

They (Nomin.), those who.

Remarque 6. Le reste est comme au singulier. Tous ces pronoms ne s'emploient que pour désigner les personnes.

Ce que.

That which = What.

Remarque 7. *What* comme relatif ne se place jamais après *that*, parce que ce mot-là est identique avec *that which*; *what* ne se rapporte jamais à un seul mot, mais toujours à une phrase entière.

Je reviens.
Revenez-vous cette après-midi?
Je ne le crois pas.

Je crois.
Croyez-vous?
Revient-elle demain matin?

Elle va à son jardin, et puis
elle revient immédiatement.

Immédiatement.
De retour.
De nouveau. Encore une
fois.

D'où?
De.

Je viens *du* jardin.
De la maison.
Je sors.

Quand sortez-vous?
Chaque jour à midi.

Fier.
La nièce.
Le cahier.

Du papier brouillard.
Le papier.
Le cachet.

La cire à cacheter *ou* d'Es-
pagne.

Tout (pronom adjectif).

Tout le vin.
Le lit.
Le théâtre.
La nuit. Le soir.

I come. I come *back*.
Do you come *back* this afternoon?
I do not believe so (*ainsi*).
I believe.
Do you believe?
Does she come back to-morrow
morning?
She goes into her garden, and
then she comes immediately
back again.

Immediately.
Back. Again. Back again.
Again.

Whence? Where. . from?
From (exprimant la sépa-
ration d'un objet).

I come *from* the garden.
From home.
I go out.
When do you go out?
Every day at twelve o'clock.

Proud.
The niece.
The copy-book.

Blotting-paper.
The paper.
The seal.

The sealing-wax.

All.

All the wine.
The bed.
The theatre.
The night.

* On emploie souvent *night* pour *evening* (soir);
p. e. *to-night* au lieu de *this evening*.

THÈME 29.

Avez-vous besoin de ma clef?—Non, Monsieur, je n'en ai pas besoin, mais mon frère en a besoin.—Allez-vous à la maison?—Non, je viens de la maison.—Quand votre oncle sort-il?—Il sort toujours à dix heures du matin.—Le domestique des Anglais sait-il, si les Français sont à la maison?—Je ne sais pas, s'il le sait ou non.—La fille de votre ami l'Espagnol n'est-elle pas une très-belle fille?—Oui, elle est belle, mais aussi très-aimable et pas fière.—À qui sont ces chevaux?—Ce sont les chevaux des neveux et des nièces de mon ami le Français.—Avez-vous besoin d'un nouvel habit?—Non, Monsieur, je n'ai pas besoin d'un nouvel habit, mais [j'ai besoin] d'un nouveau chapeau.—Où sont vos cahiers, mon petit ami?—Je n'ai pas de cahiers, j'en ai besoin.—Avez-vous aussi besoin de papier brouillard?—Oui, donnez-m'en, je vous prie (*if you please*).—Votre cheval a-t-il besoin d'un nouveau fer?—Il en a besoin.—Avez-vous encore besoin d'argent?—Non, Monsieur, je n'en ai plus besoin.—De quoi avez-vous besoin?—J'ai besoin de cire à cacheter et d'un cachet.—Quels chevaux vendez-vous?—Je vends ceux dont je n'ai plus besoin.—Qu'attendez-vous?—J'attends ce que vous attendez.—Qu'est-ce?—C'est l'argent que (*that*) vous attendez.

THÈME 30.

Quelle (*What a*) belle dame [que] c'est!—La connaissez-vous?—Non, Monsieur, je ne la connais pas.—Votre frère la connaît-il?—Oui, il la connaît.—Sont-ce des livres français?—Non, ce sont [des livres] anglais.—Le marchand français vend-il tous ses chevaux?—Il ne les vend pas tous, mais seulement huit.—Avez-vous d'autres plumes?—Oui, j'en ai onze autres.—Avez-vous beaucoup de mouches?—Oui, j'en ai beaucoup.—Êtes-vous l'amie de ces trois jeunes demoiselles, Madame?—Je ne suis pas l'amie d'une d'elles, mais des deux autres.—Pourquoi ne donnez-vous pas de viande à votre

petit fils?—Je ne lui donne pas de viande, parce qu'il [en] a assez.—A qui [appartiennent les] bottes [qui] sont ici?—Ici sont vos bottes et là sont les miennes.—Sont-ce les lits des pauvres mendiants?—Ce sont les leurs.—Combien de cerises donnez-vous à ma soeur?—A votre soeur je donne soixante-sept cerises, et à votre cousine cinquante-neuf.—Avez-vous un habit ou deux?—J'ai trois habits.—Combien de chevaux achetez-vous?—Je n'achète qu'un seul cheval, parce que je n'[en] ai pas besoin de plus.—Allez-vous jamais au théâtre?—Non, je n'y vais jamais.—Votre soeur y va-t-elle souvent?—Elle y va presque chaque soir.

VINGTIÈME LEÇON.—*Twentieth Lesson.*

Attendez-vous le monsieur qui est maintenant à Paris?

J'attends le même monsieur que vous attendez.

Avez-vous le même chandelier que j'ai?

J'ai le même chandelier que vous avez.

Le, la même.

Les mêmes.

A qui donnez-vous de l'argent?

J'en donne à celui qui en a besoin.

Quelle fille louez-vous?

Celle qui est bonne.

La règle, le régloir.

La chaînette de montre.

La clef de montre.

Encore.

Pas encore.

Toujours encore.

Ne — plus.

Do you expect the gentleman who is now at Paris?

I expect the *same* gentleman whom you expect.

Have you the *same* candle-stick that I have?

I have the *same* candle-stick that you have.

The same.

To whom do you give any money?

I give some to him who (*ou* that) wants it.

Which girl do you praise?

The one who is good.

The ruler.

The watch-chain.

The watch-key.

Yet.

Not yet.

Still.

No more. Not—any more.

Avez-vous encore besoin de mon canif? Do you still want my penknife?

Je n'en ai plus besoin. { I do *not* want it *any more*.
I want it *no more*.

Donnez-moi un peu d'argent! Give me a little money!
Je ne puis vous en donner, j'en I cannot give you any, I have
ai moi-même trop peu. myself too little.

Remarque 1. *Cannot* s'écrit toujours en un seul +
mot, comme *another*.

Je peux. I can.
Il ne peut pas. He cannot.
Moi-même. Myself.
Vous-même. Yourself.

Je ne puis mettre mes bottes, I cannot put my boots on, they
elles sont trop étroites. are too tight.
Avez-vous assez de pommes? Have you apples enough?
J'en ai trop peu. I have too few.

Étroit. Tight.
Fin. Mince. Thin.
Large. Broad.
Gros. Thick.

Peu. Few. { (Pluriel.)
Quelques. A few. }

Trop peu; trop. Too little; too much.
Trop peu; trop. (Plur.) Too few; too many.
Ce garçon a si peu de papier. This boy has so little paper.
Ma fille a tant de plumes. My daughter has so many pens.
Si peu, tant. So little, so much (Singular).
Si peu, tant. (Plur.) So few, so many (Pluriel).
La chemise (d'homme). The shirt.
La chemise (de femme). The shift, ou beaucoup mieux:
the chemise.

Remarque 2. On ne doit pas mettre *of* entre
little, few, much, many et un substantif.

Donnez-moi, s'il vous plaît, un Give me, if you please, a glass
verre de vin. of wine.

S'il vous plaît. Je vous prie. If you please.

Qu'achetez-vous? What do you buy?
J'achète une douzaine de bas. I buy a dozen (of) stockings.

Achetez-vous une paire de gants?	Do you buy a pair of gloves?
J'en achète six paires.	I buy six <i>pair</i> .
La douzaine.	The dozen.
La paire.	The pair.
Une aune.	A yard. An ell.

+ *Remarque 3. Dozen et pair ne prennent jamais le signe du pluriel -s.*

+ *Remarque 4. Après les noms de mesure, de poids et de nombre, le substantif qui suit doit être précédé de of.*

Donnez-moi trois douzaines de plumes d'acier et une douzaine de crayons.	Give me three <i>dozen</i> steel-pens and a dozen pencils.
Une douzaine de paires de gants.	A dozen pair of gloves.

+ *Remarque 5. Ordinairement on omet of après dozen.*

J'ai besoin d'une douzaine de chemises en toile.	I want a dozen linen shirts.
Ces chemises (de dames) sont bonnes, quoique trop chères.	These chemises are good, though too dear.

<i>Quoique.</i>	<i>Though. Although.</i>
<i>Malgré. Néanmoins.</i>	<i>Yet. Still.</i>

Cher.	Dear.
Bon marché.	Cheap.
Chez (ou De) qui achetez-vous votre pain?	Of whom do you buy your bread?
Je l'achète du boulanger qui demeure là au coin.	I buy it of the baker that lives there at the corner.
Vend-il de bon pain?	Does he sell good bread? (Qualité!)
Il en vend de très-bon.	He sells <i>very</i> good bread.
Acheter chez (de).	To buy of.
Vendre.	To sell.

Combien de chemises!	{ What a many <i>ou</i> great many shirts! What a number (great number) of shirts!

Combien de personnes!
Quelle cohue! Quelle foule!

What a great many people!
What a crowd of people!

Combien!
Quel, quelle! } Exclamation.

What!

La foule.
Le nombre.
La quantité.

The crowd.
The number.
The quantity.

Combien de plumes!

What a quantity of, a number of
ou many books!

Combien de vin, viande, fromage,
sucre etc.!

What a quantity of } wine, meat,
What a deal of } cheese, sugar!

Remarque 6. Les mots *number*, *many*, *great* ou *very great number* ou *quantity* s'emploient en parlant de personnes ou de choses qu'on peut compter; les mots *quantity* ou *deal of*, *great* ou *very great quantity* ou *deal of*, en parlant de choses qu'on ne compte pas.

+

Le gant.
La librairie.
L'orge.
La toile.
Le marché.

The glove.
The library.
The barley.
The linen. *
The market.

Je suis (debout) sur la place
du marché.

I stand in the market-place.

Le gilet.
Du fromage gâté.
Le boulanger.
Une centaine.

The waist-coat.
Spoiled cheese.
The baker.
A hundred (sous-ent.: *pieces*,
morceaux).

La preuve.

The proof.

Ce gilet est comme il me le
faut.

This waist-coat is as I want it.

Pour. (Prép.)

For.

Pour vous.
Je ne viens que pour vous.

For you.
I come only for you (ou for your
sake).

La cave.

The cellar.

De l'eau de la cave.

Some water from (d'où?) the
cellar.

Indifférent.	Indifferent.
Je bois <i>quelque vin que vous apportiez.</i>	I drink <i>any wine that you bring.</i>
Le morceau.	The slice. The piece.
L'eau de vie.	The brandy.

THÈME 31.

Qui appelez-vous? — J'appelle le même monsieur que vous appelez. — Donnez-vous cinq pence à ce garçon-ci ou à celui-là? — Je donne l'argent au même garçon auquel vous en donnez. — Votre mère a-t-elle encore besoin de mes gants de soie? — Elle n'en a plus besoin. — Combien de livres il y a dans cette librairie! — Il n'y en a pas tant ici que là dans l'autre librairie. — Quels garçons le professeur loue-t-il? — Ceux qui sont obéissants et appliqués. — Allez-vous déjà à la maison? — Pas encore, maintenant je vais dans la maison de mon frère. — Avez-vous beaucoup d'orge? — Je n'en ai que peu, mais mon ami le marchand anglais [en] a beaucoup. — Pouvez-vous mettre (*put on*) mes bottes? — Je ne puis les mettre, elles sont trop étroites. — Avez-vous assez de pommes? — Je n'en ai que peu, mais j'ai assez de prunes et aussi de cerises. — Pourquoi achetez-vous tant de toile? — J'[en]achète beaucoup, parce que j'en ai besoin. — Le menuisier achète-t-il le bois de votre frère? — Il l'achète. — Ces bottes sont-elles assez larges? — Non, elles sont trop étroites. — Le vin que vous achetez est-il aussi cher que celui que votre oncle achète? — L'un est aussi cher que l'autre. — Ce marchand-ci vend-il du drap aussi bon marché que celui-là? — Ce marchand-ci vend le drap aussi bon marché que celui-là.

THÈME 32.

Avez-vous besoin de chemises? — J'[en]ai besoin de cinq douzaines. — Combien de paires de gants achetez-vous? — J'en achète six paires. — Avez-vous assez de bas de coton? — J'ai trop de bas de coton, mais trop peu de bas de laine. — Que vend ce marchand? — Il

vend beaucoup de chemises d'hommes et peu de chemises de dames.—Quelle foule voyez-vous là sur le marché? — Je ne vois pas de foule, je ne vois que peu de personnes (*people*).—Combien de douzaines de plumes d'acier achetez-vous?—J'en achète douze douzaines.—Combien d'aunes de velours achetez-vous?—J'[en]achète sept aunes.—Avez-vous besoin d'un gilet de velours?—Non, mais ma soeur a besoin d'une robe de velours.—Qui a beaucoup de crayons?—Ma soeur en a tant et mon frère en a si peu.—Pourquoi achetez-vous ce fromage? Il est gâté. — Je l'achète, quoiqu'il soit (*be*, conjonctif) gâté, parce qu'il est bon marché.—Le marchand-là au coin vend-il de bon miel? — Il vend en effet de très-bon miel. — De qui achetez-vous le pain dont (*that*) vous avez besoin?—Je l'achète du boulanger au coin de la rue.—Vend-il son pain bon marché? — Il le vend très-cher, mais son pain est très-bon.—Les jeunes demoiselles (*ladies*) attendent-elles aujourd'hui leur mère?—Elles l'attendent demain après-dîner.

THÈME 33.

Quelle espèce (*sort*) de bas cet homme vend-il? — Il vend des bas de laine, de soie et de coton.—A-t-il beaucoup de bas? — Oui, il [en] a quelques (*some*) centaines [de] douzaines.—Ai-je raison?—Vous avez tort; en voici (*here are . . . of it*) les preuves. — Cet avare est-il un richard?—Il est beaucoup trop (*a great deal too*) riche, parce qu'il ne donne jamais rien à personne. — Ne vais-je pas assez souvent chez mon père?—Non, Monsieur, vous y allez trop rarement.—Le manche d'argent de votre couteau n'est-il pas trop mince? — Il n'est ni trop mince, ni trop gros, il est tout-à-fait (*quite*) comme il me le faut. — Votre père achète-t-il souvent quelque chose pour vous?—Il achète pour moi souvent et beaucoup. — Qu'achète-t-il pour vous?—Il achète pour moi tout ce dont j'ai besoin.—Où est votre serviteur?—Il est dans ma chambre; de quoi avez-vous besoin?—J'ai soif, et je veux (*I will*)

avoir un verre de vin. — Jean, apportez, je vous prie, un verre de vin de la cave. — Quelle espèce de vin dois-je (*shall I*) apporter? — Cela m'est indifférent, j'ai soif et boirai (*shall drink*) quelque vin que vous apportiez. — Voyez-vous la foule devant la maison du richard? — Je vois la foule. — Pourquoi ces gens (*people*, avec le pluriel) sont-ils là? — Ce sont de pauvres hommes et femmes, et le richard donne chaque matin à chacun (*each*) un grand morceau de pain, un verre d'eau-de-vie et quelque argent.

✧ **VINGT-ET-UNIÈME LEÇON.** — *Twenty-first Lesson.*

Avez-vous tout autant de pain que de fromage? Have you quite as much bread as cheese?

J'ai plus de pain que de fromage. I have more bread than cheese.

Il a autant de jardins que de châteaux. He has as many gardens as castles.

Autant de — que de. *As much—as; as many—as.*

Tout autant de — que de. *Quite (ou just) as much (as many) — as.*

+ *Remarque 1. Que se traduit dans la comparaison d'égalité par as, dans la comparaison d'inégalité par than.*

Que.

As. Than.

J'ai autant de plumes *que* de crayons.

I have as many pens as pencils.

J'ai plus de papier *que* d'encre.

I have more paper *than* ink.

Votre cousine a-t-elle autant de robes *que* de manteaux?

Has your cousin as many gowns as cloaks?

Elle a moins de manteaux *que* de robes.

She has fewer cloaks *than* gowns.

Moins de — que de.

{ *Less (Comparatif de little) than.*
 { *Fewer (Comparatif de few) than.*

Non, je vais à la campagne.
Allez-vous *quelque autre part*?
Je ne crois pas que j'aie quel-
que autre part.

Que (Conjonction).

Quand revenez-vous?

Où allez-vous ce soir?

Je vais ce soir au théâtre.

Mouvement.

Au bal, to the ball.

Au théâtre, to the theatre, play.

A. *Dans.* (Repos.)

A. (Mouvement.)

Chez (une personne; mou-
vement).

Allez-vous *chez* votre père?

Je vais chez lui.

Où allez-vous?

J'y vais.

Nous allons ensemble à Coblenz
ce soir.

Ensemble.

Reviendra-t-il?

Où va-t-il?

Il va à Paris.

No, I go *into* the country.

Do you go *anywhere else*?

I do not believe that I go any-
where else.

That (Conjonction).

When *will* (ou *do*) you come
back again?

Where do you go this evening
(to-night)?

I go to the theatre (play) to-
night.

Repos.

Au bal, at the ball.

Au théâtre, at the theatre, play.

At; in; on.

To; into.

To.

Do you go *to* your father?

I go *to* him.

Where do you go?

I go *there*.

We go together to Coblenz this
evening.

Together.

Will he come *back again*?

Where does he go?

He goes to Paris.

Remarque 6. Les verbes qui se terminent en -o
ont -es dans la troisième personne du singulier de
l'Indicatif Présent, ainsi que ceux qui se terminent
en un son sifflant, comme *sh*, *s*, *x*, *z*.

Quelque part.

Nulle part.

Partout.

Quelque autre part.

Somewhere. Anywhere.

Nowhere. Not anywhere.

Everywhere.

*Elsewhere. Somewhere
ou anywhere else.*

Pourquoi n'appellez-vous pas votre serviteur?

Je ne l'appelle pas, parce que je ne sais pas où il est; cet homme n'est jamais ici, quand j'en ai besoin; il est toujours quelque autre part, il est partout où je n'en ai pas besoin, et nulle part où j'ai besoin de lui.

Sans doute. Certainement.
Le voyage.
Le colonel.
Seul.

Why do not you call your servant?

I do not call him, because I do not know where he is; this man is never here, when I want him; he is always somewhere else, he is everywhere where I do not want him, and nowhere where I want him.

Certainly.
The journey.
The colonel.
Alone.

Penser. Croire.

To believe.

Pense-t-il que je revienne de bonne heure?

Does he believe that I come back early?

Spirituel.
Vienne.
Londres.
Paris.
Dresde.
Le paysan.
Le faisan.

Witty.
Vienna.
London.
Paris.
Dresden.
The peasant.
The pheasant.

Prochain.

Next.

Faire. Se porter.

To do.

Que fais-je?

What do I do?

Comment vous portez-vous?

How do you do?

 *To do* comme verbe principal a l'auxiliaire *to do* dans les phrases interrogatives et négatives, comme tout autre verbe *principal*. †

Je sème de l'orge.
Le froment.
L'avoine.

I sow barley¹.
The wheat.
The oats. (Only in the plural.)

Déjeûner.

To breakfast (Littéralem.: rompre le jeûne).

¹ On ne dit pas: I sow *some* barley, quand on ne parle que de la matière qu'on sème et pas du tout de la quantité de l'orge.

Alors. Puis.	Then.
<i>Penser. Croire.</i>	<i>To think. To believe.</i>
Votre frère pourra-t-il achever ses thèmes aujourd'hui?	Will your brother be able to finish his exercises to-day?
Je le crois, Monsieur.	I think so, Sir.
Voyez-vous ce vieillard? Je crois qu'il est votre grand-père.	Do you see that <i>old man</i> ? I think [that] it is your grand- father.
Non, Monsieur, vous vous trom- pez; c'est mon père: il a quatre-vingt-seize ans.	No, Sir, you are mistaken; it is my father: he is ninety- six years old.
La fleur.	The flower.
Je cueille.	I gather.
La guirlande.	The garland.
Je pars.	I go away.
Fort.	Strong.
Faible.	Weak.
Le Grec.	The Greek.
Le Turc.	The Turk.
Francfort sur le Mein.	Frankfort on the Maine.

THÈME 34.

Votre soeur a-t-elle tout autant d'argent que vous?
— Elle en a tout autant. — Achetez-vous autant de crayons que de plumes? — Je n'achète pas autant de crayons que de plumes. — Le baron a-t-il autant de serviteurs à la campagne qu'en ville? — A la campagne il en a moins; en ville il a cinq serviteurs, à la campagne seulement deux. — Vos petits enfants vont-ils déjà à l'école? — Ils y vont (*They do*, au lieu de répéter: *They go there*) sans doute. — Où est mon parapluie de soie? — Je ne sais pas où il est, il est quelque part. — Vos filles vont-elles chaque après-dîner à l'école? — Trois jours elles vont à l'école et trois jours elles ont des leçons à la maison pendant (*in*) l'après-midi. — Allez-vous aujourd'hui à la bourse? — Oui, j'y vais chaque jour. — Voyez-vous quelque part mes bagues d'or? — Non, je ne les vois nulle part. — Reviendrez-vous (*Prés.*) demain de votre petit voyage? — Non, je reviendrai dans (*in*) une semaine ou deux. — Où sont vos petits

[enfants]?—Ils sont à (*at*) Paris avec leur mère.—Où ce jeune officier va-t-il? — Il va au bal. — Y va-t-il seul?—Non, il y va avec son vieux colonel.—Pensez-vous qu'il revienne (*Indicatif*)? — Je pense qu'il reviendra (*Prés.*) de Cologne avec son bon ami le spirituel Français.

THÈME 35.

Voyez-vous ma servante?—Non, Monsieur, je ne la vois pas; où est-elle? — Elle est quelque part dans la maison. — Allez-vous à Londres? — Oui, Monsieur, j'y vais la semaine prochaine. — Allez-vous quelque autre part?—Non, je ne vais nulle autre part.—Où sont les paysans?—Ils sont aux champs avec le riche fermier.—Que font-ils là?—Ils sèment de l'orge, du froment et de l'avoine.—Où est maintenant votre fils cadet (*youngest . . .*)?—Il est maintenant sur mer.—Ce papier n'est-il pas tout-à-fait le même que celui de mon père? — Non, ce n'est pas tout-à-fait le même. — Avez-vous tout autant de vin que d'eau? — Non, j'ai plus d'eau que de vin.—Que faites-vous le matin? — Je me lève à six heures, [je] déjeûne, et puis je vais à l'école.—A quelle heure déjeûnez-vous?—Je déjeûne à midi ou midi et quart. — Allez-vous cet après-dîner à la campagne?—Je ne crois pas (*I think not*), parce que j'ai beaucoup à faire.—A quelle heure revenez-vous de la bourse?—Ordinairement à trois heures et demie, quelquefois plus tôt (*sooner*), quelquefois plus tard (*later*). — Où sont vos aimables soeurs? — Elles sont ou aux champs, ou au jardin.—Que font-elles là?—Elles cueillent [des] fleurs pour des guirlandes. — Ce vaisseau va-t-il en mer?—Non, ce vaisseau revient de mer.

THÈME 36.

Où est maintenant le jeune Turc que vous connaissez?—Il est maintenant en prison.—Les Anglais ont-ils du papier?—Ils ont beaucoup de papier, mais

ils n'ont ni cahiers ni cire à cacheter. — N'avez-vous pas d'autre vin? Celui-là est trop fort pour moi. — Non, Monsieur, je n'en ai pas d'autre. — Mon père m'appelle-t-il? — Non, quelqu'un d'autre vous appelle. — Votre oncle et votre tante sont-ils au jardin? — Non, ils ne sont pas au jardin, ils sont quelque autre part. — A qui l'Espagnol vend-il son vin? — Il le vend aux Grecs. — Le vend-il aussi aux Italiens? — Non, il ne le vend pas aux Italiens. — Partez-vous déjà? — Non, je ne pars pas encore. — Quand votre ami retourne-t-il à Francfort? — Je ne le sais pas, mais je pense cette semaine ou la prochaine. — Ce vieillard donne-t-il quelque chose à quelqu'un? — Il ne donne rien à personne.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON. — *Twenty-second Lesson.*

Envoyez-vous la lettre à la poste?	Do you send the letter to the post-office?
Je l'y porte moi-même.	I take it there <i>ou</i> thither myself.
Quand venez-vous chez moi?	When do you come to me?
Je viens chez vous demain.	I come to-morrow to you.
Avez-vous de l'argent pour acheter un habit?	Have you any money to buy a coat?
J'en ai pour en acheter un.	I have some to buy one.

Pour (devant l'Infinitif). *To.* In order to.

Pouvez-vous?	{ Can you?
	{ Are you able?
Pouvez-vous tirer?	Can you shoot?
Oui, Monsieur, je peux tirer.	Yes, Sir, I can shoot.

Faire.

{ *To do.*

{ *To make.*

Vouloir.

{ *To be willing.*

{ *Will.*

Tirer.

To shoot.

Remarque 1. L'infinitif anglais est toujours précédé de la préposition *to*.

Je demeure.

I live *ou* reside.

Remarque 2. On dit aussi pour demeurer: *to dwell, to abide*; mais ces deux mots sont souvent employés au figuré.

Où demeure maintenant votre ami l'officier?

Where does your friend the officer live now?

Il demeure maintenant à Wurzburg.

Now he lives (*ou* resides) at Wurzburg.

Au déjeuner, du déjeuner.

At, to breakfast, from breakfast.

Au dîner, du dîner.

At, to dinner, from dinner.

Le souper.

The supper.

Quand déjeûnez-vous?

At what time *are you* at breakfast?

Remarque 3. Devant les noms de repas on ne place jamais l'article défini, quand une préposition précède le substantif.

Vous ne pouvez pas parler à mon père maintenant, il est à dîner.

You cannot speak to my father now, he is at dinner.

Quand l'attendez-vous à souper?

When do you expect him to supper?

Je l'attends à sept heures ou sept heures et vingt minutes.

I expect him at seven or twenty minutes past [seven].

De (Adverbe).

Out (Adverb).

Hors de. De (Préposition).

Out of (Preposition).

Où demeurez-vous maintenant?

Where do you reside now?

Je demeure rue de Lutichau No. 24.

I live at 24 (*ou* at No. 24) Lutichau-Street (No.=number).

Remarque 4. Quand on indique le numéro de la maison, on ne place ni article ni préposition devant le nom de la rue. Le *No.* se place devant le nom de la rue.

Je demeure dans la rue de Prague.

I reside in Prague-Street.

Remarque 5. Quand le numéro de la maison n'est pas indiqué, on place *in* sans article devant le nom de la rue.

Mon frère demeure dans la rue de la Montagne No. 125. My brother lives 125 Hill-Street.

Remarque 6. Souvent on omet la préposition *at* devant le numéro.

Avec.
Chez (en rapport aux personnes). *With.*

Qui est <i>chez</i> votre frère?	Who is <i>with</i> your brother?
Personne n'est chez lui.	Nobody is with him.
Quand puis-je vous trouver chez vous?	When can I find you at home?
Vous me trouverez toujours à onze heures du matin.	You <i>will</i> always find me <i>at</i> eleven in the forenoon.
Midi.	Noon (sans article). Noontime.
Le temps.	The time.
J'irai ce soir au concert.	I <i>shall</i> go to the concert this evening (<i>ou</i> to-night).
Me donnerez-vous une bague?	<i>Will</i> you give me a ring?
Je ne vous en donnerai pas.	I <i>shall</i> not give you one.
Vous viendrez.	You
Il, elle viendra.	He, she
Ils, elles viendront.	They
	} <i>will</i> come.

Remarque 7. Pour former le futur on place *shall* à la première personne du singulier et du pluriel, et *will* aux autres personnes (*wilt* à la seconde personne du singulier) devant l'Infinitif sans *to*.

Remarque 8. Le verbe auxiliaire *to do* ne s'emploie pas, lorsqu'il y a dans la phrase une négation autre que *not*, comme *never*, *nothing*, *none* etc., ou un autre verbe auxiliaire.

La nuit; pendant, durant la nuit. In the night; by night, at night.
 Vers midi. About noon; at dinner-time.

A (du temps). *At.*
Vers (du temps). *About.*
A peu près, vers. *At about.*

D'où venez-vous?	Where do you come from?
Je viens du jardin.	I come from the garden.
Votre sœur est-elle chez elle?	Is your sister <i>within</i> ?
Oui, Monsieur, elle est chez elle.	Yes, Sir, she is within.
Non, elle n'est pas chez elle.	No, she is not within.
A-t-il longtemps que votre oncle est parti?	Is it long that your uncle is from home?

De (mouvement).
Absent.

From. Out of.
From home.

Où vient ce mendiant?	Where does this beggar come from?
Je ne sais pas d'où il vient.	I do not know <i>where</i> he comes from (ou from <i>where</i> he comes).
Il vient de là.	He comes from <i>there</i> .

De là.

From *there*.

Remarque 9. *From* indique toujours une séparation.

La boutique.	The shop.
Casser.	To break ¹ .
Raccommoder.	To mend.
Ramasser.	To pick up.
Chercher.	To look for. To seek*.
Voulez-vous de boire de ce vin?	Are you afraid to drink of this wine?
Je n'en crains pas.	I am not afraid.

Avoir peur.	To be* afraid.
-------------	----------------

Toujours.
Jusque.

Always. (Précède le verbe.)
Till.

J'ai une leçon anglaise chaque près-midi de deux heures jusqu'à trois heures.	I have an English lesson every afternoon from two <i>till</i> three o'clock.
---	--

Je trouve.
Lorsque. Quand.
Le thé.
Le café.
Le mouchoir.

I find.
When.
The tea.
The coffee.
The handkerchief (dérivé de *hand* et couvre-chef).

¹ L'astérisque (*) après un verbe marquera désormais que le verbe est irrégulier.

Le mouchoir de poche.	The pocket-handkerchief.
Le mouchoir de cou.	The neck-handkerchief.
	The neckerchief.
Célèbre. Fameux.	Famous.
L'avocat.	The lawyer.
<i>Je suis parti pour</i> Petersbourg.	<i>I am gone to</i> Petersburgh.
Voyager.	To travel.
Le tonneau.	The barrel.
Le sabot.	The hoof.
La jambe.	The leg.

THÈME 37.

Avez-vous peur?—Non, Monsieur, je n'ai pas peur. —Votre soeur a-t-elle peur?—Elle n'a pas peur, mais elle a froid. —D'où votre frère vient-il?—Il vient de Paris. —Pensez-vous que je trouverai le Français à dîner à trois heures?—Non, vous le trouverez à dîner à quatre heures. —Qui cherchez-vous?—Je cherche mon fils. —Est-il seul?—Non, il est avec sa soeur. —Est-il déjà midi?—Non, trente-deux minutes manquent à midi (*twelve*).—Chez qui étiez-vous (*were you*) hier?—J'étais (*I was*) chez mon cousin l'officier. —A quelle heure dînez-vous (*are you at dinner*)?—Je dîne de six heures à six heures et demie. —Où votre ami l'Anglais demeure-t-il maintenant?—Il demeure rue Rivoli No. 125². —Demeurez-vous aussi rue Rivoli?—Non, je demeure Boulevard des Capucins (comme en français) No. 27. —Votre ami vous trouve-t-il à souper, lorsqu'il vient chez vous le soir?—Non, il me trouve toujours au thé.—Aimez-vous [le] thé?—Oui, j'aime beaucoup [le] thé.—Votre père est-il à la maison?—Oui, il est à la maison, mais ma mère [n'y] est pas.—Quand revient-elle à la maison?—Elle revient à la maison vers (*at about*) trois heures ou [trois heures et] demie. —Me donnerez-vous ce livre

² En traduisant ces thèmes il faut toujours écrire en toutes lettres (et non en chiffres) les nombres qui s'y trouvent.

aujourd'hui?—Non, je vous le donnerai demain.— Qui est maintenant chez votre soeur?—L'homme qui vend des mouchoirs de poche bon marché.

THÈME 38.

Qui est maintenant chez l'Anglaise?—La Française est maintenant chez elle.—Quelqu'un est-il chez votre ami? — Son tailleur est chez lui. — Où demeure son tailleur? — Il demeure à la Haute Rue (*High-Street*) No. 1.—A quelle heure vos jeunes gens (*young people*) dînent-ils?—Les jeunes gens dans notre maison dînent à cinq heures.—Votre banquier est-il en ville?—Non, il est hors de ville.—D'où venez-vous?—Je viens de là.—Où trouverez-vous votre père, quand vous irez (*go*) chez lui? — Je le trouverai à dîner. — Trouverez-vous quelqu'un chez lui? — Non, je ne trouverai personne chez lui. — A quelle heure puis-je (*can I*) voir votre soeur? — Vous la trouverez *toujours* (entre le verbe auxiliaire et le verbe principal) chez elle de deux heures jusqu'à cinq. — Qui attendez-vous à (*to*) souper? — J'attends mon ami le célèbre avocat à souper à neuf heures et demie. — Où demeurez-vous pendant l'été (*during the summer*)? — Pendant l'été je demeure hors de ville.—Qui est chez vous?—Il n'y a personne chez moi.—Quand puis-je vous trouver chez vous? — Vous pouvez me trouver chez moi ce soir avant souper. — Voulez-vous me donner un chandelier d'or?—Je veux vous en donner un.—Quand viendrez-vous chez moi? — Je viendrai chez vous demain ou après-demain. — Votre frère viendra-t-il aussi? — Non, il ne viendra pas, il est absent (*out of town*). — Où est-il? — Il est parti pour Petersbourg.

THÈME 39.

Quels habits votre frère a-t-il maintenant? — Il a beaucoup d'habits.—Ce marchand vend-il bon marché? —Non, il vend très-cher.—Combien de chemises achetez-vous?—J'en achète trois douzaines.—Quelle quantité de

vin ce riche banquier achète! — Il n'achète pas beaucoup de vin, il n'en achète que trois tonneaux.—Quand partirez-vous pour Paris?—Je partirai à huit heures du soir, j'aime à voyager de (*by*) nuit. — D'où venez-vous?—Je viens de chez moi.—Laquelle de vos soeurs aimez-vous (*love*) le plus (*most*)? — J'aime toutes mes soeurs de même (*alike*). — Avez-vous encore besoin de mon argent? — Non, Monsieur, je n'en ai plus besoin. — A qui donnez-vous ce pain? — Au même homme auquel vous donnez du fromage. — Combien de fantassins voyez-vous?—J'en vois quatre-vingt-dix-neuf.—Votre ami est-il chez lui?— Il [*y*] est, mais sa femme est à la campagne. — Quand votre soeur reviendra-t-elle? —Elle reviendra à la maison à trois heures.—Combien de sabots le cheval a-t-il?— Il a quatre sabots, parce qu'il a quatre jambes. — Me vendrez-vous de l'ivoire? — Je ne puis vous en vendre, parce que je n'en ai pas.—Avez-vous assez de café?—J'[*en*] ai trop.

VINGT-TROISIÈME LEÇON.—*Twenty-third Lesson.*

Etre à la maison.
Aller à la maison.
Nous sommes à la maison.

To be at home.
To go home.
We are at our house (*ou*: at home).

Nous allons à la maison.
Sont-ils (elles) à la maison?
Vont-ils (elles) à la maison?
Chez qui veulent-ils aller?

We go to our house (*ou*: home).
Are they at their house?
Do they go to their house?
To whose house will they go?

Chez qui?

{ *At whose house (repos)?*
To whose house (mouvement)?

Chez qui désirez-vous aller?

To whose house do you wish to go?

Où est votre cousine?
Elle est chez nous.

Where is your cousin?
She is at our house.

Je suis. Nous sommes.
Etes-vous?

I am. We are.
Are you?

Vous êtes.	You are.
<u>Il, elle est. Ils, elles sont.</u>	<u>He, she is. They are.</u>
Tu es.	Thou art.

TABLE DES PRONOMS.

Pronoms personnels.

<u>Sujet.</u>	<u>Régime direct.</u>
Je, moi, I.	Me, me.
Tu, toi, thou.	Te, thee.
Il, he.	Le, him.
Elle, she.	La, her.
Il (neutre), it.	Le (neutre), it.
On, one.	On, one.
Nous, we.	Nous, us.
Vous, you.	Vous, you.
Ils, eux, elles, they.	Les, them.

Génitif *of*, datif *to*.

Pronoms relatifs.

Sans différence de genre et de nombre.

Se rapportant à des per- sonnes.	Se rapportant à des ani- maux ou des êtres inani- més.
-------------------------------------	--

<u>Qui. Lequel. La- quelle.</u>	} <u>Who. Which.</u>
<u>Qui. Lesquels. Les- quelles.</u>	
<u>Dont. De qui. Du- quel etc.</u>	} <u>Whose. Of which, whose.</u>
<u>Dont. De qui. Des- quels etc.</u>	
<u>A qui. Auquel etc.</u>	} <u>To whom. To which.</u>
<u>A qui. Auxquels etc.</u>	
<u>Que. Lequel. La- quelle.</u>	} <u>Whom. Which.</u>
<u>Que. Lesquels. Lesquelles.</u>	

That ne se décline pas.

That ne se décline pas.

Pronoms possessifs.

Sans différence de genre et de nombre.

<u>Pronoms adjectifs.</u>		<u>Pronoms substantifs.</u>	
Mon, ma, mes.	My.	Le mien, la mienne, les miens etc.	Mine.
Ton, ta, tes.	Thy.	Le tien, la tienne, les tiens etc.	Thine.

Son.	} etc.	His.	Le sien etc.	His.
Sa.		Her.	La sienne etc.	Hers.
Son (neutre).		Its.	Le sien (neutre) etc.	Its.
Notre.		Our.	Le nôtre etc.	Ours.
Votre.		Your.	Le vôtre etc.	Yours.
Leur.		Their.	Le leur etc.	Theirs.

Pronoms interrogatifs.

Qui?	Who?	} Seulement pour les personnes.
De qui?	Whose?	
A qui?	To whom?	
Qui?	Whom?	
Qui, lequel etc.?	Which?	} Pour les personnes etc. etc.
De qui, duquel etc.?	Of which?	
A qui, auquel etc.?	To which?	
Qui, lequel etc.?	Which?	

Pronoms démonstratifs.

Celui-ci etc.	This.
Ceux-ci etc.	These.
Celui-là etc.	That.
Ceux-là etc.	Those.

Génitif of.

Datif to.

Avez-vous une autre plume?	Have you another pen?
J'en ai encore cinq, six.	I have five, six more.
Combien encore?	How many more?
Sept ou huit.	Seven or eight.

Encore.

More. Other, others.

Encore un, encore une.	Another.
Combien encore?	{ How much more?
	{ How many more?
Vous reste-t-il de l'argent?	Have you any money left?
Il ne me reste plus rien.	I have nothing left.
Il ne m'en reste plus.	I have none (ou not any) left.
Vous reste-t-il encore des clous?	Have you any nails left?
Il m'en reste beaucoup.	I have a good (great) many left.
J'en ai encore quelques-uns (de plus).	I have a few more.
J'en ai encore quelques-uns (de reste).	I have a few left.
J'en ai encore (de plus).	I have some more.

Remarque 1. On place *more* devant, *left* après le régime, s'il est substantif.

De reste.
Encore de reste. } *Left.*

Encore des couteaux.	Some <i>ou</i> any more knives.
Plus de couteaux.	No more <i>ou</i> not any more knives.
Encore de l'or.	Some <i>ou</i> any more gold.
Plus d'or.	No more gold.
Pour qui prenez-vous cet argent ?	For whom do you take this money?
Je le prends pour moi.	I take it for me.
Je le prends pour Georges.	I take it for George.
Georges, George.	Amélie, Amelia.
Henri, Henry.	Guillaume, William.
Emilie, Emily.	Charlotte, Charlotte.
Henriette, Harriet.	Charles, Charles.
Paul, Paul.	Elise, Eliza.
Jean, John.	Marie, Mary, Maria.
Edouard, Edward.	Mathilde, Mathilda.
Eugénie, Eugenia	Jacques, James.
Avez-vous un autre cheval ?	Have you another horse?
J'en ai encore quatre.	{ I have four more.
L'orfèvre.	{ I have four others.
Le diamant.	The goldsmith.
Le tableau.	The diamond.
Le cuivre.	The picture.
<i>Appartenir.</i>	The copper.
	<i>To belong to. To be of . . .</i>

THÈME 40.

Avez-vous le soufflet, cuisinier? — Je n'ai pas de soufflet, le serrurier l'a. — A qui [appartient le] soufflet [qu']il a? — Il a le mien. — Vos frères ont-ils mes plumes d'acier? — Non, ils n'ont pas les vôtres, ils ont les plumes de vos cousins. — Où demeure votre sœur? — Elle demeure dans la maison de notre frère. — Avez-vous quelque sucre de reste? — Non, Monsieur, je n'ai plus de sucre de reste, mais j'ai encore beaucoup de miel. — L'orfèvre a-t-il encore quelques couteaux d'or? — Non, il n'a plus de couteaux d'or, mais il a beaucoup de couteaux d'argent. — Pour qui achetez-vous

cette épingle avec un diamant?—Je l'achète pour ma sœur Elise.—Avez-vous vingt cerises?—J'en ai encore quelques-unes.—Votre frère a-t-il encore ses beaux tableaux?—Il ne lui reste rien.—Combien de clous de cuivre vous reste-t-il?—Il ne me reste que peu de clous de cuivre, mais j'ai beaucoup de clous d'acier et de fer.—Le banquier a-t-il encore quelque or?—Il ne lui [en] reste plus.—Ce papier brouillard vous appartient-il (*belong*)?—Non, il n'est pas à moi, il est à ma petite sœur.—Ces pinces appartiennent-elles à cette chambre?—Non, elles n'appartiennent pas à cette chambre-ci, mais à celle-là.—Combien de vin le Hollandais vous vend-il?—Il me vend beaucoup plus qu'à mon père.—Votre frère vous donne-t-il les pommes de terre qui lui restent?—Non, il ne me les donne pas, parce qu'il ne lui reste pas de pommes de terre.

THÈME 41.

Avez-vous encore une paire de bas?—J'ai cinq douzaines de bas.—Combien de vin le Français vous vend-il?—Il me vend encore (*more* à la fin) deux douzaines de bouteilles.—Pourquoi achetez-vous moins de prunes que de cerises?—Parce que je préfère les cerises aux prunes (*ou* j'aime plus—que).—Avez-vous encore besoin de quelques pommes?—Non, je n'en ai plus besoin.—Avez-vous autant de chambres que votre père?—Non, nous en avons moins.—Votre petite sœur sait-elle moins de français que d'anglais?—Non, elle sait plus de français que d'anglais.—Reste-t-il à quelqu'un de vous quelques francs (*franc*)?—Oui, il me reste onze francs.—Alors vous avez plus que moi, il ne me reste que trois francs.—A quelle fille parlez-vous?—Je parle à la petite amie de ma jeune sœur.—Ces mouchoirs de poche appartiennent-ils à vos frères?—Oui, ils leur appartiennent.—Parlez-vous à (*with*) Amélie de cette affaire?—Non, je ne lui parlerai pas de cette affaire, mais d'une autre.—Pour qui prenez-vous ces pêches?—Je les prends pour moi.—Pour qui Georges prend-il ces plumes

d'acier?—Il les prend pour sa soeur Marie et pour son cousin Charles.—A-t-il encore quelques plumes d'acier?—Il en a encore six douzaines.—Sont-ce vos chevaux ou ceux de vos cousins?—Quelques-uns sont à moi et quelques-uns à mes cousins.—Le Russe a-t-il autant de boeufs que le Suisse?—Non, le Suisse [en] a plus que le Russe.—D'où venez-vous?—Je viens du marché.—Me donnerez-vous aujourd'hui mon cahier?—Je ne vous le donnerai ni aujourd'hui ni demain.—Quand me le donnerez-vous?—Je vous le donnerai après-demain.—Quand viendrez-vous chez moi?—Je viendrai chez vous vers (*about*) le soir.—Venez-vous de la campagne?—Oui, je viens de la campagne.—Où allez-vous (*go to à la fin*)?—Je vais en ville.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON. — *Twenty-fourth Lesson.*

Donnez-moi une tasse de thé.	Give me a cup of tea.
Voulez-vous donner à votre frère un verre de lait?	Will you give to your brother a glass of milk?
Je veux lui en donner un.	I will give him one.
Le lait.	The milk.
La crème.	The cream.

Place des pronoms personnels dans la phrase.

Me le,	me les.	It to me.	Them to me.
Te le,	te les.	It to thee.	Them to thee.
Le lui,	les lui.	{ It to him.	Them to him.
		{ It to her.	Them to her.
Nous le,	nous les.	It to us.	Them to us.
Vous le,	vous les.	It to you.	Them to you.
Le leur,	les leur.	It to them.	Them to them.

Remarque 1. Par les exemples précédents on voit que le régime direct (Accusatif) précède le régime indirect (Datif).

Ce qui n'est utile à personne What is not useful to any is
est nuisible à tout le monde. hurtful to all.

Remarque 2. Souvent on omet *one* et *body* et emploie *any* tout court.

<i>Avoir.</i>	<i>To have.</i>
<i>J'avais.</i>	{ <i>I had.</i>
<i>J'eus.</i>	
<i>Eu.</i>	<i>Had.</i>

 Une forme particulière, correspondant au *Passé défini* en français, n'existe pas dans les langues germaniques; elles n'ont que l'*Imparfait*.

Remarque 3. Les verbes réguliers forment le Participe passé et l'*Imparfait* en ajoutant *-ed*, ou *-d*, quand le verbe se termine par *-e*, à l'*Infinitif*.

Remarque 4. Les verbes irréguliers ont le Participe passé et l'*Imparfait* irréguliers, les autres temps et modes sont réguliers. Quelques verbes, mais leur nombre est très-restrait, forment irrégulièrement la seconde et la troisième personne du singulier de l'*Indicatif Présent*; *to be*, être, forme irrégulièrement le pluriel de l'*Indicatif Présent*.

			<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Part. Past.</i>
Avoir,	avais,	eu.	To have,	had,	had.
Etre,	étais,	été.	To be,	was,	been.
Faire,	faisais,	fait.	To do,	did,	done.
Voir,	voyais,	vu.	To see,	saw,	seen.
Venir,	venais,	venu.	To come,	came,	come.
Appeler,	appelais,	appelé.	To call,	called,	called.
Trouver,	trouvais,	trouvé.	To find,	found,	found.
Donner,	donnais,	donné.	To give,	gave,	given.
Acheter,	achetais,	acheté.	To buy,	bought,	bought.
Vendre,	vendais,	vendu.	To sell,	sold,	sold.
Attendez-vous le médecin?			Do you expect the physician?		
Oui, je l'attends.			Yes, I expect him.		
La paix.	Peace.		La guerre.	War.	
La vertu.	Virtue.		Le vice.	Vice.	

Remarque 5. On ne place pas l'article devant les noms d'objets abstraits, quand on parle généralement.

Utile.	Useful.
Nuisible.	Hurtful.
Agréable.	Pleasant, agreeable.
Desagréable.	Disagreeable, unpleasant.
Vrai.	True.

C'est [un] *grand* tort [que] d'être paresseux. It is *very* wrong to be idle.

Votre frère n'a-t-il pas tort de ne pas me donner son canif? Is not your brother wrong not to give me his penknife?
Non, il a raison. No, he is right.

Remarque 6. *Not* se place toujours devant le verbe, quand celui-ci est à l'infinitif.

Avez-vous envie d'aller au jardin? Have you a mind to go to the garden?

Avoir envie. To have a mind, a wish.

Ne pas avoir envie. { Not to have a mind *ou* a wish.
To have no mind *ou* no wish.

Avez-vous envie d'aller au bal? Have you a mind (*ou* a wish) to go to the ball?

Je n'ai pas envie d'y aller. I have no mind (*ou* no wish) to go there.

La paresse. Laziness. Idleness. (Rem. 5, ci-dessus.)

Rester. Demeurer. *To remain.*

La noix. The nut.

J'étais.—Tu étais.—Il était. I was.—Thou wast.—He was.

Nous étions.—Vous étiez.—Ils étaient. We were.—You were.—They were.

Nous n'avons pas faim, mais grand' soif, fort grand' soif! Hungry we are not, but thirsty, very thirsty!

Messieurs, je ne dois pas aller avec vous aujourd'hui. Gentlemen, I shall (*ou must ou may*) not go with you to-day.

THÈME 42.

A qui dois-je donner un verre de lait?—Donnez-le moi.—Voulez-vous aussi de la crème?—Oui, donnez-m'en.—La paix est agréable et utile, et la guerre

désagréable et nuisible.—Votre fils a grand (*very*) tort d'être paresseux, la paresse est un vice très-nuisible.—Avez-vous l'intention d'aller avec moi à la campagne?—Non, je dois rester chez mon père, parce qu'il est malade (*ill*).—Pour qui achetiez-vous ces gilets de velours?—Je les achetais pour mes amis les Espagnols.—Aimez-vous des gilets de velours?—Je ne les aime pas, mais les Espagnols [les] aiment (*do*).—Est-il bien de ne pas avoir d'ennemis?—Il est agréable et utile de ne pas avoir du tout d'ennemis.—Avez-vous l'intention de vendre vos chevaux?—Je n'ai pas l'intention de les vendre, mais j'ai l'intention (*I intend*) d'[en] acheter quelques-uns, parce que j'ai besoin encore de quelques-uns.—Avez-vous le temps de venir chez moi?—J'ai l'intention de venir, mais je ne sais pas si j'ai [le] temps.—A qui dois-je (*shall I*) donner ces noix?—Donnez-les nous.—Avez-vous vu quelqu'un au concert?—Je n'ai vu personne, parce que je n'y étais pas.—Où étiez-vous hier, Messieurs?—Nous étions à la campagne.—Vous devez donner quelques plumes à votre neveu, vous [en] avez tant.—Que voulez-vous (*have you a mind to*) boire?—Donnez-moi, s'il vous plaît, un verre de bière, j'ai grand' soif (*I am so ou very thirsty*).

VINGT-CINQUIÈME LEÇON. — *Twenty-fifth Lesson.*

Voulez-vous du fromage?
Je veux vous en donner.
M'en.

T'en.

Lui en.

Nous en.

Will you have any cheese?
I am willing to give you some.
Some to me. Me some. Any
to me. Me any.
Some to thee. Thee some. Any
to thee. Thee any.
Some to him. Him some. Any
to him. Him any.
Some to her. Her some. Any
to her. Her any.
Some to us. Us some. Any
to us. Us any.

Vous en.	Some to you. You some. Any to you. You any.
Leur en.	Some to them. Them some. Any to them. Them any.

Remarque 1. *Some* et *any* précèdent le pronom personnel au datif (Régime indirect), s'il est avec une préposition, et le suivent, s'il n'y a pas de préposition devant le pronom personnel.

Le Participe passé.

* Le Participe passé des verbes réguliers est formé en ajoutant à l'Infinitif *-ed*, et *-d*, quand le verbe se termine par *-e*. (Leç. XXIV, Rem. 3.)

Appeler — appelé, appelée, appelés, appelées.	To call — called.
Aimer — aimé, aimée, aimés, aimées.	To love — loved.

Remarque 2. Le Participe passé est invariable quant au genre et au nombre.

Préférer — préféré, préférée etc.	To prefer — preferred.
Demander — demandé etc.	To beg — begged.
Effacer — effacé etc.	To blot — blotted.

Remarque 3. Les verbes qui se terminent par une seule consonne précédée d'une seule voyelle doublent cette consonne devant *-ed*, quand la dernière syllabe est accentuée ou quand le verbe est monosyllabe; mais ils ne la doublent pas dans les polysyllabes dont la dernière syllabe n'est pas accentuée. Cette même règle s'applique aux substantifs formés de verbes monosyllabes et aux degrés de comparaison des adjectifs.

Piller, voler.	To rob.
Pécher.	To sin.
Mendier.	To beg.
Répondre.	To reply.
Crier.	To cry.
Le brigand.	The robber.

Le pécheur.
Le mendiant.
Répondu.
Crié.
Le voleur.

The sinner.
The beggar.
Replied.
Cried.
The thief.

Remarque 4. Les verbes qui se terminent en *-y*, changent le *-y* en *-i* devant *-ed*.

Etiez-vous à Londres?
Qui mendiait?
Le mendiant mendiait.

Were you at London?
Who begged?
The beggar begged.

L'Imparfait.

* L'Imparfait, qui répond à l'Imparfait et au Passé défini, se forme dans les temps réguliers de la même manière que le Participe passé, seulement on ajoute à la seconde personne du singulier *-st*, et *-t*, quand l'Imparfait se termine en *-s* (p. e. tu étais, thou wast). Cf. Leç. XXIV, Rem.  et 3.

J'avais, tu avais, il, elle avait.	} I <i>had</i> , thou <i>hadst</i> , he, she, it <i>had</i> .
J'eus, tu eus, il, elle eut.	
Nous avions, vous aviez, ils avaient.	} We <i>had</i> , you <i>had</i> , they <i>had</i> .
Nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.	
Je voyais, tu voyais, il voyait.	} I <i>saw</i> , thou <i>sawst</i> , he, she, it <i>saw</i> .
Je vis, tu vis, il vit.	
Nous voyions, vous voyiez, ils voyaient.	} We <i>saw</i> , you <i>saw</i> , they <i>saw</i> .
Nous vîmes, vous vîtes, ils virent.	
Avez-vous vu votre frère ce matin?	Did you see your brother this morning?
Oui, je l'ai vu.	Yes, I saw him.

Remarque 5. On emploie souvent en anglais l'Imparfait, quand le Français emploie le Parfait (Prétérit) indéfini, en conséquence de la règle qui prescrit que l'Anglais n'emploie son Parfait (Composé du Présent) qu'au cas que l'époque ne soit pas indiquée, ou plutôt qu'elle ne soit pas encore entièrement écoulée.

Remarque 6. Quand le verbe des phrases interrogatives et négatives est à l'Imparfait, il faut employer l'Infinitif précédé de *did* (seconde personne *didst*), s'il n'y a pas d'autres verbes auxiliaires dans la phrase, de même qu'on emploie *do* dans de telles phrases, quand elles sont au présent.

Hier matin.

Hier (au) soir.

Yesterday morning.

Yesterday evening, plus souvent *last night*.

Etiez-vous hier soir au théâtre?

Were you at the theatre last night?

J'y étais.

I was there.

Attendiez-vous hier votre frère?

Did you expect your brother yesterday?

Non, je ne l'attendais pas.

No, I did not expect him.

Remarque 7. Dans le style historique on emploie toujours l'Imparfait (*the Imperfect tense*).

Remarque 8. Nous avons déjà parlé de la formation du Présent: on ajoute à la seconde personne du singulier de l'Indicatif Présent *-est* ou *-st*, à la troisième *-s*; la première personne du singulier et les trois personnes du pluriel de l'Indicatif Présent sont semblables à l'Infinitif sans *to* précédé des pronoms personnels *I, we, you, they*.

M'appeliez-vous?

Did you call me?

Je vous appelais il y a une heure.

I called you an hour since *ou* ago.

Il y a une semaine.

A week ago *ou* since.

Il y a huit jours.

Eight days ago *ou* since.

M'attendiez-vous?

Did you expect me?

Je ne vous attendais pas, mais j'attendais mon frère.

I did not expect you, but I expected my brother.

Croyez-vous qu'il vienne?

Do you believe that he comes?

Je le croyais, mais maintenant je ne le crois pas.

I believed it, but now I do not believe it.

Les marchandises.

The goods.

L'étudiant.

The student.

Le logement.

The lodgings. Only in the plural.

Longtemps.

Long. A long time.

Je tricote.

I knit.*

Je tricotais.	I knit ou knitted.
Je brode.	I embroider.
Je couds.	I stitch. I sew.
Je joue.	I play.
La carte.	The card.
Jouer aux cartes.	To play at cards.
Aveugle.	Blind.
Le vieillard.	The old man.
Je vais—j'allais—allé.	I go — I went — gone.
Le dernier.	The last.
Dimanche.	Sunday.
Lundi.	Monday.
Mardi.	Tuesday.
Mercredi.	Wednesday.
Jeudi.	Thursday.
Vendredi.	Friday.
Samedi.	Saturday.

THÈME 43.

Où étiez-vous hier?—J'étais chez mon ami l'étudiant.—Votre ami a-t-il son logement à lui (*own...*)?—Il a demeuré longtemps chez son père, mais maintenant il a son logement à lui.—Quelqu'un était-il chez vous hier matin? — Personne n'était chez moi hier matin, mais quelqu'un était chez moi hier soir. — Où étaient hier soir vos cousines Eugénie et Charlotte?—Elles étaient chez une amie.—Que faisaient-elles là?—Elles brodaient, cousaient et jouaient aux cartes.—Aviez-vous hier le livre que je vous ai donné? — Je l'avais, mais je l'ai donné à mon frère. — Votre soeur avait-elle hier sa leçon française à sept heures?—Elle n'avait pas de leçon hier, elle a une leçon aujourd'hui à cinq heures du soir (*afternoon*).—Y a-t-il (*Is it*) longtemps que vous n'avez pas vu (*did not see*) votre père? —Je l'ai vu (Imparfait: en anglais on emploie souvent ce temps pour le Parfait indéfini; R. 5, ci-d.) il y a une semaine.—Qui attendiez-vous dimanche dernier?—Dimanche dernier j'attendais ma belle-soeur. — Avez-vous vu un cheval hier dans les champs?—Je n'ai pas

vu de cheval, mais beaucoup de boeufs.—Lequel des garçons-là dans la rue vous a-t-il vendu (Imp.) le chien que vous m'avez montré (Imp.) ce matin?—Aucun de ces garçons ne me l'a vendu (Imp.), je l'ai acheté (Imp.) d'un vieillard aveugle.—Dans quel magasin votre tante a-t-elle acheté (Imp.) les bas de soie?—Elle ne les a pas achetés (Imp.), sa fille Mathilde les lui a (Imp.) tricotés.—Etes-vous allé (Imp.) lundi dernier avec vos amis à la campagne?—Je ne suis pas allé (toujours Imp.) à la campagne, mais à la bourse.—Combien de temps aviez-vous votre montre d'or?—Je l'ai eue [pendant] deux ans.—Avez-vous trouvé les marchandises dont vous aviez besoin?—Je ne les ai pas trouvées; j'ai trouvé beaucoup de marchandises, mais non pas celles dont j'avais besoin.

VINGT-SIXIÈME LEÇON.—*Twenty-sixth Lesson.*

Du Parfait indéfini.

Perfect Tense.

Avez-vous été à l'église?

Have you been at church?

Non, je n'y ai pas été, j'ai été chez le libraire, où j'ai acheté beaucoup de livres.

No, I have not been there, I have been at the bookseller's, where I have bought many books.

Remarque 1. Le Parfait ou Prétérit indéfini est formé du Participe passé (Participle past) du verbe à conjuguer et du Présent de l'Indicatif du verbe auxiliaire *to have*, avoir, ou *to be*, être.

Remarque 2. Comme en français le verbe *être*, on conjugue en anglais le verbe auxiliaire *to be* à l'aide du verbe *to have*, avoir.

J'ai été.

I have been.

Avez-vous été au théâtre?

Have you been at the theatre?

N'avons-nous pas été très-bons aujourd'hui?

Have we not been very good to-day?

Toute cette semaine.

All this week.

Etes-vous depuis longtemps
[déjà] ici?

Have you been long here?

Je ne suis pas à Paris depuis
longtemps.

I have not been long at Paris.

Remarque 3. Au lieu du Présent français on emploie en anglais le Parfait, quand on parle d'un temps passé; dans ce cas on n'emploie pas *déjà*, *depuis* etc.

Y a-t-il déjà longtemps que vous
avez cette montre?

Have you had this watch a
long time?

Je ne l'ai pas depuis longtemps.
Qu'avez-vous dit à mon ami?

I have not had it a long time.
What have you said to my friend?

Je ne lui ai rien dit.

I have said nothing to him.

Vous a-t-il dit les mots?

Has he told you the words?

Il me les a dits.

He has told me them.

Dire — disais — dit.

To say — said. Imp. et Part.
To tell — told (dans le sens
de raconter).

Le temps a-t-il été bon cette se-
maine?

Has the weather been good this
week?

Il a été bon toute la semaine
(la semaine entière).

It has been good all the week.

Jeter, jetais, jeté.

To throw*, threw, thrown.

Ecrire, écrivais, écrit.

To write*, wrote, written.

Boire, buvais, bu.

To drink*, drank, drunk.

Lire, lisais, lu.

To read*, read, read.

Prêter, prêtais, prêté.

To lend*, lent, lent.

Déchirer, déchirais, dé-
chiré.

To tear*, tore, torn.

Du Plus-que-parfait.

Pluperfect Tense.

* Le Plus-que-parfait est formé du Participe passé du verbe principal et de l'Imparfait du verbe auxiliaire *to have*, avoir, ou *to be*, être.

J'avais vendu ma vieille montre
avant de [m'en] acheter une
nouvelle.

I had sold my old watch, before
I bought a new one.

Quand je m'achetais une nouvelle
montre, j'avais déjà vendu ma
vieille.

When I bought a new watch, I
had already sold my old one.

Votre père avait-il déjà été à la maison, quand je suis passé?
Quand avez-vous trouvé cette pierre?

Had your father already been at your house, *when* I went past?
When *did* you find this stone?
When have you found this stone?

Avant de. Avant que de..

Before.

Lorsque. Quand.

When, devant un verbe marquant une action passée; l'action passée depuis longtemps au Plus-que-parfait, l'action arrivée plus tard à l'Imparfait.

When ou *As*, quand une action se passe simultanément avec une autre, les deux verbes sont alors à l'Imparfait.

Etant à Dresde (Lorsque j'étais à Dresde), j'allais au théâtre presque chaque soir.

When [I was] in Dresden, I went to the theatre almost every night.

Quand étiez-vous à Dresde?

When were you at Dresden?

L'année passée.

Last year.

Un jour.

One day.

Un soir.

One evening.

Etiez-vous depuis longtemps chez vous, lorsque je suis rentré?

Had you been long at home, when I came home?

Remarque 4. Souvent on emploie en anglais le Plus-que-parfait, quand les Français emploient l'Imparfait.

Aviez-vous depuis longtemps votre chapeau, quand j'achetais le mien?

Had you *had* your hat long, when I bought mine?

Je ne l'avais que depuis deux ou trois jours.

I *had had* it only two or three days.

L'affaire.

Les affaires.

Le mot.

La parole.

} The business. Sans forme particulière pour le pluriel.

} The word.

Vivre. Demeurer.

To live. To reside.

Répondre.

To answer.

Le maître de poste.

The post-master.

Le temps (de l'atmosphère).

The weather.

Huit jours.

A sennight. A week.

Quinze jours.

A fortnight. Fourteen days.

Trois mois. Un trimestre.

Three months. A quarter of a year.

Six mois. Un semestre.

Six months. Half a year.

Douze mois. Une année.

A twelvemonth. A year.

En général. Ordinairement.

{ Generally. } Se placent devant
{ Usually. } leur verbe.
{ Commonly. }

* Ordinairement tous les adverbes anglais précèdent leur verbe. Dans les temps composés la plupart des adverbes se mettent entre l'auxiliaire et le participe.

THÈME 44.

Qui a eu mes crayons?—Votre frère les a eus.—Avez-vous vu les beaux châteaux du riche comte?—Je ne les ai pas vus, mais le mari de ma sœur les a vus.—Où avez-vous été aujourd'hui?—J'ai été à l'église.—Votre cuisinier a-t-il été au marché?—Il n'[y] a pas été, mais il y ira maintenant.—Avez-vous acheté les belles bagues d'or que j'ai vues hier dans (*at*) la boutique de l'orfèvre?—Je ne les ai pas achetées, mais mon voisin le vieil avare [*les*] a [*achetées*].—Pourquoi ne les avez-vous pas achetées?—Parce qu'elles étaient trop chères pour moi.—Où votre sœur a-t-elle été ce matin?—Elle a été à l'église.—Les jeunes filles ont-elles été aujourd'hui à l'école?—Elles y ont été.—Qu'avez-vous fait toute cette semaine?—J'ai fait beaucoup d'affaires.—Avez-vous été longtemps à Leipzig?—Oui, j'ai été [*pendant*] trois ans à Leipzig.—Qu'avez-vous dit à votre ami?—Je ne lui ai rien dit.—Votre ami vous a-t-il répété (*told*) les mots qu'il a dits hier soir au club?—Non, il ne me les a pas répétés.

—Qui a jeté les pierres dans le jardin?—Mon petit frère [les] a [jetées].—Avez-vous écrit une lettre au maître de poste de la petite ville dans laquelle votre frère a si longtemps vécu?—Je lui ai écrit une lettre et il m'a répondu.

THÈME 45.

Avez-vous bu le vin qui était là sur la table?—Moi et mon frère [nous] l'avons bu.—Le temps était-il (*Had you*) beau, lorsque vous étiez à Vienne?—Oui, le temps était très-beau.—Y a-t-il (*Is it*) longtemps que vous êtes à Wurzburg?—Je suis à Wurzburg [depuis] six mois.—Votre mère a-t-elle donné quelque chose à votre soeur?—Elle lui a donné hier un beau livre anglais.—Est-ce vrai que votre frère a trouvé une belle montre d'or?—C'est vrai; il a aussi trouvé une chaîne de montre en or.—Ai-je raison d'acheter ces deux chevaux?—Vous avez tort de les acheter.—Pourquoi ai-je tort?—Parce que vous avez assez de chevaux.—Le marchand a-t-il vendu toutes ses clefs de montre?—Il les a vendues toutes, mais il lui reste quelques chaînes de montre.—L'Anglais vit-il à Dresde depuis aussi longtemps que vous?—Il ne vit pas depuis tout aussi longtemps [que moi à Dresde].—Votre père a-t-il autant d'enfants que son frère?—Non, mon père a cinq enfants, et mon oncle n'en a qu'un.—Savez-vous si mon domestique a été chez mon tailleur?—Je ne [le] sais pas.—Votre mère demeure-t-elle à la campagne depuis aussi longtemps que vous?—Non, elle y demeure depuis beaucoup plus longtemps (*longer*), j'ai longtemps vécu (*had resided*) en ville.—Pourquoi donnez-vous tant de viande à cet enfant?—Je ne lui [en] donne pas plus que je lui donne ordinairement.—Avez-vous vu le nouveau château du célèbre général?—Je ne l'ai pas encore vu.—Qui m'a appelé?—Personne ne vous a appelé.

VINGT-SEPTIÈME LEÇON. — *Twenty-seventh Lesson.*

<i>Vous êtes-vous fait faire un nouvel habit?</i>	<i>Have you got a new coat made?</i>
Non, mais j'ai fait blanchir mon linge.	No, but I have got my linen washed.
Se faire faire.	To get* made, — got made.
Faire faire.	To have* made, — had made.
Faire blanchir.	To get (have) washed, — got (had) washed.
Faire ravauder, raccommoder.	To get (have) mended, — got (had) mended.
Faire balayer.	To get (have) swept, — got (had) swept.
Faire vendre.	To get (have) sold, — got (had) sold.
Vieux, plus vieux, le plus vieux.	Old, older, the oldest.
Grand, plus grand, le plus grand.	{ Great, greater, the greatest. Large, larger, the largest.

Degrés de comparaison.

* On forme le comparatif en ajoutant *-er*, et le superlatif en ajoutant *-est* au positif. Quand l'adjectif est terminé par *-e*, on n'ajoute que *-r* et *-st*. Le superlatif est de plus toujours précédé de l'article défini.

Plein, plus plein, le plus plein.	Full, fuller, the fullest.
Court, plus court, le plus court.	Short, shorter, the shortest.

Remarque 1. Les adjectifs monosyllabes terminés par une seule consonne précédée d'une seule voyelle doublent cette consonne.

Gros, grand; plus gros etc.	Big, bigger, the biggest.
Rouge etc.	Red, redder, the reddest.
Chaud etc.	Hot, hotter, the hottest.

Remarque 2. Les adjectifs qui se terminent en *-y* changent cette désinence en *-ier*, *-iest*.

Paresseux etc.	Lazy, lazier, laziest.
Sale etc.	Dirty, dirtier, dirtiest.
Joli etc.	Pretty, prettier, prettiest.

Remarque 3. On fait ordinairement précéder les adjectifs polysyllabes de *more*, plus, au comparatif, et *the most*, le plus, au superlatif, sans changer leur désinence.

Mon ami le Russe est *plus* savant que son camarade l'Anglais.
Ce jardin est *plus* beau que l'autre.

My friend, the Russian, is *more* learned than his comrade, the Englishman.
This garden is *more* beautiful than the other.

Remarque 4. Les adjectifs en *-ain*, *-al*, *-ed*, *-en*, *-ful*, *-id*, *-ile*, *-ing*, *-ive*, *-less*, *-ous*, *-some*, *-ate* ne changent jamais leur terminaison, mais prennent *more* et *the most*. *Handsome*, joli, a *more* et *the most handsome*, mais aussi *handsomer* et *the handsomest*.

Obligéant, etc.

Obliging, *more* obliging, *the most* obliging.

Utile.

Useful, *more* useful, *the most* useful.

Remarque 5. Les adjectifs et adverbes suivants forment les degrés de comparaison d'une manière irrégulière.

Bon, meilleur, le meilleur.
Bien, mieux, le mieux.

Good, }
Well, } better, best.

Mauvais, etc.
Mal, etc.

{ Bad,
{ Ill, } worse, worst.
{ Evil,

Le dernier, etc.

Late, latter, last¹.

Peu, } etc.
Petit, }

Little, less, least.

Beaucoup, etc.

Much, } more, most.
Many, }

Près, etc.

Near, nearer, nearest et next.

Agé, vieux.

Old², elder, eldest.

Loin.

Far, farther, farthest.

¹ *Late*, tard, forme ses degrés de comparaison d'une manière régulière.

² *Old*, s'il s'agit de l'âge absolu, forme ses degrés de comparaison régulièrement, *elder* et *eldest* indiquent l'âge relatif entre des parents.

Remarque 6. Les adjectifs et adverbes suivants forment leur superlatif en ajoutant *-most*.

Celui, ce qui est le premier.	The foremost.
Celui, ce qui est le dernier.	The hindmost, the hindermost.
Celui, ce qui est le plus proche.	The hithermost.
Celui, ce qui est le plus avancé.	The furthestmost.
Celui, ce qui est le plus dans l'intérieur.	The inmost, the innermost.
Celui, ce qui est le plus bas.	The nethermost, the undermost, the bottommost.
Celui, ce qui est le plus au dessous.	The undermost.
Celui, ce qui est l'extrême.	The outmost, outermost, utmost, uttermost.
Celui, ce qui est le plus en haut.	The topmost, the uppermost.
Celui, ce qui est tout à la fin.	The endmost.
Votre fille est-elle aussi âgée que la mienne?	Is your daughter as old as mine?
Elle est plus jeune que la vôtre, mon fils le plus âgé est plus jeune que tous vos enfants.	She is younger than yours, my eldest son is younger than all your children.
Mon professeur est un homme très-savant.	My teacher is a very learned man.

Remarque 7. Pour exprimer un superlatif absolu on emploie *very*, *très*, *extremely*, *extrêmement*.

Extrêmement.	Extremely.
La femme de mon voisin est encore plus grande que votre soeur.	My neighbour's wife is still taller than your sister.
C'est la plus grande femme de tout le pays.	She is the tallest woman in all the country.
La taille n'y fait rien; au contraire, les petites femmes ne sont souvent pas si bonnes que les grandes.	The size has nothing to do with it; on the contrary, little women are often not so good as tall ones.
Vous avez raison, Monsieur; je suis l'homme le plus heureux du monde, quand j'ai beaucoup à travailler.	You are right, Sir; I am the happiest man in the world, when I have a good deal to do.

 Un adjectif au superlatif précède toujours son substantif; on ne dirait jamais, comme en français: *I am the man the happiest*, au lieu de: *I am the happiest man* (je suis l'homme le plus heureux).

Avez-vous une lettre à écrire?	Have you a letter to write?
Non, je n'ai pas de lettre à écrire.	No, I have no letter to write.

Remarque 8. Quand *to have* sert de verbe auxiliaire à un Infinitif, on place le régime entre les deux verbes, comme en français et en allemand.

La maison du riche banquier est plus belle que celle de son voisin, le libraire; c'est la plus grande et la plus belle maison de tout le voisinage.	The rich banker's house is more beautiful than his neighbour, the bookseller's; it is the largest and most beautiful house in the whole neighbourhood.
---	--

Le libraire.
Le voisinage.

The bookseller.
The neighbourhood.

Tout, le tout (Adjectif).	The whole (devant un substantif).
Cette maison est la dernière.	This house is the hindmost of all.
C'est le tout dernier livre.	It is the very hindermost book of all.

<i>Être debout</i> , se trouver, etc.	<i>To stand</i> *, stood, stood.
---------------------------------------	----------------------------------

<i>Paraître</i> , etc.	{ <i>To appear</i> .
	{ <i>To seem</i> .

<i>Cacher</i> .	<i>To hide</i> *, hid, hid (et hidden).
-----------------	---

<i>Croître</i> .	<i>To grow</i> *, grew, grown (verbes auxiliaires <i>to have</i> et <i>to be</i>).
------------------	---

<i>Emprunter</i> .	<i>To borrow</i> .
--------------------	--------------------

<i>Avoir besoin (de)</i> .	{ <i>To stand in need</i> . }	{ Avec <i>of</i> .
	{ <i>To have need</i> . }	

Bas, petit.	Low.
Aigre.	Sour.
Doux.	Sweet.
L'auberge.	The public-house. The inn.
Plein.	Full.
Appliqué.	Industrious. Diligent.
Le tisserand.	The weaver.
Le chemin.	The way.
Les environs.	The neighbourhood. (Toujours au singulier.)

Si (Conjonction qui exprime le doute, l'incertitude). *If* (Conjunction of doubt and uncertainty).

* La conjonction *if* est suivie de *any*, jamais de *some*.

THÈME 46.

Vous êtes-vous fait faire un nouvel habit?—Oui, je m'en suis fait faire un, le tailleur l'a apporté hier.—Votre neveu est-il plus âgé que mon fils?—Il est plus jeune que votre fils, mais il est l'aîné de ses frères.—Mon drap est-il aussi bon marché que le vôtre?—Non, le vôtre est beaucoup plus cher que le mien.—Avez-vous une plus grande maison que nous?—Notre maison n'est pas si grande, mais elle est beaucoup plus jolie.—Avez-vous vendu votre jardin?—Non, je ne l'ai pas vendu, mais je le ferai vendre.—Le château du baron est-il aussi grand que celui du comte?—Il n'est pas aussi grand, le château du comte est le plus grand dans les environs.—Le miel est-il aussi doux que le sucre?—Le miel est plus doux.—Cette bague d'or est-elle aussi chère que celle que j'ai achetée hier?—Elle est beaucoup plus chère.—L'auberge est-elle aussi pleine qu'elle l'était hier soir?—Elle est beaucoup plus pleine, c'est l'auberge la plus pleine de la ville.—Les vaisseaux des Anglais sont-ils aussi grands que ceux des Français?—Quelques-uns (*Some*) sont aussi grands, quelques-uns [ne

sont] pas aussi grands.—Ce velours-ci est-il meilleur marché que celui-là? — Non, il n'est pas aussi bon marché, car jamais je n'ai acheté (Leç. XXVI., Rem. *) de velours meilleur marché que celui-là.

THÈME 47.

Cette rue-ci est-elle aussi sale que celle-là?—Oui, Monsieur, elle est beaucoup plus sale, c'est la plus sale rue de (*in*) notre ville.—Le théâtre était-il plein hier soir?—Il était beaucoup plus plein qu'il [ne l'] était hier.—Était-il plus plein qu'il [ne l'] était il y a aujourd'hui huit jours?—Non, il n'était pas si plein.—Ce vin est-il aussi aigre que celui que l'Allemand vous a vendu?—Sans doute; il est même (*even*) beaucoup plus aigre que celui que j'ai acheté il y a (*ago* à la fin) huit jours; c'est le vin le plus aigre [que] j'aie (*Ind.*) jamais bu.—Etes-vous très-occupé maintenant?—Oui, j'ai beaucoup à travailler, je n'ai jamais été aussi occupé que maintenant.—Cette fleur-ci est-elle plus belle que celle-là?—Elle est plus belle, en effet, c'est la plus belle fleur que j'aie jamais vue.—Lequel de ces garçons est le plus appliqué?—Celui-ci (*This*) est le plus appliqué, mais celui-là (*that*) est le garçon le plus paresseux de mon école.

THÈME 48.

Votre jardin est-il plus éloigné que [le jardin] de votre oncle?—Il est beaucoup plus éloigné, c'est le dernier (*hindmost*) jardin de (*of*) tous.—Votre banquier a-t-il autant d'argent que son frère aîné (*eldest*)?—Il [en] a plus, mais son frère cadet (*youngest*) [en] a moins.—Avez-vous besoin de beaucoup de soie? — Oui, j'[en] ai besoin de beaucoup, mais mon ami le tisserand en a besoin de beaucoup plus.—Votre frère a-t-il emprunté autant d'argent que son cousin?—Non, il [en] a emprunté moins, il n'emprunte jamais de l'argent, s'il n'[en] a pas (*unless he stand* [Subjonctif] *in*)

grand besoin.—Le Français n'a-t-il pas emprunté de l'argent (*some*, car après *not*, *any* signifie toujours *pas*, *aucun*) à son ami le Hollandais?—Je ne sais pas, en effet, s'il lui en a emprunté ou non.—Votre maison est-elle hors de la ville?—Non, Monsieur, mais elle est la dernière (*outmost*) de (*in*) la ville.—Est-il aussi tard qu'hier?—Oui, Monsieur, il est beaucoup plus tard.—Qui est le dernier de vos écoliers?—Le dernier de mes écoliers est votre fils.—Cette chambre-ci est-elle aussi basse que celle-là?—Oui, Monsieur, elle est beaucoup plus basse, c'est la chambre la plus basse de votre maison.—Allez-vous aussi loin que mon professeur?—Je vais beaucoup plus loin, mon chemin est le plus long (*farthest*).

VINGT-HUITIÈME LEÇON.—*Twenty-eighth Lesson.*

Vous faites-vous faire un nouvel habit?	Are you getting a new coat made?
Non, je fais réparer mon vieil habit.	No, I am getting my old one mended.
Faites-vous laver vos cravates?	Do you get your neckcloths washed?
Je les ai fait laver la semaine dernière.	I had them washed last week.
La cravate.	The neckcloth. The cravat.
Faites balayer le plancher!	Get the floor swept!
Le plancher.	The floor.
Quel âge votre cousin a-t-il?	{ How old } is your cousin? { What age }
Il a vingt-cinq ans.	He is twenty-five years old.

Remarque 1. Quand on parle de l'âge on n'emploie jamais le verbe auxiliaire avoir, *to have*, mais le verbe auxiliaire être, *to be*.

Où étiez-vous hier au théâtre?	Where were you yesterday at the theatre?
J'étais à côté de vous, mais vous ne m'avez pas vu.	I stood near you, but you did not see me.

A côté de.

Near (avec le régime direct, n'a jamais de préposition).

Le coin.

The corner.

La compagnie.

The company.

La plupart des gens sont très-curieux.

Most men are very curious.

Il a le plus.

He has most.

Le plus, la plupart.

Most.

Remarque 2. Most comme substantif n'a jamais d'article.

La plupart de ces champs appartiennent à mon père.

Most of these fields belong to my father.

Presque.

Almost. Nearly.

Voulez-vous essayer de cette viande rôtie?

Will you try this roast-beef?

La viande rôtie.

The roast-beef.

Merci, Monsieur, je veux essayer de ce canard.

Thank you, Sir, I will try this duck.

Merci.

Thank you.

Le canard.

The duck.

L'oie.

The goose.

La poule.

The fowl.

Le poulet.

The chicken.

Le poisson.

The fish.

Le saumon.

The salmon.

La truite.

The trout.

La carpe.

The carp.

Le veau (viande).

The veal.

Le mouton (viande).

The mutton.

Le porc.

The pork.

Le coq.

The cock.

Le gibier.

The game.

Le sanglier.

The wild boar.

Le coq de bruyère.
La gélinotte.
La bécasse.

The wild grouse.
The hazel-hen.
The snipe.

Vous devez éviter cet homme.
J'ai essayé de l'éviter, mais je
ne le puis.

You must shun this man.
I have tried to shun him, but I
cannot.

J'essaie, tu essaies, il essaie.
Nous essayons, etc.
J'essayais, etc.

I try, thou triest, he tries.
We try, etc.
I tried, etc.

Contenter.

*To satisfy (se conjugue
comme to try).*

Qui a cassé le verre?
Je ne le sais pas.

Who has broken the glass?
I do not know.

Casser.

To break, broke, broken.*

Avez-vous un cheval qui vous
appartienne?
J'en ai deux qui m'appartiennent.

Have you a horse of your own?
I have two of my own.

*Propre, ce qui nous ap-
partient.*

Own.

Remarque 3. Devant *own* ne peut jamais être
placé ni *an*, ni *no*, *not an*, ni un nombre quelcon-
que, mais on place après le substantif *of my*, *of his*,
of her, *of our* etc. *own*.

Vos enfants ont-ils une chambre
à eux?
Ils ont deux chambres à eux.
Qui a apporté le chapeau?
Le chapelier l'a apporté.

Have your children a room of
their own?
They have two rooms of their own.
Who has brought the hat?
The hat-maker has brought it.

Apporter.

To bring, brought,
brought.*

Votre domestique a-t-il porté
les lettres à la poste?

Has your servant *taken* (non:
brought) the letters to the
post-office?

Il les y a portées il y a une
heure.

He took them there an hour
since.

<i>Prendre.</i>	Porter.	<i>To take*</i> , took, taken.
<i>Porter.</i>		<i>To carry</i> , carried, carried.

Remarque 4. Pour traduire *emmener* on prend *to take*, tandis qu'*emporter* signifie *to carry*.

Le docteur.	The doctor.
La poussière.	The dust.
Haut.	High.
Un grand cheval.	A high horse.
Le pouce.	The inch.
Le coude.	The elbow.
La blanchisseuse, buandière.	The washerwoman, laundress.

Toucher. *To touch.*

Laver. *To wash.*

Dangereux.	Dangerous.
La haine.	The hatred.
Ouvert.	Open.
Caché.	Hidden.

Laisser tomber. *To drop.*

Le chasseur.	The huntsman.
Le baronnet.	The baronet.

THÈME 49.

Quel âge avez-vous?—J'ai vingt-deux ans.—Jean, faites balayer le plancher, il est si sale que la poussière y a (*stands*) plus de trois pouces [de] haut. — Où étiez-vous à l'église? — Ne m'avez-vous pas vu (*Imp.*)? — J'étais si près de vous, que mes coudes touchaient presque les vôtres.—Marie, portez mes chemises chez la blanchisseuse, il me les faut samedi. (*I must have them on Saturday.*)—Elle dit qu'elle vous les apportera beaucoup plus tôt.—Qu'est-ce qu'il y a de (*is*) plus dangereux qu'une haine ouverte?—Une haine

cachée est beaucoup plus dangereuse.—Où est votre montre?—Je ne l'ai pas, elle est cassée.—Qui l'a cassée?—Mon fils cadet l'a cassée.—A qui [étaient les] chevaux [que] vous aviez?—Nous avions les chevaux de notre ami le riche Français.—Avez-vous l'habit de votre frère?—J'ai mon habit.—Qui porte la lettre à la poste?—Je l'y ai déjà portée.—Avez-vous une maison (à vous)?—J'ai deux maisons, une en ville, et une (*the other*) à la campagne.—Qui a laissé tomber ce verre?—Mon domestique l'a laissé tomber et l'a cassé.

THÈME 50.

Où est votre jardin?—Il est près du jardin de mon oncle.—Le jeune garçon que vous voyez là a-t-il beaucoup de livres? — Il [en] a beaucoup, mais son frère aîné en a plus, et son frère cadet le plus.—A qui appartiennent ces champs? — La plus grande partie appartient à mon oncle.—Voulez-vous essayer [de] cette bécasse? — Je vous remercie, j'[en] ai déjà essayé. — Qui a acheté le sanglier que le chasseur a vendu au marché?—Le jeune baronnet l'a acheté. — Etait-ce un [sanglier] vivant (*living*)?—Non, le chasseur l'avait tué avant-hier.—Aviez-vous hier les chevaux de votre père ou les vôtres?—Je n'avais ni les chevaux de mon père ni les miens, j'avais les chevaux de mon voisin le riche fermier.—Avez-vous apporté au pauvre homme l'argent que je vous ai donné hier? — Je ne le lui ai pas encore apporté. — Qui conduit le matin les enfants du docteur à l'école?—Son domestique les y conduit. — Porte-t-il aussi leurs livres et leurs cahiers?—Il porte les livres et les cahiers des plus jeunes, les aînés les portent eux-mêmes (*themselves*). — Le tailleur n'a-t-il pas encore apporté mon nouvel habit?—Il ne l'a pas encore apporté, mais il l'apportera demain ou après-demain.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON.—*Twenty-ninth Lesson.*

Le maître.	The master.
La fierté.	The pride.
La poste.	The post-office.
La lettre.	The letter.
La cuisine.	The kitchen.
La maison à côté.	Next-door.
La maîtresse.	The mistress.
L'humilité.	The humility.
Le commis, le clerc.	The clerk.
Le billet.	The note.
L'antichambre.	The hall.
Le voisin qui demeure à côté.	The next-door neighbour.

Mon fils a environ huit ans.
J'ai environ cent francs.

My son is *about* eight years old.
I have *about* a hundred francs.

Environ.

About.

Quel âge a votre cousine?
Elle a près de vingt ans.

How old is your cousin?
She is *nearly* twenty years old.

Près de.

Nearly (sans of).

Elle a à peine dix-huit ans.

She is *hardly* eighteen.

A peine.

Hardly. Scarcely.

Elle n'a pas encore dix sept-ans.

She is *not quite* seventeen years old.

Pas encore.

Not quite. (Litt.: pas tout-à-fait.)

Etes-vous plus âgé que votre frère?

Are you older than your brother?

Non, je suis beaucoup plus jeune, je suis le plus jeune *entre* nous tous.

No, I am much younger, I am the youngest *of* us all.

Voulez-vous aller vous-même à la poste?

Will you go to the post-office yourself?

Non, je n'ai pas de temps, je veux donc vous prier de l'y porter.

No, I have no time, therefore I will ask you to take it there.

Donc. C'est pourquoi.

Therefore.

Du Futur.

Future Tense.

* On forme le futur en ajoutant à l'Infinitif sans *to* à la première personne du singulier et du pluriel *shall*, à la seconde personne du singulier *will* et aux trois autres personnes *will*.

Je ferai.	I <i>shall</i>	} do.
Tu feras.	Thou wilt	
Il fera.	He will	
Nous ferons.	We <i>shall</i>	
Vous ferez.	You will	
Ils, elles feront.	They will	

Remarque 1. L'anglais a, comme le français, aussi un futur de volonté, par exemple: vous ferez, signifie: vous *devez* faire; il parlera, signifie: il *doit* parler. Ce futur de volonté ajoute à l'Infinitif sans *to* à la première personne des deux nombres *will*, à la seconde du singulier *shalt*, aux trois autres personnes des deux nombres *shall*.

Futur de volonté.

J'irai (au lieu de je veux aller).	I <i>will</i> go.
Tu iras (au lieu de tu dois aller).	Thou <i>shalt</i> go.
Il, elle ira (au lieu de il, elle doit aller).	He, she <i>shall</i> go.
Nous irons (au lieu de nous voulons aller).	We <i>will</i> go.
Vous irez (au lieu de vous devez aller).	You <i>shall</i> go.
Ils, elles iront (au lieu de ils, elles doivent aller).	They <i>shall</i> go.
Me donnerez-vous une tranche de veau?	<i>Will</i> you give me a slice of veal?
Je vous en donnerai une.	I <i>shall</i> give you one.
Vous ferez ce que votre père vous ordonne.	You <i>shall</i> do what your father orders you.
Le morceau. La tranche.	The slice.

Ordonner.

To order.

L'avez-vous vu vous-même?	Did you see it yourself?
Je ne l'ai pas vu moi-même, mais mon frère l'a vu.	I did not see it myself, but my brother saw it.
Moi-même.	I myself.
Toi-même.	Thou thyself.

Lui-même.	He himself.
Elle-même.	She herself.
Lui-même (neutre).	It itself, one one'sself (s'écrit aussi <i>oneself</i>).
Nous-mêmes.	We ourselves.
Vous mêmes.	You yourselves.

Eux, elles-mêmes. They themselves.

Remarque 2. Vous-même qui se rapporte à une seule personne, se traduit par *yourself* et non par *yourselves* (= vous-mêmes).

Pourquoi n'avez-vous pas été chez moi la semaine dernière?	Why were you not with me last week?
Je ne me sentais pas bien, c'est pourquoi je suis resté à la maison.	I felt unwell, therefore I remained at home.

Envoyer. To send, sent, sent (avec le datif sans ou avec to).*

Rester. { To stay, staid, staid
(aussi régulier).
To remain. To stop.*

S'arrêter. To stop.

Poli.	Polite.
Aimable.	Amiable.
Grossier.	Coarse, thick, rough.
Vaste.	Ample.
Mûr.	Ripe, mature.
Vert.	Green.
Dur.	Hard.
Mou, molle.	Soft, tender.

Nous l'avons entendu nous-mêmes.	We have heard it <i>ourselves</i> .
Vous l'avez fait vous-mêmes.	You have done it <i>yourselves</i> .

Remarque 3. Myself, ourselves, yourselves au Nominatif (Sujet) se placent toujours à la fin de la phrase.

Sentir. Se porter. To feel, felt, felt.*

Je l'ai vu lui-même.	I have seen <i>him</i> himself.
Ma soeur le lui a donné en main propre.	My sister gave it <i>her</i> herself.
Irez-vous vous-même chez votre banquier?	Will you go to your <i>banker's</i> yourself?
Je vous assure que j'y irai moi-même.	I assure you that I shall go there myself (<i>ou my own self</i>).

Remarque 4. Dans le possessif *banker's* est sousentendu le mot *house*, qui le régit.

Remarque 5. Pour donner plus de poids à *self* on ajoute *own*; ce mot se place entre le pronom personnel et *self*.

Faites-vous vos robes <i>vous-même</i> , Madame?	Do you make your <i>own</i> dresses, Madam?
Je fais toutes mes robes <i>moi-même</i> .	I make all my <i>own</i> dresses.

Remarque 6. L'Anglais emploie aussi *own*, quand le Français emploie *soi-même*, etc.

Votre fille tricote-t-elle <i>elle-même</i> ses bas?	Does your daughter knit her <i>own</i> stockings?
Nous préparons <i>notre</i> dîner.	We make <i>our own</i> dinner.

Tricoter.

*To knit**, knit, knit.

La robe. L'habillement.
A qui avez-vous écrit un billet?
J'ai écrit un billet à mon tailleur.

The dress.
To whom did you write a note?
I wrote my tailor a note.

Ecrire.

*To write**, wrote, written.

Remarque 7. Après *to write* le datif (régime indirect) ne prend pas *to*, s'il précède l'accusatif (régime direct); mais s'il suit l'accusatif, ou s'il n'y a point d'accusatif, il doit prendre *to*.

J'écrirai à mon père.	I shall write to my father.
Quel livre lisez-vous?	What book do you read?
Le <i>même</i> livre que vous avez lu la semaine dernière.	The <i>very same</i> book, you read last week.

Lire.

Lui écrirez-vous une lettre?

Je lui écrirai *tout-à-fait* la même
lettre que je lui ai déjà écrite.

Le même, la même.

Tout-à-fait.

Mon serviteur brosse-t-il votre
habit?
Il le brosse.

Brosser.

Remarque 8. Les verbes qui ont pour désinence
-sh, -ss, -z prennent dans la seconde personne du sing.
de l'Indicatif Présent -est, dans la troisième -es.

Faire.

Il fait le paillasse.

J'en ai fait mon ami.

Remarque 9. *To make* a deux régimes directs.

En.

Mon frère s'en va.

Libre.
Ordinaire.
Chanter.
Le comptoir.
La voix.

Prêter.

Le pardessus. Le surtout.
Donc. Alors.

Je ne me *porte* pas tout-à-fait
bien.

To read, read, read.*

Will you write *him* a letter, *ou*
will you write a letter *to him*?
I shall write him quite *the very*
same letter that I have already
written to him.

The very same. The self-
same.

Quite.

Does my servant brush your
coat?
He brushes it.

To brush.

To make, made, made.*

He makes *himself* the common
jester.

I made *him* my friend.

Away.

My brother goes *away*.

Free.
Common.
To sing*.
The counting-house.
The voice.

To lend, lent, lent.*

The great-coat.
Then. Therefore.

I *feel* not quite well.

La partie.	The part.
Une partie de son bien.	Part of his property.
La perdrix.	The partridge.
Le minuit.	The midnight.
Faire mal. Avoir mal.	To ache.
Avez-vous mal à la tête?	Have you <i>the</i> head-ache?
La coutume.	The custom. The habit.
<i>Ainsi.</i>	<i>So.</i> In this manner.
<i>Couper.</i>	<i>To cut*</i> , cut, cut.
La brosse.	The brush.
<i>Sentir.</i>	<i>To feel*</i> , felt, felt.
Le feu.	The fire.
<i>Incendier.</i>	<i>To set on fire.</i>
<i>Gâter.</i>	<i>To spoil.</i>
La chambre à coucher.	The bed-room.

THÈME 51.

Où avez-vous envoyé votre cocher? — Je l'ai envoyé chez le maréchal-ferrant (*smith*), parce que mon cheval a perdu tous ses fers. — Ce couteau coupe-t-il bien? — Il coupe très-bien, mais mes ciseaux ne coupent pas bien. — Qui est ce jeune homme? — C'est mon voisin d'à côté, qui chante si bien. — A-t-il aussi une jolie voix? — Il a la plus belle voix que je connaisse (*Ind. Prés.*). — Pourquoi ne renvoyez-vous pas à mon maître les livres qu'il vous a prêtés? — Je ne les lui renvoie pas, parce que je ne les ai pas encore lus. — Est-ce le même homme auquel vous avez parlé (*Imp.*) hier au concert? — C'est le même. — Que fait votre soeur? — Elle tricote des bas. — Tricote-t-elle des bas pour sa fille? — Non, elle [les] tricote [pour] elle-même (*her own*). — Votre commis porte-t-il la lettre à la poste? — Il ne la porte pas à la poste, mais au comptoir du riche banquier. — Le

domestique brossera-t-il mon pardessus?—Il ne brossera ni votre pardessus ni votre habit. — Pourquoi ne les brossera-t-il pas?—Parce qu'il n'a pas de brosse.—Il faut (*He must*) donc [qu'il en] achète une. — L'avez-vous (*Neutre*) entendu vous-même? — Je vous assure que je l'ai entendu moi-même.—Comment [vous] sentez-vous? — Je ne me porte pas tout-à-fait bien. — A qui avez-vous écrit?—J'ai écrit un billet à mon bottier.—Ecrivez-vous aujourd'hui à votre père?—Je lui écrirai demain.—Votre mère se fait-elle faire une robe?—Non, elle se fait ses robes elle-même.—Lui avez-vous donné la soie que je lui ai apportée? — Je la lui ai donnée en main propre.

THÈME 52.

Combien de temps avez-vous été à Boulogne (*Boulogne*)?—J'y ai été cette semaine entière.—Mon fils a-t-il été appliqué? — Il a été très-appliqué et obéissant pendant cette semaine entière.—Mon oncle est-il venu? — Il est venu, mais il s'en est allé immédiatement.—Votre soeur a-t-elle écrit elle-même sa lettre? — Elle écrit toujours ses lettres elle-même.—Combien de temps êtes-vous resté au concert? — J'y suis resté environ une heure, et puis je m'en suis allé.—Guillaume, votre maître et votre maîtresse sont-ils chez eux? — Mon maître est chez lui, mais ma maîtresse s'en est allée.—Où est votre maîtresse?—Ma maîtresse est allée chez son père qui est malade.—Y a-t-il longtemps qu'il est malade?—Non, Monsieur, seulement quelques jours.—Où avez-vous votre montre?—Je ne l'ai plus, je l'ai cassée.—Est-ce vrai que votre oncle a vendu son château?—Ce n'est pas vrai, mais il a vendu une partie de son parc. — Pourquoi ne contentez-vous pas votre tailleur?—Je l'ai déjà contenté.—Avez-vous votre livre ou celui de votre oncle? — Je n'ai ni le mien ni le sien, je n'ai pas de livre. — Qu'avez-vous? — J'ai les cahiers et les plumes de mes soeurs. — Votre cocher a-t-il vu le nôtre, lorsque le nôtre a vu le vôtre? —

Votre cocher a vu le nôtre, mais le nôtre n'a pas vu le vôtre. — A qui le menuisier a-t-il vendu les tables et les chaises que j'ai achetées chez lui? — Il les a vendues au brave capitaine.

THÈME 53.

Vous reste-t-il encore quelques perdrix? — Non, Monsieur, je les ai envoyées toutes à mon oncle. — Avez-vous encore besoin de papier? — J'ai besoin de beaucoup de papier. — Combien vous reste-t-il encore de ciseaux? — Il m'en reste encore six. — De qui parlez-vous? — Je parle des paresseux écoliers des bons maîtres. — De quels maîtres? — De ceux que vous connaissez. — A quelle heure revenez-vous de votre magasin? — Je reviens ordinairement à sept heures et trois quarts. — Le jeune Français, qui demeure chez vous, est-il encore à la maison? — Oui, il est encore chez lui, mais il est encore au lit. — Pourquoi est-il si tard au lit? — Il est revenu hier du théâtre vers (*at about*) minuit ou minuit (*twelve*) et quart, et maintenant il a mal à la tête. — Quand sort-il ordinairement le matin? — Le matin il sort ordinairement à neuf heures et quart ou neuf heures et vingt minutes. — Revenez-vous chez vous tard la nuit? — Non, je reviens chez moi ordinairement vers dix heures. — Vous couchez-vous tout-de-suite? — Oui, je me couche tout-de-suite, mais je lis longtemps au (*in my*) lit. — C'est une mauvaise habitude, cela vous gâte les (*your*) yeux, et vous pourriez incendier votre chambre à coucher. — Votre frère est-il ici? — Il est quelque part, mais non pas ici. — Est-il chez lui? — Non, il est quelque autre part. — Où allez-vous ce soir? — Je vais à la campagne. — Votre frère y va-t-il aussi? — Non, il ne va nulle part.

TRENTIÈME LEÇON.—Thirtieth Lesson.

Votre frère porte-t-il des lunettes?	Does your brother wear spectacles?
Oui, il en porte.	Yes, he wears spectacles.
Les lunettes. Les besicles.	The spectacles.
La tasse.	The cup.
La tasse à thé.	The tea-cup.
La voiture.	The carriage.
Vous rappelez-vous ce que vous m'avez dit hier?	Do you remember what you said to me (ou told me) yesterday?
Je me le rappelle.	I remember it.
Qui se souvient de cet homme?	Who remembers this man?
Je m'en souviens très-bien.	I remember him very well.
Votre soeur se souvient-elle qu'elle a une leçon à apprendre?	Does your sister remember that she has a lesson to learn?
Elle s'en souvient.	She remembers it.

Se souvenir de.
Se rappeler.

{	To remember. To recollect.	Régissent l'Accusatif sans prépo- sition (ré- gime di- rect).

Remarque 1. La langue anglaise a peu de verbes réfléchis proprement dits. On n'emploie la forme réfléchie que lorsque l'action du sujet réagit sur lui.

Régime direct.		Régime indirect.	
Je—me.	I—myself.	Je—me, à moi.	I—to myself.
Tu—te.	Thou—thyself.	Tu—te, à toi.	Thou—to thyself.
Il—se.	He—himself.	Il—se, à soi.	He—to himself.
Elle—se.	She—herself.	Elle—se, à soi.	She—to herself.
Il—se (neutre indéfini).	It—itself.	Il—se, à soi (neutre indéfini).	It—to itself.
On—se.	One—one's self.	On—se, à soi.	One—to one's self.
Nous—nous.	We—ourselves.	Nous—nous, à nous.	We—to ourselves.

Vous—vous. You—yourselves.

Ils—se. They—themselves.

Est-il juste de se louer soi-même?

Ce garçon se loue, parce que personne ne le loue.

Avez-vous fini de dîner?

L'affaire est terminée.

L'affaire, les affaires.

Ecrirez-vous encore longtemps?

Je n'écrirai plus longtemps.

Plus longtemps.

Ne—plus longtemps.

Combien de temps encore?

Combien de temps resterez-vous encore à Paris?

Je resterai ici encore deux jours, et puis je partirai pour Londres, si j'ai terminé alors mes affaires.

La voiture est-elle prête?

Terminer. Ne plus avoir besoin de.

Terminer.

Vous—vous, à vous. You—to yourselves.

Ils—se, à soi. They—to themselves.

Is it right to praise one's self?

This boy praises himself, because nobody praises him.

Have you done dinner?

The business is finished.

The business¹ (n'a pas de pluriel).

Will you write much longer?

I shall not write much longer.

Much longer.

Not much longer.

How much longer?

How much longer will you remain at Paris?

I shall remain here two days, and then I shall set off for London, if I have done business then.

Is the carriage ready?

To have done (with).

To finish.

¹ Les substantifs suivants n'ont pas de pluriel: *business*, l'affaire, les affaires; *the income*, les revenus; *the knowledge*, le savoir, les connaissances; *the progress*, le progrès, les progrès; *the property*, la propriété, les propriétés; *the strength*, la force, les forces. — *Hair*, les cheveux, n'a d'ordinaire pas de pluriel, mais prend le signe du pluriel -s, s'il est précédé de l'adjectif *gray*, gris, ou d'un nombre.—*Fish*, poisson et poissons, n'a pas de pluriel, s'il n'est pas précédé d'un nombre.—De plus *cannon*, canon, canons; *horse*, cavalerie; *foot*, infanterie; *pound*, la livre, s'il est suivi du mot *note*, billet; ce dernier mot prend un -s, s'il est précédé d'un nombre; trois billets de cinq livres sterling, *three five pound notes*. Le mot anglais *sterling* est peu usité et n'a jamais de pluriel.

Faire des affaires.

To do business.

Partir.

To set (set, set) off.*

Si.

If. Condition.

Quand.

When. Adverbe de temps.

N'avez-vous plus besoin de votre livre?

Have you done *with* your book?

J'ai terminé mon diner.

I have done dinner.

Etes-vous prête, Madame?

Have you done, Madam?

Du Conditionnel Présent.

*The Conditional Mood.
Present Tense.*

J'aurais, serais, lirais, dirais.

I *should*
Thou *wouldst* } have, be, read,
He, she *would* } say.

Tu aurais, serais, lirais, dirais.

Il, elle aurait, serait, lirait, dirait.

Nous aurions, serions, lirions, dirions.

We *should* }
You *would* } have, be, read,
They *would* } say.

Vous auriez, seriez, liriez, diriez.

Ils auraient, seraient, liraient, dirigeraient.

Remarque 2. On forme le Conditionnel Présent en plaçant entre le pronom personnel et l'Infinitif sans *to* pour la première personne du singulier et du pluriel *should*, pour la seconde du singulier *wouldst* et pour les autres personnes *would*.

Remarque 3. Il y a aussi un Conditionnel Présent de volonté qui a pour la première personne du singulier et du pluriel *would*, pour la seconde du singulier *shouldst* et pour les autres personnes *should*.

Trouverions-nous votre frère à la maison, si . . . ?

Should we find your brother at home, if . . . ?

Vous le trouveriez sans doute.

You would certainly find him.

Ne viendraient-ils pas avec nous à la campagne?

Would they not come with us into the country?

Ils devraient aller avec vous, car ils ne se portent pas bien, et l'air de la campagne leur ferait du bien.

They should (*ou ought to*) go with you, for they are not quite well, and the country-air would do them good.

Faire du bien.
Etre utile.

To do good.

Remarque 4. Comme en français, le Conditionnel — son nom l'indique déjà — met une condition à une action quelconque. Le Conditionnel dépend donc toujours d'une phrase exprimée ou sous-entendue qui commence par une des conjonctions suivantes.

Although. } Though. }	Quoique.	Lest. De peur de. Afin de ne pas.
Before. Avant de, avant que de.		Provided. } Dans le cas
Except. Sinon que, excepté si.		So. So that. } que.
However. Quoique, combien que.		Till. Until. Jusque. Jusques.
If. Si.		Unless. Sinon que.
		Whether. Si.

Remarque 5. Ces conjonctions qui indiquent quelque chose de futur, donc d'incertain, sont toujours suivies du Subjonctif.

Remarque 6. Le Subjonctif Présent est formé, pour toutes les personnes du singulier et du pluriel, de l'Infinitif sans *to* et du pronom personnel correspondant.

Présent du Subjonctif.	Present Tense. Subjunctive.
J'aie, je sois, lise, dise.	I have, be, read, say.
Tu, etc.	Thou have, be, read, say.
Il, elle, etc.	He, she have, be, read, say.
Nous, etc.	We
Vous, etc.	You } have, be, read, say-
Ils, elles, etc.	They }

Remarque 7. Nous avons dit que ces conjonctions indiquent quelque chose de futur et d'incertain; on pourrait donc faire précéder le verbe de *may* ou *might*, je puis, pourrais; *shall* et *should*, je dois, devrais; ces deux verbes sont intraduisibles et marquent le futur; souvent on fait bien d'employer ces verbes.

S'il n'est pas ici à temps, nous
frons sans lui.
Nous devrions souper sans lui,
s'il vient aussi tard qu'hier.

A temps.

La dernière fois.
La fois prochaine.

Me prendrez-vous avec vous au
théâtre?
Je verrai si vous vous condui-
sez cet après-dîné mieux que
vous vous êtes conduit ce
matin.

Se conduire.

Le trait (du visage).
Le vaisseau.

Mal.

Il a mal aux yeux.
J'ai mal à la gorge.

La propriété.

J'ai la vue basse.

Court. Bas.

La vue.

La maison de campagne.

Ne devrait-on pas unir les mots
country et *seat* par un trait
d'union?

Il n'est pas nécessaire.

Il a eu beaucoup d'argent.

Essayer.

Mépriser.

Ce garçon est méprisé *par* (de)
tout le monde.

Je voudrais savoir.

L'ecclésiastique.
La place. L'espace.

If he be not here *in time*, we
shall go without him.
We should sup without him, if
he *come* as late as yesterday.

In time.

The last time.
Next time.

Will you take me to the theatre
with you?
I must see whether you *behave*
better this afternoon, than you
did this morning.

To behave.

The feature.
The ship.

Sore. Adjectif.

He has *sore* eyes.
I have a *sore* throat.

The property.

I am short-sighted.

Short.

The sight.

The country-seat.

Should not *country* and *seat* be
united by a *hyphen*?

It is not necessary.

He has had *plenty* of money
(very much money).

To try.

To despise.

This boy is despised *by* every
one.

*I should like to know. I
wish I knew.*

The clergyman.
The room.

La chambre à manger.
L'hôte. Le convive.

The dining-room.
The guest.

Compter.

To count.

La maison d'à côté.

The next-door house.
Next-door.

Excessivement.
Poli.

Exceedingly.
Polite.

THÈME 54.

Vous rappelez-vous l'homme que vous vîtes hier à la campagne?—Je me le rappelle, mais je ne me souviens pas de ses traits.—Pourquoi ce garçon se louet-il?—Parce que personne ne le loue.—Avez-vous terminé vos affaires?—Non, Monsieur, pas tout-à-fait.—Le riche comte a-t-il beaucoup de propriétés? — Il a sept châteaux avec de grands parcs et jardins.—Pour qui ces marchands achètent-ils ces grands vaisseaux?—Ils les achètent pour eux-mêmes.—Avez-vous terminé votre déjeuner?—Pas encore, mais si vous voulez attendre (pour) quelques minutes, j'aurai terminé.—Pourquoi portez-vous des lunettes? — Parce que j'ai mal aux yeux.—Votre frère a-t-il aussi mal aux yeux? — Non, Monsieur, mais il a la vue très-basse.—Ecrirez-vous encore longtemps?—Non, je ne puis écrire plus longtemps, il faut que (*I must*) j'aille (Inf.) chez mon oncle (*uncle's*). — Pourquoi vous faut-il aller chez lui? — Parce qu'il me faut le voir avant qu'il parte pour (*for*) sa maison de campagne.—La voiture est-elle prête? — Non, Monsieur, pas encore.—Comment ces enfants se conduisent-ils?—Ils sont très-bons et très-polis.

THÈME 55.

Iriez-vous au théâtre, si vous aviez de l'argent? —Je n'irais pas, même si j'en avais beaucoup (*plenty of* . .).—Iriez-vous au bal?—J'irais, si (*provided*) mon oncle m'invitait.—Vos soeurs feraient-elles leurs souliers elles-mêmes, si elles ne pouvaient pas en acheter? —

Elles ne [les feraient] pas, parce qu'elles ne sont pas cordonniers.—Porteriez-vous ces lettres à la poste, si mon frère vous priait?—Je ne [le] ferais (*should*) pas, même s'il me priait.—Pourquoi ne le feriez-vous pas? — Parce qu'il est trop paresseux pour (*to*) les porter lui-même. — Iriez-vous avec lui, s'il allait lui-même? — Certainement, j'irais.—Pourquoi iriez-vous?—J'irais afin qu'il ne les perde pas.—Trouverions-nous votre frère à la maison, si nous allions avant qu'il aille à son comptoir?—Certainement, vous le trouveriez.—Votre soeur viendrait-elle chez la mienne, si elle restait chez elle? —Elle ne viendrait (*would*) pas, même si votre aimable soeur restait à la maison, parce qu'elle a maintenant sa leçon française.—Parleriez-vous au Russe, s'il venait chez vous?—Je ne lui parlerais pas, même s'il venait, parce que je ne puis parler russe. — Irez-vous ce soir au concert?—Je n'irai pas, si (*except*) je n'ai pas terminé mes lettres à sept heures.—Chacun ne devrait-il pas essayer de se rendre (*make*) utile? — Chacun doit (*ought to*) se rendre aussi utile qu'il peut; s'il ne le fait pas, il est méprisé par (*by*) tout le monde.

THÈME 56.

Avez-vous reçu une lettre de votre soeur qui est à Paris?—Oui, j'en ai reçu une.—Que vous écrit-elle? —Elle m'écrit qu'elle ne peut y rester plus longtemps, si je ne lui envoie pas d'argent, il lui en reste très-peu.—Parlez-vous au jeune Italien?—Certainement [je le fais], pourquoi ne le ferais-je pas? — Je croyais (*I thought*), [que] vous étiez son ennemi. — Vous vous trompez, je ne suis l'ennemi de personne.—Quand votre fils revient-il de l'école?—Je l'attends d'un moment à l'autre (*every moment*). — J'espérais le voir, j'ai à lui dire quelque chose d'important (*of importance*, subst.). —Je voudrais savoir où il est (*was*), afin de pouvoir envoyer mon domestique l'appeler.—Le bon ecclésiastique donne-t-il beaucoup aux pauvres?—Il leur donne presque tout ce qu'il a, et ce qu'il reçoit (*gets*) des

autres; s'il était riche, il donnerait beaucoup plus, mais (*but*) il est très-pauvre. — Irez-vous à Londres? — J'y irai la semaine prochaine. — Y ferez-vous des affaires? — J'essaierai [d'en faire]. — Combien de personnes (*guests*) étaient hier à dîner chez votre tante? — Il y avait en tout vingt-trois personnes. — Sa chambre à manger est-elle assez grande pour tant de personnes? — Il y avait beaucoup de place pour tout le monde.

THÈME 57.

Quelqu'un vous a-t-il suivi? — Non, Monsieur, personne ne m'a suivi. — Le banquier a-t-il encore des commis? — Il n'en a plus qu'un. — Lisez-vous beaucoup? — Je n'ai pas le temps de lire (fort.) beaucoup, j'ai tant (*so many things*) à faire. — Pourquoi ne brossez-vous pas votre habit et vos pantalons? — Je ne puis les broser, votre domestique a pris votre brosse et ne l'a pas rapportée. — N'est-ce pas un joli enfant, Madame? — Vous avez raison, cet enfant est très- (*exceedingly*) joli. — Votre ami l'Anglais était-il ici lui-même, ou a-t-il envoyé son domestique? — Il a envoyé son domestique, lui-même était dans la maison d'à côté. — Tous vos enfants sont-ils ici avec vous, Madame? — Non, ceux-ci sont mes aînés (*elder ones*), mes petits sont tous à la maison. — Connaissez-vous ces gens-là? — Oui, ce sont des gens très-pauvres, mais honnêtes. — Combien de tabatières avez-vous? — J'ai cinq tabatières d'argent et seulement une seule d'or. — Avez-vous plus de chaises dans votre chambre que j'ai dans la mienne? — Je ne [le] sais pas, je n'ai pas compté les chaises qui sont dans votre chambre. — Qui a raison? — Ma soeur et mon frère ont raison, tous ont raison. — Avez-vous froid? — Non, je n'ai pas froid, j'ai tres- (*exceedingly*) chaud. — Qui a soif? — Personne n'a soif, mais tout le monde a faim.

TRENTE ET UNIÈME LEÇON.—*Thirty-first Lesson.*

Remarque 1. Les six verbes suivants ont la même forme pour toutes les personnes du singulier et du pluriel, excepté la seconde personne du singulier qui prend *-st*.

Je veux—voulais.	I will—would.
Je dois—devais.	I shall—should.
Je peux—pouvais.	I can—could.
Je peux—pouvais.	} I may—might.
J'ose—osais.	
Je dois, suis obligé.	I must.
Je devrais, serais obligé.	I ought.

Remarque 2. *Must* et *ought* n'ont qu'un seul temps. *I must go*, il faut que je m'en aille, je dois m'en aller. *You ought to say it to me*, vous devriez me le dire. On emploie *must* et *ought* pour le passé en les faisant suivre de verbes au passé. *You ought to have said it to me*, vous auriez dû me le dire. *You must have seen him*, vous devez l'avoir vu.

Remarque 3. On nomme ces six verbes: *verbes défectifs*. Ils ne sont jamais précédés de *to*, et n'ont jamais de verbe auxiliaire.

Remarque 4. Lorsque les Anglais veulent exprimer les verbes vouloir, devoir, pouvoir à l'Infinitif ou dans un temps composé, on remplace les verbes dont nous venons de parler par d'autres qui ont la même signification. (Voir un peu plus loin.)

<i>Vouloir.</i>	Désirer.	{	To wish, la personne et la chose régime direct
	Vouloir, avoir besoin de.		ou Accus.
	Avoir l'intention.	{	To want.
	Etre d'accord.		To intend.
			To be willing.

<i>Devoir.</i>	Etre obligé.	{	To be obliged.
			To be forced.
			To be compelled.
<i>Pouvoir.</i>	{ Etre en état.	{	To be able.
	{ Avoir la per-		To be permitted.
	mission.		To be allowed.

Remarque 5. Dans ces sept derniers verbes le verbe *to be* se conjugue comme toujours avec le verbe auxiliaire avoir, *to have*.

Qu'avez-vous acheté?	What have you bought?
J'ai acheté un nouvel habit.	I have bought a new coat.
Dois-je aller à la poste pour y porter cette lettre?	Shall I go to the post-office, to take this letter there?
Pourquoi n'êtes-vous pas resté avec nous hier?	Why did you not remain with us yesterday?
Je ne pouvais pas, je devais aller à la maison.	I could not, I was obliged to go home.
Avez-vous déjà terminé votre thème?	Have you done your task already?
Non, Monsieur, je ne l'ai pas encore terminé.	No, Sir, I have not yet done it.

<i>Faire.</i>	<i>To make*, made, made.</i>
Cette demoiselle a une très-belle taille.	This young lady is well made.
Ce tableau est très-bien fait.	This picture is very well done.

Remarque 6. Il n'y a pas de règle fixe pour l'emploi de *to do* et *to make*, qui tous les deux signifient *faire*.

Couper une plume.	To <i>make</i> a pen.
Faire une prière.	To <i>make</i> a request.
Faire fortune.	To <i>make</i> a fortune.
Faire un voeu.	To <i>make</i> a vow.
Faire serment.	To <i>make</i> (ou <i>take</i>) an oath.
Faire la guerre.	To <i>make</i> war.
Faire un choix.	To <i>make</i> choice.
Faire honneur.	To <i>do</i> honor ou credit.
Faire des affaires.	To <i>do</i> business.

Faire un thème, un exercice.
Arranger les cheveux, friser.
Se faire le plaisir.

To *do* a task *ou* an exercise.
To *do* one's hair.
To *do* one's self the pleasure.

La leçon.

The task, lesson, exercise.

Attendez-vous jusqu'à ce que
je revienne?

Will you wait until I come back?

Je devrais attendre, mais je
n'ai pas le temps.

I ought to wait, but I have no
time.

Attendre (quelq., quelqch.).

To wait (for).

Jusque. Jusques (du temps
et non pas de l'espace).

Till. Until.

Remarque 7. Après *will*, *shall*, *can*, *may*, *must*,
l'Infinitif ne prend pas *to*.

Pouvez-vous m'attendre?

Can you wait for me?

Non, Monsieur, je ne le puis.

No, Sir, I cannot.

Me donnerez-vous une autre
plume?

Will you give me another pen?

Je ne puis vous en donner une
autre.

I cannot give you another.

Remarque 8. *Cannot* et *another* s'écrivent toujours
en un seul mot.

Remarque 9. Le Futur composé est formé de
l'Infinitif sans *to*, de *shall have* pour la première per-
sonne du singulier et du pluriel, de *will have* pour la
seconde personne du singulier, et de *will have* pour
les autres personnes, et du Participe passé.

Futur composé.

Compound Future Tense.

J'aurai eu, été, lu, dit.

I shall

Tu auras eu, été, lu, dit.

Thou wilt

Il, elle aura

He, she will

Nous aurons

We shall

Vous aurez

You will

Ils, elles auront

They will

} have had, been,
read, said.

Je vous donnerai une réponse,
aussitôt que j'aurai demandé
à mon frère.

I shall give you an answer, as
soon as I have asked my brother.

Remarque 10. On forme le Futur composé de volonté de la même manière que le Futur simple, seulement on ajoute à *will, shall, shalt* l'Infinitif *have*.

Quand me rendrez-vous mes poésies?	When will you return me my poems?
Aussitôt que je les aurai copiées.	As soon as I have copied them.
Aussitôt que.	As soon as.
Autant que possible.	As much as.

Remarque 11. Après *after, when, as soon as*, après *to go* et *to come* on ne met pas en anglais le Futur avec *shall* ou *will*.

<i>Copier.</i>	<i>To copy.</i> To transcribe.
<i>Rendre.</i>	<i>To return.</i>

Votre tante vous invitera-t-elle à dîner, Madame?	Will your aunt invite you to dinner, Madam?
Elle m'a déjà invitée.	She has already invited me.
Pourquoi sortez-vous de si bonne heure?	Why do you go out so soon?
Je sors toujours après le dîner.	I always go out after dinner.
J'aurai tout-de-suite terminé.	I shall have done directly.
Quand j'aurai fait mon thème, je n'aurai plus rien à faire.	When I have done my lesson, I shall have nothing more to do.
A quelle heure dinez-vous?	At what o'clock do you dine?
Je dine à cinq heures.	I dine at five o'clock.
Et à quelle heure déjeûnez-vous?	And at what o'clock do you breakfast?
Je déjeûne aussitôt que je me suis levé.	I breakfast immediately when I have risen.

<i>Bientôt. Tôt.</i>	<i>Soon.</i>
<i>Bien tôt.</i>	<i>Very soon.</i>
<i>Alors.</i>	<i>Then.</i>

Tout-de-suite. Immédiatement. Immediately. Directly.

Je n'aurai pas terminé mes lettres avant midi.	I shall not have written my letters before noon.
--	--

Remarque 12. Le mot qui indique le temps se place toujours à la fin de la phrase.

Diner.

To dine.

Souper. Soupé.

To sup. Supped.

Janvier.

January.

Février.

February.

Mars.

March.

Avril.

April.

Mai.

May.

Juin.

June.

Juillet.

July.

Août.

August.

Septembre.

September.

Octobre.

October.

Novembre.

November.

Décembre.

December.

Pendant l'été.

During the summer.

Jusqu'au printemps.

Till the spring.

J'ai vécu à Nice pendant l'hiver.

I lived during the winter at Nizza.

L'été.

The summer.

L'hiver.

The winter.

Le printemps.

The spring.

L'automne.

The autumn.

Je resterai ici jusqu'à mardi.

I shall remain here till Tuesday.

Jusqu'à dimanche.

Till Sunday.

Remarque 13. Les noms de jours et de mois s'écrivent avec une lettre majuscule.

Jusqu'à quand?

Until when?

Vous ne devriez pas partir avant le printemps.

You should not set off till the spring.

Je ne vous verrai pas avant l'été.

I shall not see you before the summer.

Vous devriez apprendre jusqu'ici.

You should learn to this place.

Jusqu'à présent.

Till now.

Jusqu'ici.

Hitherto.

Pas avant.

Not—till.

Garçon, il me faut les bottes à huit heures. Waiter, I must have the boots by eight o'clock.

Jusque (pendant un certain laps de temps). *By*.

Jusque (pendant tout le temps). *Till* (ou until) *then*.

Jusqu' alors (pendant un certain temps). *By then*.

Remarque 14. *By* se distingue de *till* en ce que ce mot indique un certain laps de temps; *till* indique le temps pendant toute sa durée. *At*, à, indique une heure, ou un temps fixe, *by* indique qu'une action doit être accomplie à une certaine heure, ou pour un temps fixé, mais peut être terminée avant ce temps ou cette heure.

Nous aurons terminé à diner à sept heures.	}	We shall have dined at seven.
		We shall have done dinner at seven.

Je serai chez vous à trois heures.	I shall be at your house at three.
------------------------------------	------------------------------------

A trois heures je serai déjà chez vous.	I shall be at your house by three.
---	------------------------------------

Demain matin.	To-morrow morning. To-morrow in the morning.
---------------	--

<i>Laisser. Quitter. Partir.</i>	<i>To leave*</i> , left, left. (Verbe auxiliaire <i>to have</i> .)
----------------------------------	--

Est-il parti?	Has he left?
Il est parti.	He has left.

<i>Pendant.</i> (Prépos.)	<i>During.</i> (Devant un substantif.)
---------------------------	--

<i>Pendant</i> une heure.	<i>An hour.</i>
<i>Pendant</i> un jour.	<i>A day.</i>
<i>Pendant</i> un mois.	<i>A month.</i>
<i>Pendant</i> une année.	<i>A year.</i>

Remarque 15. Les mots *during, for, pendant*, sont ordinairement sousentendus en anglais devant un espace de temps.

Pendant mon séjour à Londres,
je m'occupai avec un nouveau
zèle à me perfectionner dans
la langue anglaise.

During my stay at London, I
laboured with renewed zeal
in order to perfect myself in
the knowledge of the English
language.

Habillé.

Dressed.

Le promis. Le fiancé.

The bridegroom. The be-
trothed.

La fiancée.

The bride. The betrothed.

Mort.

Dead.

La mort.

The death.

Cela ne fait rien.

It matters not.

Le vignoble.

The vine-yard.

Le bord (d'un fleuve).

The bank.

J'ai un château *sur les bords du*
Rhin.

I have a castle *on the banks of*
the Rhine.

Strasbourg.

Strassburgh.

Bade.

Baden-Baden.

La maladie.

The illness.

L'indisposition. La maladie.

The sickness.

Prendre quelqu'un.

To fetch some one.

Faible.

Feeble.

Fâcheux.

Provoking.

La cause.

The reason.

L'image.

The picture.

Peindre.

To paint.

Maman. La mère.

Mamma ou mama. The mother.

Papa. Le père.

Papa. The father.

Irez-vous avec nous à la cam-
pagne?

Do you go with us into the
country?

Non, je ne *dois* pas sortir;
cela n'est-il pas fort fâcheux?

No, I *may* not go out; is not
that very provoking?

Oui, cela est très-fâcheux.

Yes, it is very provoking.

M'avez-vous rapporté mon livre?	Have you brought me my book back?
Non, cela est très-fâcheux, ma sœur l'a donné à sa cousine.	No, it is very provoking, my sister has given it to her cousin.
Ce livre est-il bon?	Is this book a good one?
Pas le moins [du monde].	Not in the least.
Le crime.	The crime.

Commettre.

To commit.

THÈME 58.

Qui est cet homme? — Il paraît (*seem*) être très-riche. — Il est riche, il a fait une grande fortune en (*in*) Californie (*California*). — Pourquoi cette jeune dame est-elle toujours habillée en noir? — Elle a fait un vœu de ne jamais porter d'autres habits. — Y a-t-il longtemps qu'elle a fait ce vœu? — Elle l'a fait, lorsque son promis est mort (*died*). — Avez-vous fait votre choix? — Pas encore, Monsieur, il est difficile de faire un choix. — Avez-vous déjà fait vos affaires? — Oui, je les ai terminées il y a longtemps. — Qui attendez-vous? — J'attends mon oncle. — Vous devez alors (*then*, au commencement) attendre longtemps, je l'ai vu aller (*going*) à la bourse à présent même (*just now*). — Cela ne fait rien; j'attendrai jusqu'à ce qu'il revienne, car il faut que je lui parle. — Avez-vous quelque chose d'important à lui dire? — Oui, j'ai à lui dire une chose de la plus grande importance. — Où avez-vous demeuré l'automne passé? — L'automne passé j'ai demeuré dans un vignoble que j'ai sur les bords du Rhin. — Y avez-vous demeuré longtemps? — Oui, j'y ai demeuré jusqu'en hiver. — Où avez-vous passé (*lived during*) l'hiver? — Pendant l'hiver j'ai vécu à Strasbourg. — Quand retournerez-vous de Bade? — Je retournerai de Bade le samedi ou le dimanche prochain. — Resterez-vous ici jusqu'à mercredi? — Non, Monsieur, je ne [le] puis, il faut que je sois jeudi à Vienne; je dois donc partir mardi ou mercredi de bon matin (*early in the morning*).

THÈME 59.

Pourquoi votre fils n'a-t-il pas appelé le domestique? — Il ne [l']a pas voulu. — Ne voulait-il pas entrer? — Il [le] voulait, mais ne [l'] a pas pu. — Vos enfants ne voulaient-ils pas apprendre leurs thèmes? — Ils désiraient les apprendre, mais ils ne [l']ont pas pu, parce que les leçons étaient trop difficiles. — Ne pouvez-vous pas rester plus longtemps avec nous? — Il m'est impossible de rester plus longtemps, car j'ai promis à mon père [d'aller] le voir, avant qu'il n'aille à la bourse. — Pourquoi n'avez-vous pas encore écrit de lettres? — J'ai écrit tant que j'ai pu. — Pourquoi n'avez-vous pas pris l'argent que le riche avare vous offrait? — Je voyais qu'il ne désirait pas me le donner. — Pourquoi n'a-t-on pas permis à cette femme de travailler? — Parce qu'elle était trop faible après sa dernière (*late*) maladie. — Quand dois-je venir vous prendre pour [faire] une promenade? — Venez à sept heures, alors nous aurons terminé notre dîner. — Avez-vous reçu quelque chose de votre oncle? — Non, je n'ai rien reçu de lui, mais mon frère a reçu une montre d'or. — N'est-ce pas fâcheux? — Pas le moins [du monde].

THÈME 60.

Combien d'argent pouvez-vous avoir de reste? — Nous ne pouvons pas avoir beaucoup d'argent de reste, car nous avons acheté beaucoup de livres. — Quelle heure (*How late*) peut-il être? — Il doit être neuf heures passées (*after*). — Pourquoi ne sortez-vous pas? — Je ne puis sortir, j'ai encore quelques lettres à écrire. — Viendrez-vous bientôt chez moi? — Pas avant que j'aie (*Ind.*) terminé mes affaires. — Cette image est-elle bien faite? — Très-bien, un peintre très-célèbre (*most eminent*) l'a peinte. — Voulez-vous partir aujourd'hui, Monsieur? — Non, pas avant demain matin. — Quand avez-vous quitté Berlin? — Je l'ai quitté il y a trois ou quatre mois. — Pourquoi n'êtes-vous pas venu samedi passé? — Parce que

j'avais trop à faire.—C'est la même cause pour laquelle je ne suis pas venu chez vous hier. — Votre cuisinier peut-il m'apporter du marché une perdrix? — Non, il ne le peut pas, parce qu'il doit rester à la maison. — Votre leçon n'est pas bien faite, Monsieur, il y a (*there are*) beaucoup de fautes.—Dois-je acheter cet habit-ci ou celui-là? — Ni celui-ci, ni celui-là. — Pourquoi pas, papa?— Parce que votre maman vous en veut acheter un.— Avez-vous reçu des lettres? — Non, personne ne m'en a écrit.— Cet homme a-t-il commis le crime? — Non, il a prêté serment qu'il ne l'a pas fait.

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON.—*Thirty-second Lesson.*

Votre frère a-t-il quelque chose de reste?	Has your brother anything to spare?
Non, Monsieur, il n'a rien de reste.	No, Sir, he has nothing to spare.
Avez-vous quelque argent à me prêter?	Can you spare me a little money?

Avoir de reste.

To have to spare.

J'ai trop peu d'argent, je n'ai rien de reste.

I have too little money, I have nothing to spare.

Oh! j'ai plus que j'ai besoin.

Oh! I have more than I want.

Laisser. Prêter. Donner. S'abstenir.

To spare (la pers. à l'Accus.).

Pourrez-vous me prêter demain votre équipage?

Will you be able to spare me your carriage to-morrow?

J'ai plus qu'il ne me faut.

I have enough and to spare.

A-t-il pu donner quelque chose à ses pauvres parents?

Was he able to spare anything to his poor relations?

Je n'ai pas d'argent de reste aujourd'hui.

I have no money to spare to-day.

Votre voisin voudra-t-il me vendre son cheval?

Will your neighbour be willing to sell me his horse?

Sera-t-on obligé d'attendre?

Will they be obliged to wait?

Quand sortez-vous cet après-dîner?

Je resterai chez moi jusqu'à quatre heures de l'après-dîner.

La semaine prochaine je serai ici depuis deux mois.

When do you go out this afternoon?

I shall remain at home till four in the afternoon.

Next week *I shall have been* here two months.

Remarque 1. Non seulement il faut remplacer, dans les temps composés du Passé, les verbes défectifs (*shall, will, can, may, must, ought*) par des verbes analogues, il faut faire le même dans les temps composés du Futur, du Conditionnel et du Subjonctif; parce que ces verbes n'ont ni Infinitif ni Participe passé ni, par conséquent, les temps qui se forment de l'Infinitif ou du Participe passé.

 Les verbes (en remplacement des auxiliaires défectifs), à l'aide desquels il faut construire en anglais les temps spécifiés Rem. 1 ci-d., sont les suivants:

- 1) Pour l'aux. déf. **can** (Imparfait *could*), To be able, pouvoir, être en état.
- 2) Pour l'aux. déf. **may** (Imparfait *might*), To be allowed ou To be permitted, pouvoir, devoir = avoir (obtenu) la permission de—.
- 3) Pour l'aux. déf. **must**, To be obliged ou To be forced ou To be compelled, falloir, devoir (être obligé, être forcé). *Must* n'a que le Présent et il reste invariable.
- 4) Pour l'aux. déf. **shall** (Imparfait *should*), les mêmes expressions analogues (= devoir, être obligé etc.) que *must*.
- 5) Pour l'aux. déf. **will** (Imparfait *would*), To be willing (vouloir) ou To be disposed (être disposé à qch.) ou To be inclined (pencher pour qch.) ou To wish (désirer) ou To want (avoir besoin) ou To intend (avoir en vue, avoir l'intention de faire qch.).

6) Pour l'aux. déf. *ought*, les mêmes expressions analogues que *shall* (et *must*). — *Ought* n'a que l'Imparfait (= *je devais, je devrais*).

* L'Infinitif qui dépend des auxiliaires défectifs *can, may, must, shall, will* n'est jamais précédé de la préposition *to*.

* Il faut que l'Infinitif qui dépend de l'auxiliaire défectif *ought* soit toujours précédé de la préposition *to*.

* * La troisième personne du Présent de l'Indicatif des auxiliaires défectifs *can, may, must, shall, will* ne se termine pas en *-s*.

Je voudrai, j'aurai besoin, je serai forcé, etc. I shall *wish, want, be obliged, etc.*

Quand sortirez-vous? When shall you go out?

Je sortirai bientôt. I shall go out soon.

Sortirez-vous tout-de-suite après le dîner? Will you go out immediately after dinner?

Je resterai à la maison jusqu'à sept heures. I shall remain (*ou stay*) at home till seven o'clock.

Quand avez-vous été à Petersburg? When were you at Petersburg?

Il y aura quatre mois la semaine prochaine. Next week it will be four months.

Le dimanche prochain il y aura deux semaines que je suis ici. Next Sunday I shall have been here two weeks.

La chose. L'affaire. The thing. The matter.

La politesse. Politeness.

La complaisance. Complaisance.

Fou. Foolish.

Indulgent. Indulgent.

Qu'y a-t-il? What is the matter?

Je serais, aurais, lirais, écrirais.

Tu serais, aurais, lirais, écrirais.

Il serait, aurait, lirait, écrirait.

Nous serions, aurions, lirions, écririons.

Vous seriez, auriez, liriez, écririez.

Ils seraient, auraient, liraient, écriraient.

I should

Thou wouldst

He would

We should

You would

They would

be, have, read, write.

Remarque 2. Le Conditionnel Présent, comme nous l'avons déjà dit, est formé pour la première personne des deux nombres de *should*, pour la seconde personne du singulier de *wouldst* et pour les trois autres personnes de *would* avec l'Infinitif sans *to*. Il va sans dire que les pronoms personnels correspondants doivent précéder le verbe.

J'aurais	} été, eu, lu, écrit.	I should	} have been, had,
Tu aurais		Thou wouldst	
Il aurait		He would	
Nous aurions		We should	
Vous auriez		You would	
Ils auraient		They would	
			read, written.

Remarque 3. Le Conditionnel passé est formé de la même manière que le Conditionnel présent, seulement au lieu de l'Infinitif sans *to* on place *have* avec le Participe passé.

Si j'étais vous, je ne l'aurais pas fait.	If I were you, I would not have done it.
Il ne viendrait pas, même si vous l'invitiez vous-même.	He would not come, even if you called (<i>ou</i> invited) him yourself.
Je peux.	I can.
Tu peux.	Thou canst.
Il peut.	He can.
Nous pouvons.	We can.
Vous pouvez.	You can.
Ils peuvent.	They can.
Je pouvais. Je pus.	I could.
Tu pouvais. Tu pus.	Thou couldst.
Il pouvait. Il put.	He could.
Nous pouvions. Nous pûmes.	We could.
Vous pouviez. Vous pûtes.	You could.
Ils pouvaient. Ils purent.	They could.
Je dois=J'ai la permission.	I may.
Tu dois.	Thou mayest.
Il doit.	He may.
Nous devons.	We may.
Vous devez.	You may.
Ils doivent.	They may.

Je devais. Je dus.
Tu devais. Tu dus.
Il devait. Il dut.
Nous devions. Nous dûmes.
Vous deviez. Vous dûtes.
Ils devaient. Ils durent.

Il me faut.
Il te faut.
Il lui faut.
Il nous faut.
Il vous faut.
Il leur faut.

Je suis obligé. Je dois.
Tu es obligé.
Il est obligé.
Nous sommes obligés.
Vous êtes obligés.
Ils sont obligés.

J'étais obligé. Je fus obligé.
Tu étais obligé.
Il était obligé.
Nous étions obligés.
Vous étiez obligés.
Ils étaient obligés.

Je veux.
Tu veux.
Il veut.
Nous voulons.
Vous voulez.
Ils veulent.

Je voulais. Je voulus.
Tu voulais. Tu voulus.
Il voulait. Il voulut.
Nous voulions. Nous voulûmes.
Vous vouliez. Vous voulûtes.
Ils voulaient. Ils voulurent.

Je devrais.
Tu devrais.
Il devrait.
Nous devrions.
Vous devriez.
Ils devraient.

I might.
Thou mightest.
He might.
We might.
You might.
They might.

I must.
Thou must (Rem. 1 , 3, c.-d.).
He must.
We must.
You must.
They must.

I shall.
Thou shalt.
He shall.
We shall.
You shall.
They shall.

I should.
Thou shouldst.
He should.
We should.
You should.
They should.

I will.
Thou wilt.
He will.
We will.
You will.
They will.

I would.
Thou wouldst.
He would.
We would.
You would.
They would.

I ought.
Thou oughtest.
He ought.
We ought.
You ought.
They ought.

L'Imparfait du Subjonctif. Subjunctive Imperfect.

Que je fusse, euse, fisse, susse.	If I were, had, did, knew.
Que tu fusses, etc.	If thou were (ou wert), had, did, knew.
Qu'il fût, etc.	If he were, etc.
Que nous fussions, etc.	If we were, etc.
Que vous fussiez, etc.	If you were, etc.
Qu'ils fussent, etc.	If they were, etc.

Remarque 4. A l'exception du verbe *I were*, etc. l'Imparfait du Subjonctif est identique avec l'Imparfait de l'Indicatif. (Cf. l'Imparf. de l'Ind. Leç. XXV, Rem. *)

Remarque 5. Après la Conjonction *if* on ferait bien d'employer toujours le Subjonctif et non pas le Conditionnel, excepté dans le cas où l'on voudrait exprimer un devoir, une ferme volonté.

Remarque 6. On peut employer le Subjonctif sans conjonction (*that*) après les verbes qui indiquent une espérance, un désir, donc après *to hope*, *to wish*, etc.

Mon père espérait <i>que</i> ses fils seraient appliqués.	My father hoped his sons <i>might</i> be assiduous.
J'espère <i>que</i> je vous verrai demain matin de bonne heure.	I hope I <i>may</i> see you to-morrow early in the morning.
Je voudrais <i>qu'</i> il sache où je suis.	I wish he <i>may know</i> where I am.
Ne désirez-vous pas <i>qu'</i> il soit ici?	Do you not wish he <i>were</i> here?
Cette dame désire <i>que</i> ses soeurs viennent chez elle.	This lady wishes her sisters <i>may</i> come to her.
Ne désiriez-vous pas <i>que</i> ce fût vrai?	Did you not wish it <i>were</i> true?

 Après les verbes *to be*, *to have*, *should*, *did* on omet souvent la conjonction *if* (si); en ce cas le nominatif doit suivre le verbe.

S'il était appliqué.

Were he diligent (au lieu de : If he were diligent).

Si mes soeurs l'auraient su.

Had my sisters known (*ou* If my sisters had known) it.

Si c'était vrai.

Were it true (*ou* If it were true).

Si j'achetais cette bague d'or.

Should I buy this gold ring (*ou* If I should buy this gold ring).

Si le brigand avait vu la riche marquise.

Had the robber seen the rich marchioness.

Si je le voyais.

Should I see him.

Mon frère dit [*qu'*]il l'a vu.

My brother says he has seen him.

Il me dit qu'il viendrait en tout cas demain, s'il ne venait pas aujourd'hui.

He says, if he *does* (Ind.) not come to-day, he *will* certainly come to-morrow.

Il m'a dit qu'il viendrait en tout cas demain, s'il ne venait pas aujourd'hui.

He said, if he *did* not come to-day, he would certainly come to-morrow.

Remarque 7. Si le verbe est au Présent dans la première proposition, il est au Présent aussi dans les propositions suivantes.

Il dit qu'il ne peut pas venir.

He *says* he *cannot* come.

Il a dit qu'il ne peut pas venir.

He *said* he *could* not come.

 L'Anglais aime à omettre la conjonction *that* entre deux propositions.

Je ne lui donne pas le livre, combien qu'il le désire.

I *shall* not give him the book, though he *wish* it ever so much.

Je ne lui aurais pas donné le livre, combien qu'il l'aurait désiré.

I *should* not give him the book, though he *wished* it ever so much.

Quoique. Combien que.

Ever so much.

Combien que (pluriel).

Ever so many.

Quelque long que.

Ever so long.

Il lirait le livre jusqu'à la fin, quelque long qu'il fût.

He *would* read the book to the end, if it *were* ever so long.

Que lui avez-vous dit?

What did you say to him?

Il me l'a dit.

He said it to me.

Dire.

*To say**, said, said. (La personne à laquelle on dit quelqch., au datif avec *to*.)

Remarque 8. Il ne faut jamais oublier de mettre *to* devant la personne à laquelle on dit quelque chose.

Avez-vous dit à votre cocher qu'il . . . ?

Have you said to your coachman, that . . . ?

De quoi lui avez-vous parlé?

About what have you spoken to him?

Je lui ai parlé de cette affaire.

I have spoken to him about this matter.

Parler (à).

*To speak**, spoke, spoken (avec *to*, rarement avec *with*).

Parler d'affaires.

To speak *on* ou *about* business.

Parler de quelque chose.

To speak *about* something.

De.

About, on.

Lui en avez-vous parlé?

Have you spoken to him about it?

De ceci. En.

About it.

De quoi?

About what?

Que vous a demandé ce jeune homme?

{ What did this young man ask of you?
{ For what has this young man asked you?

Il m'a demandé de l'argent.

{ He has asked me for money.
{ He asked some money of me.

Je le lui ai demandé.

{ I have asked him for it.
{ I have asked it of him.

Etre utile.

To be of use (to).

Finir. Terminer. Cesser.

To finish. To cease.

Persuader.

To persuade.

Espérer (quelque ch.).

To hope for something.

Demander quelque chose à quelqu'un. *To ask (something of one).*

Demander péremptoirement, avec instances. *To ask (for).*

Sans.

Without.

Avez-vous encore envie d'acheter le cheval de l'Irlandais?
J'ai encore envie de l'acheter.

Have you still a mind to buy the horse of the Irishman?
I have still (*ou* I still have) a mind to buy it.

Si je pouvais vous être utile!
Avez-vous acheté le vin que vous *avez* goûté hier?
Je ne l'ai pas acheté; *il n'était pas* du tout à *mon goût*.

If I could *but* be useful to you!
Have you bought the wine that you *tried* yesterday?
I have not bought it; *I did not like it* at all.

Moi, je l'ai trouvé très-bon; l'homme l'a-t-il vendu?

I liked it very well; has the man sold it?

Non, vous pouvez l'avoir.

No, you *may* have it.

Pourquoi venez-vous si tard?

Why do you come so late?

Il n'est pas tard; il n'est *que* huit heures et demie.

It is not late; it is *only* half past eight.

Pourquoi votre cahier est-il si sale?

Why is your copy-book so dirty?

Je n'avais pas hier de papier brouillard.

I had not any blotting-paper yesterday.

Mon frère est allé avec ma soeur; je ne suis pas allé avec eux, car je suis allé au théâtre.

My brother went with my sister; I did not go with them, for I went to the play.

J'aurai *fini mon souper* à dix heures.

I shall have *done supper* at ten o'clock.

Préparer.

To prepare.

Prêt.

Ready.

Frais.

Fresh.

L'oeuf.

The egg.

Le radis.

The radish.

La rôtie.

The toast.

Le beurre.

The butter.

Déjeuner à la fourchette.

To lunch. To take a lunch.

Le déjeuner à la fourchette.

The lunch. The luncheon (eaten with knife and fork).

Il fait froid.

It is cold.

Je ne te le donnerai pas, *combien*
que tu le désires.

I shall not give it you, *though*
(ou *although*) you wish it *ever*
so much.

Il faut qu'il vienne, *quelque*
froid qu'il fasse.

He must come, *if it were ever*
so cold.

Avec feu.

Eagerly (Adverb).

Mais vous parlez avec tant de
feu!

But you speak so eagerly!

Valoir la peine.

To be of use.

Il ne vaudra pas la peine.

It will be of *no* use.

Dépenser.

To lavish. To spend.

J'espère *que vous tiendrez votre*
parole.

I hope you *may keep your word.*

Habitué.

Used. Accustomed.

Envoyer.

To send, sent, sent.*

Maintenant.

Just now.

Le négociant.

The merchant.

Le commis.

The clerk.

J'ai fini de parler.

I have *done speaking.* I have
finished.

Le thème.

The task. The exercise.

Une fois.

Once.

Deux fois.

Twice

Trois fois.

Thrice. Three times.

La fois.

The time.

Quatre fois,
etc.

Four times,
etc.

Perdre l'argent et le temps.

To spend the money and the
time.

Le proverbe.

The proverb.

Le marchand de toile.

The linen-draper.

Une demi-douzaine de bouteilles.

Half a dozen of bottles.

Les parents (père et mère).

The father and mother.
The parents.

Mon meilleur ami.	My most intimate friend.
Une maison de campagne.	} A country-seat.
Une villa.	
<i>Coûter.</i>	<i>To cost*, cost, cost.</i>
<i>Valoir (du prix).</i>	<i>To be worth.</i>
<i>Inviter.</i>	<i>To invite.</i>
<i>Assurer.</i>	<i>To assure.</i>
<i>Faire son possible.</i>	<i>To do* one's best.</i>
<i>Plaire. Aimer.</i>	<i>To like.</i>
Ce vin ne m'a pas plu.	I did not like this wine.
Le marchand de vin.	The wine-dealer.
Sûr.	Sure. Certain.
<i>Partir pour.</i>	<i>To set* off ou To set out for . . .</i>
Mayence.	Mayence. Mentz.
Un nouvel habit.	A new dressing-coat.
Monsieur M...	Mr. (= Mister, pron. <i>mist'r</i>) M . . .
Madame M...	Mrs. (= Mistress, pron. <i>missis</i>) M . . .
Mademoiselle M...	Miss M . . .
Mesdemoiselles M...	Misses M . . . (Pas si bien: The Miss M . . s).

THÈME 61.

Quand aurez-vous fini votre déjeuner?—Je ne [le] sais pas, mon déjeuner n'est pas tout-à-fait prêt, on le prépare (*it is preparing*).—Qu'aurez-vous à (*for*) votre déjeuner?—Du thé, des oeufs frais, du jambon, du radis, du beurre et des rôties. — A quelle heure avez-vous ordinairement fini votre déjeuner?—Ordinairement nous avons terminé notre déjeuner à huit heures et demie. —Déjeûnez-vous à la fourchette?—Oui, ordinairement nous avons un petit déjeuner à la fourchette à midi ou midi et demie.—Donnerez-vous à votre soeur cette

petite bague d'or?—Je ne puis la lui donner, combien qu'elle la désire; elle n'est pas à moi, elle est à ma cousine Charlotte.—Pourquoi voulez-vous aller chez votre banquier, il fait maintenant si froid! — J'irai chez lui, quelque froid qu'il fasse, j'ai à lui parler d'affaires.—De quoi cet homme vous a-t-il parlé avec tant de feu?—Il me demandait de l'argent.—Lui en avez-vous donné?—Il ne vaudrait pas la peine de lui en donner, il dépense tout ce qu'il reçoit.—Le jeune baronnet vous a-t-il promis de venir aujourd'hui?—Il a dit, que, s'il ne venait pas aujourd'hui, il viendrait demain de bon matin.—J'espère qu'il tiendra (sa) parole!—Pourquoi le (so) dites-vous?—Parce qu'il n'est pas habitué à le faire.—Depuis combien de temps êtes-vous ici?—Je suis ici seulement depuis une heure.—Combien de temps votre frère a-t-il déjà été à Paris?—La semaine prochaine il aura été à Paris depuis (for) deux mois.—Quand vous a-t-il écrit?—Samedi passé j'ai reçu une lettre de lui.—Quand verrez-vous le Russe?—A trois heures je l'aurai vu.—Combien de bouteilles de vin votre domestique doit-il apporter de la cave?—Il en a apporté trois douzaines, et doit apporter encore quinze bouteilles.

THÈME 62.

Combien de gants le marchand enverra-t-il?—Il en enverra encore quinze, alors il en aura envoyé en tout treize douzaines.—Aurez-vous terminé votre dîner à six heures?—Nous aurons terminé notre dîner longtemps avant (*before then*).—Votre frère est-il tout-à-fait habillé?—Non, mais il s'habille (*he is dressing*) maintenant.—Irez-vous aujourd'hui à l'église?—Oui, j'y irai à dix heures.—Avez-vous parlé au négociant de vos affaires?—Oui, j'en ai parlé.—Que lui avez-vous dit?—Je lui ai dit que son commis ne m'a pas payé jusqu'à présent.—Avez-vous fini d'écrire?—Oui, je viens de terminer mon thème.—Direz-vous à votre frère que je l'attends à dîner mercredi prochain?—Si je le vois, je le lui dirai, mais je ne crois pas que je le voie.—Si j'étais vous, je n'irais

pas si souvent au théâtre.—Je n'[y] vais pas souvent, j'[y] vais seulement une ou deux fois par semaine. — Ceci même est trop souvent, vous y perdez votre argent et votre temps, et le temps est aussi de l'argent, comme [le] dit le proverbe. — Où votre soeur a-t-elle été?—Elle a été chez le marchand de toile. — Qu'y a-t-elle acheté? — Elle y a acheté deux douzaines de chemises pour notre frère Jacques, et une demi-douzaine de chemises pour elle-même. — Pourquoi votre frère a-t-il besoin de tant de chemises? — Il en a besoin, parce qu'il va en mer.

THEME 63.

Vous trouverai-je ce soir chez vous?—Si vous ne venez pas avant sept heures, vous me trouverez à la maison.—Vos parents seront-ils chez eux?—Je ne [le] crois pas, parce que mon père a promis à son meilleur ami, le célèbre médecin docteur Lee, d'aller (*see*) chez lui ce soir à sa maison de campagne, et ma mère a l'intention d'aller au théâtre. — Avez-vous dépensé pour votre maison autant que votre frère? — Il a dépensé beaucoup plus, sa maison lui coûte beaucoup plus qu'elle ne vaut.—Ma mère vous demande, si vous viendrez dîner (*angl.*: dînez) demain avec nous; nous attendons quelques dames et messieurs. — Je ne sais vraiment pas, si je puis venir ou non. — Il ne vaut pas la peine de vous inviter, vous ne venez jamais.—Je vous assure, j'ai tant à faire, que je ne sors que très-rarement.—Pouvons-nous donc vous attendre? —Je ferai mon possible pour venir, mais je ne puis vous [le] promettre pour sûr.—Avez-vous acheté le vin que nous avons bu hier ensemble?—Je ne l'ai pas acheté, parce qu'il ne m'a pas plu. — Voulez-vous aller avec moi chez un autre marchand de vin?—Oui, Monsieur, car il me faut du vin, [parce que] j'ai (*having*) invité quelques amis à dîner avec moi vendredi. — Quand partez-vous pour Cologne?—Je voudrais quitter Mayence à dix [heures], parce qu'un riche banquier de

Cologne m'a invité à dîner avec lui.—Etiez-vous hier à la soirée de Madame Banker?—Non, Monsieur, le tailleur ne m'avait pas apporté mon nouvel habit.—Vous êtes-vous fait faire un nouvel habit?—Oui, Monsieur.—Pourriez-vous écrire les lettres demain?—Je voudrais, mais je ne le peux pas.—Pourquoi ne le pouvez-vous pas?—Parce que je n'ai pas de temps.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON. — *Thirty-third Lesson.*

La patience est très-utile à l'homme. Patience is very useful to man.

Combien de temps voulez-vous rester à Paris? How long do you intend to reside in Paris?

Je pense y rester pendant deux mois. I intend to reside there for two months.

Combien de temps? How long?

Pendant. For. During.

Je ne resterai pas plus longtemps ici. I shall not remain here any longer.

Mon frère ne demeure plus où il demeurait. My brother lives no longer where he lived..

Ne—plus. No longer.

Plus longtemps. Longer.

Demeurer. To live, to dwell.

La ville. The town, city.

La rue. The street.

Le village. The village.

Le chalet. The cottage.

La ferme. The farm.

L'auberge. The public-house, inn.

L'aubergiste. The landlord, host, innkeeper.

L'hôtel. The hotel, inn.

L'hôtelier. The host, landlord.

Le sommelier. The waiter.

Allez-vous en haut?
Non, je vais en bas.

En haut.
En bas.

Jusqu'en haut.
Jusqu'en bas.

Où votre cocher est-il allé?
Il est allé chez le maréchal-ferrant.

Où était votre soeur hier soir?

Elle était hier chez son cordonnier.

Le jeune Russe était-il hier chez vous?

Il serait venu chez nous, s'il n'avait pas dû aller chez son banquier.

Etre chez le maréchal-ferrant.

Aller chez son cousin.

Etre chez le tailleur.

Aller chez le bottier.

Le maréchal-ferrant.

Do you go up-stairs?
No, I go down.

Above *ou* up-stairs.
Below *ou* down-stairs.

As far as above *ou* up-stairs.
As far as below *ou* down-stairs.

Where is your coachman gone?
He is gone to the farrier's.

Where was your sister yesterday evening (*ou* last night)?
She was at her shoemaker's yesterday.

Was the young Russian at your house yesterday?

He would have come to our house, if he had not been obliged to go to his banker's.

To be at the farrier's.

To go to his cousin's.

To be at the tailor's.

To go to the bootmaker's.

The farrier. The smith.

Remarque 1. Si en parlant de quelqu'un on n'entend pas la personne elle-même, mais plutôt sa maison, son logement, son comptoir, son magasin etc., on ajoute au substantif le signe du génitif 's.

Le logement.
Le magasin, la boutique.
Le comptoir.
L'atelier.

The dwelling.
The shop.
The counting-house.
The work-shop.

Jean, allez chez Mr. Grant, mon professeur d'anglais, et dites-lui de venir chez moi.

John, go to Mr. Grant's, my English teacher, and tell him, that he might come to me.

Remarque 2. Si la personne est nommée, c'est le nom qui prend le signe du génitif 's.

Voulez-vous passer cette soirée chez moi?

Will you spend this evening at my house?

Je ne puis vous le promettre,
parce que je suis invité à
aller chez ma cousine.

Promettre.

Dépenser.

Passer (son temps).

Irez-vous voir votre mère?

Je l'espère.

Votre frère a-t-il vraiment été
à l'école?

Il le dit.

Le.

I cannot promise it you, be-
cause (*ou* for) I am invited
to go to my cousin's.

To promise.

To spend, spent, spent*
(*for, on et upon*).

To spend.*

Do you go to see your mother?
I hope *so*.

Has your brother really been
at school?

He says *so*.

So.

Remarque 3. Lorsque le pronom relatif *le* se rap-
porte à quelque chose dont on a parlé, on le traduit
par *so* ou bien on ne le traduit pas du tout.

Chez moi, lui, elle.

To — At my, his, her house.

Venir, aller chez vous.

Demeurer chez nous.

Fait-il chaud?

I fait très-chaud.

Il fait froid.

Il ne fait ni froid ni chaud.

Il fait très-humide.

Il fait trop sec.

Humide.

Sec.

Obscur.

Sombre.

Clair.

To come, go to *your* house.

To be, stay, live at *our* house.

Is it warm?

It is very warm.

It is cold.

It is neither cold nor warm.

It is very damp.

The weather is too dry.

Damp.

Dry.

Dark, obscure.

Dusky, gloomy, dark.

Clear, light.

Il fait très-sombre dans son
grenier.

Le grenier.

Fait-il clair de lune?

Non, il fait très-sombre.

Le soleil.

La lune.

It is very dark in his garret.

The garret.

Is it moonlight?

No, it is very gloomy.

The sun.

The moon.

Remarque 4. The sun et the moon, le soleil et la lune, ont le même genre qu'en français, c'est-à-dire the sun est masculin, et the moon féminin.

Le clair de lune.	The moonlight, the moon-shine.
La lumière.	The light.
La clarté.	The shine.
Le croyez-vous?	Do you believe him?
Je ne le crois pas, parce qu'il ment beaucoup.	I do not believe him, because he lies very much.
Il ne veut pas me croire.	He will not believe me.
<i>Croire.</i>	<i>To believe</i> (avec l'accusatif sans <i>to</i>).
<i>Croire</i> (en).	<i>To believe</i> (in).
Chaque chrétien croit en Dieu.	Every Christian believes in God.

Remarque 5. Si croire exprime une supposition, on emploie plutôt to think; to believe exprime une ferme croyance, une assurance qu'une chose est ainsi et non pas autrement.

Me tiendrez-vous (votre) parole?	Will you keep your word?
Je l'ai toujours tenue.	I always have kept it.
<i>Tenir.</i>	{ <i>To keep</i> *, kept, kept.
<i>Garder.</i>	
J'ai gardé cela pour vous.	I have kept it for you.
La promesse.	The promise.
La parole. Le mot.	The word.
Le maître.	The master.
Le professeur d'anglais.	The English teacher ou master.
Le professeur de français.	The French teacher ou master.
Le professeur de russe.	The Russian teacher ou master.
Le professeur de danse.	The dancing-master.
Le professeur d'écriture.	The writing-master.
Le maître d'école.	The school-master.
Le marchand de chevaux.	The horse-dealer.
Le marchand de vin.	{ The wine-dealer (en détail).
	{ The wine-merchant (en gros).

Jouez-vous pour de l'argent?
Non, nous jouons *sans enjeu*.

Do you play for money?
No, we play for love (litt.:
pour l'amour).

Jouer (pour).

To play (for).

Remarque 6. *To play* se conjugue régulièrement.
Il n'y a en anglais que cinq verbes en *-ay* qui sont
irréguliers. Ce sont:

To lay, mettre, coucher.
To pay, payer.
To say, dire.
To slay, tuer.
To stay, rester, soutenir.

Imp. laid, Part. passé, laid.
" paid, " " paid.
" said, " " said.
" slew, " " slain.
" staid, " " staid.

Aimez-vous à jouer aux cartes?
Non, je préfère jouer aux
échecs.

Do you like to play at cards?
No, I prefer to play at chess.

Jouer aux cartes.
Jouer aux échecs.

To play at cards.
To play at chess.

Jouer (à).

To play a t.

Remarque 7. On met *at* devant le nom du jeu.

Jouer au cache-cache.

To play at hide and seek ou
at bo-peep.

Jouer au colin-maillard.

To play at blind man's buff.

Cacher.

To hide. To conceal.

Voulez-vous jouer aux cartes?
Mon père, mon oncle et les deux
Anglais veulent jouer aux
cartes.

Will you play at cards?
My father, my uncle and the
two Englishmen will play at
cards.

Chercher.

*To seek**, sought, sought.

Le jeu. La partie.
Une partie de cartes, d'échecs.
Le jeu de société.

The game.
A game of cards, chess.
A round game (partie à laquelle
prennent part plusieurs per-
sonnes).

Le joueur.

The player.

Le joueur de profession.	The gambler.
Le joueur de billard.	The billiard-player.
Le joueur d'échecs.	The chess-player.
Le jeu de dames.	Draughts.
Le jeu de billard.	Billiards.

Remarque 8. Ces deux derniers mots ne s'emploient qu'au pluriel.

Pouvez-vous jouer aux dames?	Can you play at draughts?
Non, mais je peux jouer au billard.	No, but I can play at billiards.

Remarque 9. *Pouvoir, être en état, se traduit par can, to be able.*

Pouvez-vous parler l'anglais?	Can you speak English?
Non, Monsieur, pas encore, mais j'espère que bientôt je pourrai le parler.	No, Sir, not yet, but I hope that I shall soon be able to speak it.
Votre ami a-t-il <i>essayé de mon vin</i> ?	Has your friend <i>tried</i> my wine?
Je le pense, car il le loue beaucoup.	I think so, because he praises it very much.
Serez-vous en état de terminer votre thème?	Will you be able to finish your task?
Je le pense, mais je ne le sais pas.	I think so, but I do not know.
J'essaierai, mais je ne pense pas que je serai en état.	I shall try, but I do not think, that I shall be able.
Avez-vous jamais joué aux dames?	Have you ever played at draughts?
Non, je ne l'aime pas, c'est un jeu ennuyant.	No, I do not like it, it is a tedious game.
Qui est le meilleur joueur d'échecs, le Français que j'ai vu hier chez vous, ou mon neveu?	Who is the better chess-player, the Frenchman, whom I saw at your house yesterday, or my nephew?
Je crois <i>que</i> votre neveu joue beaucoup mieux.	I believe your nephew plays a great deal better.
Combien de jeux de billard avez-vous joués?	How many games of billiards have you played?
Nous en avons joué six.	We have played six.
Que ferez-vous chez votre oncle ce soir?	What will you do at your uncle's this evening?
Je ne le sais pas encore; je pense <i>que</i> nous jouerons aux cartes.	I do not know yet; I believe we shall play at cards.

Pour de l'argent ou sans enjeu?
Nous jouons sans enjeu; ne
pensez-vous pas *que* nous
ayons raison?

Chacun à son goût; je préfère
jouer pour de l'argent.

Resterez-vous plus longtemps à
Paris?

Non, Monsieur, il y fait trop
chaud à présent.

Ouvrir.

La fenêtre.
L'escalier.

Rencontrer.

J'aurais voulu *que* mon oncle
vint chez moi avant de partir.

Important.

Quelque chose *d'important*.

Intéressant.
Ennuyeux.

L'homme *vient de* mourir.
Je *viens d'écrire*.

Décrire.

La tache d'encre.

Entrer.

Le boudoir. Le salon.
Le théâtre de la guerre.

La guerre.
L'opération.
L'armée.

Le correspondant.
Le journal. La gazette.

For money or for love?
We play for love; do not you
think we are right?

Every one to his taste (*ou*: as
he likes); I like best to play
for money.

Will you remain *any* longer at
Paris?

No, Sir, it is too hot there now.

To open.

The window.
The stairs. Only in the plural.

*To meet**, met, met.

I wish my uncle *had come* to
me before *setting off*.

Important.

Something *of importance*.

Interesting.
Tiresome.

The man died *just now*.
I have *just now* written.

To describe.

The ink-blot.

To enter. (Avec l'accusatif,
toujours sans préposi-
tion devant l'objet.)

The parlour.
The seat of war.

The war.
The operation.
The army.

The correspondent.
The news-paper.

Commander.

L'ouvrier.

Le participe présent des verbes anglais se forme en ajoutant *-ing* à l'infinitif.

Le présent de l'indicatif se forme de l'infinitif; tous les temps du verbe anglais se forment de l'infinitif; c'est le seul temps primitif.

La langue anglaise serait très-facile, si la prononciation était aussi simple que la grammaire.

Je déjeunais à la fourchette, lorsque vous êtes entré.

N'est-ce pas?

La main (écriture).

Appuyer.

Regarder.

Courir.

La robe.

La banqueroute.

La fortune.

Perdre.

Indiquer.

Le degré.

Prêtez-moi ce canif!

Au contraire.

Comptant.

Le whist.

To order.

The journey-man.

The present participle of the English verbs is formed by adding *-ing* to the infinitive. i

The present tense of the indicative is formed from the infinitive; every tense of the English verb is formed from the infinitive, for this is the only primitive tense.

The English language would be very easy, if the pronounciation were as simple as the grammar.

I was just taking my lunch, as you entered *the room*.

Is it not? Is it not true?

The handwriting.

*To lean**, leant, leant.

To look.

To run.

The dress.

The failure.

The fortune.

*To lose**, lost, lost.

To show.

The degree.

Lend me this pen-knife!

On the contrary.

With ready cash.

The whist.

THÈME 64.

Je ne resterai pas ici plus longtemps, il fait trop chaud dans cette chambre.—Nous ouvrirons la fenêtre

alors il ne fera pas si chaud.—Où votre frère est-il allé?—Il est allé en bas. — Où alliez-vous ce matin, lorsque je vous ai rencontré?—J'allais chez mon bottier. — J'aurais voulu [que] mon cousin vînt dans notre maison avant de partir pour Calais, j'avais quelque chose d'important à lui dire.—Ce livre est-il intéressant? —Oui, ce livre est très-intéressant, mais celui que vous avez acheté lundi passé chez le libraire est très-ennuyeux.—Quelle heure est-il?—Il sonne quatre [heures]. —Je pense [que] j'ai entendu sonner quatre (*it*) il y a environ dix minutes. — Vous vous trompez, Monsieur, il vient de sonner. — Ne trouvez-vous pas très-ennuyeux de copier cette lettre encore une fois?—Oui, c'est en effet très-ennuyeux, mais je ne puis envoyer la lettre [que] je viens d'écrire, l'ayant gâtée par trois taches d'encre.—Que faisait votre tante, lorsque vous êtes entré dans son boudoir? — Elle lisait une lettre qu'elle avait reçue de son mari. — Où est son mari maintenant? — Il est maintenant en Amérique sur le théâtre de la guerre. — Que fait-il là? — Il décrit les opérations des deux armées, étant (*being*) le correspondant d'un grand journal de Londres.—Le menuisier a-t-il envoyé les chaises que vous aviez commandées? —Il vient de les envoyer, ses ouvriers les portent (*are carrying*) dans mon salon.—Où avez-vous trouvé votre banquier?—Je l'ai trouvé écrivant dans son comptoir.

THÈME 65.

Que faisait votre oncle, lorsque vous étiez chez lui cet après-dîner?—Il déjeûnait à la fourchette, lorsque je suis venu.—A qui est ce cahier?—[Il est] à ma soeur. — N'est-ce pas qu'elle a une très-belle main? — Oui, elle écrit très-bien, mais je trouve que votre cousine écrit beaucoup mieux. — Le petit Russe était-il avec le Français, lorsque vous êtes venu?—Oui, il [y] était, je l'ai trouvé appuyé à la fenêtre et regardant dans la rue.—Avez-vous vu hier votre petit frère et votre

petite soeur?—Oui, ils vinrent [en] courant vers (*towards*) moi aussitôt qu'ils me virent.—Que faites-vous, Mademoiselle?—Ne voyez-vous pas que je fais une robe?—Que faisaient vos enfants si longtemps dans le jardin?—Ils ont sauté (*were jumping*) tout l'après-dîner.—Le riche marchand a-t-il perdu toute sa fortune par la banqueroute de [la maison] Hood et frères?—Je le crois.—Où demeure cette jeune dame?—Elle demeure chez nous.—Aurez-vous bientôt votre argent de votre père?—Je l'espère, parce que j'en ai bien (*very much*) besoin.—Fait-il chaud dans cette chambre?—Oui, Monsieur, il fait très-chaud, mais aussi très-humide.—Votre banquier a-t-il un comptoir sec?—Oui, il est très-sec, mais aussi très-sombre.—Nous avons aujourd'hui un matin [qui est] très-clair.—Oui, mais il fait très-froid, le thermomètre n'indique qu'un degré de chaud.—Avions-nous clair de lune hier?—Je ne me [le] rappelle pas, mais je ne [le] crois pas.

THÈME 66.

Croyez-vous en Dieu?—Je suis chrétien, Monsieur, et chaque chrétien croit en Dieu.—Croyez-vous ce garçon?—Non, je ne le crois pas, parce qu'il ment beaucoup.—Prêtez-moi, s'il vous plaît, quelque argent jusqu'à dimanche prochain.—Je vous en donnerai, si vous me promettez de tenir (votre) parole et de me rendre (*give back*) l'argent dimanche matin.—J'ai toujours tenu (ma) parole et je la tiendrai maintenant.—Aimez-vous à jouer aux échecs?—Non, je trouve les échecs très-ennuyeux.—Moi, au contraire, je les trouve très-intéressants.—Où votre soeur est-elle allée?—Elle est allée à sa leçon de danse.—Sa cousine est-elle allée avec elle?—Non, elle monte à cheval.—Pourquoi monte-t-elle?—Elle veut essayer le cheval de selle que son père lui (*for her*) a acheté.—Payez-vous toujours comptant votre tailleur?—Non, Monsieur, chez mon tailleur j'ai un compte courant.—Avez-vous toujours

vosre vieux cocher? — Non, Monsieur, étant très-mécontent de lui, je l'ai renvoyé.—Aimez-vous à jouer aux cartes?—Non, Monsieur.—Jouerez-vous aujourd'hui aux cartes?—Non, Monsieur, mais mon père, mon cousin et deux autres messieurs joueront au whist.

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON.—*Thirty-fourth Lesson.*

Oh, que c'est fâcheux!	Oh, how provoking it is!
Il est très-obligéant.	He is very obliging.
Ce livre est très-intéressant.	This book is very interesting.

<i>Participe Présent.</i>	<i>Present Participle.</i>
---------------------------	----------------------------

Remarque 1. On forme le Participe présent en ajoutant la terminaison *-ing* à l'Infinitif sans *to*. Cet *-ing* est analogue à la desinence française *-ant* du Participe présent.

Avoir, to have.	Ayant. Having.
Aimer, to love.	Aimant. Loving.

Remarque 2. Si l'Infinitif se termine par un *-e* muet, il perd cet *-e* pour prendre *-ing*.

Affranchir.	To free.
Affranchissant.	Freeing.

Remarque 3. Les verbes qui se terminent à l'Infinitif par deux *-e* (*ee*), suivent la règle générale.

Mentir, être couché. To lie.	Mentant, étant couché. Lying.
Teindre. Mourir. To die.	Teignant. Mourant. Dying.

Remarque 4. Les Infinitifs terminés en *-ie* prennent *-ying* en perdant *-ie*.

Voler. To fly.	Volant. Flying.
----------------	-----------------

Remarque 5. Les Infinitifs terminés en *-y* suivent la règle générale.

Eviter. To shun.
Regretter. To regret.
Forcer. To compel.

Evitant. Shunning.
Regrettant. Regretting.
Forçant. Compelling.

Remarque 6. Les verbes terminés par une consonne précédée d'une seule voyelle, lorsqu'ils sont monosyllabes, ou lorsque, étant polysyllabes, ils ont l'accent sur la dernière syllabe, doublent la consonne finale. La désinence *-t* est toujours doublée excepté quand deux voyelles (une diphthongue) précèdent.

Qui a le numéro suivant?
C'est très-intéressant.

Who has the following number?
It is very interesting.

Remarque 7. Le Participe présent de même que le Participe passé peut tenir lieu d'un adjectif.

Pleurer.
Crier.

{ To weep*, wept,
(weeping).
To cry(for), cried, (crying).

Affligeant.

Afflicting. Distressing.

Obliger quelqu'un (par).

To oblige one (by).

Est-ce un livre très-intéressant?

Is it a very interesting book?

Entretenir.

To entertain.

Amuser.
Faire du plaisir.

{ To amuse.

Intéresser.

To interest.

C'est l'homme le plus obligeant
que je connaisse.

He is the most obliging man that
I know.

C'est une histoire très-intéressante.

It is a highly interesting story.

Remarque 8. *Very* ne précède jamais immédiatement un Participe passé.

Au plus haut degré. Most. Highly.

Remarque 9. Le superlatif des adjectifs (participes) terminés en *-ing* est indiqué par le mot *most*, le plus; le comparatif par *more*, plus.

Parler une langue est indispensable pour l'apprendre.	<i>Speaking</i> a language is of strict necessity for <i>learning</i> it.
Non seulement la lecture des bons livres, mais le souvenir de ce qu'on a lu est nécessaire.	Not only <i>reading</i> good books, but also <i>remembering</i> what we have read, is necessary.

Remarque 10. Comme on le voit par les exemples précédents, le Participe présent est aussi souvent employé comme substantif.

Cet homme s'occupe d'acheter et de vendre toute sorte d'objets.	This man's business consists in <i>buying and selling</i> (ou in the buying and selling of) all sorts of objects.
---	---

Remarque 11. Lorsque le Participe présent est employé comme substantif, on peut le faire précéder de l'article, mais dans ce cas il est suivi de *of*.

Toute sorte. All sorts of. All kinds of.

Il a lu pendant trois heures.	He was reading for three hours.
Je vais à Paris pour six semaines.	I go to Paris for six weeks.

Pendant. Pour. For.

Remarque 12. Beaucoup de verbes qui en français régissent l'Infinitif avec *de*, régissent en anglais le Participe présent. Ce sont:

Abhorrer.	Abhor ¹ .
Eviter.	Avoid.
Essayer.	Attempt.
Appréhender.	Apprehend.

¹ Pour éviter la répétition, nous omettons *to* devant l'Infinitif.

Valoir la peine.	Be worth while.
Achever. Compléter.	Complete.
Continuer.	Continue.
Refuser.	Decline.
Déférer.	Defer.
Différer.	Delay.
Refuser.	Deny.
Détester.	Detest.
Consacrer.	Devote.
Craindre.	Dread.
Endurer.	Endure.
Jouir.	Enjoy.
Echapper.	Escape.
Faillir.	Fail.
Craindre.	Fear.
Finir, terminer.	Finish.
S'empêcher.	Forbear*, forbore, for- borne.
Défendre. Prohiber.	Forbid, forbade, forbid ou forbidden.
Renoncer.	Give* up.
Avoir fini, terminé.	Have done.
Hasarder.	Hazard.
Aider.	Help.
Empêcher.	Hinder.
Avoir l'intention.	Intend.
Interrompre.	Interrupt.
Plaindre.	Lament.
Cesser.	Leave* off.
Méditer.	Meditate.
Se passer de.	Miss.
Négliger.	Neglect.
Omettre, ne pas faire.	Omit.
S'opposer.	Oppose.
Différer.	Postpone.
Pratiquer.	Practise.
Préférer.	Prefer.
Empêcher.	Prevent.
Projeter.	Project.
Proposer.	Propose.
Avoir l'intention. Se proposer.	Purpose.
Différer.	Put* off.
Refuser.	Refuse.
Regretter.	Regret.
Renoncer.	Renounce.
Se repentir.	Repent.

Risquer.
Se faire un scrupule.
Signifier.
Comprendre.

Risk.
Scruple.
Signify.
Understand*, understood,
understood.

Il a renoncé à le faire.
Je ne puis l'empêcher de le dire.

He has renounced *doing* it.
I cannot prevent his *saying* it.

Il regrette de l'avoir fait.
Nous avons l'intention d'aller à la chasse.
Cela ne vaut pas la peine d'y aller.

He regrets *having* done it.
We purpose *going* to a hunting-party.
It is not worth while *going* there.

Après avoir terminé notre dîner nous voulons aller nous promener.

After having dined, we shall go to take a walk.

Il cessa sa lecture, lorsque j'entrai.

He left off *reading*, when I entered.

Il se repent de l'avoir fait.
Je suis resté à la maison hier toute la soirée.

He repents *having* done it.
Yesterday I staid at home all the evening.

J'ai écrit de cinq jusqu'à sept.
Nous avons joué une heure entière.

I was *writing* from five till seven.
We *have been playing* a whole (full) hour.

Je suis ici depuis deux heures.

I *have been staying* these two hours.

Remarque 13. Le Participe présent indique une durée, un certain laps de temps.

Depuis.

} *This* (devant un Singulier).
} *These* (devant un Pluriel).

Remarque 14. On emploie le pronom relatif *this*, plur. *these*, au lieu de la préposition *since*, depuis.

Depuis.

Since.

Depuis qu'il n'est plus ici.
Avez-vous vu l'homme qui vend des parapluies?
Un écolier qui loue son maître.
Un enfant appliqué qui lit avec attention.

Since he is no more here.
Have you seen the man *selling* umbrellas?
A scholar *praising* his teacher.
An industrious child *reading* with attention.

Remarque 15. Le Participe présent peut servir à traduire le pronom *qui* suivi d'un verbe à l'indicatif. Les deux manières de dire, sont équivalentes dans les deux langues: un enfant qui lit *ou* lisant, *a child who reads* *ou* *reading*.

L'attention.
L'application.

The attention.
The assiduity. The industry.

Je m'en allais après le lui avoir dit.

I went away *after having* told it him.

Il parlait d'aller à Paris.

He spoke *of going* to Paris.

Je suis fatigué d'écrire.

I am tired *of writing*.

Vous devez me montrer la lettre avant de l'envoyer à la poste.

You must show me the letter *before sending* it to the post-office.

Cela provient de ce que vous restez si longtemps au lit.

That comes of your *lying* in bed so long.

Elle est non seulement la plus belle, mais aussi la dame la plus bienfaisante de la ville.

Besides her *being* the most beautiful lady of the town, she is also the most charitable.

Le professeur punit mon fils, parce qu'il n'avait pas appris sa leçon.

The teacher punished my son *for not having learned* his lesson.

Il s'est sauvé en sautant dans l'eau.

He saved himself *by jumping* into the water.

J'écrivis à mon frère à l'insu de mon père.

I wrote to my brother *without* my father's knowing it.

Remarque 16. Les verbes qui suivent une préposition sont toujours au Participe présent.—Les prépositions les plus usitées qui sont employées conjointement avec des Participes sont:

About, de, autour, environ, contre.

Beyond, au dessus, au delà.

Above, au dessus, trop beau, trop haut pour.

By, par, à.

After, après.

For, pour, parce que.

Against, contre.

From, de, à cause de.

At, sur, près de, dans.

In, dans.

Before, avant, avant que.

In consequence, en conséquence.

Below, au dessous.

In spite, malgré.

Beneath, au dessous, sous.

With, avec.

Besides, outre.

Within, dans.

Betwixt, entre.

Near, près de.

Concerning, quant à, concernant.

Except, excepté.	Since, depuis.
Contrary to, contre.	Through, par, à cause de.
With regard to, }	To, à.
With respect to, } quant à.	Towards, vers.
In regard of, }	By dint of, par, en.
Of, de.	On account of, à cause de.
On, de.	Instead, au lieu de.
Regarding, }	Without, sans.
Respecting, } quant à.	For the sake of, à cause de.
Safe, excepté.	

Remarque 17. La plupart des prépositions sont en même temps des adverbess.

Voilà une jolie bague d'or pour ma fille, parce qu'elle est obéissante et appliquée.	Here is a pretty gold ring for my daughter <i>for her being</i> (ou <i>having been</i>) obedient and industrious.
--	--

Remarque 18. On ne peut pas employer *for* avec le Participe présent, lorsqu'on parle d'une action future.

Nous le savions avant l'arrivée du Français.	We knew it <i>before</i> the Frenchman's <i>coming</i> .
--	--

Remarque 19. Le substantif qui dépend d'un Participe présent avec une préposition est toujours au génitif (régime indirect).

J'apprends l'anglais depuis six mois.	} I have been learning English these six months.
Voilà six mois que j'apprends l'anglais.	
Pourquoi votre mère pleure-t-elle?	Why is your mother weeping?
Elle pleure, parce qu'elle a reçu une lettre très-affligeante de sa soeur.	She is weeping, because she has received a very afflicting letter from her sister.
Votre soeur a-t-elle pleuré?	Has your sister wept?
Ma soeur n'a pas encore vu la lettre.	My sister has not yet seen the letter.
Pourquoi ce petit enfant crie-t-il?	Why is this little child crying?
Il crie toujours quand son petit frère n'est pas dans la chambre.	It is always crying, when its little brother is not in the room.

Etait-ce un livre amusant que
votre tante vous a donné hier?

Was it an entertaining book,
that your aunt gave you yes-
terday?

Ce n'était point un des plus
amusants.

It was not one of the most
entertaining.

La cour.
La pipe à tabac.
La haie.
Le soutien.
La vieillesse.
Le propriétaire.

The court-yard.
The tobacco-pipe.
The hedge.
The support.
The old age.
The owner.

Empêcher.

To hinder.

Récompenser.

To reward.

Echapper.

To escape.

La circonstance.
Le maçon.
L'action.
La valeur.
Le pâtissier.
La pâtissière.
La prison.
Le barreau.
Les barreaux.
La promise, fiancée.
Fort.
L'Italie.
La Suisse.

The circumstance.
The mason.
The deed.
The value.
The pastry-cook.
The jail. The prison.
The grate. The bar of a grate.
The bars. The grates.
The bride.
Strong.
Italy.
Switzerland.

Se taire.

To be silent.

Taisez-vous!

Hold your tongue!

Etre d'accord.

To consent.

User de qch.

To make use of a thing.

Le membre.
Le parlement.
L'agent de change.
Le bien (prospérité, bon-
heur).
L'étranger.

The member.
The parliament.
The stock-broker.
The welfare.
The foreigner. The foreign
gentleman.
The bill.
The witness.

Le compte.
Le témoin.

La forge.	The forge.
Le mille. La lieue.	The mile. The league.
<i>Se promener.</i>	<i>To walk.</i>
<i>Dormir.</i>	<i>To sleep*, slept, slept.</i>
Impossible.	Impossible.
Eminent.	Eminent.

THÈME 67.

Un homme qui n'a pas vécu à la campagne ne peut pas comprendre combien c'est agréable d'y vivre. — Qui est cet homme qui vient en courant dans la cour? — C'est un homme qui vend des pipes à tabac, des cannes et des parapluies. — Pourquoi crie-t-il si haut? — Il crie, parce qu'un voleur lui a volé une douzaine de cannes. — Où est le voleur? — Là, vous pouvez le voir sauter (*Participe*) par-dessus les haies. — Pourquoi cette vieille femme pleure-t-elle? — Elle a perdu son fils unique, qui était le soutien de sa vieillesse; maintenant elle doit aller mendier de porte à porte (*from—to*). — Ce jeune homme est-il obligeant? — Oui, c'est l'homme le plus obligeant que je connaisse. — Qu'avez-vous acheté du (*at the*) libraire? — J'ai acheté un livre très-intéressant. — Que fait ce vieux juif? — Il achète et vend toujours toute sorte de vieilles choses. — Allez-vous pour longtemps à Paris? — Je vais à Paris pour six mois. — Voulez-vous me prêter ce livre avant de le rendre à son propriétaire? — Oui, je vous le prêterai, si vous me donnez votre parole de me le rendre dans trois jours. — Voici (*Here is*) ma parole. — C'est bien (*Well*), mais si vous ne la tenez pas, je ne vous prêterai jamais plus quelque chose. — J'ai toujours tenu mes promesses (*promise*, au singulier), et je méprise l'homme qui ne tient pas la sienne. — Vous avez tort, parce que nous ne pouvons pas toujours tenir notre parole, quelquefois nous sommes empêchés par les circonstances.

THÈME 68.

Que fait votre domestique?—Il brosse mes habits. —Le maréchal-ferrant a-t-il payé l'argent qu'il doit au maçon pour avoir bâti sa forge?—Non, il n'a pas encore payé, il promet toujours plus qu'il [ne] peut tenir (*perform*).—Le jeune ouvrier a-t-il accepté de l'argent pour avoir sauvé l'enfant du riche fermier?—Non, il ne voulait pas accepter de l'argent, disant qu'une bonne action perd sa valeur, quand [elle est] récompensée par de l'argent. —Etes-vous allé ce matin chez le pâtissier?—Je voulais y aller, afin (*in order*) de rencontrer ma jeune et belle cousine; mais tandis [que j'y] allais, je la rencontrai.—Vous devez éviter d'écrire si tard dans la nuit, vous gêtez vos yeux en le faisant. —Que vous a dit votre soeur, lorsque vous lui parliez aujourd'hui au jardin?—Elle essayait de me persuader d'aller avec elle à sa maison de campagne pour un mois ou deux.—Lui avez-vous promis d'[y] aller?—Non, parce que je ne [le] puis, et [que] je déteste le mensonge.—De quoi l'Espagnol vous a-t-il parlé?—Il m'a parlé de (*about*) retourner à Madrid, mais je ne pense pas qu'il le fera, parce qu'il a ici une jeune et belle promise.—Je ne la trouve pas belle, mais très-intéressante.

THÈME 69.

Le voleur a-t-il essayé d'échapper de la prison?—Il essaya, mais ne put pas, les barreaux de fer étaient trop forts pour lui. — Pourquoi différez-vous d'écrire une lettre à votre père?—C'est le moment ou jamais (*It is high time*).—Le fils du capitaine partira-t-il bientôt pour l'Italie?—Il a renoncé à y aller, il préfère aller en Suisse. — Avez-vous l'intention de faire une promenade cet après-dîner?—Oui, ayant terminé notre dîner, nous avons l'intention de faire une promenade à travers (les) champs.—Que fit votre soeur, lorsque

vous revîntes de votre long voyage? — Elle avait un livre en main, mais cessa aussitôt de lire, lorsque j'entrai, et sauta dans mes bras. — Voyez-vous le garçon auquel parle mon fils? — Oui, je le vois, qui est-ce? — C'est le fils d'un membre éminent du parlement. — Que fait-il? — Il parle de ses affaires. — Avez-vous longtemps parlé à l'agent de change? — Non, pas longtemps, je m'en suis allé après lui avoir dit mon opinion. — Pourquoi sautez-vous de votre siège, mon fils? Avez-vous déjà fini votre leçon? — Pas encore, mais je suis fatigué d'écrire. — Pourquoi le maître d'école a-t-il puni ce garçon? — Il l'a puni, parce qu'il n'a pas (*angl.*: pour ne pas avoir) appris sa leçon. — En (*By dint of*) lisant beaucoup à haute voix, vous pouvez apprendre à parler une langue. — Vous ne devez pas, chère petite Amélie, courir toujours à travers (*through*) (les) champs et cueillir des fleurs, au lieu d'apprendre. — Jouer et apprendre, chaque chose en son temps. — Celui qui apprend dans sa jeunesse, se repose dans sa vieillesse.

THÈME 70.

Ai-je raison en étant d'accord avec mon frère? — Oui, vous avez raison, parce que votre frère est plus âgé que vous et ne désire rien que votre bien. — Est-ce bien de copier tout ce que nous voyons? — Nous ne devons copier que ce qui est bien, et jamais ce qui est mauvais. — Quelques enfants préfèrent copier ce qui est mauvais. — Avez-vous déjà payé votre vin? — Oui, Monsieur, je l'ai payé tout de suite. — Cela indique un manque de bonnes manières, si vous contredisez toujours chacun. — Je n'aime pas à contredire, mais je ne puis entendre quelqu'un raconter une chose qui n'est pas vraie. — Un jeune garçon doit apprendre à écouter et à se taire. — Dieu nous a donné deux oreilles et seulement une bouche, afin que nous usions plus de celles-là que de celle-ci (*the former — the latter*). — Pourquoi étiez-vous si longtemps au café? — Un étranger racontait une histoire très-intéressante. — Pouvez-vous

me prêter (*spare*) quelque argent?—Non, Monsieur, je n'ai pas d'argent de reste pour vous, j'[en] ai moins que je [n'] ai besoin moi-même, ayant payé aujourd'hui le compte de mon tailleur.—Aussitôt que j'aurai soupé, je veux me mettre au lit.—Ne connaissez-vous pas le proverbe qui dit: Après le dîner dormez un peu (*a while*), après le souper promenez-vous un mille.—Oui, je connais ce proverbe, mais je me sens aujourd'hui très-mal. — Venez chez moi, j'ai à vous dire quelque chose de très-important. — Ne pouvez-vous pas me le dire maintenant? — Non, c'est impossible, il y a ici trop de témoins; ce que j'ai à vous dire est pour vous seul.

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON. — *Thirty-fifth Lesson.*

Je suis fatigué d'écrire.

I am tired with writing.

C'est très-fatigant de lire beaucoup.

Reading (*ou To read*) much (*ou a great deal*) is very tiresome.

Fatiguer.

To fatigue.
To tire.
To weary.

Fatigant.

Tiresome. Fatiguing.

Je parlais à mon ami, lorsque le Français survint.

I was speaking to my friend, when the Frenchman came.

Vous ne devriez pas parler et chanter, lorsque votre frère travaille.

You should not be speaking and singing, when your brother works.
You should not (*ou ought not to*) speak and sing, when your brother is working.

Remarque 1. Le participe présent indique une action qui a lieu simultanément avec une autre.

Pendant que. (Conjonction.)

While, whilst (devant un verbe).

Pendant qu'il compte.
Pendant une heure.
 Lorsque je l'eus vu } je m'en allai.
 L'ayant vu }
 Désirant le voir, et ne pouvant
 le trouver nulle part, j'écri-
 vis à sa femme.

Whilst he counts.
During an hour.
 Having seen him, I went away.
 Wishing to see him, and not
 being able to find him any-
 where, I wrote to his wife.

Remarque 2. Comme en français, le Participe présent remplace le verbe avec les conjonctions *lorsque, parce que* etc.

La femme me priait de rester,
 mais lui, craignant que je ne
 lui demandasse l'argent que
 je lui avais prêté, me dit
 adieu.

His wife asked me to remain,
 but *he*, fearing that I should
 ask for the money which I
 had lent him, bade me fare-
 well.

Ayant essayé le vin, et ne le
 trouvant pas bon, je le ren-
 verrai.

Having tried the wine, and not
 liking it, *I* shall send it back.

Ayant mesuré le velours, elle
 l'envoya au tailleur.

Having measured the velvet, *she*
 sent it to the tailor.

La ressemblance est frappante.

The likeness is striking.

La ressemblance.
 Frappant.

The likeness.
 Striking.

Compter sur.
Mesurer.

To rely (upon).
To measure.

Que fait maintenant votre soeur?

What does your sister do at
 present?

Elle fait une robe pour elle-même.

She is making her *own* dress.

Quelle heure est-il?

What o'clock is it?

Il sonne cinq heures.

It is just striking five.

Sonner.
Battre.

{ *To strike*, struck, struck.*

Le garçon vient en courant.

The boy comes *running*.

Ils sont venus en sautant.

They came *jumping*.

Il était debout appuyé à un arbre.

He stood *leaning against* a tree.

Courir.
Marcher.
Se promener.

{ *To run*, ran, run.*
 { *To walk. To take* a walk.*

Une promenade.	A walk.
Je me suis promené ce matin.	I took a walk this morning.
<i>S'appuyer.</i>	To lean*, leant, leant (against).
Un compte courant.	A running account.
Ma mère étant très-mécontente de sa cuisinière l'a renvoyée.	My mother being very much dissatisfied with her cook, sent her away.
Vous pouvez compter sur ma parole.	You can rely upon my word.
Je compte sur vous.	I rely upon you.
Avez-vous jamais vu une chose pareille?	Did you ever see such a thing?
<i>Une chose pareille.</i>	<i>Such a thing.</i>
C'est mal de battre son petit frère.	It is a bad thing to beat one's little brother.
Votre frère ne pouvait faire plus mal que de . . .	Your brother could not do a worse thing than . . .

Remarque 3. Le Participe présent sert aussi pour former des substantifs composés.

Un cheval de selle.	A riding-horse. A saddle-horse.
Des cartes à jouer.	Playing-cards.
Une leçon de danse.	A dancing-lesson.
Une aiguille à tricoter.	A knitting-needle.
Un lavabo. Une toilette.	A wash-stand. A dressing-table.
Une chambre à diner.	A dining-room.
Une maison.	A dwelling-house.
Un pupitre pour lire.	A reading-desk.
Il ne faut pas crier maintenant!	No crying now!
Il ne faut pas parler!	No talking! No speaking!
Il ne faut pas courir!	No running!

Remarque 4. Le Participe présent avec *no* indique une défense.

Qui vous l'a dit?	{ Who told you? Who said so to you?
-------------------	--

Votre cousin me l'a raconté, et
moi je l'ai dit à ma soeur.

Your cousin told it me, and I
said it to my sister.

Parler. Raconter.

To tell, told, told. (La
personne à l'accusatif.)*

Parler. Dire.

To say, said, said.
(Toujours avec to.)*

*Remarque 5. Jamais on ne doit omettre to après
to say.*

Je ne m'en irai pas sans vous
le faire savoir.

I shall not go away without
letting you know.

Laissez-vous aller vos enfants
à la campagne aujourd'hui?

Do you let your children go to
the country to-day?

Non, je les (y) laisserai aller
demain.

No, I shall let them go (there)
to-morrow.

Laisser.

Louer un logement. Donner à louage.

To let, let, let, letting.*

*Louer = Prendre à louer.
age.*

To hire.

Nous *louions* quelques chevaux
et galopions vers le bourg
voisin.

We *hired* some horses, and
galloped off for the nearest
town.

*Remarque 6. La seconde personne du Présent de
l'Indicatif a letest, de l'Imparfait lettedst; la troisième
du Prés. de l'Ind. lets, de l'Imparfait let.*

*Remarque 7. L'Infinitif qui suit to let n'a jamais
to.*

Il dit que je devais partir de-
main.

He said I should depart to-mor-
row.

Il me, lui, nous, vous l'a dit.

*He told me, him, us, you.
He said to me, to him, to us,
to you.*

Que dira votre père?

What will your father say?

Remarque 8. Si la personne, à laquelle on parle est indiquée, on dit *to tell* ou *to say to*; si elle ne l'est pas, on ne dit que *to say*.

Ne pouvez-vous me prêter une feuille de papier?	Can you not lend me a sheet of paper?
Je voudrais vous en prêter, mais je n'ai pas de papier moi-même.	I would lend you some, but I have no paper myself.

Une feuille de papier.	A sheet of paper.
Une main de papier.	A quire of paper.
Une rame de papier.	A ream of paper.

Avez-vous jamais entendu une chose pareille?	Have you ever before heard such a thing?
Jamais je n'ai vu une chose pareille.	I have never before seen such a thing. <i>Such a thing</i> I have never seen before.

<i>Jamais? Déjà une fois?</i>	<i>Ever before?</i>
<i>Jamais. Pas une seule fois.</i>	<i>Never—before.</i>
<i>Pareil. Tel.</i>	<i>Such a one.</i>

Remarque 9. Lorsque *such* est employé comme adjectif, il est toujours suivi de l'article indéfini *a* et *an*; cet article ne le précède jamais. Lorsque *such* est pronom, il n'a jamais de singulier.

Elle a de si beaux yeux!	She has <i>such</i> fine eyes!
Je voudrais avoir un habit pareil à celui que votre frère vous a acheté.	I should like to have <i>such</i> a coat as your brother has bought for you.

<i>Tel—quel.</i>	{ <i>Such—as. Such as—.</i>
<i>Tel—que.</i>	
<i>Pareil—à.</i>	

Mon oncle a acheté une si belle propriété!	My uncle has bought <i>such</i> a beautiful property!
Jamais je n'ai vu un si beau cheval.	I never saw <i>such</i> a fine horse
Pouviez-vous croire une chose pareille?	Could you believe <i>such</i> a thing?

Une chose pareille.

Such a thing.

Ceux qui veulent aller avec nous, doivent le dire maintenant.

Such as (*non pas* Who) will go with us, must (*ou* ought to) say so now.

Ceux que nous avons vu jusqu'à présent, ne nous plaisent pas.

Such as (*non pas* Which *ou* Whom) we have seen till now, do not please us.

Ceux qui ne sont pas là, resteront sans dîner.

Such as are not here, will remain without dinner.

Ceux qui. Ceux que.

Such as.

Pourquoi ne me l'avez-vous pas dit ?

Why (*ou* Wherefore) have not you told it us ?

Pourquoi avez-vous besoin de ce canif ?

What for do you want this penknife ?

Pourquoi ?

{ *Why? Wherefore?*
{ *What for?*

Voulez-vous faire un tour à cheval ?

Will you take a ride ?

Monter à cheval.

{ To ride*, rode, ridden.
{ To ride *ou* go on horseback.

Faire un tour à cheval.

To take* a ride.

Où est mon canif ?

Where is my penknife ?

Il n'y a pas de canifs ici.

There are no penknives here.

Je n'ai rien à y redire.

I have nothing to object.

Le dos de cheval.

The horseback.

Redire. Objecter.

To object.

Eveiller. Réveiller.

To wake, woke, waked.*

Continuer.

To continue.

Voulez-vous continuer de lire ?

Will you continue reading ?

Laver.

To wash.

Elle était assise et dormait.

She sat sleeping.

Etre assis.

To sit, sat, sat.*

Qui est couché là ?

Who is lying there ?

Être couché.

Mentir.

Mourir.

Teindre.

To lie, lay, lain, lying.*

To lie (régulier).

To die.

Savez-vous que le vieux professeur d'italien est mort aujourd'hui?

Je le sais; mon frère me l'a dit. Vous avez promis à l'homme de lui payer ce que vous lui devez; pourquoi ne le payez-vous pas?

Je lui ai payé ce que je lui devais.

Etes-vous en état d'écrire sans faute une lettre en anglais?

Pas encore, Monsieur; je ne sais que le français, ma langue maternelle, mais je commence à apprendre la riche langue anglaise.

Le menteur.

Le mensonge.

Do you know that the old Italian master died to-day?

I know it; my brother told me You have promised the man to pay him what you owe him; why do you not pay him?

I have paid him what I owed him.

Can you write a letter without a mistake in English?

Not yet, Sir; I know but French, my mother-tongue; yet I begin to learn the rich English language.

The liar.

The lie. The untruth. The falsehood.

Garder son lit.

To keep one's bed.*

Je ne puis faire autrement que de . . .

I cannot help. I cannot forbear. Les deux expressions avec le Participe Présent (-ing).

Exactement. Promptement. Ponctuellement.

Punctually.

Cet homme joue très-bien.

Mais celui-là très-mal.

This man is an excellent player.

But that an indifferent one.

Aimer beaucoup qch.

To be (very) fond of a thing.

THÈME 71.

C'est assez parler, il est temps que la leçon commence! — Pourquoi avez-vous invité à souper cet homme que tout le monde connaît pour (to be) un

menteur?—Je ne pouvais faire autrement que de l'inviter, car il était avec mon frère, dont il est l'ami.—Pourquoi le Russe évite-t-il de voir l'Anglais? — Il ne l'aime pas depuis (*ever since*) la dernière guerre. — Me ferez-vous savoir, quand vous partirez pour Munich?—Je ne partirai sans vous [le] faire savoir.—Je me réjouis de vous voir (*angl.* [que] je vous vois) en bonne santé, je pensais que vous étiez obligé de garder votre lit. — Mon voisin, le médecin, m'a dit que vous étiez malade.—Non, je n'étais pas malade, j'étais seulement un peu indisposé.—Ne pensez-vous pas que cette jeune dame ressemble beaucoup à sa soeur qui est maintenant à Paris?—Oui, la ressemblance est frappante. — Pourquoi avez-vous battu votre chien?—Je l'ai battu, parce qu'il ne m'obéit pas. — En contredisant, nous trouvons quelquefois la vérité. — Avez-vous compris ce que ce jeune homme vous a dit? — Je ne pouvais le comprendre, il parle si mal anglais.—Vous dois-je quelque chose? — Non, vous ne me devez rien, vous m'avez payé tout ce que vous me deviez. — Je crois que vous avez vendu votre cheval?—Pourquoi le pensez-vous?—Parce que je ne vois pas votre cheval depuis longtemps.—Non, Monsieur, je ne l'ai pas vendu, mais il ne se porte pas tout-à-fait bien.

THÈME 72.

Avez-vous déjà vu le nouveau cheval de selle que mon père m'a acheté?—Non Monsieur, montrez-le moi, s'il vous plaît.—Avez-vous acheté la toilette que nous avons vue ensemble chez le menuisier? — Oui, Monsieur, il l'a apportée chez moi hier. — Est-ce bien de battre son petit frère?—Non, c'est très-mal.—Vous ne devez jamais battre ceux qui sont plus petits que vous.—Avez-vous jamais vu une telle chose? — Non, c'est la première fois que j'aie vu une chose pareille. — Puis-je me fier à votre parole? — Oui, Monsieur, vous pouvez vous y fier. — Pourquoi n'avez-vous pas payé hier votre cordonnier? C'est un pauvre homme

et vous devez le payer. — Je n'avais pas d'argent, j'ai donc dit qu'il devait attendre une semaine ou deux. — Pourquoi ne m'avez-vous pas dit que vous aviez besoin d'argent? J'avais quelque argent de reste, je vous l'aurais donné.—De quoi vous plaignez-vous? —Je ne me plains pas, mais je regrette que vous ne m'avez pas dit que vous aviez l'intention d'aller à la campagne; j'ai des affaires là, et j'aurais été content d'aller avec vous.—Vous devez payer exactement tout ce que vous devez, ce n'est pas une honte de devoir quelque chose, mais c'est une honte de ne pas payer ce qu'on doit.—Votre soeur dort-elle dans sa chambre à coucher?—Sans doute, elle dort (*does*) [là].—Savez-vous déjà que le vieux maître de langue italienne est mort?—Y a-t-il longtemps qu'il est mort?—Non, pas longtemps, il y a seulement quelques semaines.

THÈME 73.

Pourquoi n'êtes-vous pas venu chez moi ce matin, comme vous [me] l'aviez promis? — J'étais obligé de rester chez moi toute la matinée, ayant des affaires à terminer pour mon frère.—Je regrette beaucoup de ne pas vous avoir vu.—Quand viendrez-vous? — Je viendrai ce soir, si vous êtes chez vous.—Sans doute je serai à la maison, je suis toujours bien aise de vous voir.—Pourquoi ne jouez-vous pas une partie d'échecs avec ma soeur? Elle aime beaucoup les échecs. — Je serais bien aise de jouer avec votre aimable soeur, mais elle joue très-bien et moi très-mal; ce serait donc très-ennuyeux pour elle de jouer avec moi; je préfère être assis à ses côtés et voir comme elle joue, au lieu de jouer moi-même, et [j']espère que vous trouverez quelqu'un qui joue mieux que moi, pour jouer avec elle.—Voulez-vous tenir votre promesse et venir aujourd'hui chez ma tante? — Je crains qu'il me sera impossible de venir et [de] passer ce soir chez votre tante dans votre aimable société; il me faut réserver ce plaisir

pour un autre temps.—Combien de temps cet homme ennuyeux resta-t-il chez vous?—Il resta chez moi plus d'une heure. — Madame Adams n'a-t-elle pas de très-jolis enfants?—Oui, ils sont aussi jolis qu'aimables.— Qui est ce vieillard qui est là debout au coin?—Ne le connaissez-vous pas? C'est l'ami le plus intime du ministre.

TRENTE-SIXIÈME LEÇON.—*Thirty-sixth Lesson.*

Je n'y ai rien à redire.	I have no objection.
Je ne sais pas ce qu'il dira.	I cannot tell, what he will say.
Je ne sais pas.	I cannot tell.
Il, elle ne sait pas.	He, she cannot tell.
Je me réjouirai, si vous venez ponctuellement.	I shall be glad, if you come punctually.
Je me réjouis, suis content.	I am glad.

Etre content. Se réjouir. To be glad.

Voulez-vous me payer punctuel- lement ce que vous me devez?	Will you punctually pay me what you owe me?
Je ne vous dois rien.	{ I do not owe you anything. I owe you nothing.

Devoir. To owe.

De quoi vous plaignez-vous?	Of what do you complain?
Je ne me plains de rien.	I complain of nothing.
M'avez-vous compris?	Have you understood me?
Je vous ai très-bien compris.	I understood you very well.

Se plaindre. To complain (of).

Comprendre. To understand, under-
stood, understood
(comme to stand*).*

Remarque 1. Les verbes composés se conjuguent comme leurs racines.

Espérez-vous ?
Ja'ti un *faible* espoir.

L'espoir.

Espérer.

Do you hope?
I have a *slight* hope.

The hope.

To hope.

Pourquoi contredisez-vous toujours votre père ?
Je ne le contredis pas.

Le besoin.

Dans.

Par.

Avoir besoin.

Why are you always contradicting your father?
I do not contradict him.

The want.

In.

By. Through.

To need.

Remarque 2. Placé devant un Infinitif, *to need* n'a pas de -s à la troisième personne du Présent de l'Indicatif, ne prend pas le verbe auxiliaire *to do* dans les phrases interrogatives et négatives, et l'Infinitif qui le suit ne prend pas la préposition *to*.

Combien de fois allez-vous au spectacle ?

Maintenant j'y vais tout au plus une ou deux fois par mois.

Ne croyez-vous pas que bien des hommes parlent mal d'eux-mêmes, seulement pour donner à d'autres une occasion de les contredire ?

Je le crois en effet ; un homme parle rarement mal de lui-même, sans avoir l'espoir que quelqu'un le contredise.

How often do you go to the play?

Now I go *at most once or twice* a month.

Do you not think that many people speak ill of themselves, only to give others an opportunity to contradict them?

I think so indeed ; a person rarely speaks ill of himself, without having a hope of somebody's contradicting him.

Tout au plus.

At (the) most.

Autrefois vous y alliez plus souvent.

Formerly you used to go oftener.

Autrefois.

Formerly.

Etre habitué.

To use.

Remarque 3. En français le verbe *to use* est souvent sous-entendu.

Voulez-vous l'entendre encore une fois? Will you hear him once more (*ou once again*)?

Encore une fois. { Once more *ou once again*.
Again.

Il survint tout-à-coup. He came at once.
J'y irai une seule fois encore. I shall go there only once more *ou once again*.

Tout-à-coup. At once.

Une seule fois. Only once, but once.

Pardonnez-moi cette seule fois. Excuse (*ou Pardon*) me only this once.

Cette seule fois. Only this once.

Ils s'en allèrent tous à la fois. They went all at once.
Si je vous dis de faire quelque chose, faites-le *tout de suite*. If I tell you to do a thing, do it *at once*.
Il me paya *tout de suite*. He paid me *at once*.
Je ne vous paierai pas avant que vous me donniez votre compte. I shall not pay you, until you give me your bill.

Pas avant que. Not—until.

Une ligne à pêcher. A fishing rod.
Une voiture à quatre roues. A four-wheeled carriage.

Remarque 4. Souvent les Anglais forment des Substantifs composés, quand il est impossible d'en former en français.

Le porteur d'eau. The water-carrier.
La marchande d'huitres. The oyster-woman.
La blanchisseuse. The washer-woman, *ou mieux*:
the laundress.
Le pot à moutarde. The mustard-pot.

La poudre à canon.
Des armes à feu.
Un moulin à vent.
Un moulin à eau.
Un bateau à vapeur.

Un chef-d'oeuvre.
Sa physionomie.

La taille.
L'aspect.
Les grâces.
Le respect.
A ravir.

Combien de temps y a-t-il que
votre beau-frère est ici?
Il n'y a pas encore long-temps
qu'il est ici.

De grâce, pouvez-vous me dire
dans quelle maison demeure
Monsieur W.?

N'avez-vous pas encore reçu
une lettre de votre beau-frère
à Paris?

Nous avons reçu une lettre de
lui la semaine passée.

Il ne doit pas parler français,
il ne doit que parler anglais
avec son professeur.

Le fusil de chasse.
Le magasin.

Parvenir dans le monde.

Le maître maçon.
Le boucher.
La corde.

The gun-powder.
Fire-arms.
A wind-mill.
A water-mill.
A steam-boat, aussi a
steamer.

A masterpiece.
His physiognomy, counte-
nance.

The shape.
The look.
The grace. The charm.
The respect.
Delightfully.

How long has your brother-in-
law been here?
He has not been here long.

Pray, can you tell me in which
house *Mr.* (= *Mister*) W.
lives?

Have you not yet had (*ou* recei-
ved) a letter from your bro-
ther-in-law in Paris?

We had a letter from him last
week.

He shall not speak French, he
shall speak nothing but Eng-
lish with his teacher.

The fowling-gun.
The ware-house.

To get through the world.*

The builder.
The butcher.
The rope.

THÈME 74.

Ne me plaignez-vous pas?—Pourquoi vous devrais-
je plaindre? — Parce que je suis si souvent obligé
d'emprunter de l'argent. — Si vous ne dépensiez pas

si souvent votre argent pour des choses dont vous n'avez pas besoin, vous n'auriez non seulement pas besoin d'emprunter de l'argent, mais vous en auriez beaucoup de reste. — Vous le pensez, mais vous vous trompez, parce que mon père ne me fait (*gives*) qu'une très-petite pension. — Avez-vous quelque chose à redire, si votre fils va avec moi à la chasse? — Je n'ai qu'une seule objection [à faire]: mon fils n'a pas de fusil de chasse. — Cette objection n'en est pas une, parce que je lui donnerai mon propre fusil de chasse. — C'est bien; si vous le lui donnez, il peut aller. — Je vous remercie, Monsieur, et je prendrai le plus grand soin de lui. — Ne pouvez-vous pas me dire ce que le menuisier dira à son ouvrier? — Je ne puis le dire. — Avez-vous souvent été aux concerts pendant cet hiver? — J'y ai été tout au plus trois ou quatre fois. — Pouvons-nous faire des affaires ensemble? — Sans doute nous ferons des affaires ensemble, si vous pouvez vendre aussi bon marché que je dois acheter. — Personne, Monsieur, ne vend aussi bon marché que moi, car j'ai toutes mes marchandises des premières mains. — Quand serez-vous dans mon magasin? — J'y serai avant dix heures et demie. — Vous devez venir plus tôt pour (*to*) avoir le temps de faire votre choix. — La politesse et la complaisance sont les meilleurs moyens de parvenir dans le monde. — Aimez-vous votre soeur? — Oui, j'aime mes soeurs et aussi mes frères. — Aimez-vous (*fond*) votre chien? — Oui, je l'aime beaucoup. — Avez-vous terminé les livres que je vous ai envoyés? — Non, Monsieur, pas encore.

THÈME 75.

De combien de paires de bas avez-vous besoin? — J'ai besoin d'une ou deux douzaines de paires. — Combien de gants achetez-vous à vos enfants? — Je leur achète une paire à chacun. — Ce vin-ci vous plaît-il autant que celui-là? — Non, ce vin-là me plaît beaucoup plus. — Combien d'argent vous reste-t-il? — Je ne

puis vous le dire, parce que je ne l'ai pas compté. — Votre fils ne peut-il pas rester toute la soirée avec mes enfants? — Il ne peut pas rester plus longtemps que moi. — Votre soeur apprend-elle déjà l'italien? — Elle l'apprend [depuis] presque une année. — Le professeur a-t-il loué votre fils aujourd'hui? — Il l'a loué aujourd'hui et aussi hier. — Qui loue ce petit garçon paresseux? — Personne ne le loue, il se loue lui-même. — Comment se conduit-il à l'école? — A l'école il se conduit très-mal. — Ces jeunes dames sont-elles polies? — Oui, elles sont aussi belles que polies. — Les ouvriers auxquels parle le maître maçon, sont-ils adroits? — Ils sont très-adroits, ils sont les plus adroits ouvriers qui soient dans notre ville. — A qui cette Française achète-t-elle ce verre? — Elle l'achète pour elle-même. — Quelqu'un coupe-t-il du pain et du fromage pour vos enfants? — Mon domestique [en] coupe, et il leur coupe aussi des tranches de mouton froid. — Votre canif coupe-t-il bien? — Oui, il coupe très-bien. — Pourquoi ne me renvoyez-vous pas mon livre anglais? — Vous devez l'avoir oublié, car je vous ai renvoyé votre livre anglais, il y a presque une semaine. — Qui vend les meilleures plumes à écrire? — Le marchand dans la boutique au coin de la rue vend les meilleures (*very best*). — Ce boeuf est-il plus gros que celui-là? — Non, l'un est aussi gros que l'autre, mais le boeuf que le boucher conduit avec une corde, est le plus gros au marché.

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON.—*Thirty-seventh Lesson.*

Les verbes passifs.

Passive Verbs.

On loue les bons écoliers.

Les bons écoliers sont loués.

} The good scholars are praised.

Remarque 1. Les Anglais aiment à employer les verbes passifs, même alors que cette forme n'est pas

usitée en français, p. e. au lieu du pronom indéfini français *on*.

* On forme les verbes passifs, comme en français, des différents temps du verbe *to be*, être, et du Participe passé du verbe à conjuguer.

Cet homme est haï de tout le monde. This man is hated by every one.

Haïr.

To hate.

Etre haï.

To be hated.

Je loue.

I praise.

Tu aimais.

Thou lovedst.

Il a envoyé.

He has sent.

Elle croira.

She will believe.

Nous verrions.

We should see.

Je suis loué.

I am praised.

Tu fus aimé.

Thou wast loved.

Il a été envoyé.

He has been sent.

On la croira.

She will be believed.

Nous serions vus.

We should be seen.

Ne pouvez-vous pas inviter?

Cannot you invite?

Ne pouvez-vous pas être invité?

Cannot you be invited?

Aimer.

To like.

Etre aimé.

To be liked.

La maison de votre oncle est-elle terminée?

Is your uncle's house finished
ou ready?

Non, Monsieur, *on la construit encore.*

No, Sir, *it is still building.*

Remarque 2. On peut former le passif avec le verbe *to be* et le Participe présent (*-ing*), surtout si l'action n'est pas encore terminée, car le Participe passé indiquerait plutôt une action terminée.

On a terminé la maison.

La maison est déjà construite.

On construit la maison.

On prépare le dîner.

} *The house is already built.*

The house is still building.

*The dinner is just making ou
preparing.*

Qui aime ces enfants? (<i>Par qui</i> ces enfants sont-ils aimés?)	<i>By</i> whom are these children loved?
Ils sont aimés par leurs parents.	They are loved <i>by</i> their parents.

Par. De.

By.

Les parents (père et mère).	The parents.
Les parents (alliés).	The relations.
Un parent, une parente.	A relation.
Les enfants <i>sont-ils habillés?</i>	<i>Are</i> the children already <i>dress-</i> <i>ed?</i>
Non, <i>on les habille.</i>	No, <i>they are being dressed.</i>
Les domestiques <i>furent envoyés</i> à la campagne.	The servants <i>were being sent</i> into the country.

Remarque 3. On forme aussi le Passif du verbe auxiliaire *to be* joint au Participe présent du verbe *to be* (*being*) et en même temps au Participe passé du verbe à conjuguer. Cela se fait surtout, si le sujet est une personne, et non pas une chose; en effet, le Participe passé du verbe principal employé seul indiquerait une action terminée; et, le sujet étant une personne, le Participe présent employé seul indiquerait une action du sujet non encore terminée, ce qui pourrait faire croire que l'action est faite par le sujet, au lieu d'être subie. On dira donc: *they are dressed*, ils sont habillés (action terminée); *they are dressing*, ils s'habillent (*qui?*), et non pas: ils sont habillés par (action du sujet non encore terminée); *they are being dressed*, ils sont habillés, pendant que nous parlons (action subie par le sujet non encore terminée).

Votre frère est-il joyeux de l'avoir dit?	Is your brother glad to have told it?
Non, il le regrette beaucoup.	No, he is very sorry.
Je regrette de ne pas l'avoir su plus tôt.	I am sorry not to have known it sooner. I am sorry I did not know it sooner.

Remarque 4. Les Anglais sous-entendent souvent *that*, que, sans l'exprimer, quand cette omission ne produit pas un double sens.

Regretter.

Ma soeur regrettera beaucoup.
Ne le regrettez-vous pas?
Non, au contraire, je m'en ré-
jouis.

To be sorry.

My sister will be very sorry.
Are you not sorry for it?
No, I am on the contrary glad
of it.

Remarque 5. De se traduit par of après to be glad,
se réjouir, et par for après to be sorry, regretter.

Je regrette beaucoup de m'être
trompé.

Je regrette de ne pas pouvoir
venir.

Soignez-vous.

Prenez garde!
La maladie.

Indisposé.

Votre mère est-elle malade?
Non, elle a une petite indispo-
sition.

Un petit mal de tête.

La patience.

Comment vous sentez-vous?
Je me sens très-mal.

Qu'avez-vous?

Je crains d'avoir la fièvre.

La fièvre.

Je n'ai rien.

*Manquer (au moral et au
physique).*

Manque-t-il quelque chose à
votre soeur?

{ I am very sorry to have (been)
mistaken.
I am sorry I was mistaken.
I am sorry not to be able to
come.
I am sorry I cannot come.
Take care of yourself.

Take care!
The complaint, illness, dis-
ease.

Unwell, indisposed, poorly.

Is your mother ill?
No, she has a slight indisposi-
tion.

A slight head-ache.

The patience.

How do you feel? How are you?
I feel very poorly.

What is the matter with you?

I fear I have the fever.

The fever.

Nothing is the matter with me.

To be the matter with.

{ Is anything the matter with your
sister?
Does your sister ail anything?
(peu usité.)

Elle a été longtemps malade.

She has been *ailing* a } S'emploie
long time. } plus sou-

Elle est toujours indisposée.

She is always *ailing*. } vent.

J'ai dû garder mon lit.

{ I was obliged to keep my bed.
{ I was confined to my bed.

Garder le lit.

{ *To be confined to* } *one's bed.*
*To keep**

Prendre un froid.

{ *To catch**(*caught, caught*)
cold.

Se refroidir.

Un refroidissement.

A cold.

Un catarrhe.

{ A cold in the head, a catarrh.

Un rhume de cerveau.

Il boite très-fort.

He walks quite lame.

Boiter.

To walk lame.

Comment vous portez-vous?

How do you do?

Je ne me porte pas bien.

I am *rather* unwell.

Comment se porte votre mère?

{ How is your mother?
{ How does your mother do?

Je vous suis bien obligée, elle
se porte bien.

I thank you, she is quite well.

Se porter.

To be, was, been.*

Remarque 6. La personne qui parle n'emploie jamais *to do*, pour *se porter*, mais toujours *to be*. Je me porte bien, *I am quite well*; je ne me porte pas bien, *I am rather unwell*.—*To do*, se porter, ne s'emploie aussi que dans les phrases interrogatives.

Le mal de tête.

{ The head-ache.

Les maux de tête.

{ The tooth-ache.

Le mal de dents.

{ I have a violent (a very bad)
tooth-ache.

Les maux de dents.

{ I have the tooth-ache very
badly.

J'ai un violent mal de dents.

{ I have the head-ache.
{ My head aches.

J'ai des maux de tête.

Remarque 7. Le mot *ache*, mal, n'a jamais de pluriel.

Remarque 8. Si un substantif précède le mot *ache*, ce mot a l'article défini; si *ache* est seul, il prend l'article indéfini.

La tête lui fait mal.

He has *the* head-ache.

Faire mal.

To ache. To pain.

Je me suis fait mal au coude.
Elle a disloqué sa main.

I have hurt my elbow.
She has sprained her hand.

Faire mal. Se faire
mal (à).

*To hurt**, hurt, hurt.

La main droite.
Le pied gauche.
Le bras droit.
L'épaule gauche.

The *right* hand.
The *left* foot.
The *right* arm.
The *left* shoulder.

Vous êtes-vous disloqué le ponce?
Chaque dent dans la bouche
me fait mal.

Have you sprained your thumb?
Every tooth in *my* mouth aches.

Il s'est cassé le bras.
Il tomba de cheval.

He has broken *his* arm
He fell from *his* horse.

Remarque 9. Devant les parties du corps et pour désigner la possession avec énergie et sans aucune ambiguïté les Anglais emploient toujours le pronom possessif.

Je suis très-sujet aux maux de
tête.

I am very subject to the head-
ache.

J'ai mal à la gorge.

I have a *sore* throat.

Un oeil malade.
Un doigt malade.

A *sore* eye.
A *sore* finger.

Malade. Blessé.

Sore.

Etre malade. Souffrir
(d'une maladie).

To suffer (from a disease).

Avez-vous faim?
 J'ai grand' faim.
 Voulez-vous manger quelque chose?
 Oui, Monsieur, si vous avez quelque chose de bon à manger.
 J'ai quelque chose à manger, mais je ne sais pas, si vous le trouverez bon; j'ai du boeuf, du mouton et du porc.
 Du porc, c'est ce que j'aime le plus.

L'ambassadeur.

Sauter par-dessus.

Imprimer.

Etre de mauvaise humeur.

Violent.

Insignifiant. Pas dangereux.

La pluie.

Le sujet.

Les richesses.

La nouvelle.

Disloquer.

Le coude.

Avant-hier soir il fut transi de froid.

Le comté.

Le pays.

Je ne me porte pas bien maintenant; j'ai très-mal aux pieds.
 J'étais à Paris il y a un an.

Droit.

Gauche.

Are you hungry?
 I am very hungry.
 Do you want to eat anything?
 Yes, Sir, if you have anything good to eat.
 I have something to eat, but I do not know, if you will like it; I have beef, mutton and pork.
 I like pork best.

The ambassador.

To jump over.

To print.

To look cross.

Violent.

Slight.

The rain.

The subject.

The riches.

The news.

To sprain.

The elbow.

The night before last he felt very cold.

The county.

The country.

Now I am rather unwell; my feet are quite sore.
 I was at Paris a year ago.

Right.

Left.

THÈME 76.

Où est l'enfant?—Il est en haut et on l'habille.—
 Les bons enfants ne doivent-ils pas être récompensés?

— Oui, les bons devraient être récompensés, et les mauvais punis.—Qui est cet homme que tout le monde évite (Passif)? — Tout le monde non seulement l'évite, mais le hait (Passif).—Pourquoi l'évite-t-on et le hait-on?—C'est un avocat qui a ruiné beaucoup d'honnêtes gens.—Avez-vous été invité au bal de l'ambassadeur? —Oui, j'ai été invité par son secrétaire.—Qui est cette petite fille que vous voyez là au jardin? — C'est la fille de mon voisin.—C'est une fille très-jolie et très-aimable, qui est aimée de tout le monde.—Ces enfants sont-ils aimés de leurs parents? — Ils sont aimés non seulement de leurs parents, mais de tous ceux qui les connaissent.—Quand ces lettres anglaises doivent-elles (*ought*) être écrites? — Elles doivent être écrites cet après-dîner à sept heures. — Quand ces bas de laine doivent-ils être tricotés?—Ils doivent être tricotés cette semaine ou la semaine prochaine.—En a-t-on besoin? —Oui, on en a besoin. — Voyez-vous maintenant que vous vous êtes trompé?—Non, je ne le vois pas, je crois que vous vous trompez vous-même. — Pour qui prenez-vous ce monsieur?—Je le prends pour un marchand ou un agent de change. — Vous vous trompez; c'est un médecin très-éminent.—Aime-t-on beaucoup le jeune Allemand? — Oui, tous ceux qui le connaissent l'aiment.—Il est connu pour être un des plus aimables jeunes gens.

THÈME 77.

Quelqu'un a-t-il été envoyé chez mon tailleur? — Votre domestique y a été envoyé. — Que dit le tailleur?—Il dit que l'habit sera prêt l'après-dîner.—Vous êtes-vous fait mal en tombant?—Oui, je me suis disloqué le coude et fait mal à l'épaule.—A quelle épaule vous êtes-vous fait mal? — A mon épaule gauche. — Vous devez prendre garde une autre fois; mon frère se cassa la jambe la semaine passée [en] sautant par-dessus une haie. — Pourquoi votre soeur est-elle de si mauvaise humeur? — Elle est de mauvaise

humeur, parce qu'elle a de violents maux de dents.— Votre père garde-t-il toujours le lit? — Oui, il est en effet très-malade.— Je suis fâché de l'entendre.— Qu'est-ce qu'il a?— Il n'avait qu'un catarrhe sans conséquence (*slight . . .*); le médecin lui avait ordonné de garder la chambre et de se soigner.— Au lieu d'obéir au médecin, il fut si imprudent que d'aller à la bourse par une pluie violente; depuis lors (*ever since*) il a la fièvre et doit non seulement garder la chambre, mais aussi le lit. — Nous devons ménager notre santé, car la santé vaut (*is*) plus que les richesses.

THÈME 78.

Etes-vous très-sujet aux maux de tête? — Oui, je souffre beaucoup de maux de tête.— Votre catarrhe va-t-il (*Is—any*) mieux?— Pas encore, j'ai un catarrhe très-violent.— Où avez-vous gagné (*got*) votre catarrhe? — Je ne puis vous le dire pour sûr, je dois l'avoir gagné en allant au théâtre avant-hier soir. — Il faisait un temps humide, et n'ayant pas mon pardessus avec moi, je fus transi de froid. — Pourquoi ne prenez-vous pas garde? — Pourquoi votre fils n'a-t-il pas été à l'école ces deux jours? — Il a mal à l'oeil, et le médecin lui a ordonné de rester au lit. — Votre mère est-elle chez elle? — Oui, elle est à la maison la plupart du temps, elle est toujours malade. — Y a-t-il longtemps qu'elle est malade? — Depuis (*Ever since*) la mort de mon père. — Pourquoi votre servante ne fait-elle pas son travail? — Elle ne peut [pas le faire], parce qu'elle a mal au doigt.— Avez-vous entendu la triste nouvelle que j'ai reçue de la campagne? — Non, qu'est-ce?— Le jeune et aimable fils du baronnet, notre voisin, auquel appartient le château le plus ancien et le plus beau dans notre comté, est tombé de cheval en sautant par-dessus une haie, et s'est cassé le cou. — Voulez-vous faire une promenade avec nous?— Non, Monsieur, je ne puis aller, j'ai très-mal aux pieds. —

Comment votre cousin se porte-t-il? — Il ne se porte pas bien. — Quels livres sont-ce? — Ce sont des livres français. — Quand étiez-vous à Constantinople? — J'étais à Constantinople (*angl.*: A C. j'étais) il y a un an. — Mr. W. imprime-t-il tous vos livres? — Oui, il les imprime tous.

TRENTE-HUITIÈME LEÇON. — *Thirty-eighth Lesson.*

Quoique — cependant. *Though — yet (nevertheless).*

Soit que — soit que. *Whether — or.*
Si — ou.

Si — que. *So — that.*

Remarque 1. Si plusieurs membres de la phrase commencent par *ni*, on met *neither* devant le premier membre et *nor* devant le reste.

Cette maison n'est <i>ni</i> belle <i>ni</i> grande <i>ni</i> haute.	This house is <i>neither</i> beautiful, <i>nor</i> large, <i>nor</i> high.
Connaissez-vous cet homme?	Do you know this man?
Je <i>ne</i> le connais <i>pas</i> , <i>ni</i> <i>ne</i> veux le connaître.	I do <i>neither</i> know, <i>nor</i> wish to know him.
Qui frappe à la porte?	Who knocks at the door?
J'ai heurté la table de mes genoux.	I have knocked my knees against the table.
J'ai heurté mes genoux contre la table.	

<i>Frapper.</i>	{ <i>To knock (at, against).</i>
<i>Heurter.</i>	
<i>Contre.</i>	

Prenez garde, vous vous heurterez le front contre cette pierre.	Be cautious, you will knock your forehead against that stone.
---	---

Prudent. Imprudent.
Prudemment.

Cautious. Incautious.
Cautiously.

La prudence.

The caution.

Qui a été récompensé?
Les enfants obéissants ont été
recompensés, et les enfants
désobéissants ont été punis.

Who has been rewarded?
The obedient children have been
rewarded, and the disobedient
have been punished.

Récompenser.

To reward.

Punir.

To punish.

Ces enfants obéissent-ils à leurs
parents?
Non, ils ne leur obéissent pas.

Do these children obey their
parents?
No, they disobey them.

Obéir.

To obey.

Désobéir.

To disobey.

Prépare-t-on déjà le déjeuner?
Vous vous trompez, on ne le
prépare pas encore.

Is the breakfast already making?
You are mistaken, it is not yet
preparing.

Préparer.

To prepare.

Faire.

To make, made, made.*

Se méprendre. Prendre
pour un autre.

To mistake (for another).*

Se tromper.

*To mistake. To be mis-
taken.*

Ne pas être compris.

*To be mistaken. To be
misunderstood.*

Ne pas comprendre.

To misunderstand.*

La méprise.

The mistake.

Je me trompe.
Je me trompais.
Vous devez vous tromper.
Il m'a pris pour mon cousin.

I mistake, I am mistaken.
I mistook, I was mistaken.
You must be mistaken.
He mistook me for my cousin.

Je me suis trompé de maison.

{ I mistook the house.
I went into the wrong house.

La persévérance.
Le froid, la froideur.
La folie.

Perseverance.
Coldness.
Folly.

Quel volume de l'ouvrage avez-vous?

Which volume of the work have you?

J'ai le premier volume.

I have the first volume.

Voulez-vous le troisième?

Do you wish the third?

Non, mais je vous demanderais le second.

No, but I would thank you *for* the second.

Ayez la bonté de me passer une tranche de jambon et un peu de moutarde.

I would thank you *for* a slice of ham and some mustard.

Je vois cet homme pour la première fois.

I see this man for the first time.

Je vous prie.

Je vous serais reconnaissant, si. } L'ouvrage est-il déjà publié?

I would thank you.

Oui, sa dix-neuvième édition vient d'être publiée.

Is the work already published? Yes, its nineteenth edition is just being published.

Il est *sous presse*.

It is *just printing*.

Je vous le dis *pour* la dernière fois.

I say it to you *for* the last time.

Je ne vous le dirai pas encore une fois.

I *shall* not tell you again.

Vous verrons-nous *encore une fois* aujourd'hui?

Shall we see you *again* to-day?

J'aurai le plaisir de vous voir *encore une fois*.

I shall have the pleasure to see you *once again*.

Bonjour, Monsieur.

Good morning, Sir.

Merci, Monsieur, mais je n'ai pas l'honneur de vous connaître.

Thank you, Sir, but I have not the honour to know you.

Pour qui me prenez-vous?

For whom do you take me?

N'êtes-vous pas Monsieur Shelley de Londres?

Are you not Mr. Shelley of London?

Non, Monsieur, vous vous trompez; mais j'ai été souvent pris pour lui.

No, Sir, you are mistaken; but I have often been taken for him.

L'horloger.
Le carrossier.
Le soldat.
L'officier.
Le général.
La pierre.
La mousse.

The watch-maker.
The coach-maker.
The soldier.
The officer.
The general.
The stone.
The moss.

<i>Se distinguer.</i>	<i>To distinguish one's self.</i>
<i>Atteindre.</i>	<i>To reach.</i>
<i>Rouler.</i>	<i>To roll.</i>
<i>Cueillir.</i>	<i>To gather.</i>

<i>Le but.</i>	<i>The aim.</i>
<i>L'entreprise.</i>	<i>The enterprise (ou -ze).</i>
<i>Amasser de la mousse.</i>	<i>To gather moss.</i>

<i>Soulager.</i>	<i>To relieve.</i>
------------------	--------------------

<i>Jadis.</i>	<i>Once.</i>
<i>La pièce.</i>	<i>The piece.</i>
<i>La paix.</i>	<i>The peace.</i>

„L'état c'est moi," disait Louis XIV.

„Mon empire c'est [la] paix," disait Napoléon III.

„I am the State," said Lewis the Fourteenth.

„My empire is Peace," said Napoleon the Third..

THÈME 79.

Le château de votre voisin est-il aussi grand [que] celui de son frère, le baronnet ?—Il n'est ni aussi grand ni aussi beau ; le château du baronnet est le plus beau château dans ce comté.—Où ce château est-il situé ?—Il est situé sur les bords du Rhin. — Ce jeune homme est-il un parent de votre frère ? — Il n'est ni ami, ni cousin, ni (*any*) parent de (*to*) mon frère, mon frère ne le connaît point du tout. — Quelqu'un a-t-il été envoyé chez mon bottier ?—Personne n'y a été envoyé, parce que votre bottier veut venir lui-même.—Me montreriez-vous la montre que vous avez achetée hier chez l'horloger ? —Je la montrerais (*would*), si je l'avais avec moi, mais je ne l'ai pas avec moi, l'ayant laissée chez moi.—Je pense que vous m'avez pris pour un autre (*somebody else*). — Oui, Monsieur, vous avez raison, je vous ai pris pour votre cousin. — Pourquoi ces enfants ont-ils été punis ?—Ils ont été punis, parce qu'ils étaient désobéissants envers leur maître d'école. — Leur maître

d'école avait-il raison de les punir? — Oui, il avait raison. — Faisons-nous un tour de promenade avant d'aller dîner? — Je dois travailler avant de faire un tour de promenade. — Payerez-vous ponctuellement ce carrossier?—Je ne lui dois rien, n'ayant jamais eu un carrosse fait par lui.—Avez-vous quelque chose à objecter à ce que je lise ce livre?—Rien, Monsieur, ce livre est bon, et lire est beaucoup mieux que de jouer aux cartes, comme vos frères le font. — Qui fut récompensé par le général? — Le soldat qui s'est distingué dans la bataille fut récompensé par le général.

THÈME 80.

La persévérance est une grande vertu; celui qui persévère dans ses entreprises, seul atteint son but.— Un proverbe anglais dit qu'une pierre qui roule (*rolling*) n'amasse pas de mousse. — Pourquoi n'êtes-vous pas venu chez moi hier?—Je me suis trompé de rue, et quand on m'a montré la véritable (*right one*), je me suis trompé de maison (*I went into the wrong house*), [entrant dans] l'avant-dernière de ce côté-là; ayant enfin trouvé la véritable, je vins trop tard, parce que vous veniez de sortir.—Qui a pitié de ce pauvre homme?—Tout le monde en a pitié, car il fut jadis riche et dépensa toutes ses richesses [en] soulageant les pauvres et les malheureux.—Pourquoi n'avez-vous pas acheté le chien que vous aviez l'intention d'acheter? — Parce que je n'ai pas reçu de chez moi l'argent que j'attendais. — Pourquoi ces trois pièces de toile ne sont-elles pas encore mesurées?—Parce que nous devons premièrement compter les quarante-cinq paires de gants.—N'est-ce pas une très-jolie robe?—Oui, Madame, elle est (*a*) très-jolie (*one*).—Où l'avez-vous achetée?—Chez le marchand là au coin de la rue.—A-t-il encore de pareilles robes? —Non, c'était l'avant-dernière, la dernière a été achetée par la femme du célèbre avocat. — Votre chien vous suit-il?—Il me suit.—A qui est-il?—Il est à mon frère.

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON.—*Thirty-ninth Lesson.*

Votre professeur était-il seul?	Was your teacher <i>alone</i> ou <i>by himself</i> ?
Il était seul.	He was <i>alone</i> ou <i>by himself</i> .
Je suis seul.	I am <i>alone</i> ou <i>by myself</i> .
Les amies de ma soeur étaient seules.	My sister's friends were <i>alone</i> ou <i>by themselves</i> .
Quand le bal a-t-il lieu?	When does the ball take place?
Il a lieu ce soir.	It takes place this evening.

Avoir lieu.

To take place.*

Il a eu lieu avant-hier.

It took place the day before yesterday.

Avant-hier.

The day before yesterday.

Après-demain.

The day after to-morrow.

Quand aurai-je mon habit?

When shall I have my coat?

Vous l'aurez pour sûr après-demain.

You will have it positively the day after to-morrow.

Pour sûr. Positivement.

Positively.

Dites-moi, s'il vous plaît, où demeure Mr. Xavier?

Pray, tell me where Mr. Xavier lives?

Remarque 1. Les Anglais aiment à commencer une demande par *pray*.

De grâce.

S'il vous plaît.

Je vous prie.

} *Pray.*

Il demeure de ce côté dans l'avant-dernière maison.

He lives on this side in the last house but one.

L'avant-dernier. L'avant-dernière.

The last but one.

Deux avant le dernier, la dernière.

The last but two.

Cent, une centaine.
Mille, un millier.
Un million.

A hundred.
A thousand.
A million.

Remarque 2. Devant 100, 1000, 1,000000 se trouvent toujours l'article indéfini, ou un nombre, ou un adjectif possessif ou un mot indiquant un nombre défini ou indéfini, par exemple: *every, each*, chaque; *many*, beaucoup; *my*, mon, *thy*, ton, *his*, son etc. Quand *mil* indique un millésime, on n'emploie pas *a*, mais *one*, par exemple: mil-huit-cent-soixante-sept, *one thousand eight hundred and sixty-seven*. — Mais il est tout aussi juste d'employer les centaines, par exemple: onze cents, *eleven hundred*; quinze cents, *fifteen hundred* (jamais on ne met le signe du pluriel après *hundred*). Quand on indique une somme, on emploie indifféremment *a* et *one*, mais on préfère écrire dans les lettres de change, bons etc. *one*, donc: *one hundred, one thousand*.

Remarque 3. Les nombres qui suivent après *a hundred* lui sont liés par la conjonction *and*, et; donc: trois-cent-quarante-six, *three hundred and forty-six*; deux-cent-deux, *two hundred and two*.

Remarque 4. En écrivant une date on aime à placer le nombre après le mois, en omettant l'article *the*, par ex.: le 15 Mai, *May 15*; quelquefois on écrit comme en français: le 2 Décembre, *the 2nd December*, mais on lit alors en intercalant *of*, de, sans qu'il s'y trouve, donc: *the second of December*. Dans les actes on écrit toujours aussi *day*, donc: *this third day of July, one thousand eight hundred and forty-four*, ce 3 Juillet 1844.

Voulez-vous un morceau de pain?
Non, donnez-moi une tranche
de veau.

Will you have a piece of bread?
No, give me a slice of veal.

Une bouteille de vin.
Une tasse de thé.
Un verre d'eau.

A bottle of wine.
A cup of tea.
A glass of water.

Pourquoi n'écrivez-vous pas Why do you not write properly?
comme il faut?

Comme il faut. *Properly.*

Quel temps avons-nous? What kind of weather have we?
Il fait beau maintenant. It is fine weather now.

Comment le temps était-il hier? } How was the weather yesterday?
Quel temps faisait-il hier? } What kind of weather was it yesterday?

Il faisait hier très-mauvais. It was very bad weather yesterday.

Quel temps fait-il? } *How is the weather?*
 } *What kind of weather is it?*

Qui cherchez-vous? Whom do you seek?
Je ne cherche personne. I seek nobody.
Quelqu'un me cherche-t-il? Does anybody seek me?
Personne ne vous cherche. Nobody seeks you.

Chercher quelqu'un. } *To seek* some one.*
 } *To look for some one.*

Méchant.	Naughty.
Sage.	Good.
Sage, savant.	Wise.
Studieux.	Studios.
Paresseux.	Idle. Ignorant.
Le paresseux.	The idle man, boy.

Fermez la porte! *Shut the door!*
Je l'ai fermée. I have shut it.

Fermer. *To shut*, shut, shut.*

Cet habit vous convient-il? Does this coat suit you?
Oui, il me convient très-bien. Yes, it suits me very well.

Convenir. *To suit.*

Où naquit Napoléon I.? Where was Napoleon the First born?
Il est né à Ajaccio, en Corse. He is born at Ajaccio, on the island of Corsica.

Naître.

To be born.

Et où est-il mort?
Il est mort sur l'île de St.
Hélène.
Quand est-il mort?
Il est mort le cinq Mai.

And where did he die?
He died on the island of St.
Helena.
When did he die?
He died on the fifth of May.

Mourir.

To die (part. présent d'y-
ing).

Vivre.

To live.

Remarque 5. Ces deux verbes ont le verbe auxiliaire *to have*.

Avez-vous (reçu) une lettre de
votre cousin?
J'ai reçu de lui une lettre datée
de Californie, du quinze No-
vembre.

Had you a letter *from* your
cousin?
I had a letter *from him* dated
from California of the fifteenth
of November.

Entendre.

*To hear**, heard, heard.

Recevoir.

*To have**, had, had. *To*
receive.

Remarque 6. Pour marquer qu'on a reçu quelque chose de quelqu'un, entendu dire de quelqu'un, on emploie la préposition *from*.

De qui l'avez-vous entendu?
Je l'ai entendu de mon beau-
frère.

From whom have you heard it?
I heard it *from* my brother-in-
law.

A peine.

Scarcely. Hardly.

L'avant-dernière année.
L'avant-dernière soirée.

The year before last.
The night before last.

Goethe a-t-il toujours vécu à
Francfort-sur-le-Mein?
Il quitta Francfort, quand il
était fort jeune.
Où est-il mort?

Did Goethe always live in Frank-
fort on the Maine?
He left Francfort, when [*he was*]
very young.
Where did he die?

Il mourut à Weimar, le vingt-deux Mars mil huit cent trente-deux.

Quel âge avait-il, quand il mourut?

Il s'éteignit à l'âge de quatre-vingt-trois ans.

Le cristal.

La carafe.

Circonspect.

Marchez avec plus de circonspection!

La pelure.

L'orange.

Une pelure d'orange.

Glisser.

Se tromper.

Limer.

Le fossé.

Le porter (bière anglaise).

Se plaindre.

On vous a puni.

Comment? Qu'ai-je fait?

Dehors.

Boueux.

Il fait beaucoup de boue.

Vous êtes ici, Monsieur? Je croyais vous trouver chez votre père.

He died at Weimar, on the twenty-second of March, one thousand eight hundred and thirty-two.

What age was he, when he died?

He died in his eighty-third year.

The crystal.

The decanter.

Careful.

Go more carefully!

The peel.

The orange.

An orange peel.

To slip.

To be mistaken.

To file.

The ditch.

The porter.

To complain.

You have been punished.

What? (ou *Why?*) What have I done?

Out of doors.

Muddy.

It is very muddy.

You are here, Sir? I *expected* to meet you at your father's.

THÈME 81.

Quand l'Italien vint-il à Paris? — Vous aviez à peine quitté la chambre, lorsqu'il entra.—Était-il très-gai? — Non, il était très-triste, il disait que sa mère

était morte il y a une semaine. — Pourquoi avez-vous cassé la carafe de cristal? — J'en suis bien fâché, mais ce n'était pas ma faute, si je l'ai cassée; je la portais à la cuisine afin qu'on la remplisse d'eau (*to have it filled with water*), mais mon pied glissa et je tombai sur le plancher. — Pourquoi ne marchiez-vous pas avec plus de circonspection? — Je marchais avec beaucoup de circonspection, mais il y avait (*lay*) quelques pelures d'oranges sur le plancher, que je ne pouvais pas voir, parce qu'il faisait (*it being*) très-sombre dans la chambre. — Qui était la dame qui alla hier au théâtre avec votre père? — C'était ma belle-soeur, la jeune et aimable épouse de mon frère. — Chez qui demeure-t-elle? — Elle demeure chez nous. — Quand vous pouvons-nous attendre? — Je serai chez vous à sept heures vingt minutes pour vous conduire au Vauxhall. — Je regrette de ne pas pouvoir (*I cannot*) aller avec vous, ayant déjà promis à ma soeur cadette de la conduire au concert. — Fermez la porte, Monsieur. — Pourquoi la laissez-vous ouverte? — Vous vous trompez, Monsieur, la porte est fermée. — Où avez-vous vécu les trois dernières semaines? — J'ai vécu la plupart du temps à Wiesbade. — Aviez-vous [reçu] une lettre de votre frère? — Oui, Monsieur, j'ai [reçu] de lui une lettre le vingt-six Mars. — D'où vous a-t-il écrit? — Sa dernière lettre a été mise à la poste à Auteuil, mais je ne pense pas qu'il y vive. — Qui est ce méchant garçon? — C'est le garçon paresseux que son maître vient de punir. — Un proverbe italien dit: Voir Naples et puis mourir! — Moi je préférerais (*would rather*) d'y vivre que d'y mourir.

THÈME 82.

Pouvez-vous me dire, s'il vous plaît, où votre frère demeure? — Oui, Monsieur, il demeure dans l'avant-dernière maison de ce côté de la rue. — Voulez-vous un morceau de pain? — Non, je voudrais plutôt une tranche de mouton froid, j'ai assez de pain. — Quel

temps fait-il? — Il pleut. — Vous devez lire comme il faut, mon cher garçon. — Voulez-vous prendre une tasse de café avec nous? — Non, je vous suis obligé (*I thank you*), je préférerais prendre une tasse de thé. — Préférez-vous le thé au café? — Oui, Monsieur. — Pourquoi avez-vous loué votre serviteur? — Je l'ai loué, parce qu'il a très-bien fait son devoir. — Cet homme a-t-il beaucoup de vertus? — Il n'a point de vertu excepté qu'il a beaucoup d'argent. — Nommez-vous ceci une vertu? — Non, Monsieur (*...not I*); mais il paraît que l'argent est aux yeux de beaucoup de personnes la plus grande des vertus. — Comment ce jeune homme échappa-t-il de prison? — Il échappa de prison en limant les barreaux de sa fenêtre et sautant après dans un fossé profond plein d'eau. — Venez vous asseoir, je suis fatigué de marcher. — Apportez-moi, s'il vous plaît, un verre de vin. — Je n'ai pas de vin, mais prenez (*you are welcome to*) un verre de porter. — Quel volume de ce livre lisez-vous maintenant? — Je lis le cinquième. — Quand êtes-vous né? — Je suis né le deux Décembre mil huit cent vingt et un. — Quand le célèbre poëte allemand Goethe est-il né? — Il est né le vingt-huit Aôut mil sept cent quarante-neuf. — Votre cousine se plaint que vous n'avez pas tenu votre parole avant-hier soir. — Comment? Que lui ai-je promis? — Vous avez promis de l'accompagner au concert; elle vous a longtemps attendu et a dû y aller seule, parce que vous n'êtes pas venu. — Je suis vraiment bien fâché de n'avoir pu l'accompagner. — Pourquoi n'avez-vous pas pu? — Ma sœur que j'attendais hier matin du continent, est arrivée (*Imp.*) avant-hier soir. — Quel temps avons-nous aujourd'hui? — Il pleut et il y a beaucoup de boue dehors. — Cherchez-vous quelqu'un? — Oui, je cherche mon frère, que je croyais trouver ici. — Ne l'avez-vous pas rencontré dans la rue? — Il était ici pour vous chercher (*Part.*), et ne vous trouvant pas il nous quitta immédiatement.

QUARANTIÈME LEÇON. — *Fortieth Lesson.*

Qui de vous deux frères se lève
le plus vite le matin?

Mon frère se lève toujours le
premier, mais je m'habille
plus vite que lui.

Which of you two brothers rises
quickest in the morning?

My brother gets always *first*
out of bed, but I dress
quickest and get ready *soonest*.

Se lever (du lit).

{ *To rise**, rose, risen.
*To get*up*, got up, got up.
To get out of bed.

*Remarque 1. To rise and to get se conjuguent
avec le verbe auxiliaire to have.*

Le premier.

Avant les autres.

{ *First* (sans article).

Vite. Le plus vite.

{ *Quick. Quickest.*
Fast. Fastest.

Etes-vous déjà prêt?

Pas encore, mais je serai bien-
tôt prêt.

Have you got ready?

Not yet, but I shall soon get
ready.

Etre prêt.

Bientôt. Le plus tôt.

To get ready.*

Soon. Soonest.

Qui sera prêt le premier?

Quel chapeau vous plaît le plus?

Je trouve celui-ci le plus joli.

Who will get ready *soonest*?

Which hat pleases you *best*?

I find this *best*.

*Remarque 2. Le superlatif employé comme ad-
verbe perd son article défini.*

Plaire.

To please (la personne à
l'Accusatif sans *to*).

Je prendrai celui qui vous plaît
le plus.

I will take that which you
like best, *ou* which *pleases*
you best.

Remarque 3. *To like* indique le sentiment d'une personne pour une autre personne ou pour un objet. *I like him, her, it*: il, elle etc. me plaît, je l'aime. *To please* indique le plaisir produit sur une personne. Cette maison me plaît (me fait plaisir), *this house pleases me*. Quelquefois et même souvent on emploie indifféremment *to please* et *to like*.

Ce cheval ne m'a pas plu (ne m'a pas fait plaisir). { *This horse did not please me.*
I did not like this horse.

Remarque 4. Ces deux verbes ont la même signification au passif; *he is liked*, il plaît, il est aimé; *I am pleased with it*, cela me fait plaisir, cela me plaît.

Je puis faire ce que je veux. *I can do what I like (what I please).*

Remarque 5. Souvent dans la signification de *vouloir*, *to like* et *to please* sont employés comme des verbes neutres.

Comme vous voulez.
 Faites ce que bon vous semble.
 Voulez-vous avoir la bonté de—?
 Voulez-vous avoir la bonté de me passer la carafe?
 Donnez-moi, s'il vous plaît, encore un peu de boeuf rôti.
 Je prendrai (je veux prendre) encore un peu, s'il vous plaît.
 Voulez-vous prendre encore un peu de moutarde?
 Non, Monsieur, je vous remercie, j'en ai assez.

As you like, as you please.
Do as you please.
Will you be pleased to—?
Will you be pleased to hand me the decanter?
Please, give me a little more beef.
I will take a little more, if you please.
Will you take a little more mustard?
No, Sir, I thank you, I have had quite sufficient.

Remercier.

{ *To thank (for something).*
To return thanks (for something).

Je vous remercie pour la belle montre d'or que vous m'avez donnée.
 Je vous remercie bien.

I thank you for the beautiful gold watch, which you gave me.
I return you my best thanks.

Les remerciements.

Thanks (ne s'emploie qu'au pluriel et sans article).

Après le discours de lord F., lord G. remercia *au nom des* dames.

After the speech of Lord F., Lord G. returned thanks *for the ladies*.

Dois-je vous passer les pommes de terre?

Shall I hand you the potatoes?

Voulez-vous me passer la bouteille de vin?

Will you please to hand (*ou pass*) me the bottle of wine?

Je vous prie, donnez-moi un verre de vin.

I will (*ou shall*) thank you *for* a glass of wine.

Voulez-vous *me verser* un verre d'eau?

Will you *pour out* a glass of water *for me*?

Je vous prie, donnez-moi une tranche de jambon.

I would thank you for a slice of ham.

Un morceau de pain et de beurre.

A slice of bread and butter.

D'où venez-vous?

{ From where do you come?
{ Where do you come from?

Je viens de chez mon tailleur; j'y ai été pour payer mon compte.

I come from my tailor's; I was there in order to settle my bill.

Lui avez-vous payé tout?

{ Have you paid him in full?
{ Have you paid him all you owe?
{ Have you paid all you owe to him?

Non, je lui dois un petit reste.

{ No, I owe him a small balance.
{ No, there is still a small balance *against* me.

A-t-il écrit un acquit sous son compte?

Has he settled his bill?

Non, Monsieur, il me donnera un acquit *pour tout*, lorsque je lui aurai payé le tout.

No, Sir, he will give me a receipt *in full*, when I shall have settled the balance.

Payer (un compte)

To settle (an account, a bill).

Donner un acquit.

To settle.

L'acquit.

The receipt.

L'acquit pour tout.
Avoir une créance *de* quelqu'un.

The receipt in full.
To have a demand *against* some-
body.

Recevoir.

To get, got, got, get-
ting.
To receive.*

Vous a-t-il payé votre créance?
Non, Monsieur, il n'aime pas à
payer ses dettes.

Have you got your demand?
No, Sir, he does not like to pay
his debts.

La dette.
La créance.
Le compte.

The debt.
The demand.
The bill.

A combien se montent ses det-
tes?

*What is the amount of his
debts?
What do his debts amount to?
How much does he owe?*

Combien doit-il?

Le montant.
La somme.

The amount.
The sum.

Cet homme paraît avoir beau-
coup d'esprit.

This man seems to have a great
deal of spirit.

Non, Monsieur, c'est un simple
zéro.

No, Sir, he is a *mere cypher*.

Le chiffre.
Le zéro.

The figure.
The aught, naught, cypher,
zero.

Ecrire une somme *en lettres*.
Ecrire une somme *en chiffres*.
Quand cette lettre de change
est-elle payable?
A-peu-près dans deux semaines.

To write a sum *in full*.
To write a sum *in figures*.
When will this bill of exchange
become due?
In about a fortnight.

La lettre de change.
La traite.
Le compte.
La facture.

*The bill of exchange.
The bill, note, account.
The invoice.*

Payable.

Due.

A combien se monte cette *traite*
sur Paris?
Hambourg, sur, de Hambourg.
Petersbourg, sur, de Petersbourg.

What is the amount of this
Paris-bill?
Hamburgh *ou* Hambro'.
Petersburgh.

Lisbonne.
Moscou.

Lisbon.
Moscow.

Remarque 6. Pour indiquer la ville sur laquelle une traite est tirée ou d'où provient une chose quelconque on emploie l'adjectif de lieu; l'adjectif de lieu et le nom de la ville dont il est formé sont identiques; l'adjectif de lieu se place toujours devant le substantif.

Un habit fait à Londres.
Des bottes faites à Petersbourg.
Des gants de Paris.

A London-made coat.
Petersburgh-made boots.
Paris-gloves.

Quand la traite est-elle payable?
Elle est payable le 5 Juin 1865.

{ When will the bill be due?
When is the bill due?
It is due (will be due) on the
fifth June one thousand eight
hundred and sixty-five.

Devoir (une dette).

{ *To owe* (avec l'Accusatif
sans to).
To be indebted (avec le Datif
précédé de to).

Payer une lettre de change,
une traite.

{ *To take up*
To pay } *a bill.*
To meet

Avez-vous envoyé la traite à
Mrs. Johnson & Comp.?
Non, je l'ai envoyée à Mrs. Carl-
stein frères.

Have you sent the bill to Messrs.
Johnson & Comp.?
No, I have sent it to Messrs.
Carlstein Brothers.

Remarque 7. Quand il est question d'une raison sociale, le mot *frères*, *Brothers*, s'écrit en anglais toujours avec une lettre majuscule.

Monsieur (devant un nom).
Messieurs Williams frères.

Mr. (prononcez: *Mister*).
Messrs. (prononcez: *Mesjource*)
Williams Brothers.

Madame (devant un nom).
Mademoiselle (devant un
nom).

Mrs. (prononcez: *Missis*).
Miss.

Remarque 8. *Mr.* ne se place que devant un nom. Le pluriel est *Messrs.* qui est l'abréviation de *Mes-*

sieurs; il ne s'emploie jamais, quand on parle à quelques personnes, mais *de* quelques personnes, ou bien sur les adresses de lettres. Quand on ne nomme pas le nom, on dit à une personne: *Sir*, à plusieurs: *Gentlemen*; p. e.: Entrez, Monsieur (Messieurs), *Step in, Sir (Gentlemen)*.

Remarque 9. En parlant ou écrivant à une dame et nommant son nom de famille on dit *Mrs.*, en parlant ou écrivant à une demoiselle on emploie le mot *Miss*, par exemp.: *Mrs. Wunch, Miss Wunch*. En leur parlant sans nommer le nom, on dit, quand on s'adresse à une seule dame ou demoiselle: *Madam* (prononcez *mâme*), quand on s'adresse à plusieurs dames ou demoiselles: *Ladies*. Quand on parle de plusieurs dames qui portent le même nom de famille (par exemple de soeurs), on laisse tantôt le mot *demoiselle* sans signe de pluriel, et ajoute ce signe au nom de famille, par exemple: Avez-vous vu les demoiselles Beauregard? *Have you seen the Miss Beauregards?* Ou bien le premier mot prend le signe du pluriel et le nom de famille reste invariable: *Have you seen the Misses Beauregard?* Cette dernière manière de parler est la plus usitée. En parlant de dames en général sans les nommer, on dit *lady* au singulier et *ladies* au pluriel: une dame âgée et deux jeunes dames étaient ici, *an elderly lady and two young ladies were here*.

<i>Additionner.</i>	{ <i>To add up.</i> <i>To cast* up, cast, cast.</i>
L'addition.	The addition.
La soustraction.	The subtraction.
La multiplication.	The multiplication.
La division.	The division.
L'arithmétique.	The arithmetic.
Les mathématiques.	The mathematics (au pluriel).
Le total.	The quotient.

Avez-vous déjà lu quelque chose de Shakespeare?

En français, Monsieur, mais non en anglais; ses oeuvres sont encore trop difficiles pour moi. Ne désirez-vous pas d'être en état de les lire?

Vraiment, Monsieur, je le désire beaucoup.

Vous serez en état *de les comprendre* en peu de temps.

Du boeuf.

Du boeuf rôti.

Des légumes.

Frîre.

F r i t.

Une pomme de terre frite.

Voici.

Voilà.

Jeter.

Un coup d'oeil.

Un écu (dollar).

Un centime.

Suspendre ses payements.

Un acquit.

La bagatelle.

Le chef d'une maison.

Have you already read anything of Shakespeare?

In French, Sir, but not in English; his works are still too difficult for me *to understand*. Are not you desirous (*ou* Do you not wish) to be able to read them?

Certainly, Sir, I wish it very much.

You will be able in a short time.

Boiled beef.

Roast-beef.

Greens.

*To roast** (irrégulier seulement devant un substantif signifiant quelque mets).

Roast (autrement: *roasted*).

A roast potato.. (Au pluriel de cette expression quelquefois aussi *roasted* régulier.)

Here is.

There is.

*To cast**, cast, cast.

A glance.

A dollar (en Amérique du Nord).

A cent.

To stop payment.

A receipt in full.

The trifle.

The head of a house.

La réalité.	The reality.
De nom.	By name.
Le premier commis.	The chief-clerk.
Que vous a dit mon père?	What has my father told you?
Il n'a rien à redire, si je viens peut-être de très-bonne heure chez lui.	He has nothing <i>against my com- ing</i> to him perhaps <i>very early in the morning.</i>
L'écurie.	The stable.
Mentir.	To lie. To be a story-teller.
La pension.	The annuity.
Les revenus.	The income. (Only in the singular.)
Le bétail.	The cattle. (As a collective noun only in the singular, but with the verb always in the plural.)
L'ameublement.	The furniture.
Léger. Etourdi.	Frivolous.
Détruire.	To destroy.

THÈME 83.

Avez-vous quelque chose de bon à manger, garçon? — Nous avons beaucoup de bonnes choses, Monsieur, mais je ne sais pas ce que vous préférez. — Qu'avez-vous? — Nous avons du boeuf, du mouton, du porc, des cotelettes de veau, du boeuf rôti, des légumes et de la salade. — Je préfère du boeuf rôti. — Voici votre boeuf rôti, Monsieur; voulez-vous (*do you like*) avoir des légumes avec? — Non, Monsieur, apportez-moi des pommes de terre frites. — Comme vous voulez. — En voulez-vous encore? — Non, merci, j'en ai assez. — Pourquoi vous levez-vous de si bonne heure le matin? — Parce que je préfère lire et écrire alors. — Où votre ami achète-t-il son papier et ses plumes? — Il les achète où ils sont le meilleur marché. — D'où venez-vous? — Je viens de [chez] mon banquier. — Qu'avez-vous fait là? — On m'avait envoyé (*I had . . . sent to me*)

une lettre de change de Hambourg que j'ai portée au banquier.—A-t-il payé cette lettre de change?—Oui, après avoir jeté un coup d'oeil dessus, il me paya immédiatement.—A combien montait-elle?—[A] quarante-six écus.—Quand la lettre de change [que] vous avez donnée à votre tailleur, est-elle payable?—Dans environ deux semaines (*fortnight*).—Avez-vous déjà l'argent pour la payer?—Non, mais mon père m'a promis de me l'envoyer.—Faut-il que j'écrive la somme en lettres?—Non, vous devez (*you have to*) l'écrire en chiffres.—Le négociant qui a suspendu ses paiements la semaine dernière, a-t-il payé toutes ses lettres de change?—Non, il ne les a pas payées toutes.—A combien se montent ses dettes?—Elles montent à plus de quinze mille sept cents écus.—Vous dois-je quelque chose?—Oui, Monsieur, vous me devez encore un petit solde.—A combien se monte ce solde?—Il monte à seize francs et quelques centimes.—Votre cordonnier a-t-il fait ces souliers, Madame?—Non, Monsieur, ils sont faits à Paris.

THÈME 84.

Je vous apporte votre argent, Monsieur, donnez-moi un acquit, s'il vous plaît.—Je ne puis vous donner un acquit, Monsieur, parce que vous me devez un petit reste.—Je pensais ne vous rien devoir de plus.—A combien monte le solde?—[C'est] seulement une bagatelle, deux francs et quarante-neuf centimes.—Voici l'argent, donnez-moi maintenant l'acquit.—Le baron allemand vous doit-il quelque chose (*Have you a demand against...*)?—Il me devait (*I had*), Monsieur, mais il m'a payé (*I got it*).—Est-ce le chef de la maison Woodstock Frères?—Oui, Monsieur, de nom, mais en réalité c'est un zéro; toutes les affaires sont faites par son premier commis.—Portez-vous des gants de Suède?—Non, Monsieur, je ne porte que des gants de Paris.—Voulez-vous aller avec nous à Versailles dans notre voiture?—Non, je préfère y aller à cheval.—Faites ce

que vous voulez. — Voulez-vous avoir la bonté de me verser encore une tasse de café, Madame? — Ne voulez-vous pas prendre encore un peu de crème, Monsieur? — Je prendrai encore un peu de crème, s'il vous plaît. — Viendrez-vous chez moi avant de partir pour Constantinople? — Oui, si vous n'avez rien à redire à ce que je vienne peut-être de très-bonne heure. — Je n'ai rien du tout à redire à ce que vous veniez de bonne heure chez moi, parce que je me lève toujours à cinq heures et demie. — Après lui avoir raconté la nouvelle, je m'en suis allé. — Que lui avez-vous dit? — Je [lui] ai parlé de ce que je voulais (*about my*) aller à Paris la semaine prochaine. — Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas vu votre ami le lieutenant? — Je ne l'ai pas vu depuis que je l'ai rencontré dans la rue. — Au lieu de venir chez moi, son frère aîné, il attend que j'aille chez lui. — Quand serez-vous de retour de Berlin? — Je ne puis encore rien dire de positif concernant mon retour. — Avez-vous déjà vu votre mère? — Je vais justement chez elle. — Où est votre frère? — Mon frère est à l'écurie pour parler à son cocher.

THÈME 85.

Pourquoi faites-vous tant de dettes? — Si j'étais riche, je ne les ferais pas, mais maintenant j'ai à peine de quoi vivre et (je) reçois mon argent très-irrégulièrement de ceux qui m'en doivent. — Votre père ne vous donne-t-il pas assez d'argent? — Il me fait une petite pension et ne peut me donner plus, ses revenus étant très-modestes. — Il avait une excellente ferme près [de] Fontenay, mais elle a brûlé avec tout ce qui y était, le bétail, le grain, l'ameublement, en un mot le feu a tout détruit. — Qui écrit vos leçons? — Mon frère aîné. — Est-ce qu'il ne vaudrait (*to be*) pas mieux que (*if*) vous écriviez vos leçons vous-même? — Je ne puis écrire moi-même, ayant mal au doigt. — Ce verre se casserait-il, si je le laissais tomber? — Sans doute il se casserait; vous devez prendre garde, car c'est un précieux

verre de Bohême. — Pourquoi ne vous habillez-vous pas? — Je m'habillerais, si je sortais, mais ayant à écrire, je m'habillerai plus tard.—Est-ce qu'il ne vaudrait pas mieux pour ce jeune homme que (*if*) son père ne lui envoyât pas tant d'argent? — Cela vaudrait beaucoup mieux; ayant tant d'argent à dépenser, il devient plus léger de jour en jour.—La ville prochaine est-elle encore éloignée?—Non, Monsieur, nous y serons dans quelques minutes. — Vous pouvez la voir, si vous regardez par (*out of*) la fenêtre.—M'avez-vous longtemps attendu?—Je vous ai attendu plus d'une heure.—Avez-vous déjà fini de dîner?—Oui, Monsieur, depuis longtemps.—Vous mangez très-vite.—Il y a un proverbe qui dit: [que] celui qui mange vite, travaille vite. — Cela n'est pas vrai, du reste (*besides*) les proverbes mentent très-souvent.

QUARANTE-ET-UNIÈME LEÇON.—*Forty-first Lesson.*

Avez-vous déjà vu des fleurs de mai?

Have you already seen *May-flowers*?

Portez-vous des gants de Paris?

Do you wear Paris gloves?

Non, je porte des gants de Vienne.

No, I wear Vienna gloves.

Aimez-vous la viande salée?

Do you like salt meat?

Non, je préfère la viande fraîche.

No, I like best fresh meat.

De la viande fraîche.

Fresh meat ou beef.

Des mets salés.

Salt meats.

Du laitage.

Milk-food.

Le mets.

The dish.

L'aliment.

The food.

Pourquoi fait-il tant de fumée dans cette chambre?

Why is it so smoky in this room?

Il fait de la fumée, parce que le ramoneur n'a pas nettoyé la cheminée.

It is smoky, because the chimney-sweeper has not swept the chimney.

La cheminée.
Le ramoneur.

The chimney.
The chimney-sweeper.

Ramoner. Nettoyer la
cheminée.

To sweep the chimney.

Asseyez-vous, je vous prie; mon
frère reviendra tout de suite.

Pray, sit down; my brother will
come back immediately.

S'asseoir.

To sit down.*

Etre assis.

To sit. To be seated.

Pourquoi ne mangez-vous plus?
Je vous remercie, je ne puis
plus manger.
Qu'aviez-vous à votre dîner?

Why do you not eat any more?
I thank you, I cannot eat any
more.
What had you for your din-
ner?

J'avais de la soupe, du bouilli
avec de la salade, un pou-
let rôti et du laitage.

I had soup, beef with salad, a
roast chicken and milk food.

La soupe.
Le bouilli.
Le rôti.
La salade.
La laitue.
Le boeuf rôti.
Une cotelette.
Les rognons, les reins.
Le flan.
Le beignet.
La crêpe.
Le poulet.
La poule.
Le coq de bruyère.

The soup.
The beef.
The roast.
The salad.
The lettuce.
The roast-beef.
A cutlet.
The loins (plur.).
The custard.
The fritter.
The pancake.
The chicken.
The fowl.
The wood-cock, the wild
grouse.

Le porc.
Le filet de boeuf.
Le pâté.
Le plumpudding.
L'assiette.

The pork.
The sirloin.
The pie.
The plum-pudding.
The plate.

Manger.

To eat, eat ou ate, ea-
ten.*

Boire.

To drink, drank, drunk.*

Voulez-vous déjeuner dans la chambre à diner?

Je préfère déjeuner au jardin.

Pourquoi mangez-vous si peu?
Depuis que j'ai été malade, j'ai perdu mon appétit.

Avoir de l'appétit pour quelque chose.

N'avoir pas d'appétit.

Apportez-moi le déjeuner, s'il est prêt.

On le prépare; asseyez-vous, Monsieur, en attendant, et lisez un journal.

Je préfère me promener avant le déjeuner.

En attendant.

La promenade.

Faire un tour de promenade.

Avez-vous fait un bon diner?

Oui, Monsieur, nous en avons eu un excellent.

Avez-vous faim ou soif?

J'ai grand' soif.

Vous avez toujours ou faim ou soif.

Avoir faim.

Avoir soif.

La faim.

La soif.

La soif du savoir.

Nous n'avons pas soif, mais faim, grand' faim.

Will you breakfast in the dining room?

I like better to breakfast in the garden.

Why do you eat so little?
Since I have been ill, I have lost my appetite.

To have appetite for something.

To have no appetite for anything.

Not to have appetite for anything.

To have appetite for nothing.

Bring me the breakfast, if it is ready.

It is preparing; sit down, Sir, in the meanwhile, and read a newspaper.

I like better to walk (or to take a walk) before breakfast.

In the meanwhile.

The walk.

To take a walk.

Had you a good dinner?

Yes, Sir, we had an excellent one.

Are you hungry or thirsty?

I am very thirsty.

You are always either hungry or thirsty.

To be hungry.

To be thirsty.

The hunger.

The thirst.

The thirst for knowledge.

Thirsty we are not, but hungry, very hungry.

Avez-vous montré votre nouveau chapeau à votre soeur?
Oui, je le lui ai montré hier

Have you shewn your new hat to your sister?
Yes, I shewed it her yesterday.

Montrer (à).

{ *To shew**, shewed, } (Avec
shewn. } ou
{ *To show**, showed, } sans
shown. } to.)

 *To show* et *To shew* ont la même signification et la même prononciation (= *chaû*). Celui-là est plus usité que celui-ci.

Pourquoi êtes-vous si triste aujourd'hui?
Ma soeur glissa hier, et se cassa la jambe.

Why are you so sad to-day?
My sister slipped yesterday, and broke her leg.

Patiner.

To skate ou *scate.*

Le patin.
Le lit.
La langue.
Le traineau.
Le berceau.
Le palais.
La dent.
La gencive.
Une brèche de dents.
Le dentiste.
Le menton.
Le front.
Le cil.
Le nez.
L'oreille.
L'épaule.
La poitrine.
La mâchoire.
Édenté.
Mal de dents.
L'arracheur de dents.
La joue.
La paupière.
Le sourcil.

The skate ou scate.
The bed.
The tongue.
The sledge.
The cradle.
The palace.
The tooth, plur. *teeth*.
The gum.
A tooth-gaping.
The dentist.
The chin.
The fore-head.
The eye-lash.
The nose.
The ear.
The shoulder.
The breast.
The jaw-bone.
Toothless.
Tooth-ache.
The tooth-drawer.
The cheek.
The eye-lid.
The eye-brow.

Le bout du nez.

Le cou.

Le coude.

L'estomac, le ventre.

Votre neveu sait-il l'anglais?

Il le savait, quand *il était* enfant.

Où est le jeune homme qui a perdu ce livre?

Qui est le plus heureux, celui qui est riche, ou celui qui est content?

Votre frère est-il encore à l'école?

Non, Monsieur, il est à la maison.

D'où viens-tu, Jean?

Un soldat s'est tué ce matin.

Notre professeur punit les écoliers paresseux.

Vin de Madère.

Ce vin est-il trop *fort* pour vous?

Oui, Monsieur.

Le foin.

L'avoine.

Le picotin.

Oter.

Le pâté au lièvre.

La soupe à la tortue.

Les noix au vinaigre.

Les cornichons au vinaigre.

Que *venez-vous faire*?

Je viens vous prendre, Monsieur.
Je vous suis bien obligé; venez, il faut que je m'en aille.

The tip of the nose.

The neck, throat.

The elbow.

The stomach, the belly.

Does your nephew know English?

He knew it when a boy.

Where is the young man, who lost this book?

Which is the happier, he who is rich, or he who is content?

Is your brother still at school?

No, Sir, he is at home.

Where do you come from, John?

A soldier has killed himself this morning.

Our teacher punishes the idle pupils.

Madeira-wine.

Is this wine too *strong* for you?

Yes, Sir.

The hay.

The oats.

The peck.

To pull off.

The hare-pie.

The turtle-soup.

The pickled walnuts.

The gherkins.

What *do you come for*? ou
inieux: *For what do you come?*

I come for you, Sir.

Thank you, Sir; come, I must be off.

Je veux déjeuner à la fourchette
avec vous.

Il n'a pas envie de manger.

Je n'ai pas l'occasion de le
faire.

La glace.

On ne pouvait pas trouver de
glace.

Le plancher. Le carreau.

Il est homme d'esprit.

Le compagnon.

C'est un compagnon très-agré-
able.

Croire (avec deux accu-
satifs).

Je vous crois mon meilleur
ami.

Le cordonnier apporte mes sou-
liers.

Les vôtres ne sont pas encore
prêts.

Faire des dettes.

Flatter.

Grêler.

Le flatteur.

Je pense que nous aurons bien-
tôt de la grêle.

Sincère.

Subtil.

Doux.

Ouvert.

Avare.

Verser.

Le poison.

I will take a little lunch with
you.

† *He has no appetite for any-
thing.*

† *I have no occasion for doing
so.*

The ice.

No ice could be found. *Oumieux:*
There was no ice to be found.

The floor.

He is a witty man.

The companion.

He is a most pleasant compa-
nion.

To esteem. To think. To
consider.*

I think *ou* esteem *ou* consider
you my *very* best friend.

The shoemaker brings my shoes.

Yours *he* has not yet got ready.

To contract debts.

To flatter.

To hail.

The flatterer.

I think (that) it soon will hail.

Sincere.

Subtle. Subtile.

Sweet.

Open. (Adjective.)

Avaricious.

To pour. To shed.*

The poison.

THÈME 86.

Qui frappe à la porte?—Le ramoneur.—Que vient-il faire?—Je l'ai fait chercher afin qu'il ramone la cheminée de la cuisine, car il fait beaucoup de fumée dans ma cuisine.—Asseyez-vous, s'il vous plaît, Monsieur!—Je vous suis bien obligé, je n'ai pas de temps, il faut que je m'en aille tout de suite.—Ne voulez-vous pas déjeuner à la fourchette avec moi?—Je vous suis bien obligé, Monsieur, je n'ai pas envie de manger.—Je vous prie, prenez quelques huîtres et un verre de Madère.—Je préfère un verre de vin de France, car le Madère est trop fort pour moi.—Mon cheval a-t-il reçu sa nourriture?—Oui, Monsieur, je lui ai donné un picotin d'avoine et un peu de foin.—Qu'aviez-vous aujourd'hui à votre dîner?—Nous avions une soupe à la tortue, du boeuf, des cornichons au vinaigre et des noix au vinaigre, une poule avec des pois verts, un coq de bruyère rôti et de la laitue et un excellent pâté.—Pourquoi mangez-vous si peu?—Depuis que j'ai été malade, j'ai perdu mon appétit.—Pourquoi ôtez-vous votre chapeau?—Je l'ôte, parce qu'il fait trop chaud dans cette chambre.—Aimez-vous à patiner?—J'aime beaucoup à patiner, mais je n'ai pas eu l'occasion de patiner pendant quelques années, parce que les hivers n'étaient pas assez froids, et qu'on ne pouvait pas trouver de glace.—Avez-vous montré à votre père votre nouvelle bague d'or?—Oui, je la lui ai montrée, et il a dit que je l'avais payée trop cher (*much*).—Avez-vous entendu quelque chose à propos de la bague que vous avez perdue?—Non, je n'ai encore rien entendu là-dessus.—Que ferez-vous de votre vieil habit?—Je ne puis vous le dire encore.—Pourquoi êtes-vous si triste?—Mon père glissa hier sur le carreau, et se disloqua l'épaule.

THÈME 87.

Croyez-vous le Français (*angl.*: être) homme d'esprit?—Je le crois homme de beaucoup d'esprit et un

compagnon très-agréable.—Qui est votre meilleur ami? — J'ai beaucoup d'amis, mais je crois mon cousin Charles mon meilleur ami. — Il est sincère et ne me cache jamais mes fautes. — Je n'estime pas pour amis ceux qui nous flattent. — Un flatteur est souvent pire qu'un ennemi. — Vous pouvez vous protéger contre un ennemi ouvert, mais non pas contre un flatteur qui vous verse son poison subtil et doux dans l'(angl.: votre) oreille.—Pensez-vous [qu']il [vaille] mieux rester chez soi que de sortir?—Je pense [qu']il [vaut] mieux rester à la maison, parce qu'il pleut, et je pense que nous aurons bientôt de la grêle.—Votre oncle vous a-t-il donné quelque argent?—Oui, mais très-peu, il est trop avare pour se séparer de son argent. — Il n'est pas avare, il vous donne autant que vous [en] avez besoin. — Non, Monsieur, il sait que je dois faire des dettes pour vivre, mais aimerait mieux (*would rather*) me voir en prison pour dettes que de me donner quelques schellings de plus. — A qui sont les bottes que le bottier apporte? — Il apporte les miennes, les vôtres ne sont pas encore prêtes.—J'ai faim.—Le déjeuné est-il prêt? —Pas encore, Monsieur, on le prépare.—A qui étaient les chevaux que vous aviez aujourd'hui à votre voiture?—J'avais les chevaux de mon ami, le riche Russe. —Avez-vous essayé [de] ce pâté au lièvre?—Oui, Monsieur, j'[en] ai essayé et l'ai trouvé excellent. — Dites à votre domestique, s'il vous plaît, de mettre les lettres à la poste.—Il les a déjà mises à la poste.

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON.—*Forty-second Lesson.*

Descendre.

To go down. To come down.

Descendre la montagne.

To go *ou* come down the hill, mountain.

Descendre la rivière.

To go down the river.

Descendre de cheval.	{ To alight from one's horse. To dismount.
<i>Monter.</i>	<i>To go up. To come up.</i>
Monter la montagne.	To go up the hill <i>ou</i> the mountain.
Remonter la rivière.	To go up the river.
Monter à cheval.	{ To mount the horse.
Se mettre en selle.	
Monter sur un vaisseau.	To get on board (<i>of</i>) a ship.
Monter en voiture.	To get into a coach.
Descendre de voiture.	To alight (<i>ou</i> get out) of a coach.
Pleut-il?	Does it rain?
Il fait de la pluie.	It rains.
Il pleut très-fort.	{ It rains very hard. It rains <i>mill-stones</i> <i>ou</i> <i>cats and dogs</i> .
Fait-il de la boue?	Is it muddy?
Il fait beaucoup de boue dehors.	It is very muddy out of doors.
Il ne fait pas de boue.	It is not muddy.
Il neige.	It snows.
Neige-t-il?	Does it snow?
La crainte de Dieu est le commencement de la sagesse.	The fear of God (<i>ou</i> of the Lord) is the beginning of wisdom.
La crainte.	The fear.
Dieu. Le Seigneur.	God. The Lord.
Le Créateur.	The Creator.
La création.	The creation.
La bonté.	The goodness.
Le bienfait.	The benefit.
Le ciel.	Heaven.
Le précepteur.	The preceptor, the tutor.
Le philosophe.	The philosopher.
L'aubergiste.	The landlord. The inn-keeper.
La femme de l'aubergiste.	The landlady.
Qui m'a demandé?	Who has inquired after me?
Personne ne vous a demandé.	Nobody has inquired after you.
Les Anglais demandent-ils les Français?	Do the Englishmen inquire after the Frenchmen?
Oui, ils les demandent.	Yes, they inquire after them.

Demander quelqu'un. *To inquire after* some one.

Qui est-ce que ce Russe demandait? After whom did this Russian inquire?

Il demandait son compatriote. He inquired after his countryman.

Etes-vous aussi son compatriote? Are you also his countryman?

Non, Monsieur, je suis Français. No, Sir, I am a Frenchman.

Remarque 1. Devant l'indication de la nationalité on met toujours l'article indéfini.

Je vous croyais Russe, parce que vous parlez russe comme un Russe. I thought you were a Russian, because you speak Russian like a Russian, ou: *like a native.*

Celui qui est né en France. A native of France.

Celui qui est né à Londres. A native of London.

Le compatriote. The fellow-citizen. Countryman.

La compatriote. The country-woman.

Les compatriotes. The countrymen, countrywomen.

Comme. *Like.*

Voulez-vous aller chercher mon chandelier? { Will you fetch my candlestick?

Je l'enverrai chercher. { Will you go for my candlestick?

I shall send for it.

Aller chercher. *To go* for. To fetch.*

Envoyer chercher. *To send* (sent, sent) for.*

Cherchez mes gants, je vous prie, je ne puis les trouver moi-même. Please, look for my gloves, I cannot find them myself.

Dois-je aller chercher le livre? Shall I go for the book?

S'il vous plaît, allez le chercher chez le libraire. If you please, go for it to the bookseller's.

Le papetier, marchand de papier, le libraire. The stationer. The bookseller.

Chercher. *To look for. To seek*,*

sought, sought.

S'il vous plaît. If you please.

Venez-vous chercher mon fils ou ma fille?	Do you come for my son or daughter?
Je viens les chercher tous les deux.	I come for them both.

‡ Les deux, deux.	Both.
-------------------	-------

Remarque 2. On emploie *both*, quand une action s'étend sur deux personnes ou deux objets en même temps.

J'ai vu les deux chevaux.	I have seen both the horses.
Mon oncle a vendu ses deux châteaux.	My uncle has sold both his castles.

Remarque 3. Si on place devant le substantif un article ou un pronom possessif, ces parties du discours se placent entre *both* et le substantif.

Je vous ai vus tous les deux.	I have seen both of you.
Nous y étions tous les deux.	Both of us were there.

Remarque 4. Pour exprimer tous les deux on fait suivre le génitif après *both*.

Avez-vous essayé les nouveaux cigares de notre voisin le marchand?	Have you tried the new cigars of our neighbour the merchant?
Je les ai <i>non-seulement</i> essayés, <i>mais aussi</i> achetés, et les trouve aussi bons que bon marché.	I have <i>both</i> tried <i>and</i> bought them, and find (think) them <i>both</i> good <i>and</i> cheap.

<i>Aussi—que.</i>	} <i>Both—and.</i> X
<i>Non seulement— mais aussi.</i>	

Puis-je compter que vous me payerez mon argent demain?	May I depend on <i>your</i> paying me back my money to-morrow?
--	--

Vous pouvez y compter.	You may depend upon it.
De quoi vous plaignez-vous?	Of what do you complain?
De quoi a-t-il parlé?	Of what has he spoken?
C'est une demoiselle dont je suis charmé.	She is a young lady <i>that</i> (ou whom) I am delighted <i>with</i> .
Ils n'ont pas à se mêler de cela.	They have nothing to do with it.

Remarque 5. Souvent les prépositions sont séparées de leur régime et rejetées après le verbe.

Asseyez-vous, je vous prie.	Pray (<i>ou</i> Please), sit down.
Remplissez cette bouteille de vin, s'il vous plaît.	Fill this bottle with wine, if you please.

<i>Remplir de.</i>	<i>To fill with.</i>
--------------------	----------------------

Aie, sois, appelle, lis.	{ Have, be, call, read.
Ayez, soyez, appelez, lisez.	
Ayons, soyons, appelons, lisons.	Let us have, be, call, read.
Qu'ils aient, soient, appellent, lisent.	Let them have, be call, read.

Remarque 6. A la seconde personne du singulier et du pluriel l'Impératif est semblable à l'Infinitif sans *to*, aux autres personnes on place *let* (de *to* *let*, laisser) devant cet Infinitif sans *to*, et entre *let* et l'Infinitif l'accusatif du pronom personnel.

Lisez vous, et non pas votre soeur.	Read you, and not your sister.
--	--------------------------------

Remarque 7. Pour donner plus de force à l'Impératif de la seconde personne, on place après l'Impératif le pronom personnel *thou* et *you*.

Restons plutôt à la maison.	Let us rather stay at home.
Ne sortons pas aujourd'hui!	{ Do not let us go out to-day! Let us not go out to-day!

Remarque 8. L'Impératif accompagné d'une négation exige l'emploi de l'auxiliaire *to do*; *not* sans *do* s'emploie seulement, quand on veut donner plus de force à l'ordre.

N'allez pas!	{ Do not go! Go not!
--------------	-------------------------

Remarque 9. *Do not* a toujours sa place devant le verbe, *not* seul après.

Il vint nous dire qu'il ne pouvait pas venir.

He came and told us he could not come.

Remarque 10. Après les verbes *come*, venir, et *go*, aller, les Anglais mettent le verbe qui suit et en dépend toujours au même temps et lient les deux verbes par la conjonction *and*.

Allez voir, si votre frère vient.

Go and see, whether your brother is coming.

Avez-vous mis la lettre à la poste?

{ Have you posted the letter?
Have you put the letter in the post?

Mettre une lettre à la poste.

{ To post a letter.
To put a letter in the post (-office).

Mettez l'argent dans votre poche.

Put the money into your pocket.

Mettez votre chapeau.

Put on your hat.

Mettez les couteaux et les fourchettes sur la table.

Put the knives and forks on the table.

Mettre.

To put, put, put, putting.*

La poche.

The pocket.

Faites-moi le plaisir de mettre cette lettre à la poste en passant.

Do oblige me *by* putting this letter in the post-office (*ou* post), *as* you go by (*ou* past).

Je vous ai vu, lorsque vous passiez.

I saw you, *as* you went past (*ou* by).

Passer.

To go past ou by.

Prenez garde de perdre votre argent.

Take care *not* to lose your money.

Prenez garde de vous faire mal.

Take care *not* to hurt yourself.

Prendre garde.

To take care.

Remarque 11. Après *to take care* suit toujours la négation *not*.

Cachez vos livres!
Vous ne mettez jamais vos effets
de côté.

Put your books by!
You never *put* your things *by*.

*Cacher. Serrer. Mettre de
côté.*

To put by.*

Mettez les pommes dans votre
poche, et mangez-les à la
maison.

Put the apples into your pocket,
and eat them at home.

Quelqu'un frappe.

Somebody knocks.

Qui est là?

Who's (= *is*) there?

Ouvrez la porte, c'est moi.

Open the door, it is I.

Votre chapeau n'était pas sur
la table, mais *dessous*.

Your hat was not on the table
but *under it*.

Je ne puis jouer avec vous,
parce que je suis malade.

I cannot play with you, because
I am sick.

Avez-vous de l'argent *sur* vous?

Have you any money *about* you?

Il fait beaucoup de grêle.

† *It hails very hard.*

Nous sommes maintenant en
Janvier.

† *It is now January.*

La bonté.

The goodness. The bounty.

La miséricorde. La
clémence.

The mercy. The clemency.

La limite.

The limit.

Quelques. Plusieurs.

Several.

Joyeux.

Merry.

Faire dire.

To send word.*

Je me porte très-bien, Madame.
Je m'en réjouis, Monsieur; *moi*,
je ne puis en dire autant.

I am very well, Madam.
I am glad of it, Sir; I *cannot*
say as much.

Vin d'Oporto.
Succulent.

Port-wine.
Juicy.

Prier.

To ask. To beg.

La tarte aux framboises.
Les douceurs. Les friandises.

The raspberry-pie.
The sweetmeats.

*Passez-moi, s'il vous plaît, ce
beurre.
Voici, Monsieur.
Je vous suis bien obligé.*

*† I would thank you for this
butter, Madam.
Here it is, Sir.
Thank you, Ma'am, ou I am most
obliged to you.*

Passer.

To hand.

Passez-moi ce pain!

Hand me this bread!

THÈME 88.

Qui est cette jeune demoiselle qui descend de cheval?—Ne la connaissez-vous pas? C'est l'aimable lady Amelia Fox, la fiancée du riche et noble marquis de Valtravers. — Quel temps avons-nous aujourd'hui? — Un très-mauvais temps, il pleut et fait beaucoup de grêle.—Je croyais qu'il neigeait.—Non, Monsieur, nous sommes maintenant en Avril, et la neige en Avril est très-rare dans notre climat.—La bonté et la miséricorde du Seigneur n'a pas de limites.—Qui demandiez-vous?—Je demandais le précepteur de mes enfants.—De quel pays (*what countryman*) est-il?—Il est né en France.—Où est-il?—Je ne le sais pas, mais j'ai envoyé mon cuisinier le chercher.—Dois-je aussi aller le chercher?—Non, je vous remercie, Monsieur; je le vois venir là. — Cherchez mes gants, s'il vous plaît, je ne puis les trouver. — Etes-vous devenu aveugle? Les voici sur cette table.—Je ne les ai pas vus, parce que je regardais sous la table au lieu de regarder dessus. — Jean, allez chez le libraire chercher les livres que j'y ai achetés ce matin. — Avez-vous vu aujourd'hui mon frère ou mon cousin? — Je les ai vus tous les deux.—Est-ce que vous y étiez vous ou votre soeur? — Nous y étions tous les deux. — Avez-vous vu mes chevaux ou mes chiens?—J'ai vu vos chevaux et vos chiens.—Puis-je me fier à votre parole? — Oui, Monsieur, vous pouvez vous y fier; je tiens toujours ce que j'ai promis (*my promises*). — De quoi avez-vous parlé à mon père?—J'ai parlé à votre père de ce que

vous êtes si paresseux et ne faites jamais ce que vous devez faire.

THÈME 89.

Où est mon pardessus, Guillaume ? — Je l'ai mis de côté, Monsieur, dois-je aller le chercher ? — Oui, allez, s'il vous plaît. Il faut que je sorte, et il fait trop froid pour sortir sans pardessus. — Avez-vous vu mon oncle ? — Je l'ai vu en passant à côté de lui, mais il ne m'a pas vu. — Passons (*Let us have*) une joyeuse soirée ensemble ! — C'est bien ! — Où irons-nous ? — Allons en premier lieu à Vauxhall et soupons (*then have a supper*) bien ensemble. — Votre frère viendra-t-il aussi avec nous ? — Oui, il viendra ; mais je lui ferai dire de ne pas oublier. — Etes-vous Allemand, Monsieur ? — Non, je suis Français, je suis né à Paris. — Y a-t-il longtemps que vous avez quitté Paris ? — Pas très-longtemps, Monsieur, j'étais à Paris il y a huit mois pour la dernière fois. — Le jeune homme que vous avez demandé, est-il votre compatriote ? — Non, Monsieur, il est Russe. — Y a-t-il longtemps qu'il demeure à Paris ? — Oui, il réside à Paris depuis plus de trois ans. — Parle-t-il bien français ? — Très-bien, il parle français comme un Français. — Le magasin de ce marchand n'est-il pas dans la Rue Haute ? — Vous avez parfaitement (*quite*) raison, il est Rue Haute, numéro 27, [dans] l'avant-dernière maison. — Vous reste-t-il de l'argent pour moi ? — Non, il ne me reste pas d'argent pour vous, j'ai dépensé tout mon argent, et j'attends l'argent que mon oncle a promis de m'envoyer. — Comment vous portez-vous ? — Merci, Monsieur, très-bien ! — Et vous aussi, Monsieur ? — Je ne puis en dire autant, j'ai mal à l'oeil et mal à la tête. — Y a-t-il longtemps que vous ne vous portez pas bien ? — Non, je me suis refroidi avant-hier soir, en revenant d'un bal. — Qu'a votre soeur que je ne l'ai vue depuis quelques jours ? — Elle a mal à la gorge et est obligée de garder la chambre.

THÈME 90.

Avez-vous terminé le livre que je vous ai prêté?
 — Non, pas encore, Monsieur, mais je l'aurai terminé cet après-dîner. — Envoyez-le-moi donc, je vous prie, j'en ai besoin, l'ayant promis à la jolie et aimable fille de mon voisin le vieux matelot. — Quand vous irez à la bourse, dites-le-moi, s'il vous plaît, j'irai avec vous.
 — Très-bien. — Combien avez-vous payé (*angl.*: pour) votre cheval? — Six cents francs; mais ne dites pas, s'il vous plaît, à mon tuteur, que j'ai dépensé tant d'argent. — Pourquoi ne le lui dois-je pas dire? — Il dit toujours que je dépense mon argent [follement]. — Il a parfaitement (*quite*) raison; vous devez garder votre argent dans la (*your*) poche. — Edouard, où avez-vous mis mon chapeau? — Je n'ai pas vu votre chapeau. — Avez-vous fini d'écrire? — Pas encore, Monsieur, j'ai encore beaucoup de lettres à écrire. — Paul, votre voisin n'a plus de vin dans son verre, priez-le de prendre un verre avec vous. — Mr. Johnson dit qu'il ne peut plus boire de vin, ayant mal à la tête. — Prenez une tranche de ce coq de bruyère, il est succulent et bien rôti. — Je vous suis bien obligé, je ne puis plus manger, j'ai assez mangé (*have had*). — Prenez donc un morceau de cette tarte aux framboises. — Je vous suis bien obligé, je n'aime pas les douceurs, mais passez-moi, s'il vous plaît, une pêche; ces pêches me paraissent excellentes. — Oui, c'est une très-bonne espèce de pêches, elles viennent de mon jardin. — Quel vin avez-vous là? — C'est du Madère et de vieux vin d'Oporto.

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON.—*Forty-third Lesson.*

Qui frappe à la porte?
 C'est le facteur. Il vous demande.

Who knocks at the door?
 It is the post-man. He inquires after you.

Quel est ce bruit dans la rue?
 Quelqu'un appelle au secours.

What is this noise in the street?
 Somebody cries for help.

Qui était cet homme auquel vous parliez?	Who was the man you spoke to?
C'était celui dont j'ai acheté mes livres.	It was he I bought my books of.

Remarque 1. Les pronoms relatifs qui sont à l'accusatif et se rapportent à un substantif et non pas à toute une phrase, sont souvent omis, et la préposition qui devrait les précéder se place à la fin de la phrase.

Avez-vous été chez le papétier?	Have you been at the stationer's?
J'ai été chez lui.	I have.

Remarque 2. L'Anglais aime la brièveté dans l'expression; il omet donc souvent des conjonctions, des pronoms relatifs, et dans les réponses il évite la répétition des verbes avec leur régime, quand le sens n'en souffre pas. Répondre par *oui* et *non*, *yes* et *no*, n'est pas poli, comme cela ne l'est pas en français.

Pensez-vous que votre frère viendra me voir?	Do you think your brother will come to see me?
Je pense qu'il viendra.	I think he will.
Pouvez-vous comprendre ce que cet Anglais dit?	Can you understand what this Englishman says?
Oui, je le puis.	I can, <i>ou</i> Yes, I can.
Non, je ne le puis.	I cannot, <i>ou</i> : No, Sir, I cannot.

A quel homme avez-vous parlé?	{ What man did you speak to?
	{ Mieux: To what man did you speak?

A qui pouvez-vous vous fier?	{ Whom can you depend on?
	{ Mieux: On whom can you depend?

Se fier à quelqu'un <i>ou</i> à quelque chose.	{ To depend { <i>on</i> ou <i>upon</i>
	{ To rely { somebody
	{ ou something.

Remarque 3. La préposition qui devrait précéder un pronom relatif ou interrogatif, est souvent rejetée

à la fin de la phrase. Mais il est mieux de placer cette préposition dans son ordre logique.

Connaissez-vous Monsieur Lee?
Oui, j'ai fait sa connaissance
avant-hier.

Do you know Mr. Lee?
Yes, I became acquainted with
him the day before yesterday.

*Faire la connaissance de
quelqu'un.*

*To make some one's ac-
quaintance.
To become acquainted with
some one.*

J'ai fait sa connaissance.

*I have made his ou her ac-
quaintance.
I have become acquainted with
him ou her.*

Quel dommage que vous n'étiez
pas au bal hier!
Quel grand homme!
Est-ce loin d'ici?
Oui, Monsieur, très-loin.

What a pity that you were not
at the ball yesterday.
What a great man!
Is it far off?
Yes, Sir, very far.

De. Eloigné.

Off.

Remarque 4. Il faut bien prendre garde de confondre *off* avec *of*.

Loin. Eloigné.

Far.

Est-il encore *ou* toujours éloigné?
Il est loin d'être un aussi grand
homme que je le croyais.
Vous portez un habit trop étroit.

Is he still far off?
He is far from being so great a
man as I thought.
You wear too tight a coat.

Remarque 5. Quand on emploie *as*, *so*, *si*; *too*, trop, devant un adjectif et un substantif qui devraient être précédés de l'article indéfini, on place l'article indéfini *a* entre l'adjectif et le substantif.

Salir.
Nettoyer.
Oter.

To dirty.
To clean.
To take off.*

<i>Oter, tirer</i> (le chapeau).	<i>To pull off</i> ou <i>take* off.</i>
<i>Mettre</i> (les habits, le chapeau etc.).	<i>To put* on.</i>
<i>Laisser sur, ne pas ôter.</i>	<i>To keep*, kept, kept.</i>
Avez-vous mis du linge blanc aujourd'hui?	Have you put on clean linen to-day?
Oui, j'ai mis une chemise blanche.	Yes, I have put on a clean shirt.
Le linge.	The linen.
Le linge blanc.	The clean linen.
Un marchand de toile.	A linen-draper.
Un marchand de drap.	A woollen-draper.
Vous ne pouvez croire combien ce jeune homme est poli.	You cannot think how polite a young man he is!

Remarque 6. Après *how* l'article indéfini se place aussi entre l'adjectif et le substantif.

Faites-moi le plaisir, s'il vous plaît, de ne pas m'interrompre, quand je parle.	Pray, do me the favour, not to interrupt me, when I speak.
<i>Interrompre.</i>	<i>To interrupt.</i>
<i>Prier</i> (Dieu, et = demander).	<i>To pray.</i>
<i>Mendier.</i> <i>Prier.</i>	<i>To beg.</i>
Je vous prie. S'il vous plaît.	} <i>Pray</i> ou <i>do.</i> Avec plus de force: <i>Pray, do.</i>
Faites-moi le plaisir. Silence! Soyez tranquille!	
La faveur. Le plaisir.	} The favour.
Je ne vais maintenant jamais au théâtre.	
<i>Ni moi non plus.</i>	<i>Nor I</i> ou <i>Nor I either.</i>
Moi aussi je ne vois jamais l'Anglais.	I never see the Englishman either.

Remarque 7. Il ne faut jamais traduire *aussi pas* par *also not*, mais par *nor*, *neither*, ou *nor—either* ou *nor—ever*, *never—either*.

Remarque 8. Après *nor* et *not* ne peut jamais suivre *neither* ou *never* : la langue anglaise n'admet pas deux négations ensemble.

Moi non plus je ne puis le dire.	{ <i>I cannot tell it either.</i>
	{ <i>Nor can I tell it either.</i>
Vous aussi vous ne le voyez	{ <i>You never see him either.</i>
jamais.	{ <i>Nor do you ever see him.</i>

Remarque 9. Si la proposition commence par *nor*, on doit toujours faire précéder le nominatif par un verbe auxiliaire quelconque, comme dans une phrase interrogative.

Je ne vous vois jamais, excepté quand vous avez besoin d'argent.	<i>I never see you, but when you want money.</i>
--	--

Vous devez ménager davantage votre argent.	<i>You must be more economical.</i>
--	-------------------------------------

Econome.

Economical.

La neige était tombée dans la nuit.	<i>The snow had fallen in the night.</i>
-------------------------------------	--

Ce petit chien a-t-il mordu votre fille?	<i>Has this little dog bitten your daughter?</i>
--	--

Oui, il l'a mordue, parce qu'elle l'a battu.	<i>Yes, it bit her, because she beat it.</i>
--	--

Où est le livre dont vous avez parlé?	<i>Where is the book you spoke of? Ou mieux: Where is the book of which you spoke?</i>
---------------------------------------	--

Le voilà.	<i>This is it. There it is.</i>
-----------	---------------------------------

Le brigand.	<i>The ruffian. The robber.</i>
-------------	---------------------------------

Le voleur.	<i>The thief. — Plural: The thieves.</i>
------------	--

Le sergent de police.	<i>The police-man.</i>
-----------------------	------------------------

Le propriétaire du magasin. Le boutiquier.	<i>The shop-keeper.</i>
--	-------------------------

Le violon.	<i>The violin.</i>
------------	--------------------

L'archet.	<i>The violin-bow.</i>
-----------	------------------------

Le vestibule.	<i>The hall.</i>
---------------	------------------

Célèbre.	<i>Famous.</i>
----------	----------------

<i>Prendre. Priver de.</i>	<i>To bereave* (bereft, bereft) of . . .</i>
<i>Aller au secours de qlq.</i>	<i>To go to some one's help.</i>
<i>Toutes les fois que je vous vois, vous me demandez de l'argent.</i>	<i>† I never see you but you ask some money of me (ou you ask me for money).</i>
<i>Dépenser follement (à qch.).</i>	<i>To waste (on a thing). To lavish.</i>
<i>Nous dépensons follement notre santé.</i>	<i>We are wasting our health.</i>
<i>Se tenir propre.</i> <i>Rester propre.</i>	<i>{ To keep* one'sself clean.</i>
<i>Je veux couper cette tranche.</i>	<i>I will cut off this slice.</i>

THÈME 91.

Quel est ce bruit dans la rue?—N'entendez-vous pas que quelqu'un crie au secours?—Ouvrez, s'il vous plaît, la fenêtre et voyez ce que c'est.—C'est un pauvre vieillard, auquel (*whom*) deux brigands voudraient prendre son argent. — Il faut que nous allions à son secours. — Voilà le sergent de police qui vient, et les voleurs se sont enfuis. — Qui est ce monsieur qui ôte son chapeau?—C'est le propriétaire du magasin chez (*of*) lequel vous avez acheté aujourd'hui vos gants de Paris.—Entendez-vous jamais ce célèbre artiste jouer du violon?—Non, Monsieur, et vous non plus vous ne l'entendez pas, car depuis qu'il est devenu aveugle, il ne prend jamais en main ni son violon ni son archet. — Nettoyez vos bottes dans le vestibule; vous avez apporté sur vos bottes beaucoup de crotte de la rue et salissez le plancher de mon salon. — Ce chanteur est-il aussi grand artiste que tout le monde le croit être? — Non, Monsieur, il est loin d'être un si grand artiste. — Faites-moi le plaisir de ne pas m'interrompre, quand je parle. — Je pensais que vous me de-

mandiez quelque chose. — Soyez tranquille, s'il vous plaît, j'ai mal à la tête, et le bruit que vous faites, me donne un mal de tête encore plus violent.—La jeune dame avec laquelle vous avez parlé au concert, est-elle aimable? — Oui, Monsieur, vous ne pouvez vous imaginer combien elle est aimable!—Gardez votre chapeau, mon garçon, il fait ici beaucoup de courant d'air.—Que vous demandait ce vieillard?—Il mendiait quelques pence de moi. — Avez-vous ôté votre linge sale? — Oui, Monsieur, et j'ai mis du linge propre.— Toutes les fois que je vois cet homme, il me demande de l'argent.

THÈME 92.

Vous devez être plus économe et ne pas dépenser follement votre argent; l'argent est plus vite dépensé que gagné. — Le médecin français est-il aussi habile que l'Anglais que j'ai vu chez votre tante? — Il est beaucoup plus habile, c'est le médecin le plus habile de notre ville.—De quoi parlez-vous? — Nous parlons de ce que vous êtes rarement chez vous. — Il faut que vous restiez chez vous et étudiiez, mais vous dépensez follement votre santé, votre temps et votre argent au théâtre, aux concerts et aux bals.—Avez-vous écrit la lettre à ma soeur? — Oui, et je suis très-content de l'avoir écrite, parce qu'elle m'a répondu et écrit une lettre très-intéressante.—Avez-vous écrit les deux lettres à l'Italien?—Oui (*I have*), et j'en suis bien content.— Pourquoi en êtes-vous content?—Parce que j'ai appris beaucoup de choses que je ne connaissais pas avant. —Que fait maintenant votre domestique?—Il balaie le vestibule. — Que doit-il faire après? — Il doit broser mes habits. — Où avez-vous crotté vos bottes? — J'ai fait une promenade et il fait tant de boue dans la rue, qu'il était tout-à-fait impossible de rester propre. —Que savez-vous de la nouvelle dont tout le monde parlait hier?—C'était un mensonge. — Est-ce le livre dont vous avez parlé? — C'est [celui-là même].— Qui

attendez-vous? — J'attends mon frère, qui m'a promis de venir chez moi et n'a pas tenu (sa) parole.—Votre montre est-elle sous la mienne? — Elle n'est pas sous la vôtre, mais près [d']elle.—Voulez-vous avoir la bonté de couper cette tranche de jambon? — Je la couperai, si vous le voulez. — Otez-vous vos bas avant de vous mettre au lit? — Je les ôte au lit, le plancher de notre chambre étant très-froid. — Qu'attendez-vous? — J'attends que ce lieutenant me paie mon argent. — Alors vous pouvez attendre bien longtemps.

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON.—*Forty-fourth Lesson.*

Tous, les riches aussi bien que les pauvres, les grands aussi bien que les petits, sont mortels.	All men, the rich as well as the poor, the high as well as the low, are mortal.
--	---

Remarque 1. L'adjectif pris substantivement et précédé de l'article défini ne peut être employé au pluriel que quand il se rapporte aux personnes; quand il se rapporte aux choses, il ne peut être employé qu'au singulier.

<i>Aussi bien—que.</i>	<i>As well—as.</i>
------------------------	--------------------

Les oeuvres des savants.	The works of the learned.
--------------------------	---------------------------

Remarque 2. Les adjectifs pris substantivement n'ont pas de -s au pluriel.

Du sublime au ridicule il n'y a qu'un pas.	There is but one step from the sublime to the ridiculous.
---	--

Sublime.	Sublime.
Ridicule.	Ridiculous.

Mon habit est du plus beau brun foncé.	My coat is of the finest dark brown.
---	---

Au printemps vous voyez dans les champs cent verts diffé- rents.	In the spring you see in the fields a hundred different greens.
---	--

Remarque 3. Les noms de couleurs ne prennent le signe du pluriel que lorsqu'ils signifient les différentes nuances de la même couleur.

Les bleus anilins sont très-écla- tants. En Bavière il y a plus de catho- liques que de protestants. Il y a très-peu d'anglicans en Allemagne.	The aniline blues are very glaring. In Bavaria there are more ca- tholics than protestants. There are very few anglicans in Germany.
---	---

Remarque 4. Les adjectifs pris substantivement qui désignent des sectes, des races, ou des nations, prennent le signe du pluriel.

Lincoln a voulu libérer tous les nègres de l'Amérique.	Lincoln wished to free all the blacks of America.
---	--

Le nègre. Le noir.	The black.
---------------------------	-------------------

<i>Libérer. Affranchir.</i>	<i>To free.</i>
------------------------------------	------------------------

Remarque 5. Les adjectifs suivants pris substan-
tivement prennent le signe du pluriel:

Les anciens. Les modernes. Les aînés. Les égaux. Les supérieurs. Les inférieurs. Les incurables. Les aliénés. Les nobles. Les légumes. Les uns.	The ancients. The moderns. The elders. The equals. The betters. The superiors. The inferiors. The incurables. The lunatics. The nobles. The vegetables, greens. The ones.
--	--

Remarque 6. L'adjectif désignant une fraction prend de même un s au pluriel.

Deux tiers.	Two thirds.
Neuf onzièmes.	Nine eleven'ths.
Vous êtes-vous adressé à votre oncle?	Did you apply to your uncle?
Oui, je me suis adressé à lui.	Yes, I applied to him.
<i>S'adresser à quelqu'un.</i>	<i>To apply to some one.</i>
<i>Rencontrer quelqu'un.</i>	<i>To meet* (met, met) some one.</i>
Est-ce le jeune homme que nous avons rencontré hier?	Is this the young man, whom we met yesterday?
Fermez la fenêtre, s'il vous plaît, il fait un courant d'air ici.	Pray, shut the window, there is a draught here.
Les épinards.	The spinage.
Les asperges.	The asparagus.
L'oseille.	The sorrel.
Le chou.	The cabbage.
Le chou-fleur.	The cauliflower.
Les pois.	The peas <i>ou irrégulièrement</i> : pease.
Les fèves.	The beans.
La maison que le riche banquier a achetée, est toute neuve.	The house that the rich banker bought, is quite new.
Elle est nouvellement bâtie.	It is newly built.
Est-ce certain?	Is it certain?
C'est certainement vrai.	It is certainly true.
C'est tout-à-fait faux.	It is quite, entirely <i>ou</i> wholly untrue.
<i>Tout-à-fait.</i>	<i>Quite. Entirely. Wholly.</i>

Remarque 7. Pour former un adverbe d'un adjectif, on ajoute au dernier la syllabe *-ly* qui correspond à la syllabe française *-ment*.

Aimable, aimablement.	}	Courteous, courteously.
Poli, poliment.		
Généreux, généreusement.		
		Generous, generously.

Remarque 8. Quand l'adjectif se termine en *-ble*, on remplace, pour en former l'adverbe, l'e final par *-y*.

Aimable, aimablement.	Amiable, amiably.
-----------------------	-------------------

Remarque 9. Les adjectifs terminés par deux *-l*, ayant ainsi la désinence *-ll*, ajoutent *-y*.

Plein, pleinement.

Full, fully.

Remarque 10. Les adjectifs en *-e* retranchent cette voyelle avant d'ajouter *-ly*.

Vrai, vraiment.

True, truly.

Remarque 11. Les adjectifs en *-y* changent cette voyelle en *-i* devant *-ly*.

Gai, gaïement.

Gay, gaily.

Beau.

Beautiful.

Faisant son devoir.

Respectueux.

} Dutiful.

Remarque 12. Presque tous les mots qui se terminent en *-ll*, perdent un *-l*, quand ils sont ajoutés à un autre mot, ou quand on leur ajoute une syllabe. *Always*, toujours; *almost*, presque; *already*, déjà, sont composés de *all* et *ways*, *most*, *ready*. — *Until*, jusque, est composé de *un* et de *till*. — *Fulfil*, remplir, est composé de *full* et de *fill*; *fulsome*, dégoûtant, de *full* et de *some*. — *Welcome*, bienvenu, de *well* et *come*. — *Welfare*, le bien-être, de *well* et *fare*.

Exception. *Farewell*, l'adieu, garde la désinence *-ll*.

Si cet homme ne finit pas de boire, il mourra bientôt.

If this man do not leave off drinking, he will soon die.

Laisser. Finir. Cesser.

To leave (left, left) off.*

Pourquoi ce garçon bat-il le chien?

Why does this boy beat the dog?

Il le bat, parce que le chien l'a mordu.

He beats him, because the dog has bitten him.

De qui ce garçon reçut-il un coup?

By whom was this boy struck?

Il reçut un coup de cet ivrogne.
Avec-quoi fut-il frappé?
Il reçut un coup de bâton.

He was struck by this drunkard.
With what was he struck?
He was struck with a stick.

Battre.
Donner des coups.
Mordre.

To beat, beat, beaten.*
To strike, struck, struck.*
To bite, bit, bitten.

Cela ne vaut pas la peine de
se donner tant de peine.

It is not worth taking so great
pains.

Cela vaut.

It is worth.

Cela ne vaut pas.
Cela ne vaut pas la peine d'en
parler.
Il n'est pas digne qu'on lui
parle.

It is not worth.
It is not worth speaking of.
He is not worth speaking to.

Le prix.
Digne.

The worth.
Worthy.

Valoir la peine.

To be worth while.

Ce travail lui coûte beaucoup
de peine.

This work costs him great pains.

Se donner de la peine.
Se donner beaucoup de peine.

To take pains.*
To take great pains.

La peine, la fatigue, le tra-
vail.

The pains¹.

Pleurer.

To weep, wept, wept.*

Combien votre frère gagne-t-il
par semaine?

How much does your brother
gain a week?

Il gagne trois livres par se-
maine.

He gains three pounds a week.

Ce velours coûte dix-huit francs
l'aune.

This velvet costs eighteen francs
a yard.

J'ai acheté ce thé dix francs la
livre.

I bought this tea ten francs a
pound.

¹ *Pain* au singulier signifie la douleur, et n'a pas de pluriel dans ce cas. Il a de grandes douleurs: *he has great pain.*

Combien de fois allez-vous au théâtre?	How often do you go to the theatre?
J'y vais une fois <i>par</i> mois, mais mon frère aîné y va trois fois <i>par</i> semaine.	I go there once <i>a</i> month, but my eldest brother goes thrice (<i>ou</i> three times) <i>a</i> week.

Remarque 13. L'article indéfini se met devant les noms de poids, de mesures, de nombre ou de temps.

<i>Les</i> hommes sont mortels.	Men are mortal.
<i>Les</i> diamants sont très-précieux.	Diamonds are very precious.

Remarque 14. On ne place pas l'article défini devant les noms qui sont pris dans un sens général.

La Russie est le plus vaste pays du monde.	Russia is the largest country in the world.
L'empereur Alexandre.	The emperor Alexander.
Le prince Talleyrand.	Prince Talleyrand.
Le lord Palmerston.	Lord Palmerston.

Remarque 15. Un nom propre précédé d'un titre ne prend pas d'article, si ce titre est reconnu en Angleterre.

Exceptions.

a) On met l'article défini devant le nom de titre, si celui-ci est séparé du nom propre par une préposition.

<i>La</i> reine de Prusse.	<i>The</i> queen of Prussia.
Le roi de Danemark.	The king of Denmark.
Le duc de Hamilton.	The duke of Hamilton.

b) Devant les titres suivants:

L'empereur.	L'impératrice.	The emperor.	The empress.
Le czar.	La czarine.	The czar.	The czarina.
L'archiduc.	L'archiduchesse.	The archduke.	The archduchess.
La princesse.		The princess.	
L'abbé.		The abbot.	

Le marquis.	La marquise.	The marquis.	The mar- chioness.
Le dauphin.		The dauphin.	
Le chevalier.		The knight.	
Le vizir.		The vizier.	
Le Mogol.		The Mogul.	

c) On ne retranche jamais l'article, quand le titre est accompagné d'un adjectif.

Le bon roi Henri Quatre. *The good king Henry the Fourth.*

Remarque 16. Les nombres ordinaux qui suivent le nom d'un roi, prince etc., s'écrivent toujours avec une lettre majuscule.

La Sicile fut jadis nommée le grenier de Rome. Sicily was once named the granary of Rome.

Remarque 17. On retranche l'article défini devant les noms de pays et des parties du monde. Mais on le place toujours devant les noms suivants:

L'Archipel.	The Archipelago.
La Crimée.	The Crimea.
La Hague.	The Hague.
La Havane.	The Havanna.
Le Levant.	The Levant.
La Morée.	The Morea.
Le Palatinat.	The Palatinate.

Remarque 18. On fait toujours précéder de l'article défini les noms d'océans, de mers et de fleuves.

L'Océan Atlantique.	The Atlantic.
La Mer Noire.	The Black Sea.
La Mer Baltique.	The Baltic.
Le Rhin.	The Rhine.
Le Volga.	The Volga.

Je n'irai pas au spectacle au-
jourd'hui, j'écrirai des lettres
toute la soirée.

I shall not go to the play (ou
theatre) to-day, I shall write
letters all the evening (ou
the whole evening).

Allez dire au tailleur de venir
ici ce matin pour prendre ma
mesure pour un autre habit.

Go to the tailor *and* tell him
to come here this forenoon
and take *my* measure for a
new coat.

Entrez!

Come in! Walk in!

Combien de fois allez-vous au
théâtre?

How often do you go to the
play?

J'y vais maintenant une fois par
mois au plus.

Now I go at most once a month.

Qu'ont demandé les trois mes-
sieurs qui vous ont parlé?

What did the three gentlemen
ask, who spoke with you?

Ils m'ont demandé en anglais,
si je savais quel était le nom
du monsieur qui demeurerait
dans notre maison.

They asked me in English,
whether I knew what was
the name of the gentleman,
who lived in our house.

Avez-vous été en état de les
comprendre?

Could you understand them?

Je les ai compris fort bien, mais je
n'ai pas su leur répondre en
anglais; je leur ai répondu en
français.

I understood them very well,
but I could not answer them
in English; I answered them
in French.

Vous ont-ils compris?

Did they understand you?

Oui, Monsieur, nous nous som-
mes très-bien compris.

Yes, Sir, we understood each
other very well.

La répétition.

The repetition.

Les études.

Learning.

La crainte.

The fear.

La sagesse.

The wisdom.

Le commencement.

The beginning.

Ramper.

To creep*.

Fier avec }
Rampant devant } quelqu'un.

Proud with }
Creeping before } one.

Les payens. Les païens. Les
païennes.

The pagans.

Je l'ai vu très-rarement.

I have seen very little of him.

La médecine.

The physic.

Ce chandelier n'est pas d'or,
mais de vermeil.

This candlestick is not a gold
one; it is of gilt silver *ou* it
is a silver one and gilt.

Le vermeil (= l'argent doré au feu). Silver gilt in fire.

Avancer (del'horloge, d'une montre). *To go* too fast.*

Retarder (de l'horloge, d'une montre). *To go* too slow.*

Le diamant. The diamond.

Malgré cela. *Nevertheless. Notwithstanding.*

L'épaule. The shoulder.
Le genou. The knee.

Etre perclus. *To go* (quite) lame.*

Je suis presque perclus. I go almost lame.

Luxer. *To sprain.*

Affablement. Amiably.

Le chambellan. The chamberlain.
Une dame d'honneur. A lady in waiting.

Se taire. *To be silent.*

Il se tut et pleura. He was silent and wept.

THÈME 93.

Que vous a dit votre maître? — Il m'a dit beaucoup de bonnes choses.—La répétition est la mère des études et la crainte de Dieu le commencement de toute sagesse.—Quelle est la couleur de votre nouvel habit? —Mon nouvel habit est du bleu le plus foncé.—Tous les anciens étaient payens. — Ne soyez pas fier avec vos inférieurs et rampant devant vos supérieurs. — Demandez à votre père, s'il ne veut pas me rendre mon livre.—Le château du prince est-il aussi élégamment meublé que celui du roi? — Non, Monsieur, le

château du roi est meublé avec beaucoup plus d'élégance.—L'Ecossais vient-il souvent vous voir?—Autrefois il venait très-souvent, mais maintenant il vient très-rarement.—Les six derniers mois nous l'avons vu très-rarement. — Cet homme ne vous doit-il pas beaucoup d'argent? — Il me devait beaucoup, mais maintenant il m'a payé presque tout ce qu'il me devait. — Avez-vous déjà vu la Mer Rouge?—J'ai très-souvent vu la Mer Noire, mais jamais la Mer Rouge. — Tous les hommes sont-ils mortels? — Oui, tous les hommes sont mortels, personne n'a inventé jusqu'à présent une médecine contre la mort.—Avez-vous jamais vu l'empereur Alexandre?—Oui, je l'ai vu très-souvent. — Je l'ai vu, quand il était encore presque enfant.—Combien vous coûte votre chandelier d'or?—Il me coûte trente-huit écus, mais il n'est pas d'or, il est de vermeil. — Votre montre va-t-elle bien (*right*)? — Elle avance à peu près d'une demi-heure.—Elle avance alors autant que la mienne retarde.—Quelles pierres sont les plus précieuses? — Les diamants sont les plus précieuses entre toutes les pierres.—Combien vous coûte le drap de votre pardessus?—Je l'ai acheté vingt francs l'aune.—Cela me paraît être trop cher.—Oui, ce drap n'est pas bon marché, mais il est très-bon; je porte ce pardessus depuis plus de trois ans, et il paraît presque neuf. — Vous écrivez très-mal, Monsieur, il faut que vous vous donniez plus de peine pour (*in*) écrire.—Je me donne beaucoup de peine, mais je ne puis écrire mieux.—Ce poëme a coûté beaucoup de peine au célèbre poëte.—Quand l'a-t-il écrit? — L'avant-dernière année.

THÈME 94.

Pouvez-vous marcher aussi vite que votre frère? —Je pouvais marcher beaucoup plus vite, mais maintenant je suis presque perclus m'étant luxé le genou. — Je pensais que vous vous étiez cassé la jambe. — Non, Monsieur, vous vous trompez, je me suis seulement luxé le genou, mais malgré cela je suis perclus depuis

six semaines.—Votre épaule vous fait-elle mal?—Non, mon épaule ne me fait plus mal, mais j'ai mal au bras. —Quel bras vous fait mal?—J'ai (*I feel*) des douleurs aux deux bras, mais le bras droit me fait plus mal que le gauche. — Vous devez ménager votre santé. — Souvent la santé est perdue pour toujours par une petite imprudence. — Pourquoi n'êtes-vous pas venu hier à votre leçon? — J'avais mal à la gorge, et ma mère a pensé qu'il vaudrait mieux pour moi garder la chambre. — A qui ces livres appartiennent-ils? — Ils appartiennent à mon frère.—Pourquoi ne les cache-t-il pas? — Ils sont toujours où ils ne devaient pas être; ce matin je n'ai pas trouvé moins que cinq livres de mon frère sur la table; je les ai cachés, mais c'était pour la dernière fois, je ne le ferai plus jamais. — Pourquoi n'ai-je pas vu hier votre mère? — Elle se porte mal et doit garder la chambre. — Qu'a-t-elle? — Elle a un mal de dents violent.—Pourquoi battez-vous le chien, Georges? il vous mordra. — Je lui ai donné un coup, parce qu'il a aboyé au pauvre mendiant aveugle.—Vaut-il la peine de se donner tant de peine? —Non, Monsieur, cela ne vaut pas la peine de se donner tant de peine.—Si vous ne finissez pas de boire, vous serez bientôt très-malade. — Croyez-vous que je boive trop? Alors vous êtes dans une grande erreur, je bois seulement, parce que j'ai soif.—Que voyez-vous dans ce jardin? —Je vois des choux (*sing.*), des choux-fleurs, des asperges et des épinards. — Y a-t-il aussi des pois ou des fèves?—Je n'y vois ni pois ni fèves. —Cette maison est-elle vieille? — Ne voyez-vous pas qu'elle est tout nouvellement bâtie?

THÈME 95.

La princesse parla très-affablement avec sa dame d'honneur.—A qui dois-je m'adresser, si je désire parler au roi? — Vous devriez vous adresser au premier chambellan.—Cet homme est-il réellement aussi pauvre qu'on le dit (*angl.*: comme il est dit d'être)?—Je ne

le crois pas pauvre, je pense qu'il est plus avare que pauvre.—Avez-vous répondu à sa lettre?—Pas encore, Monsieur.—Quelle réponse donna-t-il, lorsqu'on lui raconta la triste nouvelle?—Il ne donna point de réponse, se tut et pleura.—Ma soeur avait à peine vu son amie, lorsqu'elle vint en courant.—Elle était au jardin, mais allait à l'église. — Ces bottes vous vont-elles? — Oui, elles me vont très-bien. — Avez-vous reçu poliment votre oncle?—Je le reçus très-poliment.—Voulez-vous aller faire un tour avec nous?—J'ai fini d'écrire et je suis maintenant tout-à-fait à votre service.—Vos chambres sont-elles aussi bien meublées que les miennes? — Vos chambres ne sont pas bien meublées, mais les miennes sont même plus mal meublées. — La maison que vous avez achetée au riche juif, est-elle aussi grande que votre ancienne?—Mon ancienne était plus grande, mais celle-ci est mieux (*more beautifully*) meublée. — Quand vous avez fini d'écrire, mettez de côté votre papier, vos plumes et votre encre.—Pourquoi ne faites-vous pas ce que vous devriez faire? — Je ferai volontiers quelque autre chose, ce travail est très-fatigant.

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON.—*Forty-fifth Lesson.*

Ce professeur est très-savant.	This teacher is a very learned man.
Elle est très-fièrè.	She is a very proud woman.
Cet avare est très-vieux.	This miser is a very old man.

Remarque 1. L'adjectif pris substantivement n'est jamais employé au singulier, lorsqu'il se rapporte aux personnes; on le fait dans ce cas suivre d'un substantif.

C'est un homme à tous égards digne de louanges.	He is a man in every respect worth of praise.
La reine Olga est charitable envers tout le monde.	Queen Olga is charitable to everybody.

Ce fossé a cinq pieds <i>de</i> profondeur et treize pieds <i>de</i> largeur.	This ditch is five feet deep and thirteen feet broad.
---	---

Remarque 2. Les adjectifs de dimension suivent les adjectifs numéraux, le *de* français ne s'exprime pas en anglais et l'auxiliaire *avoir* se rend par *to be*.

Cette maison a plus de cinquante-neuf pieds de haut.	This house is more than fifty-nine feet <i>in</i> height.
--	---

Remarque 3. Quelquefois le *de* français se rend par *in*.

Le puits a trente-six pieds de profondeur sur cinq de largeur.	The well is thirty-six feet deep <i>and</i> five broad.
--	---

Ma chambre a douze pieds de longueur <i>sur</i> huit de largeur.	{ My room is twelve feet long <i>and</i> eight broad. My room is twelve feet <i>by</i> eight.
--	--

Remarque 4. Le *sur* français après un adjectif de dimension se rend par *and* ou par *by*.

Qu'est devenu votre frère cadet?	What has become of your youngest brother?
----------------------------------	---

Il est devenu matelot.	He has turned sailor.
Il s'est enrôlé.	He has turned soldier.

Qu'est devenu votre ami?	What has become of your friend?
Il s'est distingué à la guerre et a été promu capitaine.	He distinguished himself in the war, and became a captain.

<i>Devenir.</i>	<i>To become*</i> , became, become (of). Avec les auxiliaires <i>to be</i> ou <i>to have</i> .
-----------------	--

Le vin est <i>devenu</i> aigre.	The wine has <i>turned</i> sour.
Cette Anglaise est <i>devenue</i> catholique.	This Englishwoman has <i>turned</i> Catholic.
Les feuilles <i>jaunissent</i> déjà.	The leaves are already <i>turning</i> quite <i>yellow</i> .
Il a été élevé pour devenir négociant, mais il est devenu soldat.	He was brought up to be a merchant, but has <i>turned</i> soldier.

Devenir.

To turn. Avec to have.

Votre ami est-il catholique ou luthérien?

Is your friend a Catholic or a Lutheran?

Non, il est anglican.

No, he is an Anglican.

Il est marchand.

He is a merchant.

Cette dame est marchande de modes.

This lady is a milliner.

Remarque 5. En anglais il faut faire précéder de l'article indéfini les noms de titres, de peuples, de professions, de sectes, alors qu'on omet tout article en français.

Il est devenu catholique.

He has turned Catholic.

Remarque 6. Après *to turn* on ne fait pas précéder de l'article indéfini les noms de titres etc.

Le protestant, la protestante.

The Protestant.

Le catholique etc.

The Catholic.

Le luthérien etc.

The Lutheran.

L'anglican etc.

The Anglican.

Le mahométan etc.

The Mohametan.

Le juif.

The Jew.

La juive.

The Jewess.

Remarque 7. Les noms de membres d'une secte s'écrivent toujours avec une lettre majuscule.

Depuis qu'elle est devenue si riche, elle est devenue très-fière.

Since she has become, (grown ou got) so rich, she has become, (grown ou got) very proud.

Elle devient de jour en jour plus jolie.

She is growing, becoming, getting handsomer every day.

Devenir.

*To become**, became, become, avec l'auxiliaire *to have* ou *to be*.

*To grow**, grew, grown, avec l'auxiliaire *to have* ou *to be*.

*To get**, got, got (gotten), avec l'auxiliaire *to have*.

Remarque 8. Les Anglais emploient *to get* dans beaucoup de significations; on peut traduire ce verbe par *recevoir, réussir, arriver, atteindre, gagner, obtenir, parvenir, advenir*, en général par *venir* dans la plupart de ses significations etc. Les Anglais emploient *to get* pour *avoir, to have*, même avec *to have*.

J'ai votre manteau.

I have *got* your cloak (Ce n'est pas joli).

Combien cet ouvrier gagne-t-il par semaine?

How much does this workman get a week?

Il gagne une livre et douze schellings par semaine.

He gets a pound and twelve shillings a week.

He gets one pound twelve a week.

Combien ce boeuf pèse-t-il?

How much does this ox weigh?

Il pèse quatre cent trente-six livres.

He weighs four hundred and thirty-six pounds.

Pourquoi allez-vous si lentement, vous devez marcher plus vite.

Why do you go so slowly, you must go faster.

Gagner.

To gain.

Gagner. Acquérir.

To acquire.

Obtenir.

To obtain.

Qui attendez-vous?

For whom are you waiting?

J'attends mon frère.

I am waiting for my brother.

Pourquoi votre habit est-il sur le plancher?

Why is your coat on the floor ou ground?

Il vient de tomber de la chaise.

It fell off the chair just now.

Votre cousin est-il parti?

Is your cousin off?

Il n'est pas encore parti.

He is not yet off.

Attendre quelqu'un.

To wait for somebody.

Qu'ai-je à faire?

} What have I to do?

Que dois-je faire?

Vous devez aller chez votre tailleur et lui dire de vous apporter vos nouveaux habits.

You have to go to your tailor's and say to him to bring your new clothes.

Devoir.

To have et To be (Comme avoir à, en français).

Je préfère rester chez moi.

	{	<i>I would rather</i>	}	stay at home.
		<i>I had rather</i>	}	

Il dit qu'il préfère ne pas le lui dire.

{	He says <i>he would</i>	}	rather not
	He says <i>he had</i>		tell her.

Que préférez-vous: aller aujourd'hui au théâtre ou demain au concert? What would you rather do, go to-day to the theatre or to-morrow to the concert?

Remarque 9. L'Infinitif après *had* et *would rather* n'a jamais *to*.

Dois-je vous donner encore une
petite tranche de veau? Shall I give you a little slice
more of veal?

Je vous remercie, j'en ai assez. *Thank you, I have had enough.*

Je vous prie, prenez encore un petit morceau, vous quitterez la table avant encore faim.

Je vous remercie, je préfère ne pas en prendre.

Remarque 10. En disant: je vous remercie, *thank you*, le plus souvent on n'emploie pas *I*, je.

Qui est là? Who is there?

Votre tailleur, Monsieur! Your tailor, Sir!

Entrez et prenez *ma* mesure
pour un habit.

Dites à mon bottier de venir. Say to my boot-maker to come.

Remarque 11. Les Anglais aiment comme les Français à faire suivre l'Impératif de l'Infinitif.

Marcher. To step, stepped, stepping.

Entrer. To step in.

Qui frappe à la porte? Who knocks at the door?

C'est moi, votre bottier.

Le pas. **The step.**

Marcher. Faire un pas. To make a step.

Prendre ses mesures. To take steps or measures.

Risquer.

Maintenant le gibier est très-rare.

Dernièrement j'ai acheté une excellente perdrix.

Rare.

Fréquent. Souvent.

Tôt. De bonne heure.

Vous levez-vous de bonne heure?

Non, je me lève très-tard.

Qui vous l'a dit?

Mon défunt cousin.

Feu. Mort. Défunt.

Ancien. D'autrefois.

Notre ancienne raison sociale.

Feu Monsieur Jean.

Avez-vous vu un tel fait, par exemple?

Il n'est pas possible qu'un tel fait arrive.

Il lui est impossible de venir.

Cela m'est impossible.

Répondrez-vous à sa lettre?

Répondez-moi à cela!

Donnez-moi une réponse!

Il ne donna pas de réponse.

Répondre à.

Qui a mis ce chapeau sur la table?

Je l'y ai mis.

To hazard.

Game is very rare (scarce) now.

Lately I bought an excellent partridge.

Scarce. Rare.

Frequent. Adv.: Frequently.

Repeated. Adv.: Repeatedly (de *to repeat*, répéter).

Early. Soon.

Do you rise early?

No, I rise very late.

Who said so to you?

My late (deceased) cousin.

Late. Deceased. Poor.

Late.

Our late firm.

The late Mr. John.

Have you seen such a case, for instance?

Such a case cannot possibly happen.

It is impossible for him to come.

I cannot possibly.

Will you answer his letter?

Answer me that!

Give me an answer!

He gave no answer!

To answer (la personne et la chose à l'Accusatif).

Who has put this hat on the table?

I have put it there.

Votre tante est-elle encore indisposée?

Elle est encore très-indisposée.
Y a-t-il longtemps qu'elle est malade?

Il y a quinze jours.

Pouvez-vous me payer l'argent que vous me devez?

Il m'est impossible de vous payer quelque chose à présent.

J'en suis fâché, Monsieur.

L'anglais est très-utile.

Is your aunt still unwell?

She is still very unwell.
Has she been ill long?

This fortnight.

Can you pay me the money, you owe me?

I cannot possibly pay you anything now.

I am sorry for it, Sir.

English is of the greatest use (ou very useful).

Etre promu. Devenir.

To become. To turn.*

Le lieutenant-colonel.
La foire.

The lieutenant-colonel.
The fair.

Point du tout.

Not at all.

Brun.

La gouvernante.

La marchande de modes

La chambre à coucher.

Le clocher.

La stabilité.

Brown.

The governess.

The milliner.

The bed-room.

The steeple.

The stability.

Se fier (dans).

To place confidence (in).

La soirée dansante.

Le militaire.

Bras dessus bras dessous.

Les Etats Unis.

Les Etats del'Union.

L'esclavage.

The dancing-party.

The military-man.

Arm in arm (de même qu'en allemand).

The United States.

The States of the Union.

The slavery.

Abolir.

To abolish.

Les armes.

The arms.

Le jardinier ne te le permet pas.

† You were not allowed by the gardener to do so.

Envieux.

Digne.

L'adversaire.

La peinture. Le tableau.

Envious.

Worthy.

The adversary.

The painting. The picture.

Peindre.

To paint.

C'est mal peint.

It is badly painted.

THÈME 96.

Votre fils fait-il des progrès dans la langue anglaise? — Depuis qu'il est devenu marchand, il fait beaucoup de progrès; l'anglais est très-utile à tous ceux qui veulent être négociants et non pas boutiquiers. — Pourquoi ne buvez-vous pas de cette bière? Ne vous plaît-elle pas?—Point du tout, elle est devenue aigre. —Qu'est devenu le jeune écolier que tous ses maîtres louaient à l'école? — Etant devenu catholique, il s'est fait prêtre.—Le drap que vous avez acheté à la foire de Leipsic, est-il bon?—Non, Monsieur, c'est un très-mauvais drap, de noir il devient maintenant brun. — Cette dame est-elle marchande de modes?—Oui, Monsieur, elle était gouvernante et est maintenant devenue marchande de modes.—Votre ami est-il encore lieutenant?—Non, Monsieur, s'étant distingué à la guerre, il a été promu lieutenant-colonel. — Comment?—Votre chambre à coucher est-elle grande? — Ma chambre à coucher n'est pas grande, elle a huit pieds de longueur sur six de largeur. — De quelle hauteur est le clocher de ce village?—Le clocher de ce village est très-haut, il a quatre-vingt-quinze pieds de hauteur. — Y a-t-il longtemps qu'il fut construit?—Non, il ne fut bâti que l'avant-dernière année. — Cette dame est-elle catholique?—Non, Monsieur, elle est protestante. — Quand mon habit sera-t-il prêt?—Il sera prêt (à, on) mercredi prochain.—Y aura-t-il aujourd'hui chez vous beaucoup de monde? — Non, pas beaucoup, seulement quelques messieurs et quelques dames.

THÈME 97.

Votre frère est-il résolu d'aller en Amérique? — Non, Monsieur, pas encore, il ne se fie pas à la stabilité de la paix.—Ne vous rappelez-vous pas que je vous prêtai de l'argent il y a une semaine? — Non-seulement je me le rappelle, mais je vous l'apporte [aussi] (ici).—Merci, dois-je vous donner un acquit?—Vous m'avez prêté de l'argent sur ma parole, sans prendre de moi un papier quelconque, j'aurais donc grand tort, si je demandais un reçu de vous.—Je dois vraiment vous demander pardon de ne pas vous l'avoir rendu plus tôt, mais l'argent que j'attendais de mon père, n'est arrivé que ce matin.—Comment l'avez-vous reçu?—Je l'ai reçu par une traite sur Paris.—Etiez-vous hier à la soirée dansante de mademoiselle Barbauld? — Vous vous trompez, la soirée dansante de mademoiselle Barbauld n'a pas eu lieu (*was*) hier, mais avant-hier soir.—Quand revenez-vous de votre comptoir?—Ordinairement j'[en] reviens à sept heures, mais le (*on*) vendredi j'[en] reviens souvent à huit heures et demie.—Quand avez-vous votre leçon d'anglais?—J'ai ma leçon d'anglais mardi et vendredi de six à sept; à huit je vais chez ma tante, et samedi et dimanche toute notre famille va à la campagne.—Avez-vous une maison de campagne?—Oui, Monsieur, nous en avons une très-belle.—Où est-elle située?—Près de Paris à Fontenay-aux-Roses.—Nous laissons rarement passer un dimanche sans y aller.

THÈME 98.

Où ce monsieur a-t-il fait sa fortune? — Il a fait sa fortune en Californie où il a trouvé beaucoup d'or.—Voulez-vous me faire l'honneur de dîner avec moi lundi prochain?—J'aurai l'honneur de venir.—Qui était ce militaire avec lequel vous alliez hier bras dessus bras dessous? — C'est une connaissance que j'ai faite au club le mois dernier.—Ce n'est pas bien d'être

intime avec chacun.—Il me fut présenté par une ancienne connaissance de mon père. — Le président des Etats-Unis a juré de ne pas mettre bas les armes avant que l'esclavage ne soit aboli dans tous les Etats de l'Union.—Avez-vous fait votre choix, Monsieur? — Pas encore, Monsieur, mais je l'aurai bientôt fait. — Qui a fait sa leçon?—J'ai fait la mienne, mais mon frère n'a pas fait la sienne. — Vous ne devriez pas oublier tout ce qu'on vous dit.—Qu'ai-je oublié, Marie? — Je vous ai prié de cueillir quelques fleurs pour un bouquet pour moi, mais vous ne l'avez pas fait. — J'étais au jardin pour les cueillir, mais le jardinier ne me le permit pas; il dit qu'il y a trop peu de fleurs dans le jardin.—Le peintre envieux a-t-il vu le beau tableau de son adversaire? — Il ne voulut pas le voir, disant qu'il était très-mal peint et composé, et pas digne du bruit qu'on en faisait (*that was made about it*).—Aimez-vous mieux lire qu'écrire? — J'aimerais mieux lire qu'écrire, si le dernier n'était pas si fatigant. — Que dois-je faire? — Faites ce que vous voulez. — Puis-je faire faire mon habit comme celui de mon ami?—Vous pouvez le faire faire comme vous désirez.—Avez-vous reçu mes lettres de France?—Non, Monsieur, je n'ai pas reçu de lettres de France, mais j'ai reçu quelques lettres d'Odessa sur la Mer Noire.

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON.—*Forty-sixth Lesson.*

Démosthène, célèbre orateur.
Cela arriva sous Napoléon premier, empereur de France.

Demosthenes, the famous orator.
This happened under Napoleon the First, the emperor of France.

Remarque 1. Un mot mis en apposition est précédé en anglais de l'article défini.

La rose est l'emblème de la beauté.	The rose is the emblem of beauty.
Les Turcs habitent le Sud-Est de l'Europe.	The Turks inhabit the South-East of Europe.

Le Nord.	The North.
Le Sud.	The South.
L'Est.	The East.
L'Ouest.	The West.

Le chien est le compagnon et l'ami de l'homme.	The dog is the companion and friend of man.
--	---

Remarque 2. L'article défini se met devant les noms d'êtres ou de choses qui sont seuls de leur espèce, et devant les noms qui désignent tout un peuple, toute une secte.

Exceptions:

a) Les noms de pays et des parties du monde:

L'Europe est la partie du monde la plus civilisée.	Europe is the most civilised part of the world.
--	---

b) Les noms des éléments pris dans un sens général:

Les quatre éléments sont: l'air, la terre, le feu et l'eau.	The four elements are: air, earth, fire and water.
Napoléon dit que la boue était le cinquième élément de la Russie.	Napoleon said that mud was Russia's fifth element.

c) Les noms des saisons pris dans un sens général:

Le printemps est la plus belle saison de l'année.	Spring is the most beautiful season of the year.
---	--

d) Devant les mots suivants:

Le paradis.	Paradise.
Le ciel.	Heaven.
La nature.	Nature.
L'enfer.	Hell.

L'Italie produit des oranges,
des citrons, des olives, des
raisins et toute sorte de
fruits.

Vous n'écrivez pas bien, parce
que vous écrivez trop vite.

Vite.

Payez-vous votre bottier comp-
tant?

Non, je le paie par trimestre.

Chaque nuit.

Chaque jour.

Chaque trimestre.

Tous les trois mois. }

Toutes les semaines.

Tous les mois.

Chaque année.

Italy produces oranges, lemons,
olives, wine and all sorts of
fruits.

You do not write well, because
you write too fast.

Fast. Quick.

Do you pay your boot-maker
with ready cash?

No, I pay him quarterly.

Nightly.

Daily.

Quarterly.

Weekly.

Monthly.

Yearly.

Remarque 3. En ajoutant aux mots *day* (en chan-
geant *-y* en *-i*), le jour; *month*, le mois; *week*, la se-
maine; *quarter*, le trimestre; *year*, l'année; *night*, la
nuit, la syllabe *-ly*, on en forme des adjectifs et des ad-
verbes.

Le semestre.

Tous les six mois.

Payez-vous votre tailleur tous
les ans?

Non, je le paie tous les six
mois.

Je le paie tous les mois ou
tous les trimestres.

Je vois votre frère chaque jour.

Lorsque ma mère tomba ma-
lade, j'envoyai tout de suite
chercher le médecin.

Je ne vais jamais à l'église sans
penser à feu ma mère.

Monte-t-il bien à cheval?

Je ne le vois jamais.

The half year.

Half yearly.

Do you keep yearly accounts
with your tailor?

No, I pay him half yearly *ou*
every half year.

I pay him monthly or quarterly.

I see your brother daily.

When my mother fell ill, I im-
mediately sent for the physi-
cian.

I never go to church without
thinking of my dead mother.

Does he ride well?

I never see him.

Remarque 4. En général on place *ever*, quelquefois; *never*, jamais; *often*, souvent; *now*, maintenant; *always*, toujours; *then*, alors; *soon*, bientôt; *seldom*, rarement, devant le verbe; mais si on veut donner plus de force à ces mots, on les place, à l'exception de *never* et *ever*, à la fin de la proposition.

Remarque 5. Avec un temps simple l'adverbe est quelquefois rejeté après le verbe, excepté *ever* et *never*.

Aussitôt.	{	Immediately. Instantly.
Tout de suite.		

Me voyant fâché, mon tailleur m'apporta aussitôt mon habit.	Seeing me angry, my tailor immediately brought me my coat <i>ou</i> brought me my coat immediately.
---	---

Un rare exemple d'amour filial.	A rare <i>example</i> <i>ou</i> <i>instance</i> of filial love.
---------------------------------	---

Un fait rare.	A rare case.
---------------	--------------

De fréquentes visites.	Frequent visits.
------------------------	------------------

Vous m'étonnez.	You surprise me.
-----------------	------------------

C'est étonnant.	It is surprising <i>ou</i> amazing.
-----------------	-------------------------------------

Vous m'étonnez avec cette nouvelle.	You surprise <i>ou</i> astonish me with this news.
-------------------------------------	--

<i>Etonner.</i>	{	<i>To surprise.</i> <i>by</i> avec le Participe présent devant un verbe.)

<i>Gâter.</i>	<i>To spoil.</i>
---------------	------------------

Le soleil gâte mon ameublement.	The sun spoils my furniture.
---------------------------------	------------------------------

<i>Meubler.</i>	<i>To furnish.</i>
-----------------	--------------------

L'ameublement.	The furniture.
----------------	----------------

L'étonnement.	The surprise.
---------------	---------------

Lier. Relier.

To bind, bound, bound.*

Trouver.

To find, found, found.*

Remarque 6. On emploie *bound* for pour indiquer la destination d'un vaisseau: *A steamer bound for New-York*, un bateau à vapeur dont la destination est New-York.

Tourner.

To wind, wound, wound.*

C'est un tout jeune homme.
Est-ce tout-à-fait vrai?
Serez-vous prêt à cinq heures?

He is *quite* a young man.
Is it quite true?
Will you be quite ready at five o'clock?

J'étais tout brisé de fatigue.
N'est-ce pas tout-à-fait étonnant?
Cette viande n'est pas bien coupée.
Il est tout-à-fait en état de le faire.

I was quite tired *ou* fatigued.
Is it not quite surprising?
This meat is not quite cut through.
He is quite able to do it.

Remarque 7. L'article est toujours entre *quite* et le substantif. Jamais un article quelconque ne peut être placé devant *quite*.

Il est tout-à-fait un homme.
C'est un homme d'affaires comme il le faut.
C'est l'homme qu'il me faut.
Donnez-moi, s'il vous plaît, une demi-pomme.
De combien de papier avez-vous besoin?
Je vous prie, donnez-moi une demi-feuille.
Avez-vous besoin de beaucoup de gants?
Non, seulement d'une demi-douzaine.
Prendrez-vous le pain entier?
Non, je ne prendrai que la moitié.

He is quite *a* man.
He is quite *a* ou *the* man of business.
He is quite the man I want.
Pray, give me half an apple.
How much paper do you want?
Pray, give me half a sheet.
Do you want many gloves?
No, only half a dozen.
Will you take the *whole* loaf?
No, I shall take only one half *ou* I shall take only half.

Demi.
La moitié.

{ *Half, plur. halves.*

Une demi-douzaine.

Half a dozen.

La demi-douzaine.

The half dozen.

Une demi-heure.

Half an hour.

Les deux moitiés.

The two halves.

La demi-heure est écoulée, je ne puis pas attendre plus longtemps.

The half hour is past, I cannot wait any longer.

La moitié de la ville le connaît.

Half the town knows him.

Remarque 8. Quand *half* est pris adjectivement, l'article se place ordinairement entre ce mot et le substantif suivant; mais quand *half* est pris substantivement, l'article le précède.

Tout. Tout-à-fait.

All.

Tout. Le tout.

Whole. The whole.

Toute l'Europe fut remplie de sa gloire.

All Europe was filled with his glory.

Toute la Russie en parle.

All Russia speaks of it.

J'ai perdu tout mon argent.

I lost all my money.

C'est tout-à-fait la même chose.

It is all the same.

Dans toute la rue.

All along the street.

Remarque 9. L'article ne peut jamais précéder *all*, mais se place entre lui et le substantif. L'article défini est toujours placé entre *all* et le substantif, si ce dernier n'est pas pris dans un sens général, comme dans ces exemples: toute la France, *all France*; en tout temps, *at all times*; à toute heure, *at all hours*.

Avez-vous dépensé tout votre argent?

Have you spent all your money?

J'ai gagné toutes les levées.

I won all the tricks.

La levée.

The trick.

Prenez tout mon papier.

Take all my paper.

Remarque 10. Non seulement l'article, mais aussi le pronom possessif se place entre *all* et le substantif.

Voulez-vous avoir la bonté de
me donner un demi-verre de
vin ?

Prenez un verre entier.

Laquelle de ces deux moitiés
voulez-vous avoir ? Je ne puis
vous en donner qu'une.

Alors donnez-moi celle-ci.

Combien de feuilles de papier
y a-t-il dans une main ?

Vingt-quatre feuilles font une
main, et vingt mains font une
rame.

Donc, deux cent cinquante mains
font douze rames et demie.

Vous avez *parfaitement* raison.

Courir par-ci par-là.

Devenir meilleur.

Je l'ai dit à la plupart d'entre
eux.

Mais vous *me* faites attendre si
longtemps !

S'arrêter (d'une montre).

Monter. Remonter (une
montre).

Faire faillite.

Le volet.

Le sens.

L'ouïe.

L'odorat.

Le goût.

La vue.

Le toucher.

Fertile.

Nommer.

Le grenier.

Le fermier.

L'impudence.

Autrefois.

Will you give me half a glass
of wine, if you please ?

Take a whole one.

Which of these two halves will
you have ? I can give you
only one.

Then give me this.

How many sheets of paper are
there in a quire ?

Twenty-four sheets *are* a quire,
and twenty quires *are* a ream.

Then, two hundred *and* fifty
quires are twelve reams and
a half.

You are *quite* right.

To run about.

To *turn* better.

I said it *to most of them*.

But you *keep me* waiting such
a long time !

*To stand** *still*.

*To wind** (wound, wound)
up.

To fail.

The window-shutter.

The sense.

Hearing.

Smell.

Taste.

Sight.

Feeling.

Fruitful.

} Without an article.

To name. To call.

The granary.

The farmer.

Impudence.

Formerly.

Bégayer.

To stutter.

Sécher.

To dry.

La gorge.

The throat.

La poussière.

The dust.

Ma gorge est desséchée.

My throat is *quite* dry.

Mauvais. Méchant.

Naughty.

Le ducat.

The ducat.

Ce ducat est *trop* léger.

This ducat is *short-weight*.

Peser.

To weigh.

Le gobelet.

The goblet. The cup.

Venez *tout de suite*!

Come *directly*!

THEME 99.

Pourrez-vous me prêter demain votre voiture?—Je le pense, mais je ne puis vous le promettre.—Qui est là adossé à l'arbre?—C'est un garçon paresseux, qui ne fait rien que courir par-ci par-là.—N'avez-vous pas vu un homme vendant des cannes d'ivoire? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas vu, mais j'ai vu un homme vendant des parapluies. — Si vous ne devenez pas meilleur, tout le monde vous évitera (Passif). — Maintenant bien peu de personnes vous aiment.—Vos enfants sont-ils habillés, pour que nous les prenions avec nous?—Non, Monsieur, pas encore, mais on les habille. —Je pense que vous avez pris pour un autre l'homme auquel vous avez ôté votre chapeau. — Oui, moi aussi je pense que je me suis trompé. — Avez-vous dit à tous vos écoliers qu'ils devaient être ici à quatre heures? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas dit à tous, mais à la plupart d'entre eux. — Avez-vous jamais vu un si beau cheval?—Non, Monsieur, jamais encore je n'ai vu un si beau cheval que le cheval que votre frère

a acheté.—Quand aurez-vous fini de copier les lettres ? —Je ne le sais pas, mais je vous le dirai aussitôt que j'aurai terminé. — Vous m'avez dit de vous attendre seulement une demi-heure, et maintenant vous me faites attendre si longtemps. — Il n'y a pas longtemps que vous attendez, une demi-heure n'est pas encore passée (*gone ou past*).—Vous vous trompez, Monsieur, il y a plus d'une demi-heure que vous vous en êtes allé.—Voici ma montre, Monsieur.—Ne voyez-vous pas que votre montre est arrêtée? — Vous avez oublié de la monter.

THÈME 100.

Je vous prie, descendez (*go all along*) avec moi toute la rue, j'ai perdu mon porte-monnaie, et tout mon argent était dedans.—Qui vous a dit que Wilson Frères ont fait faillite? — Je ne sais pas qui me l'a dit, mais toute la ville en parle.—Vous m'étonnez, je n'ai jamais pensé qu'une si riche maison pût faire faillite.—Il n'est pas rare (*a rare case*) que de riches maisons fassent faillite.—Fermez les volets, s'il vous plaît, le soleil gâtera l'ameublement. — Combien de sens l'homme a-t-il?—Il a cinq sens: l'ouïe, l'odorat, le goût, la vue et le toucher. — Quelle saison de l'année est la plus froide?—L'hiver est la plus froide saison de l'année. — La Sardaigne était autrefois très-fertile; on la nommait (*it was named*) le grenier de Rome. — Comprenez-vous, Monsieur, ce que je lis? — Non, Monsieur, vous lisez trop vite. — Voyez-vous souvent votre fermier? — Autrefois il venait souvent chez nous, mais ces trois mois nous l'avons vu très-rarement (*very little of him*). — Devez-vous quelque chose à votre tailleur? — Oui, Monsieur, je lui dois encore un petit reste (*there is still a little balance against me*). — Je n'aime pas les fréquentes visites de cet homme, il ne vient jamais chez moi sans (*but*) me demander de l'argent.—C'est un rare exemple d'impudence. —Voulez-vous me donner une réponse?—J'en attends

une depuis longtemps.—Que vous dois-je dire?—Vous savez déjà ce que j'ai à vous dire.—Mes bottes sont-elles prêtes? — Pas encore, mais elles sont presque prêtes.—Quand me les enverrez-vous? — Je vous les enverrai cet après-dîner ou demain matin. — Pouvez-vous écrire aussi vite que votre frère?—Je puis écrire plus vite, mais je ne puis lire aussi vite. — Pourquoi ne lisez-vous pas aussi vite?—Parce que je bégaié.

THÈME 101.

Avez-vous reçu la traite sur Paris? — Pas encore, Monsieur, mais je l'attends chaque moment. — Avez-vous faim, Monsieur? — Non, Monsieur, j'ai soif, bien soif.—Je me suis promené quelque temps et la poussière m'a desséché la gorge. — Quel cheval court le plus vite, le mien, le vôtre ou [celui] de votre père? — Le cheval de mon père court vite, mais le vôtre court le plus vite.—Ce chien mord-il?—Non, Monsieur, il ne mord que quand on le bat. — Qui le bat? — Il est souvent battu par les mauvais garçons de mon voisin le serrurier. — Dans quel livre l'avez-vous lu? — Je ne l'ai pas lu dans un livre, mais dans les journaux que vous m'avez prêtés samedi dernier. — Votre ami est-il né à Petersbourg?—Vous vous trompez, Monsieur, il n'est pas Russe, mais Français, et est né à Paris.—Combien ce canif coûte-t-il? — Je ne le sais pas, mon oncle me l'a donné.—Etes-vous souvent chez votre oncle? — Oui, Monsieur, très-souvent, je suis chez lui presque trois fois par semaine.—Cette chose vaut-elle qu'on en parle? — Non, elle ne vaut pas la peine d'en parler. — Où mon papier brouillard est-il? — Ne le voyez-vous pas, il est dans votre cahier. — Pourquoi avez-vous renvoyé le veau? — Je l'ai renvoyé, parce qu'il était gâté. — Où est la chaise sur laquelle ma soeur était assise? — Elle est près de la table sur laquelle vous vous êtes appuyé.—Votre neveu sait-il l'anglais?—Il comprend l'anglais, mais ne le lit

pas encore.—Pourquoi n'avez-vous pas pris ce ducat?
— Je l'ai pesé, mais je l'ai rendu, parce qu'il était
(being) trop léger.—Me montrerez-vous le gobelet d'ar-
gent que vous avez acheté? — Je vous le montrerai
tout de suite.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON.—*Forty-seventh Lesson.*

Il y a beaucoup de vin cette année-ci.	There is a great deal of wine this year.
Il y avait beaucoup de noix l'année passée.	There were many nuts last year.
Il n'y a ni sucre ni miel chez ce marchand.	There is neither sugar nor honey at this merchant's.
Quel fruit y avait-il dans votre jardin?	What sort of fruit was there in your garden?

Il y a.

{ *There is.*
There are.

Il y avait.

{ *There was.*
There were.

Remarque 1. Pour rendre *il y a*, *il y avait*, le verbe anglais doit être au même nombre que le substantif.

Il y a un homme qui vous demande.	There is a man (there) inquiring after you.
Il n'y a pas un mot de vrai dans le récit.	There is not a word of truth in the report.
Il n'y a rien de vrai là-dedans.	There is nothing true in it.
Y avait-il hier beaucoup de monde au théâtre?	<i>Were there</i> many people yesterday at the theatre?
Où il n'y a pas d'application, il ne peut y avoir de progrès.	<i>Where there</i> is no industry (ou application), <i>there</i> cannot be any progress (ou can be no progress).

Le progrès.

The progress.

Qu'avez-vous acheté?

What sort of things have you bought?

J'ai acheté toute sorte de choses. { I have bought all sorts of things.
I have bought all kinds of things.

La sorte. { The sort.
The kind.

Remarque 2. Sort en anglais s'emploie aussi au pluriel.

Viendrez-vous ce soir?	Do you come to-night?
Il m'est impossible de venir ce soir, car j'ai une affaire de grande importance à terminer.	I cannot possibly come to-night, having a very important business to finish.
Etes-vous malade?	Are you ill?
Je me suis un peu enrhumé.	I have caught a little cold.
Qui est cet homme?	Who is this man?
C'est un matelot qui m'apprend à nager.	He is a sailor that teaches me to swim.
Comment peut-il vous apprendre à nager? il boit.	How can he teach you to swim? he walks quite lame.
Oui, il boit, mais il nage très-bien.	Yes, he walks lame, but he swims very well.

*Apprendre. Enseigner.
Donner des leçons.*

{ To teach* (avec to ou le Participe présent).

Apprendre à nager.

To teach to swim ou swimming.

Apprendre à lire et à écrire.

To teach to write (ou writing) and read (ou reading).

Nager.

To swim, swam, swum.*

Alors j'apprendrai à nager chez lui, car il y a longtemps que j'ai l'intention de l'apprendre.

Then I shall learn swimming with him, for I have long intended to learn it.

Se proposer.

Avoir l'intention.

{ To purpose. To intend.

Proposer.

To propose.

Décider.

To determine.

Etre décidé à.

To determine on ou upon.
(La préposition avec le
Participe présent ou l'In-
finitif avec *to*.)

Etes-vous décidé à le faire?

{ Are you determined to do it?
Are you determined on (*ou upon*)
doing it?
What have you determined *ou*
determined on?

Qu'avez-vous décidé?

La vérité.
La fausseté.
La rumeur. Le bruit.
Le bruit.
Reconnaissant.
Ingrat.
Assidu.
Appliqué.

The truth.
The untruth.
The report.
The noise.
Grateful.
Ungrateful.
Assiduous.
Industrious.

Qu'y a-t-il?

What is the matter?

Il n'y a rien.

Nothing is the matter.

Si j'étais à votre place, je ne le
ferais pas.

I should not do it, if I were in
your place.

Je ne voudrais pas être à sa
place.

I should not like to be *in* his
place.

La place.

The place.

Mettez chaque chose à sa place.

Put every thing *in* its place.

Chaque chose est à sa place.

Every thing is in its place.

Donnez-moi, s'il vous plait, quel-
ques cigares.

Give me, if you please, some ci-
gars.

Nous ne vendons pas les ci-
gares à la pièce, mais au
cent.

We sell cigars not *by* the piece,
but *by* the hundred.

Au cent.

By the hundred.

A la livre.

By the pound.

Par. A.

By.

Combien avez-vous reçu pour
votre sucre?

How much have you got for
your sugar?

Je l'ai vendu à trente-six florins
les cent livres.

I have sold it at thirty-six flo-
rins a hundred weight (abrégé:
a cwt.).

Combien coûtent ces bas?

What is the price of these stockings?

Le marchand les vend à quinze francs la douzaine.

The merchant sells them at fifteen francs a dozen pair.

Ce négociant est-il riche?

Is this merchant rich?

Il est très-riche, il a plus de deux millions et demi.

Very rich, he is worth more than two millions and a half.

Remarque 3. Les Anglais, en parlant de la fortune de quelqu'un, disent *he is worth* (litt.: il vaut).

Quelle heure sonne-t-il?

What o'clock does it strike?

Il sonne le quart.

It strikes the quarter.

L'horloge sonne-t-elle les quarts?

Does the clock strike the quarters?

Oui, Monsieur, elle les sonne.

Yes, Sir, it does.

Combien fait le quart de soixante?

How much is the quarter of sixty?

Le quart de soixante est quinze.

The quarter of sixty is fifteen.

Le quart.

The quarter. The fourth part.

La paille.

The straw.

L'herbe.

The grass.

Le foin.

The hay.

De quoi cet homme vit-il?

What does this man live upon?

Il vit de ses revenus.

He lives upon his income.

Vivre de son travail.

To live upon one's labour.

Que fait maintenant mademoiselle votre soeur?

What is your sister doing now?

Elle est à sa leçon de dessin.

She is at her drawing-lesson.

Y a-t-il longtemps qu'elle apprend à dessiner?

Has she been learning drawing long?

Pas longtemps, elle l'apprend seulement depuis cinq mois.

Not long, she has only been learning these five months.

Elle commença à l'apprendre en même temps que ma soeur.

She began to learn it at the same time as my sister.

Dessiner.

To draw, drew, drawn.*

Commencer.

To commence.
To begin, began, begun.*

Il y a longtemps que je l'ai vu.

It is long since I saw him.

Y a-t-il longtemps que vous avez diné?

Is it long since you dined?

Depuis.

Since.

Il y a une heure.
Il y a quinze jours.
Il y a un siècle.

An hour ago *ou* since.
A fortnight ago *ou* since.
A century ago *ou* since.

Depuis.

Ago ou Since.

Je le sais depuis hier.

I have known it since yesterday.

Remarque 4. Quand *since* indique un certain laps de temps, il a la même signification que *ago*; devant un autre mot *since* signifie toujours *depuis*. Le verbe après *since* est toujours au passé.

Je suis ici depuis mercredi.

I have been here ever since Wednesday.

Vous verrez dimanche?

Shall I see you on Sunday?

Depuis.

Déjà depuis.

} *Ever since.*

Remarque 5. Pour indiquer le jour où une chose se fera, on emploie la préposition *on* qui ne se traduit pas en français.

Puis-je vous demander quelque chose?

May I ask you a question?

Vous pouvez me demander tout ce que vous voulez.

You may ask me as many questions as you like.

J'ai une question à vous faire.

I have a question to ask you.

C'est la question.

That is the question.

Poser une question.

} *To ask a question.*
} *To propose a question.*
} *To put a question.*

Vous me posez tant de questions que je suis décidé à ne plus vous répondre.

You ask me so many questions, that I am determined to answer you no more.

Remarque 6. Devant un comparatif les Anglais placent généralement *no* et *not any* et non pas simplement *not*: pas plus longtemps, *no longer* ou *not any longer*; pas plus, *no more*; pas mieux, *no better*; pas plus cher, *no dearer*.

Je l'avais à *peine* vu une seule fois qu'il voulut m'emprunter de l'argent.

I had *scarcely* seen him once, when he wished to borrow money from me.

Presque rien.

Scarcely ou *hardly anything.*

Il ne gagne presque rien en travaillant du matin au soir.

He earns scarcely anything in working from morning till evening (*ou* till night).

Gagner.

To earn.

De — jusqu'à.

From — till.

Je vous accompagnerai jusqu'à votre maison.

I shall accompany you as far as your house.

Jusqu'à. Adverbe et préposition de lieu.

As far as.

J'allais de Paris jusqu'à Londres.

I went, from Paris to London.

De — jusqu'à.

From — to.

Jusqu'où irez-vous aujourd'hui? J'irai jusqu'à Wiesbade.

How far will you travel to-day? I shall travel as far as Wiesbaden.

Jusqu'où?

How far?

Remarque 7. *Till*, jusque, ne s'applique qu'au temps. S'il s'agit de l'étendue, il faut employer *as far as*.

Enfin.

At length. At last.

Vous pouvez garder mon dictionnaire jusqu'à ce que vous en ayez un.

You may keep my dictionary, until you have got one.

Seulement jusqu'à demain. Deux heures sont-elles sonnées? Ecoutez, il sonne justement.

Only until to-morrow. Has it struck two? Hark ye (*au lieu de* you), it is just striking.

Votre frère est-il à la maison?

Is your brother at home?

Il est au jardin *et parle* au jardinier.
Nul homme au monde ne sait
quel sort l'avenir lui réserve.

Autrement.
La grille.
Du fer forgé.
De la fonte.
Le mystère.

On dit que le roi viendra ici.

Chaud.
Magnifique.

Environ.

Le sens commun.
La goutte.

Ecrivez-moi un mot (une ligne)!

Superbe. Fameux.

Donner des leçons.

Pouvez-vous me donner des
leçons *de* russe, Monsieur?
Non, Monsieur; mais allez chez
M. le professeur F.; il sait
le russe mieux qu'un natif.

He is in the garden, speaking
to the gardener.
No man on earth knows what
may be his future destiny.

Otherwise.
The grate.
Wrought iron.
Cast iron.
The mystery.

People say the king will come
here.

Hot.
Beautiful.

About.

The common sense.
The drop.

Drop me a line!

Capital. Excellent.

To teach, taught, taught.*

Can you teach me Russian, Sir?
No, Sir; but go to Professor
F's; he knows Russian better
than a native.

THÈME 102.

Que dessinez-vous maintenant? — Je copie une
belle vue de *Vienne*.—Combien de fois avez-vous copié
ce poème?—Je l'ai copié trois fois, une fois pour moi,
une fois pour ma soeur, et une fois pour ma cousine.—
Verrez-vous votre tante avant son départ (*she sets off*)?—
Je ne sais pas.—Cette grille est-elle [en] fer forgé ou
[en] fonte?—Elle est en fonte, autrement elle coûterait
dix fois plus qu'elle ne coûte. — De quoi cet homme

vit-il?— Il ne fait pas d'affaires, je crois.— Non, Monsieur, [la manière] dont il vit est un mystère.— Combien a-t-il par an?— Il n'a pas beaucoup, mais il fait beaucoup de dettes.— On dit [qu']il doit plus de vingt mille livres.— Lisez-vous des livres plus d'une fois?— S'ils me plaisent beaucoup (*very much*), je les lis trois ou quatre fois; on (*one*) ne peut pas lire trop souvent de bons livres.— Voyez-vous souvent votre soeur? — Maintenant je ne la vois pas aussi souvent que je la voyais (*used to see*) autrefois. — Pourquoi ne la voyez-vous pas aussi souvent maintenant? — Parce qu'elle vit plus loin qu'autrefois (*than she used to do*). — Que coûtent (*is the price of*) vos cigares?—Je les paie (*pay for them*) quatre-vingt-six francs le mille.—Que désirez-vous, Messieurs? — Avez-vous de bonne toile pour chemises?—J'ai de très-bonne toile, Messieurs; attendez un peu, je vous prie, je vous montrerai tout de suite de bonne toile.

THÈME 103.

Avez-vous vendu votre vin, Monsieur? — Oui, Monsieur, je l'ai vendu.—Combien en avez-vous retiré (*got*)? — J'ai vendu une sorte à dix-sept francs la douzaine et une autre sorte à vingt-trois. — Combien de bouteilles aviez-vous de chaque sorte? — D'une sorte j'avais cent cinquante-trois bouteilles et de l'autre trois cent soixante-six.— Qui a cassé le verre?—Je l'ai cassé en (*while*) y versant de l'eau chaude.— Donnez-moi une tranche de boeuf. — Je n'ai pas de boeuf, mais je vous donnerai une tranche de veau. — Viendrez-vous me voir demain?—Je suis fâché de ne pas le pouvoir. — Pourquoi ne pouvez-vous pas venir? — Je pars aujourd'hui pour Berlin. — Avez-vous voyagé sur le Rhin?—Oui, j'ai voyagé de Mayence à Cologne. — Avez-vous voyagé en (*by*) bateau à vapeur ou par le chemin de fer? — Je préfère voyager en bateau à vapeur, on (*one*) peut mieux voir les magnifiques bords du Rhin.—Combien cet ouvrier gagne-t-il par semaine?

- — Quelquefois plus, quelquefois moins; il gagne ordinairement environ dix-huit ou vingt francs par semaine. — Jusqu'où avez-vous accompagné votre sœur? — Je l'ai accompagnée jusqu'à Cologne. — Y a-t-il longtemps que vous apprenez la peinture? — Il n'y a pas longtemps, j'apprends à peindre seulement depuis trois ou quatre semaines. — Avez-vous commencé votre leçon? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas encore commencée. — Voulez-vous me permettre de vous poser une question? — Vous faites trop de questions qui n'ont pas le sens commun, vous devriez penser avant de parler. — Combien de fois avez-vous copié votre lettre? — Je ne l'ai copiée qu'une seule fois. — Avez-vous plus de leçons françaises que d'anglaises? — J'ai trois leçons de chaque [langue] par semaine. — La richesse ne doit jamais rendre (*make*) un homme fier, car la richesse est souvent plus vite (*sooner*) perdue que gagnée (*got*).

THÈME 104.

De quoi cet homme est-il fier? — Il est fier de ses richesses. — Y a-t-il quelque chose de nouveau cet après-dîner? — Je ne connais rien de nouveau, excepté que le Russe qui m'a dû de l'argent si longtemps, m'a enfin payé. — Ne reste-t-il plus rien dans cette bouteille? — Non, Monsieur, il n'y reste plus une goutte. — Y a-t-il beaucoup d'élèves dans cette école? — Oui, Monsieur, il y en a beaucoup. — De quoi avez-vous parlé à vos deux jolies cousines? — Je leur ai parlé de ce que je (*about my*) les quitterai bientôt. — Où avez-vous l'intention d'aller? — Je pars pour Constantinople dans deux ou trois jours. — Peut-il y avoir rien de meilleur qu'une bonne mère? — Non, certainement, il ne peut rien y avoir de meilleur. — Parliez-vous de moi, lorsque je passais? — Je mentirais, si je disais que nous ne parlions pas de vous. — Avez-vous eu hier un bon dîner chez votre oncle? — Oui, nous avons eu un excellent dîner et de fameux vin. — Auriez-vous la bonté de me dire, si quelqu'un pourrait me donner

des leçons de russe?—Nous avons ici d'excellents professeurs, et il doit y avoir aussi un professeur de russe; mais je ne puis vous dire où vous pouvez le trouver; si vous voulez attendre jusqu'à demain, je vous le dirai, car je veux (*intend*) demander à un de mes amis qui a appris le russe pendant quelque temps. — Pourquoi n'ai-je pas vu votre père ces (derniers) jours? — Il a mal à la gorge et doit garder la chambre. — Avez-vous une chambre élégamment meublée? — J'ai une chambre très-élégamment meublée.

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON.—*Forty-eighth Lesson.*

Trouverai-je votre père aujourd'hui chez lui?	Shall I find your father at home to-day?
---	--

<i>Je suis sûr</i> que vous le trouverez.	<i>I dare say</i> you will.
---	-----------------------------

Avez-vous déjà écrit au riche banquier?	Have you already written to the rich banker?
---	--

Je vais lui écrire maintenant.	{ I am just going to write to him. I am about to write to him.
--------------------------------	---

Je suis assuré.

Je suis sûr.

J'ose dire.

{ *I dare say.*

Aller faire quelque chose.

Etre sur le point de faire quelque chose.

{ *To be going to do something.*
To be about to do something.

Avez-vous payé à votre tailleur son compte?

Je vais le lui payer tout de suite.

Il ne faut pas vous mêler des affaires d'autrui.

Je ne me mêle que de mes propres affaires.

Have you paid your tailor his bill?

I am just going to pay him.

You must not meddle with other people's business.

I only meddle with my own business.

Se mêler de . . .
Autrui. Les autres.

Je n'aime pas à me mêler d'affaires qui ne me regardent pas.
Cela ne regarde personne.

To meddle with . . .
Others. Other people.

I do not like to meddle with business that does not concern me.
That does not concern anybody.

Se soucier de quelque chose.

To concern one'sself about something.
To trouble one's head about something.

Regarder quelqu'un.

To concern somebody.

Je me réjouis des vous voir.
Le bonheur.
Le bonheur. La félicité.
Le bonheur. L'heureux hasard.

I am happy to see you.
The happiness.
The felicity.
The luck.

Heureux.

Happy, adv. happily.
Felicitous, adv. felicitously.
Lucky, adv. luckily.

Heureux. Fortuné.
Heureux dans ses entreprises.

Fortunate.
Successful.
Prosperous.

Le succès.
La prospérité.
La santé.

The success.
The prosperity.
The health.

Suppléer.
Fournir.

To supply (with).

Remplacer (par).

To supply (by). To replace.

Le ministre ne peut-il pas remplacer son secrétaire malade par quelqu'un d'autre?
Qui vous fournit votre charbon?
Mr. Johns me l'a fourni jusqu'à présent.

Cannot the minister supply his sick secretary by somebody else?
Who supplies you with coals?
Mr. Johns has hitherto supplied me with them.

Jusqu'à présent.

Hitherto.

Ce dessin vous plaît-il?
Je vous assure que c'est le plus
beau dessin que je connaisse.
Mais moi je préfère l'autre.
Aimez-vous mieux lire le fran-
çais que l'anglais?

La pièce de théâtre.
La représentation.
L'acteur.

L'actrice.
Le chanteur. Le chantre.
La cantatrice.
Le danseur, la danseuse.
Un acteur comique.
Un acteur tragique.
L'auteur
Le compositeur.
Le rideau.
La décoration.
Le parterre.
La loge.
L'avant-scène.
Le rôle.

Allez-vous ce soir au théâtre?

Je n'y vais pas, mais mon frère
y va.

Parlez-vous russe?

Je ne le parle pas, mais ma soeur
le parle très-bien.

Does this pattern please you?
I assure you, it is the most
beautiful pattern I know.
But I prefer the other.
Do you prefer reading French
to English?

The play, the piece.
The performance.
The actor, performer.

The actress.
The singer.
The songstress.
The dancer.
A comic actor.
A tragedian.
The author.
The composer, compounder.
The curtain.
The decoration.
The pit.
The box, plur. boxes.
The proscenium.
The part, the character.

Are you going to the theatre
to-night?

I do not go, but my brother
does.

Do you speak Russian?

I do not, but my sister does
very well.

Remarque 1. On emploie souvent le verbe *to do* pour éviter la répétition d'un verbe avec le reste de la phrase; on l'emploie aussi pour donner plus de force à ce qu'on dit.

Remarque 2. Comme *to do* est aussi un verbe auxiliaire, il ne peut pas se trouver devant les verbes auxiliaires *can, may, shall, will, must* et *ought*.

Pourquoi ne le lui dites-vous
pas?

Mais je le lui ai déjà dit.

Why do not you tell it him?

I *did* tell it him.

Faites attention!
 Peignez-vous vos cheveux avant
 d'aller à l'école?
 Je me les peigne toujours.
 A quoi ce jeune homme gagne-
 til sa vie?
 Il gagne sa vie à écrire.

Do pay attention!
Do you comb your hair before
going to school?
I always do.
By what does this young man
get his livelihood?
He gets his livelihood by writ-
ting.

Gagner sa vie à.

To get one's livelihood.

Cela m'est égal.

It is all the same to me.

Cela ne doit pas vous être égal.

That ought not to be all the
same to you.

L'enfant d'un autre lit.
 Le beau-fils.
 La belle-fille.
 Le beau-père.
 La belle-mère.
 Le beau-frère.
 La belle-soeur.

The step-child.
The step-son.
The step-daughter.
The step-father.
The sep-mother.
The step-brother.
The step-sister.

Remarque 3. La différence entre *step-son*, *step-daughter* et *son-in-law*, *daughter-in-law* est que *step-son* et *step-daughter* signifient des enfants d'un autre lit, tandis que *son-in-law* signifie gendre, *daughter-in-law* la bru. La différence correspondante existe entre *father-in-law*, *mother-in-law* et *step-father*, *step-mother*, ainsi qu'entre *brother-in-law*, *sister-in-law*, et *step-brother*, *step-sister* etc.

Voyez-vous cette dame et ce
 monsieur français avec leur
 fils?

Do you see that French lady
and gentleman with their son?

Votre petite fille apprend-elle
 à tricoter?

Does your little daughter learn
to knit?

Elle n'a pas besoin de l'ap-
 prendre.

She need not learn it.

Pourquoi n'a-t-elle pas besoin de
 l'apprendre?

Why need she not learn it?

Parce qu'elle a déjà tricoté six
 paires de très-beaux bas.

Because she has already knit
six pair of very beautiful
stockings.

Ce domestique obéit-il à son maître?

Il lui obéit.

Quelle pièce fut représentée hier au soir? Était-ce une comédie ou une tragédie?

C'était une comédie en trois actes, et puis il y eut une nouvelle farce en un acte.

Quel était le titre de la comédie?

C'était "Le Foyer de Médisance" par Sheridan.

Jouer { au brelan.
 { au théâtre.

Faire bien mal.

Comment a-t-il joué?

Très-mal.

La maîtresse.

La paresse.

La source.

La crainte.

Le Seigneur (Dieu).

Le pater (patenôtre).

L'oraison domini-cale.

La crainte de Dieu.

Les paresseux remettent tout à demain.

Regretter.

Employer.

Reposer.

Je crois bien. Sûrement.

Est-ce que je trouverai votre frère chez lui à quatre heures cette après-midi?

Does this servant obey his master?

He obeys him.

What play was performed last night? Was it a comedy or a tragedy?

It was a comedy in three acts, and afterwards there was a new farce in one act.

What was the name of the piece?

It was "The School for Scandal," by Sheridan.

{ *To game. To gamble.*
 { *To act. To perform. To play.*
 { *To hurt.*

How did he perform?

But very indifferently.

The instructress.

Idleness. Laziness.

The root.

The fear.

The Lord.

{ *The Lord's prayer.*

The fear of the Lord.

To-morrow, to-morrow, not to-day, Idle people always say.
(Prov. angl.)

To be sorry.

To make use of.

To be at rest.

Idare say (litt.: j'ose dire).
(Cette expression reste invariable.)

Shall I find your brother at home at four o'clock this afternoon?

Je crois bien que vous le trouverez. } *I dare say you will.*
 Vous le trouverez sûrement. }

Si ne — pas.

But for. (Avec le Participe Présent.)

Si je n'avais pas été obligé ...

But for having been obliged.

Aller à l'étranger.

To go abroad.*

S'absenter.

To go away.

Quand êtes-vous allé au théâtre autrefois?

How often (= combien de fois; non pas: *When*) *did you go to the theatre formerly?*

Prêtez-moi deux-mille florins!
Je regrette, Monsieur, de ne pas le pouvoir.

Lend me two thousand florins!
I am sorry I cannot, Sir.

La barbe.

The beard.

Le barbier.

The barber.

Le manteau.

The cloak.

Se faire la barbe.

To shave one'sself.

Se hâter. Se dépêcher.

To hasten. To make haste.

Le bibliothécaire.

The librarian.

Le courtisan.

The courtier.

La tragédie.

The tragedy.

La comédie.

The comedy.

Le rideau.

The curtain.

On baisse la toile. Le rideau tombe.

The scene closes. The curtain drops.

Il s'en alla avec moi avant la chute du rideau.

He went along with me, before the curtain dropped.

Nous avons vu un de nos amis.

We have seen a friend of ours (au lieu de: *one of our friends*).

Pourvoir. Fournir. Munir.

To supply with.

Prêter. Donner.

Remplacer quelqu'un.

To supply the place of some one.

Prendrez-vous une tasse de café, Monsieur?

Will you take a cup of coffee, Sir?

Merci, Madame, *j'en ai déjà.*

Thank you, Madam, *I am already supplied.*

Avez-vous été *en voyage?*

Have you been *on your journey?*

Habitué.

Accustomed.

L'aide. Le journalier.

The journey-man.

Le dessin.

The pattern.

Le savant.

The learned man.

Les trésors.

The riches. The treasures.

L'empire.

The empire.

Modeste.

Modest.

François.

Francis.

Je vous paie *pour savoir.*

I pay you *that you may know.*

Répondre souvent.

To use to answer.

Suffire.

To be sufficient.

THÈME 105.

A quoi ces pauvres gens gagnent-ils leur vie? — Ils gagnent leur vie à travailler.—A quoi ce riche juif a-t-il gagné sa vie? — Il a gagné sa vie à jouer.—A quoi le roi défunt gagnait-il sa vie dans son exil? —Il gagnait sa vie à donner des leçons de mathématiques.—Qui est là?—Votre beau-fils est là pour vous attendre.—Votre belle-fille a-t-elle fait des progrès en anglais?—Elle n'a pas fait beaucoup de progrès; elle est très-paresseuse et aime mieux courir à travers (*abouth through*) (les) champs que d'apprendre ses leçons.—Lui avez-vous corrigé ses thèmes?—Je les lui corrigerai, quand elle me les aura apportés.—Il faut que vous appreniez bien vos thèmes (*must be learnt well*) pour ne pas faire tant de fautes en parlant.—Pourquoi cette petite fille pleure-t-elle?—Elle pleure, parce que sa dent lui fait bien mal.—Avez-vous jamais vu un tel homme?—Non, je n'en ai jamais vu un tel.—Comment avez-vous passé hier votre temps? — Le matin nous fûmes à la campagne jusqu'à une heure et demie, puis

nous vîmes en (*to*) ville et nous nous promenâmes, après nous dinâmes chez notre oncle, et le soir nous allâmes au théâtre. — Aviez-vous une loge? — Non, Monsieur, nous ne pûmes avoir (*to be had no*) de loge, et dûmes aller au parterre. — Les acteurs ont-ils bien joué? — Très-mal; l'acteur comique était le plus mauvais acteur que j'aie vu. — Votre petite fille Marie était-elle hier à l'école? — Oui, elle y était. — Que lui a dit sa maîtresse? — Elle a dit que la paresse était la source de tout mal et la crainte de Dieu le commencement de la sagesse. — Personne ne devrait être paresseux, et chacun devrait prendre exemple de la nature. — La nature ne se repose jamais. — Les paresseux remettent tout à demain. — Le temps n'arrive que trop tôt, quand nous regrettons de (*that we*) ne pas avoir mieux employé notre temps. — Il n'y a pas de plus grand plaisir pour un homme, que de pouvoir, en allant se coucher, se dire: „Aujourd'hui (*This day*) j'ai fait mon devoir.“ — Combien dépensez-vous par an? — Je dépense deux ou trois mille francs par an. — Gagnez-vous autant d'argent? — Je gagne plus de deux mille francs par an en donnant des leçons, et mon père me fait une pension de (*allows me*) cinquante francs par mois.

THÈME 106.

Quelle pièce a-t-on joué à Drurylane hier soir? — Hamlet de (*by*) Shakespeare. — Qui a joué le rôle de Hamlet? — Mr. Kean l'a (*did*) [joué]. — A-t-il bien joué son rôle? — Il a très-bien joué, étant un acteur éminent. — N'est-il pas le fils du célèbre Kean? — Vous avez raison, Monsieur, il l'est. — Comment les autres acteurs et actrices ont-ils joué? — Ils ont tous très-bien joué leurs rôles. — Etes-vous resté longtemps au théâtre? — Nous ne pûmes pas rester jusqu'à la fin de la tragédie et quittâmes le théâtre avant la chute du rideau, ayant promis à un de nos amis de souper avec lui. — Dois-je vous donner (*supply with*) une tranche de ce

mouton froid? Il est tendre et succulent. — Merci, Monsieur, j'en ai déjà.—Avez-vous déjà remplacé votre commis?—Oui, Monsieur, j'ai trouvé un excellent jeune homme qui le remplace très-bien.—Votre fils peut-il vous remplacer, quand vous êtes en voyage? — Oui, il est habitué aux affaires et me remplace très-bien.—Pouvez-vous me fournir mes nouveaux habits (*by*) samedi prochain?—Non, Monsieur, il m'est impossible de vous les fournir, parce que je dois (*being obliged*) aller à la campagne pour quelques jours.—Votre aide ne peut-il pas vous remplacer?—Non, Monsieur, il ne le peut pas.—Pouvez-vous me prêter quelques francs?—Oui (*I dare say I can*), si vous me promettez de me rendre mon argent dans quinze jours, parce que je dois payer alors une lettre de change.—Ce dessin vous plaît-il?—Oui, c'est le plus beau dessin que j'aie jamais vu. — Que (*Which*) préférez-vous, aller ce soir au concert et demain à Versailles, ou aller à Versailles ce soir et y rester jusqu'après demain?—Je voudrais y aller demain, mais je crois que (*I dare say*) ma soeur préfère y aller cette après-midi.—Elle a sûrement raison, parce qu'il fait très-beau et qu'il y a assez de temps pendant l'hiver pour aller aux concerts.

THÈME 107.

Parlez-vous anglais?—Pas encore, Monsieur, je ne fais qu'apprendre l'anglais.—Avez-vous remercié votre oncle de (*for*) vous avoir prêté son cheval? — Oui, Monsieur, je l'ai remercié (*I did*), et je l'aurais fait plus tôt, si je n'avais pas été obligé de m'absenter pendant (*for*) quelques jours.—Est-ce vous ou votre frère qui ira aujourd'hui à la bourse?—C'est moi qui y irai (*I do*), parce que mon frère est malade.—Où votre oncle demeure-t-il? — Il demeure rue d'Oxford Numéro 27. — Comment vous portez-vous aujourd'hui? — Merci, Monsieur, je me porte mieux que je ne me portais hier. — Votre frère ne se porte-t-il pas (*not . . . any*)

mieux?—Oh oui, il se porte beaucoup mieux qu'il ne se portait la semaine dernière. — Un jeune homme peut-il vivre à Paris de quinze francs par semaine?— Il le peut, s'il est économe.—Quand (*How often*) recevez-vous vos lettres de Paris?—Je les reçois deux fois par semaine, tous les (*every*) mardi[s] et les vendredis. — Donnez-moi, s'il vous plaît, quelques échantillons de ce velours!—Je regrette de ne pas le pouvoir en ayant à peine assez pour un manteau. — Vous êtes-vous fait la barbe aujourd'hui? — Oui, Monsieur, je me fais la barbe chaque matin.—N'avez-vous pas de barbier? — Non, je préfère me faire la barbe moi-même. — Où avez-vous l'intention d'aller ce matin?—Je cours (*I am hastening*) au chemin de fer, ayant l'intention d'aller à Francfort et de faire un tour sur le Rhin.—Comment votre frère gagne-t-il sa vie?—Il gagne sa vie à écrire pour les journaux.—Le célèbre Valentin Duval, bibliothécaire de l'empereur François Premier, répondait souvent: „Je ne sais pas“ aux questions qu'on lui faisait. „Mais, Monsieur, vous êtes payé pour savoir,“ lui dit un jour (*once*) un courtisan. „Oui, l'empereur me paie, mais pour ce que je sais,“ répondit le modeste savant; „s'il voulait me payer pour ce que je ne sais pas, tous les trésors de son empire ne suffiraient pas.“

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON. — *Forty-ninth Lesson.*

Il y a à la porte un boiteux qui mendie.
Donnez-lui quelque chose; les malheureux sont à plaindre.

There is at the door a lame man that begs.
Give him something; the unhappy are to be pitied.

Etre à plaindre.

To be pitied.

Pourquoi votre soeur ne va-t-elle pas à l'école?

Why does not your sister go to school?

Elle dit qu'elle a mal à la gorge et doit garder la chambre; mais je pense que cela n'est pas vrai; elle est très paresseuse et ne voudrait pas aller à l'école, n'ayant pas fait son thème anglais.

Les paresseux ne manquent jamais d'excuses; ceux qui sont appliqués n'en ont pas besoin.

She says that she has a sore throat, and must keep her room; but I believe that is not true; she is very lazy, and would not go to school, not having done her English exercise.

The lazy are *never* at a loss for an excuse; the industrious never need one.

Ne pas manquer de.

Ne pas être en peine de trouver.

Not to be at a loss for.

Remarque 1. Les adjectifs pris substantivement ne s'emploient en anglais, quand ils sont précédés de l'article défini, qu'au pluriel, mais toujours sans le signe du pluriel. *The poor* ne signifie donc pas le pauvre, mais les pauvres; *the lazy* pas le paresseux, mais les paresseux. Si l'adjectif pris substantivement indique une seule personne, on ajoute toujours le substantif sous-entendu: le riche, *the rich man*; l'impudent, *the impudent fellow*; la pauvre, *the poor woman* ou *creature*.

Remarque 2. De même un adjectif ne peut pas, même au pluriel, être pris substantivement, quand il est précédé d'un nombre ou d'un pronom: six pauvres, *six poor men*; ces aveugles, *these blind men*.

Remarque 3. Le génitif des adjectifs pris substantivement prend toujours la préposition *of*, mais jamais *'s*: la récompense des gens malheureux, *the reward of the unhappy*, mais jamais *the unhappy's reward*.

Exceptions:

1) 18 adjectifs peuvent être pris substantivement avec l'article défini ou indéfini et même avec un pro-

nom. Ce sont: *beloved, betrothed, chief, dear, equal, female, male, inferior, superior, junior, senior, lunatic, native, noble, official, patient, prodigal, sage.*

2) Les adjectifs dérivés de noms de nations, pourvu qu'ils ne soient pas terminés en *-ch* et *-ish*: *Italian, Asiatic, Chinese, Swiss*¹.

3) Les adjectifs dérivés de noms de religions et de sectes.

4) Les adjectifs qui, pris substantivement, ont, contre ce qui est dit Rem. 1, un *-s* au pluriel: *the ancients, moderns, equals, nobles* etc.

Il ne sait pas comment se procurer de l'argent.
Il a besoin d'argent.

He is at a loss how to procure himself some money.
He is at a loss for money.

Avoir besoin de.

To be at a loss (for).

Ne pas savoir comment.

To be at a loss (how).

Comment! Allons donc!

Why!

Ce qui est grand et bon est admiré de tout le monde, excepté des envieux.

The great and good is admired by everybody, except by the envious.

Remarque 4. Quand l'adjectif pris substantivement indique quelque chose d'abstrait, il peut être aussi au singulier, mais toujours avec l'article défini.

Le bleu dans ce dessin vous plaît-il?
Le rouge ne s'allie pas au jaune.

Do you like the blue of this pattern?
The red does not agree with the yellow.

¹ Voir, pour plus ample explication, la partie théorique.

Remarque 5. Les adjectifs de couleur pris substantivement peuvent être au singulier avec l'article défini; au pluriel ils prennent -s.

Remarque 6. Quelques adjectifs qui n'indiquent pas une personne, mais un objet, peuvent être pris substantivement au singulier et prennent au pluriel le signe du pluriel. D'autres ne s'emploient qu'au pluriel avec -s.

Ce qu'on peut boire.	} The drinkables.
Les boissons.	
Les comestibles.	
Les détails.	
	The eatables.
	The particulars.

Remarque 7. Quelques participes et adverbes peuvent aussi être pris substantivement, mais n'ont pas au pluriel le signe du pluriel.

Le ci-inclus.	The enclosed.
Le ci-dessus mentionné.	The above-mentioned.
Le ci-dessus.	The above.

Excepté. Outre. Except. Save.

N'est-ce pas étonnant ou étrange?	Is this not surprising, astonishing, wonderful, strange?
Oh! il n'y a rien d'extraordinaire	Why, there is nothing particular.
Avez-vous entendu la nouvelle?	Have you heard the news?
Donnez-moi une feuille pour écrire une lettre.	Give me a sheet of paper to write a letter (ou to write a letter upon).
Je veux y aller pour pouvoir dire que j'y ai été.	I will go there, to be able to say that I have been.

Pour. In order. In order to. To.

Remarque 8. *In order to* ne s'emploie que quand on veut appuyer davantage sur *pour*.

<i>Envier.</i>	<i>To envy.</i>
<i>Admirer.</i>	<i>To admire.</i>

La création.	The creation.
La créature.	The creature.
La crainte de Dieu.	Fear of the Lord.
Le ciel.	The sky.
La terre.	The earth.
Le paradis.	The paradise.
La solitude.	The solitude.
La peine.	The grief, the affliction.
La joie.	The joy.
J'irai maintenant chez mon oncle.	I shall now go to my uncle's.
Comme il vous plaira.	{ As you please. As your pleasure. As you like. If you please.
S'il vous plaît.	
Crier à l'aide, appeler au secours.	
Rire de quelque chose.	
Anjourd'hui l'air est très-doux?	To cry out for help.
Un doux sommeil.	To laugh at something.
Dois-je vous verser une verre de ce vin?	The air is very mild to-day.
Merci, Monsieur, ce vin est trop doux pour moi.	A soft sleep.
N'aimez-vous pas les vins doux?	Shall I pour you out a glass o this wine?
Non, Monsieur, ni les aigres non plus.	Thank you, Sir, this wine is too sweet for me,
Qu'avez-vous là?	Do you not like sweet wine?
J'ai de la farine.	No, Sir, nor sour either.
La farine.	What have you there?
La farine de froment.	I have some flour.
La farine de seigle.	The meal, the flour.
Le froment.	Wheat-flour.
Le seigle.	Rye-flour.
Le moulin.	The wheat.
Le meunier.	The rye.
	The mill.
	The miller.
Je voudrais avoir le bleu un pen plus foncé.	I should like to have the blue a shade darker.
Quelle couleur a votre chapeau, Madame?	What colour is your bonnet, Madam?

Remarque 9. En anglais on ne dit pas: quelle couleur *a*, mais *quelle couleur est*.

Gris.	Grey.
Rouge.	Red.

Jaune.	Yellow.
Bleu.	Blue.
Vert.	Green.
Brun.	Brown.
Lilas.	Lilac.
Noir.	Black.
Blanc.	White.
La nuance.	} The shade.
L'ombre.	

Distinguer.

To distinguish.

Ce monsieur a la voix très-basse.	This gentleman has a very low voice.
Il le dit à voix basse.	He said it with a low voice.
Nommez les choses par leur nom.	You must call things by their <i>right</i> name.
Comment nomme-t-on cela en anglais ?	{ What is that in English? What is that called in English? What do you call that in English?
Comment cela s'appelle-t-il en anglais ?	

Nommer. Appeler.

To call.

Se nommer. S'appeler.

{ *To be called.*
My, his, her etc. name is.

Comment vous nommez-vous, Monsieur ?	What is your name, Sir?
--------------------------------------	-------------------------

Remarque 10. Quand *se nommer* indique le véritable nom d'une personne ou d'un objet, on n'emploie pas *to be called*, mais *the name is*.

<i>En grec.</i>	<i>In Greek.</i>
<i>En anglais.</i>	<i>In English.</i>
<i>En russe.</i>	<i>In Russian.</i>
<i>En espagnol.</i>	<i>In Spanish.</i>
<i>En français.</i>	<i>In French.</i>

Quoi? Que?

What?

Que dites-vous ?

What do you say ?

Plait-il ?

Sir? Madam? *I beg your pardon*, Sir? ... Ma'am?

Qui jouait le rôle de Sir Pierre Teazle dans la comédie que vous avez vue l'autre jour?

B. le jouait.

A-t-il bien joué le rôle?

Il l'a très-bien joué; c'est vraiment un excellent acteur.

Comment les autres acteurs ont-ils joué?

Ils ont tous joué très-bien.

Ne préférez-vous pas une bonne tragédie à une comédie?

Si les acteurs jouent bien, je trouve autant d'amusement dans l'une que dans l'autre.

L'Exposition.

La couleur.

La nuance.

Brun-clair.

Bronzé. Brun-foncé.

Le toucher.

Le signe.

Le châle.

Sourd.

Muet.

Sourd-muet.

Le mouvement.

Le son.

La modulation.

Monotone.

Au moyen (*de*).

Rencontrer.

Etre embarrassé. Ne savoir que faire.

L'embarras.

Le marchand de chevaux.
Les paysans.

Who played the part of Sir Peter Teazle in the comedy you saw the other day?

B. did.

Did he play the character well?

He played it very well; he is indeed an excellent performer.

How did the other actors perform?

They all played very well.

Do you not prefer a good tragedy to a comedy?

If the performers act well, I find as much amusement in one as in the other.

The Exposition. The Exhibition.

The colour (*ou* color).

The shade.

Light-brown.

Dark-brown.

The sense of touch. Feeling.

The sign.

The shawl.

Deaf.

Dumb.

Deaf and dumb.

The movement.

The sound.

The modulation.

Monotonous.

By means (*of*).

To meet.*

To be at a loss.

The loss. The embarrassment.

The horse-dealer.

The country-people.

Sans doute. *To be sure.* (Adverbe.)

Errer. *To stroll.*

Courir par-ci par-là. *To stroll about.*

Précieux. *Precious.*
La cour. *The court-yard.*
Les bêtises. *The nonsense, fudge.*

Fixer. *To settle.*

En haillons. *Ragged.*
La cornemuse. *The bag-pipe.*
Le fou. Le frénétique. *The madman.*

Pétitionner. *To petition.*

Le candidat. *The candidate.*
L'emploi. *The employment.*
Le Berlinoïse. *The native of Berlin.*

Va-t'en! Allez-vous-en! *Begone!*
N'être bon à rien. Ne rien valoir. *To be good for nothing.*

La Majesté. *The Majesty.*

Je demande pardon à Votre Majesté. *I beg Your Majesty's pardon.*

Rire. *To laugh.*

Je ne puis m'empêcher de — *I cannot help. Avec le Part.*
La demande. *Prés. (-ing).*
The question.

Accorder. *To grant.*

Verser (=répandre imprudemment). *To spill.*

Verser (=remplir le verre). *To pour out.*

Plutôt. Adv. *Rather. Adv.*

Le vin du Rhin.	{ The Rhenish wine. The Hock ou Hockamore (dérivé de Hochheim sur le Rhin).
La faute (grossière).	
<i>Escroquer.</i>	The blunder.
<i>Se fier.</i>	To cheat (one of. . .).
<i>Orner.</i>	To trust.
	To adorn.

THÈME 108.

Avez-vous vu le beau châle tissé par un aveugle? — Oui, je l'ai vu à l'Exposition. C'était une belle pièce avec (*with — in it*) beaucoup de couleurs et très-bien faite. — Il y avait cinq verts, deux bleus, trois gris, un brun-clair et deux bruns-foncés et six ou sept nuances de rouge. — N'est-il pas étonnant qu'un aveugle puisse faire une chose pareille? — Beaucoup d'aveugles se sont distingués; le toucher et l'ouïe (*the sense of hearing*) sont plus développés chez (*with*) les aveugles que chez ceux qui peuvent voir. — Pourquoi parlez-vous si haut? — Je parle si haut, parce que l'homme auquel je parle est sourd. — Qui est ce garçon qui parle par signes? — C'est un pauvre garçon, qui est sourd-muet de naissance. — Peut-il entendre, quand on lui parle à haute voix? — Non, comme il est né sourd-muet, il serait inutile (*it would be of no use*) de lui parler à haute voix. — Un sourd-muet peut apprendre à comprendre, même à parler, mais jamais à entendre. — Il ne peut pas parler comme vous et moi [parlons]; il n'y a que quelques mots qu'il peut prononcer en imitant le mouvement des lèvres et de la langue de ceux qui peuvent parler, et il produit ainsi quelques sons. — Mais le malheureux ne peut ni s'entendre lui-même ni ceux qui lui parlent, et ce qu'il dit est à cause de cela (*therefore*) monotone et sans modulations. — Les sourds-muets parlent généralement au moyen

de leurs doigts.— Un aveugle rencontra (*meeting*) un jour un perclus [et] lui proposa de le porter sur ses épaules. „Mes jambes,“ dit-il, „vous porterez et vos yeux verront pour moi.“ — L'aveugle peut-il regarder autour de lui? — Non, Monsieur, il ne le peut pas. — Pourquoi ce jeune homme est-il venu chez vous trois fois ce matin? — Il ne sait (*is at a loss*) où trouver quelqu'un qui lui prêterait environ cent francs, ayant promis à son tailleur de lui payer son compte et n'ayant pas reçu de l'argent de chez lui (*from home*). — Son père lui avait promis d'être ici hier soir, et maintenant il écrit qu'il ne peut venir avant la semaine prochaine. — C'est bien, dites-lui que je lui donnerai (*let — have*) l'argent, s'il me promet de me le rendre, quand son père arrivera. — Vous l'obligerez beaucoup; c'est un excellent jeune homme, et il tiendra sa parole.

THÈME 109.

Votre médecin peut-il (*Can . . . afford to*) payer le beau cheval qu'il a acheté chez le marchand de chevaux? — Sans doute il [le] peut, parce qu'il est très-riche. — Comment est-il devenu si riche? on (*people*) dit [que] ses parents étaient de pauvres paysans. — Ils l'étaient, mais il était très-appliqué dans sa jeunesse, ne courait pas par-ci par-là comme tant de jeunes hommes [font], était toujours chez lui ou à ses leçons, et devint ainsi un très-célèbre médecin. — Auriez-vous la bonté (*Will you be kind enough*) de me donner une petite tranche de ce boeuf rôti froid? — Prenez garde de verser [de] ce vin rouge, vous gâteriez la nappe. — Plaît-il? — Je dis que vous devriez prendre garde de verser de votre vin rouge; buvez-le plutôt, et je vous verserai du vin vieux du Rhin que j'ai reçu de votre ami le marchand de vin allemand, qui était ici le mois dernier. — Pourquoi riez-vous du vieil habit de ce pauvre homme? — Il ne peut (*cannot afford*) en acheter un nouveau. — Vous ne devriez jamais rire de ceux

qui sont plus pauvres que vous; [ce ne sont] pas les richesses [qui] ornent, mais la vertu. — Vous ne devriez pas placer toute votre confiance en cet homme. — Pourquoi? A-t-il déjà trompé quelqu'un? — Oui, il a trompé beaucoup de pauvres marchands qui se sont fiés [à] lui, et leur a escroqué toutes leurs marchandises. — Devons-nous (*Ought we*) rire de ceux qui parlent mal? — Non, vous ne [le] devez pas; au contraire, s'ils font des fautes, vous devez les corriger. — Votre frère est-il déjà revenu de son voyage? — Pas encore, Monsieur, mais il reviendra dans une semaine ou deux. — A-t-il terminé (*done with*) ses affaires? — Pas encore, Monsieur, il m'écrit qu'il n'aura pas terminé avant lundi prochain. — Vous êtes très-triste; avez-vous perdu quelque chose? — Oui, j'ai perdu quelque chose de très-précieux, oui, plus précieux que [l']or et [les] diamants. — Qu'est-ce, s'il vous plaît? — Mon temps; ce vieil Espagnol que vous voyez là traverser (*crossing*) la cour, a été ici plus d'une heure à ne dire rien que des bêtises.

THÈME 110.

Comment ce monsieur se nomme-t-il? — Il se nomme Mr. Wild. — Est-il Anglais? — Non, Monsieur, il est né Français, mais ses parents étaient des Anglais (*English people*) qui se sont fixés en France il y a environ (*some*) cinquante ans. — L'aveugle peut-il distinguer les couleurs par le toucher? — Non, Monsieur, il ne le peut pas. — Ce pauvre écolier envie-t-il ceux qui lui sont supérieurs (*his betters*)? — Non, Monsieur, c'est un brave jeune homme qui n'envie personne. — Qui sont ces gens en haillons avec des figures bronzées et des cornemuses sous les bras? — Ce sont de pauvres Italiens errants qui mendient, parce qu'ils n'ont rien à manger; ils ne savent comment gagner leur vie. — Comment! Ils devraient travailler. — Il y a une crise maintenant et on ne peut pas trouver de travail

(*no work to be got*). — Donnez-leur donc quelques schellings, afin qu'ils puissent s'acheter du pain et du fromage. — Ce malheureux fou fait-il du mal à quelqu'un? — Non, Monsieur, il ne fait de mal à personne. — Il n'est pas fou non plus, mais dit la vérité à chacun, et ceux qui (*people that*) n'aiment pas à entendre la vérité, le nomment fou. — Un candidat pétitionnait [auprès de] Frédéric Second, roi de Prusse, pour avoir (*for*) un emploi. — Le roi lui demanda où il était né? — „Je suis né à Berlin,“ répondit-il. — „Allez-vous-en!“ dit le roi, „tous les Berlinoises ne sont bons à rien.“ — „Je demande pardon à Votre Majesté,“ répondit le candidat, „il y a aussi de bonnes gens, et j'en connais deux.“ — „Qui sont ces deux?“ demanda le roi. — „Le premier,“ fut la réponse du candidat, „c'est Votre Majesté, et le second c'est moi.“ — Le roi ne put s'empêcher de rire de cette réponse, et accorda la demande. ✓

CINQUANTIÈME LEÇON.—*Fiftieth Lesson.*

Allez-vous aujourd'hui au concert?

Je ne puis vous le dire encore, je ne sais pas, si mon frère y va.

J'irai, si mon frère y va, et je n'irai pas, s'il n'y va pas.

Pourquoi ne lisez-vous pas comme votre voisin?

Est-ce que je ressemble à mon cousin?

C'est étonnant comme vous vous ressemblez.

Est-ce que cet homme ne ressemble pas à un bohémien?

*Comme. Ressemblant.
Ressembler.*

Do (*ou Will*) you go to-day to the concert?

I cannot tell yet, I do not know, whether my brother goes.

I shall go, if my brother goes, and shall not go, if he does not go.

Why do you not read *like* your neighbour?

Am I *like* my cousin?

It is *surprising* how you are *like* each other.

Does not this man *look like* a gipsy?

Like (adjectif et adverbe).
To look like.

Il paraît qu'il pleuvra.	{ <i>It looks like rain.</i> <i>It looks as if it were going to rain.</i>
--------------------------	--

Remarque 1. Entre *like* et le substantif ou le verbe qui le suit on ne place pas de préposition. Le verbe qui suit *like* se met au Participe présent.

Comment cela est-il arrivé?	How did it <i>come to pass</i> ?
Comment vous portez-vous?	How do you do?
Que cette jeune fille est bonne!	How good this young girl is!
Elle est aussi bonne que sa soeur.	She is as good as her sister.
Cette fleur est tout aussi jolie.	That flower is just as pretty.
Il est tout comme vous.	He is just like you.

Comment? Comme! *How?*

Comme. Que. *As.*

Comme. *Like.*

Remarque 2. a. *How?* comment? s'emploie dans les interrogations etc. b. *As* s'emploie dans les comparaisons et est précédé de *as*, *-so*, *such* ou *the same*, et peut être remplacé par ces mots. c. *Like* s'emploie pour indiquer une ressemblance et ne se place que devant des noms, des pronoms ou le Participe présent (voyez Rem. 1).

Il n'y a rien qui ressemble à la candeur.	{ <i>There is nothing like candour.</i> <i>There is nothing like being candid.</i>
Il n'y a rien d'aussi beau que d'être candide.	
Il n'y a rien d'aussi beau que la patrie.	<i>There is no place like our native country.</i>
Est-il probable que votre père vienne aujourd'hui?	<i>Is it likely that your father comes to-day?</i>
Non, Monsieur, cela n'est pas probable.	<i>No, Sir, it is not likely.</i>
Il n'est pas probable qu'il y aille.	{ <i>It is not likely he would go there.</i> <i>He is not likely to go there.</i>
Il est probable que je lui parlerai ce soir.	

Probable. *Likely.*

Cela n'est pas bien probable.	That is not very likely.
Que vous êtes pâle!	How pale you look!
Où est votre frère?	Where is your brother?
Il regarde les patineurs.	He is looking at the skaters.

<i>Avoir l'air.</i>	<i>To look.</i>
<i>Regarder.</i>	<i>To look (on ou at).</i>

Le spectateur.	{ The spectator.
	{ The looker-on.
Il agit comme il faut agir en affaires.	He acts <i>business-like</i> .
Cela est conforme aux habitudes d'un soldat.	It is <i>soldier-like</i> .

Remarque 3. Un substantif composé avec *-like*, et pris alors adverbialement, indique les habitudes, les usages d'un état: *business-like*, comme il faut agir en affaires; *soldier-like*, soldatesque; *sportsman-like*, *sailor-like*, conforme aux habitudes d'un chasseur, d'un matelot.

Que fait cet homme?	What does this man do?
Il cherche une place.	He is looking out for a situation.

<i>Chercher quelque chose.</i>	<i>To look out for something.</i>
--------------------------------	-----------------------------------

Regardez que c'est beau!	Look (ou See), how beautiful!
Que regardez-vous autour de vous?	What are you looking about?
Cela m'est égal.	It is just <i>alike (equal)</i> to me.
Ces pommes sont tout-à-fait pareilles.	These apples are just alike.

<i>Egal. Pareil.</i>	<i>Alike.</i>
----------------------	---------------

<i>Etre égal, égaux.</i>	<i>To be alike ou equal.</i>
--------------------------	------------------------------

Qui vient vers moi?	Who comes towards me?
Est-ce que vous ne le reconnaissez pas? C'est votre piqueur.	Do you not know him? He is your groom.
Je ne vous ai pas reconnu hier.	I did not know you yesterday.

Reconnaître. } *To know.*
Connaître.

Il me tarde de le connaître. I long to know him.
 Il lui tarde d'avoir sa lettre de change payée. He longs to get his bill settled.
 Il lui (fém.) tarde de dormir. She longs to sleep.
 Il tarde à mes frères de déjeuner, My brothers long for breakfast,
 car ils ont bien faim. for (ou because) they are very hungry.

Il me tarde de. *I long for* (ou *to* avec l'Infinitif).

Le coup. *The blow.*

Un coup de bâton. A blow with a stick.
 Un coup de pied. A kick.

Donner des coups de pieds. *To kick.*

Donner des coups. *To strike*, struck, struck.*

Battre. { *To beat*, beat, beaten.*
 To smite, smote, smitten.*
 To knock.
 To dash.

Battre (l'ennemi). *To beat.*

Abattre. *To fell.*

Battre de la monnaie. *To coin money.*

Un coup de couteau. A stab of a knife.
 Un coup de poing. A blow with the fist.
 Le coup de fusil. The report¹, the shot of a gun.
 Le coup de pistolet. The report, the shot of a pistol.
 Un coup d'oeil. A glance (of the eye).

¹ *Report of a gun* s'emploie, quand on parle du bruit: J'ai entendu un coup de fusil, *I heard the report of a gun*, tandis que *shot* exprime l'effet produit ou l'action de tirer: Il reçut un coup de fusil dans sa poitrine, *he received a shot of a gun in his breast.*

Un coup de tonnerre.
Elle lui jeta un coup d'œil.
J'ai jeté un coup d'œil là-dessus.

A clap of thunder..
She cast a glance *on him*.
I cast a glance *upon it*.

Jeter un coup d'œil.

To cast a glance on ou upon.*

Tirer (des armes à feu).

To shoot, shot, shot.
To fire.*

Tirer un coup de canon.
J'ai tiré sur cet oiseau.

To fire a cannon.
I have fired at that bird.

Tirer sur.

To fire (at).

J'ai tiré deux fois.
Il tira cinq coups sur moi.
Avez-vous entendu le coup de tonnerre?

I fired twice.
He fired five times at me.
Have you heard the clap of thunder?

Tirer.

To pull.

Tirer.

To draw, drew, drawn.*

Dessiner.

Le perruquier.

The hair-dresser.

La moustache.

The mustaches.

La boucle*.

The ringlet, curl.

La perruque.

The periwig, the wig.

Avez-vous donné quelque chose à l'aveugle?

Have you given the blind man anything?

Qu'est-ce que c'est que Dieu ne voit jamais, le roi ne voit que rarement, mais le paysan fort souvent?

What is it that God never sees, a king but seldom, and a peasant very often?

Son pareil.

His equal.

Une personne muette peut entendre, mais une personne sourde ne peut certainement jamais apprendre à chanter.

A dumb person may hear, but a deaf one can certainly never learn to sing.

Commencez par vous taire, entendez-vous?

Just *hold your tongue*, will you?

Avant d'aller en Angleterre vous devriez apprendre l'anglais.

Before you go to England, you ought to learn English.

Les jumeaux. Les jumelles.

The twins.

* = L'anneau de cheveux.

<i>Se conduire.</i>	<i>To behave.</i>
<i>Chercher quelqu'un.</i>	<i>To look (about) for some one.</i> <i>To seek* some one.</i>
Savez-vous lire?	Do you know <i>how</i> to read?
Je sais écrire.	I know <i>how</i> to write.
Savez-vous nager?	Do you know <i>how</i> to swim?
Non, je sais jouer.	No, I know <i>how</i> to play.
L'écuyer.	The riding-master.
Fixement.	Steadfastly.
Les négociants.	The commercial gentlemen.
Malheureusement.	Unhappily.
Le régiment.	The regiment.
<i>Cela ne fait rien.</i>	<i>Never mind.</i>
<i>Plus — mieux.</i>	<i>The more — the better.</i>
<i>De manière que.</i>	<i>So that.</i>
En effet, c'est un vieux monsieur remarquablement drôle.	Indeed, he is an uncommonly funny old gentleman.
L'échantillon.	The sample.
Le commandement.	The command.
<i>Tirer avec un fusil.</i>	<i>To shoot* (shot, shot) off a gun.</i>
<i>Manquer.</i>	<i>To miss.</i>
<i>Perdre = dissiper, gas- piller (de l'argent etc.).</i>	<i>To squander away.</i>
Mentiras-tu encore une fois?	Will you tell a falsehood once more?
Jamais, Monsieur, comptez-y; <i>voici ma main.</i>	Certainly never more, Sir; <i>my hand upon it.</i>
Vertueux.	Virtuous.
As-tu déjà entendu parler du célèbre prince de <i>Mirandole</i> ?	Have you already heard of the celebrated prince <i>Mirandola</i> ?
Oh! pourquoi pas?	Oh, why not, Sir?

L'esprit. Le génie.
L'enfance.

The wit. The genius.
The childhood.

Admirer.

To admire.

Avancer en âge.

To come to maturity.*

S'écrier.

To exclaim. To cry.

Se mettre (sur un arbre (etc.).

To alight.

Observer.

To observe.

Etre bien aise.

To be glad.

*Etre à [mon, ton, son etc.]
service.*

To be in waiting.

Voler (= planer).

To fly. (To hover.)

S'envoler.

To fly off — again.*

Bête.

Stupid.

Il est assez bête.

He is very stupid.

Si cela est vrai, il a dû avoir
beaucoup d'esprit autrefois.

If that be (ou is) the case, he
must have been remarkable
for his genius formerly.

Remarquable.

Remarkable.

Ecossais.

Scotch.

Irlandais.

Irish.

Large.

Broad.

Le colon.

The planter.

Un petit Nègre.

A Negro-boy.

Attentivement.

Attentively.

Aussitôt.

Immediately.

Le moustique.

The mosquito (musquetoe).

Enflammé, brillant.

Fiery.

Il a un nez très-rouge.

He has a remarkably fiery nose.

Indien.

Indian.

THÈME 111.

Comment êtes-vous entré dans (*get into*) cette chambre? — Je suis entré par (*by*) la porte. — Est-il probable qu'il pleuvra? — Non, Monsieur, ce n'est pas bien probable. — Voyez-vous ces deux petites filles? —

Comme elles se ressemblent! — Il n'est pas étonnant qu'elles se ressemblent, elles sont jumelles.—Comment mon fils s'est-il conduit aujourd'hui à l'école?—Aujourd'hui il s'est très-bien conduit, mais hier il s'est conduit assez mal (*but indifferently*).—Mon chapeau ressemble-t-il au vôtre? — Il lui est tout-à-fait semblable. — Ce garçon ressemble-t-il à son père?—Il lui ressemble tout-à-fait.—Que regardez-vous autour de vous?—Je cherche mon frère, il est parti très-tard de chez lui et n'a pas été à l'école d'où je viens (*just coming*) à présent même. — Voulez-vous me prêter votre nouveau cheval pour une heure ou deux?—Comment pouvez-vous penser que je vous prêterai mon cheval, alors (*when*) [que] vous ne savez pas monter à cheval? — Qui vous a dit que je ne sais pas monter à cheval?—J'ai pris des leçons chez le meilleur écuyer pendant plus de trois mois.—Croyez-vous qu'il est probable que le Russe me rende l'argent que je lui ai prêté il y a environ trois mois? —Il est probable qu'il ne vous le rendra jamais (*you will never get it back*).—Tous les hommes sont-ils mortels? — Tous les hommes le sont, mais bien peu le pensent; ils vivent comme si [la] vie ne devait jamais avoir une fin.—Pourquoi regardez-vous cette dame?—Ne dois-je pas la regarder?—Mais elle paraît être fâchée (*seems to be offended*) que (*at avec -ing*) vous la regardiez si fixement. — Cela ne fait rien; les dames excusent, quand on (*one is*) les admire (P. Pr.). — Ai-je raison d'apprendre tant de langues?—Oui, vous avez raison, parce que vous avez l'intention de devenir négociant; plus les négociants connaissent de langues, mieux ils font leur chemin dans le monde. — Qui a dîné hier avec vous chez votre oncle?—Il y avait un vieux [et] très-spirituel monsieur de Paris, un compagnon très- (*most*) agréable.

THÈME 112.

Avez-vous reçu les échantillons de café que le négociant hollandais vous a envoyés ce matin? — Oui,

Monsieur, je les ai reçus, mais ce n'est pas la même sorte que j'ai achetée de lui il y a deux mois.— Il paraissait se donner beaucoup de peine pour vous persuader.—En effet, mais je connais mes affaires moi-même, et je vois de mes propres yeux; des paroles ne peuvent transformer de mauvais café en du bon. — Avez-vous entendu le coup de fusil? — Il venait, je pense, du jardin.— Oui, Monsieur, il venait de là, mon domestique a tiré avec mon fusil de chasse afin de le décharger. — Combien de fois les ennemis ont-ils tiré sur nos soldats?—Ils ont tiré souvent.—Ont-ils tué quelqu'un? —Malheureusement ils ont tué beaucoup de soldats et la plupart des officiers, en sorte qu'un lieutenant a pris le commandement du régiment.—Pourquoi ne tirez-vous pas sur ce lièvre?—Je ne puis, parce que j'ai mal au doigt. — Y a-t-il une charge dans votre fusil? — Non, Monsieur, il n'est pas chargé.—Avez-vous tué le sanglier sauvage du premier coup?—Non, Monsieur, trois fois j'ai manqué le sanglier et ne l'ai tué que du quatrième coup.—Combien d'argent vous reste-t-il?—Il ne m'en reste que bien peu.—J'ai tout perdu aux cartes. —Je vous ai souvent dit que vous ne deviez pas jouer aux cartes.—Vous perdez non seulement votre argent, mais aussi votre temps qui est beaucoup plus précieux que l'argent, parce qu'on ne peut jamais le rattrapper (*to be got back*).—Avez-vous perdu beaucoup d'argent? —J'ai perdu plus de deux cents francs.—Je vous donnerai (*let — have*) l'argent, si vous me promettez de ne plus jouer.—Je ne jouerai jamais d'autre jeu qu'un jeu de commerce; voici ma main.—C'est bien, prenez ces deux cents francs. — Tous les hommes sont-ils vertueux?—Bien peu le sont, mais tous voudraient qu'on les tint pour vertueux (*to be thought so*).

THÈME 113.

Le jeune prince Pic de la Mirandole, étant (*when*) (un) enfant, était admiré par chacun à cause de son esprit. Etant un jour dans la société d'un vieil officier,

il entendit [que] celui-ci disait (*him observe*) que les enfants qui avaient (*discovered*) tant d'esprit dans leur enfance (*early years*), devenaient généralement assez bêtes, lorsqu'ils avançaient en âge.—„Si cela est vrai,“ dit le prince, „vous avez dû avoir beaucoup d'esprit dans votre enfance!“

Un Irlandais venant (*visiting*) pour la première fois en Italie, s'écria: „Quel peuple étrange! Ici chaque enfant parle italien, et personne ne me comprend, quand je parle mon bon (*good broad*) irlandais.“

Un colon indien qui avait le nez très-rouge, dormait (*sleeping*) sur (*in*) sa chaise, [tandis qu'un petit Nègre qui était à [son] service, observait très-attentivement un moustique [qui] volait (*P. Pr.*) au-dessus (*over*) de sa figure, (et) il le vit enfin se mettre sur (*upon*) le nez de son maître et s'envoler aussitôt. „Ah!“ s'écria le Nègre, „je suis bien aise de voir que vous vous êtes brûlé les pattes (*feet*).“

CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON.—*Fifty-first Lesson.*

Allez voir, si personne n'est là.
Avez-vous déjà entendu le nouvel opéra?

Où avez-vous été hier soir?
Nous allâmes voir la célèbre mademoiselle Rachel jouer Phèdre de Racine.

Allons voir ce qu'il y a là.

Go and see, if nobody is there.
Have you already been to hear the new opera?

Where did you go last night?
We went to see the famous Miss Rachel perform Phædra by Racine.

Let us go and see what is the matter there.

Remarque 1. Les Anglais disent ordinairement *to go and see, to go and hear*, quand les Français disent *aller voir, aller entendre*, ou simplement *voir, entendre*; mais après *to go* peut aussi suivre l'Infinitif avec *to*.

Correspondance des mots français et anglais.

Remarque 2. La plupart des noms et adjectifs qui se terminent en *-ble*, *-ce*, *-de*, *-ge*, *-ne*, *-ion*, *-ent*, sont les mêmes dans les deux langues; mais on les prononce autrement.

Affable.	Affable.
Tolérable.	Tolerable.
Absence.	Absence.
Usance.	Usance.
Multitude.	Multitude.
Plénitude.	Plenitude.
Age.	Age.
Sage.	Sage.
Refuge.	Refuge.
Fortune.	Fortune.
Machine.	Machine.
Station.	Station.
Nation.	Nation.
Content.	Content.
Patient.	Patient.
Latent.	Latent.

Remarque 3. La plupart des noms et adjectifs terminés en *-aire*, *-oire*, *-té*, *-eux*, *-eur* changent ces terminaisons en anglais en *-ary*, *-ory*, *-ty*, *-ous*, *-or* ou *-our*. Beaucoup de mots français en *-ce* deviennent anglais en changeant cette terminaison en *-cy*.

Militaire.	Military.
Annulaire.	Annulary.
Gloire.	Glory.
Victoire.	Victory.
Vanité.	Vanity.
Beauté.	Beauty.
Généreux.	Generous.
Joyeux.	Joyous.
Docteur.	Doctor.
Faveur.	Favor.

* Quelques mots offrent un petit changement dans leur racine: la *bonté* fait en anglais *bounty*; *valetueux*, *valorous*.

Remarque 4. La plupart des noms en *-ie* prennent en anglais *-y*; le pluriel est le même dans les deux langues.

La furie, les furies.

The fury, the furies.

La tragédie, les tragédies.

The tragedy, the tragedies.

La folie, les folies.

The folly, the follies.

Remarque 5. Beaucoup de verbes en *-iser*, *user*, *-uter* deviennent anglais en retranchant la lettre *-r* de l'Infinitif.

Réaliser.

To realise.

Amuser.

To amuse.

Disputer.

To dispute.

Remarque 6. Beaucoup de verbes en *-buer*, *-tuer*, changent en anglais *-er* en *-te*.

Contribuer.

To contribute.

Substituer.

To substitute.

Remarque 7. Les noms et adjectifs en *-if* changent cette syllabe en *-ive*.

Adjectif.

Adjective.

Indicatif.

Indicative.

Remarque 8. Beaucoup de verbes français en *-er*, *-fier*, *-ir* deviennent anglais en changeant ces terminaisons en *-ate*, *-fy*, *-ish*.

Exterminer.

To exterminate.

Fortifier.

To fortify.

Bannir.

To banish.

Remarque 9. On pourrait établir encore beaucoup d'affinités entre les mots français et anglais, mais pour cela il faudrait entrer dans trop de détails et indiquer des modifications pour lesquelles l'espace nous manque. Remarquons seulement qu'*agréable* devient *agreeable*; *exemple*, *example*; *terminaison*, *termination*;

divertir, divert; fournir, furnish; ressembler, resemble; dictionnaire, dictionary etc. Nous conseillons à nos lecteurs de chercher eux-mêmes les affinités: cela leur facilitera beaucoup l'étude de la langue anglaise.

Il a reçu la permission de son maître.

Je lui ai fait faire son thème.
Croyez-vous que je puisse l'amener à apprendre l'anglais?

Se procurer. Recevoir.
Amener quelqu'un à faire quelque chose.

Faire faire quelque chose par quelqu'un.

Se faire donner quelque chose.

Il fit en sorte que son père lui donnât vingt schellings.

Je me suis fait faire un nouvel habit.

Où vous êtes-vous fait faire vos bottes?

Voulez-vous vous faire couper les cheveux?

Je me ferai nettoyer mes bottes, quand je viendrai à la maison.

Quand votre soeur se fera-t-elle faire un chapeau?

Faire faire.

Remarque 10. Lorsque *to have* ou *to get* signifient *faire faire quelque chose*, le verbe conjugué se place après le régime: *I have made a coat*, j'ai fait un habit; *I have a coat made*, je fais faire un habit.

A qui avez-vous parlé?
Vous pouvez parler aussi longtemps que vous voulez, je ne vous croirai pas.

He has got the permission from his master.

I got him to do his lesson.
Do you think I can get him to learn English?

To get, got, got.*
To get a person to do something.

To get something done by somebody.

To get something given.

He got his father to give him twenty shillings.

I have got a new coat made.

Where did you get your boots made?

Will you have your hair cut?

I shall have my boots cleaned, when I come home.

When will your sister get a bonnet made?

To get { something
To have { made ou done.

With whom did you talk?
You may talk as long as you please, I shall not believe you.

De quoi avez-vous parlé tout ce temps?	About what have you been talking all this time?
Je voulais convaincre mon frère, mais tout ce que j'ai dit a été en vain.	I wished to convince my brother, but all I said was in vain.

Parler. Causer.
Convaincre.

To talk (to ou with).
To convince.

Aimez-vous à voyager?
Oui, je voyage beaucoup.

Do you like to travel?
Yes, I travel a great deal.
Yes, I am a *great*¹ traveller.

Voyager.

To travel.

Remarque 11. Voyager en général se traduit par to travel; le voyage, the travel (très-peu usité au singulier); le voyage par terre, the journey; le voyage par mer, the voyage.

Voyager par eau, envoyer par eau.	To travel <i>by</i> water, to send <i>by</i> water.
Voyager, envoyer par terre.	To travel, to send <i>by</i> land.
Cousez-moi ce bouton, s'il vous plaît.	{ Pray, sew me this button on. Pray, sew this button on for me.

Coudre (à.)

{ *To sew**, sewed, sewn
(*on* ou *to*).
To stitch (*on* ou *to*).

Cette étoffe est-elle tissée?

Is this stuff woven?

Produire.
Induire.

To produce.
To induce.

Où l'avez-vous entendu?

Where have you heard that?

Je l'ai entendu du paysan.
Je l'ai appris du paysan.

{ I learnt it from the peasant.

¹ Ici il faut employer *great*; a *tall traveller* serait un voyageur de grande taille, de grande stature.

Apprendre de.
Entendre de.

To learn, learnt, learnt.*
To hear, heard, heard.

Adroit.
Sage.
Stupide.
La cheville du pied.
Agréable.
Désagréable.
Insolent.
Insolence.
Obéissance.
Désobéissance.
Obéissant.
Désobéissant.
Utile.
Inutile.

Clever.
Wise.
Stupid.
The ankle.
Agreeable.
Disagreeable.
Insolent.
Insolence.
Obedience.
Disobedience.
Obedient.
Disobedient.
Useful.
Useless.

Obéir.

To obey.

Unir l'utile à l'agréable.

To unite the useful with the agreeable.

Unir.

To unite.
To combine.

S'amuser à . .

To enjoy one's self in . . .

A quoi vous amusez-vous?

In what do you amuse yourself?

Je m'amuse de mon mieux.

I amuse myself in the best way I can.

Mes enfants s'amuse à étudier, à écrire et à jouer.

My children amuse themselves in studying, writing and playing.

Qui cherchez-vous?

Whom are you looking for?

Je cherche un de mes fils.

I am looking for a son of mine.

Lequel? Le cadet?

Which of them? The youngest?

Non, Monsieur, le second: Henri.

No, Sir, the second: Henry.

N'est-il pas là-bas, auprès de l'homme qui lui parle?

Is he not standing yonder, near the man who speaks to him?

Oui, c'est lui.

Yes, that is he.

La prodigalité.

The prodigality.

La folie.

The madness.

Le sommet.

The top.

Le traître.
Le chêne.
La foudre.

The traitor.
The oak.
The lightning.

Atteindre.

To hit, hit, hit.*

Fusiller. Tuer (un chien
etc.).

To shoot.*

Fendre.

To split, split, split.*

Répondre avec insolence.

To make an insolent
answer.*

Allez-vous souvent au théâtre?

Do you often go to the theatre?

Autrefois *je le faisais.*

Once *I used to do so.*

Autrefois.
Les appointements.
Diodore.
La Médie.
Le savant. Le sage.

Once.
The salary. In the singular.
Diodorus.
Media.
The sage.

Laid. Vilain.

{ Ugly. Des personnes.
Mean. Des choses.

Que vous êtes sage!

How much wisdom is in you!

Le vase.
Le liqueur.
De grès. De terre.

The vessel.
The liquor.
Earthen.

Prier.

To ask. To beg (of).

Conseiller une bêtise.

To induce to a foolishness.

Assurer (= maintenir).

To maintain.

La cause.
La sagesse.
La beauté.

The occasion.
Wisdom.
Beauty.

Se trouver réuni.

To dwell together.

La personne. Les gens.
Le bel homme.
Les savants et les sages.

The person. The persons.
The handsome man.
The learned and the wise.

THÈME 114.

Avez-vous un fil de soie?—J'en ai, pourquoi (*for what*) en avez-vous besoin?—J'en ai besoin pour coudre un bouton à mon habit.—Où avez-vous été depuis que je ne vous ai vu?—J'ai été à la campagne chez mon ami le docteur.—Vous êtes-vous fait donner le vin?—Non, je n'ai pas pu me le faire donner. — [La] prodigalité est une espèce de folie. — Où vos lettres ont-elles été copiées?—Je les ai copiées moi-même. — Voulez-vous faire une promenade avec moi? — Auparavant je me ferai apporter mon déjeuner.—Qui vous prépare le déjeuner? — Ma cuisinière me le prépare. — Chez quel boulanger achetez-vous (*get*) ce bon (*nice*) pain? — Nous nous faisons apporter notre pain de chez le boulanger qui demeure à côté.—Vous devez être obéissant envers vos parents, la désobéissance envers son père et sa mère est un grand vice pour un fils. — Qui est ce grand monsieur qui est assis à côté de votre oncle? — C'est un professeur allemand qui voyage beaucoup. — Dois-je vous raconter les nouvelles que j'ai apprises aujourd'hui de mon père?—Merci, je les ai entendues moi-même, ce sont des nouvelles très-importantes. — Sur quel oiseau tirerez-vous? Sur cet [oiseau qui est] sur le sommet de l'arbre?—Non, sur l'autre [qui est] plus bas (*lower down*).—Votre frère tire-t-il aussi bien que son cousin?—Ils tirent de même, mon frère tire aussi bien que mon cousin. — Pourriez-vous atteindre un oiseau au vol (*flying*)? — Je ne [le] sais pas, je ne [l'ai] jamais essayé. — Le traître a été fusillé. — Avez-vous fait tuer le vieux chien?—Je voulais (*was going*) le faire tuer, mais ma soeur m'a prié (*begged of me*) de ne pas le faire. — Où est le beau chêne qui était autrefois ici? — Je l'ai fait abattre, la foudre l'ayant fendu.

THÈME 115.

Qu'avez-vous? — Vous boitez. — Je suis tombé en descendant l'escalier et me suis foulé le pied. — Votre

ami est-il revenu de son voyage? — Pas encore, mon ami aime beaucoup à voyager, il est plus en voyage (*abroad*) qu'à la maison.—Je ferai tuer ce chien, il est enragé.—Non, Monsieur, ce chien n'est pas enragé, il est vieux et faible et ne fait de mal à personne. — Pourquoi ce petit garçon pleure-t-il?—Il répondit avec insolence à son maître, et fut puni à cause de cela.—Mettez le livre sur la tablette, il ne doit pas traîner (*be laying*) sur le plancher.—Que ce garçon est stupide! Il apprend l'anglais depuis (*these*) trois mois et ne sait pas encore lire.—Ce cheval est-il âgé?—Non, c'est un tout jeune cheval, il n'a pas encore deux ans.—Serez-vous tout-à-fait prêt à six heures?—Je ne puis le dire, ayant encore cinq lettres à écrire. — Ne pouvez-vous les faire écrire par quelqu'un d'autre? — Non, je dois les écrire moi-même. — Combien de mouchoirs achèterez-vous chez le marchand? — J'ai besoin d'une demi-douzaine [de mouchoirs de] toile et d'une douzaine de mouchoirs de soie. — Combien de pommes dois-je donner à ces pauvres écoliers?—Donnez-leur en cinquante (*angl.*: une demi-centaine). — Cette viande n'est pas bien tranchée (*quite cut through*).—Versez-moi un verre d'eau, s'il vous plaît. — Il ne reste plus d'eau, nous avons vidé la (*drunk the whole*) carafe. — Votre frère peut-il aller d'ici jusqu'au prochain village en une demi-heure?—Il est en état de le faire.—Avez-vous vendu tout votre sucre?—Oui, et je l'ai très-bien vendu. — Allez-vous à Paris tous les mois?—Autrefois je le faisais, mais maintenant je n'y vais que rarement.—Combien ce jeune homme a-t-il par an? — Il m'a dit qu'il a deux mille six cents francs, mais à (*on*) la mort de son oncle, qui a soixante-six ans et qui est très-malade, il aura dix mille francs par an. — Combien votre premier commis a-t-il par an?—Ses appointements se montent (*is*) [à] quinze cents francs par an.—Combien payez-vous vos cigares la pièce?—Je ne les achète pas à la pièce, mais au cent.—Combien payez-vous le cent? — —Je les paie dix écus le cent.

THÈME 116.

Diodore, savant célèbre dans toute la Grèce, vint à la cour du roi de Médie.—Un jour (*Once*) la fille du roi lui dit: „Que tu es sage, et tu es si laid! Quelle liqueur précieuse dans un vase si laid!“ — „Dis-moi,“ répliqua (*said*) le sage, „dans quels vases mettez-vous (*keep*) votre vin?“ — „Sans doute, dans des vases (*ones*) [de] grès,“ répondit-elle.—„Dans des vases (*ones*) [de] grès, et vous êtes si riches!“ s'écria le sage. „Priez votre père de mettre le vin dans des vases d'argent.“ —Elle [le] fit, et le vin devint du vinaigre.—„Pourquoi avez-vous conseillé [à] ma fille une telle bêtise?“ demanda le roi.—Le sage lui [en] dit la cause et assura que la sagesse et la beauté se trouvent rarement réunies dans la même personne.—„Comment (*Well*),“ dit le roi, „il y a sans doute de beaux hommes qui sont savants et sages.“ —„Ils seraient plus sages et plus savants, s'ils n'étaient pas beaux. Un bel homme est rarement modeste. Il pense trop à lui-même et oublie d'apprendre.“

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON.—*Fifty-second Lesson.*

Tamponnez la bouteille, le vin
deviendra aigre, si elle reste
débouchée.

Voulez-vous avoir ce poulet
bouilli?

Non, il doit être rôti.

Mettre en bouteilles.

Fermer avec un bouchon.

Tamponner. Boucher.

Déboucher.

Fermer (une ouverture).

Cork the bottle, the wine will
turn sour, if it remains un-
corked.

Will you have this fowl boiled?

No, it shall be roasted.

To bottle.

To cork.

To uncork.

To stop up.

<i>Cuire.</i>	<i>Bouillir.</i>	<i>To boil.</i>
<i>Rôtir.</i>		<i>To roast.</i>

Remarque 1. *To roast*, *rôtir*, se conjugue régulièrement, mais le Participe passé pris adjectivement et précédant un substantif perd le *-ed*, par exemple: du boeuf rôti, *roast-beef*; une pomme de terre rôtie, *a roast potato*; un gigot de mouton rôti, *a roast leg of mutton*.

L'eau bouillante.	The boiling water.
Le rôti.	The roast-meat.

<i>Cuire</i> (le pain).	<i>To bake.</i>
<i>Cuire</i> (faire la cuisine).	<i>To cook.</i>
<i>Frir.</i>	<i>To fry.</i>

Le poisson frit.	The fried fish.
Dois-je faire frire ou rôtir les pommes de terre?	Shall I get the potatoes fried or roasted?

<i>Crever.</i> Se fendre. Se fêler.	<i>To burst*</i> , burst, burst.
-------------------------------------	----------------------------------

<i>Ouvrir de force.</i>	<i>To burst open.</i>
-------------------------	-----------------------

La bière.	The beer.
Le tire-bouchon.	The cork-screw.
Le bouchon.	The cork, stopper.

<i>Réciproquement.</i> L'un	} <i>One another.</i>
l'autre.	
	} <i>Each other.</i>

Pourquoi ces deux garçons se battent-ils l'un l'autre?	Why do these two boys beat each other?
Parce que l'un a mangé les pommes de l'autre.	Because one ate the apples of the other.
Votre père vous voit-il?	Does your father see you?
Oui, il me voit.	Yes, he sees me.
Qui vous aime?	Who loves you?
Nos parents nous aiment.	Our parents love us.

Nous nous aimons (réciproquement). We love each other *ou* one another.

Nous nous aimons plus que nous n'aimons les autres. We love *ourselves* more than we love others.

Vous vous contredisez. { You contradict yourselves.
You are contradicting yourselves.

Ne vous oubliez pas! Do not forget yourselves!

Remarque 2. Une action réfléchie s'exprime par un verbe suivi de *myself*, *ourselves*, *yourself* ou *yourselves* etc., tandis qu'une action réciproque s'exprime par un verbe suivi de *each other* ou *one another*. A la rigueur, *each other* ne convient qu'à une action à laquelle participent deux personnes, *one another* à une action à laquelle participent plusieurs personnes; mais souvent on confond les deux locutions.

N'avez-vous pas d'argent sur vous? Have not you any money about you?

Il n'avait pas de montre (sur lui). He had no watch about him.

Il ordonna à ses enfants de marcher devant lui. He bid his children walk before him.

Allez derrière moi! Go behind me!

Vous venez après moi. You come after me.

J'ai deux chambres sur le devant et une sur le derrière. I have two *front-rooms* and one *at the back*.

Derrière.

Behind. At the back of.

Devant.

Before. In front of.

Après.

After.

Avant.

Before.

Où nous rencontrerons-nous?

Where shall we meet?

Nous nous rencontrerons hors de (*ou* devant) la porte de la ville.

We shall meet outside of the city-gate.

Hors de.

{ *Outside of* (et non pas *before*).

Devant.

La porte. La porte de la ville. The gate. The city-gate.

Séjourner.

To sojourn.

Le séjour.

The sojourn.

Permettez-moi de vous dire.

{ Will you allow me to tell you?
I take (*ou* beg) leave to tell you.

Me permettez-vous (*ou* Voulez-vous me permettre) de voir cette lettre?

{ Will you allow me to see this letter?

Me laisserez-vous voir cette lettre?

{ Will you give me leave to see this letter?

Je ne puis vous permettre de lire si tard dans la nuit.

{ Will you let me see this letter?
I cannot allow you to read so late in the night.

En lisant au lit vous gâtez vos yeux.

{ By reading in bed you spoil your eyes.

Permettre.

{ *To allow.*

Laisser.

{ *To permit.*

Donner la permission.

{ *To give leave.*

{ *To let.*

{ *To suffer.*

Le jardinier permit aux enfants de cueillir autant de fleurs et de fruits qu'ils voulaient.

The children were permitted by the gardener to gather as many flowers and as much fruit as they liked.

Qui vous a donné la permission?

Who gave you the permission?

Personne ne me l'a donnée.

Nobody gave it me.

Etes-vous fâché contre votre frère?

Are you angry with your brother?

Oui, je suis fâché contre lui.

Yes, I am angry with him.

Etes-vous fâché de me l'avoir dit?

Are you sorry for having said it to me?

Non, je n'en suis pas fâché.

No, I am not sorry for it.

Ces dames sont-elles jolies?

Are these ladies handsome?

Oui, elles sont aussi jolies que riches.

Yes, they are as handsome as rich.

Etre fâché contre quelqu'un.

To be angry with somebody.

Etre fâché de quelque chose.

{ *To be angry about something.*

{ *To be sorry for something.*

Facile.	Easy.
Difficile.	Difficult.
Poli.	Polite, courteous.
Impoli.	Impolite, uncivil, rude.
Il agit selon les circonstances.	He acts according to circumstances.
<i>C'est selon.</i>	{ That is according to circumstances.
	{ It depends on the circumstances.
Mon père, me prie de vous le dire.	{ My father requests me to tell you.
	{ I am desired by my father to tell you.

Remarque 3. Nous avons déjà dit que les Anglais préfèrent employer le Passif; c'est ainsi qu'ils l'emploient souvent, quand il est impossible de le faire en français.

Prier.	<i>To request. To desire.</i> <i>To ask. To pray.</i>
<i>Prier</i> (Dieu etc.).	<i>To pray.</i>
Le désir.	The desire. The request. The wish.
L'ordre.	The bidding.
<i>Ordonner.</i>	<i>To bid*.</i>
Il le fit à l'ordre de son père.	He did it <i>at</i> his father's bidding.
J'y allais, parce que mon ami le voulait.	{ I went there <i>at</i> the request (<i>ou</i> desire) of my friend.
	{ I went there <i>at</i> my friend's request (<i>ou</i> desire).
Il fit bâtir cette église, parce que le village en manquait.	He caused this church to be erected, because the village wanted it.
Le juge fit arrêter le voleur sur-le-champ.	{ The judge caused the thief to be arrested on the spot.
	{ The judge had the thief arrested on the spot.

Vous me faites faire ce que je
n'approuve pas moi-même.

You are causing me to do what
I do not approve of myself.

Faire. Ordonner.

{ *To cause.*
 To have.

Remarque 4. Lorsque *faire* signifie *ordonner* *quel-
que chose*, on le traduit par *to cause, to have.*

Charles-Quint avait coutume de
dire qu'il fallait parler anglais
avec les oies.

Charles the Fifth used to say,
that we should speak English
with geese.

Que voulez-vous, *mon* enfant?

Well, child, what is it you want?

Monsieur, vous m'excuserez, je
l'espère, de venir ainsi chez
vous sans vous connaître et
sans être connu de vous.

Sir, you will, I hope, excuse
me for calling upon you, though
I have not the honour of
either knowing you or being
known to you.

Oui, oui! vous êtes étranger, à
ce que je vois; êtes-vous
Français?

Certainly, certainly! you are a
foreigner, I presume; are you
a Frenchman?

Justement, Monsieur . . . Ah!
mon Dieu, serait-ce que je
parle mal l'anglais? Ai-je
fait des fautes?

Why, I am, Sir . . . Ah, perhaps
do you find my English bad?
Have I made any mistakes?

Non, mon enfant . . . seulement
un peu d'accent . . . quel âge
avez-vous?

Not at all, my child . . . only a
slight accent . . . how old are
you?

Quatorze ans.

Fourteen.

C'est une chose rare de parler
si jeune une langue étrangère
aussi bien que vous parlez
la nôtre.

There are few so young, who
can speak a foreign language
so well as you *do* ours.

Oh, que vous me rendez heu-
reux en me disant cela!

Oh, how happy I am to hear
you say that!

Les lunettes.
Le jour de marché.
L'opticien.
Le reste.

The spectacles.
The market-day.
The optician.
The remainder.

Suer.

{ *To sweat.*
 To perspire.

Pêcher à la ligne.

To angle.

Le saumon.	The salmon.
Le brochet.	The pike.
<i>Avoir l'air de qch.</i>	<i>To look like.</i>
Il a l'air d'un Anglais.	He looks like an Englishman.
<i>Le temps se met à la pluie.</i>	} <i>It looks like rain.</i>
<i>Il y a apparence de pluie.</i>	
<i>Juger.</i>	<i>To judge.</i>
Le brin de paille.	The mote. (Dans l'écriture sainte.)
La poutre.	The beam.
<i>Tomber évanoui.</i>	<i>To fall* down in a fit.</i>
<i>Se baigner.</i>	<i>To bathe (one's self).</i>
<i>Nager.</i>	<i>To swim*, swam, swum.</i>
L'astrologue.	The astrologer.
Irrité.	Irritated.
Le misérable.	The wretch.
<i>Ordonner.</i>	<i>To order.</i>
<i>Saisir.</i>	<i>To seize.</i>
<i>J'ordonne de saisir cet homme-ci!</i>	<i>I order this man to be seized!</i>
<i>Sire!</i>	<i>Your Majesty! Sire!</i>
<i>Sauver.</i>	<i>To save.</i>
Le pouls.	The pulse.
La saillie.	The witty answer.

THÈME 117.

Avez-vous vu mon père?—Oui, Monsieur, je l'ai rencontré, lorsque j'allais chez mon tailleur. — Quelle heure (*What time*) est-il, s'il vous plaît?—Il sonnera tout de suite cinq [heures].—Il faut alors que je m'en aille (*be off*).—Vous verrai-je demain?—Je l'espère.—

Pourquoi avez-vous laissé votre petite soeur marcher derrière vous?—Parce qu'elle ne pouvait pas marcher assez vite pour rencontrer notre maître de français.— Comment nomme-t-on cela en russe? — Je ne puis le dire, parce que je ne parle pas russe. — Comment ce jeune homme se nomme-t-il? — Il se nomme Robert, mais ses amis l'appellent Bob.—Qu'aurons-nous à dîner? — Nous aurons une bonne soupe, de la viande salée et des légumes, du poisson, une gelinotte rôtie avec de la salade, et un plat doux (*angl.*: douceurs). — Où avez-vous été depuis que je ne vous ai vu? — Nous séjournâmes à Ostende jusqu'à ce que le bateau à vapeur arriva pour nous mener (*that brought us*) à Londres.—Un paysan ayant vu que les vieillards se servaient (*to use*) de lunettes pour lire, alla un jour de marché en ville, et ayant été conduit (*having been shown*) chez un opticien, en (*a pair*) demanda.—L'opticien lui en donna, et tenant un livre devant lui, lui demanda, si les lunettes étaient bonnes.—„Non,“ dit le paysan, „les lunettes ne sont pas bonnes.“—L'opticien lui mit alors les meilleures qu'il put trouver dans sa boutique, mais le paysan ne pouvant toujours pas lire (*being still unable to read*), le marchand lui dit: „Ami, peut-être ne savez-vous pas lire (du tout)?“ — „Si je savais lire (*If I could*),“ dit le paysan, „je n'aurais pas besoin de vos lunettes.“

THÈME 118.

Voulez-vous avoir le poisson rôti ou frit?—Faites-en (*Get*) rôtir la moitié, et vous pouvez faire frire le reste.—Ferez-vous bouillir de l'eau pour moi?—Pourquoi avez-vous besoin d'eau chaude? — Je me suis refroidi et prendrai un verre de grog pour (*that I may*) suer.—Quand sera (*come*) mon tour de tirer?—Votre tour de tirer viendra, quand votre frère aura tiré. — Où votre cuisinière est-elle allée?—Elle est allée chez le boucher pour acheter du boeuf.—Avez-vous mis la bière en bouteilles, Jean?—Oui, Monsieur, j'ai mis la

bière en bouteilles et bouché les bouteilles.—Avez-vous la permission de tirer? — Ici personne n'a besoin de permission. — Votre frère a-t-il attrapé beaucoup de poissons?—Il a pêché à la ligne tout l'après-dîner, et n'a attrapé que deux ou trois poissons.—Quelle espèce de poissons avez-vous ici?—Nous avons des saumons, des carpes, des brochets et des truites.—L'homme que nous avons rencontré au théâtre ne se nomme-t-il pas Guillaume?—Non, il se nomme Joseph.—Connaissiez-vous les deux messieurs auxquels vous avez parlé allemand? — Je croyais que je les connaissais, mais je m'étais trompé.—Il est très-désagréable d'accoster quelqu'un et de trouver après qu'on (*we*) s'est trompé. — Oui, Monsieur, c'est très-désagréable, mais il y a tant de personnes qui se ressemblent. — Que demandaient ces messieurs qui vous ont accosté? — Ils me demandaient en russe le plus proche chemin [pour aller] aux Tuileries.—Pouviez-vous les comprendre?—Oui, Monsieur, je le pouvais, mais je ne pouvais pas leur répondre en russe; je leur ai répondu en français. — Compreneaient-ils le français?—Nous nous sommes très-bien compris les uns les autres. — Philippe V., roi d'Espagne, rencontra un jour dans son palais un homme qu'il ne connaissait pas, [il] l'accosta et lui demanda (*asking*) à qui il appartenait. — „J'appartiens à moi-même,“ répondit l'homme. — „Mon ami,“ dit le roi, „dans ce cas (*then*) vous avez un très-sot maître.“

THÈME 119.

Comment vous nommez-vous, ma chère petite fille? — Je me nomme Elisabeth, mais à la maison on me nomme Betty. — Le jeune homme qui vous a apporté la lettre de votre frère, est-il Français ou Italien? — Il vous a parlé français, mais il a l'air d'un Italien. — Il n'est ni Français ni Italien, il est Espagnol, mais parle français comme un Français (*native*). — Votre soeur est-elle déjà allée au théâtre?—Elle [*y*] est [allée], elle vous a attendu aussi longtemps qu'elle l'a pu;

pourquoi venez-vous si tard? — Je n'ai pas pu m'en aller (*get off*) plus tôt de mon comptoir.—Ne jugez pas [les autres], afin que vous ne soyez pas jugés.—Il y a un proverbe qui dit que nous voyons un brin de paille dans l'oeil de notre prochain (*of our brethren*) et ne voyons pas une poutre dans notre propre oeil.—Pourquoi avez-vous l'air si mélancolique (*look so melancholy*)? —J'ai sujet (*reason*) d'être mélancolique, venant de recevoir (*having just*) de très-tristes nouvelles.—Mon frère a été tué à la chasse (*while hunting*) par un ami, et ma soeur est tombée évanouie, quand on l'a apportée à la maison, et est maintenant sur son lit de mort.—Où allez-vous?—Je vais à la rivière pour me baigner. — Ne craignez-vous pas de vous noyer?—Non, Monsieur, je nage très-bien, ayant pris des leçons à l'école de natation pendant les (*these*) trois [derniers] mois.—Caligula, empereur de Rome, étant irrité contre son astrologue, lui demanda un jour: „Misérable, dis-moi maintenant de quel genre de mort (*what death*) tu mourras?“ — „Je mourrai de la fièvre,“ répondit l'astrologue. — „Tu mens, imposteur!“ s'écria l'empereur, „tu mourras de (*of a*) mort violente.“ — Et il ordonna de saisir l'astrologue et [de le] faire mourir (*put to death*). — Mais l'astrologue se tourna (*turning*) vers l'empereur [et] dit: „Sire [,] ordonnez (*may order*) à quelqu'un de tâter mon pouls, et vous verrez que j'ai la fièvre.“ — Cette saillie lui sauva la vie.

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON.—*Fifty-third Lesson.*

Remarque 1. Il y a en anglais, comme en français, des adjectifs qui ne sont pas susceptibles d'être comparés; ce sont:

1) Ceux qui, étant composés avec un substantif ou un autre mot, ont leur signification strictement déterminée; par exemple:

Coal-black, noir comme du char-
bon.
Milk-white, blanc comme du lait.
Pea-green, vert-pois.

Sky-blue, bleu-de-ciel.
Nut-brown, brun-noisette.
Grass-green, vert d'herbe.

2) Ceux qui sont formés d'autres adjectifs ou substantifs par l'addition de la syllabe *-ish*:

Apish, comme un singe.
Bluish, bleuâtre.
Jaunâtre.

Blackish, noirâtre.
Foolish, fou.
Yellowish.

3) Ceux qui expriment une matière, un temps, une place, une secte ou une nationalité:

Gold, golden, d'or.
Wood, wooden, de bois.
British, britannique.
Mosaic, mosaïque.

Silk, silken, de soie.
Daily, journellement.
French, français.
Catholic, catholique.

4) Ceux qui indiquent une forme quelconque:

Square, carré.
Triangular, triangulaire.
Straight, droit.

Circular, circulaire.
Round, rond.
Perpendicular, perpendiculaire.

Remarque 2. Il y a aussi des adjectifs qui désignent une qualité au suprême degré et n'ont ni positif ni comparatif. Ce sont:

Boundless, illimité.
Chief, suprême.
Extreme, extrême.
Full, plein.
Immense, immense.
Infinite, infini.

Perfect, parfait.
Principal, principal.
Right, droit.
Supreme, suprême.
Universal, universel.

Pouvez-vous atteindre cette
pomme?

Non, je ne puis atteindre si
haut.

Je ne pouvais pas croire qu'il
me tromperait.

Can you reach this apple?

No, I cannot reach so high.

I could not believe that he would
overreach me.

La lettre du quinze de ce mois
vous est-elle parvenue?

Non, mais votre très-honorée
du 29 du mois passé m'est
parvenue.

Did the letter of the fifteenth in-
stant reach you?

No, but your favor of the 29th
of the last month reached
me.

Tromper. Surfaire.

To overreach.

Parvenir. Arriver à.

To reach.

Quand pensez-vous arriver à
New-York?

When do you expect to reach
New-York?

Aussitôt que j'y serai arrivé,
je vous écrirai.

Immediately after reaching I
shall write to you.

Je m'embarquerai le 12 de ce
mois.

I shall embark on the 12th
instant.

S'embarquer (pour).

{ *To embark* (for).
To go on board.

Mon frère est arrivé à Londres
le 18 mai.

{ My brother arrived at } on the
London 18th of
My brother reached } May.
London

Arriver.

{ *To arrive* (at).
To reach.

Comment puis-je savoir la vé-
rité?

How can I arrive (ou get) at
the truth?

Dormir.

*To sleep**, slept, slept.

Empocher.

To pocket.

Garder.

To watch.

Rêver.

*To dream**, dreamt,
dreamed ou dreamt.

Remarque 3. On peut transformer la plupart des
substantifs en verbes en les faisant précéder de la
particule *to*.

The frame, le cadre.

To frame, encadrer.

Le déserteur a-t-il été arrêté?

Has the deserter been arrested?

Il a été arrêté hier, et la sentence sera prononcée demain.

He was apprehended yesterday, and sentence will be passed to-morrow.

Arrêter.

To arrest. To apprehend.

Prononcer un jugement, une sentence.

*To pronounce judgment (ou judgement).
To pass judgment ou sentence.*

Le jugement, la sentence.

The judgment, sentence, opinion.

Voulez-vous vous donner la peine de chercher mon livre?

Will you take the trouble to look for my book?

Si vous voulez vous donner la peine de lire cette lettre, vous verrez que j'ai raison.

If you will take the trouble to read this letter, you will see that I am right.

Faire de la peine.

To trouble. To give trouble.

Se donner de la peine.

To take trouble.

Le boucher a-t-il tué le boeuf?
Il a tué sept boeufs ce matin.

Has the butcher killed the ox?
He killed seven oxen this morning.

Large.

Broad.

Plat.

Flat.

Court.

Short.

Etroit.

Strait.

Chauve.

Bald.

Nu.

Naked.

Propre.

Clean.

Sale.

Dirty.

Fort.

Firm.

Pourri.

Rotten.

Mûr.

Mature.

Frais.

Fresh.

Lourd.

Heavy.

Léger.

Light.

Vide.

Empty.

Rond.

Round.

Ouvert.

Open.

Fermé.

Close.

Solide.
Faible.
Fort.

Solid.
Weak.
Strong.

Pourquoi désire-t-on toujours être riche?

Why does *one* always wish to be rich?

Parce qu'avec de l'argent on peut avoir tout ce qu'on désire.

Because with money *one* can have everything *one* wishes.

On me l'a dit.

I have been told so.

Où vous l'a-t-on dit?

Where were you told so?

Si l'on est content, l'on est riche.

When a man is content, he is rich.
If people are content, they are rich.

Quand aura-t-on le plaisir de vous revoir?

When shall we have the pleasure of seeing you again?

On me l'a donné.

They have given it to me.

On ne peut pas danser sur ce plancher.

There is no dancing on this floor.

N'a-t-on pas chanté?

Was there no singing?

On le regarda longtemps.

He was long looked at.

On vous attend depuis deux heures.

You have been waited for these two hours.

Comme on peut le voir par sa lettre.

As is seen from his letter.

On doit lui obéir.

He will be obeyed.

Remarque 4. Il y a beaucoup de manières de traduire le pronom indéfini *on*. On le traduit par :

One, we, you, they, people.

A man, a person, the world. Et par :

There is, there was, there will be, et le passif;

cette dernière manière est la plus usitée.

a) *One* s'emploie, quand on peut employer *on* dans le sens le plus étendu; dans ce même cas on emploie *we, you, they, people, a man, a person, the world.*

b) *We*, quand le pronom se rapporte à la personne qui parle.

c) *You*, quand le pronom se rapporte à la personne à laquelle on parle.

d) *They* et *people*, quand on ne se rapporte ni à la personne qui parle ni à celle à laquelle on parle.

e) Le passif s'emploie partout où il n'amène pas un contre-sens; il est même souvent employé d'une manière qui pourrait choquer une oreille française.

On m'a assuré.

I was assured (Litt.: *Je fus assuré*).

On lui montra.

He was shown (Litt.: *Il fut montré*).

On vous certifiera.

You will be certified (Litt.: *Vous serez certifié*).

Remarque 5. Dans ces diverses manières de traduire *on*, il faut toujours choisir les pronoms réfléchis correspondants.

<i>One</i>	est toujours suivi de <i>one</i> ,	<i>one's</i> et <i>one's self</i> .
<i>We</i>	" " " " <i>we</i> ,	<i>our</i> " <i>ourselves</i> .
<i>You</i>	" " " " <i>you</i> ,	<i>your</i> " <i>yourselves</i> .
<i>They</i>	" " " " <i>they</i> ,	<i>their</i> " <i>themselves</i> .
<i>People</i>	" " " " <i>they</i> ,	<i>their</i> " <i>themselves</i> .
<i>A man</i>	" " " " <i>he</i> ,	<i>his</i> " <i>himself</i> .

Remarque 6. Il faut éviter autant que possible l'emploi de *one*, parce que la répétition de ce pronom devient monotone.

Remarque 7. La préposition appartenant au passif suit toujours le participe, si la phrase ne commence pas par un pronom interrogatif ou relatif; dans ce dernier cas la préposition peut aussi trouver sa place au commencement de la proposition.

A-t-on entendu parler de lui?

Has he been heard of?

Pour qui le tient-on?

{ *Whom is he taken for?*
{ *For whom is he taken?*

Ne parle pas si haut, Jacques!

Don't (*ou* Do not) speak so loud, James!

Eh! qu'importe? les Français qui sont à côté de nous, ne savent pas un mot d'anglais, je m'en suis assuré. Me trouvant dans la cour avec eux, je leur ai demandé par manière de conversation d'où ils venaient, *sur quoi* ils m'ont fait signe qu'ils ne me comprenaient pas. Sois donc tranquille, Jean; nous pouvons parler de notre affaire à notre aise.

Poh! what does it signify? the French *travellers* whom we have for neighbours, do not understand a word of English; of that I am quite certain. *For*, finding myself in the court with them, I asked them, merely by way of conversation, where they came from; they made me a sign that they did not understand me. Set your mind at ease, then, John; we may talk over our business with perfect freedom.

Que vous êtes appliqué! *On* vous trouve toujours au travail.

How industrious you are! *You* are always *found* at work.

Avez-vous vu l'ascension du ballon hier?

Avez-vous vu monter le ballon hier?

Did you see the balloon go up yesterday?

Oui, *mes amis*; il *faisait* beau temps, on a pu voir le ballon pendant une heure.

Yes (*ou* I did); it *was* beautiful weather; you (*ou* one *ou* we) could see the balloon for an hour, *ou mieux*: the balloon could be seen for an hour.

Badiner. Plaisanter.

To jest.

Avec impatience.
Le meurtrier.
Altéré de sang.
L'information.

Impatiently.
The murderer.
Blood-thirsty.
The inquiry.

Importuner quelqu'un.

To trouble some one.

Un homme de grands talents.

A very clever man *ou* A very talented man.

Quoique.

Although. Though.

Prendre la fuite.

To abscond.

Il vient <i>sans le sou</i> .	He comes <i>without having a single farthing</i> .
Le logement.	The lodgings. Only in the plural.
<i>Avoir un million.</i>	<i>To be worth a million.</i>
La frayeur.	The fright.
La loi.	The law.
Le criminel.	The criminal.
<i>Quel — que.</i>	<i>Whoever.</i>
<i>Monter l'escalier en courant.</i>	<i>To come* running up-stairs.</i>
Le maire.	The mayor.
La députation.	The deputation.
Le discours.	The speech.
La contrée.	The country.
<i>Se mettre à . . .</i>	<i>To begin*, began, begun.</i>
<i>Braire.</i>	{ <i>To cry (like an ass).</i> <i>To bray (said of asses).</i>
L'âne <i>braît</i> .	The ass <i>brays</i> .
L'animal.	The beast.
Mal élevé.	Ill-bred.
<i>Perdre.</i>	<i>To lose*, lost, lost.</i>
<i>Gagner.</i>	<i>To win*, won, won.</i>
Les Pyrénées.	The Pyrenees.
La Suède.	Sweden.
Marie-Thérèse.	Maria Theresa.

THÈME 120.

Quand votre frère s'embarquera-t-il?—Il s'embarquera le seize de ce mois.—Vous êtes-vous amusée (*Were you amused*) hier soir au bal, Mademoiselle White?—Passablement (*Only so so*), Monsieur.—Y a-t-il

longtemps que vous apprenez l'anglais?—Il n'y a que (*Only for*) quatre mois.—Mais vous parlez assez (*tolerably*) bien pour si peu de temps.—Vous plaisantez, Monsieur, jusqu'à présent je ne sais que très-peu.—Vraiment (*indeed*), vous parlez assez bien.—Vous voici (*Here you are*) enfin, Monsieur, je vous ai attendu avec impatience.—Je vous demande pardon, Monsieur, je n'ai pas pu venir plus tôt.—Quand m'écrirez vous?—Aussitôt que je serai à (*Immediately after reaching*) Londres, je vous écrirai.—Quand pensez-vous être à Londres?—Le douze ou le treize de ce mois.—Quelle heure est-il?—Il est deux heures moins un quart à ma montre.—Votre montre retarde, il est deux heures passées.—Pardonnez-moi, il n'a pas encore sonné deux heures, ma montre va très-bien.—Où avez-vous acheté votre montre?—Je ne l'ai pas achetée, mon père m'en (*of it*) a fait présent.—Pourquoi êtes-vous fâché contre (*with*) votre frère?—Je ne suis pas fâché contre lui, mais je vais rarement le voir pour ne pas (*lest*) l'importuner.—Les juges ont-ils acquitté le meurtrier altéré de sang?—Non, il a été renvoyé (*was remanded*) en prison pour six semaines afin qu'on pût prendre (*make*) de plus amples informations.—Qui est cet homme?—C'est un jeune homme de grands talents, quoique (*although he is*) très-pauvre.—Serait-il fâché d'être riche?—Je ne pense pas qu'il en fût fâché.

THÈME 121.

Que votre soeur est appliquée! Elle est toujours à [son] travail.—On peut travailler (*be at work*) nuit et jour et malgré cela mourir mendiant.—Combien vous a-t-on demandé pour ces bas?—On m'a demandé trois francs [pour] la paire, et je les ai eus (*got*) [pour] dix francs la douzaine.—Où puis-je avoir de bon drap?—On m'a montré de très-bon drap dans une boutique à la Rue-Haute.—Quand aurez-vous fini de dîner?—Nous aurons fini de dîner à six heures.—N'a-t-on

rien appris encore sur (*of*) le commis du banquier, qui a pris la fuite la semaine dernière, prenant avec lui une grande somme d'argent?—Oui, il a été arrêté à bord d'un bateau à vapeur d'Ostende. — Les pauvres ouvriers qui ont souffert par le dernier incendie, seront-ils secourus?—Oui, on leur fera parvenir des secours (*they will be relieved*).—Cet homme est venu à Londres sans le sou dans sa poche, et mourra riche (*a rich man*).—Ne dites pas cela (*say so*), jamais nous ne savons ce que le moment prochain nous apportera.—Avez-vous vu l'ascension du ballon aux Champs Elysées hier soir?—Non, Monsieur, je suis venu trop tard pour la voir.—Où allez-vous?—Je cherche un autre logement.—Pourquoi êtes-vous mécontent de votre ancien (*old ones*)?—Je suis fâché contre mon propriétaire; mon ancien logement est très-cher, et malgré cela il demande davantage (*asks for more*).—C'est un vieil avare qui vit comme un mendiant, et aura un million à sa mort.—Pourquoi êtes-vous si pâle, Madame?—Je viens d'avoir une grande frayeur, ma cuisinière a monté l'escalier en courant et criant qu'il brûlait dans la cuisine (*that the kitchen was on fire*).

THÈME 122.

Avez-vous déjà brossé mon habit?—Non, Monsieur, je n'ai pas eu le temps de le brosser, mais je le ferai à l'instant même.—Puis-je vous offrir une tasse de thé?—Je vous remercie, je viens d'en prendre.—Le malheureux a été condamné, car les lois condamnent tous les criminels quels qu'ils soient.—Où soupez-vous ordinairement?—Ordinairement je soupe chez mon oncle.—Ne pouvez-vous pas me dire où on peut trouver (*are to be had* ou *got*) un bon logement?—Il y a de très-beaux logements à louer dans la maison à côté.—L'empereur Charles-Quint visita un jour une petite ville dans les Pyrénées. Le maire et une députation vinrent le recevoir (*to meet*) à la porte

de la ville, et le maire prononça (*made*) un discours très-ennuyeux; il avait à peine dit quelques paroles, lorsqu'un âne — car les ânes sont très-nombreux dans cette contrée — se mit à braire. L'empereur, se tournant vers la place où se trouvait (*to stand*) l'animal mal élevé, dit: „Messieurs, s'il vous plaît, parlez chacun à votre tour.“—Le célèbre Maupertuis étant arrivé à la cour de Vienne, l'impératrice Marie-Thérèse lui demanda, s'il était vrai que la reine de Suède qu'il avait visitée à Stockholm, était la plus belle femme du monde, comme on le disait.—„Madame,“ répliqua le galant mathématicien, „je le croyais hier!“—Vous seriez beaucoup plus heureux, si vous abandonniez le jeu (*gambling*).—Vous vous trompez, si vous croyez que je perds mon argent, je joue bien et gagne toujours.—Chaque joueur le dit; mais le jeu est un grand vice, car on perd au jeu non-seulement son temps, son argent et la santé, mais souvent aussi son honneur.

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON.—*Fifty-fourth Lesson.*

Qui a attrapé cet oiseau?
Mon frère l'a attrapé.

Who has caught this bird?
My brother caught it.

Attraper.

To catch, caught, caught.*

J'accuse réception de votre
honorée.

{ I acknowledge the receipt of
your favour.
I have to acknowledge the re-
ceipt of your favour.

Accuser réception de . . .
Confesser.

{ *To acknowledge.*

Voulez-vous monter?

Will you go up?

Monte-t-il?

{ Does he go up?
Is he coming up?

Je descendrai tout de suite.

I shall come down directly.

<i>Monter.</i>	{ <i>To ascend.</i> <i>To go* (ou come*) up.</i>
<i>Descendre.</i>	{ <i>To descend.</i> <i>To go* (ou come*) down.</i>
<i>En haut.</i>	<i>Up.</i>
<i>En bas.</i>	<i>Down.</i>

Dites à ma soeur qu'elle descende.	Tell my sister to come down.
Descendez, je vous prie.	Pray, go down.

Remarque 1. *Up* et *down* ne peuvent être séparés du verbe auquel ils appartiennent que par un adverbe.

Nous remontâmes (à la voile) la rivière.	We sailed up the river.
Il descendit de la montagne.	He went down the hill.
La montagne.	The mountain, the hill.
La rivière.	The river.
Le ruisseau.	The brook.
L'escalier.	{ The stairs (seulement au pluriel). The stair-case, the pair of stairs.
Le perron.	
Il courait sur l'escalier de haut en bas et de bas en haut.	{ He ran up and down stairs. He ran up and down the stairs.
Descendez immédiatement de l'arbre.	Come directly down the tree.
En haut (du logement).	Up-stairs; above stairs; above.
En bas (du logement).	Down-stairs; below stairs; below.
<i>En haut.</i>	<i>Above.</i>
<i>En bas.</i>	<i>Below.</i>

Qui est en haut?	{ Who is above? Who is above stairs?
------------------	---

Mon frère vient de descendre.	My brother has just come down-stairs (ou come down).
L'escalier est très-sombre.	The stair-case is very dark.

Mon logement est très-joli.
Votre logement est-il cher?
Non, il est très-bon marché.

Le reçu.

Vous mourrez pauvre.
Il mourra riche.

Le ballon.

Avez-vous acheté assez de velours?

J'ai acheté trente aunes, mais il me faut le double.

Double. Deux fois autant.

My lodgings are very nice.
Are your lodgings dear?
No, they are very cheap.

The receipt.

You will die a beggar.
He will die a rich man.

The balloon.

Have you bought velvet enough?

I bought thirty yards, but I want double the quantity.

Double.

Remarque 2. Entre *double* et un substantif se place toujours l'article défini.

La profondeur. Profond.

La longueur. Long.

La force. Fort.

La largeur. Large.

La hauteur. Haut.

La circonférence. Rond.

La grosseur. Gros.

L'éloignement. Loin.

Le poids. Lourd.

La grandeur, la taille.

Grand.

Deux fois aussi loin.

Le pied.

Le pouce (mesure).

Le carré.

Dix pieds carrés.

Egal.

The depth. Deep.

The length. Long.

The strength. Strong.

{ The breadth. Broad.

{ The width. Wide.

The height. High.

The circumference. Round.

The thickness. Thick.

The distance. Far, distant.

The weight. Heavy.

The size. Large, tall.

{ Double the distance of.

{ Twice as far as; as far again as.

The foot.

The inch.

The square.

Ten square feet.

Square.

Remarque 3. *Square* veut aussi dire *quitte*, par exemple: Maintenant nous sommes quittes, *now we are square.*

Tenez-vous droit, quand vous écrivez.	Sit square before the table, when you write.
Cette chambre a vingt-deux pieds de longueur et quinze pieds de largeur.	This room is twenty-two feet long (<i>ou</i> in length) and fifteen feet broad (<i>ou</i> in breadth).

Remarque 4. L'adjectif qui indique la dimension suit toujours l'adjectif de nombre; si la dimension est indiquée par un substantif, on place devant celui-ci la préposition *in* et l'on ne met pas d'article.

Trente-cinq pieds de circonférence.	Thirty-five feet in circumference <i>ou</i> round.
Six pieds trois pouces de diamètre.	Six feet three (on omet dans ce cas généralement <i>inches</i>) in diameter.
Vingt pieds de longueur sur onze de largeur.	Twenty feet by eleven.

Remarque 5. Quand on veut indiquer la longueur et la largeur, on sous-entend souvent ces deux mots, et le *sur* français se traduit par *by*. Pour indiquer la multiplication par un nombre, on emploie aussi *by*: Multipliez vingt-neuf par trente-sept, *multiply twenty-nine by thirty-seven*.

Pour connaître la superficie, il faut multiplier la longueur par la largeur.	To ascertain the superficial measure (<i>ou</i> square measure), the length must be multiplied <i>by</i> the width.
--	--

<i>Additionner.</i>	<i>To add to.</i>
<i>Multiplier.</i>	<i>To multiply by.</i>
<i>Soustraire.</i>	<i>To subtract from.</i>
<i>Diviser.</i>	<i>To divide by.</i>
<i>Le produit.</i>	<i>The product.</i>

Trois cinquièmes.	Three fifths.
Dix-neuf vingtièmes.	Nineteen twentieths.

Remarque 6. Les noms de fractions sont identiques avec les nombres ordinaux; ils prennent au pluriel un -s.

<i>Par. De.</i>	<i>By.</i>
Je ne le connais que <i>de</i> vue.	I know him only <i>by</i> sight.
Je le connais <i>de</i> nom, mais pas <i>de</i> figure.	I know him <i>by</i> name, but not <i>by</i> sight.
Quelle heure avez-vous?	What o'clock is it <i>by</i> your watch?
Ne le faites dans aucun cas.	Do not do it by any means.
Je le ferai dans tous les cas.	I shall do it by all means.
<i>Dans tous les cas.</i>	<i>By all means.</i>
<i>Dans aucun cas.</i>	<i>By no means.</i>
<i>Aucunement.</i>	<i>Not by any means.</i>
Me conseillez-vous d'aller à Londres ou de ne pas y aller?	Do you advise me to go to London or not to go?
Vous devez y aller dans tous les cas.	You must go there by all means.
Que demandez-vous?	What do you require?
Je ne demande rien.	I do not require anything.
<i>Demander. Avoir besoin de.</i>	<i>To require.</i>
<i>Conseiller.</i>	<i>To advise.</i>
<i>Dissuader.</i>	<i>To dissuade from.</i>

Remarque 7. On emploie *to advise*, conseiller; *to persuade*, persuader; *to dissuade*, dissuader, aussi au passif de la manière suivante:

Se laisser conseiller, persuader.	To be advised, to be persuaded.
Il n'écoute pas de conseils.	He will not be advised.
Ne vous laissez pas dissuader.	Do not be dissuaded.
Ecoutez mon conseil.	Take my advice.
Le conseil.	The advice.
J'ai fait dernièrement la connaissance d'un homme très-aimable.	I have lately made the acquaintance of a very amiable man.
	I have lately become acquainted with a very amiable man.

Ce jeune homme est-il de vos amis?

Il n'est pas mon ami, mais seulement une connaissance.

La connaissance.

Is this young man a friend of yours?

He is not a friend, but only an acquaintance.

The acquaintance.

Faire la connaissance de quelqu'un.

{ *To make some one's acquaintance.*
To become acquainted with some one.

C'est une de mes connaissances.
Je le connais depuis cinq ans.

He is an acquaintance of mine.
I have been acquainted with him these five years.

Combien ce drap vous coûte-t-il?
Il me coûte quinze schellings huit pence l'aune.

What does this cloth cost you?
It costs me fifteen shillings and eight pence a yard.

Allez-vous souvent au théâtre?
J'y vais deux fois par semaine.
Combien votre frère gagne-t-il par an?

Do you often go to the theatre?
I go twice a week there.
How much does your brother gain a year?

Il gagne dix schellings par jour.
Le boeuf coûte dix sous la livre.

He gains ten shillings a day.
Beef costs ten pence a pound.

Dites-moi, s'il vous plaît, comment *se fait-il* que mes favoris deviennent tout gris, *tandis que* mes cheveux *sont* encore tout noirs?

Pray, tell me, how *comes it* that my whiskers are turning quite grey, *while* the hair on my head *is* still quite black?

Cela vient de ce que vous travaillez avec votre mâchoire beaucoup plus qu'avec votre tête.

That comes from your working more with your jaws than with your head.

N'y a-t-il pas un poste de police dans le voisinage?

Is there not a police-office in the neighbourhood?

Oui, Monsieur, à deux milles d'ici.

Yes, Sir, about two miles from here.

Eh bien, faites tout de suite monter quelqu'un à cheval; ou plutôt, allez-y vous-même, courez à *bride abattue* pour prévenir la force armée.

Well, then, cause some one to mount on horseback; or rather ride yourself *full speed* in order to give notice to the armed force.

THÈME 123.

L'homme que vous venez de saluer est-il de vos amis?—Non, Monsieur, je ne le connais que de vue.
 —Pouvez-vous multiplier trois mille huit cent vingt-un par six cent cinquante six?—Oui, Monsieur; je l'ai fait.—Quel est (*What is*) le produit?—C'est deux millions cinq cent six mille cinq cent soixante seize.
 —Combien font trois cinquièmes de cent?—Trois cinquièmes de cent font soixante.—Combien cette vieille ruine (*ruin*) a-t-elle de circonférence?—Elle a neuf cents pieds de circonférence.—Le cuisinier a-t-il assez de pommes pour le gâteau de pommes (*apple-pie*)?—Non, Monsieur, il lui en faut le double.—Avez-vous fait la connaissance du grand artiste?—Non, Monsieur, pas encore, mais je le verrai demain soir chez ma tante la douairière (*dowager*).—Notre jardin a deux cent quarante deux pieds de large; combien le vôtre a-t-il de largeur?—Notre jardin n'est pas aussi large que le vôtre, mais il est beaucoup plus long, il a plus de quatre cent quatre-vingts pieds de longueur.—Avez-vous, Monsieur, un tapis (*carpet*) pour ma chambre à coucher?—Oui, Monsieur, j'ai beaucoup de tapis; quelle grandeur votre tapis doit-il avoir?—J'ai mesuré le plancher (*floor*): il a dix-neuf pieds sept pouces sur onze pieds huit pouces et un quart.—Avez-vous vu l'aubergiste?—Oui, je viens de le voir.—Lui avez-vous dit de faire préparer notre dîner?—Oui, il dit que nous l'aurons à cinq heures.—Combien vous restera-t-il d'argent, quand vous aurez payé le compte de votre tailleur?—Il ne nous en restera guère (*very little*), il ne nous restera que vingt-trois livres.—Cela ne fait rien, venez chez moi, quand vous aurez besoin de quelque chose.—Comment pouvez-vous confier (*trust with*) votre secret à cet homme?—Il ne peut jamais garder un secret (*keep anything secret*).—Je ne confie mes secrets à personne.—Il ne faut pas empêcher (*You must not hinder*) votre frère de (*from*)

dormir, il est malade et a besoin de repos. — Je ne l'empêche pas, mais vous voyez qu'il ne peut pas dormir et veut me parler (*wants to speak to me*).

THÈME 124.

Comment votre domestique vous sert-il? — Il me sert bien, mais il est très-négligent et gâte mes meubles. — Quand irez-vous en Russie? — J'y irai aussitôt que j'aurai appris à parler russe. — Apprenez-vous le russe depuis longtemps? — Je l'apprends depuis plus de six mois. — Jusqu'où (*How far*) voulez-vous aller avec votre frère? — Jusqu'au (*As far as*) magasin de mon père. — Je suis allé avec mon cousin jusqu'au coin. — Ce pauvre homme a-t-il volé quelque chose? — Oui, il a volé la montre d'or de ma soeur. — Avez-vous un chapeau noir? — J'en ai un blanc. — Quel chapeau votre frère a-t-il? — Il en a un noir et un gris. — Votre mère est-elle en haut? — Elle n'est ni en haut ni en bas; elle est sortie. — Où est-elle allée? — Elle est allée à l'église. — Votre principal commis est-il chez lui? — Non, Monsieur, il est allé à la bourse. — Quel âge votre frère a-t-il? — Il a presque quatorze ans. — Où votre blanchisseuse a-t-elle mis votre linge? — Elle l'a mis à sécher (*to dry*). — Portez-vous souvent votre nouvel habit? — Je le porte presque chaque jour. — Ce petit enfant lit-il bien? — Il ne lit pas, il ne fait qu'épeler (*to spell*). — Pourquoi Jean ne vient-il pas, quand je l'appelle? — Il dit que vous l'appellez à tout moment; du reste (*besides*) il ne peut pas venir, parce que son maître d'anglais lui a donné beaucoup à apprendre. — Cet homme paraît être sourd, je veux lui parler plus haut. — S'il était sourd, il ne vaudrait pas la peine (*to be of no use*) de lui parler à haute voix (*loud*). — Votre couturière (*seamstress*) a-t-elle cousu vos mouchoirs de poche? — Elle ne les a pas encore terminés, mais elle dit qu'elle les apportera demain.

THÈME 125.

Pourquoi ne buvez-vous pas de ce vin?—Il n'est pas à boire, il est devenu aigre. — Le tisserand a-t-il tissé les bas?—Il les a tissés.—Combien de couleurs y a-t-il dans ce dessin?—Il y a deux bleus, cinq rouges, quatre verts, un rose, trois gris, un noir et un blanc.—Pourquoi y a-t-il si peu de noirs et de blancs?—Le noir et le blanc n'ont pas de différentes teintes.—Y a-t-il longtemps que vous m'attendez?—Je vous attends depuis trois heures.—Je ne pouvais venir plus tôt, ayant eu des affaires chez (*business to transact at*) mon banquier. — Comment s'appelle l'homme auquel vous avez parlé hier dans la rue?—Il se nomme Guillaume, mais on le nomme Will.—Comment votre belle-soeur se nomme-t-elle? — Ma belle-soeur se nomme Henriette. — Qui est ce jeune homme qui vient de retourner?—C'est un jeune Russe, qui vient d'arriver de St. Pétersbourg.—Je croyais que c'était un Hollandais ou un Allemand, il [en] a l'air (*he looks so*).—Il n'a ni l'air d'un Hollandais ni l'air d'un Allemand, il a plutôt l'air d'un Irlandais.—Pouvez-vous (*Pray, can you*) me dire le nom de la rue où demeure votre tailleur?—Oui, Monsieur, il demeure Haute Rue numéro 27.—L'histoire (*tale*) que vous me racontez n'est pas vraie.—Je vous assure qu'elle est bien (*quite*) vraie, je viens de l'entendre de mon maître de calligraphie, et il ne ment jamais.—Pouvez-vous (*Can you perhaps*) me prêter cinquante francs pour une semaine ou deux?—Il n'est pas probable (*It is not likely*) que je vous prête rien, vous ne payez jamais personne. — Pourquoi regardez-vous ce jeune garçon?—Ne dois-je pas le regarder? Il a l'air si ridicule. — Il ne faut jamais rire de personne.—Avez-vous mangé tout le fromage qui était sur la table?—Non, je n'en ai mangé que la moitié.—Qui a mangé l'autre moitié?—Je ne le sais pas.

THEME 126.

Allez-vous souvent à Paris?—J'y vais chaque année.—Aimez-vous beaucoup à voyager?—Oui, je suis grand amateur (*I like very much*) de voyages. — Ce petit garçon ne ressemble-t-il pas à sa soeur?—Oui, il lui ressemble beaucoup. — Vous êtes-vous convaincu que votre frère puisse faire sa leçon d'anglais?—Non, jamais je ne pourrai me convaincre qu'il l'ait faite seul (*alone*), il n'est pas en état de la faire. — Qui a jamais entendu une chose pareille? — Personne n'a jamais entendu une chose pareille. — Connaissez-vous le proverbe? — Je connais beaucoup de proverbes, mais je ne sais pas de quel proverbe vous parlez.—Je parle du proverbe qui dit que souvent le (ce qui est) vrai n'est pas vraisemblable (*seems often not to be so*).

Cornélie (*Cornelia*), l'illustre mère des Gracques (*the Gracchi*), après la mort de son mari, qui lui laissa douze enfants, se voua (*devoted herself*) à l'éducation de ses enfants. Trois seulement, une fille et deux fils, atteignirent l'âge mûr (*lived to years of maturity*), les deux fils furent [plus tard] les célèbres tribuns Tibérius et Caius. Un jour une dame de Campanie (*a Campanian lady*), qui était très-riche et passionnée pour l'éclat et le faste (*fond of pomp and show*), vint la visiter (*came to see her*) et lui étala (*to display before*) ses diamants, ses perles (*pearl*) et ses bijoux (*jewel*) et engagea (*desired*) Cornélie à en faire autant (*the same*). Cornélie changea adroitement (*dexterously turned — to another subject*) la conversation. Lorsque ses fils, qui étaient aux écoles publiques, revinrent à la maison, elle dit à la dame de Campanie, en les lui montrant: „Voici (*These are*) mes diamants, mes perles et mes bijoux, c'est (*they are*) la seule parure que je prise (*to prize*).“

CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON.— *Fifty-fifth Lesson.*

Votre fils a le caractère très-inconstant.

Your son has a very fickle character.

Non, Monsieur, son caractère n'est pas inconstant, mais il lui faut beaucoup de temps pour se décider.

No, Sir, his character is not at all fickle, but he wants a great deal of time to make up his mind.

Inconstant, variable.

Fickle, changeable.

Sedécider (à) quelque chose.

To make up one's mind (to something).

Changer d'opinion.

*To alter one's mind.
To change one's mind.*

Ce monsieur est grand connaisseur en vin.

This gentleman is a good judge of wine.

Etes-vous connaisseur en velours?

Are you a judge of velvet?

Non, Monsieur, je ne le suis pas. On la dit grande cantatrice.

No, Sir, I am not.

On dit ce jeune homme très-riche, mais on se trompe; il n'est que l'héritier d'une grande fortune, mais son oncle, dont il est l'héritier, est très-avare et ne lui donne que très-peu.

She is said to be a great singer. This young man is said to be very rich, but people are wrong; he is but heir to a large property (*ou* fortune), but his uncle, whose heir he is, is very avaricious, and makes him a very small allowance.

Vous n'en êtes pas juge. Vous ne le connaissez pas.

You are no judge.

Le juge, le connaisseur.

The judge.

On dit que.

Is Are } said to —.

On pense qu'il est allé en Amérique.

He is said *ou* supposed to have gone to America.

Supposons que vous ne veniez pas.

Suppose you should not come.

Supposer. Penser que.

To suppose.

La couleur.

The colour.

Bai-brun (des chevaux).

Bay.

Clair.

Bright.

Foncé.

Dark.

Fané.
Couleur de daim.
Couleur de chair.
Gris.
Vert.
Orange.
Olive.
Pâle.
Rose.
Pourpre.
Noir.
Rougeâtre.
Incarnat.
Violet.

Faded.
Fawn-colour.
Flesh-colour.
Gray. Grey.
Green.
Orange.
Olive.
Pale.
Pink.
Purple.
Black, sable.
Russet.
Scarlet.
Violet.

Plus vous parlez, moins je vous crois.

The more you speak, the less I believe you.

Plus.

The more — the.

Moins.

The less — the.

Plus — plus.

The — the.

Comment vous plait votre nouveau logement?

How do you like your new lodgings?

Très-bien; plus j'y vis, plus il me plait.

Very well, indeed; the more I live therein, the more they please me.

Plus vous dormez, plus vous devenez paresseux.

The longer you sleep, the lazier you get (*ou* you become).

Assistez ce pauvre mendiant.

Assist this poor beggar.

Vous devez secourir ceux qui sont plus pauvres que vous.

You must help those that are poorer than you.

Assister.

To assist.

Secourir.

To help.

Voulez-vous ce canif-ci ou celui-là?

Will you have this penknife or that?

Donnez-moi tous les deux.

Give me both of them.

Je vous les donnerai l'un après l'autre.

I shall give you them one by one.

Je vous les donnerai plus tard.

I shall give you them by and by.

L'un après l'autre.

One by one.

Plus tard. Après.

By and by. Presently.

Quelles cartes avez-vous?

Which cards have you?

J'ai les quatre valets, les septs et les neufs.

I have the four knaves, the sevens and the nines.

Remarque 1. Les nombres cardinaux pris substantivement reçoivent le signe du pluriel.

L'as.	The ace.
Le roi.	The king.
La reine.	The queen.
Le valet.	The knave.

Une dame <i>qui n'est pas mariée</i> .	A <i>single</i> lady.
Elle est la fille unique et pas encore mariée.	She is the only daughter, and not yet married.
C'est la seule bouteille de vin qui reste dans la maison.	This is the only (<i>pas single</i>) bottle of wine that is left in the house.
Il ne reste pas une seule bouteille de vin dans la cave.	There is not a single (ni only, ni not one) bottle of wine left in the cellar.

La cave (à vin).	The cellar.
La cave, la caverne.	The cave, the cavern.

Unique.
Seul.

} *Single.*
} *Only.*
} *One.*

Remarque 2. Il est presque impossible de donner des règles sur l'emploi de *single* et de *only*; la lecture des bons auteurs seule et l'habitude peuvent mettre les élèves à même de distinguer ces deux mots. En général on emploie *single* pour distinguer une personne ou un objet de plusieurs qui lui sont semblables, tandis que *only* est employé sans rapport à d'autres personnes ou objets, et est toujours pris dans un sens absolu. *Single* est précédé d'une négation et de l'article indéfini ou d'un pronom démonstratif, tandis que *only* est précédé d'une négation et de l'article défini ou d'un pronom possessif.

Je vous donne cette seule raison.	I give you this <i>single</i> reason.
C'est ma seule raison.	This is my <i>only</i> reason.
Il n'y a qu'une seule bouteille sur la table.	There is <i>only</i> a <i>single</i> bottle on the table.
Ce n'est pas la seule bouteille dans la maison, il vous faut donc boire.	This is not the <i>only</i> bottle in the house, so you must drink.

Avez-vous une raison [pour le faire?

Have you a reason for doing it?

*Avoir une raison pour
faire quelque chose.*

To have a reason for (avec
le Part. prés.).

A juger par votre extérieur,
vous n'êtes pas malade.

To judge by your appearance,
you are not ill.

A juger de — par.

To judge of — by.

A juger de l'écrivain par l'écriture.

To judge of the writer by the writing.

J'y étais le jour même que cela est arrivé.

I was there the very day it happened.

Il est arrivé ce moment même.

He is arrived this very moment.

Je partirai aujourd'hui même.

I shall leave this very day.

Vous cherchez le livre même
que je cherche.

You are looking for the very book I am looking for.

Le même.

The very.

Aujourd'hui même.

This very day.

Ce soir même.

This very evening.

Qu'entendez-vous par cela?

At what are you aiming?

Est-ce moi que vous sous-entendez ?

Are you perhaps aiming at me?

Il visa son adversaire et tira en l'air.

He aimed (ou took aim) at his
adversary, and then fired into
the air.

Viser.

{ To take aim.
{ To aim.

{ *To aim.*

Entendre quelqu'un ou quelque chose par . . .

To aim at somebody ou something.

Il le visa froidement et l'étendit roide mort.

He took deliberate aim at him,
and shot him dead on the
spot.

Remarque 3. *Dead* après *shot* est un pléonasme assez usité en anglais.

On croit que le mort qui a été
trouvé au bord de la rivière,
s'est noyé.

Se noyer.

Si les matelots ne les avaient
pas secourus, ils auraient été
noyés.

Tous furent noyés excepté un
seul pêcheur.

Est-ce qu'on ne pouvait le
sauver?

Sauver.

Pouvez-vous présumer une telle
chose?

L'auriez-vous présumé?

Votre frère a-t-il payé son tail-
leur?

Je pense qu'il l'a payé.

Supposons qu'il vienne demain.

Mais s'il m'entend.

Mais supposons qu'il m'entende. }

Mais si je n'avais pas d'argent.

Mais si vous aviez perdu votre
argent.

Supposer. Présumer.

Mais si.

Ce vieil avare a mis beaucoup
d'argent de côté.

Voulez-vous me garder ceci pour
ce soir?

Je veux vous épargner cette
peine.

Je garde ce pardessus pour
l'hiver prochain.

Épargnez tant que vous le pou-
vez.

Épargner, économiser.

The dead man that was found
on the banks of the river, is
supposed to have drowned
himself.

To drown one's self.

Had not the sailors come to
their assistance, they would
have been drowned.

All, except a single fisherman,
were drowned.

{ Could they not save him?
Could he not be saved?

To save.

Can you presume such a thing?

Would you have supposed that?

Has your brother paid his tailor?

I suppose he has paid him.

Suppose he comes to-morrow.

But suppose he hears me.

But suppose I had no money.

But suppose you had lost your
money.

To suppose. To presume.

Suppose.

This old miser has saved a
great deal of money.

Will you save me this for to-
night?

I will save you this trouble.

I am saving this great-coat for
next winter.

Save *while* you can *ou may*.

To save (for).

La fourmi garde ses provisions
pour l'hiver.

La fourmi.
La provision.

J'ai plus qu'assez.
Ce qu'on a épargné est gagné.

Une chambre d'amis.

Le surplus.
De trop. De reste.
Epargner.

The ant saves its stores for the
winter.

The ant, the pismire.
The provision, the store.

I have enough and to spare.
A penny saved is a penny got
(Proverb).

A spare room.

Spare. To spare.
Spare.
To spare.

Epargnez-moi ces discours en-
nuyeux.

On épargnera le président, si
cela est possible.

Epargnez-moi cette douloureuse
rencontre.

Spare me these tedious discour-
ses.

The president will be spared
if possible.

Spare me this painful meeting.

Remarque 4. La différence entre *to spare* et *to save* est que le premier verbe indique toujours une action volontaire, tandis que l'action indiquée par le second verbe peut aussi être accidentelle.

Les épargnes.
Econome.

Quel dommage!
Quel grand homme!

Quel!

The savings (pluriel).
Sparing, economical.

What a pity!
What a great man!

What (avec l'article indé-
fini)!

Je bois à votre santé.
Boire à quelqu'un.

*Boire à la santé de quel-
qu'un.*

Votre frère a l'air très-gai.
Vous avez l'air très-bien.
Elle a l'air fâché.
Vous avez l'air d'être soldat.

Avoir l'air de.

I drink your health.
To drink to some one.

To drink a person's health.

Your brother looks very cheerful.
You look very well.
She looks angry.
You look like a soldier.

To look like.

Il n'a pas son pareil.
Vous avez blessé ce jeune homme
(moralement).

He has not his match.
You have hurt that young man's
feelings.

Blesser (moralement)
quelqu'un.

To hurt some one's feelings.

Vous ne devez pas perdre votre
temps, il est impossible de
rattrapper le temps perdu.

You ought not to squander your
time away, time is not a
thing to be got back again.

Perdre son temps.

To waste one's time.

Dissiper, prodiguer,
gaspiller.

To waste.
To squander. To squander
away.

Ce qui est fait, est fait.

What's done, cannot be undone
(Proverb.)

Qui ne gaspille, n'a de manque.
Viens avec moi, mon cher fils;
tu nous as tous sauvés; viens,
et surtout faisons le moins de
bruit possible.

Waste not—want not (Proverb).
Come with me, my dear son;
you have saved us all; come,
and above all let us make as
little noise as possible.

Je me rappelle l'embarras dans
lequel je me vis pour n'avoir
pas su l'allemand, lorsque je
fus prisonnier en Prusse pen-
dant la guerre de sept ans.

I remember well, how much I
was embarrassed for want of
knowing German, when I was
a prisoner in Prussia during
the seven years' war.

Sancho Panza activa l'allure
lente de son âne.

Sancho Panza mended the slug-
gish pace of his ass.

Que voulez-vous?

What do you want?

Jeter dans la Tamise l'espion
français!

To throw the French spy into
the Thames!

Comme je vous remercie de
m'avoir fait apprendre l'an-
glais!

How I thank you for causing
me to learn English!

THÈME 127.

Votre chambre est si basse; il est très-désagréable,
je pense, de demeurer dans une chambre si basse. —
Elle ne me plaît pas (*I do not like*), mais que puis-je
faire?—Il faut que je vive au milieu (*midst*) de la
ville, et les logements sont très-rares ici.—Combien de

jours l'année a-t-elle?—L'année a trois cent soixante-cinq ou soixante-six jours.—Comment pouvez-vous dire soixante-cinq ou soixante-six jours? Le nombre des jours de chaque année n'est-il pas toujours égal?—Non, car l'année bissextile (*leap-year*) a un jour [de] plus que l'année ordinaire.—Le nombre des jours des mois est-il égal?—Non, car sept mois ont trente et un jours, quatre mois trente jours et un mois tantôt (*either*) vingt-huit tantôt (*or*) vingt-neuf jours.—Où est [monsieur] votre père?—Il est sorti [à ce que] je suppose.—Votre frère est-il chez lui?—Non, il est allé à l'Exposition de tableaux [à ce que] je suppose.—Le théâtre était-il plein (*filled*) hier?—Il était plus que plein (*overfilled*); nous n'avons pas pu trouver (*get*) de place. — Entrez, s'il vous plaît.—J'entrerai quand on aura nettoyé mes bottes, elles sont très-sales.—Prendrez-vous une prise (*pinch*)?—Merci, Monsieur, je ne prise (*to take snuff*) pas.—Votre frère a un caractère très-variable (*fickle*).—Je sais qu'il change (*to change one's mind*) souvent d'opinion. — Connaissez-vous cette jeune dame, qui danse avec le lieutenant de dragons (*dragoon*)?—Je la connais depuis longtemps; c'est une jeune dame très-aimable et héritière (*heiress to*) d'une grande fortune.—Aimez-vous cet homme?—Non, je ne l'aime pas, car il a des manières très-grossières (*coarse*.)

THÈME 128.

Epargnez dans votre jeunesse, et vous ne serez pas dans le besoin dans votre vieillesse (*when you get old*).—Vous devez faire ce que fait la fourmi; elle ménage ses provisions pour l'hiver.—Qui aurait pu prévoir un tel malheur?—La veuve (*widow*) du célèbre peintre a perdu toute sa fortune par le dernier incendie (*fire*).—Ses effets n'étaient-ils pas assurés (*Was she not insured*)?—Ses effets étaient assurés (*She was*) pendant plus de six ans, mais [elle] avait oublié de payer les deux derniers trimestres, et maintenant la Compagnie n'est pas forcée (*is not liable*) de lui payer un seul sou.

—Avez-vous vu le nouvel opéra de Wagner: *Tristan et Isolde* (—a)?—Oui, mais c'est à peine si j'ai pu trouver (*I could scarcely get*) une place.—On donna l'opéra quatre fois, et chaque soir le théâtre était bien plein (*overfilled*).—L'opéra fut-il donné quatre soirs de suite (*successive*)?—Non, car aucun chanteur n'aurait été en état de chanter son rôle dans cet opéra quatre jours de suite.—Le théâtre (*house*) était-il aussi plein, lorsqu'on a joué la dernière pièce d'About?—Non, Monsieur, il était assez (*rather*) vide (*empty*).—Où allez-vous?—Je vais à Kissingen, on m'a dit que l'impératrice d'Autriche venait d'y arriver, et que l'empereur d'Autriche avait aussi l'intention d'y aller. — Quand l'impératrice est-elle arrivée à Kissingen?—Aujourd'hui même.—Avez-vous rencontré la dame de Munich que nous avons vue dernièrement à Wiesbade?—Non, elle avait promis de venir à Schwalbach, mais il paraît qu'elle a changé de pensée (*altered her mind*).—Avez-vous vu le canard que votre cuisinière a acheté? — Oui, il était bien gras.—Quelle grandeur doit avoir votre tapis?—Cela m'est égal, montrez-moi un [tapis] qui soit beau.

THÈME 129.

Comment irons-nous au château du marquis? — Le chemin le plus court serait d'aller à travers les prés (*meadows*), mais je ne sais pas, si cela est permis. —Votre oncle est-il arrivé de Londres? — On m'a dit (*I was told*) qu'il est arrivé, mais je ne l'ai pas vu depuis trois semaines.—Pourquoi cet enfant pleure-t-il? — On lui avait donné (*was given*) un couteau pour couper sa viande, et il s'est coupé le doigt.—Je m'étonne comment on peut donner un couteau à un si petit enfant. —Pleut-il?—Est-ce que vous êtes aveugle?—Pourquoi me le demandez-vous?—Parce que vous ne voyez pas qu'il fait du soleil.—Avez-vous goûté ce vin?—Je l'ai goûté.—Comment le trouvez-vous (*like*)? — Je ne le trouve pas bon.—Vous punit-on quelquefois?—On nous

punit, quand nous sommes paresseux, et nous loue, quand nous sommes studieux (*assiduous*).—Aimez-vous à voyager en Russie?—Oui, [j'aime à y voyager,] parce qu'il y fait bon vivre (*living*) et qu'on y trouve de très-bonnes gens.—Les chemins y sont-ils bons?—Non, les chemins sont généralement très-mauvais.—Quand y fait-il bon voyager (*travelling*)?—Il y fait bon voyager en hiver et en été, mais en automne et au printemps il y fait très-mauvais voyager.—Appelez Jean, s'il vous plaît.—Pourquoi avez-vous besoin de Jean?—Dites-lui d'emporter les deux morceaux de drap que le marchand m'a envoyés.—Dites-moi (*Give me*) la mesure (*lengths*) de ces trois morceaux de velours.—Je vous l'ai déjà notée (*to take down for*); avez-vous perdu le papier?—Non, mais je voudrais que vous les mesurassiez encore une fois, je crains que vous ne vous soyez trompé.—Non, ce que je vous ai dit est juste.—Vous n'avez pas bien joué votre dernier jeu. Vous auriez dû commencer par l'as (*to lead* from the ace*), puis jouer le roi, et après le valet (*knave*); votre partenaire (*partner*) avait la dame (*queen*), les neufs et les dix, et votre adversaire cinq cartes de la même couleur.

THÈME 130.

Un homme achetait du drap chez un marchand (*shop-keeper*) qu'il connaissait de vue (*by sight*).—Pour avoir le drap meilleur marché, il lui dit: „Vous me surfaîtes trop (*You ask too much*), vous ne devriez pas me vendre aussi cher qu'à un autre, parce que je suis de vos amis.“ Le marchand lui répondit: „Nous devons gagner (*gain*) quelque chose avec (*from*) nos amis, car nos ennemis ne viendront jamais dans notre magasin (*shop*).“

Une dame étant chez un boucher, lui disait, en lui montrant un quartier de veau (*leg of veal*) sur lequel elle avait mis la main (*her hand rested*): „Ce veau n'est pas blanc.“—„Madame,“ répondit le galant (*polite*)

boucher, „mettez (*put on*) votre gant, le veau ne vous paraît pas blanc, seulement parce que votre main repose dessus.“—Un jour le célèbre Jonathan Swift alla voir (*went to call on*) un gentilhomme. Le gentilhomme l'ayant aperçu, lorsqu'il était près d'entrer (*near entering*), cria à sa servante de manière que Swift l'entendit: „Dites-lui que je n'y suis pas.“ La servante le lui dit, et Swift se retira.—Quelques jours après le gentilhomme vint voir Swift. Swift lui ouvrit lui-même la porte et dit: „Je n'y suis pas.“—„Comment (*How so*)?“ s'écria le gentilhomme, „vous n'êtes pas chez vous et vous me parlez cependant (*yet*)!“—„Vous ne voulez pas me croire moi-même (*You will not take my own word*)“, reprit Swift, „et moi, j'ai bien cru dernièrement votre servante (*yet I took that of your servant*).“

CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON.—*Fifty-sixth Lesson.*

Il m'accoste dès qu'il me rencontre.	He accosts me, when we meet.
Où l'avez-vous rencontré?	Where did you meet him?
J'ai peur d'être trop tard au chemin de fer.	I fear I shall be too late at the railway.
Vous arriverez de trop bonne heure.	You will be too soon.
Vous serez juste à temps.	You will be just in time.
Vous y serez à temps, si vous arrivez à cinq heures et demie.	You will be in time, if you are there at half past five.
Suis-je encore à temps?	Am I still in time?

Accoster quelqu'un.	{ To accost.
Parler à quelqu'un.	

Il me parla français.	He accosted me <i>in French</i> .
Il me parla latin.	He addressed me <i>in Latin</i> .
Russe, <i>en russe</i> .	In Russian.
Anglais, <i>en anglais</i> .	In English.
Grec, <i>en grec</i> .	In Greek.
Persan, <i>en persan</i> .	In Persian.

Comment vous amusez-vous ici?
Je m'amuse très-bien.

Mon frère monta l'escalier en courant.

Comment vous plaît le jeune commis que je vous ai recommandé?

Très-bien; plus je le connais, plus il me plaît (*ou plus j'en suis content*).

Etre content de.

Menacer.

Voyez-vous cet homme sur le sommet de l'arbre?

Le sommet, la crête.
La crête de la montagne.

Ce papier *est-il bon*?
Oui, il est bon.
Une feuille est-elle assez?
Non, ce n'est pas assez.

Ceci est bon, assez.

Cela ne fait rien.
C'est égal.

Il est égal que vous alliez chez votre oncle aujourd'hui ou demain.

How do you enjoy yourself here?
I enjoy myself very well.
My brother ran up-stairs.

How are you pleased with the young clerk, I recommended to you?

Very well, indeed; the more I get to know of him, the better he pleases me.

Very well, indeed; the more I see of him, the better I am pleased with him (*ou I like him*).

To be pleased with.
To like.

To threaten.

Do you see that man on the top of the tree?

The top.
The top of the mountain
ou the hill.

Will that paper do?
Yes, it will do.
Will one sheet do?
No, it will not do.

That will do.

That is quite immaterial.

It is immaterial, { whether you
It makes no dif- { go to your
ference, { uncle's to-
It is all the same, { day or to-
morrow.

Remarque 1. On ne peut pas traduire c'est égal, cela m'est égal par it is equal, it is equal to me.

Cela m'est égal.

{ It is all the same to me.
{ It makes no difference to me.

Quand irez-vous chez votre tante?	When will you see your aunt?
Je la verrai aujourd'hui.	I shall see her to-day.

Remarque 2. On emploie *to see* pour: *voir, aller voir, parler.*

J'aurais dû aller le voir à cause de cette affaire.	I ought to have seen him about this matter.
Lui en avez-vous <i>parlé</i> ?	Have you <i>seen</i> him about it?
J'irai ce soir chez lui pour cette affaire.	I shall see him about it to-night.
Je pense que je devrais avoir une entrevue avec lui.	I think I ought to have an interview with him.

L'entrevue.

The interview.

Je désire avoir une entrevue avec lui pour un sujet de grande importance.	I wish to have an interview with him about a subject of great importance.
Je vous suis bien reconnaissant, mais je ne sais, si je dois l'accepter.	I am very grateful to you, but I do not know, whether I ought to accept it.

Reconnaissant.
La reconnaissance.

Grateful.
The gratitude.

Je m'étonne comment elle peut endurer tant de souffrances.	I wonder how she can endure so much pain.
--	---

L'esprit.
Le corps.

The mind.
The body.

Endurer.

To endure.

Offrir.

To offer.

Offrir.

To offer. To bid.

Que puis-je vous offrir?
Je vous suis bien obligé, je ne puis rien accepter.
Combien vous a-t-on offert pour votre maison?
Cela ne vous va pas.

What may I offer to you?
I am most obliged to you, I cannot accept of anything.
How much have you been offered for your house?
That is not fit for you.

Convenir. Etre bien sésant. Aller.

To fit.

Convenable, bienséant.

Étroit.

Accepter.

J'insiste pour que vous alliez
immédiatement vous coucher.
Il voulut absolument que nous
restassions.

Insister. Vouloir absolument quelque chose.

Combien de drap vous faut-il
pour un habit?

De combien de temps aurai-je
besoin pour apprendre l'anglais?

Si vous êtes appliqué, vous
n'aurez pas besoin de beaucoup de temps.

J'aurai besoin d'une heure pour
écrire cette lettre.

Est-ce assez pour un pantalon?

On a beaucoup de peine à lui
persuader quelque chose.

Demander (du temps).

Avoir besoin (*de temps*).

Cette nouvelle est trop bonne
pour être vraie.

Il est trop malade pour vivre
longtemps.

Cette chose a trop peu de poids
pour insister dessus.

Proper; fitting; fit, befitting.

Narrow.

To accept (of).

I insist upon your going to bed
immediately.

He insisted upon our staying.

To insist upon ou *on a thing*.

How much cloth do you require
for a coat?

How much cloth will it take to
make you a coat?

How long will it take me to
learn English?

If you are assiduous, it will not
take you long.

It will take me an hour to
write this letter.

Will this make a pair of trousers?

It takes a good deal to persuade him something.

To require.

To take.

This news is too good to be true.

He is too ill to live long.

This matter is too immaterial
to insist upon.

Remarque 3. L'adverbe *too*, trop, est toujours suivi de l'Infinitif avec *to*, et si le nominatif de la proposition principale et coordonnée est le même, il ne se répète pas dans la proposition coordonnée.

* Les prépositions *pour* et *à* après *trop* se traduisent en anglais par *for*.

Le thème est trop difficile pour que l'écolier puisse le traduire.

The exercise is too difficult for the scholar to translate.

Remarque 4. Les pronoms personnels *le, la* après *trop* ne se traduisent pas en anglais.

Il ne voit jamais personne sans avoir quelque chose à lui dire.

He never meets anybody *but what* he has something to tell him.

C'est à peine s'il y a dans toute la ville une personne qu'il ne connaisse pas.

There is scarcely anybody in the whole town *but what* he knows.

Les affaires vont mal, il n'y a presque personne qui ne se plaigne.

The business is bad, there is scarcely any one *but* complains.

Je ne vais jamais chez vous sans vous trouver absent.

I never go to your house *but* you are out.

Sans.

Sans que.

{ *But.*
But what. } Après une négation.

Je ne l'aurais pas fait, s'il ne me l'avait pas dit.

I would not have done it *but for* his having told it me.

Sans votre assistance je ne l'aurais jamais accompli.

But for your assistance, I should never have accomplished it.

S'il avait été à la maison, je le lui aurais dit tout de suite.

But for his having been at home, I would have told it him at once.

Si elle n'avait pas reçu une excellente éducation, elle aurait été désespérée dans son malheur actuel.

But for having received an excellent education, she would have been forlorn in her present misfortune.

Le malheur, l'infortune.

The misfortune.

Si — pas.

Sans — que. *Sans.*

{ *But for.*

Je ne puis dire autrement que vous avez raison.

I cannot *but* allow that you are right.

Vous devez absolument payer votre tailleur. You cannot but pay your tailor.

Devoir. Ne pas pouvoir faire autrement que. †*Cannot but. Not to be able but.*

Il ne put faire autrement que de quitter la chambre. He could not but leave the room.

Quoiqu'elle fût riche et jolie, elle était douce et modeste. Though she was rich and pretty, yet she was meek and unassuming.

Prenez cette médecine, elle vous fera du bien. Take this medicine, it will do you good.

Ne voudriez-vous pas savoir parler anglais maintenant? Don't you wish you could speak English now?

Certainement! Si je voudrais! That I do! Don't I!

Comment! vous n'êtes pas encore parti? What, you have not yet set out?

Croyez-vous que mon oncle arrivera aujourd'hui? Do you think my uncle will arrive to-day?

Je le crois; car il a quitté Paris le dix-neuf, et il ne restera pas à Bruxelles plus d'un jour. I think he will; for he left Paris on the nineteenth, and he will not stay at Brussels above a day.

THÈME 131.

Qui est le vieillard qui vient de vous accoster? — Il a été très-riche autrefois, mais maintenant c'est un mendiant, il a follement (*wantonly*) dissipé toute sa fortune. — Épargnera-t-on le pauvre homme? — Oui, on l'épargnera, si cela est possible; mais il y a un vieil usurier (*usurer*) auquel il doit de l'argent et auquel la pitié est inconnue (*knows no mercy*). — Cet homme a-t-il dissipé sa fortune? — Non, il n'a rien dissipé, mais il s'est trop fié aux autres, qui lui ont escroqué tout ce qu'il avait. — Comment votre père se porte-t-il? — Il [ne] se porte [pas] tout-à-fait bien (*only so so*). — Depuis combien de temps apprenez-vous l'allemand? — Je l'apprends depuis cinq mois. — Parlez-vous déjà allemand? — Je le parle, le lis et l'écris, mais pas bien encore (*only so so*). — Qu'achetez-vous dans ce magasin?

—J'achèterai ce dont j'ai besoin, si cet homme l'a.— Vous pouvez penser ce que (*whatever*) vous voulez, je tiens cette vieille femme pour une honnête femme.— Quelle est la superficie (*square measure*) d'une chambre qui a quinze pieds de large sur trente-cinq de long?— Je multiplie trente-cinq par quinze, et je trouve que la chambre a 525 pieds carrés.—Cent quarante-neuf multiplié par cinquante-trois fait (*is equal*) 7897.—Combien cette bouteille a-t-elle selon vous (*angl.*: croyez-vous) de circonférence?—Je pense (*I should believe*) qu'elle a environ trente-deux pouces de circonférence (*round*).—Elle a alors environ dix pouces de diamètre (*diameter*), car la circonférence est environ trois fois le diamètre, donc (*that is*) huit pouces de diamètre font environ vingt-quatre pouces de circonférence.—Est-ce vrai que le caissier (*cashier*) de ce banquier s'est enfui (*absconded*)?—Il voulait s'enfuir, mais a été arrêté à temps (*in time*).

THÈME 132.

S'il n'avait pas perdu toute sa fortune par la dernière guerre, ce monsieur serait l'homme le plus riche de notre ville.—Ai-je raison de le dire?—Je ne puis faire autrement que convenir que vous avez parfaitement raison.—Donnez-moi, s'il vous plaît, quelques francs.—Je vous ai donné de l'argent pas plus tard (*but*) qu'hier, il ne faut pas dépenser votre argent si follement.—Je ne dissipe pas mon argent, mais ce matin le tailleur m'a apporté mon compte, et je ne pouvais faire autrement que le lui payer, parce qu'il est (*he being*) pauvre et a attendu son argent longtemps.—Vous avez raison, un honnête homme doit (*ought*) payer promptement; nous achetons toujours beaucoup meilleur marché comptant (*for cash*) que si nous prenons (*get*) à crédit.—Comment avez-vous pu faire ce travail difficile?—Sans l'aide de mon frère je n'aurais jamais pu le faire.—Vos enfants ont-ils un bon maître?—[Ils en ont] un très-bon, il n'y a presque rien qu'il

ne sache.—Pourquoi êtes-vous si triste?—J'ai reçu de très-mauvaises nouvelles de mon oncle, il est trop malade pour vivre longtemps.—Il faut ouvertement (*freely*) confesser (*to acknowledge* ou *to confess*) ses erreurs (*errors*).—Avez-vous trouvé un joli logement?—Non, il y a ici peu de chambres garnies (*furnished*) à louer, et toutes celles que j'ai vues ne me plaisaient pas.—Votre pension (*boarding-house*) est-elle loin d'ici?—Non, elle n'est pas loin, elle est dans la maison à côté.—Etez-vous content de (*pleased with*) votre pension?—Oui, Monsieur, on y a (*is to be got*) un excellent dîner.—Pourquoi regardez-vous si fixement ces bateleurs (*juggler*)?—Parce que jamais je n'ai vu un spectacle pareil.—Pourquoi votre frère ne descend-il pas?—Parce qu'il se lave et n'est pas encore habillé.

THÈME 133.

Si vous jetez votre argent si follement, vous mourrez mendiant.—Je voudrais bien économiser, mais je ne sais comment le faire.—Pourquoi avez-vous besoin du ruban que vous venez d'acheter chez la modiste?—C'est aujourd'hui l'anniversaire de la naissance (*birth-day*) de ma soeur, et je lui ai promis depuis longtemps de lui acheter un ruban.—Est-ce vrai que la paix a été conclue?—On me l'a dit.—Vous a-t-on montré la belle bague d'or que le joaillier (*jeweller*) a achetée du riche Russe?—Il ne l'a pas achetée d'un Russe, mais d'un Anglais qui l'a apportée des Indes (*the Indies*).—Que cherchez-vous?—Je cherche mon nouvel habit que le tailleur m'a apporté.—Votre domestique vient de l'emporter pour le mettre dans la garde-robe (*wardrobe*).—Les habitants de cette ville donnèrent des comestibles et des boissons aux malheureux exilés qui passaient (*The unhappy exiles—were supplied by—with*).—Mettez (*Pour*) de l'eau fraîche dans la carafe, celle-ci n'est pas bonne à boire.—Pourquoi regardez-vous fixement (*to stare at*) la rivière?—J'admire

la patience de ce vieillard qui pêche à la ligne (*is angling*) depuis trois heures sans attraper (*without getting*) un seul poisson.—Il faut lire à haute voix (*loud*), lorsque vous apprenez votre leçon, autrement vous n'apprendrez jamais à bien prononcer (*pronounce*) l'anglais.—Pour bien prononcer l'anglais, il faut prendre des leçons chez (*from*) un Anglais de naissance ou bien passer (*reside*) quelques mois en Angleterre.—Combien de feuilles de papier y a-t-il (*are there*) dans une rame?—La main a (*There are...in...*) vingt-quatre feuilles, et une rame a vingt mains, donc une rame a quatre cent quatre-vingts feuilles.

THÈME 134.

Benjamin Franklin, étant compositeur d'imprimerie (*compositor*), voyageait un jour de Philadelphie à Boston. Pendant son voyage il s'arrêta dans une auberge dont le propriétaire (*landlord*) était aussi curieux que la plupart de ses compatriotes.—Franklin s'était à peine assis à souper, que l'aubergiste se mit à le harceler (*to torment*) de questions.—Franklin, qui connaissait parfaitement (*well*) le faible (*foible*) de ses compatriotes, résolut de mettre fin aux questions, afin de pouvoir manger tranquillement son souper.—Il pria (*to desire*) donc l'aubergiste d'appeler sa femme, ses enfants, ses domestiques, en un mot toute sa maison (*household*).—Lorsqu'ils furent tous dans la chambre attendant avec impatience ce qu'il allait dire (*would say*), il commença solennellement (*with great solemnity*): „Mes bons amis, je vous ai fait appeler (*you to be called*), afin que vous sachiez sur (*about*) moi tout ce que je sais moi-même: Je suis compositeur d'imprimerie, j'ai dix-neuf ans et je demeure à Philadelphie; si vous désirez me demander quelques détails (*particulars*), je vous prie de le faire maintenant, et je vous répondrai; quand ce sera fait (*when it is done*), j'espère que vous me permettrez de manger tranquillement mon souper.“—

Voici les songes de Joseph, fils de Jacob: „Dans le champ,“ raconta-t-il, „nous liions le blé en gerbes; voilà que ma gerbe s'éleva et se tint droite, tandis que vos gerbes qui environnaient la mienne, lui rendaient hommage. Ensuite je vis en songe le soleil, la lune et onze étoiles qui m'adoraient.“ Alors ses frères répondirent: „Comment interpréterons-nous ces songes? Seras-tu un jour notre roi et serons-nous tes sujets?“ Cela excita l'envie de ses frères, et le père se tut.

CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON.—*Fifty-seventh Lesson*

Auquel de vos élèves faut-il que je le dise?	To which of your pupils shall I say it?
A celui que vous rencontrerez.	To <i>whichever</i> you meet.
Cet homme ment quoi qu'il dise.	This man lies whatever he says.
Vous pouvez aller où vous voulez.	You can go wherever you like (<i>ou you please</i>).

Remarque 1. On ajoute à *how, who, which, what, when, where* le mot *ever*, qui pourrait se traduire par *que ce soit*.

A qui dois-je le donner?	To whom shall I give it?
A qui en a besoin.	To <i>whomsoever</i> wants it.
Quel thème voulez-vous (<i>ou</i> A qui est le thème que vous voulez) corriger le premier?	Whose task (<i>ou exercise</i>) will you correct first?
Cela m'est égal, le thème qui est devant moi à qui que ce soit qu'il appartienne.	It is immaterial, <i>whosoever</i> I have before me.

Remarque 2. Entre *whose* et *whom* on intercale *so: whosoever, whomsoever*.

A qui que ce soit que ce chatteau appartienne.	<i>Whose hat soever it may be.</i>
--	------------------------------------

Remarque 3. Souvent on partage *whosoever* en deux mots et place le substantif entre eux.

Il n'a rien dit.

He did not say anything *whatever*.

Remarque 4. De tous ces mots on ne place que *whatever* à la fin de la phrase.

Pourquoi n'osa-t-il pas le faire? { Why durstn't he do it?
 { Why dared he not to do it?

Oser.

{ *To dare**, durst, durst.
 { *To dare* (régulier).

Remarque 5. Lorsque *to dare* est conjugué irrégulièrement, il a après lui l'Infinitif sans *to*; lorsqu'il est conjugué régulièrement, l'Infinitif prend *to*.

Je ne pouvais le voir.

I *couldn't* see him.

Ne le faites pas!

Don't do it!

N'a-t-il pas?

Hasn't he?

Remarque 6. Dans le style familier on élide quelquefois une lettre et réunit deux mots en un; mais il est mieux de ne pas le faire.

Les plus usités de ces mots sont:

a) Avec une négation:

Il ne peut pas, ils ne peuvent pas.	Can't	pour cannot.
Il ne pouvait, ils ne pouvaient pas.	Couldn't	„ could not.
Il ne fait pas.	Doesn't	„ does not.
Ne fais pas, ne faites pas.	Don't	„ do not.
Il ne fit, ils ne firent pas.	Didn't	„ did not.
Je n'ose, ils n'osent pas.	Daren't	„ dare not.
Il n'osait, ils n'osaient pas.	Durstn't	„ durst not.
N'aie pas, n'ayez pas, ils n'ont pas.	Haven't	„ have not.
Il n'a pas.	Hasn't	„ has not.
Il n'avait pas, ils n'avaient pas.	Hadn't	„ had not.

Il n'est pas, ils ne sont pas.	{ Isn't, <i>ain't</i> pour is not.
Il n'était pas.	{ Aren't „ are not.
Ils n'étaient pas.	{ Wasn't „ was not.
Il ne doit, ils ne doivent pas.	{ Weren't „ were not.
Il ne devait, ils ne devaient pas.	{ Shan't „ shall not.
Il ne veut, ils ne veulent pas.	{ Shouldn't „ should not.
Il ne voulait, ils ne voulaient pas.	{ Won't „ will not.
	{ Wouldn't „ would not.

b) Dans les verbes auxiliaires:

J'ai.	I've pour I have.
Nous avons, vous avez, ils ont.	{ We've } pour we have.
	{ You've } „ you have.
	{ They've } „ they have.
C'est.	{ It's } pour it is.
	{ 'Tis }
Je veux, il veut, nous voulons etc.	{ I'll, he'll } pour I will etc.
	{ She'll, we'll }
	{ You'll }
Je suis.	I'm pour I am.
Il, elle est.	He's, she's „ he is, she is.
Nous sommes etc.	We're, you're „ we are, you are.
Ils, elles sont.	They're „ they are.

Remarque 7. En écrivant il ne faut jamais se permettre ces élisions, surtout si le mot devient presque méconnaissable.

Quant à vous.	{ As to you.
	{ As for you.
Quant à ce qu'il m'a dit.	As for what he said to me.
Quant à vos bottes, vous les recevrez demain.	As for your boots, you shall get them to-morrow.
Quant à moi, j'irai quand même.	As for me, I shall go nevertheless.

Quant à. *As for. As to.*

Quoi? Malgré tout ce qu'on vous en a dit?	What? Notwithstanding all that was said to you?
---	---

Malgré. Néanmoins. Notwithstanding.

Malgré tout. Quand même. Nevertheless.

Néanmoins.

Il l'a fait malgré tous mes conseils.

Notwithstanding all my admonitions he did it.

Malgré toutes les peines que je me donne.

Notwithstanding all the pains that I take.

Je pense qu'il viendra néanmoins.

{ I think he will come notwithstanding.
I think he will come nevertheless.

Remarque 8. Quand *notwithstanding* signifie *malgré* tout simplement, ce mot se place au commencement de la proposition et est suivi de son complément (Accusatif). Lorsque *notwithstanding* et *nevertheless* signifient *néanmoins*, ils se placent après le verbe ou à la fin de la phrase.

Vous écrit-il quelque chose de cette affaire?

Does he write to you anything concerning ou about this matter?

Avez-vous parlé de votre frère au peintre?

Did you speak to the painter concerning (ou about) your brother?

Non, je lui ai parlé de son nouveau tableau.

No, I spoke to him respecting his new picture.

De. Concernant.

{ *Respecting.*
Concerning.

Cela vous regarde.

That concerns you.

Cela ne me regarde pas.

That does not concern me.

Toucher. Regarder.

To concern. To affect.

Toucher. Affecter.

To affect (by).

C'est une scène touchante.

That is an affecting scene.

Elle a été très-touchée de la mort de son amie.

She was much affected by the death of her friend.

Toucher.

Il ne faut pas toucher tout ce qu'on voit.
Le convoi avance si lentement qu'on peut à peine le remarquer.

Touchant.
Pointilleux.

L'avez-vous questionné là-dessus?

Cela est hors de question.
Il ne faut pas y penser.

Je ne puis penser à partir.

J'en doute.

La question est s'il veut le faire.

To touch.

You must not touch every thing you see.
The train moves so slowly as scarcely to be perceived.

Touching.
Touchy.

Did you question him concerning this?

That is quite out of the question.

My leaving is quite out of the question.

I question it.

The question is whether he will do it.

Demander. Questionner.

Douter.

To question.

{ *To call in question.*

{ *To question.*

Mon fils veut à toute force partir pour l'Amérique.

My son will by all means set off for America.

A toute force.

By all means.

Pour surcroît de bonheur.
Pour surcroît de malheur.

For more good luck.
For more bad luck.

C'est un homme de bien mauvaise mine.

This is a very bad-looking man.

Cette dame a bien bonne mine.

This is a very good-looking lady.

Sefaire une mauvaise affaire.

To get into a bad scrape.

Je serais content, si on pouvait l'avoir.

I would be glad, if it were to be had.

On ne pourrait pas le supporter.

{ That would not be bearable
(would be insufferable).

{ That could not be borne.

Pourrait-on le comprendre?

{ Would that be intelligible?

{ Could that be understood?

Supporter. Souffrir.

To bear, bore, borne.*

Cette dame en deuil a eu beaucoup à supporter (à souffrir).

That lady in mourning had much to bear.

Je ne peux pas souffrir cet homme.

{ I cannot bear this man.
{ I cannot bear the sight of this man.

Il se fait toujours de mauvaises affaires.

He always gets into some bad scrapes.

N'aurait-il pas dû répondre à cette lettre ?

Ought he not to have answered this letter ?

Il aurait dû essayer.

He might have tried to do so.

Remarque 9. Comme les verbes défectifs *can, may, must, shall, will* et *ought* ne peuvent pas être précédés d'un verbe auxiliaire, ils doivent, dans des phrases semblables aux deux précédentes, trouver leur place devant le verbe auxiliaire à l'Infinitif, et le verbe conjugué est alors au Participe passé.

Vous n'auriez pas pu lui écrire.

You could not have written him.

Avez-vous déjà lu l'Histoire d'Angleterre de Hume ?

Have you already read the History of England by Hume ?

Qui êtes-vous donc, mon enfant ?
Etes-vous seul à Francfort ?

Who are you then, my child ?
Are you alone in Frankfort ?

Non, Monsieur, je suis ici avec mes parents et mes soeurs ; mon nom est Edith Viola, et mon papa s'appelle le Duc de Bromley, vice-roi des Indes.

No, Sir, I am here with my father and mother and sisters ; my name is Edith Viola, and my papa is called the Duke of Bromley, vice-roy of the East-Indies.

Dès mon arrivée en Allemagne, je me faisais très-bien comprendre, et une pratique continue ne tarda pas à me familiariser entièrement avec la langue de Goethe et de Schiller, qui passe pour être si difficile.

From my *very first* entrance into Germany, I could make myself perfectly understood ; constant practice soon rendered me quite familiar with the language of Goethe and Schiller, which is reckoned to be so difficult.

Voler. Dérober.

To steal, stole, stolen.*

Ajouter.

To add.

THÈME 135.

Contre (*For*) quoi avez-vous échangé la belle bague d'or que vous m'avez montrée avant-hier?—Je l'ai échangée contre une magnifique épingle en diamants. —Avez-vous reconnu (*recognize*) votre ancien maître? —Je ne l'ai presque plus reconnu (*I could hardly recognize him*), car ses cheveux sont devenus tout-à-fait blancs.—Quel chapeau votre frère porte-t-il?—Il porte son beau chapeau neuf. — A quel hôtel êtes-vous descendu la dernière fois que vous avez été à Francfort? —Je me suis arrêté à l'Empereur Romain.—Êtes-vous disposé à faire une promenade avec moi?—Avec beaucoup de plaisir (*I will with pleasure*); c'est justement ce qu'il me faut, parce que j'étais assis depuis le matin (*early in the morning*).—Par quel convoi êtes-vous arrivé ici?—Je suis arrivé par le convoi exprès (*express train*) qui a quitté Cologne à sept heures du matin.—J'espère que vous ne direz à personne ce que je vous ai dit de mon frère.—Qu'avez-vous dit?—Je ne me le rappelle pas.—Le jeune Grec me paiera-t-il l'argent qu'il me doit?—Je doute qu'il le fasse.—L'avez-vous questionné sur cette affaire? — Je ne l'ai pas fait, mais il m'a raconté lui-même tout ce qu'il en savait. — Ce jeune homme venait d'hériter d'un parent éloigné, et pour surcroît de bonheur il a obtenu le grand lot (*lot*) à la loterie de Leipsic.—Avez-vous vu le revoir (*meeting*) de la mère et du fils qu'elle avait longtemps cru mort? —Oui, je l'ai vu, c'était une scène bien touchante. — Quand votre ami est-il mort?—Il est mort juste le jour où nous arrivâmes pour lui dire (*bid*) un dernier adieu (*farewell*).

THÈME 136.

Avez-vous déjà loué une chambre? — Non, pas encore, je loge encore à l'Hôtel de Darmstadt.—Pourquoi vous moquez-vous (*to make fun of* ou *to laugh at*) de ce pauvre garçon?—Ce n'est passa faite, s'il porte des habits déchirés; ses parents sont pauvres et ne

peuvent pas (*cannot afford to*) lui en acheter de nouveaux.—Je ne le savais pas, je croyais que c'était un méchant (*naughty*) garçon, comme il y en a tant. — Avant de vous moquer vous auriez dû vous informer (*to inquire*).—De quoi parlez-vous avec votre voisin? —Nous parlons de quelque chose qui vous concerne.—Qu'est-ce?—Mon voisin dit que vous aurez (*receive*) un de ces jours une lettre qui vous fera beaucoup de plaisir.—Ma soeur est toujours malade, la moindre des choses l'émeut.—Irez-vous au café (*coffee-house*) avec moi? — Oui, mais je vous ai dit que je n'y resterai pas longtemps, car je veux aller à sept heures au théâtre.—Moi aussi, j'y irai, ainsi nous ne voulons pas nous quereller là-dessus (*about it*). — Pourquoi vous querellez-vous toujours? Vous n'êtes jamais content de ce que les autres font, c'est la cause pour laquelle (*therefore*) on ne vous aime pas.—Cet homme est très-pointilleux (*touchy*), la moindre des choses l'offense (*he is offended*).—Pourquoi n'allez-vous pas vous promener avec les autres garçons?—Mon maître d'anglais ne me le permet pas, j'étais paresseux et n'ai pas fait ma leçon, et pour cela il m'a puni. — Aimez-vous à voyager en bateau à vapeur?—S'il fait beau (*is fine weather*) et si le bateau à vapeur descend la rivière.—Je pense qu'il pleuvra ce soir.—Qu'est-ce qui vous le fait (*What makes you*) penser? — Le vent a changé (*altered*), et maintenant nous avons un vent d'ouest qui amène (*brings*) ordinairement de la pluie.

THÈME 137.

Vaut-il mieux apprendre à lire une langue que d'apprendre à la parler?—Il ne vaut pas la peine (*worth while*) d'apprendre à la lire, si l'on n'apprend pas à la parler.—Levez-vous; vous avez assez longtemps dormi.—Comment votre fille s'est-elle comportée envers (*with*) sa gouvernante (*governess*)?— Elle s'est très-mal comportée et a été punie à cause de cela.—Où madame

vosre mère réside-t-elle maintenant? — Elle réside à Ostende. — Attendez-vous quelqu'un?—Oui, j'attends ma soeur qui m'a promis de passer (*stay*) quelque temps chez moi. — Avez-vous passé (*to pass by*) devant le théâtre? — Oui, j'y ai passé. — N'avez-vous pas rencontré mon petit frère que j'ai envoyé pour m'acheter un billet? — Je doute qu'il trouve (*I question whether he will find*) un billet, on m'a dit que le théâtre sera plus que rempli aujourd'hui.—Pouvez-vous me donner un peu de papier?—Je pense que je le puis, mais je vais voir si j'en ai assez moi-même. — Pouvez-vous passer cette soirée chez moi?—Aujourd'hui je ne pourrai pas me libérer (*get off* ou *away*) pour une seule minute, mais demain j'espère pouvoir passer chez vous (*stay with you*) une heure ou deux. —Que dois-je faire (*to be done*) de ce papier?—Gardez une main pour vous et donnez une demi-rame à votre frère.—Croyez-vous ce que cet homme vient de vous dire?—Je ne crois pas la moitié de ce qu'il dit.

THÈME 138.

Un voleur entra un jour dans une pension et vola dans le vestibule trois manteaux. Lorsqu'il sortait, il rencontra un pensionnaire (*boarder*) qui avait un beau manteau doublé (*lined*) de soie. En voyant tant de manteaux, celui-ci (*the latter*) demanda au voleur où il les avait pris (*get*)? — Le voleur répondit hardiment (*boldly*) qu'ils appartenaient à trois messieurs de la maison, qui les lui avaient donnés à dégraisser (*to be cleaned*). „Dégraissez donc aussi le mien, car il en a bien besoin (*it is very much in need of it*),“ dit le pensionnaire; „mais,“ ajouta-t-il, „j'en ai besoin à trois heures.“—Je ne manquerai (*to fail*) pas de vous le rapporter, Monsieur,“ dit le voleur, en emportant (*as he carried off*) les quatre manteaux qu'il n'a pas rapportés jusqu'à ce jour (*till to-day*.)

CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON.—*Fifty-eighth Lesson.*

Le livre n'est pas à trouver.	}	The book is not to be found.
On ne peut pas trouver le livre.		There are still letters to be answered.
Il y a encore des lettres à répondre.		

Remarque 1. La préposition à avec l'Infinitif se traduit par *to be* avec le Participe passé.

Il lui est impossible de venir aujourd'hui.	}	It is impossible for him to come to-day.
		It is impossible that he should come to-day.

Remarque 2. Quand le verbe impersonnel *it is, it would be* est suivi de la conjonction *that* après certains adjectifs, le verbe qui dépend de *that* est toujours à l'Infinitif précédé de *should*. Ces adjectifs sont entre autres :

Abominable, abominable.	Proper, propre à.
Advisable, à conseiller, convenable, expédient.	Improper, impropre à.
Astonishing, surprising, étonnant.	Provoking, désagréable, provoquant.
Hard, dur, mauvais.	Remarkable, remarquable.
Impossible, impossible.	Right, just, juste.
Important, important.	Wrong, injuste, faux.
Credible, croyable.	Mortifying, mortifiant.
Incredible, incroyable.	Melancholy, sad, triste.
Shocking, choquant, désagréable.	Fortunate, lucky, fortuné, heureux.
Necessary, nécessaire.	Unfortunate, malheureux.
Vous mentez de plus en plus.	You lie more and more.
Il faisait de plus en plus sombre.	It grew darker and darker.
Cela empire, devient de plus en plus mauvais.	It grows (ou gets) worse and worse.
Le travail devient de plus en plus difficile.	The work grows (ou gets) more and more difficult.
De plus en plus.	More and more.
De plus en plus mal.	Worse and worse.

De plus en plus grand.
De moins en moins.

Larger and larger.
Less and less.

Peu à peu.

*Gradual. Adverbe: gradually.
By degrees.
Little by little.*

Le croyez-vous, par exemple?

Do you believe this, for instance?

Prenez exemple là-dessus.

Take an example by this.

C'est un rare exemple de magnanimité.

It is a rare instance of magnanimity.

Par exemple.

For instance. For example.

Je vous remercie pour le livre que vous m'avez prêté.

I thank you for the book that you have lent me.

Je vous suis bien obligé.

I am very much obliged to you.

Je suis redevable à mon oncle de tout ce que j'ai.

I am indebted to my uncle for all that I have.

Remercier quelqu'un de quelque chose.

To thank somebody for something.

Etre obligé à quelqu'un de quelquech.

To be obliged to somebody for something.

Etre redevable à quelq. de quelquech.

To be indebted to somebody for something.

A qui votre fils est-il redevable de ce service?

To whom is your son indebted for this favour?

Il en est redevable à son ami.

He is indebted to his friend for it.

A-t-il accepté vos conditions?

Has he accepted your conditions?

Il n'a pas voulu en entendre parler.

He would not listen to them.

Entendre parler de.

To listen to something.

Je lui en suis redevable.

I am indebted to him for it.

Il va en Russie.

He goes to Russia.

Combien de chevaux lui avez-vous payés?

Je lui en ai payé deux.

Je suis bien fâché contre mon ami pour ne pas me l'avoir dit.

For how many horses have you paid him?

I paid him for two.

I am angry with my friend for his not having told it me.

Se fâcher contre quelqu'un.

Se fâcher de quelqch.

To be angry (with a person).

To be vexed (at a thing).

De quoi vous plaignez-vous?

Je me plains de ce que vous vous mêlez de choses qui ne vous regardent pas.

Of what do you complain?

I complain of your meddling with things that do not concern you.

Se plaindre de — à.

To complain of — to.

S'informer de — chez.

To inquire after, about, for — with.

S'inquiéter de.

Se soucier de.

To mind.

To care for.

Se mêler de.

To meddle with.

Il est bien changé.

Il est bien changé à son avantage.

Je voudrais savoir, s'il est changé.

Vous vous en étonnerez.

On ne peut pas assez s'étonner de.

He is much changed.

He is much (*ou* very much, *ou* greatly) improved.

I wonder, whether *he will be* changed (*ou* altered).

You will wonder at it.

That is not to be wondered at enough (*ou* surprised at enough).

S'étonner de.

To wonder at.

To be surprised at.

Je voudrais bien savoir.

I wonder.

Se changer.

To alter.

To change.

Cela ne peut pas vous étonner, ou plutôt vous ne devriez pas vous en étonner.

You cannot wonder at that, or *rather* you ought not to wonder at it.

Plutôt.

Rather.

S'améliorer. } *To improve.*
Changer à son avantage.

Vous n'avez pas sujet de vous plaindre. You have no cause for complaining, *ou* for complaint.

La plainte. The complaint.

Asseyez-vous, s'il vous plait. Pray, sit down.
 Elle était assise à la fenêtre. She sat by (*ou* near) the window.
 Mettez ces livres à côté des autres. Put these books by the others.

S'asseoir. *To sit down.*

Etre assis. *To sit*, sat, sat.*

Près de. A côté de. *By. Near.*

Il faut essayer ses forces. One must try one's strength.
 Je l'ai fait à la prière de ma soeur. I did it *at* the request (*ou* desire) of my sister.
 Cela fut fait d'après les ordres du général. It was done *by* the general's orders.
 Mon fils le fit à mon ordre. My son did it *at* my bidding.

Le désir. The desire. The wish.
 La prière. The request.
 L'ordre. The order. The bidding.

A. Selon. *At. By.*

Vous êtes partout le bienvenu. You are everywhere welcome.

Je l'ai fait avec plaisir. } You are quite welcome.
 Il n'y a pas de quoi.

Je ferai tout ce que je } You are quite welcome to
 peux pour vous. anything I can do for
 you.

Tout ce que j'ai est à } You are welcome (*ou* quite
 votre service. welcome) to whatever
 I have.

Remarque 3. Le mot *welcome* exprime la disposition d'une personne à faire ce qu'une autre désire. Par exemple: si une personne remercie une autre pour un service quelconque, on lui répond: *pray, do not*

mention it, ou *you are quite welcome*, ce qu'on pourrait traduire par: *il ne vaut pas la peine d'en parler*, ou *il n'y a pas de quoi*. Ce mot exprime aussi le consentement d'une personne à l'action d'une autre; par exemple: *you are quite welcome to do it* signifie: *vous pouvez le faire, si vous voulez*. La véritable signification de *welcome* est la traduction littérale de *bienvenu*. — *You are welcome*, vous êtes le bienvenu; *to bid ou give welcome*, souhaiter la bienvenue.

Je vous suis bien reconnaissant.	I thank you many times.
Je ne puis vous permettre de le faire.	I dare not <i>ou</i> must not allow <i>ou</i> suffer you to do it.

<i>Permettre.</i>	} <i>To allow.</i>
<i>Laisser faire.</i>	

Laissez-le parler.	{ Allow him to speak.

C'est la dame d'honneur de l'impératrice.	She is the empress's lady in waiting.
---	---------------------------------------

C'est la voiture de la duchesse.	{	That is the duchess's (<i>ou</i> duchess') carriage.
		That is the carriage of the duchess.

Remarque 4. Les noms féminins en *-ess* ont un triple génitif: le génitif avec la préposition *of*, le génitif en *'s* et comme les pluriels en *-s* pour marque du génitif une simple apostrophe (') après *-ess*.

Quand se mariera-t-elle?	When will she get married?
Qui épousera-t-elle?	Whom will she marry?

<i>Epouser.</i>	<i>To marry.</i>
<i>Se marier.</i>	<i>To get married.</i>

Ils ont joué trois soirées de suite.	{	They gamed three nights follow- ing.
		They gamed for three succes- sive nights.

Trois jours, soirs etc. de suite. { Three days, nights, etc. following (ou successively).
For three successive days, nights, etc.

De suite. { Following, successively
L'un après l'autre. { (Adverbe).
Successive (Adjectif).
Together (Adverbe).

Remarque 5. Nous avons dit que les noms de personnes sont masculins ou féminins suivant le sexe, et que les noms d'animaux et d'êtres inanimés sont neutres. La poésie et le style élevé font exception. Ils emploient généralement au masculin¹ les mots suivants: *Anger*, le courroux; *danger*, le danger; *death*, la mort; *fear*, la peur; *love*, l'amour; *ocean*, l'océan; *sleep*, le sommeil; *terror*, la terreur; *time*, le temps; *war*, la guerre; *winter*, l'hiver. Il en est de même des noms qui désignent les animaux les plus grands et les plus forts, par exemple: *elephant*, l'éléphant; *lion*, le lion; *tiger*, le tigre. Dans la poésie et le style élevé les mots suivants sont du genre féminin²: *affection*, l'affection, l'amour; *art*, l'art; *beauty*, la beauté; *charity*, la charité; *church*, l'église; *earth*, la terre; *faith*, la fidélité, la croyance; *fancy*, la fantaisie; *fortune*, la fortune, le destin; *justice*, la justice; *law*, la loi; *liberty*, la liberté; *melancholy*, la mélancolie; *music*, la musique; *necessity*, la nécessité; *night*, la nuit; *patience*, la patience; *pleasure*, le plaisir; *reason*, la raison; *religion*, la religion; *soul*, l'âme; *virtue*, la vertu; *wisdom*, la sagesse.

¹ On met aussi généralement au masculin les mots *horse*, cheval, et *dog*, chien. Les noms des fleuves sont toujours masculins; *the sun*, le soleil, est masculin.

² Les noms de pays et de villes sont toujours féminins; on emploie au féminin les mots *the moon*, la lune; *ship*, vaisseau; *boat*, bateau; *man of war*, vaisseau de guerre etc.

Offenser.

To offend.
To insult.
To affront.

Pouviez-vous le prévoir?
Non, jamais je ne l'aurais prévu.

Could you foresee it?
No, I should never have foreseen it.

Mon père m'a prédit ce qui arriverait.

My father foretold me what would arrive.

Prévoir.

To foresee, -saw, -seen.*

Prédire.

To foretell, -told, -told.*

Communiquer.

To communicate.

Lorsque je commençai à étudier la langue allemande, je fus effrayé par l'étrangeté des caractères gothiques et par la rudesse apparente des mots, très-agréables et très-doux, du reste, dans une bouche qui sait les prononcer; mais à présent je m'aperçois qu'il ne faut pas croire à cette impossibilité dont je m'étais d'abord alarmé.

When I first began to study the German language, I was frightened at the strangeness of its Gothic characters, and the apparent harshness of its words, *which are*, however, very agreeable and very sweet in the mouth of one who knows how to pronounce them; but I now perceive that we must not believe that impossibility, which alarmed me at first.

Oserais-je vous demander, si vous irez au bal ce soir?

May I ask you, whether you will go to the ball this evening?

Il est possible que j'y aille.

It is possible that I may go there.

Donnez-moi ce pain, s'il vous plaît.

Pray, give me this bread, if you please.

Voici, Monsieur.

Here, Sir.

Je vous remercie beaucoup, Madame.

Thank you, Ma'am, I'm much obliged to you.

Il n'y a pas de quoi, Monsieur.

Pray, do not mention it, Sir. You are quite welcome, Sir.

Je fais pour vous, Monsieur, tout ce que je peux.

You are welcome, Sir, to whatever I can do for you.

THÈME 139.

Avez-vous jamais vu un éléphant?—J'en ai vu, c'est le plus grand quadrupède (*quadruped*) que je connaisse.—Vous avez l'air très-fatigué.—Oui, je le suis, car nous avons joué trois nuits de suite.—Le jeu est un des plus grands vices, où on ruine (*to ruin*) sa santé, et dissipe sa fortune.—Pourquoi avez-vous prêté de l'argent à cet aventurier (*swindler*)?—Maintenant il est parti pour l'Amérique, et vous n'aurez jamais votre argent.—Pouvais-je le prévoir?—Il avait l'air d'être un honnête homme; du reste (*as for the rest*) je vous suis très-reconnaissant (*thankful*) pour votre conseil (*advice*).—Il n'y a pas de quoi.—Ne vous fiez pas aux autres, fiez-vous à vous-même.—Où faut-il que je mette ce papier?—Mettez-le là où est l'autre (*by the other*).—Asseyez-vous, s'il vous plaît.—Je vous suis bien obligé, Monsieur, je ne suis pas fatigué, ou plutôt je suis fatigué d'être assis.—Qui vous a dit de le faire?—Je l'ai fait d'après vos ordres.—Votre soeur fait-elle des progrès (*to improve*) dans le chant?—Oui, elle en fait de très-grands.—Qui a ordonné de commencer la bataille?—La bataille commença d'après les ordres du général.—Mon oncle était mon bienfaiteur (*benefactor*), il a fait pour moi tout ce qu'il pouvait.—Prenez encore une tranche de ce jambon.—Je vous suis bien obligé, je ne puis plus manger; mais donnez-moi, s'il vous plaît, un verre de vin, car j'ai grand' soif.—De quoi se plaint votre oncle?—Il se plaint de ce que vous ne tenez jamais votre parole.—Je ne me rappelle pas de lui avoir promis quelque chose.—Vous lui avez promis de lui payer l'argent qu'il vous a prêté, et vous ne l'avez pas fait jusqu'à présent.—Je pensais que mon père le lui avait payé, comme il me l'avait promis.

THÈME 140.

Me permettrez-vous de dire un mot?—Vous pouvez parler aussi longtemps que vous voulez, jamais je ne vous croirai.—Votre soeur s'est-elle déjà mariée?—Oui, elle s'est mariée depuis quinze jours.—Qui a-t-elle épousé?—Elle a épousé le colonel de dragons que vous avez souvent vu chez nous.—Votre frère se repent-il de l'avoir (P. Pr.) fait?—Il ne s'en repent pas, il dit qu'il avait raison de le faire.—A qui ce garçon ressemble-t-il?—Il ressemble à son père.—Comment cette robe sied-elle (*to suit*, avec l'accus.) à ma soeur?—Elle lui sied très-bien.—Qui a succédé au duc de Wellington?—Son fils aîné lui a succédé.—Pouvez-vous vous passer de cet argent?—Je puis m'en passer; prenez-le, si vous en avez besoin.—Bonjour, Mademoiselle Alice.—Ah! vous voilà enfin; je vous ai attendu (*to wait for*—) avec impatience.—Vous me pardonnerez, Mademoiselle, je n'ai pas pu venir plus tôt.—Asseyez-vous, s'il vous plaît.—Je vous suis bien obligé, Mademoiselle, mais je vous prie de me permettre de rester debout (*to stand*), je suis fatigué d'être assis.—Comment se porte madame votre mère?—Elle se porte mieux aujourd'hui qu'elle ne se portait hier.—J'en suis bien aise (*glad of it*).—Que faites-vous hier soir?—Nous restâmes à la maison, et nous nous couchâmes dès que nous eûmes soupé.—Ce n'est pas bon (*It is not good*) de se coucher immédiatement après le souper. Ne connaissez-vous pas le proverbe qui dit: Après [le] dîner dormez un peu (*a while*), après [le] souper promenez-vous une lieue?—N'avez-vous pas vu que cet homme a caché quelque chose dans sa poche, tandis qu'il vous parlait?—Je l'ai très-bien vu, mais ai fait (*to pretend*) comme si je ne le voyais pas.—Ayez honte de pleurer!—J'ai raison de pleurer, mon meilleur ami a péri (*fell*) dans un duel; son adversaire l'a visé (*to aim at somebody*) tranquillement (*deliberately*) et l'a étendu roide mort (*shot him dead*).

THÈME 141.

Comment cet homme est-il devenu si riche?— Quelques-uns disent qu'il a gagné le grand lot à la loterie; mais cela n'est pas vrai (*that is not the case*).—Son activité infatigable (*indefatigable*) alliée (*allied*) à une sage économie (*economy*) l'a rendu riche; ce sont aussi (*indeed*) les plus sûrs moyens de le devenir.—Cet homme est un exemple montrant que (*how*) l'industrie et la persévérance peuvent tout faire pour un homme.—Est-ce vrai que la femme qu'on a trouvée il y a quelques jours dans la rivière, s'est noyée?—On le dit, mais je ne le crois pas.—Est-ce vrai que le général que nous avons vu dernièrement à Ems, est mort?—Oui, il est mort et a laissé une jeune et aimable veuve.—A-t-elle hérité (*to inherit*) la fortune de son défunt mari?—Oui, il lui a légué (*to bequeath*) tout ce qu'il avait.—Y a-t-il longtemps qu'il était marié?—Non, il n'a été marié que depuis six mois.—Sa veuve est-elle très-triste (*sad*)?—Oui, elle a l'air très-triste.

Une ville assez pauvre fit des dépenses très-considérables (*went into considerable expense*) en fêtes et illuminations à l'occasion du passage de son roi (*of its king's passing through*).—Celui-ci en parut mécontent.—„Elle n'a fait que ce qu'elle devait (*to owe*),“ dit le maire.—„Cela est vrai,“ reprit le roi, „mais elle doit tout ce qu'elle a fait.“—On demandait à un jeune fainéant (*A young lazy fellow being asked*) ce qu'il faisait au lit si longtemps: „Je pense,“ répondit-il, „à ce que je dois faire pendant la journée; mille projets (*the scheme*) se croisent dans mon esprit, et quand je me suis enfin décidé, il est temps de dîner et trop tard d'entreprendre (*to begin*) quelque chose.“

CINQUANTE - NEUVIÈME LEÇON.—*Fifty-ninth Lesson.*

Règles générales sur la formation du féminin¹.

Cette dame est une excellente actrice.	This lady is a superior actress.
Avez-vous vu la marquise?	Have you seen the marchioness?

Règle 1. On forme le féminin :

1) En ajoutant au masculin la terminaison *-ess* :

Le comte, la comtesse.	The count, countess.
Le dieu, la déesse.	The god, goddess ² .
L'aubergiste, l'aubergiste.	The host, hostess.

2) Quelques mots en *-or* prennent *-rix* :

Le testateur, la testatrice.	The testator, testatrix.
------------------------------	--------------------------

3) D'autres changent la terminaison du masculin d'une manière irrégulière :

Le héros, la héroïne.	The hero, heroine.
Le marquis, la marquise.	The marquis, marchioness.
Le maître, la maîtresse.	The master, mistress.

4) Beaucoup de mots sont employés indifféremment pour les deux genres :

Le cousin, la cousine.	The cousin.
Le poète, la poétesse.	The poet (féminin, mais rarement, aussi <i>poetess</i>).
Le chanteur, la cantratrice.	The singer.

5) Les noms de nationalités composés avec *-man* prennent *-woman* ou *-lady*.

¹ Pour de plus amples renseignements voir la Partie Théorique.

² A cause de la prononciation on double le *-d* dans *god*.

Le Français, la Française.	The Frenchman, French- woman, <i>ou</i> Frenchlady.
Une Ecossaise.	A Scotchwoman, Scotch- lady.

* *Mais German, Italian, Swiss, American, Indian* signifient: Allemand, Allemande; Italien, Italienne; Suisse, Suisse; Américain, Américaine; Indien, Indienne.

6) Beaucoup de noms ont des mots différents pour les deux sexes³:

Le boeuf, la vache.	The ox, the cow.
Le chien, la chienne.	The dog, the bitch.
Le jars, l'oie.	The gander, the goose.
Le canard, la cane.	The drake, the duck.

7) Quand on n'a pas de mots différents pour indiquer le sexe, on met devant les noms des quadrupèdes pour le mâle *a he-*, ou *a male-*, pour indiquer la femelle *a she-*, ou *a female-*; devant les noms des oiseaux pour le mâle *cock-*, pour la femelle *hen-*.

Dépêchez vous de terminer votre travail, il est bientôt temps de diner.	Hasten to finish your task, it is soon dinner-time.
Dépêchez-vous!	Make haste!

<i>Se dépêcher.</i>	{ <i>To hasten.</i> <i>To make haste</i> (est plus usité).
---------------------	---

Pourquoi votre cousin est-il fâché contre vous?	Why is your cousin angry with you?
Il s' imagine que j'ai pris son canif.	He fancies that I have taken his penknife.

Ne vous inquiétez pas de moi.	{ Do not mind me. Do not meddle with me.
-------------------------------	---

³ Pour de plus amples renseignements voir la Partie Théorique.

Inquiétez-vous de ce qui vous regarde. Mind your own affairs *ou* business.

Qu'est-ce que cela me fait? What do I care?
Cela m'est égal. I don't care (*ou* mind).

Qu'il fasse ce qu'il veut, cela m'est égal. He may do what he pleases *ou* likes for anything I care.

S'imaginer.

{ *To imagine.*
To fancy.

Boirons-nous encore une bouteille? Shall we drink another bottle?

Pourquoi pas?

Why not?

Laissez cela.

Never mind it.

Cela ne fait rien.

Never mind.

Laissez-le maintenant.

Never mind it now.

Faire attention à.

To mind.

Vous ne faites jamais attention à ce qu'on vous dit.

You never mind what is told you.

Prenez garde.

Take care *ou* mind.

Faites attention à ce que vous faites.

Mind what you are about.

Prendre garde à.

{ *To take** (took, taken)
care.
To mind.

Cette demoiselle est aussi simple que charmante.

This young lady is as unpretending as she is charming.

Simple, sans prétentions.

Plain, unpretending.

Orner.

To adorn.

En avez-vous parlé à votre oncle?

{ Did you speak about it to your uncle?
Did you mention it to your uncle?

Je lui ai dit ce que j'avais entendu.

I mentioned to him what I had learned.

Mentionner.

Parler de quelque ch.

{ *To mention.*

En recevant votre lettre.	{ On the receipt of your letter. On receiving your letter.
C'est défendu sous peine de mort.	
It is prohibited on pain of death.	

<i>En.</i>	{ <i>On.</i>
<i>Sous.</i>	

Tenez-le un moment!	Hold it a moment!
Soyez assuré que je le tiendrai fermement.	Be assured that I will hold it fast.

Ferme, fermement.	Fast.
-------------------	-------

<i>Tenir.</i>	<i>To hold*, held, held.</i>
<i>Etre assuré.</i>	• <i>To be assured.</i>

Vous pouvez en être assuré. Vous pouvez vous reposer là-dessus.	{	You may <i>rest</i> ou <i>be assured</i> .

J'en suis sûr. C'est sûr.	{ I am sure. We are sure.

Je viendrai dans tous les cas.	I am sure to come.
--------------------------------	--------------------

Je suis sûr que votre frère viendra.	{	I am sure your brother will come.
		Your brother is sure to come

Dans quel hôtel logez-vous à Wurzburg?	At which hotel are you stopping at Wurzburg?
--	--

Je loge au „Prince Royal“.	{	I am stopping at the Prince Royal.
		I stay at the Prince Royal.

A quel hôtel logez-vous (ou vous arrêtez-vous) à Colmar?	{	At what inn (ou hotel) do you put up in (at) Colmar?
		What inn (ou hotel) do you put up at (in) Colmar?

La dernière fois que j'étais à Colmar, je logeais aux Deux Clefs.	The last time I was in (ou at) Colmar, I put up at the Two Keys' Inn.
---	---

<i>Demeurer, loger</i> (dans un hôtel etc.).	<i>To stay. To stop. To be.</i>
--	---------------------------------

S'arrêter, loger (dans un hôtel etc.). *To put* up at.*

Mon frère ne veut pas prendre l'argent. *My brother objects to taking the money.*

Faire des objections. *To object to (avec le Participe présent).*
Ne pas vouloir.

Avez-vous perdu quelque chose? *Have you lost anything?*
Moi, non; mais ce pauvre homme a perdu sa bourse. *Not I; but this poor man has lost his purse.*

Eh bien, alors je veux lui donner la mienne. *Well, then I will give him mine*

Combien d'argent y a-t-il dans la vôtre? *How much money is in yours?*

Point du tout. *None at all.*

Il dit qu'il y avait deux florins dans la sienne. *There were two florins in his, he says.*

La bourse avec les deux florins est-elle perdue? *Is the purse with the two florins lost?*

Oui, Monsieur. *Yes, Sir.*

Vous auriez dû dire cela. *You should have said so.*

Les paroles doivent être claires et correctes: à proportion que l'une ou l'autre de ces qualités manque, le discours est imparfait. *The words should be both perspicuous and correct: in proportion as either of these qualities is wanting, the speech is imperfect.*

THÈME 142.

Vous êtes-vous excusé (*to apologize to*) auprès de votre oncle?—Oui, il a examiné (*to examine*) la chose et a trouvé que je n'avais pas tout-à-fait tort.—Avez-vous entendu quelque chose de votre neveu?—Non, il est allé aux Indes, et depuis lors nous avons reçu peu de nouvelles (*heard very little*) de lui.—Je suis fâché contre (*to be angry with*) vous.—De quoi êtes-vous fâché, si j'ose vous le demander (*if it is a fair question*)?—Vous m'aviez promis de venir me voir dimanche dernier et vous n'avez pas tenu votre parole.—Vous pouvez (*may*) être assuré que je serais venu

(*would not stay away*), si j'avais pu venir.—Mademoiselle votre soeur s'est-elle amusée (*to enjoy one's self*) hier au théâtre?—Elle s'y est beaucoup amusée, car la pièce qu'on donnait, était très- (*uncommonly*) belle.—Si vous allez aujourd'hui à la bourse, demandez, s'il vous plaît, si on n'a rien entendu du vaisseau „la Ville de Lyon,“ capitaine Jean Maurice.—Le vaisseau (*She*) est arrivé hier.—Vraiment! Quand est-il (*she*) arrivé?—Il est arrivé hier bien avant (*very late*) dans la nuit.—Avez-vous envoyé les marchandises (*goods*) à Mr. Williams?—Oui, je les lui ai envoyées.—Avez-vous reçu votre argent?—J'ai été moi-même à son comptoir, mais il me dit qu'il était (*he was in*) fort pressé (*great haste*) et qu'il m'enverrait lundi prochain une traite sur Hambourg.—Pourquoi boitez-vous?—Je descendais hier l'escalier, et n'ayant pas vu une pelure d'orange je glissai et me foulai le genou.—Auriez-vous pensé que l'affaire fût si mauvaise?—Non, jamais je ne l'aurais crue si mauvaise (*to be bad*).—Pourquoi ne vous donnez-vous (*take*) pas plus de peine? Vous devriez le faire non-seulement pour vous (*for your own*), mais aussi pour vos parents, qui ne sont pas riches.

THÈME 143.

Ma mère s'étonne qu'on vous voie si rarement chez nous.—Je voudrais bien (*would be very glad*) venir plus souvent, mais vous savez vous-même que je suis rarement en ville.—Quand reviendrez-vous de votre voyage (*travel*)?—Je ne le sais pas, je pense être absent trois ou quatre mois.—Y a-t-il longtemps que vous n'avez pas vu votre oncle?—Je ne l'ai pas vu depuis plus de deux ans, et je voudrais savoir (*I wonder*), s'il est changé.—Mon cousin Frédéric l'a vu à Berlin il y a quinze jours, et dit qu'il a beaucoup changé à son avantage.—Avais-je raison de dire la vérité à cet homme?—Oui, vous aviez parfaitement raison.—Pourquoi vos cheveux sont-ils blancs, tandis que vos

favoris sont encore noirs?—Parce que mes favoris ont vingt ans de moins que mes cheveux.—Avez-vous pris congé (*to take leave*) de votre tante?—Non, je n'ai pas encore pris congé d'elle, je le ferai demain.—Y a-t-il longtemps que vous connaissez le jeune Polonais?—Il y a longtemps que je le connais, j'ai fait sa connaissance, lorsque j'étais encore à l'école. Nous étions toujours ensemble et nous nous aimions comme des frères.—Cet homme a probablement beaucoup d'argent, il est toujours gai.—Non, il est pauvre comme Job, mais toujours gai et content.—[Le] contentement vaut (*is worth*) plus que la richesse.—Pourquoi le vieux marchand est-il fâché contre moi?—Il n'est pas fâché contre vous, il ne faut pas croire cela; car il n'est pas si méchant qu'il en a l'air (*as he looks*). C'est le meilleur homme du (*in the*) monde, et il faut le connaître pour l'apprécier (*to appreciate*).—On m'a dit aujourd'hui que vous étiez sur le point (*to be going* ou *to be about*) de vous marier; m'a-t-on dit la vérité?—Oui, on vous a dit la vérité, et je puis espérer de devenir dans peu (*in a short time*) l'homme le plus heureux du monde.—Avez-vous vendu vos deux [chevaux] gris?—Je ne les ai pas encore vendus, mais j'espère les vendre bientôt.

THÈME 144.

A quel hôtel vous êtes-vous arrêté? Je me suis arrêté à l'hôtel de l'Etoile (*Star Hotel*).—Que pensez-vous de votre frère?—Je pense que c'est un très-aimable garçon (*lad*), mais un peu léger.—Pourquoi avez-vous l'air si triste?—J'ai éprouvé (*to experience*) de grands malheurs; j'ai perdu mon meilleur ami, et pour surcroît de malheur, le banquier auquel j'avais confié (*to entrust*) toute ma fortune, vient de faire faillite.—Si je perdais (*If I were to lose*) ma fortune, je pense que je me tuerais.—Il ne faut jamais perdre courage (*spirits*).—Je sais ce que je ferais, si j'étais riche (*if I were rich*).—Eh bien, que feriez-vous?—Je voyagerais pendant toute l'année (*all the year round*).

—Aimez-vous le chant (*singing*) du rossignol?—Oui, j'avoue que l'harmonie (*harmony*) du chant de ces petits oiseaux a beaucoup de pouvoir (*might*) sur mon âme. La voix de ces petits oiseaux m'enchanté (*to charm*) plus que les tableaux des plus célèbres peintres. — Aimez-vous le commerce (*intercourse*) des Anglais? — Un Anglais est en général (*mostly*) très réservé (*reserved*) avec (*with*) les étrangers; mais quand on est (*get*) avec eux sur un pied (*footing*) plus familier (*familiar*), on trouve les Anglais très-aimables et le commerce avec eux très-agréable.

Un père disait à son fils qui aimait à dormir la grasse matinée (*very late in the morning*), qu'un homme qui s'était levé (*had risen*) de grand matin, avait trouvé dans la rue une bourse (*purse*) remplie d'or (*full of gold*), et ajouta: „Voyez-vous (*Do you see, Sir,*) ce qu'on gagne à (*what is got by*) se lever de bonne heure?“ — „Ma foi (*Faith!*)“ reprit le fils en bâillant (*to yawn*), „si celui qui a perdu la bourse, avait dormi plus longtemps, il ne l'aurait pas perdue.“

SOIXANTIÈME LEÇON.—*Sixtieth Lesson.*

Vous êtes-vous défait de votre velours endommagé?	Did you get rid of your damaged velvet?
Je m'en suis défait.	I got rid of it.
Avez-vous l'intention de vous défaire de votre beau chien?	Do you intend to part with your beautiful dog?
Je m'en suis déjà défait.	I have already parted with him.
<i>Se défaire</i> (dans le sens de <i>se débarrasser</i>).	<i>To get rid of.</i>
<i>Se défaire</i> (dans le sens <i>d'aliéner</i>).	<i>To part with.</i>
Se défaire d'un domestique.	To discharge a servant.
J'ai l'intention de me défaire de mon cocher.	I have the intention to discharge my coachman.

Il vaudrait mieux vous débar-
rasser de ce soi-disant ami.

It would be better to get rid
of this would-be friend.

Soi-disant.

Would-be.

La conduite de cet homme fait
naître des soupçons sur son
compte.

The behaviour of that man raises
suspensions against him.

Il cherche à faire naître des
querelles.

He tries *ou* attempts to cause
quarrels.

Faire naître des diffi-
cultés.

To raise difficulties.

Faire naître des querelles.

To cause quarrels.

Faire naître des soup-
çons.

To raise suspicions.

Le soupçon.

The suspicion.

Faire naître.

To raise. To cause.

Cet étranger vit sur un grand
pied.

This stranger lives on a large
scale.

En grand. Sur un grand.
pied.

On a large scale.

En petit. Modestement.

On a small scale.

N'exagérez pas tout ce que vous
dites.

Do not exaggerate all that you
say.

Je n'exagère rien.

I do not exaggerate anything.

Exagérer. Outrer.

To exaggerate.

Avez-vous lu l'histoire de Fré-
déric I. Barberousse?

Did you read the history of
Frederic I. (*ou* the First)
Barbarossa, the Red-Beard?

Oui, et aussi l'histoire de son
grand-père Frédéric de Hohen-
staufen.

Yes, and also the history of his
grand-father Frederic of Ho-
henstaufen.

Guillaume le Taciturne.

William the Silent.

Remarque 1. Après les noms de princes et de
grands seigneurs les nombres ordinaux et les adjectifs
qui servent à les distinguer d'autres personnes du
même nom, s'écrivent avec une lettre majuscule. Les
nombres ordinaux s'expriment aussi en chiffres romains.

J'aime beaucoup à voyager.	I am a great traveller.
Ma soeur aime beaucoup à lire.	My sister is a great reader.
Ce soldat est <i>canonnier</i> .	This soldier is a <i>gunner</i> .

Remarque 2. On forme de substantifs et de verbes des substantifs par l'addition de la terminaison *-er* (ou *-r*, si le mot se termine par *-e*) pour indiquer la personne dont l'état est de faire quelque chose, qui a l'habitude de le faire ou aime à le faire¹. Les substantifs formés de cette manière sont les mêmes pour les deux genres.

Le danseur, la danseuse.	The dancer de <i>to dance</i> , danser.
L'ouvrier, l'ouvrière.	The labourer de <i>to labour</i> , travailler.
Le marchand, la marchande.	The dealer de <i>to deal</i> , faire le commerce.
Le jardinier, la jardinière.	The gardener de <i>the garden</i> , le jardin.
Le gantier, la gantière.	The glover de <i>the glove</i> , le gant.
Le canonnier.	The gunner ² de <i>the gun</i> , l'arme à feu.

Remarque 3. Quelques substantifs pareils prennent *-ar*: *Liar*, le menteur, de *to lie*, mentir; *beggar*, le mendiant, de *to beg*, mendier.

Remarque 4. Les mots en *-y* changent cette terminaison en *-ier*.

The furrier, le fourreur, de <i>the fur</i> , la fourrure.
The carrier, le porteur, de <i>to carry</i> , porter.

Remarque 5. *Reader*, lecteur, de *to read*, lire, fait au féminin *female reader*, lectrice.

¹ Voir pour de plus amples renseignements la Partie Théorique.

² Nous avons souvent dit la raison pour laquelle *g*, *d*, *n*, *t* se doublent dans les dérivés.

C'est vexant.
Cela le fâche.
Cela le vexe.

It is vexatious.
He is vexed at it.
It vexes him.

Jamais je n'ai été si vexé.
Cela m'a d'autant plus vexé que
je savais que cela ferait
de la peine à ma mère.
Il est inutile de pleurer sur ce
qui est fait.
Ce qui est fait, est fait.

I never was so much vexed.
I was so much the more vexed,
because I knew that my mother
would grieve about it.
It is useless to fret about what
is done.
What's done, cannot be undone.
(Proverb.)

Fâcher. Vexer.
Fâcheux. Vexant.
S'affliger de.
Pleurer sur quel-
quech.

To vex.
Vexatious. Provoking.

To grieve { (about).
To fret }

D'autant plus.
Tant mieux.
Tant pis.

So much the more.
So much the better.
So much the worse.

Vous êtes-vous bien amusé au
théâtre?
Il est bon de pouvoir unir l'utile
à l'agréable.

Did you enjoy yourself at the
theatre?
It is well, if we can unite the
useful to the agreeable.

S'amuser.

To enjoy one's self.

Unir.

To unite.
To combine.

Que vous apporterai-je à souper?

What shall I bring you for
supper?

Apportez-moi quelque chose; tout
m'est égal, car j'ai grand'faim.

Bring me something; anything
will do, because I am very
hungry.

Si vous avez de bon fromage,
donnez-m'en.

If you have any good cheese;
give me some.

Remarque 6. Après *if* suit toujours *any* et jamais
some.

Qui a frappé à la porte?
C'était Jean.

Who knocked at the door?
It was John.

C'était vraiment lui.
 Avait-il un habit noir?
 Non, il avait un habit brun.

Indeed it was he.
 Was he in a black coat?
 No, he was in a brown one.

Remarque 7. It is, it was, dans des phrases semblables aux précédentes, peuvent se rapporter indifféremment à un nominatif singulier ou pluriel. It ne peut jamais précéder un verbe avec to be.

Est-ce vous qui avez parlé à la dame en robe rouge?
 C'était moi.
 Vraiment, c'était vous?

Was it you who spoke to the lady in red?
 It was I.
 Indeed, it was you?

Vraiment?
En (de l'habit).

Indeed?
In.

La dame en chapeau de paille.
 Voyez-vous le monsieur habillé de noir?
 Parlez-vous de celui-ci ou de celui-là?
 Que voulez-vous dire?

The lady in a straw-bonnet.
 Do you see the gentleman in black?
 Do you mean this [one] or that?
 What do you mean?

Parler de.
Vouloir dire.
Avoir l'intention.

To mean, meant, meant.*

* Que voulait-il dire par cela?
 J'ai l'intention de lui en parler sérieusement.
 Vous ne comprenez pas ce que je veux dire.
 Qui est ce jeune homme?
 C'est un de nos parents éloignés.
 Voyez-vous cette dame dans la troisième loge?
 Sans doute, c'est une amie de ma soeur.
 C'est une de mes anciennes connaissances.
 Votre maison.
 Mon chien.
 Une soeur de mon ami.

What did he mean by it?
 I mean to talk to him seriously about it.
 You mistake my meaning.
 Who is this young man?
 He is a distant relation of ours.
 Do you see that lady in the third box?
 Of course, she is a friend of my sister's.
 He is an old acquaintance of mine.
 That house of yours.
 A dog of mine.
 A sister of my friend's.

<i>Cette plume qui vous appartient,</i>	}	<i>That pen of yours is good for</i>
<i>ne vaut rien.</i>		<i>nothing.</i>
<i>Votre plume ne vaut rien.</i>		
<i>Ma maison deviendra très-jolie.</i>		<i>That house of mine will be very handsome.</i>

Remarque 8. Cette manière d'exprimer la propriété, la parenté etc. est très-usitée, mais ne s'emploie qu'avec l'article indéfini ou le pronom relatif *that*.

Oh, quel babillage sans fin!	Oh! that everlasting talk of yours!
------------------------------	-------------------------------------

Remarque 9. Cette forme s'emploie aussi pour donner plus de poids aux paroles.

Nous souperons demain chez un de nos oncles.	}	We shall sup to-morrow night with an uncle of ours.
		We shall sup to-morrow night at one of our uncles'.

<i>On était alors au plus fort de la guerre entre la France et l'Angleterre.</i>	The war between France and England was then <i>at the hottest</i> .
--	---

Nul homme au monde ne sait quel sort l'avenir lui réserve.	No man on earth knows what may be his future destiny.
--	---

Doué de dispositions heureuses, mon fils profita rapidement des leçons des habiles maîtres chargés de son instruction.	Endowed with happy dispositions, my son made rapid progress under the able masters that were trusted with his instruction.
--	--

Connaissez-vous ce monsieur à qui votre père parle en ce moment?	Do you know the gentleman to whom your father is speaking at this moment?
--	---

Qui ne le connaît pas!	Who does not know him!
Ceux qui ne l'ont jamais vu, moi, par exemple.	Those who never saw him, I, for instance.

L'homme est doué de raison.	Man is endowed with reason.
-----------------------------	-----------------------------

THÈME 145.

Avez-vous écrit ce compte?—Non, ce n'était pas moi, c'était mon commis.—Était-ce l'homme qui a payé l'argent?—Oui, c'était lui.—Jusqu'à quand votre père

reste-t-il chez lui?—Je ne sais pas, mais je pense jusqu'à midi.—Votre soeur veut-elle faire teindre sa robe? —Oui, elle la fera teindre par le teinturier.—Votre soeur porte-t-elle (*has on*) maintenant une robe jaune? —Non, elle porte une robe rose.—Qui cherchez-vous? —Je cherche mon cousin.—Apercevez-vous le garçon qui court à travers les champs?—Je le vois très-bien, mais il ne me voit pas.—Quand votre ami est-il venu vous voir?—Aussitôt qu'il eut terminé son diner, il vint me voir.—Qui a sonné (*to ring*, rang, rung*)?—Personne n'a sonné, c'était un verre qui est tombé de la table.—Aussitôt que votre frère eut ses nouveaux habits, il vint me les montrer.—Ne vaudrait-il pas mieux pour moi quitter la ville aujourd'hui? — Cela vaudrait beaucoup mieux, si vous le pouviez, mais vous ne le pouvez pas.—Pourquoi ne puis-je quitter la ville?—Avant de quitter la ville vous devriez vous débarrasser des marchandises que vous n'avez pas encore vendues.—Où est votre vieux cocher? Je ne le vois pas.—Je l'ai renvoyé (*to discharge*) un de ces jours (*lately*). — Les soi-disant amis sont souvent nos plus grands (*worst*) ennemis.—Pourquoi n'aimez-vous pas ce garçon?—Je ne l'aime pas, parce qu'il cherche toujours à faire naître des querelles.—Pourquoi cet homme fut-il arrêté?—Il fut arrêté, parce que sa conduite fit soupçonner qu'il était le commis du riche banquier qui s'était enfui en prenant avec lui tout l'argent qu'il put avoir.

THÈME 146.

Le riche banquier a-t-il fait depuis longtemps faillite?—Non, il n'y a pas longtemps qu'il a fait faillite; il vivait sur un trop grand pied pour ses revenus.—Mais tout le monde le croyait (être) très-riche? — Oui, on croyait qu'il avait (*was esteemed to be worth*) un demi-million, mais lorsqu'il a fait faillite, il avait des dettes pour plus que le double de sa fortune.—Je pense qu'on exagère ses dettes.—Pas du tout, il a

même des dettes pour le double de ce qu'il possède (*to be worth*).—Avez-vous jamais lu l'histoire de Frédéric Second?—Je l'ai lue très-souvent.—Son caractère vous-plaît-il?—Non, point du tout.—Qui était le jeune homme que j'ai vu hier avec votre fille?—C'était un lieutenant de hulans au service (*in the army*) d'Autriche (*Austrian*).—Avez-vous donné les semences de fleurs (*flower-seed*) à votre jardinier?—Oui, Monsieur, je les ai données (*I have*), et il les a déjà semées (*to sow**, *sowed*, *sown*). — Irez-vous demain au bal avec votre soeur?—Nous ne pouvons pas aller tous les deux; ou moi ou ma soeur doit rester à la maison, parce que (P. Pr.) notre mère est indisposée et obligée de garder le lit.—La voiture et les chevaux qui vous ont amené à Londres, vous appartiennent-ils? — Ni la voiture ni les chevaux ne m'appartiennent, je les ai loués de mon voisin, l'hôtelier de l'Etoile Bleue. — Comment vous plaisent le chandelier et les mouchettes que j'ai achetés à la foire?—Ils me plaisent beaucoup.

THÈME 147.

Jean!—Plaît-il, Monsieur?—Apportez-moi du papier, des plumes et de l'encre. — A l'instant, Monsieur. — Attendez un moment! Apportez-moi aussi de la poudre (*sand*) ou du papier brouillard (*blotting-paper*), mon chachet (*signet*), de la cire à cacheter (*sealing-wax*) et une bougie (*wax-light*). — Puis allez porter cette lettre à ma soeur, et soyez de retour avant (*by*) trois heures pour porter mes autres lettres à la poste. — Une dame à qui l'on demandait où était son mari, qui se cachait (*lay concealed*) pour s'être fort compromis (*for having been deeply concerned*) dans une conspiration, répondit bravement (*boldly*) qu'elle l'avait caché.—Cette réponse ayant été cause qu'elle fut amenée par-devant (*That confession having caused her to be taken before*) le roi, il lui dit que rien ne pouvait lui épargner (*nothing could save her from*) la

torture, si elle ne découvrait pas (*but her discovering*) la cachette de son mari (*where—was concealed*). — „Sera-ce tout ce qu'il faut faire (*Will that do*)?“ répondit-elle.—„Oui,“ dit le roi, „je vous donne (*take — upon it*) ma parole.“—„Prenez donc (*Then take*) un poignard (*dagger*) et percez (*to pierce through*) mon coeur; je l'ai caché dans mon coeur, et [c'est] là [que] vous le trouverez.—Cette (*Which*) réponse étonnante sauva la vie au mari.

Les habitants d'une petite ville du Palatinat offrirent au maréchal (*marshal*) de Turenne cent mille écus (*dollars*), s'il voulait ne pas passer (*to march*) avec son armée (*army*) par leur ville. Il leur répondit: „Comme votre ville n'est pas sur la route que je compte prendre (*to march*), je ne puis accepter l'argent que vous m'offrez (*to offer*).“

SOIXANTE ET UNIÈME LEÇON. — *Sixty-first Lesson.*

Emploi de l'article défini.

L'or est plus précieux que l'argent.	Gold is more precious than silver.
La terre est trop sèche, on a bien besoin de pluie.	The earth is too dry, rain is very much wanted.
Si tu n'es pas plus appliquée, tu garderas le nom de la paresseuse Amélie.	If you are not more assiduous, you will be known by the name of lazy Amelia.
L'air et l'exercice font du bien à chacun.	Air and exercise are beneficial to everybody.

Remarque 1. On ne place pas l'article défini devant un nom propre précédé d'un adjectif, quand celui-ci indique une qualité appartenant à la personne.

Remarque 2. L'article défini ne se place pas devant les substantifs pris dans un sens général.

Remarque 3. L'article défini ne se place pas devant les noms propres, à moins qu'ils ne servent à indiquer une qualité ou qu'ils ne soient suivis d'une proposition coordonnée.

Remarque 4. L'article défini s'emploie en général, lorsque sur la question *lequel? laquelle?* on fait une réponse précise.

N'est-ce pas le monsieur Johnson que j'ai vu chez vous dimanche dernier?	Is not that <i>the</i> Mr. Johnson whom I saw at your house last Sunday?
Non, ce n'est pas lui, c'est son cousin, Mr. Benson.	No, it is not he, that is his cousin, Mr. Benson.

Remarque 5. L'article défini ne se place pas, comme nous l'avons dit, devant les mots *church, town, 'change* etc.

Remarque 6. Il ne s'emploie pas devant les mots. *man et woman* pris dans un sens général.

Remarque 7. Les noms propres et les noms de pays, de villes etc. rejettent l'article.

J'ai parcouru toute la Russie, j'ai été en Perse, en Turquie et en Epypte.	I have travelled all over Russia, I have been in Persia, in Turkey and in Egypt.
--	--

Exceptions. Les noms suivants de pays etc. prennent l'article défini.

The Archipelago, l' Archipel.	The Indies, les Indes.
The Belt, le Belt.	The East-Indies, les Indes orientales.
The Downs, les Dunes	The West-Indies, les Indes occidentales.
The Hague, la Haye.	The Levant, le Levant.
The Havannah, la Havane.	The Moluccas, les Moluques.
The Hellespont, l'Hellespont.	The Brazils, le Brésil.

The Crimea, la Crimée.	The Peloponesus, le Peloponèse.
The Morea, la Morée.	The Philippines, les Philippines.
The Netherlands, les Pays-Bas.	The Ukraine, l'Ukraine.
The Low - Countries, les Pays-Bas.	
The Palatinate, le Palatinat.	

Remarque 8. La plupart des termes géographiques, par exemple les mots *empire, royaume, province* etc., prennent l'article défini.

The Empire of Russia.	L'empire de Russie.
The Kingdom of Prussia.	Le royaume de Prusse.
The Province of Tyrol in Austria.	La province de Tyrol en Autriche.
The Island of Elba.	L'île d'Elbe.

Remarque 9. L'article défini précède les noms de mers, d'océans, de lacs, de fleuves et de rivières.

The Danube, le Danube.	The Rhone, le Rhône.
The Seine, la Seine.	The Tagus, le Tage.
The Elbe, l'Elbe.	The Tiber, le Tibre.
The Rhine, le Rhin.	The Vistula, la Vistule.
The Maine, le Mein.	The Volga, le Volga.
The Nile, le Nil.	The Schelde, l'Escaut.
The Thames, la Tamise.	

The Lake of Como, le lac de Come.	The Atlantic, l'Océan Atlantique.
The Baltic, la mer Baltique.	The Black Sea, la mer Noire
The Mediterranean, la mer Méditerranée.	

Remarque 10. L'article défini se place devant les noms de chaînes de montagnes au pluriel, mais jamais devant le nom d'une montagne au singulier.

Mount Rosa.	Le Mont Rose.
Mount Chimborasso.	Le Chimborasso.
The Pyrenees.	Les Pyrénées.
The Vosges.	Les Vosges.
The Alps.	Les Alpes.

Remarque 11. L'article défini se place devant les noms suivants de planètes etc.:

The earth, la terre.
The sun, le soleil.
The moon, la lune.

The stars, les étoiles.
The planets, les planètes.
The sky, le ciel.

* Le mot *the devil*, le diable, a toujours l'article défini.

Remarque 12. L'article défini se place :

a) Devant les noms de nationalités au pluriel :

The Germans. The French. Les Allemands. Les Français.

b) Devant les noms de sectes :

The Catholics, les catholiques. The Anglicans, les anglicans.

c) Devant les adjectifs au pluriel pris substantivement et au comparatif, et devant les adverbes pris substantivement :

The good, les bons. The bad, les mauvais.

d) Devant les noms des régions du ciel etc. :

The North. The South. Le nord. Le sud. L'est.
The East. The West. L'ouest.

e) Devant les noms indiquant une époque historique :

The Revolution. La Révolution.
The Commonwealth. La République.

f) Devant les noms de vaisseaux, d'auberges etc. :

Je loge à la Rose. I lodge at the Rose.
Il s'embarqua à bord de la Ville He went on board (of) the
de Paris. „City of Paris.“

Algiers, Alger.
 Antwerp, Anvers.
 Athens, Athènes.
 Brunswick, Brunswick.
 Dresden, Dresde.
 Brussels, Bruxelles.
 Cologne, Cologne.
 Berlin, Berlin.
 Vienna, Vienne.
 Munich, Munich.

France, la France.
 England, l'Angleterre.
 Norway, la Norwège.
 Sweden, la Suède.
 Denmark, le Danemark.
 Sardinia, la Sardaigne.
 Belgium, la Belgique.
 Great-Britain, la Grande-Bretagne.
 Spain, l'Espagne.

The sea. La mer.
 The ocean. L'océan.

Lui avez-vous fait un signe?
 Il a compris ce que je lui donnais à entendre.

Le signe, l'allusion.

Donner à entendre.

Que veut-il faire entendre?

Vous devez agir selon ce que votre père vous dit.
 Comme l'affaire est maintenant.
 Selon les circonstances.

Selon.

St. Petersburg, St. Pétersbourg.
 Frankfort, Francfort.
 Paris, Paris.
 London, Londres.
 Hamburg ou Hambro', Hambourg.
 Moscow, Moscou.
 Naples, Naples.
 Plymouth, Plymouth.
 Lyons, Lyon.

Italy, l'Italie.
 Hanover, le Hanovre.
 Saxony, la Saxe.
 Prussia, la Prusse.
 Austria, l'Autriche.
 Germany, l'Allemagne.
 Wirttemberg, le Wurtemberg.
 Greece, la Grèce.
 Turkey, la Turquie.

The lake. Le lac.
 The gulf. Le golfe.

Did you give him a hint?
 He understood to what I was alluding.

The hint.

To allude (to).
To hint (at).
To insinuate.

At what is he hinting? What is he hinting at?
 You must act according to what your father says.
 As it is now.
 According to circumstances.

According to (devant un substantif).
According as (devant un verbe).

Donc.
Or donc.

Accordingly.

J'écrivis donc à mon frère.

Accordingly (ou So) I wrote to my brother.

Vous avez donc tort.

Consequently (So) you are wrong.

Cela dépend des circonstances.

It depends upon circumstances.

A-t-il quelque chose pour vivre?

Has he anything to depend upon?

Dépendre. Compter sur.
Avoir de quoi vivre.

To depend upon.
To have something to depend upon.

Je comptais que vous lui parleriez avant.

I depended upon your speaking to him previously.

Se fier à. Compter.
Donc. Or donc.

To depend upon.
Consequently. So.

Avant. Précédent.

Previous, former (adjectif).

Avant. Précédemment.

Previously, formerly, first (adverbe).

Après. Suivant.

Subsequent, latter (adjectif).
Subsequently, afterwards (adverbe).

Voyez-vous ce jeune homme et cette jeune demoiselle? Ils se marieront bientôt.
Elle va se marier.

Do you see this young gentleman and (this young) lady? They are going to get married.
She is going to be (ou to get) married.

Vous m'étonnez.

You surprise me.
You astonish me.

Jamais je n'ai été si étonné.

I never was so surprised.

Etonner.

To surprise.
To astonish.

Puis-je les féliciter?

May I congratulate them?

Je vous souhaite une heureuse nouvelle année.

I wish you a happy new year.

Féliciter.

Avez-vous enfin vu le professeur?

Oui, Monsieur, je l'ai visité hier au soir; c'est un homme d'une cinquantaine d'années, un peu gros; il était enveloppé dans une grande robe de chambre, avec un bonnet de drap sur la tête, assis, une plume à la main, devant une table couverte de livres et de cahiers.

Comment une réflexion aussi simple ne s'offrit pas d'elle-même à mon esprit, c'est ce qui me surprend étrangement; mais il est de fait que je n'y avais nullement songé.

Nous tenons ordinairement plus de compte de nos opinions que de celles d'autrui.

On préfère rarement l'opinion d'un autre à la sienne.

To congratulate.

Have you at last seen the professor?

Yes, Sir, I went to see him last night; he is a man about fifty, rather stout; he was wrapped in a large dressing-gown, with a cloth cap on his head, and was seated, holding a pen in one hand, before a table covered with books and copy-books.

How I came to overlook so obvious an objection, is amazing (*ou* surprising *ou* astonishing) to me; but certain it is, I overlooked it.

We generally esteem our opinions above other people's.

One rarely prefers another's opinion to one's own.

THÈME 148.

Voyez-vous le jardin de mon oncle derrière cette rivière-là (*yonder*)?—Je le vois.—Y irez-vous?—Oui, mais avant d'arriver au jardin, il nous faut passer (*to cross*) la rivière. — La passerons-nous en bateau? — Non, il y a un pont non loin d'ici par lequel (*over which*) nous passerons.—Les pommiers (*apple-tree*) fleurissent-ils (*to be in blossom*) déjà?—J'en ai déjà vu quelques-uns en fleur (*in blossom*).—Le monsieur auquel vous avez parlé à la bourse, n'est-il pas le même qui a épousé il y a deux semaines la belle demoiselle Holloway?—Non, c'est un ami de son mari.—Qui a été dans cette chambre en souliers sales? — Guillaume (*William*); il n'essuie (*to wipe*) jamais ses souliers, lorsqu'il entre dans une chambre; à l'école nous le nommons le sale petit Guillaume (*Bill*).—Quelqu'un a fait

la remarque qu'un Anglais n'était jamais si heureux que lorsqu'il était (P. Pr.) malheureux, un Ecossais jamais chez lui que lorsqu'il était en voyage, un Irlandais jamais tranquille que lorsqu'il se battait.—Pouvez-vous me nommer la plus grande rivière de l'Europe?—Oui, c'est le Volga; il a sa source (*it rises*) au centre de la Russie et tombe dans la mer Caspienne; il a environ cinq cents milles allemands de long.—Dites-moi, quelle est la plus grande mer de l'Europe?—Les plus grandes mers sont la Méditerranée au sud, la mer Baltique (*Baltic*) au nord, et les deux plus grands lacs (*lake*) sont en Russie: ce sont le Ladoga et la mer Caspienne, qui n'est à proprement parler (*properly*) qu'un lac et non pas une mer.—Quelle est la plus haute montagne de l'Europe?—Le Mont Blanc, qui appartient à la chaîne des Alpes (*Alpine Chain*). — Dites-moi les noms des trois plus grandes rivières de la France. — Le Rhône, la Seine et la Loire.

THÈME 149.

Quelles sont les contrées les plus montagneuses (*mountainous*) de l'Europe?—La Suisse, la Norvège, l'Espagne, la Turquie et la Grèce.—Les Suisses aiment-ils à voyager?—Oui, ils aiment à voyager, mais quand ils sont quelque temps absents, beaucoup d'entre eux gagnent la nostalgie (*grow home-sick*) et désirent (*to long*) retourner dans leur patrie (*own country*). — Les habitants de toutes les contrées montagneuses ne gagnent-ils pas aisément (*to be likely to grow*) la nostalgie?—Oui, Monsieur, vous avez parfaitement raison.—Où votre frère est-il maintenant?—Il voyage en Russie.—Y restera-t-il encore longtemps (*much longer*)?—Il retournera à la maison vers la fin de ce mois. — Vous écrit-il souvent?—Oui, il m'écrit très-souvent; la dernière lettre que j'ai reçue est de St. Pétersbourg, et il m'a envoyé dans cette lettre (*he enclosed me*) une lettre de change sur Hambourg pour payer les dettes

qu'il avait contractées (*made*) avant de partir pour la Russie.—Etes-vous toujours content de votre cocher?—Point du tout, c'est un ivrogne, et il vole l'avoine des mangeoires (*the crib*) des chevaux et achète de l'eau-de-vie avec l'argent qu'il reçoit pour l'avoine.—Vous m'étonnez, parce que vous le louiez toujours auparavant.—C'était en effet un excellent cocher avant qu'il eût fait de mauvaises connaissances (*to get into bad company*).—Vous le renverrez donc?—Vous pouvez compter dessus, mais auparavant il faut que j'en aie un autre, et il n'est pas aisé de trouver de bons serviteurs.—Puis-je trouver la maison de votre frère?—Il est presque impossible (*You cannot easily*) de la manquer (*to miss*).—Pourquoi ne mangez-vous pas de ce mouton froid?—Je ne l'aime pas.—Combien de chevaux de carrosse (*carriage-horse*) votre père a-t-il?—Il a cinq chevaux de carrosse et un cheval de selle (*saddle-horse*).—Il faut que cet homme soit bien riche, il dépense beaucoup d'argent.—Beaucoup de personnes dépensent beaucoup plus qu'elles ne peuvent.

THÈME 150.

Quelqu'un ayant demandé à un membre du parlement anglais, pourquoi il ne montait jamais à la tribune (*to hold a speech*): „Eh (*Why*)!“ dit-il, „il y a tant de mes collègues (*colleague*) qui parlent, il faut bien qu'il y ait aussi quelqu'un qui écoute (*somebody to listen*).“

Louis XIV. disait un jour au comte de Grammont: „Avouez-moi la vérité (*Tell me the truth*), vous avez quatre-vingts ans.“ Le comte de Grammont tomba à genoux devant le roi et lui dit en lui baisant la main: „Votre Majesté ne se lasse (*to be tired*) jamais de me donner quelque chose.“ Les courtisans (*courtier*) qui l'avaient entendu l'entourant (*surround*) pour le féliciter (*to congratulate*), il répondit: „Le roi vient de me donner deux ans de plus que je n'en ai.“

Un caporal (*corporal*) des gardes du corps (*life-guards*) de Frédéric II., étant plein de vanité (*vanity*), mais en même temps très-brave (*brave fellow*), portait (*to wear*, wore, worn*) une chaîne de montre (*watch-chain*) à laquelle il avait attaché (*to fasten*) une balle de mousquet (*musket-bullet*) au lieu d'une montre qu'il n'avait pas les moyens (*the means*) d'acheter. Le roi, étant un jour d'humeur (*inclined to*) à badiner (*to joke*), lui dit : „Caporal, j'ai oublié de prendre ma montre avec moi, quelle heure avez-vous à la vôtre?“ Le soldat, qui devinait (*to guess*) l'intention du roi, tira la balle de son gousset (*fof*) et dit : „Ma montre ne marque (*to show*) pas l'heure, mais elle me rappelle toujours que mon devoir est de mourir pour votre Majesté.“—„Tenez (*Here*), mon ami,“ dit le roi tout ému (*quite affected*), „prenez ma montre, afin que vous sachiez aussi l'heure.“ Et il lui donna sa montre qui était ornée (*adorned*) de diamants (*diamond*).

SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON.—*Sixty-second Lesson.*

Faites-le par amitié <i>pour moi.</i>	Do it <i>for my sake.</i>
Elle le fit par amitié <i>pour mon frère.</i>	She did it <i>for my brother's sake.</i>
Pour qui l'auriez-vous fait?	<i>For whose sake</i> could you have done it?

Pour vous.	<i>For your sake.</i>
------------	-----------------------

Faites-le à cause de votre mère.	Do it <i>for your mother's sake</i> on account of your mother.
----------------------------------	--

Par décence.	<i>For decency's sake.</i>
--------------	----------------------------

Ce riche marchand a perdu la tête, il ne sait plus que faire.	This rich merchant has lost his wits, he does not know what to do.
---	--

<i>Perdre la tête.</i>	<i>To lose one's wits.</i>
------------------------	----------------------------

Rien au monde n'est si ridicule.

Y a-t-il quelqu'un au monde?

Je ferais tout au monde excepté cela.

Je prends part à votre douleur.

Noms de baptême anglais les plus usités.

Adelaide, Adelaïde, Adèle.

Adolphus, Adolphe.

Alice, Alice.

Ambrose, Ambroise.

Amelia, Amélie.

Andrew, André.

Ann, Anne.

Anthony, Antoine.

Antonia, Antoinette.

Archibald, Archambaud.

Barbara, Barbe.

Barnaby, Barnabé.

Bartholomew, Barthélemy.

Benjamin, Benjamin.

Blanch, Blanche.

Bridget, Brigitte.

Charles, Charles.

Charlotte, Charlotte.

Christian, Chrétien.

Christopher, Christophe.

Dorothy, Dorothee.

Edward, Edouard.

Eleanor, Eléonore.

Elijah, Elias, Elie.

Eliza, Elisa, Elise.

Eugene, Eugène.

Eve, Eve.

Everard, Everard.

Felicia, Félicie.

Frances, Françoise.

Francis, François.

George, Georges.

Georgina, Georgine.

Gerald, Géraude.

Gerard, Gérard.

Giles, Gilles.

Guy, Gui, Guy.

Helena, Hélène.

Henry, Henri.

Horatio, Horace.

Nothing in the world is so ridiculous.

Is there anybody in the world?

I would do everything in the world except this.

I take part in your grief.

Hugh, Hugues.

Hubert, Hubert.

Jacob, Jacob.

James, Jacques.

Jane, Jeanne.

Jasper, Gaspard.

Jeremiah, Jérémie.

John, Jean.

Julius, Jules.

Julia, Julie.

Laura, Laure.

Lawrence, Laurence, Laurent.

Lewis, Louis.

Lucian, Lucien.

Lucy, Lucie.

Luke, Luc.

Margaret, Marguerite.

Maria, } Marie.

Mary, }

Matthew, Matthieu.

Maurice, Maurice.

Nicholas, Nicolas.

Otho, Othon.

Paul, Paul.

Peter, Pierre.

Ralph, Rodolphe.

Rachel, Rachel.

Reynold, Reynold.

Richard, Richard.

Rupert, Rupert.

Samuel, Samuel.

Sophia, Sophie.

Stephen, Etienne.

Theophilus, Théophile.

Valentine, } Valentin.

Valentine, }

Vincent, Vincent.

Walter, Gauthier.

William, Guillaume.

L'été dernier nous avons fait un très-beau voyage; nous avons visité l'Italie, mais il faisait si chaud que souvent nous souhaitions d'être restés chez nous.

Last summer we made a beautiful journey; we visited Italy, but it was so hot, that we often wished we had stayed at home.

Remarque 1. En général, les noms des saisons (des mois et des jours) n'ont pas l'article.

Pleut-il?
Non, il grêle.
Il a gelé hier.

Does it rain?
No, it hails.
It froze yesterday.

Il pleut.

It rains.

Il grêle.

It hails.

Il neige.

It snows.

Il tonne.

It thunders.

Il fait des éclairs.

It lightens.

La pluie. The rain.
La grêle. The hail.
La neige. The snow.
Le tonnerre. The thunder.

L'éclair. The lightning.
Le vent. The wind.
La poussière. The dust.
Le nuage. The cloud.

Le brouillard.

The fog.

Il fait beaucoup de vent dehors.
Fait-il du brouillard aujourd'hui?
Non, mais il y a beaucoup de nuages.

It is very windy out of doors.
Is it foggy to-day?
No, but it is very cloudy.

Il fait très-froid aujourd'hui.

It is very cold weather to-day.

Le temps (de l'atmosphère).

The weather.

Froid. Cold.
Chaud. Warm.

Sec. Dry.
Humide. Wet.

Dégeler.

To thaw.

Geler.

To freeze, froze, frozen.*

Souffler (du vent).

To blow, blew, blown.*

Le vent souffle très-fort.

The wind blows very hard.

En plein air.

In the open air.

Ouvert.
Fermé.

Open.
Close, closed, shut.

Qui a vu par hasard mon domestique?

Who happened to see my servant?

Je ne l'ai pas vu, mais mon frère l'a peut-être vu.

I did not see him, but my brother has perchance.

Si par hasard je n'étais pas chez moi.

If I should chance (*ou* happen) not to be at home.

En passant le pont je l'ai rencontré par hasard.

On going over the bridge I happened (*ou* chanced) to meet him.

Je l'ai dit par hasard.

I said it by chance.

Ce sera un grand hasard, si vous trouvez encore mon frère chez lui.

It is a great chance, if you still find my brother at home.

C'est par un effet de pur hasard que j'ai tué cette perdrix.

I killed that partridge by a mere chance.

Je veux le risquer.

I will take my chance.

Vous avez beaucoup de chances pour réussir.

There are many chances of your succeeding.

Le hasard, la chance.

The chance.

Peut-être.

Perchance, perhaps.

Par hasard.

By chance.

Réussir.

To succeed (in avec le Participe présent): V. aux.: to have.

A-t-il réussi?

Did he succeed?

Je ne pensais pas que cela arriverait.

I did not believe that it would happen.

Arriver. Se faire par hasard.

To chance. To happen.

Remarque 2. Les verbes *to chance*, *to happen* sont des verbes semi-auxiliaires qui indiquent la casualité d'une action. Ils sont donc toujours suivis de l'Infinitif avec *to*. *To happen* est plus usité que *to chance*.

Le connaissez-vous intimement?
Cela doit vous être égal, que je le connaisse ou non.

Do you know him intimately?
It must be immaterial to you, whether I do or not.

C'est sans conséquence. } It is of no consequence.
Cela ne veut rien dire. } It is immaterial.
C'est égal.

Intime. Intimate.
Intimement. Intimately.

Etes-vous connaisseur en drap? . Are you a judge of cloth?
Il se connaît très-bien en peintures. He is a very good judge of
Je crois que vous badinez. You joke, I think.

Badiner. *To joke. To jest.*

Appelez-moi, s'il vous plait, Call me, if you please, Jane.
Jeanne.
J'irai voir mon oncle ce soir I shall call at my uncle's to-
pour un moment. night for a moment.

Appeler. Faire une vi- } *To call.*
site. } *To make a call.*
} *To give a call.*

Faire une visite à quelqu'un. } *To call upon a person.*
} *To call at { a person's.*
} *a place.*

Quand viendrez-vous me voir? When will you call upon me?
Je viendrai vous voir demain. I shall come and see you to-
morrow.

Fait-il chaud? Is it warm? "

Non, il fait très-froid. No, it is very cold.
Il ne fait ni froid ni chaud. It is neither cold nor warm.
Il fait beaucoup de brouillard. It is very foggy.
Fait-il sombre dans votre chambre? Is it dark in your room?
Non, il y fait très-clair. No, it is very light.
Il fait clair de lune. It is moonlight.
Nous avons trop de soleil. We have too much sun.

Le clair de lune. { The moonlight.
} The moonshine.

Tous les laboureurs oubliaient dans le repos la fatigue du jour; on n'apercevait plus la moindre lueur dans les chaumières d'alentour, et le profond silence de la campagne n'était troublé que par les cris perçants du coq et les sourds aboiements des chiens, qui se faisaient entendre dans le lointain.

The labourers of the day were all retired to rest; the lights were out in every cottage; no sounds were heard but of the shrilling cock and the deep-mouthed watch-dog at hollow distance.

(*Goldsmith*).

Pourquoi Louis Philippe, roi de France, fut-il nommé le Napoléon de la paix?

Why was Lewis Philip, king of France, called the Napoleon of Peace?

Parce qu'il engagea son fils à épouser une princesse espagnole.

Because he caused his son to marry a Spanish princess.

THÈME 151.

Avez-vous entendu parler du triste accident arrivé au riche négociant?—Non, dites-moi ce qui est arrivé.—Cet homme honorable, qui était estimé de tous ceux qui le connaissaient, est devenu fou (*to lose his wits*) en apprenant que trois vaisseaux qui devaient revenir (*he expected back from*) des Indes, avaient péri pendant le dernier orage (*storm*).—N'étaient-ils pas assurés?—Sans doute, ils l'étaient, mais sur (*on board of*) un de ces vaisseaux se trouvait son fils unique.—Qui était tout-à-l'heure en haut?—C'était Charles.—Vraiment, c'était lui?—Oui, ce n'était personne autre.—Connaissez-vous la dame dans la loge du second rang (*second row box*)?—Quelle dame? celle en robe verte et chapeau rose? Je ne la connais pas, mais mon frère la connaît (*does*), je pense.—De quelle dame parlez-vous (*to mean*)? celle dans le coin?—Non, l'autre, celle qui est la seconde après elle (*the next but one to her*).—Elle est fiancée (*engaged to*) au riche Russe; ne le connaissez-vous pas? Il est debout derrière elle.—Voulez-vous (*Do you mean to*) payer le vin (*for the*) au marchand de vin, s'il vous l'envoie?—Il me l'a déjà

envoyé, mais je ne le paierai pas; car il ne m'a pas envoyé la sorte que je voulais (*the right sort*), et secondement il est mon débiteur (*I have an account against*) pour trois douzaines de bouteilles vides.—Avez-vous reçu de Lyon les soieries (*silk goods*) que vous avez commandées (*to order*)?—Non, je les ai renvoyées et écrit au fabricant, parce qu'il (*about his*) ne nous envoie jamais exactement (*exactly*) les couleurs dont nous avons besoin; j'avais commandé deux pièces de soie bleu-clair, et il m'a envoyé une pièce de soie rose et une de [soie] vert-foncé.—Allez-vous chaque été aux eaux?—Oui, j'ai l'habitude de faire une petite excursion en été et de rester quelques semaines aux eaux.—Je suppose que vous êtes ordinairement chez vous pendant l'hiver?—Non, l'hiver prochain j'irai à St. Pétersbourg.—J'espère donc vous y rencontrer.—Cela me fera beaucoup de plaisir (*I shall be very happy indeed*).

THÈME 152.

Si j'étais vous, je retournerais tout de suite (*at once*) à Paris.—Voulez-vous qu'on apporte le vin en haut?—Oui, dites, s'il vous plaît, à mon domestique de le porter en haut.—Votre cuisinier a-t-il préparé (*got ready*) le souper?—Pas encore, mais nous l'aurons dans une heure environ.—Étant forcé par une petite indisposition de garder la chambre, je vous prie (*I would thank you*), si vous n'avez rien de mieux à faire, de passer ce soir une ou deux heures avec moi.—Pourquoi n'avez-vous pas fait ce qu'on vous a dit (*as you were told*)? Jamais vous ne voulez (*You can never be made*) obéir.—Où votre chien est-il maintenant?—Je ne l'ai plus, mon père m'a forcé de (*has made me*) le vendre.—Pourquoi ne lui avez-vous pas donné de reçu?—Il ne voulait pas l'avoir, disant que je devais lui donner un reçu général, quand j'aurai payé le petit solde (*the little balance that was against me*).—Etiez-vous ce matin sur le sommet de la montagne

pour voir le lever du soleil?—Nous y avons été, mais le soleil n'a pas voulu attendre que nous eussions atteint le sommet, et s'était levé avant.—Ne sentiez-vous pas (*to smell**, *smelt*, *smelt*) que votre habit brûlait?—Je sentais que quelque chose brûlait, mais je ne savais pas ce que c'était.—Devez-vous apprendre la leçon par coeur (*by heart*)?—Oui, notre maître d'anglais nous la fait toujours apprendre par coeur.—Quand dois-je venir vous chercher?—Venez quand vous voudrez.—N'avez-vous pas remarqué qu'il vous parlait?—Je ne pouvais pas bien (*plainly*) voir, s'il parlait à moi ou à un autre.

THÈME 153.

Zeuxis entra en rivalité au sujet de son art (*entered into a contest of art*) avec Parrhasius.—Il peignit des raisins (*grapes*) avec une telle vérité (*so truly*) que des oiseaux vinrent les becqueter (*to peck at*).—L'autre (*The former*) peignit (*delineated*) un rideau (*a curtain*) si ressemblant (*exactly*) que Zeuxis dit en entrant: „Otez (*Take away*) le rideau, afin que nous voyions le tableau!“ Et reconnaissant (*to find*) son erreur, il dit: „Parrhasius, tu as vaincu (*hast conquered*). Je n'ai trompé (*to deceive*) que des oiseaux et toi un artiste (*artist*) lui-même.“

Le même Zeuxis peignit un petit garçon portant des raisins; il vint encore des oiseaux pour les becqueter. Quelques-uns applaudissaient (*to applaud*); mais Zeuxis courut (*flew*) en fureur (*in a passion*) au tableau et le déchira (*to tear**, *tore*, *torn*) en (*into*) morceaux (*piece*), en disant: „Il faut que le garçon soit bien mal peint.“

Un riche avare (*miser*) montrait ses bijoux (*jewel*) à un philosophe (*philosopher*).—„Je vous remercie,“

lui dit le philosophe, „des (*for*) bijoux que vous partagez (*that you share*) avec moi.“—„Que dites-vous? Je ne les partage pas avec vous!“—„Comment non (*Why not*)?“ dit tranquillement le philosophe. „Vous me permettez de les regarder, et faites-vous autre chose que de les regarder aussi?“

SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON.—*Sixty-third Lesson.*

Abréviation des noms de baptême.

Les Anglais abrègent beaucoup de noms de baptême, de manière qu'il est souvent difficile d'en reconnaître l'origine. Les principales de ces abréviations sont:

	abréviation de	Ambrose.	Ambroise.
<i>Amby,</i>			
<i>Andy,</i>	"	Andrew.	André.
<i>Assy,</i>	"	Alice.	Alice.
<i>Bab,</i>	"	Barbara.	Barbe.
<i>Bat,</i>	"	Bartholomew.	Barthélemi.
<i>Bec,</i>	"	Rebecca.	Rebecca.
<i>Bell,</i>	"	Arabella.	Arabelle.
<i>Ben,</i>	"	Benjamin.	Benjamin.
<i>Bess,</i>			
<i>Bet,</i>			
<i>Betty,</i>	"	Elizabeth.	Elisabeth.
<i>Betsy,</i>			
<i>Biddi,</i>	"	Bridget.	Brigitte.
<i>Bill, Billy,</i>	"	William.	Guillaume.
<i>Bob,</i>	"	Robert.	Robert.
<i>Cass,</i>	"	Cassandra.	Cassandre.
<i>Chris,</i>	"	Christian.	Chrétien.
<i>Cis,</i>	"	Cecilia, Cecily.	Cécile.
<i>Clem,</i>	"	Clement.	Clément.
<i>Conny,</i>	"	Constance.	Constance.
<i>Dan,</i>	"	Daniel.	Daniel.
<i>Davy,</i>	"	David.	David.
<i>Deb, Debby,</i>	"	Deborah.	Déborah.
<i>Dick, Dicky,</i>	"	Richard.	Richard.
<i>Doll, Dolly,</i>	"	Dorothea, Dorothy.	Dorothée.

<i>Dy,</i>	abréviation de	Diana.	Diane.
<i>Ed, Ned,</i>	"	Edward.	Edouard.
<i>Ellick,</i>	"	Alexander.	Alexandre.
<i>Ethel,</i>	"	Adelaide.	Adelaïde, Adèle.
<i>Fanny,</i>	"	Frances.	Françoise.
<i>Frank,</i>	"	Francis.	François.
<i>Hall, Harry,</i>	"	Henry.	Henri.
<i>Harriet,</i>	"	Henrietta.	Henriette.
<i>Hodge,</i>	"	Roger.	Roger.
<i>Jack,</i>	"	John.	Jean.
<i>Jem, Jim, Jemmy,</i>	"	James.	Jacques.
<i>Jen, Jenny,</i>	"	Jane.	Jeanne.
<i>Jo, Joe,</i>	"	Joseph.	Joseph.
<i>Johnny,</i>	"	John.	Jean.
<i>Kate,</i>	"	Catherine.	Cathérine.
<i>Kit,</i>	"	{ Christian.	Chrétien.
<i>Len,</i>	"	{ Christopher.	Christophe.
<i>Loo,</i>	"	Leonard.	Léonard.
<i>Madge, }</i>	"	Louisa.	Louise.
<i>Meg, }</i>	"	Margery, Mar-	Marguerite.
<i>Mich, Mike,</i>	"	garet.	
<i>Moll, Molly,</i>	"	Michael.	Michel.
<i>Nan, Nanny, Nancy,</i>	"	Mary.	Marie.
<i>Ned,</i>	"	Ann.	Anne.
<i>Nel,</i>	"	Edward.	Edouard.
<i>Nol,</i>	"	{ Eleanor.	Eléonore.
<i>Nykin,</i>	"	{ Helena.	Hélène.
<i>Page,</i>	"	Oliver.	Olivier.
<i>Pall, Poll, Polly,</i>	"	Isaac.	Isaac.
<i>Patty,</i>	"	Margery.	Marguerite.
<i>Peg, Peggy,</i>	"	Mary.	Marie.
<i>Phil,</i>	"	Martha.	Marthe.
<i>Robin,</i>	"	Margaret.	Marguerite.
<i>Sal, Sally,</i>	"	Philip.	Philippe.
<i>Sam,</i>	"	Robert.	Robert.
<i>Sander, Scander,</i>	"	Sarah.	Sarah.
<i>Sim,</i>	"	Samuel.	Samuel.
<i>Sis,</i>	"	Alexander.	Alexandre.
<i>Su, Suky,</i>	"	Simon, Simeon.	Siméon.
<i>Teddy,</i>	"	Cecily.	Cécile.
<i>Tib, Tibbie,</i>	"	Susan.	Susanne.
<i>Tid, Tit,</i>	"	Edmund.	Edmonde.
<i>Tilly,</i>	"	Isabella.	Isabelle.
<i>Tim,</i>	"	Theodore.	Théodore.
	"	Mathilda.	Mathilde.
	"	Timothy.	Timothée.

Remarque 2. Après *too* suit l'Infinitif, et si le nominatif est le même dans la phrase principale et dans la phrase subordonnée, on ne le répète pas dans la phrase subordonnée.

* Si le nominatif n'est pas le même dans les deux phrases, on fait du nominatif de la seconde un accusatif précédé de la préposition *for* et on le place devant l'Infinitif.

* *It*, *le*, et *them*, *les*, ne se traduisent pas en anglais, s'ils se rapportent à la phrase principale.

Voulez-vous avoir la bonté de dire à mademoiselle ¹ votre soeur que je l'attends?	Would you be so obliging as to tell your sister that I expect her?
Est-il assez riche pour acheter cette maison?	Is he rich enough to buy this house?
Auriez-vous la bonté de me donner ce livre?	Would you be so kind as to reach me this book?

Remarque 3. Lorsque *so* indique un certain degré, il est suivi de *as* avec *to* et l'Infinitif, ou de *that*.

Il ment tellement que je ne croirai plus un mot de ce qu'il dit.	He lies so much that I henceforth shall not believe a word he says.
Il n'y avait personne pour nous le dire.	There was nobody to tell us.
Il fut le seul qui consentit.	He was the only one to agree.

Remarque 4. L'Infinitif remplace le relatif, s'il se rapporte à *the single one*, *the only one*, le seul, la seule; *the first*, le premier; *the last*, le dernier; *nobody*, *no one*, personne, ou à des nombres ordinaux.

Il serait le dernier à le faire.	He would be the last to do it.
Il n'y a pas une seule plume pour écrire.	There is not a single pen to write with.
Il n'y avait personne auquel on pût parler.	There was nobody to speak to.

¹ Mademoiselle, Madame, Monsieur, devant un pronom possessif, ne se traduisent pas.

Remarque 5. Si un verbe régit une préposition, elle doit le suivre.

Viendrez-vous ce soir prendre le-thé chez moi?

Je ne puis vous le promettre, mais je vous écrirai, si je puis venir ou non.

Je vous le ferai dire.

Faire dire.

Ecrire.

Ecrivez-moi un petit mot!

Répondre affirmativement.

Répondre négativement.

Trouverai-je ce livre dans la bibliothèque?

Je ne le crois pas.

Je le crois.

Votre soeur peut-elle venir?

Je le crois.

Je ne le crois pas.

Ce cheval vous appartient-il?

Non, je l'ai loué chez le marchand de chevaux.

Mon fils n'a-t-il pas écrit cette lettre anglaise à merveille?

Oui, Monsieur; il écrit beaucoup mieux que le mien.

Ma femme et moi marchâmes à la tête.

Un beau matin je partis pour Londres, non-seulement sans m'inquiéter du lendemain, mais aussi enjoué que les oiseaux que j'entendais gazouiller sur la route; je me consolais en réfléchissant que Londres était l'endroit où les talents de toute espèce étaient sûrs d'être également honorés et récompensés.

Will you come to-night to drink a cup of tea with me?

I cannot promise you, but I shall write you word, whether I come or not.

I shall send you word.

To send word.

To write word.

Drop me a line!

To answer in the affirmative.

To answer in the negative.

Shall I find this book in the library?

I don't think so. I think not.

I think you will.

Can your sister come?

I think she can.

I don't think so.

Does this horse belong to you?

No, I hired it at the horse-dealer's.

Has not my son written this English letter very beautifully?

He has, Sir; he writes much better than mine.

My wife and I led the van.

On a fine morning I proceeded towards London, no way uneasy about the morrow, but as cheerful as the birds that carolled by the road; and I comforted myself with reflecting that London was the mart where abilities of every kind were sure of meeting distinction and reward.

THÈME 154.

Votre frère a-t-il tenu parole?—Point du tout; au lieu de prendre ses livres, il alla au jardin, où il grimpa sur (*to climb upon*) un arbre, pour voler des pommes.—Marchez, Monsieur, en avant, s'il vous plaît.—Merci, Monsieur, c'est vous qui devriez marcher devant, parce que vous connaissez le chemin, et je ne le connais pas.—A-t-on beaucoup de peine à le faire?—Non, Monsieur, on n'en a pas beaucoup, mais mon frère est très-paresseux et préfère courir à travers les champs plutôt que d'apprendre ses leçons.—Y a-t-il assez de drap pour un habit et une paire de pantalons?—Oui, il y a assez de drap, mais le drap est trop mauvais pour en faire un habit.—Auriez-vous l'obligeance de me verser un verre de vin?—Quelle espèce de vin préférez-vous, du vin de France ou du vin du Rhin?—Je vous prie (*I would thank you for*), un verre du vin du Rhin, s'il est bon.—Votre frère me prêterait-il quelques livres (*argent*)?—Il serait le premier à le faire, mais il ne [le] peut pas, n'ayant plus d'argent après avoir payé le compte de son tailleur.—Avez-vous dernièrement vu votre ami l'officier?—Non, Monsieur; la semaine dernière il m'avait promis de venir prendre chez moi une tasse de thé, mais il n'est pas venu, parce qu'il avait reçu l'ordre de partir (*to go*) avec sa compagnie pour (*to*) les Indes orientales.—Voulez-vous me donner votre parole?—Non, Monsieur, je ne le puis, mais je vous ferai dire, si cela peut se faire ou non.—La vie étant courte, tâchons (*to try*) de la rendre aussi agréable que possible.—Il faut être gai, mais non pas abuser des plaisirs (*abuse of pleasure*).

THÈME 155.

Pourquoi ne buvez-vous pas de cette bière?—Elle ne me plaît pas, elle a l'air d'être de l'eau.—Pourquoi votre soeur a-t-elle l'air si fâché?—Elle n'est pas fâchée, mais triste.—Qu'a-t-elle?—Elle vient de recevoir

une lettre lui annonçant que son fils cadet qui était enseigne de vaisseau (*midshipman*) sur un vaisseau de guerre, avait péri lors du (*during*) dernier orage.—Votre père a l'air très-bon (*looks very well*), n'est-ce pas?—Oui, mais l'année dernière, après avoir eu la fièvre, il avait l'air très-malade.—Pourquoi faites-vous de la peine (*to hurt somebody's feelings*) à votre mère?—Je ne voudrais jamais lui faire de peine, mais sentant un mal de tête affreux (*great*), j'avais presque perdu la tête (*lost my wits*); je ne savais ni ce que je faisais ni ce que je disais.—Comment votre frère se conduit-il?—Sa conduite n'est pas bonne, il se fait toujours quelque mauvaise affaire (*he always gets in some bad scrape or other*).—Qui demeure dans ce petit chalet près de la grande route?—Un peintre très-éminent qui, s'imaginant être entouré (*surrounded*) d'ennemis (*enemy*), s'est éloigné du monde.—Vous n'avez pas bonne mine (*to look well*) aujourd'hui; êtes-vous malade?—Non, je ne suis pas malade, mais indisposé, car je tousse (*having had a cough*) depuis trois semaines.—C'en est fait de moi (*It is all over with me*)!—Il ne faut jamais désespérer, mais toujours mettre sa confiance en Dieu.—Avez-vous quelque nouvelle (*heard anything of*) de votre cousin?—Non, nous n'avons pas entendu parler de lui, toutes nos recherches (*inquiry*) ont été vaines (*to no purpose*).—La pauvre femme a-t-elle eu quelque secours (*relief*)?—Oui, étant dans la plus grande misère (*distress*) et presque au désespoir (*despairing*) après avoir vu sa maison réduite en cendres (*to be reduced to ashes*), elle fut secourue (*to relieve*) par quelques personnes bienfaisantes (*humane*).

THÈME 156.

Un vieil officier demandait (*to ask for*) au ministre de la guerre (*minister of war*) une petite pension et lui disait qu'il était près de mourir de faim (*nearly starving*).—Le ministre, voyant sa figure pleine (*full*) et rubiconde (*ruddy*), lui dit qu'elle donnait un démenti à ses paroles

gave the lie to his statement).—„Ah! Monsieur (*Good Sir*),“ dit l'officier, „ne vous fiez pas à cela (*don't trust to that*); ce visage n'est pas à moi, il appartient à l'aubergiste (*the landlord*) qui me fait crédit (*to give credit*) depuis longtemps.“

Un (*A certain*) roi faisait son entrée (*made his entry*) dans une petite ville à trois heures de l'après-midi (*in the afternoon*).—Le sénat (*senate*) lui envoya des députés (*deputy*) pour le complimenter (*to compliment*).—Le maire, qui devait porter la parole (*who was to speak*), commença ainsi (*in the following manner*): „Alexandre le Grand, le grand Alexandre,—“ et s'arrêta court (*to stop short*).—Le roi, qui avait grand' faim, dit: „Hé, (*Ah!*) mon ami (*my dear Sir*), Alexandre le Grand avait dîné et moi je suis à jeun (*I am fasting*).“ Ayant dit cela, il lui tourna le dos (*turned him his back*) et continua son chemin vers (*to proceed to*) l'hôtel de ville (*Town-Hall*) où l'on avait préparé pour lui (*where was prepared for him*) un dîner magnifique.

Dialogue entre un tailleur et son garçon.

Avez-vous porté les habits au comte Selikoff? — Oui, Monsieur.—Qu'a-t-il dit?—Rien, sinon qu'il avait grande envie (*he longed very much*) de me donner un soufflet (*a box on the ear*), parce que je ne les lui ai pas apportés plus tôt.—Que lui avez-vous répondu? —„Monsieur,“ lui dis-je, „je n'entends pas cette plaisanterie (*understand this joking*); payez-moi ce que vous devez; si vous ne le faites pas sur-le-champ (*do so instantly*), je prendrai d'autres mesures.“ — A peine eus-je dit cela, qu'il porta la main à son épée (*when he put his hand on his sword*), et je pris la fuite (*to run away*).

SOIXANTE-QUATRIÈME LEÇON.—*Sixty-fourth Lesson.*

Pourquoi ne boutonnez-vous pas votre habit?	Why do you not button your coat?
Ne voyez-vous pas qu'il est boutonné jusqu'en haut?	Do you not see that it is buttoned quite up?

Boutonner.

To button.

Boutonner jusqu'en haut.

To button up (to the top).

N'ouvrez pas la porte, il fait ici un courant d'air.

Do not open the door; there is a draught here.

Vous vous trompez, je n'ouvre pas la porte, je la ferme.

You are mistaken, I do not open the door, I shut it.

Ouvrir.

To open.

Fermer.

To shut, shut, shut.
To close.*

Fermez la porte à la clef.

Shut up the door *ou* Lock the door.

Fermer à la clef.

*To shut up.
To lock.
To lock up.*

Le soleil luit-il?

Does the sun shine?

Oui, il me donne dans la figure.

Yes, *he* shines right in my face.

Luire. Donner.

To shine, shone, shone.*

Le soleil.

The sun (masculin).

La lune.

The moon (féminin).

La clarté du soleil.

The sunshine.

Le clair de lune.

*{ The moonshine.
The moonlight.*

Le lever du soleil.

The sun-rise.

Le coucher du soleil.

The sun-set.

Le lever de la lune.

The moon-rise.

Le coucher de la lune.

The moon-set.

Au lever du soleil.
Au coucher de la lune.

Le ciel.
Bleu de ciel.

Le ciel est *couvert*.

L'étoile.

Une nuit étoilée.
Les étoiles *brillent*.

L'étoile polaire.

Le nord, au nord.

Le sud, au sud.

L'est, à l'est.

L'ouest, à l'ouest.

Vers le sud.
De l'ouest.

Exprimez-vous de manière qu'on
vous comprenne.

Est-ce que vous ne me com-
prenez pas ?

S'exprimer.

Se faire comprendre.

Il faut vous exercer à parler.
Je suis embarrassé, lorsqu'il me
faut parler anglais.

S'exercer.
Etre embarrassé.

Un embarras.

Vous me mettez dans l'embarras.

Il faut que vous entendiez rail-
lerie.

Il n'entend pas raillerie.

At sun-rise.
At moon-set.

The sky.
Sky-blue.

The sky is quite *over-cast*.

The star.

A starlight night.
The stars *are out*.

The polar star.

Adjectif. Adverbe.

The North, Northern, North.

The South, Southern, South.

The East, Eastern, East.

The West, Western, West.

Towards the South.
From the West.

Express yourself so as to make
yourself understood.

Do you not understand me?

To express one's self.

*To make one's self under-
stood.*

You must practise speaking.
I am at a loss, when I must speak
English.

To practise.
*To be embarrassed, puzz-
led, at a loss.*

An embarrassment. A puzzle.

You embarrass, puzzle, perplex
me.

You must take a jest.

{ He cannot take a jest.
{ He is no joker.

Mon domestique ne m'apporte
jamais mon habit bien brossé.
Ordonnez-lui de le brosser en-
core une fois.

Ordonnez-lui d'y aller immédia-
tement.

Quand notre maître a corrigé
nos thèmes, il nous les fait
copier.

My servant never brings me
my coat well brushed.
Make him do it over again.

Make him go there immediately.

Our teacher makes us copy our
exercises, when they are cor-
rected.

Faire. Ordonner.

*To make**, made, made.

Je dus lui montrer mon livre.

He made me show him my
book.

Il me fit attendre plus d'une
heure.

He made me wait for more than
an hour.

Votre bottier vous a fait payer
vos bottes beaucoup trop cher.

Your bootmaker *made* you pay
a great deal too much for
your boots.

Il m'est impossible de me faire
comprendre par lui.

It is impossible to make him
understand me.

Remarque 1. *To make*, dans le sens de *faire faire*,
ordonner, *venir à bout*, est suivi de l'Infinitif sans *to*.

Je veux que vous y alliez.

I will have you go there.

Vouloir que.

Désirer que.

{ *Will have.*

Il savait que j'y irais.

He knew I should go there.

Je ne crois pas qu'il soit si
mauvais.

I do not believe him to be so
bad.

Remarque 2. L'Infinitif sans *to* suit: 1. les verbes
défectifs *can*, *may*, *must*, *shall*, *will*; 2. *to behold*,
voir; *to bid*, ordonner; *to dare*, oser; *to do*, faire (dans
les phrases interrogatives et négatives); *to feel*, sentir;
will have, vouloir que; *to hear*, entendre; *to help*, aider;
to let, laisser; *to make*, faire, ordonner, forcer à; *to*
need, avoir besoin; *to observe*, remarquer, observer; *to*
perceive, remarquer; *to see*, voir; *to smell*, sentir.

On vous a si souvent ordonné de le faire.	You have so often been bid to do it.
Jamais je ne ferai chose pareille.	} I never shall be seen to do such a thing.
On ne me verra jamais faire une chose pareille.	
On le força de le faire.	He was made to do it.

Remarque 3. Quand le verbe est au passif, l'Infinitif qui en dépend est ordinairement précédé de *to*.

Qu'avez-vous?	What is the matter with you?
Vous feriez mieux de ne pas en parler.	You had better not speak about it.
Il ne vous sert à rien de pleurer.	It avails you nothing to cry.
Cela ne me sert à rien.	It avails me nothing.
Lorsque je revins chez moi, mon frère était profondément endormi.	When I came home, my brother was fast asleep.
Ma soeur s'est endormie en lisant.	My sister fell asleep while reading.

<i>Dormir.</i>	<i>To be asleep.</i>
<i>Etre profondément endormi.</i>	<i>To be fast asleep.</i>
<i>S'endormir.</i>	<i>To fall asleep. To go to sleep.</i>

Je ne me suis endormi qu'à minuit.	I did not fall asleep till midnight.
Mon frère n'a pas fermé l'oeil de toute la nuit.	My brother did not close his eyes all night.
Vous aviez parfaitement raison de le faire.	You acted quite right in doing it.
Comment pouviez-vous agir de la sorte envers votre frère?	How could you deal by your brother in such a manner?
J'ai agi envers lui selon ses mérites.	I dealt by him as he merited.

<i>Agir (envers).</i>	} <i>To deal,* dealt, dealt</i> } <i>by.</i>
<i>Agir, faire.</i>	<i>To act.</i>

Ce monsieur fait le commerce
des soieries.
Nous avons fait de grandes
affaires avec cette maison.

Faire des affaires avec.
Faire le commerce de.

Il ne faut pas traiter les ani-
maux avec tant de cruauté.

Le pauvre malheureux a été
très-mal traité, lorsqu'il a été
mis en prison injustement.

Traiter.

Pouvez-vous voir à travers ce
verre?
Effacez plutôt ce mot.

Vous pouvez être assuré que
ce n'est arrivé que par mé-
garde.

Par mégarde.

Par.

J'ai été trempé jusqu'aux os.

Voulez-vous monter le coteau?
Non, je descendrai le coteau.
Pourquoi n'ôtez-vous pas votre
chapeau?

Je ne tire jamais mon chapeau
à un homme.

Il me tarde de revoir ma patrie.
Vous tarde-t-il de ravoïr votre
argent?

This gentleman deals in silks.

We dealt largely with this house.

To deal (with).

To deal (in).

You must not treat animals so
cruelly.

The poor unhappy man was
very badly treated (*ou* used),
while he was unjustly im-
prisoned.

The poor unhappy man, while
he was unjustly imprisoned,
was treated (*ou* used) very
badly.

To treat. To use.

Can you see through this glass?

You had better pass your pen
through this word.

You may rely upon it that it
was only done through inad-
vertence.

Through inadvertence, oversight.

Through.

{ I got wet quite through.
{ I got wet to the skin.

Will you go up the hill?

No, I shall go down the hill.

Why do you not take off your
hat?

I never take off my hat to a
man.

I long to see my country again.

Do you long to get back your
money?

Il me tarde de déjeuner, car j'ai bien faim.

Il tarde aux enfants de dormir, parce qu'ils sont fatigués.

Il me tarde de.

Tarder. Retarder.

Ne tardez pas à revenir.

Je ne tarderai pas à revenir.

On doit imputer la ruine de la Grèce aux grands de ce pays-là.

Pourquoi auriez-vous voulu pouvoir aller hier au théâtre? la pièce était-elle donc si belle?

Oui, Monsieur, c'était le Roi Lear de Shakespeare.

Nous dormîmes dans un petit bâtiment attenant à l'auberge, où quelques mauvais lits avaient été préparés à la hâte, avec des matelas qui contenaient plus de paille que de laine.

I long for breakfast, because I am very hungry.

The children long to sleep, because they are tired.

I long to ou for.

To delay.

Do not be long before you return.

I shall not be long, before I come back again.

The ruin of Greece was owing to its nobles.

Why do you wish you could have gone to the theatre last night? was the play so fine?

Yes, Sir, it was Shakespeare's King Lear.

We slept in a small building attached to the inn, where some sorry beds had been hastily prepared, the mattresses of which contained more straw than wool.

THÈME 157.

Avez-vous écrit ce compte?—Non, Monsieur, mon tailleur l'a écrit.—Fermez la fenêtre, s'il vous plaît.—Ne voyez-vous pas que la fenêtre est fermée?—Venez faire un tour de promenade avec moi, il fait un beau clair de lune.—Faisait-il de la pluie, lorsque vous êtes venu?—Non, il ne faisait pas de pluie, mais il a grêlé et neigé et il faisait un tel vent que c'est à peine si j'ai pu tenir mon parapluie.—Ce n'est pas une excuse pour vous de dire que vous l'avez fait par mégarde.—Croyez-vous que nous aurons un orage?—Oui, je le crois, car il fait un air étouffant (*sultry*); la pluie ferait du bien maintenant, parce qu'il y a beaucoup de poussière sur les chemins.—Il est impossible d'ouvrir une fenêtre, parce qu'il fait du vent et de la

poussière. — Fait-il chaud dehors?—Oui, il fait très-chaud, je pense qu'il dégèlera bientôt. — Le ciel est tout-à-fait couvert.—Mais je pense qu'il gèlera lors du coucher du soleil.—C'est bien probable (*looks very likely*).—Fermez, s'il vous plaît, la fenêtre, le soleil me donne dans la figure.—Le ciel était-il couvert la nuit dernière?—Non, nous avions une belle nuit étoilée. —Avez-vous froid aux pieds?—Oui, il faut que j'ôte mes bottes, j'ai les pieds humides et froids, je mettrai des bas secs.—Faut-il que je vous donne des bas de coton ou de laine? — Donnez-moi des bas de coton (*Cotton stockings will do*).—Faut-il que j'ouvre la fenêtre?—Si vous l'ouvrez (*If you do so*), je fermerai la porte, parce qu'il fait ici un courant d'air.—Venez (*Come along*), il est temps.—Attendez un peu que j'aie fermé la porte. —Voici la clef, prenez-la.—Quand le soleil se lève-t-il maintenant?—Il se lève à huit heures et vingt minutes et se couche à quatre heures et trente-sept minutes.

THÈME 158.

Qu'aurons-nous aujourd'hui à dîner?—Vous aurez un gigot de mouton rôti avec (*and*) des légumes et un pâté de pigeon.—Il faut que vous traitiez bien même votre chien.—Dînez-vous aujourd'hui avec moi? — Je vous suis bien obligé, un de mes amis m'a invité à dîner et a commandé (*to order*) un de mes mets favoris (*my favorite dish*).—Qu'est-ce?—Un poulet au riz (*fowl stewed with rice*). — Quant à moi, je ne suis pas amateur de volaille (*fowl*), il n'y a rien d'aussi bon (*there is nothing like*) qu'un bon rôti de boeuf ou une bonne tranche de gibier.—Qu'est devenu votre frère cadet?—Il a fait (*to suffer*) naufrage (*shipwreck*) en allant en Amérique.—Faites réparer votre montre, elle avance.—Je l'ai souvent fait réparer et dépensé beaucoup d'argent pour elle.—Avez-vous acheté vous-même ces éperons (*pair of spurs*)?—Non, mais mon frère les a achetés (*did*).—Comme vous parlez de votre frère,

où est-il maintenant?—Il est maintenant à St. Petersburg où il est à la veille (*about*) d'épouser une demoiselle qui lui apporte trois cent mille francs.—Est-elle belle?—Il m'écrivait qu'elle est aussi belle qu'un ange.—Lorsque nous fûmes en pleine mer (*open sea*), il s'éleva une grande tempête.—La foudre tomba sur le grand mât (*main-mast*) et incendia (*to set on fire*) le vaisseau.—L'équipage (*The crew*) se jeta à la mer pour se (Pluriel) sauver à la nage (P. Pr.).—Mon frère, qui n'avait jamais appris à nager (P. Pr.) et désespérait (*to despair*) de sa vie, alla au fond (*sank to the bottom*), mais fut sauvé (*was saved from being drowned*) par un ami.—N'ai-je pas eu le plaisir de vous rencontrer à Paris l'hiver dernier?—Oui, j'ai eu le plaisir de vous rencontrer très-souvent chez un des mes amis.

THÈME 159.

N'avez-vous pas pu savoir qui était le jeune homme qui demeurait à côté?—J'ai demandé à plusieurs personnes qui il était (*about him*), mais personne n'a pu me dire qui il était.—Où est-il maintenant?—Je ne le sais pas, mais on m'a dit l'avoir vu à Baden-Baden, où il a perdu tout son argent à la banque. — Je le regrette à cause de sa fiancée (*betrothed*) qui demeure dans cette rue à l'avant-dernière maison.—Vous n'avez pas fait le travail (*task*) que je vous ai donné; comment avez-vous passé la soirée d'hier?—J'ai fait autant que j'ai pu.—Non, vous avez joué avec votre petit frère et perdu (*lost*) votre temps de cette manière.—Vous devriez penser (*to consider*) que le temps perdu (*you lose*) ne peut pas vous être rendu (*to get again*).—Donnez (*to set*) -moi un autre devoir, Monsieur, je vous assure que vous serez content (*pleased with*) de moi. — Y avait-il beaucoup de monde hier soir à la soirée de votre tante (*evening party*)?—Non, Monsieur, très-peu; à l'exception de moi et de mes deux sœurs, il n'y avait que huit personnes. — Le

comité a-t-il déjà choisi (*made choice of*) son secrétaire? — Pas encore, il s'assemblera (*to sit*) samedi prochain pour (*and*) faire son choix.—Y a-t-il longtemps que vous avez été chez votre oncle? — Je suis resté (*to spend*) quelques heures chez lui hier.—Avez-vous déjà entendu que Wilson Frères ont suspendu [leurs] paiements? — Oui, Monsieur, toute la ville en est étonnée.—Si vous agissez de la sorte, tout le monde vous méprisera (*to despise*).—Prenez garde à cet homme, il veut vous tromper! — Ne craignez rien, je pénétre très-bien ses intentions (*I can see through him* ou *through his plans*).—Prenez garde, vous me poussez (*to push*).—Je vous demande pardon (*Pray, Sir, excuse me*), je l'ai fait par mégarde.

THÈME 160.

Frédéric II. avait coutume (*to use*), toutes les fois (*whenever*) qu'il voyait un nouveau soldat dans ses gardes du corps, de lui faire (*to ask*) trois questions, savoir (*viz*): „Quel âge avez-vous?“ — „Combien de temps y a-t-il que vous êtes à mon service?“ — „Etes-vous content de votre solde (*pay*) et de votre traitement (*treatment*)?“—Il arriva (*to happen*) qu'un jeune Français s'engagea au service de Prusse (*to enlist in the Prussian service*).—Sa mine (*figure*) le fit (*to cause*) accepter sur-le-champ; mais il ignorait complètement (*was quite ignorant of*) la langue allemande, et son capitaine, l'ayant averti (*to give notice*) que le roi le questionnerait dans cette langue la première fois qu'il le verrait, lui conseilla (*to caution*) d'apprendre par coeur (*by heart*) les trois réponses qu'il devait faire (*he was to make*). — En conséquence (*Accordingly*) il les apprit le lendemain (*by the next day*).—Frédéric, aussitôt qu'il le vit dans les rangs (*the rank*), s'avança (*to draw near to*) vers lui pour l'interroger (*to question*); mais il commença par hasard (*he happened to begin upon him*) par la seconde question et lui demanda:

„Combien de temps y a-t-il que vous êtes à mon service?“ „Vingt et un ans!“ répondit le soldat.—Le roi, frappé (*to strike**, *struck*, *struck*) de sa jeunesse, qui indiquait clairement (*plainly indicated*) qu'il n'y avait pas si longtemps qu'il portait (*to bear**, *bore*, *borne*) le mousquet (*the musquet*), lui dit fort (*quite*) étonné: „Quel âge avez-vous?“ „Un an, n'en déplaie à votre majesté (*an't please your majesty*).“ — Frédéric, encore (*still*) plus étonné, s'écria: „Vous ou moi nous devons avoir perdu l'esprit (*be bereft of our senses*).“ Le soldat, qui prit (*to think*) cela pour la troisième question, répondit avec aplomb (*firmly*): „L'un et l'autre (*Both*), n'en déplaie à votre majesté.“ — Le capitaine, qui s'était approché (*had drawn near*), expliqua (*to explain*) au roi le quiproquo (*the mistake*), dont (*whereupon*) le roi rit beaucoup.

SOIXANTE-CINQUIÈME LEÇON. — *Sixty-fifth Lesson.*

Je me suis réveillé en sursaut. I awoke suddenly.

Se réveiller.

*To awake**, a woke e, awoke
(se conjugue aussi régulièrement).

Jusqu'à présent j'ai badiné avec vous, mais maintenant je parle sérieusement.

Hitherto I have joked with you, but now I speak seriously.

Cela dépend des circonstances.

It depends upon circumstances.

Dépendre de.

To depend on ou upon.

Cela ne peut pas durer longtemps.

That cannot last long.

Pensez-vous qu'il continuera à pleuvoir?

Do you think that the rain will last?

Ce n'est pas une pluie, c'est une averse.

It does not rain, it pours.

Pleuvoir à verse.

To pour.

Durer. Continuer.

To continue.

To last.

To keep, kept, kept.*

Avez-vous envoyé chercher le vin que j'ai commandé?
Je suis allé le chercher moi-même.

Have you sent for the wine I ordered?
I went for it myself.

Commander. Ordonner.

To order.

Avez-vous l'intention de rester longtemps à Paris?
C'est selon.

Do you intend to make a long stay at Paris?
It depends upon circumstances.

Rester. S'arrêter.

To stay. To make a stay.

Je suis resté plus longtemps que je n'en avais l'intention.
Je vous demande pardon de l'avoir fait.
Qu'est-il arrivé?
Rien n'est arrivé.
Si vous voyez aujourd'hui votre frère par hasard, dites-lui de venir me voir.
En passant par les boulevards je le rencontraï par hasard.
Si par hasard je n'étais pas chez moi, venez me trouver au café.

I prolonged my stay beyond my intention.
I beg your pardon for *having done so*, ou for *doing so*.
What has happened?
Nothing has happened.
If you should happen to see your brother to-day, please, tell him to come and see me.
On going over the boulevards I chanced to meet him.
If I should happen not to be at home, come and see me at the coffee-house.

Arriver. Se faire.

To happen. To chance.

Si jamais je le rencontre!

If ever I chance to meet him!

Remarque 1. Les verbes *to happen* et *to chance* sont des verbes auxiliaires et indiquent qu'une chose arrive par hasard. *To happen* est plus usité que *to chance*.

Je vous suis bien obligé, Monsieur.

I feel (ou am) very much obliged to you, Sir.

Je suis un peu indisposé.	I feel (ou am) a little indisposed.
J'ai froid.	I feel (ou am) cold.
J'ai froid aux pieds.	{ My feet are cold. I have cold feet.
Avez-vous chaud?	{ Do you feel warm? Are you warm?

Remarque 2. Dans certaines locutions on emploie souvent *to feel*, sentir, pour *to be*, être; par exemple: je suis heureux, *I feel* ou *am happy*; il se sentit ou en fut offensé, *he was* ou *felt offended* ou *hurt*; je ne me sens pas bien, je suis indisposé, *I am* ou *I feel unwell*; il le regrettait, *he was* ou *felt sorry*; ma soeur en était convaincue, *my sister was* ou *felt convinced, persuaded*; j'ai beaucoup regretté mon défunt ami, *I felt* ou *was very sorry to lose my late friend*.

Ne voulez-vous pas vous asseoir? Will you not sit down?

Asseyez-vous, s'il vous plait. Pray, be seated.

S'asseoir. To sit*, sat ou sate
(down), sat.

Il est assis. He is sitting.

Remarque 3. Le verbe réfléchi *s'asseoir* se traduit par le verbe neutre *to sit* avec *down*, ou par le verbe passif *to be seated*.

Asseoir. To seat.

Le siège. The seat.

Coucher. To lay.

Etre couché. To lie.

Où voulez-vous vous asseoir? Where will you sit?
Il faut que vous preniez plus d'exercice. You must take more exercise.

Aimez-vous à aller à cheval?	Are you fond of riding on horseback?
Non, je préfère aller en carrosse.	No, I am fonder of riding in a carriage.
J'aime beaucoup cet enfant.	I am very fond of that child.
Ma soeur aime beaucoup à peindre.	My sister is very fond of painting.
<i>Aimer quelqu'un ou quelque chose.</i>	<i>To be fond of (avec le Part. présent).</i>
J'ai peur d'avoir fait une bien mauvaise connaissance.	I am afraid of having made a very bad acquaintance.
<i>Avoir peur de.</i>	<i>To be afraid of.</i>
<i>Faire la connaissance de.</i>	<i>To make the acquaintance of. To become acquainted with.</i>
J'ai fait sa connaissance à Londres.	I made his (ou her) acquaintance at London.
	I became acquainted with her (ou him) at London.
Avez-vous payé la dette que vous deviez à votre bottier?	Did you discharge the debt you owed to your bootmaker?
Oui, je la lui ai payée hier.	Yes, I discharged it yesterday.
Aimez-vous à vous baigner?	Are you fond of bathing?
Oui, j'aime beaucoup à me baigner, mais je ne sais pas encore nager.	Yes, I am very fond of bathing, but I cannot yet swim.
<i>Payer une dette.</i>	<i>To discharge a debt.</i>
<i>Se baigner.</i>	<i>To bathe.</i>
Mon cousin en se baignant ne trouva pas fond et se noya.	My cousin got beyond his depth while bathing, and was drowned.
Notre bateau fut renversé tandis que nous ramions, et c'est avec peine que nous avons échappé au danger d'être noyés.	Our boat was upset while we were rowing, and we hardly escaped from being drowned.
<i>Renverser.</i>	<i>To upset. To overturn.</i>
<i>Ramer.</i>	<i>To row.</i>

<i>Ne pas trouver fond.</i>	} <i>To get beyond one's depth.</i>
<i>Perdre fond. Aller au fond.</i>	
	} <i>To go to the bottom.</i>

Comment savez-vous que je partirai demain ?	How do you know that I shall set off to-morrow ?
Je vous ai entendu dire à votre domestique de commander des chevaux de poste pour demain matin ; j'en conclus donc que vous avez l'intention de partir.	I heard you telling your servant to order post-horses for to-morrow morning ; hence (<i>ou thence ou mieux whence</i>) I conclude that you intend to set off.

D'ici.

Hence (from hence).

De là.

Thence (from thence).

D'où.

Whence (from whence).

Remarque 4. On emploie ces trois adverbes aussi pour exprimer une conclusion, quelque chose provenant ou s'ensuivant de ce qui a été dit ou fait.

J'en conclus donc.

Hence, whence, *ou* thence I conclude *ou* suppose.

De. Dès.

Forth.

Dès à présent.

Henceforth. Henceforward.

Depuis lors. Dès ce moment.

Thenceforth. Thenceforward.

Dans une semaine, une année, un mois.

A week hence, a year hence, a month hence.

Dans quelques jours.

Not many days hence.

Nous en parlerons dans une ou deux semaines.

We shall speak about it in a week or two hence.

Ici ; là ; où.

Hither ; thither ; whither.

Remarque 5. *Hither, whither, thither* sont à proprement parler des adverbes de mouvement, mais ils sont tombés en désuétude et maintenant presque toujours confondus avec *here, where, there*.

Vous m'avez devancé.

You were *beforehand* with me.

Je vous dis d'avance que je ne le ferai pas.

I tell you *beforehand* that I shall not do it.

Autrefois.
Avant, d'avance.

Heretofore; formerly.
Beforehand.

Devancer quelqu'un.

To be beforehand with a person.

Avoir un pressentiment.
Attendre quelque chose.
Anticiper.

To anticipate.

Je m'en réjouis d'avance.

I anticipate great pleasure from it.
I promise myself great pleasure from it.

Je l'attends avec impatience.
J'attends avec terreur le jour de demain.

I look impatiently forward to it.
I look forward with dread to to-morrow.

Attendre quelque chose.

To look forward to.

La croix de Saint-Louis, que Monsieur le baron avait gagnée par une action d'éclat, fut le seul bien dont il ne voulut se séparer qu'à la mort.

The cross of Saint Lewis, which the baron had gained by an heroic action, was the only article of value which he wished to preserve to the last.

Il me semblait quelquefois que je me trouverais mieux, si je pouvais seulement m'établir en Angleterre, où je serais plus rapproché de la France, mon pays.

I sometimes thought that I should find myself better, if I could but live in England, in that country so near to France, my native land.

La politesse dans les manières et la connaissance du monde sont ce que l'on devrait principalement rechercher dans un professeur.

Politeness of manners and knowledge of the world should principally be looked after in a professor.

Ceux qui changent de religion, le font pour la plupart par motif d'intérêt, ou d'amour, ou pour la nouveauté de la chose.

They who change their religion, do it mostly from motives of interest, or of love, or for the sake of novelty.

Ces garçons font trop de bruit, faites-les sortir.

These boys make too much noise, turn them out.

On disait qu'un grand lac avait été découvert dans l'intérieur de l'Afrique.

It was said that a great lake had been discovered in the interior of Africa.

THÈME 161.

Il ne faut pas toujours badiner, maintenant parlez sérieusement (*seriously*).—Ne pensez pas que je badine, je parle sérieusement (*I am quite in earnest*).—Votre frère sait-il que vous tricotez cette bourse (*purse*) pour lui?—Non, il ne le sait pas.—Pourquoi m'avez-vous fait envoyer les marchandises à Paris?—Le marchand auquel je les ai envoyées, refuse maintenant de les prendre.—Ne dites pas que je vous les ai fait envoyer, c'était votre propre volonté (*wish*).—Dites à votre frère de s'asseoir un moment.—Il dit qu'il ne peut pas s'asseoir, étant forcé d'aller à l'école.—Pourquoi permettez-vous à votre cousin de vous dire une telle chose?—Je le laisse dire ce qu'il veut (*like*), et je fais ce que je veux (*please*).—Pourquoi permettez-vous à tout le monde de lire ce que vous écrivez? On trouve partout de vos écrits.—Personne ne se donnera la peine de lire ma mauvaise écriture.—Voulez-vous goûter de ce vin?—Merci, Monsieur, je ne puis plus boire de vin, je ne me sens pas bien, j'ai (P. Pr.) un mal de tête affreux.—Pourquoi ne m'avez-vous pas dit que mon plus grand ennemi était dans la chambre? Si je l'avais su, je ne serais pas monté.—Les chevaux sont-ils plus utiles que les ânes et les boeufs?—Certainement; car les chevaux peuvent porter et traîner, et il y a beaucoup de nations qui mangent leur chair; il est vrai que les hommes emploient plus de viande de boeuf (*ox-meat*) que de viande de cheval (*horse-meat*) pour leur nourriture (*food*), mais le boeuf ne peut que traîner et non pas porter, tandis que l'âne peut traîner et porter, mais pas aussi bien que le cheval, et sa chair n'est pas mangeable.—Où est le petit chien que vous aviez (*used to have*)?—Il tomba tout-à-coup malade, ne voulait ni manger ni boire, voulait (*to offer*) mordre tous ceux qui l'approchaient, de manière que je craignis qu'il ne devint enragé (*going to be mad*); je l'ai donc (*therefore*) fait noyer.

THÈME 162.

Avez-vous copié la lettre que vous avez écrite à notre correspondant (*commercial friend*)?—Oui, je l'ai copiée deux fois.—Vous auriez pu vous en épargner la peine, une fois aurait été assez (*done*).—Combien avez-vous épargné?—J'ai épargné vingt-neuf francs; quand j'aurai épargné cinquante francs, j'achèterai une épingle d'or.—N'a-t-il pas été heureux (*fortunate*) pour vous qu'il y eût un bateau près de vous, lorsque vous vous êtes baigné aujourd'hui?—Oui, c'était bien heureux; l'eau étant plus profonde que je ne l'avais cru, je perdis fond, et tous mes camarades furent tellement effrayés qu'ils n'eurent pas assez (*sufficient*) de présence d'esprit pour m'aider; j'aurais été noyé, si le batelier (*boatman*) qui nageait très-bien (*was a good swimmer*), n'était pas venu à mon secours.—J'espère que dorénavant vous serez plus prudent (*become more careful*).—Si vous venez à Wurzburg, j'espère que vous vous arrêterez chez moi, j'ai toujours un lit (*a spare-bed*) pour vous.—Votre mère sera-t-elle chez elle cette après-midi?—Pourquoi me le demandez-vous?—La pauvre femme dont je vous ai parlé, voudrait la voir.—Épargnez, s'il vous plaît, cette visite à ma mère; elle est un peu indisposée, et la vue de la pauvre femme pourrait lui faire mal (*to affect*); mais je parlerai de cette affaire à ma mère, et elle lui enverra autant d'argent qu'elle pourra (*as she can spare*).—Votre mère recevra-t-elle ma soeur, si elle va la voir?—Ma mère sera heureuse de voir votre soeur, il y a longtemps qu'elle désire la connaître.—Voulez-vous rester chez nous quinze jours de plus?—Maintenant commence la saison de la chasse (*hunting-season*), et il y a beaucoup de gibier (*game*) dans nos forêts.—Je regrette de devoir vous quitter bientôt, il faut que je sois à Leipsic les premiers jours de Septembre.—Qu'avez-vous à y faire?—J'y vais chaque année à la foire de St. Michel.

THÈME 163.

Quelqu'un montrant son nouveau jardin à un ami, celui-ci (*the latter*) s'enfonça (*to step*) dans un trou (*hole*) plein d'eau. „Ah (*Oh*), je [le] regrette beaucoup, j'ai oublié de vous dire qu'il y a un trou ici!“ s'écria (*to exclaim*) l'autre.—„Cela ne fait rien (*No matter*)“, lui répondit son ami, „je l'ai trouvé [néanmoins].“— Un gentilhomme (*nobleman*) à Londres demandait à un prêteur sur gages (*pawnbroker*) de lui prêter mille livres sur les bijoux (*jewels*) de sa femme qu'il avait payés 6000 livres. „Vous pouvez ôter les pierres,“ dit-il, „et en mettre de fausses à leur place, ma femme (*my Lady*) ne saura pas (*be able*) les distinguer.“— „Vous venez trop tard, Monsieur,“ répondit l'homme, „votre épouse (*your Lady*) vous a devancé. Les pierres sont fausses (*false*), j'ai acheté les diamants (*diamond*) de Madame (*her Ladyship*) il y a un an (*twelvemonth*).“

Sir Isaac Newton avait un petit chien favori qu'il appelait Diamant; un jour, étant obligé de passer de son cabinet (*the study*) dans la chambre voisine, il laissa Diamant seul (*was left behind*). — Quand Sir Isaac rentra, après une absence de quelques minutes seulement, il trouva à son grand déplaisir (*he had the mortification to find*) que Diamant avait renversé (*to overthrow**) une chandelle allumée (*lighted*) au milieu de papiers; le travail presque terminé (*the nearly finished labour*) de plusieurs années était en flammes et presque réduit en cendres (*almost consumed to ashes*). Sir Isaac se faisant déjà très-vieux (*being very far advanced in years*), cette perte était irréparable (*irretrievable*); cependant sans même frapper le chien, il se contenta de le reprendre (*he only rebuked him*) par cette exclamation: „Oh! Diamant! Diamant! tu sais peu le mal (*mischief*) que tu as fait.“

THÈME 164.

Quand dois-je venir vous chercher, Mademoiselle?
—Venez me chercher à neuf heures et trois quarts.

— La voiture doit-elle vous attendre?—Oui, qu'elle attende, peut-être ferai-je un tour de promenade dans (*through*) le parc avec mon amie.—Voyez, s'il vous plaît, si mon domestique m'attend (*is waiting*).—Qu'avez-vous, mon ami? Vous ne buvez pas (*no more*). Est-ce que ce vin n'est pas bon?—Je le trouve excellent, mais j'ai suffissamment (*enough*) bu.—Buvez encore un coup (*once more*).—Merci, je ne puis plus boire, je me sens indisposé (*not well*).—Ne tombez pas. Qu'avez-vous?—Je ne sais pas, mais la tête me tourne (*my head is giddy*); je crois que je tombe en défaillance (*to be fainting*).—Je le crois aussi, car vous avez presque l'air d'un mort (*to look like a dead person*).—Méfiez-vous (*Do not trust*) de votre ami Guillaume, car il vous flatte (*to flatter*); un flatteur (*flatterer*) ne peut jamais être un véritable ami.—Ne croyez pas que Guillaume me flatte, il me dit toujours la vérité, vous ne le connaissez pas aussi bien que moi, quoique vous le voyiez tous les jours.—Qui est là?—C'est votre blanchisseuse (*laundress*), elle vous apporte votre linge propre (*fresh*).—Avez-vous vu la belle montre à répétition (*the repeater*) que votre frère a reçue de votre père? — Ce n'est pas mon père qui la lui a donnée (*get it from*), mais ma mère.—Pourquoi les Russes ont-ils confisqué le vaisseau du brave (*gallant*) capitaine Williams?—Parce qu'il vendait des armes à feu (*fire-arms*) aux Circassiens (*Circassians*).—Avait-il aussi de la poudre à canon (*gun-powder*)?—Oui, Monsieur, il en avait beaucoup.—Voyez-vous la maison à cinq étages (*five-story house*)?—Oui, à qui appartient-elle?—Le riche banquier qui demeure vis-à-vis de nous, l'a achetée.—Où est ma ligne à pêcher (*fishing-line*)? J'irai pêcher, car on dit qu'il y a beaucoup de poissons ici.—Quelle espèce de poissons?—Il y a des truites, des saumons, des brochets et des carpes.

SOIXANTE-SEPTIÈME LEÇON.—*Sixty-seventh Lesson.*

Je crains de voir mon maître d'écriture. I dread seeing my writing-master.

Craindre.

To dread (avec l'Infinitif ou le Participe présent).
To fear.

Irez-vous directement jusqu'à Vienne? Do you proceed *ou* journey directly to Vienna?
Continuez donc de parler. Proceed with speaking.

Continuer.

To proceed with, on, in.
To continue.

Continuez (de parler)! Proceed!
Il vint droit vers moi. He came straight up to me.
Irez-vous directement chez vous? Will you go straight (directly) home?

Directement. Droit.

Directly. Straight.

Cela change la question. That alters the question.
Le vent est-il changé? Is the wind altered?
Quel vent avons-nous? How is the wind?
Ce matin il faisait un vent d'ouest, et maintenant il fait un vent de sud-est. This morning the wind was west, and now it is south-east.
Ferez-vous changer votre robe? Will you have your gown changed (*ou* altered)?

Changer.

To change. To alter.

Cela provient de votre imprudence. That arises from your inadvertence.
Il s'ensuit que... Hence it arises that...
D'où provient-il que...? Whence does it arise that...?
Tout cela provient de ce que vous n'écoutez jamais ce qu'on vous dit. All this arises *from* your never attending to what is said to you.

<i>Provenir de.</i>	<i>To arise*, arose, arisen (from).</i>
<i>Venir de.</i>	<i>To proceed (from).</i>
Quelle différence y a-t-il entre un Anglais et un Français?	What is the difference between an Englishman and a Frenchman?
La différence est.....	The distinction is.....
La différence.	{ The difference.
	{ The distinction.
<i>Différer.</i>	{ <i>To be different from.</i>
<i>Etre différent de.</i>	
Ce drap diffère beaucoup du mien.	This cloth differs very much from mine.
Votre but diffère du mien.	Your object is different from mine.
Le but.	The object. The end. The aim.
Je demande la permission de...	I beg leave to...
Je me permets de...	I take leave to...
Permettez-moi de vous dire.	Give me leave to tell you.
<i>Demander la permission.</i>	{ <i>To beg leave.</i>
<i>Se permettre.</i>	
Mon frère a pris son congé.	My brother has taken his leave.
Prenez congé de votre tante!	Take leave of your aunt!
<i>Prendre congé.</i>	<i>To take leave.</i>
Dieu merci! J'ai pris congé (de tout le monde).	Thank God! I have done leave taking <i>ou</i> taking leave.
Le congé.	The leave.
Je vous prie de m'excuser.	{ You must excuse me, if you please.
	{ I must beg to be excused.
C'est impardonnable de votre part.	You cannot be excused.
Excuser.	To excuse.
<i>S'excuser.</i>	{ <i>To make an excuse.</i>

Allez-vous déjà?
Oui, il commence à faire sombre.
Permettez-moi, Madame, de vous
accompagner à la maison.

Are you already going?
Yes, it is getting quite dark.
Give me leave (*ou* Permit *ou*
Allow me), Madam, to see you
home.

Accompagner quelqu'un.

To see somebody off.

Quand partirez-vous?
Votre frère est-il parti?
Oui, il est parti hier. Je l'ai
accompagné jusqu'au débar-
cadère.

When will you leave?
Has your brother left?
Yes, he left yesterday. I saw
him off (*ou* I accompanied
him *ou* I went with him) to
the railway.

Pourquoi n'est-il pas venu me
voir avant de partir?
Il m'a prié de l'excuser, il était
trop occupé jusqu'au dernier
moment pour pouvoir prendre
congé de qui que ce soit.

Why did he not come and see
me before leaving?
He asked me to make an apo-
logy for him; he was too
busy to the very last moment
to be able to take leave of
any one.

Prendre congé.
Dire adieu.

{ *To bid ou to say farewell.*

A dieu.

Farewell *ou* Fare you well.

Faire une visite d'adieu.
Adieu! Portez-vous bien!

To pay a farewell visit.
Farewell! Good bye! (*Contracté*
de God be with you.)

A deux heures du matin.
A deux heures de l'après-dîner.

At two a. m. (*ante meridiem*).
At two p. m. (*post meridiem*).

Remarque 1. En écrivant, on indique, pour abrégé, les heures du soir ou de l'après-midi par *p. m.* et les heures du matin ou de l'intervalle entre minuit et midi par *a. m.*

Les deux pièces ont-elles la
même longueur?
Non, cette pièce-ci est plus
longue que celle-là.
Votre frère est-il plus grand
que vous?
Je ne le pense pas, nous avons
à peu près la même taille.

Are both pieces of a length?
No, this piece is longer than that.
Is your brother taller than you?
I think (he is) not; we are about
of a size.

Ce drap est-il plus épais que celui que vous venez de me montrer?

Je ne le pense pas, les deux morceaux sont presque de la même épaisseur; du reste celui-ci est un peu plus fin.

Ces deux châles sont de la même couleur.

Is this cloth thicker than that which you showed me just now?

I do not think so, both pieces are about of a thickness; this, however, is rather finer.

Both these shawls are of a colour.

De la même longueur.

De la même taille.

De la même couleur.

Of a length.

Of a size.

Of a colour.

En même temps.

At a time. At once.

Deux, trois, quatre en même temps.

Pourquoi donnez-vous tant d'argent à votre fils en une seule fois?

Il ne faut pas parler tous en même temps, si vous voulez que je vous comprenne.

J'espère pouvoir venir, mais je ne puis vous le promettre.

Two, three, four at a time.

Why do you give so much money to your son at a time?

You must not speak all at a time, if you wish that I understand you.

I hope that I shall be able to come, I cannot, however, give you my word.

Mais il lui dit qu'il renverrait le livre.

He said, however, he would send him back the book.

However, he said he would send him back the book.

He said he would, however, send him back the book.

Mais.

However.

Remarque 2. La différence de *but*, mais, et de *however* est que *but* se place toujours au commencement de la phrase, tandis que *however* peut se placer, suivant le sens qu'on veut lui donner, au commencement de la phrase ou au milieu; *however* est toujours séparé du reste de la phrase par une virgule ou deux.

Ma maison est vis-à-vis de la
vôtre.

Ma tante demeure vis-à-vis.

Votre ami demeure-t-il chez
vous?

Non, il demeure vis-à-vis.

My house is opposite to yours.

My aunt lives over the way.

Does your friend live with you?

No, he lives over the way.

Vis-à-vis.

} *Opposite.*
} *Over the way.*

Je n'irai que vis-à-vis et serai
tout de suite de retour.

I am only just going over the
way, and shall be back pre-
sently.

Qui était assis vis-à-vis de vous?

{ Who sat opposite to you?
} Who sat opposite you?

C'est étonnant quels caractères
opposés ces deux soeurs ont.

It is astonishing what opposite
dispositions these two sisters
have.

Son opinion est diamétralement
opposée à la vôtre.

His opinion is diametrically op-
posite to yours.

Vis-à-vis.

Opposé.

S'opposer à.

{ *Opposite.*

*To oppose (avec le régime
direct).*

Opposer à.

To oppose to ou against.

Il m'a joué un bien mauvais
tour.

He played me a very bad trick.

Voulez-vous faire un tour de
jardin avec moi?

Will you take a turn round
the garden with me?

Je ferai un petit tour aujour-
d'hui.

I shall take a little turn to-day.

Un tour.

A trick.

Jouer un tour à quelqu'un.

To play a trick to somebody.

Faire le tour de l'Europe.

To travel through Europe.

Qu'entendez-vous par cela?

Que voulez-vous dire?

} What do you mean by that?

Que signifie cela?

What does that mean?

Je ne comprends pas ce que
cet homme veut dire.

I do not understand what that
man means.

Vouloir dire.
Signifier.

To mean.

Cette nouvelle m'a comblé de joie.

This news overwhelmed me with joy.

Vous me comblez de bienfaits.

You heap benefits upon me.

Quand avez-vous reçu cette lettre?

When did you receive this letter?

Je l'ai reçue le cinq courant.

I received it on the fifth instant.

Le cinq.

On the fifth.

Donnez-moi tant soit peu de fromage.

Give me, if you please, just a little cheese.

Tant soit peu.

Just a little.

De notre temps un homme doit savoir se faire valoir.

Now-a-days a man must know how to make the best of himself.

Mon cousin fait valoir son argent dans le commerce.

My cousin turns his money to account in trade.

Faire valoir.

To turn to account.

Se faire valoir.

*To make the most } of one's
To make the best } self.*

Voulez-vous me donner cette pêche?

Will you give me this peach?

Très-volontiers, Mademoiselle.

Most willingly, Madam.

Très-volontiers.

Most willingly.

Qui parle?

Who speaks?

C'est moi qui parle.

It is I who speak.

Ce sont eux qui rient.

It is they who laugh.

C'est.

Ce sont.

It is. Jamais: It are.

L'air est très-doux à Nice.

In Nizza there is a very mild air.

Prendrez-vous, Madame, un peu de vin doux?

Will you take any sweet wine, Madam?

J'admire le doux sommeil de cet enfant.

I admire that child's soft sleep.

Où est maintenant votre frère? Where is your brother now?
Il est retourné à son régiment. He has repaired to his regiment.

Faites ce que vous voulez. { Do as you please.
Do at your pleasure.
Do as you like.

A moins que vous ne me payiez, je le dirai à votre père. Unless you pay me, I shall tell your father.
A moins que vous ne le disiez. Unless you say it.

A moins que. Unless.

Les ruines désolées de l'Egypte et de l'Asie affligent l'âme, et pourtant elles ont un certain charme qui nous porte irrésistiblement à les contempler. The desolate ruins of Egypt and Asia afflict the soul, and yet they possess a sort of charm that irresistibly attaches us to their contemplation.

Plus nous examinons les ouvrages de la nature, plus nous avons sujet d'en admirer la beauté. The more we look into the works of nature, the more occasion we have to admire their beauty.

Pour ces divers travaux, le libraire lui alloua un traitement de cent florins par mois, ce qui suffit pour mettre ses parents à l'abri du besoin et même leur permettre de faire quelques épargnes. For these different labours, the bookseller allowed him a salary of one hundred florins a month; this was quite sufficient to place his parents above want, and even enable them to save something.

Que je suis heureux d'avoir appris l'anglais! How fortunate it is that I learnt English!

THÈME 165.

Resterez-vous encore longtemps ici?—Je regrette beaucoup (*I regret exceedingly*) de devoir bientôt vous quitter.—Allez-vous directement (*straight*) à Vienne?—Non, je vais à Francfort et de là à Munich et à Prague. De Prague je retourne à Dresde, où il me faut voir quelques correspondants, et de là je continuerai probablement mon voyage en chemin de fer jusqu'à Vienne.—S'il fait beau temps, je descendrai le Danube

jusqu'à Galacz où je prendrai (*to go on board of*) un autre bateau à vapeur pour aller à Constantinople par la Mer Noire.—Quand vous levez-vous?—Je me lève ordinairement à six heures et je me mets aussitôt au travail.—Où alla votre frère après que vous l'eûtes quitté?—Il alla directement chez lui, puis il alla faire (*pay*) une visite de matin (*a morning visit*) à notre tante.—Un petit garçon avait l'habitude de demander à table tantôt ceci tantôt cela; son père lui dit qu'il n'était pas poli de demander et qu'il devait attendre qu'on lui donnât quelque chose.—Un jour on avait servi (*there was on the table*) un excellent rôti de boeuf; le pauvre garçon voyant que tout le monde mangeait et qu'on ne lui donnait rien, dit à son père: „Mon cher père, donnez-moi, s'il vous plaît, un peu de sel.“ — „Pourquoi en as-tu besoin?“ demanda le père.—„C'est pour le manger (*I wish to eat it*) avec le boeuf rôti que vous me donnerez,“ répliqua l'enfant. Tout le monde admira l'esprit du petit garçon, et son père, s'apercevant qu'il n'avait rien, lui donna du boeuf rôti, sans qu'il en demandât (*without his asking for it*).—Avez-vous déjà fixé (*to fix*) le jour de votre départ?—Je l'avais fixé à demain, mais une affaire imprévue (*unforeseen*) m'a forcé de le différer d'une (*for a*) semaine.—Garçon, apportez encore une bouteille de vin, celle-ci est vide.—Quel vin faut-il que je vous apporte?—Apportez-moi du vin claret (*claret*).—Dois-je vous verser encore un verre, mon cher (*my dear fellow*)?—Non, je ne veux plus boire, car j'ai sommeil.—Tantôt vous avez sommeil, tantôt froid, tantôt chaud, tantôt quelque autre chose.—Ce n'est pas étonnant que j'aie sommeil; je me suis levé au point du jour (*day-break*), tandis que vous étiez (*to lie in bed*) encore au lit, lorsque je vins vous voir à neuf heures.

THÈME 166.

Pourquoi madame votre soeur s'inquiète-t-elle (*to get ou grow uneasy*)?—Elle s'inquiète de ce qu'elle ne

reçoit pas de nouvelles de son mari qui est à l'armée (*with the army*).—Je la trouve bien changée depuis quelque temps.—Elle a raison de s'inquiéter, son mari a été dangereusement blessé à la bataille (*battle*) de Balaclava, et maintenant elle ne sait pas où il est.—Le climat est-il beau en Finlande (*Finland*)?—Non, il y est très-rude (*rough*).—Prendrez-vous congé de votre père avant de partir pour l'Australie?—Sans doute je prendrai congé de lui, car je ne le verrai peut-être jamais plus dans ce monde.—Adieu, mon ami, j'espère vous revoir bientôt.—Ne croyez-vous pas votre soeur cadette un peu plus grande que votre soeur aînée?—Vous vous trompez, mes deux soeurs sont de la même taille.—Accompagnerez-vous votre soeur jusqu'au chemin de fer?—Je ne le pense pas; car elle restera absente tout au plus (*at the most*) cinq ou six jours.—Pourquoi ne revenez-vous que ce matin? On vous a attendu hier jusqu'à minuit, et tout le monde était très-inquiet (*was in great anguish*) en ne vous voyant pas revenir.—Nous étions égarés (*missed our way*), et la nuit nous surprit (*to overtake*) au milieu de la forêt. Enfin nous trouvâmes une cabane (*hut*) de charbonnier (*the coal-man*), où nous passâmes la nuit.—Y avez-vous trouvé un lit?—Non, quelques bancs (*bench*) nous servirent de lit, une botte de paille (*a truss of straw*) de matelas (*mattress*), nos gibecières (*hunting-pouch*) d'oreillers (*cushion*).—Et quand nous nous éveillâmes le matin, nous étions aussi frais et bien portants (*healthy*) que si nous avions dormi sur du duvet (*down-feather*) et de la soie.—D'où vient (*Whence does it arise*) que le banquier ne vous paie pas?—Il me doit un compte considérable (*a large amount*) et en remet le paiement d'un jour à l'autre.—Croyez-vous qu'il vous paiera?—Sans doute, car il est aussi honnête que riche, mais il ne peut pas se séparer de son argent; n'avez-vous jamais rencontré (*to meet with*) des hommes pareils?—Avez-vous demandé à votre oncle la permission de prendre son cheval?—Non, je ne l'ai pas fait, mais

j'ai pris congé de lui.—Continuez, s'il vous plaît! — J'ai fini de parler (*done talking*).—J'ai vu aujourd'hui quatre joueurs qui gagnaient tous en même temps (*at the same time*).—Cela ne se peut; un joueur ne peut gagner que lorsqu'un autre perd.—Vous auriez raison, si je parlais de joueurs de cartes (*of people that had played at cards*) ou de billard (*billiards*); mais je parle de musiciens.

THÈME 167.

Vous êtes-vous amusé (*to enjoy one's self*) hier avec votre ami?—Beaucoup, je puis vous l'assurer; en effet il n'y a rien au-dessus (*to go beyond*) d'un bon dîner, d'un bon verre de vin et d'un bon ami pour le boire avec nous.—Rien n'est au-dessus d'un beau lever de soleil.—Avez-vous lu tous les livres que je vous ai envoyés?—Vous m'avez envoyé tant de livres que je n'en ai pas même pu lire le quart (*the quarter of them*).—De quel instrument joue mademoiselle votre soeur?—Elle joue du piano.—Faites-vous (*to play*) quelquefois de la musique?—Très-souvent.—Je joue du violon et ma soeur m'accompagne.—Votre soeur joue-t-elle encore de quelque instrument?—Elle joue de la harpe, mais elle ne s'exerce (*to practise*) pas assez.—Eh bien (*Well*), avez-vous dit au cocher d'atteler (*to yoke the horses*)?—Oui, Monsieur, votre voiture sera prête dans un moment.—De quoi (*Upon what*) votre frère vit-il?—Mon père lui donne (*to supply with*) tout l'argent qu'il lui faut.—Lui fait-il une pension annuelle (*a yearly allowance*)?—Non, mon frère est très-économe (*economical*), et mon père préfère lui donner de l'argent, quand il en demande.—Avez-vous jamais vu un si joli enfant?—Non, jamais.—Avez-vous eu beaucoup de fraises (*strawberry*) et de framboises?—Oui, nous en avons eu beaucoup.—Combien de papier de poste avez-vous?—J'en ai dix rames et six mains et demie.—Pourquoi n'êtes-vous pas venu me voir au-

jourd'hui?—Aujourd'hui je n'ai pas pu m'absenter (*to get off ou away*) (pour) une minute; mais demain je viendrai chez vous.—L'Anglais me paiera-t-il jamais mon argent?—Non, il ne le fera jamais, car il ne le peut pas et ne le voudra jamais (*will never be willing*).

THÈME 168.

L'empereur Charles-Quint (*Charles the Fifth*) étant un jour à la chasse, se perdit (*lost his way*) dans la forêt, et étant arrivé à une maison, il y entra pour se rafraîchir (*to cool*). Il s'y trouvait quatre hommes qui faisaient semblant (*pretended*) de dormir. L'un d'eux se leva et s'approchant de l'empereur, lui dit qu'il avait rêvé (*to dream*) qu'il lui prendrait sa montre, et il la prit. Ensuite (*Then*) un autre se leva et lui dit qu'il avait rêvé que son surtout (*great-coat*) l'accommoderait (*to suit*), et il le prit. Le troisième lui prit sa bourse. Enfin le quatrième s'avança (*came up*) et lui dit: „J'espère que vous ne vous fâcherez pas, si je vous fouille (*to search*),“ et en le faisant il aperçut (*to remark*) au cou (*the neck*) de l'empereur une petite chaîne d'or à laquelle était attaché un sifflet (*a whistle*) qu'il voulait lui voler. Mais l'empereur lui dit: „Mon bon ami, avant que vous me priviez de ce bijou (*trinket*), il faut que je vous en apprenne la vertu (*virtue*).“ En disant cela, il siffla (*to whistle*). Ses gens (*His attendants*), qui le cherchaient, accoururent (*came running*) vers la maison et furent frappés d'étonnement (*to be thunderstruck*) de voir (*to behold*) l'empereur dans un pareil état. Mais l'empereur, se voyant hors de danger (*out of danger*), dit: „Voici des hommes qui (*these men*) ont rêvé tout ce qu'ils voulaient. Je veux à mon tour (*in my turn*) rêver aussi;“ et après avoir réfléchi quelques secondes (*second*), il dit: „J'ai rêvé que tous les quatre vous méritiez (*to merit*) d'être pendus (*hanged*).“ Ce qui fut exécuté devant la maison aussitôt que (*as soon as*) dit.

SOIXANTE-HUITIÈME LEÇON. — *Sixty-eighth Lesson.*

Du Participe Passé.

On the Past Participle.

La vitre cassée.
Son honnêteté connue depuis
longtemps.
La fortune acquise.
Des appartements meublés.
La lettre *ci-incluse*.

The broken pane.
His long known honesty.
The acquired fortune.
Furnished apartments.
The *enclosed* letter.

Remarque 1. Comme en français, le Participe passé est souvent employé comme adjectif; lorsque la qualité indiquée par le Participe passé admet une comparaison, il prend *more* et *most*; la qualité est renforcée par *greatly*, *highly*, *deeply*, *much* ou *quite*.

Elle fut très-réjouie en recevant
la nouvelle.
Je suis tout-à-fait charmé de ce
joli enfant.
Elle paraissait très-affligée de la
perte de son petit enfant.
Vous l'offensez profondément
par vos paroles.

She was highly rejoiced on
receiving the news.
I am quite charmed with this
beautiful child.
She seemed deeply afflicted at
the loss of her little child.
He is deeply offended at your
words.

Remarque 2. Le Participe passé, comme on le voit par les exemples précédents, peut aussi suivre les verbes *to be*, être, *to seem*, sembler etc.; alors il prend aussi *much*, *greatly*, *highly*, *quite*, mais jamais *very*; on ne peut donc pas dire: très-affligé, *very afflicted*, mais *greatly*, *highly* etc. *afflicted*.

L'agréable, mais trop courte
visite de mon vieil ami.
Ce vieillard honnête affligé par
tant de malheurs.

The agreeable but too short visit
of my old friend.
This honest old man, afflicted
by so many misfortunes.

Remarque 3. Les Participes passés employés adjectivement suivent le substantif, lorsqu'ils sont suivis d'un complément.

Donnez-moi, s'il vous plaît, le nouveau livre anglais qui vous a été envoyé il y a quelques semaines.

Please, give me the new English book sent to you some weeks ago.

Le talent généralement admiré du nouveau médecin.

The generally (*ou* universally) admired talent of the new physician.

Remarque 4. Uni à un adverbe, le Participe passé peut aussi précéder le substantif, et si des adjectifs précèdent, il doit être lié avec eux par la conjonction *and*.

Avez-vous vu mes nouveaux habits qui sont parfaitement bien faits?

Have you seen my new and beautifully made clothes?

Je lui ai envoyé la lettre écrite ce matin.

I sent him the letter written this morning.

J'ai trouvé le livre perdu il y a quelques semaines.

I found the book lost some weeks ago.

Remarque 5. Le Participe passé se place après le substantif, s'il est suivi d'une indication de temps, comme : *to-day*, aujourd'hui; *to-morrow*, demain; *last night*, hier soir; *a week ago*, il y a une semaine, etc.

Il faut payer ces marchandises aujourd'hui.

These goods *are to be paid for* to-day.

Cet ouvrage est encore à terminer.

This work *is still to be finished*.

Remarque 6. Le Participe passé, du verbe passif avec *to be* suit toujours le substantif.

Il y a tant de pauvres auxquels il faut venir en aide.

There are so many poor to be relieved.

Convaincu qu'il était mon ami, je m'adressai directement à lui.

Convinced of his being my friend, I applied directly to him.

Étonné de l'effronterie de me proposer de telles conditions . . .

Astonished (*ou* Surprised) at the effrontery to propose me such terms . . .

Ce serait une folie de le nier.

{ It were a folly to deny it.
{ It would be a folly to deny it.

Je serais content de le voir.

I should be rejoiced to see him.

Votre ami est tant soit peu bête,
mais il ne laisse pas de passer
pour un homme très-savant.

Quoique votre cousine ne soit
pas belle, elle ne laisse pas
d'être fort aimable.

Quoique mon nouveau logement
soit assez loin d'ici, je ne
laisse pas d'y aller toujours
à pied.

Your friend is a little bit stupid,
but notwithstanding he passes
for a learned man.

Although your cousin is not
beautiful, still she is very
amiable.

Although it is very far from
here to my new lodgings, still
I always go there on foot.

Ne pas laisser de.

*Notwithstanding. Still.
Yet for all that.*

Pourquoi pleurez-vous, mon
cher enfant?

Mon frère aîné voulait me battre.

Why are you weeping, my dear
child?

My eldest brother offered to
strike me.

*Vouloir (faire quelque
chose).*

To offer.

Dînerons-nous bientôt?

Il se passera une bonne demi-
heure avant que vous diniez.

Je ne pourrai probablement pas
aller au théâtre avant huit
heures.

Ce sera assez long avant que...

Je n'irai pas jusqu'à ce que cela
soit fait.

Shall we soon have our dinner?
It will be a good half hour, be-
fore (ou till) you dine.

It will probably be eight o'clock,
before I can go to the theatre.

It will be long enough be-
fore . . .

I shall not go till it is done.

Il est impossible de boire de ce
vin avant qu'il ait au moins
une année de plus.

This wine will not be fit to
drink, till it is at least a
twelvemonth older.

This wine must be at least a
twelvemonth older, before it
will be (ou is) fit to drink.

Durer.

Se passer (jusqu'à).

Jusqu'à.

Avant que.

To last.

To be (till ou before).

Before.

Pourquoi êtes-vous si pâle?
Je viens de manquer d'être tué.
Racontez-moi ce qui est arrivé.

Why are you so pale?
I had like to have been killed.
Tell me what has happened.

Lorsque je passais devant la
maison du serrurier qui est
vis-à-vis, un pot à fleurs tomba
du quatrième étage et man-
qua de m'écraser.

As I was passing the locksmith's
house over the way, a flower-
pot fell from the fourth story,
and had like to have crushed
me.

Manquer de.
Presque (faire quelquech.).

Had like to have. (Avec
le Participe passé du
verbe à conjuguer).

Nous avons manqué d'être tous
brûlés.

We had like to have been all
burned.

Quoiqu'il soit petit, il est plus
fort que vous.

Small as he is, he is stronger
than you.
Though he be small, he is
stronger than you.

Quoique cela paraisse insigni-
fiant, c'est de la plus grande
gravité.

Insignificant as it looks, it is of
the greatest importance.
Though it may look insignifi-
cant, it is of the greatest im-
portance.

Remarque 7. Au lieu de *as* on peut employer
though, mais alors le verbe qui suit doit être au Sub-
jonctif.

Y avez-vous été?
Sans doute, j'y ai été.

Have you been there?
Of course, I have been there.

Sans doute.
*Cela se comprend de soi-
même.*

Of course.

C'est une chose qui se comprend
de soi-même.

It is a *matter of course*.

Voulez-vous me promettre de
ne pas le lui dire?

Will you promise me not to
tell it him?

Sans doute, je vous le promets.
Voulez-vous accepter son invi-
tation?

Of course, I promise it you.
Will you accept his invitation?

Je l'accepterai en tout cas!	Of course I shall.
Est-ce que c'est Jean qui a fait cela?	Did John do it?
Non, ce n'est pas lui.	No, not he.
C'est donc Charles?	Then it is Charles?
Ce n'est pas Charles, j'en suis sûr.	Not Charles, I am sure.
Ces gants coûtent cinq francs la paire.	These gloves cost five francs a pair.
En tout cas, je ne donnerai pas autant.	I am sure I shall not give so much.
Il viendra pour sûr.	He is sure to come.
„Roi,“ dit Diogène, „ôtez-vous un peu du soleil.“	„King,“ said Diogenes, „go a little out of the sun.“

Remarque 8. La règle générale est que le nominatif doit précéder le verbe. Mais cette règle a les exceptions suivantes :

1) Les verbes *to say*, dire; *to answer*, répondre; *to think*, penser; *to cry*, *to exclaim*, s'écrier; *to reply*, répondre; *to retort*, *to rejoin*, *to return*, répondre; *to add*, ajouter; *to continue*, *to pursue*, *to proceed*, continuer, et en général tous les verbes pareils précèdent le substantif, quand ils sont précédés de ce qui a été dit ou d'une partie de ce qui a été dit.

2) Quand devant un verbe neutre ou devant le verbe *to be* se trouve un adverbe, le verbe précède le substantif; par exemple: Là est ma maison, *yonder stands my house*; ici est assise ma mère, *here* ou *there sits my mother*; en cela consiste toute la difficulté, *therein lies the whole difficulty*.

Remarque 9. Les pronoms personnels se trouvent néanmoins entre l'adverbe et le verbe.

Le voici.	<i>Here he is.</i>
Je ne vois ni lui ni elle.	<i>I neither see him nor her.</i>

* Les verbes *to have* et *to be* ainsi que *should* précèdent le nominatif, si la conjonction *if* est omise.

S'il l'avait dit.
Si elle était venue.
Si vous étiez économe.

Had he said it.
Were she come.
Were you economical.

S'il venait plus tôt que son frère.

Should he come earlier than his brother.

S'il me l'avait dit.

{ If he had said so to me.
Had he said so to me.
Did he say so to me.

Si elle le pense en effet.

{ If she really thinks so.
Does she really think so.

Si son père l'avait vu.
Si son père le voyait.

Had his father seen him.
Did his father see him.

Remarque 10. On remplace souvent la conjonction *if* par le verbe auxiliaire *to do*.

Je n'ai pas d'argent comptant,
mais si vous voulez vous con-
tenter d'une lettre de change,
vous pouvez l'avoir.

Ready money (*ou* cash) I have
none, but if you can do with
a bill, that you may have.

Remarque 11. Quelquefois on place le complément devant le nominatif.

Elle n'est pas jolie, mais très-aimable.

Pretty she is not, but very amiable.

Il n'est pas habile, mais très-appliqué.

Clever he is not, but very diligent.

Je versai à la femme un plein verre de vin qu'elle accepta avec une révérence, et qu'elle but à ma santé, puis elle dit: „Ce n'est pas pour le vin, Monsieur, que je me fâche; mais comment pourrait-on retenir sa colère, lorsqu'on voit sa maison dépérir?“

I poured out the woman a full glass of wine which she received with a courtesy, and drinking to my good health, „Sir,“ said she, „it is not so much for the value of the wine I am angry; but can one help it, when we see the house is going to be ruined?“

Où sont mes enfants? Que sont-ils devenus?

Where are my little ones? What has become of them?

Ils sont dévorés par les flammes,
et je veux mourir avec eux.

They are burnt to death in the
flames, and I will die with
them.

Le ciel promet le pardon au
pénitent.

The kindness of heaven is pro-
mised to the penitent.

Presque tous les hommes appel-
lent la vie un voyage, et se
regardent eux-mêmes comme
des voyageurs.

Almost all men call life a jour-
ney, and themselves the tra-
vellers.

THÈME 169.

Y a-t-il longtemps que vous apprenez l'anglais?
—Je ne l'apprends que depuis (*these*) quatre mois.—
Est-il possible! Vous parlez et écrivez assez bien
(*tolerably well*) pour si peu de temps.—Vous plaisantez
(*to jest*), je ne sais pas encore beaucoup. Pour bien
parler, il faut savoir plus que je n'en sais.—En vérité,
vous parlez assez couramment (*fluently*).—Vous savez
le proverbe (*proverb*)?—Quel proverbe?—Celui qui
veut bien parler, doit commencer par (*by*) parler mal.
—Je comprends assez bien; mais je ne puis encore
bien m'exprimer (*to make one's self understood*), parce
que je n'ai pas l'habitude (*to be used*) de parler an-
glais.—Cela viendra avec le temps.—Qui est-ce qui
bâille dans la loge du premier rang (*first row box*)?
—C'est lord F. qui s'ennuie (*gets tired*) partout.—Je
m'étonne qu'il puisse s'ennuyer à une si belle pièce.—
Il est habitué à aller chaque soir au théâtre et à y
bâiller.—Ce vin vous plaît-il? Je l'ai payé cinq francs
trente centimes la bouteille.—Quelque cher qu'il soit
(*Dear as it is*), il ne me plaît pas.—Pourquoi avez-vous
loué un si petit logement (louer se traduit ordinaire-
ment dans ce cas par *to take*)?—Si petit qu'il vous
paraisse, il est beaucoup plus commode que votre grand
logement, que je ne voudrais pas habiter, même si je
pouvais l'avoir pour la moitié de ce que vous payez.
—Dieu (*Dear me*), que vous êtes pâle, Madame! Qu'a-
vez-vous?—Je n'ai rien; comme je descendais l'esca-
lier, une souris a couru sous mes pieds, j'ai glissé et

suis presque tombée sur le plancher.—Donnez-moi, s'il vous plaît, quelques francs, je vous promets de vous les rendre demain matin.—Les voici; si vous étiez plus économe, vous n'auriez pas besoin d'emprunter à tout moment de l'argent.

THÈME 170.

Que vous a dit votre père?—„Mon fils,“ dit-il, „il ne faut pas perdre votre temps, comme vous le faites, si vous voulez faire votre chemin dans le monde (*to get forward in*).“—Que lui avez-vous répondu?—„Mon cher père,“ lui ai-je répondu, „dès (*from*) ce moment vous n'aurez jamais occasion de vous plaindre de moi.“—Ce que vous avez dit là est bien, mais ce n'est pas tout de promettre, il faut aussi tenir (*to keep*) votre parole.—Pourquoi pleurez-vous, Mademoiselle?—Je pleure à la pensée (*thought*) du malheur (*misfortune*) qui aurait pu (*had like to have*) arriver.—Quel malheur?—Lorsque ma mère allait à l'église ce matin, un grand pot à fleurs lui est tombé sur la tête.—Cela lui a-t-il fait mal (*Was she hurt*)?—Oui, cela lui a fait beaucoup (*severely*) de mal, et elle aurait pu être tuée.—Aimez-vous votre fils?—Quoiqu'il soit souvent désobéissant, je ne laisse pas (*still*) de l'aimer plus que tout au monde; il me rappelle ma femme, qui est morte il y a longtemps et à laquelle il ressemble tout-à-fait.—Où est maintenant votre frère cadet?—Il est en Amérique; j'ai voulu (*to offer*) le réconcilier avec notre père, mais il n'a pas voulu en entendre parler.—„Ne jugez point, si vous ne voulez pas (*that you may not*) être jugés,“ dit notre Sauveur (*Saviour*).—Qu'a-t-il dit encore?—Il a dit beaucoup de choses sublimes. Lisez les Evangiles (*Gospel*) et gravez (*to engrave*) dans votre mémoire (*memory*) les belles maximes (*the principle*) que vous y trouverez, afin qu'elles soient votre guide (*guide*) dans la vie (*through life*).—Avez-vous déjà transcrit votre lettre?—Je l'ai transcrite depuis longtemps,

mais je la copierai encore une fois.—Que fîtes-vous, lorsque votre père fut parti?—Nous allâmes faire un tour de promenade avec notre cher précepteur (*preceptor*), et puis nous dinâmes.—Quand vous couchâtes-vous?—Après avoir soupé nous répétâmes (*to read over*) nos leçons, et puis nous nous couchâmes.—Pourquoi riez-vous, quand votre professeur parle? ce que vous faites est très-impoli.—Je ne puis m'empêcher (*I cannot help*) de rire, mon professeur fait une si drôle de figure.

THÈME 171.

Comment vous y êtes-vous pris (*to manage*) pour acheter ce beau cheval, n'ayant pas assez d'argent pour le payer?—Je l'ai acheté à crédit.—Comment vous y prenez-vous pour lire ce roman (*romance*) anglais?—Je lis et je cherche dans le dictionnaire les mots que je ne comprends pas.—Regardez, Mesdames (*ladies*), ces belles fleurs aux (*with their*) couleurs si fraîches et si éclatantes (*bright*); la rosée du matin (*morning-dew*) les pare de millions de diamants.—Le lis (*lily*) a la couleur de l'innocence; la violette (*violet*) indique (*to indicate*) la douceur (*gentleness*). La germandrée (*mouse-ear*) a la couleur du ciel, notre future demeure (*dwelling*), et la rose, la reine des fleurs, est l'emblème (*emblem*) de la beauté et de la joie.—Que la verdure (*the green*) est fraîche et belle! Elle récrée nos yeux (*is salutary to*) et elle a la couleur de l'espérance (*hope*), notre amie la plus fidèle (*faithful*), qui ne nous quitte (*to desert*) jamais, pas même à la mort (*in death*).—Racontez-moi quelque chose.—Que voulez-vous que je vous raconte?—Une petite anecdote.—En voici une.—Louis XIV., qui avait la faiblesse (*weakness*) de ne pas savoir qu'il devenait vieux, s'informait de l'âge (*about the age*) d'un officier qui demandait (*asked for*) sa retraite (*superannuation*).—„Quel âge a-t-il donc?“ demanda le roi. „Mais, Sire,“ répondit le maréchal de Villeroi, „il a l'âge de tout le monde, soixante-six ans.“—Garçon,

qu'avez vous pour dîner? — Vous pouvez avoir de la soupe, un beefsteak aux pommes de terre (*with potatoes*), un perdreau (*a young partridge*) truffé (*with truffles*) et le dessert (*dessert*).—Eh bien, apportez-moi à dîner, et une bouteille de vin de Bourgogne (*Burgundy wine*). —Monsieur, vous êtes servi (*your dinner is upon the table*).—La modération (*Moderation*) est une grande vertu, mais il y a bien peu de personnes qui sachent borner (*to limit*) leurs désirs.

THÈME 172.

Un jour Diogène quittant (*getting out of*) sa tonne (*the tub*) pour voir le soleil se lever (*rise*) de l'Océan, remarqua avec étonnement que l'aurore (*the first rays of the sun*), au lieu d'un tonneau, [en] éclairait (*to beam upon*) deux. Un noble adolescent (*A youth of rank*) avait pris la résolution (*to take a resolution*) de devenir un philosophe comme Diogène qu'on admirait et dont on riait (*to deride*), et avait roulé son tonneau pendant la nuit vers Kenchrea. „C'est bien,“ dit le vieillard (*old man*), „je vois que la sagesse (*the philosophy*) a acquis (*to acquire*) en toi (*thee*) un disciple (*the disciple*).“

Le jeune homme sourit (*to smile*) en entendant (*over*) les louanges (*the praises*) du vieillard vénéré (*re-vered*).

Mais Diogène prit son tonneau, le roula vers la mer et le jeta (*to plunge*) dedans; le tonneau se balança (*to be borne along*) sur les vagues (*the wave*). Le jeune homme s'étonna. Alors Diogène dit: „Enfin (*At length* ou *At last*) j'ai trouvé en toi un digne (*worthy*) disciple. Achève (*to make complete*) [donc] ta victoire (*victory*) sur toi-même (*over thyself*). Donne-moi (*to assign—over to*) tes richesses (*property* au singulier), et j'irai les distribuer (*to distribute amongst*) aux pauvres.“ Le jeune homme répondit: „J'ai encore quelques affaires (*several things*) à terminer (*to attend*) chez moi;“ il laissa (*to leave behind*) son tonneau et s'en alla (*to withdraw**).

Diogène sourit et dit: „Ces (*These*) drôles (*droll* ou *funny*) de gens! Ils pensent (*to fancy*) que le tonneau est tout (*all*)! Mais ils se trompent (*to deceive*) eux-mêmes; comment peuvent-ils être sincères (*true*) avec les autres?“

Il le dit et entra (*to enter*) dans le nouveau tonneau. Mais le noble adolescent resta chez lui, honteux (*to be* ou *to feel ashamed*) et sentant que maintenant (*not till then*) il avait fait (*to take*) le premier pas (*the step*) vers la sagesse.

SOIXANTE - NEUVIÈME LEÇON.—*Sixty-ninth Lesson.*

Avez-vous jamais vu le grand poète allemand Goethe?

Non, je n'eus jamais l'occasion de le voir, n'ayant que six ans lorsqu'il est mort.

Avait-il besoin de le dire?

Vous n'aurez pas besoin de le faire.

Avait il besoin de spéculer sur les grains?

Aurai-je besoin d'attendre?

Je n'aurai plus besoin de vos services.

Que dois-je faire pour arriver à savoir la vérité?

Avoir besoin de.

Did you ever see the great German poet Goethe?

No, Sir, I never had the occasion to see him, being but six years old, when he died.

Was there any occasion *for him* to say so?

There will be no occasion for you to do it.

Was there any occasion for him to speculate in grain?

Will there be any occasion for me to wait?

Shall I have any occasion to wait?

I shall have no further occasion for your services.

How shall I manage to arrive (*ou to get*) at the truth?

To have occasion (for ou to).

Arriver à.

To arrive
To get, got, got } at.*

Wilson Frères furent obligés de suspendre leurs paiements, leur maison étant brûlée avec toutes les marchandises qui s'y trouvaient.

Wilson Brothers were obliged to stop payment, their house being burnt down with all the stores that were therein.

On dit qu'un commis qu'ils avaient renvoyé il n'y a pas longtemps, l'avait incendiée.

People say that a clerk they dismissed some time ago, had set it on fire.

L'a-t-on arrêté?

Was he apprehended?

Non, il s'est échappé en Amérique.

No, he escaped to America.

Brûler (de maisons etc.).

To burn down, burnt, burnt.*

Incendier.

To set on fire.
To set fire to.

Suspendre les paiements.

To stop ou suspend payment.

Faire faillite.

To fail.

La suspension de paiements.

The stoppage.

La faillite.

The failure.

C'est une grande faillite qu'il a faite.

He has failed in *ou* to a large amount.

Encore une autre maison a fait faillite.

Another house has failed.

Combien pense-t-on que B. et Comp. paieront?

How much is it expected that B. & Co. will pay?

On ne croit pas qu'ils paieront dix pour cent.

They are not expected to pay two shillings in the pound.

Remarque 1. Pour indiquer la somme que les créanciers tireront d'une faillite, les Anglais ne comptent pas par tant pour cent, mais ils disent *tant par livre sterling*.

Etes-vous resté longtemps à Baden-Baden? Did you stop long at Baden-Baden?

*Rester à.
S'arrêter à.*

To stop at. To stay at.

Il ne vient jamais avant qu'on le lui ait répété trois ou quatre fois. He will never come till he has been told three or four times.

Guillaume est toujours le dernier à venir. William will always be the last to come.

Il n'apprenait jamais, quoiqu'on le punit souvent. He *would* never learn, though he was often punished.

Remarque 2. Une action souvent répétée par habitude s'exprime par *will* pour le présent et par *would* pour le passé.

Est-ce vous qui avez dit cela ou est-ce Georges? Have you said it *or has* George?

Ni votre frère ni vous n'aurez cette montre, parce que vous vous êtes tous les deux très-mal conduits tout ce temps. Neither your brother nor you will have this watch, for both of you have behaved *very* badly all this time.

Ni vous ni votre frère n'avez appris votre leçon. Neither you nor your brother has learnt his lesson.

Remarque 3. Quand plusieurs substantifs au nominatif du singulier sont liés par des conjonctions disjonctives, par ex.: *either—or*, ou — ou; *neither—nor*, ni—ni; *whether—or*, si—si, le verbe est au singulier et s'accorde avec le dernier substantif. Mais si l'un de ces substantifs est au pluriel, le verbe est aussi au pluriel.

J'ai vu non-seulement vous, mais aussi votre soeur. I saw not only you, but your sister.

On saisit non-seulement le vaisseau, mais aussi les marchandises. Not only the vessel, but the goods were seized.

Remarque 4. Dans une proposition commençant par *but* le verbe prend le nombre du substantif au nominatif (du sujet) qui le précède.

Non-seulement—mais aussi. *Not only — but (aussi ne se traduit pas).*

La pauvre femme! elle a perdu son fils unique. Poor woman! she has lost her only son.
Le misérable! il a tué son père. Miserable wretch! he has killed his father.

Remarque 5. Dans les exclamations on omet généralement l'article.

Que je suis malheureux! Unhappy me!
Que vous êtes heureux! heu- You happy man! — woman!
reuse!
Que vous êtes heureux! Happy you!

Remarque 6. Le pronom personnel qui est le sujet en français, devient régime direct et se place après l'adjectif, ou reste au nominatif et se place devant le substantif.

Hélas! Malheureux que nous sommes! Alas! Unhappy we!
Misérable! You wretch!
Ah! Oh! Ah! O et Oh!
Oh, Dieu! Oh, ciel! O Lord! O Heavens!
Hélas! Ah! Oh! O dear! Dear me! Dear!

Remarque 7. L'exclamation *dear* est intraduisible et s'emploie pour exprimer toute sorte d'émotions.

Oh, que c'est beau! Oh dear, how beautiful!
Ah, vous me faites mal! Oh dear, you hurt me!
Quoi? Vous n'êtes pas encore prêt? Dear me! You are not yet ready?
Comment? Vous êtes encore ici? Dear me! Are you still here?
A quoi pensez-vous? What are you thinking of?
Comment? Qu'est-ce que cela veut dire? How now! What do you mean?
Allez-vous en! Mêlez-vous de vos affaires! Be off! Get off! Get about your business!

Prolonger.

To prolong.

Prolongerez-vous votre séjour à Paris?

Où, j'ai remis mon départ à la semaine prochaine.

Will you prolong your stay at Paris?

Yes, I have put off my departure until next week.

Remettre (à un autre temps).

To defer.

To postpone.

To put off.

Cet homme me renvoie d'un jour à l'autre.

C'est mal à vous de renvoyer votre tailleur avec de vaines promesses; il n'est pas riche et a besoin de son argent.

This man puts me off from day to day.

It is very wrong of you to put your tailor off with empty promises; he is not a rich man, and wants his money.

Renvoyer.

To put off.

C'est toujours la même chose avec vous.

Vous faites toujours de même.

It is always the case with you

Il m'arrive la même chose.

Pourquoi vous querellez-vous avec votre frère?

Je ne me querelle pas, je le gronde de ce qu'il n'a pas fait ses leçons.

That is my case too.

Why are you quarrelling with your brother?

I am not quarrelling with him, I am scolding him for not having done his lessons.

Se quereller avec—au sujet de.
Gronder.

To quarrel with—about.
To scold.

J'irai et mon frère aussi.

Je m'en vais.

Moi de même.

Le chien de mon frère est un bon chien de chasse.

Le mien l'est aussi.

Vous êtes fou.

Vous de même.

Auriez-vous la bonté de me montrer un de vos livres?

Auriez-vous la bonté de me dire votre nom?

I shall go, and so will my brother. I am going.

So I am. And so am I.

My brother's dog is a good hunting-dog.

And so is mine.

You are a fool.

And so are you.

Will you favour me with the sight of one of your books?

Will you favour me with your name?

De tout mon coeur.

With all my heart.

Avoir la bonté de.

To favour with.

Anglicismes.

Oublier.	<i>To escape one's memory.</i>
Chercher.	<i>To be in search of.</i>
Avoir besoin de.	<i>To have occasion for.</i>
Se décider.	<i>To make up one's mind to.</i>
Se rappeler.	<i>To call to mind.</i>
Se contenter.	<i>To make shift.</i>
Se monter. Se vanter de. Faire semblant.	<i>To make a show of.</i>
Avoir excellent air.	<i>To make a fine show.</i>
Permettre.	<i>To give leave.</i>
Poursuivre.	<i>To be in pursuit of.</i>
Réprimander.	<i>To find fault etc.</i>

Il paraît que tout ce que je vous dis est en vain.	It seems that all I say to you is to no purpose.
C'est en vain que vous l'essayez.	It is to no purpose trying <i>ou</i> if you try.
Tout ce que je fais est en vain.	It is to no purpose whatever I do.

<i>En vain.</i>	<i>To no purpose</i> (avec le Part. prés.).
-----------------	--

Que pensez-vous faire?	What have you purposed doing?
J'ai l'intention de lui dire.	I purpose telling him.
Quelle intention aviez-vous en le faisant?	What was your purpose in doing so?
Je l'ai fait pour lui parler.	I did it on purpose to speak to him.
Quelle peut être l'intention de ce jeune homme?	What may be this young man's purpose?
L'a-t-il fait exprès ou non?	Did he do it on purpose or not?
Sans doute il l'a fait sans in- tention.	Of course he did not do it on purpose.

<i>Avoir l'intention.</i>	<i>To purpose.</i>
---------------------------	--------------------

<i>Exprès. Avec intention.</i>	{ <i>On purpose</i> (to avec l'In- finitif). <i>For the purpose of</i> (-ing).
--------------------------------	--

Pouvez-vous lui persuader de
me répondre?
Laissez-vous persuader par moi!
Il est impossible de persuader
à cet homme de travailler.

Can you prevail upon him to
answer me?
Let me prevail upon you!
This man cannot be prevailed
upon to work.

*Persuader quelqu'un ou
à quelqu'un.*

To prevail upon somebody.

L'issue a-t-elle répondu à vos
espérances?
Non, j'ai été bien désappointé.

Did the issue answer your ex-
pectations?
No, I was greatly disappointed.

Etre désappointé.

{ *To be* } *disappointed* (in).
{ *To feel* }

Je n'ai pas reçu l'argent que
j'attendais.

I was disappointed of the money.

Un rendez-vous.

An appointment.

Donner un rendez-vous.

To make an appointment.

*Ne pas se trouver au rendez-
vous.*

To disappoint a person.

Nous nous sommes donnés ren-
dez-vous à cinq heures.

We have made an appointment
to meet at five.

L'argent comptant.

Ready money. Cash.

J'achète comptant.

I buy for ready money *ou* for
cash.

Qu'avez-vous fait du reste du
vin?

What have you done with the
remainder of the wine?

J'ai versé un verre à mon cou-
sin Guillaume.

I poured out a glass to my
cousin William.

Le reste.

{ The remainder. } Avec *of* devant
{ The rest. } un substantif.

Que ferez-vous le reste de la
journée?

What will you do the remain-
der of the day?

Je pense rester chez moi.

I think I shall remain at home.

Où vous êtes-vous quittés?

Where did you part?

Nous nous sommes quittés sur
le pont.

We parted on the bridge.

L'avare ne peut pas se séparer de son argent. The miser cannot part with his money.

Je me séparerai de } mon }
Je renverrai } domestique. } I shall part with my servant.

Se séparer.

To part.

Se séparer de.

To part with.

La vie est un champ de jouissances, si nous savons y moissonner. Life is filled with comforts, if we will but enjoy them.

Eh bien, mes enfants, comment trouvez-vous votre lit? N'avez-vous pas peur de coucher dans cette chambre? Well, children, how do you like your bed? Are not you afraid to lie in this room?

Non, papa, nous n'avons pas peur de coucher où vous êtes. No, papa, we are not afraid to lie anywhere where you are.

L'endroit où est mon papa est celui que j'aime le mieux. I love every place best that my papa is in.

Tout gueux que je suis, je puis cependant encore être votre ami, et je vous en donnerai des preuves, lorsque vous l'attendrez le moins. Beggar as I am, still I may be your friend, and thereof I shall give you proofs, when you least expect it.

THÈME 173.

Ah! quelle belle fleur! Je vais la cueillir!—Oh! ne la cueillez pas, Mademoiselle! Elle deviendrait muette! —Maintenant elle chante chaque matin et chaque soir par son parfum (*perfume* ou *flavour*) l'hymne (*hymn*) de la nature.—Une fois cueillie (*When plucked*), elle se fane (*to fade*), elle se flétrit (*becomes withered*). — Ce n'est pas un bijou (*trinket*) à mettre (*to be put*) dans les cheveux.—Tant (*As long as*) qu'elle est sur sa tige (*stalk*), elle vit, comme vous vivez, Mademoiselle, comme tout le monde vit.—Ne serait-ce donc pas cruel de lui donner la mort (*to kill it*)? — Un caprice (*A*

caprice) vous porte (*to make*) à la cueillir, et l'instant d'après un autre caprice vous la fera (*to have*) jeter (*to throw away*).—Allons faire un tour de promenade! —Je descendrai tout de suite, je ne resterai en haut que juste le temps de mettre mon pardessus, car il fait assez froid ce matin.—C'est très-mal (*rather too bad*) de votre part (*of you*) de toujours contredire votre mère; vous savez qu'elle est indisposée et que la moindre contradiction lui agace les nerfs (*to make nervous*).—Qui était le monsieur (*gentleman*) qui vient de vous quitter? — C'est un très-bon ami de mon père. — Où avez-vous mis le fichu (*neckerchief*) que j'ai acheté à votre soeur?—Je l'ai mis dans le paquet (*parcel*) qui lui sera envoyé (*to be sent to her*) aujourd'hui.—Ne vous laisserez-vous pas persuader (*be persuaded*) de rester à souper avec nous?—Il faut que vous m'excusiez, j'ai donné rendez-vous (*appointment*) pour ce soir à un jeune homme qui passe (*who is passing through*) par notre ville. Il a été ce matin chez moi avec (*bearing*) une lettre de mon oncle qui me le recommande, et j'ai bien (*extremely*) regretté de n'avoir pas été chez moi. — Pouvez-vous me donner le livre que vous m'avez promis? — Je dois (*I must really*) vous demander pardon; le libraire (*bookseller*) ne m'a pas envoyé (*to disappoint with*) le livre que je vous avais promis.

THÈME 174.

Un évêque (*bishop*) très-riche complimentait (*to compliment*) un curé (*a parson*) très-pauvre sur (*with*) l'excellent air du pays où était sa cure (*the parish*).— „Oui,“ dit le curé, „l'air serait excellent, si l'on pouvait en vivre.“—Deux paysans causaient sur (*speak about*) la belle apparence (*appearance*) de la récolte (*crops*). „Si ces pluies chaudes continuent,“ dit l'un, „tout sortira (*to come out*) de terre.“ — „Qu'est-ce que vous racontez-là?“ s'écria l'autre; „j'ai deux femmes au cimetière (*church-yard*)!“ — Vous ai-je donné assez

de papier?—Oui, Monsieur, je n'ai pas besoin de plus [de papier].—Voyez cet homme; il y a trois ans c'était l'homme le plus riche de notre ville, et maintenant il a à peine de quoi vivre.—De quoi parlez-vous? — Je viens de raconter à votre beau-père que P. et Comp. ont suspendu leurs paiements.—Est-il possible? Une si riche maison!—Les pauvres gens!—C'est moi plutôt que vous devriez plaindre (*to pity*), car je perds plus de six mille francs. — Pourquoi n'allez-vous pas vous promener avec les autres garçons?—Ils ne veulent pas me prendre avec eux.—Pourquoi pas? Quelle en est la cause?—Je te la dirai. Tu te querelles toujours avec tout le monde; jamais tu n'es content de ce que les autres font, et à cause de cela personne ne t'aime; ce sera de même toute ta vie, si tu ne changes pas. —Pourquoi votre frère n'a-t-il pas pris congé de nous? —Je dois vous prier de l'excuser (*I have to make an apology*), il a été hier au comptoir jusqu'à sept heures du soir, autrement il serait en tout cas venu prendre congé de vous; il n'a pu le faire, parce que le convoi avec lequel il a quitté Londres, partait (*to start*) à sept heures et demie, il a eu donc à peine le temps d'aller (*to get*) jusqu'au chemin de fer.—Pourquoi n'est-il pas parti ce matin? — Le convoi part à quatre heures et quart du matin, et mon frère craignait de dormir trop longtemps (*to oversleep one's self*).

THÈME 175.

Puis-je vous offrir ce livre en souvenir (*in remembrance of me*) avant votre départ prochain (*expected*)? —Je vous suis bien (*most*) obligé, je l'accepte avec beaucoup de plaisir, quoique je me fusse, même sans cela, souvent souvenu de vous avec affection et reconnaissance (*thanks*) pour les nombreux (*numerous*) témoignages (*proof*) de votre amitié.—Avez-vous perdu quelque chose?—Oui, pensez seulement, ma belle bague d'or avec les diamants et les rubis (*ruby*). — Vous

devez faire insérer (*to put*) une annonce (*an advertisement*) dans les journaux (*papers*) et promettre une récompense (*reward*) à celui qui la trouvera (*finder*). — Mais elle est très-précieuse, et je crains qu'il n'y ait peu de personnes assez honnêtes (*honest*) pour la rapporter. — Où avez-vous été depuis que je ne vous ai vu ? — J'ai été quelque temps à Paris, puis je suis resté (*to sojourn*) à Londres plus de trois mois. — Quel est le chemin le plus court pour aller aux Tuileries ? — Suivez (*Go down*) cette rue, et quand vous serez au bout (*you come to the bottom*), tournez (*turn to*) à droite ; vous trouverez un carrefour que vous traverserez (*to take a cross-way*) ; ensuite vous entrerez dans une rue assez étroite (*a rather narrow street*) qui mène à une grande place (*a square*). — Que je passerai ? — Non, longez (*to go along*) les arcades (*arcades*), et vous verrez devant vous la rue Rivoli qui vous mènera aux Tuileries. —

Un quidam (*A certain man*) aimait beaucoup le vin, mais il lui trouvait deux mauvaises qualités. — „Si j'y mets (*to pour*) de l'eau,“ disait-il, „je gâte le vin, et si je n'en mets pas, le vin me gâte.“

THÈME 176.

Philippe, landgrave (*landgrave*) de Hesse, fait prisonnier par trahison (*traitorously taken prisoner*) par Charles V, resta longtemps emprisonné (*imprisoned*). Mais les villes qui lui étaient sujettes (*subject*) lui restèrent fidèles jusqu'à ce qu'il leur envoya par écrit l'ordre (*to send word*) de se soumettre (*to submit*) à l'empereur. Tous obéirent, excepté Henri de Luder qui commandait le château de Ziegenhain. Celui-ci (*The latter*), comprenant que l'empereur l'avait forcé d'écrire la lettre, dit à l'envoyé (*the messenger*) : „En lui désobéissant, je lui obéirai,“ et il garda (*to hold**) le château. — Lorsque l'empereur rendit la liberté (*the freedom*) à Philippe, il ajouta la condition (*condition*)

qu'il devrait faire pendre Henri de Luder à la porte (*gate*) du château de Ziegenhain. Il le fit de manière que, tout en obéissant à l'empereur, il n'ôta ni la vie ni l'honneur au fidèle (*faithful*) chevalier (*knight*); non, il le récompensa même. Il ordonna de ceindre autour (*to gird round*) du corps du chevalier une chaîne d'or et de l'élever (*to pull up*) doucement à la porte du château, puis, lorsqu'il aurait été un moment suspendu (*having swung*) en l'air, de le remettre à terre (*to lower to the earth*); puis il lui fit présent de (*to present with*) la chaîne.

Le défunt (*late*) docteur Abernethy ne permettait jamais (*would never*) à ses malades (*patients*) de parler beaucoup.—Il ne put réussir (*to succeed in*) à faire taire (*to silence*) une femme très-loquace (*loquacious*), jusqu'à ce qu'il eut recours (*to hit*) à l'expédient (*expedient*) suivant (*following*). — „Montrez-moi votre langue, Madame,“ lui dit-il. La dame obéit à son désir (*complied with his desire*).—„C'est bien (*Well*), maintenant gardez-la (*to keep*) là jusqu'à ce que j'aie fini de parler (*have done talking*).“

SOIXANTE-DIXIÈME LEÇON.—*Seventieth Lesson.*

Assez. Passablement.

Rather.

N'est-ce pas assez tard?
Il fait assez froid dehors.
N'est-il pas assez étonnant?
Ces bottes sont trop étroites,
je ne puis les mettre.
Ce livre n'est-il pas intéressant?
Assez.
Je voudrais avoir plutôt ce livre-ci que celui-là.

It is not rather late?
It is rather cold out of doors.
Is it not rather strange?
These boots are rather too tight,
I cannot put them on.
Is not this book interesting?
Rather.
I would rather have this book than that.

Plutôt.

Rather.

Cette couleur vous plaît-elle?
Oui, Monsieur, elle me plaît
assez.

Pourquoi êtes-vous de mauvaise
humeur?

Vous vous trompez: je ne suis
pas de mauvaise humeur, mais
indisposé.

Il est toujours de si mauvaise
humeur qu'il est insupport-
table.

L'humeur, le caractère.

Elle a un très-bon coeur.

Avoir un bon coeur.

Avoir un mauvais coeur.

Le tempérament.

Avoir un caractère égal.

Do you like this colour?
Yes, Sir, I rather like it.

Why are you ill-tempered?

You are mistaken, I am not ill-
tempered, but unwell.

He is always so ill-tempered
that there is no bearing with
him.

The disposition, the nature.

She is very good-natured.

To be good-natured.

To be ill-natured.

The temper.

To have an even temper.

Remarque 1. De la plupart des substantifs on
forme des adjectifs en ajoutant *-ed*, ou *-d*, si le substan-
tif se termine par *-e*. Si une consonne suit une seule
voyelle, on la double.

Avoir les cheveux crépus.

Les boucles.

Les traits.

Avoir les traits grossiers.

La jambe.

Avoir les jambes longues.

Le visage.

Avoir un visage pâle.

La joue.

Avoir les joues rouges.

Le rideau.

To be curly-headed.

The curls.

The features.

To be coarse-featured.

The leg.

To be long-legged.

The face.

To be pale-faced.

The cheek.

To be red-cheeked.

The curtain.

Une chambre à rideaux. A curtained room.

Le lit. The bed.

Une chambre à deux lits. A double-bedded room.

Le talon. The heel.

Des bottes à hauts talons. High-heeled boots.

Remarque 2. De quelques adjectifs on forme des adverbes en ajoutant *-ly*.

A qui parle ce riche marchand? To whom does this rich merchant speak?

A son associé. To his partner.

Cela ne vaut pas la peine d'en parler. It is not worth mentioning.

N'en dites rien à votre frère. Do not mention anything about it to your brother.

C'est égal, si j'en parle ou non. It is all the same, whether I mention it or not.

C'est égal.

It matters not.

It is all the same.

Il ne faut pas avoir peur de dire la vérité. You need not be afraid of telling the truth.

N'avez-vous pas peur d'aller seul? Are you not afraid of going (ou to go) by yourself?

Le compagnon. L'associé.

Le danseur (avec lequel on danse).

La danseuse (avec laquelle on danse).

Le joueur (avec lequel on joue).

The partner.

Vous manque-t-il quelque chose?

Are you in want of anything?

Je suis à court d'argent; pouvez-vous m'en prêter?

I am short of money; can you lend me any?

Combien vous manque-t-il?

How much are you short of?

Manquer (de).

To be wanting.

Avoir trop peu.

To be short of.

Il me manque trente-cinq francs
pour payer la lettre de change.

Si quelque chose vous manque,
dites-le-moi.

Peut-être je pourrai rassembler
l'argent qui me manque.

Peut-être.

Quand votre frère sera-t-il ici?

Peut-être aujourd'hui, peut-être
demain.

Dieu veuille que vous reveniez
bientôt!

Dieu veuille qu'il nous apporte
de bonnes nouvelles!

Dieu donne que cela soit ainsi!

Dieu veuille!

Dieu donne!

Donner.

Faites-moi la faveur!

Que Dieu vous donne une heu-
reuse nouvelle année!

Je vous souhaite beaucoup de
succès!

Ah, si nous avions encore une
bouteille!

Ah, si j'avais un si joli chapeau!

I am short of (*ou* I am in want
of) thirty-five francs *to make*
up the bill.

If you are short of anything,
tell me *ou* let me know.

May be I shall get (*ou* I shall
have) the money I am short of.

May be.

When will your brother be
here?

May be to-day, may be to-mor-
row.

Would to God you might soon
be back again!

Would to God he brought us
good news!

God grant it may be so!

Would to God!

God grant!

To grant. (*La personne à*
l'Accusatif sans to.)

Grant me the favour!

Heaven grant you a happy new
year!

I wish you much success! Suc-
cess to you!

Oh, for another bottle of wine!

Oh, for such a pretty bonnet!

Remarque 3. La préposition *for* indique souvent
le désir d'avoir une chose.

Dans une semaine.

Dans une année.

Je vous donne ma parole d'hon-
neur que je vous paierai dans
une semaine.

Il m'a donné sa parole d'hon-
neur.

Par tout ce qu'il y a de sacré.

In a week's time.

In a year's time.

Upon my honour, I will pay
you in a week's time.

He assured me upon his honour.

By all that is sacred.

Ne désobéissez jamais à vos parents ! Never disobey your parents !

Vous abusez de ma patience. You abuse my patience.
On a attenté à sa vie. They attempted his life.

Remarque 4. Les verbes suivants exigent une préposition en anglais sans en exiger une en français :
Accepter, *to accept of*; admettre, *to admit of*; approuver, *to approve of*; demander, *to ask for*; ignorer, *to be ignorant of*; endurer, *to bear with*; prier, *to beg of*; acheter, *to buy for*; payer, *to pay for*; chercher, *to go for*; écouter, *to listen to*; regarder, *to look at*; *to look upon*; rencontrer, *to meet with*; engager, *to prevail upon*; souffrir quelqch., *to put up with*; résoudre, *to resolve upon*; vendre, *to sell for*; attendre, *to stay for*; tyranniser, *to tyrannise over*; attendre, *to wait for*; souhaiter, *to wish for*.

Remarque 5. D'autres verbes qui en français ont une préposition n'en ont pas en anglais, par ex. : abuser *de*, *to abuse*; répondre *à*, *to answer*; attenter *à*, *to attempt*; seoir *à*, *to become*; commander *de*, *to bid*; manquer *à*, *to break*; changer *de*, *to change*; compatir *à*, *to compassionate*; désobéir *à*, *to disobey*; disconvenir *de*, *to disown*; déplaire *à*, *to displease*; douter *de*, *to doubt*; jouir *de*, *to enjoy*; pardonner *à*, *to forgive*; hériter *de*, *to inherit*; faire du mal *à*, *to injure*; gémir *de*, *to lament*; prendre garde *à*, *to mind*; se méprendre *de*, *to mistake*; se méfier *de*, *to mistrust*; se moquer *de*, *to mock*; obéir *à*, *to obey*; s'opposer *à*, *to oppose*; ordonner *à*, *to order*; survivre *à*, *to outlive*; s'apercevoir *de*, *to perceive*; permettre *à*, *to permit*; persuader *à*, *to persuade*; avoir pitié *de*, *to pity*; plaire *à*, *to please*; obvier *à*, *to prevent*; promettre *à*, *to promise*; se souvenir *de*, *to remember*; se repentir *de*, *to repent*; ressembler *à*, *to resemble*; résister *à*, *to resist*; se venger d'une chose, *to revenge*; médire *de*, *to slander*; se passer *de*, *to spare*; succéder *à*, *to succeed*; seoir *à*, *to suit*; subvenir *à*, *to supply*; toucher *à*, *to touch*; se fier *à*, *to trust*; avoir besoin *de*, *to want*.

Ce chapeau sied très-bien à ma soeur.

Avez-vous changé d'idée ?

Je vous défends de le dire.

Qui attendez-vous ?

J'attends mon frère.

Cet homme fait tort (nuît) à tout le monde.

De quoi vous embarrassez-vous ?

Pourquoi n'obéissez-vous pas à votre maître ?

Qui écoutez-vous ?

J'écoute ma soeur.

Son fusil partit, et la balle traversa mon chapeau juste au-dessus de ma tête.

Plût à Dieu qu'il en fût ainsi !

Je vis les flammes s'élancer de l'intérieur de la maison et l'incendie éclairer chaque ouverture.

Les voisins alarmés accoururent à notre aide ; mais tout ce qu'ils purent faire, fut de rester, comme nous, spectateurs de l'incendie.

Je ne consentirai jamais à ce crime, et quand bien même votre amitié m'élèverait jusqu'au trône, ou votre ressentiment m'entraînerait au tombeau, je les dédaignerais également.

This hat becomes (*ou suits*) my sister wonderfully.

Have you changed your mind ?

I forbid you to tell it.

For whom are you waiting ?

I am waiting for my brother.

This man injures everybody.

What do you trouble yourself about ?

Why do you not mind your master ?

To whom do you listen ?

I listen to my sister.

His gun went off, and the ball went through my hat just over my head.

Would to God it were so !

I saw the house bursting out in a blaze of fire, and every aperture red with conflagration.

The neighbours, who were alarmed, came running to our assistance ; but all they could do was to stand, like us, spectators of the fire.

This crime I never will consent to, and though your friendship could raise me to a throne, or your resentment sink me to the grave, yet I despise both.

THÈME 177.

Qui est là ?—C'est votre tailleur qui vient vous demander l'argent que vous lui avez promis depuis si longtemps.—S'il veut avoir la bonté de venir demain, je lui paierai tout ce que je lui dois.—Ayez patience, mon cher ami, et ne soyez pas triste (*sad*), car la

tristesse (*sadness*) ne change rien et l'impatience empire le mal (*make bad worse*). — N'ayez pas peur de vos créanciers (*creditor*); soyez sûr qu'ils ne vous tourmenteront (*to annoy*) pas, sachant que vous les paierez, mais que vous ne le pouvez pas pour le moment.—Ils savent que vous ne nierez (*to deny*) jamais que vous êtes leur débiteur (*debtor*).

Définition d'un Nègre du mot Gentilhomme.

[Le] maître fait travailler le noir (*nigger*), il fait travailler le cheval, le chien, en un mot, tous doivent travailler—le cochon seul n'a pas besoin de travailler, il peut manger, boire et se promener tant qu'il veut, puis il peut se coucher (*to go to sleep*) et se lever quand il veut, le cochon est le véritable (*true*) gentilhomme.

Une dame très-belle, mais ayant peu d'esprit, se plaignait dans la société de madame de Genlis de ce que ses adorateurs (*adorer*) l'ennuyaient (*to tire*) beaucoup. — „Il y a un remède (*remedy*) à cela,“ dit madame de Genlis, „vous n'avez qu'à parler.“

Avez-vous déjà dîné?—Nous vous avons attendu jusqu'à six heures et demie, et comme vous neveniez pas, nous avons dîné sans vous.—Pourquoi m'avez-vous attendu si longtemps? Je vous avais dit que je ne viendrais pas, si je n'étais pas chez vous à cinq heures et quart.—Pourquoi ne buvez-vous pas?—Ne trouvez-vous pas ce vin bon?—Il est très-bon, mais je ne puis plus boire.—Si vous en voulez de meilleur, je descendrai à (*to go down into*) la cave et vous en apporterai d'autre.—Merci, Monsieur, je ne boirai plus rien.

THÈME 178.

Pourquoi avez-vous l'air si triste? — J'ai éprouvé (*to experience*) de grands malheurs; après avoir été

dépouillé (*to be robbed*) de tout mon argent, j'ai été blessé à la main par un des brigands, et pour surcroît de malheur, en revenant à la maison, j'ai trouvé toute la maison vide: des brigands avaient emporté tout ce que j'avais, après avoir tué ma servante.—Est-ce qu'on n'a pas encore attrapé (*to apprehend*) un des voleurs? —Non, mais la police est sur leurs traces (*trace*).—Il ne faut pas tant vous affliger (*afflict*), car vous savez qu'il faut céder (*to yield*) à la nécessité (*necessity*). — Quoique l'usage (*the use*) du vin soit défendu (*Though the — are forbidden*) aux mahométans, quelques-uns d'entre eux ne laissent pas d'en boire (*yet for all that some of them drink it*).—Quel est l'homme dont vous vous plaignez (*to complain*)?—Celui qui est habillé (*to be clad*) de gris avec un chapeau noir. — Pourquoi ne buvez-vous pas? — Je ne sais ce que je dois boire, j'aime le vin et vous n'avez que de la bière.— „Y a-t-il beaucoup de savants (*learned man*) à Rome?“ demanda (*said*) Milton à un Romain. — „Pas autant que quand vous y étiez,“ répondit le Romain.—Que d'obligations (*obligation*) je vous ai (*to owe*), mon ami; vous m'avez sauvé la vie!—Les misérables (*the wretch*) vous ont-ils fait du mal? — Ils m'ont volé (*bereave*, bereft, bereft*) tout ce que j'avais, et quand vous êtes accouru à mon secours (*ran to my assistance*), ils allaient (*were about to*) me tuer.—Adieu, et ne nous oubliez pas (*may you not forget*) dans le pays lointain où vous allez. — Dieu veuille (*Would to God*) que je trouve (*to meet with*) partout une aussi aimable réception que celle que j'ai trouvée dans votre maison.—Adieu donc, et que Dieu permette (*God grant*) que nous nous revoyions en ce monde.

THÈME 179.

Un monsieur qui avait l'habitude (*to be accustomed*) de monter régulièrement à cheval (*to take his regular exercise on horseback*) et dont la principale (*chief*) bois-

son (*drink*) était le lait d'ânesse (*asses' milk*), fut un jour prié (*asked*) par un ami malade (*invalid*), auquel le médecin ordonnait (*to administer*) des pilules (*pill*) et des potions (*draught*), [de lui dire] comment il faisait (*to contrive*) pour être (*to keep*) toujours en si bonne santé, et qui était son médecin (*what medical man he employed*). Il (*The other*) répondit gravement (*gravely*): „Mon médecin est un cheval et mon pharmacien (*apothecary*) un âne.“

Monsieur, oserais-je vous demander la demeure de votre ami le docteur Ricciardi?—Il demeure près du moulin (*mill*), au-delà (*beyond*) de la rivière. — Pourriez-vous me dire quel chemin je dois prendre pour y aller?—Suivez (*You must go*) le long (*along*) de la rive (*the shore*), et vous arriverez (*and you will come*) à une petite rue à gauche qui vous conduira directement (*straight*) à sa maison.—C'est une belle maison, et vous ne pouvez la manquer (*to miss*).—Comment s'appelle la veille de (*the day before*) samedi?—La veille de samedi est vendredi.—Est-on parvenu (*to succeed*) à éteindre (*in extinguishing*) le feu? — On y (*in it*) est parvenu, mais on dit (*it is said*) que plusieurs maisons ont été brûlées.—N'a-t-on pu rien sauver?—Oui, on a beaucoup sauvé, car des soldats qui étaient accourus, non-seulement ont aidé à éteindre le feu, mais ont aussi sauvé tout ce qui pouvait être sauvé.—Combien avez-vous payé la maison que vous avez achetée pour mademoiselle votre fille?—Je l'ai payée cinquante-quatre mille francs.—C'est bien cher.—Je le sais, mais elle est très-bien située et de plus elle a aussi un très-beau jardin.

THÈME 180.

Un père se proposait de passer (*to cross*) la mer (*the sea*) pour aller dans un pays lointain (*distant*). Au moment de partir (*setting off*) il rassembla (*to assemble*) tous ses enfants. Il avait apporté un arbrisseau (*small*

tree), et ils le plantèrent (*to plant*). [Alors] le père dit: „Quand vous regarderez (*to look at*) cet arbrisseau, pensez à votre père qui est loin de vous (*your father who is far from you*). Avant qu'il ait fleuri (*to blossom*) trois fois, j'espère être de retour auprès de vous, si Dieu le veut (*if it please God*).“

Ayant dit cela, il partit, et l'arbre porta de belles fleurs (*blossomed beautifully*) la première année.—Tandis que le père était à bord du vaisseau (*on board*), une tempête (*a storm*) terrible (*dreadful*) s'éleva (*to arise*), le vaisseau se brisa (*to be wrecked*) contre (*against*) un rocher (*a rock*) et le père fut englouti par les vagues (*found his grave in the waves*).—Les enfants auxquels on l'avait écrit, pleurèrent plusieurs mois, et surtout quand l'arbrisseau portait (*to have*) des bourgeons (*buds*) et des fleurs.

Alors un philosophe qui avait été l'ami du père, alla trouver (*to see*) les enfants et dit: „Voyez, l'arbre a perdu son prix (*value*) et est devenu pour vous une cause de tristesse (*grief*); donnez-le-moi donc pour le planter ailleurs (*elsewhere*), afin que sa vue (*sight*) ne vous fasse plus de peine (*to grieve*).“ — Alors les enfants répondirent unanimement (*unanimously*) et dirent: „Oh, non! Laissez-nous (*to leave*) l'arbrisseau! Quand même ses fleurs ne nous apportent pas de joie, mais seulement des larmes et de la douleur — ce sont les larmes et la douleur (*grief*) de l'amour filial (*filial love*). Oh, non! Ne nous prenez pas l'arbrisseau!“

THÈME 181.

Géron, ayant quatre-vingts ans, était assis à la porte de sa cabane (*cottage*) et jouissait de (*to enjoy*) la belle matinée d'automne (*autumn morning*). Tantôt (*Now*) il regardait (*to look at*) les montagnes bleuâtres dans le lointain (*distant blue mountains*), des sommets (*the summit*) desquelles les brouillards (*the fog*) s'élevaient

semblables à des nuages (*cloud*) d'encens (*the incense*), tantôt (*now*) ses arrière-petits-fils (*great-grandson*) qui jouaient autour (*around*) de lui.—Un jeune homme de la ville s'approcha (*to go to*) et lui parla. — Lorsqu'il apprit son âge, il s'étonna (*was astonished*) de son air florissant (*to flourish*), et demanda au vieillard ce qu'il avait fait pour jouir dans l'hiver de sa vie de tant de force et de gaité (*cheerfulness*). — Alors le vieillard répondit: „Mon fils, c'est, comme tout ce qui est bon, un don (*the gift*) qui nous vient d'en haut (*from Heaven*) et dont nous ne devons pas être fiers (*to boast of*); mais nous pouvons aussi faire quelque chose ici-bas (*on earth*) pour le recevoir (*to get it*).“ — A ces mots (*Having spoken these words*), le vieillard se leva (*to rise*) et conduisit l'étranger dans le jardin fruitier (*fruit-garden*), lui montrant les beaux arbres chargés (*loaded*) de fruits succulents (*juicy*) que c'était une joie de voir.—Alors Géron dit: „T'étonnes-tu (*Are you astonished*) que je jouisse (*to enjoy*) des fruits de ces arbres? Vois-tu, mon fils, j'ai planté ces arbres dans ma jeunesse (*when young*). Voilà le secret de mon heureuse vieillesse (*old age*).“ Le jeune homme baissa (*to hang*, hung ou hanged*) la tête et devint pensif (*thoughtful*), car il avait compris les paroles du vieillard.

Un Irlandais entra au service (*enlisted in the army*) de l'Amérique (*American*). Lorsque l'officier lui demanda (*When asked by*) quel âge il avait, il répondit: „J'ai vingt-et-un ans. J'ai été malade une année entière, autrement (*otherwise*) j'aurais vingt-deux ans.“

SOIXANTE-ONZIÈME LEÇON. — *Seventy-first Lesson.*

Des Prépositions.

Above. Over.

Au-dessus; sur.

* *Above* marque un rapport de lieu, une dignité supérieure ou une quantité plus considérable.

L'église est au-dessus du village. The church stands above the village.

Le marquis est au-dessus du comte. The marquis is above the earl.

Cent francs sont plus que cinquante. A hundred francs are above (mieux: more than) fifty.

Il ne fera jamais une bassesse. He is above a mean action.

* *Over*, au-dessus, est l'opposé de *under*, au-dessous; souvent il est synonyme de *above*.

L'oiseau vola au-dessus de ma tête. The bird flew over *ou* above my head.

La contagion se répandit sur tout le pays. The contagion spread over the whole country.

** *Above*, dans le sens de *plus que*, *plus haut que*, ne doit pas être confondu avec *over*.

La flèche de la cathédrale de Strasbourg a plus de six cents pieds de haut. The spire of the cathedral of Strasbourg is above (*ou* more than) six hundred feet high.

Cet Anglais a perdu plus de trente mille francs à Hombourg. This Englishman lost above (*ou* more than) thirty thousand francs at Homburg.

Il demeure au-dessus de ma tante. He lives above my aunt.

Il tint sa main sur sa figure. He held his hand over his face.
Répandez un peu de poudres sur cette tache d'encre. Spread some sand over this ink-blot.

Ce garçon a jeté une pierre par-dessus la muraille. This boy threw a stone over the wall.

Le cheval sauta par-dessus le fossé. The horse leaped over the ditch.

* * *Over* a aussi le sens de supériorité, de commandement.

Napoléon III. règne sur la France.	Napoleon the Third rules over France.
Ce capitaine commande cinq cents hommes.	This captain has the command over five hundred men.

† * *Over* indique qu'une action est finie :

Le spectacle est-il terminé ?	Is the play over ?
Lorsque la bataille était finie.	When the battle was over.
L'école est terminée.	School is over.

† * * *All over* a la signification de *partout*.

On en parle dans toute la ville.	They talk of (<i>ou</i> about) it all over the town.
----------------------------------	---

† *Over and above* indique un surplus.

Il m'a payé cinq cents francs en sus du marché.	He has paid me five hundred francs over and above the bargain.
---	--

About, autour, environ, au sujet de.

Nous fîmes le tour de la ville.	We went about the town.
C'est environ cinq livres.	It is about five pounds.
Nous parlâmes de cette affaire.	We spoke about this matter.

~ *Across, à travers.*

Lord Byron passa l'Hellespont à la nage.	Lord Byron swam across the Hellespont.
--	--

After, après, d'après.

Après vous.	After you.
D'après ce qu'on dit.	After what is said.

Against, contre.

Mon frère est contre moi.	My brother is against me.
Il s'appuie au (contre le) mur.	He leans against the wall.

Along, le long.

Nous nous promenâmes au bord (le long du bord) de la ri- vière.	We walked along the bank of the river.
---	---

Along with, avec.

Le vaisseau coula à fond avec son équipage.	The ship went to the bottom along with her crew.
--	---

Amid, amidst, au milieu de.

Je vis le père au milieu de sa famille.	I saw the father amidst his family.
--	--

Among, parmi.

Mon livre était parmi les vôtres.	My book was among yours.]
-----------------------------------	---------------------------

At, à, de, dans.

Etiez-vous hier chez vous?	Were you at home yesterday?
----------------------------	-----------------------------

Before, avant, devant.

Je viendrai chez vous avant lundi.	I shall come to you before Monday.
Il marchait devant moi.	He went before me.

Behind, derrière, en arrière.

Ne marchez pas derrière moi.	Do not go behind me.
Il reste toujours en arrière.	He is always remaining behind.

*Below, }
Beneath, } au-dessous.*

Mon frère est au-dessous de moi.	My brother is below me.
Sous ma maison il y a une cave.	Beneath my house is a cellar.

Beside,¹ à côté.

J'étais à dîner à côté d'une très-jolie demoiselle. I sat at dinner beside a very pretty young lady.

Besides,¹ du reste, en outre.

Il n'y a personne ici outre ma soeur. There is nobody here besides my sister.

Between, *betwixt*,² entre.

Les voleurs partagèrent l'argent entre eux. The thieves divided the money between them.

Beyond, au-delà de.

Mon ami demeure au-delà du Mein. My friend resides beyond the Maine.

By, par, à côté, auprès, près de.

La nuit. By night.

¹ On ne doit pas confondre *beside* avec *besides*; l'un n'est qu'une préposition, l'autre s'emploie plutôt adverbialement; *beside* signifie à côté (*de*), mais *besides* outre, en outre, du reste.

Mon livre est tout près du vôtre.	}	My book lies close beside yours.
Mon livre touche au vôtre.		
La rivière passe tout près de notre maison.		The river passes close beside our house.
Outre cela, il possède une maison à la campagne (une villa).		He has a house in the country besides.
Et au surplus je ne pourrais le faire, même si je le voulais.		And, besides, I could not do it, even if I would.
Vous a-t-il dit quelque autre chose?		Did he tell you anything besides?
Je lui donnai des habits, outre de l'argent.		I gave him clothes, besides money.

² *Between* est plus usité que *betwixt*.

Ce tableau est peint par Paul
Delaroche.

Mon horloger demeure auprès
de l'église.

Londres est plus grand que
Paris de beaucoup.

This picture is painted by Pau
Delaroche.

My watchmaker lives by the
church.

London is larger than Paris by
a great deal.

During, pendant.

Pendant mon séjour à Paris.

During my stay at Paris.

Except, excepting, outre.

Je ne connais personne à Paris
que vous et votre soeur.

I know nobody at Paris except
you and your sister.

For, pour, pendant.

Il est mort pour sa patrie.

Le ferez-vous pour moi?

Mon frère est parti pour St.
Petersbourg.

Je m'absenterai pour (ou pen-
dant) trois jours.

He died for his country.

Will you do it for me?

My brother set off for St. Pe-
tersburgh.

I shall be absent for three days.

From, de.

Venez-vous de Vienne?

Nous avons été à table de
quatre à six heures.

Do you come from Vienna?

We were at dinner from four
to six.

In, dans, en, à; marque le repos.

Dans la maison de mon père.

Qui est au jardin?

In my father's house.

Who is in the garden?

Into, dans, vers; marque le mouvement.

Irez-vous au jardin?

Will you go into the garden?

Near, } près, près de, pas loin de.
Nigh, ^s

^s On peut toujours employer *near* pour *nigh*, mais jamais vice versa; le lecteur fera donc bien de n'employer que *near*.

Mon frère demeure près de moi. My brother lives near me.

Of, de.

Un verre de vin. A glass of wine.
C'est le meilleur de tous mes amis. He is the best off all my friends.
Une bague d'or.⁴ A ring of gold, a gold ring.

Off, de, loin de.

Il demeure à deux milles d'ici. He lives two miles off.
Sa jambe fut emportée par un boulet. His leg was carried off by a bullet.

On, upon, sur, dessus.

Le livre est sur la table. The book lies on the table.
Aux bords du Rhin. On the banks of the Rhine.
Sur ma parole. Upon my word.
Prenez garde. Be on your guard.

Out of, de, hors de, par.

Il le fit par amour. He did so out of love.
Ma maison est située hors de la ville. My house lies out of town.

Round, autour de.

Je me promenais autour de la ville. I walked round the town.
Ils s'assemblèrent autour de moi. They gathered round me.

Save, excepté, outre.

Personne, excepté Thomas. Nobody save Thomas.

⁴ Quelquefois il est indifférent d'employer *of* ou *from*; j'ai acheté cette bague de vous, I bought this ring *from* ou *of* you.

Since, depuis.

Je ne vous ai pas vu depuis vendredi passé.	I have not seen you since last Friday.
--	---

Through, par, à travers, au moyen de.

Cela se fait par vous.	It is done through you.
Il passa par mon jardin.	He passed through my garden.
J'ai reçu cet argent par vous.	I got this money through you.
Il perdit sa place par sa mau- vaise conduite.	He lost his place through his bad conduct.
Il l'avait obtenue par votre entremise.	He had obtained it through you.

Till, jusqu'à, jusqu'à ce que.

Jusqu'à présent.	Till now.
Gardez-le jusqu'à ce que je re- vienne.	Keep it till I come back.

To, à, jusqu'à.

Où allez-vous?	Where are you going to?
Je vais à Paris.	I am going to Paris.
A qui parlez-vous?	To whom are you speaking?
A mon ami.	To my friend.

Towards, vers.

Vers minuit.	Towards midnight.
Vers le sud.	Towards the South.

Under, sous (est l'opposé de over, sur).

Ce livre est sous la table.	This book is under the table.
Il m'a trompé sous l'apparence de l'amitié.	He deceived me under cover (<i>ou</i> under pretence) of friendship.

Up, upon, sur.

Il alla sur la montagne.	He walked up the hill.
--------------------------	------------------------

With, avec, par.

Allez-vous avec votre père?	Do you go with your father?
Il était avec moi.	He was with me.
Guérir une maladie par le jeûne.	To cure a disease with fasting.

Remarque 1. Quelquefois cette préposition s'emploie pour *by*, de.

Il mourut de faim.	He died with <i>ou</i> by famine.
Il fut tué d'un coup de canon.	He was killed with <i>ou</i> by a cannon-shot.

Within, dedans.

Votre père est-il dedans?	Is your father within?
Tout ce qui est en mon pouvoir.	All that is within my power.

Without, sans, dehors.

Je ne m'en irai pas sans vous.	I shall not go without you.
Il demeure hors de ville.	He lives without the town.
Ils vinrent sans invitation.	They came without invitation.
Pourquoi êtes-vous de si mauvaise humeur?	Why are you so cross?
Je ne suis pas du tout de mauvaise humeur.	I am not at all cross.

De mauvaise humeur	Cross (familier). Ill-tempered.
--------------------	---------------------------------

Bientôt le Great-Eastern aura passé l'Océan Atlantique.	The Great-Eastern will soon have crossed the Atlantic.
---	--

Passer. *To cross.*

Passer une rivière. *To cross a river.*

Effacer. *To cross, to cross out.*

Etre malheureux en amour. *To be crossed in love.*

Agir contre quelqu'un. *To cross a person.*

D'où venez-vous?
Nous venons de l'enterrement
de notre ami M. qui a été
malade longtemps.

L'enterrement.
Malade.

Enterrer.

Votre soeur pleura-t-elle, lors-
qu'elle apprit que son mari
avait été tué (d'un coup de
fusil)?
Elle a depuis lors une maladie
qui peut devenir mortelle, à
ce que dit le médecin.

Mon frère a la fièvre.

La fièvre.

Etre malade de.
Avoir une maladie.

Mourir de.

Mon frère est mort du choléra.

Votre père ne se remet-il pas?
Merci, Monsieur, il sera bien-
tôt beaucoup mieux.

*Aller mieux. Se re-
mettre.*

Entrer en convalescence.

Elle est à s'habiller pour sor-
tir, dans l'intention de faire
une visite à quelques amies,
et d'aller ensuite au concert.

Where do you come from?
We come from the funeral of
our friend M., who was long
an invalid.

The funeral.
Invalid.

To bury (buried).
To enter (entered).

Did your sister shed tears, when
she heard that her husband
had been shot dead?

She has ever since been laid
up with an illness, that can
become mortal from what the
physician says.

My brother is laid up with the
ague.

The ague. The fever.

To be laid up with.
To be confined with.

To die of.

My brother died of the cholera-
morbus.

Does not your father recover?
Thank you, Sir, he will soon
get much better.

To recover (v. aux. to be).
*To get better ou well (v.
aux. to be et to have).*

She is about dressing for going
out, in the intention of pay-
ing a visit to some friends,
and of going afterwards to
the concert.

 Comme régime d'une préposition, le verbe
se met toujours au participe présent.

Il ne répondit pas en personne,
mais dépêcha quatre de ses
gens dans le dessein de s'em-
parer de moi.

He did not answer in person,
but only *by dispatching* four
of his domestics to seize me.

Cela me soulagera à l'heure de
la mort.

This will give me relief *in*
dying.

Personne mieux que moi ne sut
se rendre heureux par l'espé-
rance.

No person ever had a better
knack *at hoping* than I.

THÈME 182.

Montez-vous souvent à cheval?—Je monte de temps à autre.—Parmi les nombreuses anomalies (*anomaly*) de la nature, qu'on a souvent de la peine à comprendre (*that often exceed comprehension*), peuvent être comptées (*come*) la parcimonie (*parsimony*) des riches et la prodigalité (*extravagance*) des pauvres. Beaucoup de gens riches économisent, comme s'ils craignaient de mourir de faim, et les pauvres (*indigent*) dépensent (*spend*) souvent en une heure autant qu'il leur faudrait pour vivre pendant quelques mois.—Ces singularités (*singularity* ou *peculiarity*) sont d'autant plus difficiles à comprendre (*unaccountable*), que (*because*) l'avarice (*avarice*) prédomine surtout (*to be found to predominate*) chez (*in*) les vieillards, qui peuvent attendre la mort chaque jour (*every day*).—Combien votre oncle a-t-il gagné à (*by*) cette affaire?—Il y a gagné dix mille francs et plus.—Quand me paierez-vous l'argent que vous me devez?—Il faut que (*You must*) vous ayez patience, quoique vous n'en ayez pas envie, car il faut que j'attende aussi jusqu'à ce que je reçoive mon argent. Au cas que je le reçoive aujourd'hui, je vous paierai sur-le-champ votre argent, car je regrette de vous en avoir emprunté; chaque jour vous me parlez de ma dette, quoique vous sachiez parfaitement (*perfectly well*) que je ne puis vous payer.—Etes-vous content de votre emploi?—Point du tout

(*Not at all*); mais on a tant de peine (*it costs so much trouble*) à obtenir un emploi (*situation*), qu'on doit être content même, si l'on en a un médiocre.—Ce jeune homme est-il riche?—Au contraire, il est chargé de dettes (*over head and ears in debt*) et ne sait plus que faire. C'en est fait de lui.—N'avez-vous pas vu mon frère?—Ah! le voilà qui vient (*here he comes*).

THÈME 183.

Recevez-vous des nouvelles (*to hear from*) de votre cousin?—Il nous écrit de temps à autre.—C'était un très-agréable compagnon et un très-estimable jeune homme; il doit vous manquer (*you must miss him*) très-souvent.—Sans doute (*Of course we do*), surtout (*particularly*) à mon mari qu'il aidait beaucoup (*to whom he was of great assistance*) dans ses affaires. — Qui a répandu (*to spill*) du vin rouge (*claret*) sur la nappe (*table-cloth*)?—Charles; il se versait (*to pour out*) du vin, et a trop rempli (*to overfill*) son verre, de manière que le vin se répandit sur la nappe.—Il est toujours si maladroit (*awkward*).—Prenez garde, s'il vous plaît (*Do be careful*), il n'y a qu'un moment que vous avez répandu le vin, et maintenant vous répandez la sauce (*gravy*).—Où sont les portraits (*portrait*) de vos parents?—Ils sont suspendus (*to hang*) au-dessus du canapé (*sofa*) à droite, lorsqu'on (*you*) entre (*go*) dans la chambre.

Le général français Chérin conduisait (*to conduct*) un jour un détachement (*detachment*) par un défilé (*defile*) très-difficile.—Il exhortait (*to exhort*) ses soldats à supporter (*to endure*) les fatigues (*fatigues*) de la marche (*march*).—„Vous pouvez bien parler (*It is easy for you to talk*),“ dit un des soldats, qui était à côté de lui, „vous montez (*to be mounted on*) un beau cheval — mais nous pauvres diables!“ Chérin, entendant ces paroles, descendit (*to dismount*) et offrit (*to offer*)

au soldat mécontent (*discontented*) de prendre sa place. —Celui-ci (*The latter*) le fit, mais à peine il était à cheval (*to mount* avec le verbe auxiliaire *to have*) qu'un coup (*shot*) [parti] des collines (*height*) adjacentes (*ad-joining*) le frappa (*to strike*) et le tua.—„Vous voyez,“ dit Chérin à ses soldats, „que la place la plus élevée n'est pas la moins dangereuse.“—Puis il remonta à cheval et continua sa route.

THÈME 184.

De quel pays êtes-vous? — Je suis Français. — Vous parlez si bien le russe que je vous ai pris pour un russe de naissance (*a Russian by birth*).—La perte du temps est une perte irréparable (*irreparable*).—On ne peut plus recouvrer (*cannot be recovered*) une minute perdue pour tout l'or du Pérou (*Peru*).—Il est donc de la plus grande importance de bien employer le temps, qui ne consiste qu'en (*of*) minutes, dont il faut tirer parti (*to make good use*).—On n'a que le présent, le passé n'est rien et l'avenir (*the futur*) est incertain (*doubtful*).—Si la plupart des hommes savaient se contenter de (*with*) ce qu'ils ont, ils seraient heureux; mais leur avidité (*covetousness*) les rend (*make*) souvent malheureux.—Pour être heureux, il faut oublier le passé, ne pas s'inquiéter de l'avenir et jouir du présent.—Bonjour, Monsieur, comment va votre santé?—Merci, Monsieur, assez bien; donnez-vous (*please*) la peine de vous asseoir; voici une chaise.—Je ne veux pas vous distraire (*detain*) de vos occupations (*from your business*); je sais que le temps est précieux pour un négociant (*a merchant's time is precious*).—Je n'ai rien de pressé (*pressing*) à faire maintenant; mon courrier (*my letters*) est déjà expédié (*are already dispatched*).—Je ne m'arrêterai (*to stay*) pas davantage (*not any longer*).—J'ai voulu seulement en passant (*in passing by*) m'informer de votre santé.—Je vois que vous êtes la santé même (*health itself*), vous avez la meilleur

mine du monde (*you cannot look better*). — Je n'ai pas le temps d'être malade, mes affaires ne me le permettraient pas. — Adieu, Monsieur. — Adieu, j'espère bientôt vous revoir chez moi (*I hope to see you here soon again*). — Il fait bien beau temps aujourd'hui; si vous le permettez, j'aurai le plaisir de vous revoir cette après-dînée (*this afternoon*), et si vous avez le temps, nous irons faire un petit tour ensemble. — Avec le plus grand plaisir. — Dans ce cas je vous attends. — Je viendrai vous prendre vers les quatre ou cinq heures. — J'ai l'honneur de vous saluer. — Dites, s'il vous plaît, bien des choses de ma part à Madame votre épouse (*lady*). — Je n'y manquerai pas.

THÈME 185.

Le petit Jean revenait du jardin en courant plein de joie et s'écriant: „Quel bel oiseau j'ai attrapé (*to capture*)! Il était assis sur une fleur, et ses ailes (*the wing*) brillaient (*to glitter*) comme de l'or et de l'argent, et même plus encore! — Alors je me suis approché (*to approach*) doucement (*softly*), j'ai étendu (*to stretch out*) ma main, et je l'ai eu aussitôt! — Maintenant je le garderai bien et il ne m'échappera (*to escape*) pas; je lui donnerai à manger du lait et du pain.“ — Ainsi parlait le petit Jean.

Le père lui dit: „C'est bien, Jeannot, montre-nous ton bel oiseau.“

Le garçon mit la main dans sa poche et montra un joli papillon (*butterfly*).

Mais, hélas! les ailes du papillon avaient perdu leur éclat (*brilliance*) et les couleurs s'attachaient (*to stick*) aux doigts du garçon, et les ailes délicates (*tender*) étaient déchirées.

L'enfant soupira (*to sigh*) profondément (*deeply*) et dit: „Oh, que mon oiseau est défiguré (*disfigured*)!“

Il ne ressemble plus à l'oiseau qui était assis sur le lis (*lily*)!" Ainsi parla l'enfant, et il jeta le papillon par terre en colère (*angrily*).

Mais le père répondit et dit: „Contre qui es-tu en colère (*With whom are you angry*)? Est-ce la faute du papillon (*Is it the fault of*), s'il est si délicatement (*tenderly*) formé (*formed*)? Tu l'as touché (*to touch*) avec de rudes (*rough*) mains, et l'éclat de ses ailes et sa vie même se sont fanés (*were withered*).“

THÈME 186.

D i a l o g u e.

Cathérine, fille de Charles VI, roi de France. Alice, son amie, dame du palais.

Cath. Alice, tu as été en Angleterre, et tu parles bien la langue du pays.

Alice. Un peu, madame.

Cath. Je te prie, enseigne-la-moi; il faut que j'apprenne à parler. Comment appelez-vous la main en anglais?

Alice. La main? Elle est appelée *the hand*.

Cath. *The hand*. Et les doigts?

Alice. Les doigts? Ma foi, j'ai oublié les doigts, mais je m'en souviendrai. Les doigts? Je pense qu'ils sont appelés *the fingers*; oui, *the fingers*!

Cath. La main, *the hand*, les doigts, *the fingers*. Je pense que je suis bonne écolière: j'ai appris deux mots d'anglais assez vite. Comment appelez-vous les ongles?

Alice. Les ongles? On les appelle *the nails*.

Cath. *The nails*. Ecoutez! Dites-moi, si je parle bien: *the hand, the fingers, the nails*.

Alice. C'est bien dit, madame, c'est de fort bon anglais.

Cath. Dites-moi en anglais: le bras.

Alice. *The arm*, madame.

Cath. Et le coude?

Alice. *The elbow*.

Cath. Bien, laissez-moi répéter tous les mots que vous m'avez appris jusqu'à présent.

Alice. C'est trop difficile, madame, je pense.

Cath. Excusez-moi, Alice; écoutez: *the hand, the fingers, the nails, the arm, the bilbow*¹.

Alice. *The elbow*, madame!

Cath. O seigneur Dieu, je l'oublie: *the elbow*. Comment appelez-vous le cou?

Alice. *The neck*, madame.

Cath. *The neck*, et le menton?

Alice. *The chin*.

Cath. *The sin*²! Le cou, *the neck*; le menton, *the sin*.

¹ Cette erreur est ridicule; *bilbo(w)* signifie *épée, sabre*, mais *elbow*: coude. *Bilbow* nous fait souvenir aussi des mots français: *billebaude* et *bilboquet*.

² Il est bien difficile pour un Français de prononcer la double consonne anglaise *ch* (= *tch*, comme en espagnol), donc la princesse dit toujours *sin* (péché) au lieu de *chin* (menton; prononcez *tchinne*).

Alice. Oui. Sauf votre honneur, en vérité, vous prononcez les mots tout aussi bien que les natifs d'Angleterre.

Cath. Je ne doute point que je n'apprenne l'anglais par la grâce de Dieu, et en peu de temps.

Alice. N'avez-vous pas déjà oublié ce que je vous ai enseigné?

Cath. Non, je vous le réciterai promptement. *The hand, the fingers, the mails*³ —

Alice. *The nails*, madame!

Cath. *The nails, the arms, the ilbow*⁴.

Alice. Sauf votre honneur: *the elbow*!

Cath. C'est ce que je dis: *the elbow*. Je réciterai encore une fois toute ma leçon en hâte: *The hand, the fingers, the nails, the arm, the elbow, the neck, the sin*.

Alice. Excellent, madame!

Cath. C'est assez pour une fois: allons-nous-en dîner!

(*Shakespeare.* Roi Henri Cinq. Acte III., Scène 4.)

³ *Mails* signifie carapace ou cuirasse, mais *nails*: ongles.

⁴ *Ilbow* (au lieu de *to elbow*, pron. populaire) signifie, *cow-doyer*.

SOIXANTE-DOUZIÈME LEÇON.—*Seventy-second Lesson.*

Pleut-il?

Does it rain?

Ne voyez-vous pas que je suis
trempé jusqu'aux os?

Do you not see that I am wet
quite through?
Do you not see I am wet to
the skin?

Comment avez-vous passé le
fleuve?

How did you get over the river?

Nous l'avons passé à la nage.
Voyez-vous l'oiseau qui plane
dans les airs?

We swam across.
Do you see the bird that sweeps
through the air?

Nettoyer. Balayer.
Planer dans les airs.

To sweep*, swept, swept.

Pouvez-vous lire ce qui est
écrit?

Can you read what is written?

Non, je ne le puis, parce
qu'il y a beaucoup de mots
effacés.

No, I cannot read it, because
there are many words crossed.

Tenez le parapluie au-dessus
de moi, s'il vous plaît, je com-
mence à être trempé.

Please, hold the umbrella over
me, I am getting quite wet.

C'en est fait de moi!

It is all over with me!

Qui me fera souvenir d'écrire?

Who will remind me of writ-
ing?

Pourquoi ne me l'avez-vous
pas rappelé?

Why did you not remind me
of it?

En voyant ce garçon je me
rappelle toujours son père.

Seeing that boy always puts
me in mind of his father.

Rappeler quch. à quel-
qu'un.

To remind a person of some-
thing.

Rappeler (faire souvenir
de).

To put in mind } of.
To remind }

En allant hier chez vous je me
suis égaré.

In going to see you yesterday
I missed my way.

Avez-vous trouvé les livres qui vous manquaient?

Il manque une cuiller d'argent; où est-elle?

Il me paraît que vous avez passé une page.

On ne sait pas où est mon frère.

J'ai manqué le convoi.

Si vous ne vous dépêchez pas, vous manquerez le convoi.

Manquer.

Faites mes compliments chez vous, s'il vous plaît.

Je n'y manquerai pas.

Manquer.

Faillir.

Vous n'avez pas tenu votre promesse.

Quand je le remarquai, il était trop tard.

Savez-vous déjà que votre frère arrivera demain?

Non, pourquoi ne m'en avez-vous pas prévenu?

Savoir.

Savoir. Connaître.

Remarquer.

Prévenir. Avertir.

Pourquoi êtes-vous de si mauvaise humeur avec moi? Vous ai-je offensé?

Je ne suis pas de mauvaise humeur, mais fâché, parce que votre frère ne m'a pas payé jusqu'à présent l'argent qu'il me doit.

Have you found the books that you missed?

There is a silver spoon missing; where is it?

I think you have missed a page.

My brother is missing.

I missed the train.

If you do not make haste, you will miss the train.

To miss.

{ Give my (best) respects to all at home.

{ Remember me kindly to all at home.

I shall not fail.

{ *To fail.*

You have failed in your promise.

When I became aware of it, it was too late.

Are you aware of your brother's coming to-morrow?

No, why did you not forewarn me?

To be aware of.

To become aware of.

To forewarn. To caution.

Why are you so cross with me? Have I given you any offence?

I am not cross, but angry, because your brother has not paid me till now the money he owes me.

Est-ce que je ne vous ai pas averti plus d'une fois de ne pas lui faire de credit? oui, je vous ai même écrit d'être sur vos gardes.

Comment avez-vous pu lui prêter tant?

Did I not caution you more than once not to credit him? nay, I even wrote to you to be on your guard.

How did you come to credit him to such an amount?

Offenser.

To give offence.

Etre offensé.

To take offence.

Remarquer.

To come to know (avec ou sans of).

Savoir.

Recevoir (quelque chose).

To come by (a thing).

Remarque 1. To come avec to devant un verbe signifie venir à, arriver à, pouvoir.

Comment cela est-il arrivé?
Supposez que cela arrive.

*How did it come to pass?
Suppose that this comes to pass.*

Arriver.

To come to pass (a la même signification que to happen).

Si mon frère venait à le savoir.

If my brother should come to know it.

Comment tout cet argent est-il venu à cet homme?

How has that man come by all that money?

Comment avons-nous l'honneur de vous voir?

How do we come by the honour of seeing you?

Comment cela a-t-il pu arriver?

How could it come to pass?

Oui.

Nay (a plus de force que yes).

Même.

Even.

Quand je suis bien portant.
Lorsqu'elle est en voyage.
Lorsque mon frère fut à Paris.

*When in health.
When travelling.
My brother, when at Paris.*

J'étais à Cazan, quand plus de treize cents maisons furent réduites en cendres.

Les cendres.

Quand. Lorsque.

Quant à.

Il me donna un morceau que je lui rendis, parce qu'il était trop petit.

J'allai vous voir, et comme vous n'étiez pas chez vous, je laissai ma carte.

Voyez-vous maintenant souvent votre ami?

Non, je le vois de temps à autre.

Votre montre va-t-elle bien maintenant?

Elle s'arrête souvent.

Quelquefois.

De temps à autre.

Très-souvent.

Ce jeune homme paraît être très-riche.

Il n'était pas riche, mais il a gagné plus de deux cent mille florins à la loterie de Francfort.

Je suis marié depuis plus de treize ans.

Cette tour a plus de cent cinquante pieds de hauteur.

J'ai attendu ici mon argent pendant plus d'une demi-heure.

Moi et mon frère nous l'avons vu.

De même que.

Non-seulement—mais aussi.

I was at Cazan, when more than thirteen hundred houses were reduced to ashes.

The ashes.

When.

As to.

He gave me a morsel, which I returned to him, because it was too small.

I went to see you, but as you were not at home, I left you my card.

Do you often see your friend now?

No, I see him *now and then*.

Does your watch go well now?

It stops *every now and then*.

Now and then.

Every now and then.

This young man seems to be very rich.

He was not rich, but he has gained upwards of two hundred thousand florins at the Francfort lottery.

I have been married upwards of thirteen years.

This steeple is upwards of a hundred and fifty feet high.

I have been for half an hour and upwards waiting here for my money.

I as well as my brother have seen him.

As well as.

Remarque 2. As well as, non-seulement — mais aussi, ne peut jamais être séparé.

Il parle anglais aussi bien que français.	He speaks English <i>as well as</i> French.
Où étiez-vous hier?	Where were you yesterday?
J'étais à la chasse.	I went <i>a</i> shooting.
Irez-vous vous promener?	Will you go <i>a</i> walking?

Remarque 3. Les Anglais mettent quelquefois l'article indéfini devant le Participe présent, mais il est préférable d'employer dans ce cas l'Infinitif avec *to*.

Après tant d'infortunes quelle douce consolation! Ce bonheur passe mon espoir! Possesseur de tant de charmes, après avoir été la proie de tant de maux; mes vœux les plus ambitieux auraient à peine osé s'élever jusque-là!	After all my misfortunes to be thus rewarded! Sure this is more than I could ever have presumed to hope for! To be possessed of all that 's good, and after such an interval of pain; my warmest wishes could never rise so high!
--	---

Dans l'excès de leur joie, ils agitèrent leurs chaînes dont le cliquetis faisait une horrible harmonie.	— — They shook their chains In transport and rude harmony.
---	---

(*Paradis perdu de Milton.*)

Mon oncle buvait à la santé de mon neveu qui avait la tête tournée d'un autre côté, et qui lui répondit: „Je vous remercie, Mademoiselle!	My uncle was drinking to my nephew, whose head was turned another way, and who replied to him: „Madam, I thank you.“
---	--

Cette méprise nous amusa, mais mon vieil oncle observant que mon neveu rêvait sans doute à sa maîtresse, excita les éclats de rire de tout le monde et surtout ceux de mes aimables jeunes cousines qui pensèrent y succomber.	This mistake amused us highly, but my old uncle observing that my nephew was thinking of his mistress, excited the laughter of the rest of the company, and I thought my amiable young cousins would have died with laughing at that jest.
--	--

THÈME 187.

„Quelle différence (*difference*) y a-t-il entre vous et une montre?“ demanda (*to ask*) un jeune officier (*officer*) à une dame.—La dame ne savait que répondre (*reply*).—Alors l'officier dit: „Une montre indique les heures, et près de vous (*near you*) on les oublie.“ — Aussitôt que mon nouvel ami me voit, il se met à parler anglais pour s'exercer (*to practise*) et me comble (*to overwhelm*) d'honnêtetés (*with politeness*), de sorte que souvent je ne sais que lui répondre. Ses frères en font autant (*the same*); cependant ils ne laissent pas d'être (*however they are*) de fort bonnes gens. — Aimez-vous le raisin (*grapes*)?—J'aime le raisin, mais je préfère les pêches.—Quant à moi, j'aime non-seulement le raisin et les pêches, mais aussi les abricots, les prunes, les poires, les pommes, en un mot, toute espèce de fruits.—A qui sont ces chevaux? — Ils sont à mon père. — Puis-je vous être utile (*to be of any service*) en quelque chose?—Je vous suis bien obligé, je n'ai besoin de rien. Mais en cas de besoin, je me souviendrai de votre aimable offre. — Demandez, s'il vous plaît, à votre domestique, s'il a des lettres pour moi parmi celles qu'il vient d'apporter de la poste. — J'ai déjà regardé, il n'y en a pas. — Dans un petit théâtre (*At a little theatre*) jouait un acteur très-laid (*ugly*).—Il fut hué (*to be laughed at*) et les spectateurs le sifflèrent (*to whistle at*). — [Alors] il s'avança (*to come up*) vers (*to*) la rampe (*proscenium*) et dit: „Messieurs, il vous est plus facile de vous accoutumer (*to become accustomed to*) à ma figure (*features*) qu'à moi de la changer.“—Le parterre (*The pit*) applaudit (*to applaud*) à cette saillie (*wit*), et l'acteur fut souffert (*to tolerate*) tant qu'il resta dans la ville.

THÈME 188.

Est-ce vrai qu'à Londres on (*people*) meurt de faim?—On me l'a raconté (*I was told so*), mais je ne le

sais pas pour sûr.—Charles Quint (*Charles the Fifth*), qui parlait couramment (*fluently*) plusieurs langues européennes, avait coutume de dire (*used to say*) qu'il fallait (*that we ought*) parler espagnol avec Dieu, italien avec son amante (*beloved*), français avec ses amis, allemand avec les soldats, anglais avec les oies, hongrois avec les chevaux, et bohémien avec le diable (*devil*).—Quelle est la profondeur de ce puits (*well*)? —Il a cinquante-trois pieds cinq pouces de profondeur. —Votre père fait-il bâtir une grande maison? — La maison que mon père fait bâtir (*is having built*) est grande et commode (*spacious and comfortable*); la façade (*front*) a quatre-vingts pieds de long sur quarante-trois de haut.—Que dites-vous (*What do you think of*) du chien que je viens d'acheter? — Le chien est beau, mais il ne vaut pas ce que vous l'avez payé. — Ne donnez rien à ce mendiant, c'est un vaurien (*a good-for-nothing fellow*) qui ne veut pas travailler et ne fait que boire pendant toute la journée. — Qui sont ces messieurs? — Celui (*the one*) en noir est notaire et celui (*the other*) en bleu militaire (*military-man*). — Payez-vous toujours comptant ce que vous achetez à cet homme?—Quelquefois j'achète comptant, quelquefois à crédit.—Comment trouvez-vous (*like*) ce rôti?— Je le trouve très-bon et très-succulent. — Oserais-je vous en demander (*May I trouble you for*) une tranche? —Si vous voulez me passer votre assiette, je vous en donnerai.—Est-ce assez?—Merci, c'est plus qu'assez.

THÈME 189.

Charles II et son frère Jacques allèrent voir Milton pour lui faire des reproches (*reproach*), et terminèrent (*to end*) un torrent d'injures (*a profusion of insults*) en disant (*with the words*): „Malheureux (*Wretch*)! ta cécité (*blindness*) est la punition (*the visitation*) du destin (*destiny*) pour tes péchés (*sin*).“—„Si le destin,“ répliqua (*to reply*) le vénérable barde (*venerable bard*),

„a puni mes péchés de (*with*) cécité, quels ont dû être (*what must have been*) les péchés de votre père, qu'il a punis de mort!“

Quelqu'un étant un jour présent, lorsque plusieurs personnes, parmi lesquelles étaient quelques médecins, se disputaient (*to discuss part. pr.*) pour savoir quelle était la maladie la plus commune, offrit de décider (*settle*) la question, et lorsqu'on (*on being*) le pria de le faire, il répondit que la fièvre de l'espérance tuait plus de personnes que toute autre maladie.

Lorsque dans une autre occasion (*other occasion*) plusieurs médecins délibéraient sur le meilleur remède contre la myopie (*weakness of sight*), il remarqua que l'envie (*envy*) était plus capable (*more likely*) que toute autre chose (*anything else*) d'améliorer (*to quicken*) la vue (*the power of vision*).

On dit que le stoïcien (*stoic*) Zénon mourut à l'âge (*at the age of*) de quatre-vingt-dix-huit ans, sans avoir jamais eu (*experience*) une maladie (*sickness*) ou une indisposition (*indisposition*) quelconque (*any whatever*).

THÈME 190.

Mathilde, quand elle était fort jeune, fut mariée à un puissant (*of the first rank*) seigneur napolitain, et, à quinze ans, se vit à la fois veuve et mère. Un jour qu'elle caressait son fils, encore enfant, à une fenêtre de son appartement qui donnait sur le Vulture, il sauta tout-à-coup de ses bras dans les flots, et disparut à l'instant. La mère éperdue, faisant un effort pour le sauver, s'élança après lui; mais loin de pouvoir lui porter secours, elle-même gagna difficilement le bord opposé au moment où quelques soldats français ravageaient le pays; ils la firent prisonnière.

Comme la guerre était conduite alors entre les Italiens et les Français avec la dernière inhumanité, ceux-ci allaient lui faire subir les traitements que conseillent la passion et la cruauté; mais un jeune officier combattit cette basse résolution, et quoiqu'ils fussent obligés de faire une retraite précipitée, il la ramena saine et sauve dans sa ville natale. Sa beauté d'abord avait attiré ses regards, son mérite captiva bientôt son cœur. Ils se marièrent; il s'éleva aux plus hauts grades; ils vécurent ensemble longtemps et heureusement; mais le bonheur d'un guerrier est mal assuré. Après quelques années, les troupes qu'il commandait ayant été repoussés, il fut obligé de se réfugier dans la ville où il avait vécu avec sa femme. Il fallut soutenir un siège, et la place fut emportée d'assaut. L'histoire offre peu d'exemples de cruautés plus horribles que celles que les Français et les Italiens exerçaient alors les uns sur les autres. Les vainqueurs résolurent de mettre à mort tous les prisonniers français, et surtout de ne pas épargner l'époux de l'infortunée Mathilde, dont le courage avait été la cause principale de la longue durée du siège. Ordinairement leurs résolutions étaient exécutées aussitôt que prises. On amena l'officier captif, et l'exécuteur était déjà prêt avec le glaive qu'il tenait suspendu en attendant le signal du général qui présidait comme juge. Celui-ci allait enfin le donner, tous les spectateurs attendaient dans un morne silence le coup fatal, lorsque soudain, dans ce cruel intervalle de crainte et d'espérance, apparut Mathilde qui venait dire un dernier adieu à son libérateur et à son époux, gémissant sur sa situation déplorable, et accusant la cruauté du destin qui l'avait arrachée à une mort prématurée dans le Vulture pour l'exposer à une plus grande calamité. Le général, qui était un jeune homme, fut étonné de sa beauté et touché de son infortune; mais son émotion devint encore plus vive, en entendant le récit de ses premiers malheurs. Il était ce fils, ce fils chéri,

pour lequel elle avait affronté le danger; il la reconnut aussitôt pour sa mère et tomba à ses pieds. On suppose aisément le reste. Le captif fut mis en liberté, et ils vécurent ensemble jouissant de tout le bonheur que l'amitié, l'amour et le devoir respectueux procuraient à chacun d'eux.

THÈME 191.

L'Histoire du vieux Loup.

Le méchant (*malicious*) loup était devenu vieux, et il résolut (*to determine*) de vivre amicalement (*on good footing*) avec les bergers (*the shepherd*); il alla donc chez le berger dont le troupeau (*herd*) était le plus près (*next*) de sa caverne (*the hole*), et dit:

„Berger, vous me nommez un brigand (*robber*) sanguinaire (*bloody*), ce que je ne suis pas. Sans doute j'ai recours (*I turn to*) à tes brebis (*sheep*), quand j'ai faim; protège-moi (*to protect*) contre la faim, donne-moi assez à manger, et tu seras content de moi. Je suis l'animal (*the beast*) le plus doux (*mild*) et le plus soumis (*tame*), quand je suis rassasié (*satiated*).“

„Quand tu es rassasié?“ dit le berger. „Ni toi ni l'avare (*the miser*) ne l'êtes jamais. Va-t'en plus loin (*farther*)!“

* * *

Le loup alla chez un autre berger.

„Tu sais, berger,“ dit-il, „que je pourrais t'égorger (*to strangle*) mainte brebis pendant l'année. Si tu veux me donner six brebis par an, je m'en contenterai (*I shall be contented*). Tu pourras alors dormir en sécurité (*in security*) et te défaire (*to dismiss*) de tes chiens.“

„Six brebis?“ dit le berger, „mais c'est presque (*almost*) un troupeau (*herd*)!“ „Eh bieu (*Well*), parce

que c'est toi, je me contenterai de cinq," dit le loup. „Tu badines (*to joke*); cinq brebis, je n'en sacrifie (*to immolate*) pas autant, même à Pan." „Ni quatre?" continua le loup, et le berger secoua (*to shake*) la tête en riant. „Ni trois? . . Ni deux?"

„Pas une seule," dit enfin le berger; „car ce serait folie de me rendre tributaire (*tributary*) d'un ennemi dont (*from whom*) je puis me garantir (*to secure one's self*) par ma vigilance (*vigilance*)."

THÈME 192.

Continuation.

Le loup alla chez le troisième berger.

„Je regrette beaucoup (*I am very much grieved*)," dit-il, „que tous les bergers me nomment l'animal le plus cruel et le plus rapace (*rapacious*). Je veux te prouver qu'on me fait tort; donne-moi une brebis annuellement, et ton troupeau pourra paître (*to pasture*) librement (*freely*) et sans danger dans cette forêt (*forest*), que personne, excepté moi, ne rend peu sûre à parcourir (*insecure*). Une seule brebis! Quelle bagatelle (*trifle*)! Pourrais-je agir (*to deal*) plus généreusement (*generously*) et avec plus de désintéressement (*disinterestedly*)? Mais tu ris, berger? De (*At*) quoi ris-tu?"

„Oh! de rien. Mais quel âge as-tu, mon cher ami?"

„Que te fait (*What does it matter*) l'âge que j'ai? Je suis en tout cas (*in any case*) assez vieux pour égorger tes meilleures brebis."

„Ne te fâche pas (*Do not get angry*), cher ami! Je regrette que tu viennes avec ta proposition (*the proposal*) quelques années trop tard. Les dents qui te manquent (*the gaps in your teeth*) te trahissent

(*to betray*). Tu joues (*to act*) le désintéressé (*disinterested*), afin de pouvoir te nourrir (*to live*) plus tranquillement (*quietly*) et sans danger."

* * *

Le loup était en colère (*was angry*), mais il alla malgré cela (*notwithstanding*) chez le quatrième berger. Celui-ci venait de perdre son chien fidèle, et le loup pensait en profiter (*to profit*).

„Berger," dit-il, „je me suis brouillé (*to quarrel*) avec mes frères dans la forêt, de manière (*so that*) que nous ne nous raccommoderons (*to be reconciled*) plus jamais. Tu sais tout ce que tu as à craindre d'eux! Mais si tu veux me prendre à la place (*instead*) d'un chien, je jure (*swear*) qu'aucune de tes brebis ne sera touchée (*to hurt*)."

„Tu veux donc me défendre (*to defend, to guard*) contre tes frères dans la forêt?" dit le berger.

„Comme je te l'ai dit."

„Cela ne serait pas trop mal. Mais si je te prends dans mon troupeau, dis-moi, qui défendra mes brebis contre toi? Prendre un voleur dans sa maison pour se défendre (*to be guarded*) contre les voleurs du dehors (*out of doors*), serait...."

„J'entends (*I understand*)," dit le loup, „tu commences à faire de la morale (*to moralize*). Adieu!"

(A continuer: *To be continued.*)

SOIXANTE-TREIZIÈME LEÇON.—*Seventy-third Lesson.*

Récapitulation des règles de la Syntaxe et de la Construction.

Règle 1. L'article, défini et indéfini, les adjectifs, les pronoms possessifs, interrogatifs et relatifs sont invariables.

Mes amis estimés.

Connaissez-vous le frère de
Mr. R. ?

Je connais le frère et les soeurs.
Quel cheval? Quels chevaux?

Un garçon, une fille.

My esteemed friends.

Do you know the brother of
Mr. R. ?

I know the brother and sisters.
Which horse? Which horses?

A boy, a girl.

Remarque 1. Les pronoms démonstratifs sont invariables quant au genre, mais s'accordent en nombre avec le substantif qui suit.

Cette table, cet homme.

Ces tables, ces hommes.

This table, this man.

These tables, these men.

Règle 2. L'ordre logique des mots est: 1) le nominatif, 2) le verbe, 3) le régime.

Le garçon sait sa leçon.

Je lui ai parlé.

The boy knows his lesson.

I have spoken to him.

Règle 3. L'article et l'adjectif (quand il n'a pas de complément) précèdent le substantif.

Une dame aimable.

Le grand général.

An amiable lady.

The great general.

Remarque 2. Si l'adjectif a un complément, il suit le substantif.

Une dame aimable pour tout
le monde.

A lady amiable to everybody.

Règle 4. Comme l'article est invariable, on ne le répète pas devant plusieurs noms qui se suivent, quoi-
qu'ils soient de genres et nombres différents.

Règle 5. L'article défini suit les mots *all*, tout, tous; *both*, les deux; *double*, double; *twice*, deux fois; *thrice*, trois fois etc.; *half*, la moitié, demi; *quite*, tout-à-fait.

Tous les livres de cette bibliothèque.	All the books of this library.
Toute la soirée.	All the evening.
C'est tout-à-fait l'homme dont j'ai besoin.	He is quite the man I want.
C'est tout-à-fait l'homme pour cela.	He is quite the man for it.
C'est le double de la longueur.	It is double the length.
Je l'ai acheté à moitié prix.	I bought it at half the price (ou half price).

Règle 6. L'article indéfini *a* ou *an* se place
a) après *quite*, tout; *such*, un tel; *what!* quel!

Quelle belle dame!	What a beautiful lady!
Je n'ai jamais vu un tel chapeau.	I never saw such a hat.
C'est bien un homme comme je les aime.	He is quite a man to my liking.

b) Entre l'adjectif et le substantif qui suit, quand l'un des mots *as*, si; *how*, quel; *so*, ainsi; *however*, quelque, précède.

Avez-vous un aussi beau manteau que votre soeur?	Have you as fine a cloak as your sister?
Vous voyez quel travail inutile vous faites.	You see how useless a piece of work you do.
Je n'ai jamais vu un si grand jardin.	I never saw so large a garden.
Quelque courageuse que soit cette dame.	However spirited a lady she be.

Règle 7. L'adverbe précède ordinairement l'adjectif.

C'est assez clair.	It is sufficiently clear.
Je n'ai que peu.	I have only a little.

Remarque 3. *Enough*, assez, fait exception, car il suit toujours le mot qu'il modifie.

J'ai assez de pain.

I have bread enough.

Règle 8. L'adverbe suit le verbe neutre à un temps simple.

Vous allez trop vite.

You go too fast.

Il parla hardiment.

He spoke boldly.

Règle 9. L'adverbe exprimant un temps défini se place ordinairement à la fin, rarement au commencement de la proposition.

Je ne puis venir aujourd'hui.

I cannot come to-day.

Vous verrai-je demain?

Shall I see you to-morrow?

Remarque 4. Les adverbes de temps se placent après les adverbes de lieu.

Serez-vous demain chez vous?

Will you be at home to-morrow?

Règle 10. L'adverbe exprimant un temps indéfini se place entre le sujet et le verbe ou entre l'auxiliaire et le verbe.

Je le vois rarement sortir seul.

I rarely see him go out alone.

Vous ne pouvez jamais vous fier à lui.

You can never depend upon him.

Il contredit toujours tout le monde.

He always contradicts everybody.

Règle 11. L'adverbe et les propositions adverbiales se placent devant le verbe, lorsqu'il a un complément; si la proposition adverbiale est trop longue, on peut la placer devant le nominatif.

Je l'ai rencontré par hasard.

I accidentally met with him.

Je lui parle souvent.

I often speak with him.

Règle 12. Lorsque le verbe régit une préposition, l'adverbe de manière suit le verbe et précède la préposition.

Il salua respectueusement toute la société. He bowed respectfully to the whole company.

Règle 13. L'adjectif suit le substantif: a) si plusieurs adjectifs sont liés entre eux par *as* — *as*; *as well as*; *both and*, de même que; b) s'il est modifié par d'autres mots; c) s'il indique une mesure ou un âge.

Cet homme est riche et bien-faisant. This man is both rich and charitable.
Il est respecté de tout le monde. He is respected by everybody.
Un fossé profond de vingt pieds. A ditch twenty feet deep.

Règle 14. Les prépositions précèdent toujours le substantif. Souvent on omet les pronoms relatifs à l'accusatif; dans ce cas la préposition est rejetée à la fin de la proposition.

L'homme dont je parle. { The man of whom I speak.
 { The man I speak of.

Remarque 5. Quand *that* est employé comme pronom relatif, la préposition est toujours à la fin de la phrase.

Tous ceux auxquels il s'est adressé. Everybody that he applied to.

Règle 15. Les prépositions régissent des phrases entières ou des membres de phrase.

Règle 16. La préposition *to* ne se place que devant le premier Infinitif, si plusieurs Infinitifs se suivent.

Règle 17. Quelquefois la préposition *to* peut être omise.

Me le donnerez-vous? Will you give it me?

Règle 18. Le complément se place après le dernier verbe, quand les verbes ne régissent pas de préposition ou régissent la même préposition.

Il ne fait que penser à elle et parler d'elle.	He constantly thinks and speaks of her.
Cela m'étonne et me fâche.	It surprises and vexes me.

Règle 19. Si entre plusieurs verbes le dernier seul régit une préposition, le complément se place après le dernier verbe.

Règle 20. Le pronom réfléchi suit le verbe en anglais.

Il se l'est dit.	He said it to himself.
Je me suis chauffé.	I warmed myself.

Règle 21. Le verbe est au commencement de la phrase, quand la conjonction *si, if*, est omise.

Si j'étais seul!	Were I alone!
Si j'avais votre argent!	Had I your money!

Règle 22. Le sujet suit le verbe:

a) Lorsqu'on raconte ce qui a été dit et qu'on emploie les verbes: *to answer*, répondre; *to continue*, continuer; *to add*, ajouter; *to say*, dire, etc.

b) Lorsqu'un verbe neutre est précédé d'un ad-
verbe de lieu ou de temps.

c) Après les adverbes *here*, ici; *there*, là; *then*, alors; *hence, thence, whence*, d'ici, de là, donc, or donc.

d) Après les conjonctions *nor*, ni; *neither*, non plus, et quelques adverbes de temps, par ex.: *seldom*, rarement; *never*, jamais, etc.

e) Mais ces règles ne peuvent être appliquées aux pronoms personnels.

f) On place le verbe devant le nominatif, quand on veut appuyer sur un adjectif.

Heureux celui qui peut oublier.	Happy is the man that can forget.
---------------------------------	--------------------------------------

Règle 23. La phrase interrogative, si elle ne commence pas par les pronoms interrogatifs : *who*, qui; *which*, lequel; *what*, quoi, doit toujours commencer par *to do* ou par un autre verbe auxiliaire.

Avez-vous sommeil?
L'entendez-vous?

Are you sleepy?
Do you hear it?

Règle 24. L'auxiliaire ou le semi-auxiliaire remplace une réponse complète.

L'entendez-vous?
Je l'entends.
Lui avez-vous parlé?
Je lui ai parlé.

Do you hear it?
I do.
Have you spoken with him?
I have.

Règle 25. En anglais deux négations équivalent à une affirmation; on dit donc:

Je n'ai pas.
Je n'entends pas.

I have not.
I do not hear.

Remarque 6. Dans les phrases interrogatives et négatives la négation précède le nom et suit le pronom personnel, si l'on se sert d'un verbe auxiliaire. Mais s'il n'y a pas de verbe auxiliaire dans la proposition, on emploie le verbe semi-auxiliaire *to do*.

Règle 26. Dans les temps composés la négation se place entre le verbe auxiliaire et le verbe.

Règle 27. Nous avons vu plus haut (Règle 25) que les Anglais n'emploient pas de doubles négations. Il ne faut donc pas rendre *ne*:

a) devant *pas*, not;

b) après les verbes qui expriment la crainte, la peur, le doute;

c) après le verbe *empêcher* (to hinder, to prevent, etc.);

d) après une phrase négative suivie de *que*, mis pour *jusqu'à ce que*, *avant que*, *sans que*;

e) après un comparatif;

f) après les expressions: *à moins que*; *de crainte que*; *peu s'en faut que*; *il ne tient qu'à moi que*;

g) après *autre* et *autrement*.

Règle 28. Prendre garde, *to take care*, est suivi de *not*.

Prenez garde de tomber.

Take care that you do not fall.

Règle 29. Les verbes réfléchis, sans exception, prennent en anglais l'auxiliaire *to have*.

Règle 30. Les verbes qui suivent *aller* et *venir* ne se mettent pas à l'Infinitif, mais sont liés à ces deux verbes par la conjonction *and*, et.

Je sacrifiai la moitié de mes effets, afin de payer mon passage en Hollande pour enseigner l'anglais aux Hollandais, et je me trouvai, comme tombé des nues, dans l'une des principales rues d'Amsterdam.

I paid my passage to Holland with half my moveables, in order to teach the Dutch English, and I found myself as fallen from the skies, a stranger in one of the principal streets of Amsterdam.

Je ne voulais point laisser passer un moment sans enseigner, et je m'adressai à deux ou trois personnes que je rencontrai; mais il nous était également impossible de nous comprendre, et ce fut alors seulement que je reconnus qu'avant d'enseigner l'anglais aux Hollandais, il fallait d'abord qu'ils m'apprirent leur langue.

I was unwilling to let any time pass unemployed in teaching; I addressed myself, therefore, to two or three persons whom I met; but it was impossible to make ourselves mutually understood; and it was not till this very moment I recollected that, in order to teach the Dutchmen English, it was necessary that they should first teach me their language.

C'est une étude bien utile que l'étude des langues et surtout de l'anglais et de l'allemand, étude qui nous met en relation avec tous les peuples et qui fait du monde entier notre patrie.

The study of languages, and in the first place of English and German, is certainly a most useful study; it enables us to hold communication with all nations, and renders the whole world as it were our home.

THÈME 193.

Continuation.

„Oh, si je n'étais pas si vieux!“ dit le loup en grinçant des dents (*gnashing his teeth*).

Et il alla chez le cinquième berger.

„Me connais-tu, berger?“ demanda le loup.

„Je sais très-bien que tu es un loup,“ reprit le berger.

„Cela se peut, mais je suis un loup tel que je suis digne de ton amitié et de celle de tous les bergers.“

„Comment cela (*How now*)?“

„Je ne pourrais étrangler une brebis et la dévorer, même pour me conserver la vie. Je ne me nourris (*to eat*) que de brebis mortes. N'est-ce pas louable (*laudable*)? Permits-moi donc de venir quelquefois te voir, pour te demander si . . .“

„Épargne (*to spare*) tes paroles,“ dit le berger. „Pour être mon ami, il faudrait que tu ne mangeasses aucune brebis, pas même une morte. Celui qui mange des brebis mortes, peut, quand il a faim, aisément (*easily*) se tromper et manger une brebis malade pour une morte, et une brebis bien portante (*healthy*) pour une malade. Va-t'en donc et ne compte pas sur (*to reckon upon*) mon amitié.“

THÈME 194.

Continuation.

Le loup fit un dernier essai (*trial*), et alla chez le sixième berger.

„Berger, comment ma pelisse (*fur*) te plaît-elle?“ demanda le loup.

„Ta pelisse?“ dit le berger. „Laisse-moi voir! Elle est belle; les chiens ne t'ont pas souvent mordu, à ce qu'il paraît.“

„Eh bien! Ecoute! Je me fais vieux et ne vivrai probablement (*I am not likely to*) pas longtemps. Nourris-moi (*Give me to eat*) jusqu'à ma mort, et tu hériteras (*inherit*) de ma fourrure.“

„Vraiment (*Indeed*)!“ dit le berger. „Non, non; ta fourrure me coûterait sept fois plus qu'elle ne vaut. Si tu veux sérieusement m'en faire présent, fais-le tout de suite.“ En disant cela, le berger étendait sa main vers sa massue (*club*), et le loup prit la fuite (*to take flight*).

* * *

„Les cruels!“ s'écria le loup plein de rage (*rage*). „Je mourrai donc leur ennemi, avant que la faim me tue.“

Il (*He*) pénétra dans (*to penetrate into*) les maisons des bergers, égorgea (*to strangle*) leurs enfants et ne fut tué qu'à grand' peine (*but not without great efforts*).

Alors le plus sage (*wise*) d'entre eux dit: „Nous avons eu tort de réduire le vieux brigand au désespoir (*to bring to despair*) et de lui ôter tous les moyens (*to take from*) de se corriger (*of amending*), quoiqu'il vînt tard et forcé par l'âge.

THÈME 195.

Pourquoi les hommes n'honoreraient-ils pas (*to honour*) celui que le Créateur (*Creator*) honore? Les cheveux gris sont une belle couronne sur la tête des sages (*wise*) et des vertueux (*virtuous*).

Trois vieillards célébraient ensemble leur anniversaire (*anniversary*) et racontaient à (*to relate*) leurs enfants l'histoire de leur vie.

L'un, un ecclésiastique (*clergyman*), disait: „Jamais, quand j'allais enseigner (*to teach, to instruct*), je ne m'inquiétais de (*to care for*) la longueur du chemin, jamais je ne méprisais ceux qui étaient plus jeunes que moi, et jamais je n'étendais (*to stretch out*) les mains pour bénir (*to bless*) sans bénir dans mon coeur et sans louer (*to praise*) Dieu. C'est pourquoi je suis devenu vieux.“

L'autre, un négociant, dit: „Jamais je n'ai profité (*to make use of*) du malheur (*the misfortune*) de mes prochains (*brethren*); jamais la malédiction (*the curse*) des malheureux ne m'a poursuivi (*to pursue*), et je partageais (*to divide*) volontiers (*willingly* ou *gladly*) avec les pauvres. C'est pourquoi Dieu m'a donné une heureuse vieillesse!“

Le troisième, un juge, dit: „Jamais je n'ai accepté de présents; jamais je n'ai été obstiné (*obstinate*) dans mon jugement (*judgement*); toujours j'ai cherché à me vaincre (*to get a victory over*) moi-même: c'est pourquoi Dieu m'a béni dans ma vieillesse.—“

[Alors] leurs fils et leurs petits-fils s'approchèrent (*to draw near to*) d'eux, leur baisèrent les mains et couronnèrent (*to crown*) leurs cheveux de guirlandes de fleurs, et les vieillards les bénirent et dirent: „Que votre vieillesse soit comme votre jeunesse! Que vos enfants soient pour vous ce que vous êtes pour nous, une couronne de roses sur vos cheveux gris.“

La vieillesse est une belle couronne; mais on la trouve (*but it is to be found*) seulement dans le sentier (*the path*) de la sobriété (*frugality* ou *moderation*), de la justice et de la sagesse (*wisdom*).

THÈME 196.

Un roi païen (*pagan*) fit venir (*had — brought before him*) un pieux (*pious*) évêque (*bishop*) et lui ordonna (*ordered him*) d'abjurer (*to deny*) sa croyance (*faith*) et de sacrifier (*to sacrifice*) aux dieux. Mais l'évêque dit: „Maître et roi, je ne le ferai pas.“

Alors le roi se fâcha (*grew angry*) et dit: „Ne sais-tu pas que ta vie est dans mes mains (*my hands*) et que je peux te faire tuer? Je n'ai qu'à faire un signe (*nod*), et la chose (*it*) sera faite.“

„Je le sais,“ dit l'évêque, „mais permets-moi avant de te raconter une parabole et réponds-moi à une question. Si un de tes fidèles guerriers (*warrior*) tombait dans les mains (*were made prisoner*) de tes ennemis et qu'ils cherchassent (*to seek*) à le détourner de son devoir (*to make unfaithful*), afin qu'il devînt traître (*traitor*) envers (*to*) toi; mais que lui te demeurant fidèle, ils lui ôtassent (*to take from*) tous ses habits et le chassassent (*to chase away*) nu (*naked*) de leur camp:—dis-moi, roi, ne lui donnerais-tu pas, s'il revenait, tes meilleurs habits, et ne le dédommagerais-tu pas de son opprobre par (*by bestowing on him*) les plus grands honneurs?“

Le roi répondit: „Eh bien, que signifie cela et où cela est-il arrivé?“ Et le pieux évêque répondit: „Tu peux m'ôter mon habit terrestre, mais j'ai un seigneur (*master*) qui m'habillera (*to clothe, to dress*) de nouveau (*anew*). Faut-il donc que je m'inquiète de (*to care for*) l'habit et sacrifie (*sacrifice*) ma fidélité (*faith*)?“

Alors le roi païen dit: „Va-t'en! Je te fais grâce (*to make present of*) de la vie.“

THÈME 197.

Un jour Salomon, étant encore adolescent, était assis sous les palmiers (*palm-tree*) dans le jardin de son père, le roi David, et regardait pensif (*thoughtfully*) devant lui. Alors Nathan, son précepteur, s'approcha de lui et dit:

„A quoi penses-tu sous les palmiers?“

L'adolescent leva (*to raise*) la tête et répondit: „Nathan, je voudrais voir un miracle.“

Le prophète sourit (*to smile*) et dit: „C'est un désir que j'avais aussi, lorsque j'étais adolescent.“

„Et te fut-il accordé (*to grant*)?“ se hâta (*eagerly*) de demander Salomon.

„Un homme pieux (*godly man*),“ continua Nathan, „s'approcha de moi, ayant (*holding*) une graine de grenade (*pomegranate-seed*) dans sa main. „Vois,“ dit-il, „ce que deviendra cette graine.“ Il fit un trou (*hole*) dans la terre avec son doigt, y mit la graine, puis la couvrit (*to cover*) de terre. Lorsqu'il eut ôté (*to take away*) la main, la motte de terre (*the clod*) s'éleva (*to rise*), et je vis apparaître (*to appear*) deux petites feuilles. Mais je les avais à peine vues (*scarcely seen*) que ces deux feuilles se roulèrent (*rolled one in the other*) et je vis une tige (*trunk*) ronde enveloppée (*envelop*) d'une écorce (*rind*), et la tige devint de plus en plus grosse et grande.

Alors le saint homme me dit: „Fais attention (*to pay attention*)!“ et levant les yeux (*to look up*), je vis sept branches (*branch*) qui s'étendaient depuis (*to spread out*) la tige, semblables aux sept bras du chandelier sur l'autel (*altar*).

Je m'étonnais, mais le saint homme fit un signe de tête (*to nod*) et m'ordonna de me taire et de faire attention (*to be attentive*):

„Regarde,“ dit-il, „bientôt commenceront de nouvelles créations.“

Il prit de l'eau du ruisseau (*brook*) et en aspergea (*to besprinkle*) les rameaux: ils se couvrirent (*became covered*) de feuilles vertes, de manière que nous fûmes environnés (*to surround*) d'une ombre (*shade*) fraîche (*cool*) et de doux parfums.

„D'où [viennent] ces parfums dans cette ombre rafraîchissante?“ demandai-je.

THÈME 198.

Conclusion.

„Ne vois-tu pas,“ dit le saint homme, „la fleur pourpre (*purple*) qui perce (*to shoot*) à travers (*through*) les feuilles et pend en grappes (*cluster*)?“

J'allais parler, mais un vent léger se joua dans le feuillage (*leaves, foliage*) et sema (*to spread*, spread, spread*) les fleurs (*to blossom*) autour de nous, comme la neige tombe des nuages (*cloud*). Les fleurs étaient à peine tombées que les grenades rouges pendaient au milieu des feuilles, comme les amandes (*almond*) à la verge (*rod*) d'Aaron.

J'étais dans un profond étonnement, lorsque le saint homme me quitta tout-à-coup (*suddenly*).“

Nathan s'arrêta, mais Salomon demanda:

„Où est-il? Comment se nomme le saint homme? Où vit-il?“

Alors Nathan dit: „Je t'ai raconté, petit-fils de Jessé (*Isai* ou *Jesse*), un rêve.“

Lorsque Salomon entendit ces paroles, il fut peiné (*grieved*) dans son coeur et dit:

„Mais pourquoi m'as-tu trompé (*to deceive*)?“

Mais Nathan continua :

„Je ne t'ai pas trompé, petit-fils de Jesse. Tu peux voir tout ce que je t'ai dit dans le jardin de ton père. Est-ce que cela n'arrive pas à tous les grenadiers et aux autres arbres fruitiers?“

„Oui,“ dit Salomon, „mais sans qu'on le remarque et dans un long laps de temps.“

Alors Nathan répondit : „Est-ce un moindre (*less*) miracle, si cela se fait dans le silence (*silently*) et sans être remarqué? Je pense que c'est même plus divin.“

„Cherche à connaître (*know*) la nature et ses produits (*effects*),“ continua-t-il. „Alors tu croiras (*to believe in*) à un Etre suprême, et ne voudras pas voir (*to long for*) des miracles faits par un homme.“

Suppléments.

Premier Supplément.

Table des principales Abréviations.

* Là où la même abréviation a plusieurs significations, les rapports dans lesquels elle se trouve avec le reste de la proposition font connaître la signification.

<i>Abréviation.</i>	<i>Mots abrégés.</i>	<i>Signification française.</i>
A. B.	Artium baccalau- reus, bachelor of arts.	Bachelier ès arts.
Abp.	Archbishop.	Archevêque.
A. C.	Ante Christum.	Avant Jésus-Christ.
Act. Acct.	Account.	Compte.
A. D.	Anno Domini.	Année depuis la nais- sance de Jésus- Christ.
Adml.	Admiral.	Amiral.
Altho'.	Although.	Quoique.
Anab.	Anabaptist.	Anabaptiste.
Ap.	Apostle. April.	Apôtre. Avril.
A. R.	Anno regni.	L'année du gouver- nement.
A. U. G.	Anno urbis conditae.	Depuis la fondation de Rome.
B. A.	Bachelor of arts.	Bachelier ès arts.
Bar. Bart.	Baron. Baronet.	Baron. Baronnet.
B. C.	Before Christ.	Avant Jésus-Christ.
B. D.	Baccalaureus Divi- nitatis.	Bachelier en théo- logie.

<i>Abréviation.</i>	<i>Mots abrégés.</i>	<i>Signification française.</i>
B. L.	Baccalaureus Legum.	Bachelier en droit.
B. M.	Baccalaureus Medicinæ.	Bachelier en médecine.
Bp.	Bishop.	Evêque.
B. V.	Blessed Virgin.	Sainte Vierge.
C. C. C.	Corpus Christi Collegium.	Collège du Corps du Seigneur.
Capt.	Captain.	Capitaine.
Chap.	Chapter.	Chapitre.
Col.	Colonel.	Colonel.
Crim. con.	Criminal conversation.	Conversation criminelle.
C. S.	Custos sigilli.	Garde du sceau.
C. P. S.	Custos privati sigilli.	Garde du sceau privé.
Cust. Rot.	Custos Rotulorum, keeper of the Rolls.	Garde des archives.
Cur.	Curate.	Curé.
Cwt.	Hundred-weight.	Le poid de cent livres.
D. C.	Deacon of Christ Church, London.	Doyen de l'église du Christ à Londres.
D. D.	Divinitatis doctor, doctor of divinity.	Docteur en théologie.
Deac.	Deacon.	Diacre.
Dec. 10ber.	December.	Décembre.
Deut.	Deuteronomy.	Le deutéronome.
Dit. Do.	Ditto.	Ditto. De même.
Dr.	Doctor.	Docteur.
Dum.	Dukedom.	Duché.
E.	Earl.	Comte.
Earld.	Earldom.	Comté.
E. g.	Exempli gratia.	Par exemple.
Emb.	Embassador.	L'ambassadeur.
Ep.	Epistle.	Epître.
Esq. Esqr.	Esquire.	Chevalier (titre).
Ex. Excy.	Excellency.	Excellence.
F. A. S.	Fellow of the Antiquarian Society.	Membre de la société des Antiquaires.
Feb.	February.	Février.
F. L. S.	Fellow of the Linnæan Society.	Membre de la société de Linné.
Fortnight.	Fourteen nights.	Quatorze jours et quatorze nuits.

<i>Abréviation.</i>	<i>Mots abrégés.</i>	<i>Signification française.</i>
F. R. S. & A.	Fellow and Associate of the Royal Society.	Membre et Associé de la société Royale.
F. S. A.	Fellow of the Society of Arts.	Membre de la société des arts.
Gen.	General.	Général.
Gent.	Gentleman.	Monsieur.
Gosp.	Gospel.	La Bible. L'Evangile.
Gov.	Governor.	Gouverneur.
Grs.	Grains.	Grains (poids).
Hon.	Honorable.	Honorable.
Heb.	Hebrew.	Hébreu.
H. M. S.	His (ou Her) Majesty's Ship.	Vaisseau de Sa Majesté.
H. B. M.	His (ou Her) British Majesty.	Sa Majesté Britannique.
H. P.	Half pay.	Demi-solde.
Hund. Hundd.	Hundred.	Cent.
Ib. Ibid.	Ibidem.	A la même place.
Id.	Idem.	Idem.
I. e.	Id est.	C'est.
In.	Inches.	Pouces (mesure).
Incog.	Incognito.	Incognito.
Ino.	Indigo.	Indigo.
Inst.	Instant.	Courant (du mois).
Jan.	January.	Janvier.
J. D.	Juris doctor.	Docteur en droit.
J. S. H.	Jesus Salvator Hominum.	Le Sauveur.
Joh. J. Jn.	John.	Jean.
Jul.	July.	Juillet.
Jun.	June.	Juin.
Just.	Justice.	Le juge.
K. Kg.	King.	Le roi.
Kt. Knt.	Knight.	Chevalier.
K. B.	Knight of the Bath.	Chevalier de l'ordre du Bain.
K. G.	Knight of the Garter.	Chevalier de l'ordre de la Jarretière.
K. C. B.	Knight Commander of the Bath.	Commandeur de l'ordre du Bain.
K. G. C. B.	Knight Grand Cross of the Bath.	Grande Croix de l'ordre du Bain.
K. P.	Knight of St. Patrick.	Chevalier de l'ordre de St. Patrice.

<i>Abréviation.</i>	<i>Mots abrégés.</i>	<i>Signification française.</i>
K. T.	Knight of the Thistle.	Chevalier de l'ordre du Chardon.
L. Ld.	Lord.	Lord. Monsieur.
Ladp. Ldp.	Ladyship, lordship.	Titres des ladies et des lords.
£. l.	Pound.	Livre sterling.
℔.	Pound.	Livre (poids).
L. D.	Lady day.	L'Annonciation de la Vierge.
Lev.	Leviticus.	Lévitique.
L. L. D.	Legum doctor.	Docteur en droit.
L. M.	Last month.	Le mois dernier.
Lond.	London.	Londres.
Lp.	Lordship.	Excellence.
Lr. Lt.	Letter.	La lettre.
L. S.	Locus sigilli.	La place où doit se trouver le cachet.
M.	Majesty, Member, Morning.	Majesté, Membre, Matin.
M. A.	Master of arts.	Maître ès arts.
Ma. Mm.	Madam.	Madame.
Math.	Mathematics.	Mathématiques.
M. Md.	Magister medicinae.	Maître en médecine.
M. M.	Magister musicae.	Maître en musique.
M. D.	Medicinae doctor.	Docteur en médecine.
Mem.	Memento.	Rappelez-vous.
Mesrs. Mssrs.	Messieurs.	Messieurs.
M. P.	Member of Parliament.	Membre du Parlement.
Mr.	Master.	Monsieur.
Mrs.	Mistress.	Madame.
Ms. M. S.	Manuscript.	Manuscrit.
Mss. M. SS.	Manuscripts.	Manuscrits.
M. S.	Memoriae sacrum.	Pour souvenir.
Nem. Con.	Nemine contradicente.	Unanimentement.
N. B.	Nota Bene.	Nota Bene.
N. S.	New Style.	Nouveau style.
No.	Numero, number.	Numero.
Nov. 9ber.	November.	Novembre.
O. S.	Old Style.	Vieux style.
P.	President.	Président.
Pd.	Paid.	Payé.
Pag.	Pagina, Page.	Page.

<i>Abbréviation.</i>	<i>Mots abrégés.</i>	<i>Signification française.</i>
P. C.	Per centum.	Pour cent.
Par.	Parish.	Paroisse.
Par. Parl.	Parliament.	Parlement.
Pent.	Pentecost.	Pentecôte.
P. M.	Post meridiem.	Après-midi.
P. M. G.	Professor of music at Gresham Col- lege.	Professeur de mu- sique au collège de Gresham.
Prc.	Prince.	Prince.
Prof.	Professor.	Professeur.
P. S.	Postscript.	Post-scriptum.
Psal.	Psalm, psalter.	Psaume, psautier.
Q.	Queen, question.	Reine, question.
Q. C.	Queen's college.	Collège de la reine.
Q. Cs.	Queen's counsellor.	Conseiller de la reine.
Q. E. D.	Quod erat demon- strandum.	Ce qui était à dé- montrer.
Qr.	Quarter.	Quart.
Q. s.	Quantum sufficit.	Combien suffit.
R.	Rex, regina.	Roi, reine.
Recvd.	Received.	Reçu.
Rgst.	Registrar.	Régistrateur.
Regt.	Regiment.	Régiment.
Regr.	Register.	Registre.
Reg.	Regent.	Régent.
Reg. Prof.	Regius professor.	Professeur royal.
Rel.	Religion, relation.	Religion, parent, al- lié.
Rev.	Revelation.	Révélation.
Rd. Revd.	Reverend.	Révérénd.
R. M.	Royal Marines.	Soldats de la Marine royale.
R. N.	Royal Navy.	Flotte royale.
R. P.	Respublica.	République.
R. S. S.	Regiae societatis so- cius.	Membre de la Soci- été Royale.
Rt. Wpful.	Right Worshipful.	Très-Révérénd.
Rt. Honble.	Right Honourable.	Très-Honorable.
Rt. Revd.	Right Reverend.	Très-Révérénd.
S. A.	Secundum Artem.	D'après les lois de Part.
Salop.	Shropshire.	Comté de Shrop.
Sam.	Samuel.	Samuel.
S. C.	Senatus Consultum.	Décision du Sénat.
Scil.	Scilicet.	C'est-à-dire.

<i>Abbréviation.</i>	<i>Mots abrégés.</i>	<i>Signification française.</i>
Serj.	Serjeant.	Sergeant (titre d'un avocat supérieur).
Servt.	Servant.	Serviteur.
Sh.	Shire.	Comté.
S. N.	Secundum naturam.	D'après nature.
Sol.	Solution.	Solution.
S.	Sir.	Monsieur.
Ss.	Semissis.	Une demi-livre.
S. S. T. P.	Sacrosanctae theologiae professor.	Professeur de théologie.
St.	Saint, Street.	Saint, rue.
S. V. B. E. E. Q. V.	Si vales, bene est, ego quoque valeo.	Si tu te portes bien, c'est bien, je me porte bien aussi.
Tho.	Thomas.	Thomas.
U. J. D.	Utriusque juris doctor.	Docteur ès deux droits.
Ult.	Ultimo.	Fin courant.
V.	Virgin, verte.	Vierge, tournez.
Vnble.	Venerable.	Vénérable.
Viz.	Videlicet.	C'est-à-dire, savoir.
V. g.	Verbi gratia.	Avec la permission.
Wp.	Worship.	Révérance.
Wpful.	Worshipful.	Révérend.
Vol.	Volume.	Volume.
Xm. Xmas.	Christmas.	Noël.
Yd.	Yard.	Aune.

Deuxième Supplément.

Homonymes.

* Excepté la langue chinoise il n'y en a pas une seule qui ait un aussi grand nombre d'homonymes que l'anglais.

1) Mots qui s'écrivent différemment, mais qui se prononcent de même.

Abel, Abel.

Adze, cognée.

Ail, être malade.

Air, l'air, ventiler.

E'er, avant, jamais.

Airy, où il y a de l'air.

Aloud, à haute voix.

Altar, autel.

An, un.

Ant, la fourmi.

Ark, l'arche.

Ascent, la montée.

Aught, quelque chose.

Awl, l'alêne.

Bacon, le lard.

Bails, cautions.

Bald, chauve.

Ball, bal.

Bare, nu, privé.

Barren, stérile.

Base, mauvais, bas, abject.

Be, être.

Beach, la côte.

Bean, la fève.

Beau, le muscadin.

Bell, la cloche.

Berry, la baie.

Berth, la cahute.

Blue, bleu.

Board, la planche.

Boar, le sanglier.

Bold, brave, téméraire.

Borne, porté.

Bow, saluer.

Brake, le bocage.

Bread, le pain.

Bridal, de noce.

Britain, Bretagne.

Broach, attacher, percer.

Burrow, lapinière.

By, par, près.

Calendar, calendrier.

Call, appeler.

Able, en état.

Adds, ajoute.

Ale, bière blanche et forte.

Ayr, ville en Ecosse.

{ *Eyre*, tournée (des juges).

{ *Heir*, l'héritier.

Eyre, ou *Ayrie*, nid d'oiseau de proie.

Allowed, permis.

Alter, changer.

Ann, Anne.

Aunt, la tante.

Arc, l'arc.

Assent, consentir.

Ought, devoir.

All, tout.

Baken, cuit au four.

Bales, balles.

Bawled, criait.

Bawl, crier.

Bear, l'ours; supporter.

Baron, le baron.

Bass, la basse-taille.

Bee, l'abeille.

Beech, le hêtre.

Been, avoir été.

Bow, l'arc.

Belle, la belle.

Bury, enterrer.

Birth, la naissance.

Blew, soufflait.

Bored, percé.

Bore, le trou; percer.

Bowled, joué aux quilles.

Bourn, la frontière.

Bough, la branche.

Break, casser.

Bred, élevé.

Bridle, la bride.

Briton, Breton, Anglais.

Brooch, la broche.

Borough, le bourg.

Buy, acheter.

Calender, la presse à drap.

Caul, le filet pour perruques.

<i>Caliber</i> , le diamètre.	<i>Calibre</i> , le calibre.
<i>Cane</i> , la canne.	<i>Cain</i> , Cain.
<i>Cannon</i> , le canon.	<i>Canon</i> , la loi canonique.
<i>Carrot</i> , la carotte.	<i>Carat</i> , le carat.
<i>Cask</i> , le fût.	<i>Casque</i> , le casque.
<i>Cast</i> , jeté.	<i>Caste</i> , la caste.
<i>Ceiling</i> , le plafond.	<i>Sealing</i> , cachetant.
<i>Cell</i> , la cellule.	<i>Sell</i> , vendre.
<i>Cellar</i> , la cave.	<i>Seller</i> , le vendeur.
<i>Censer</i> , l'encensoir.	<i>Censor</i> , le censeur.
<i>Cent</i> , cent.	{ <i>Sent</i> , envoyé.
	{ <i>Scent</i> , l'odeur.
<i>Cere</i> , cirer.	{ <i>Sear</i> , brûler, sécher.
	{ <i>Secr</i> , le voyant.
<i>Cession</i> , la cession.	<i>Session</i> , la session.
<i>Chagrin</i> , le chagrin.	<i>Shagreen</i> , le chagrin (peau de poisson tannée).
<i>Chaste</i> , chaste.	<i>Chased</i> , chassé.
<i>Check</i> , empêcher.	<i>Cheque</i> , la traite, lettre de change.
<i>Chronical</i> , chronique.	<i>Chronicle</i> , la chronique.
<i>Cit</i> , le-citoyen (abr. d. citizen).	<i>Sit</i> , être assis.
<i>Cite</i> , cité.	{ <i>Site</i> , le site.
<i>Clause</i> , la clause.	{ <i>Sight</i> , la vue.
<i>Clim</i> , le climat.	<i>Claws</i> , les griffes des animaux.
<i>Close</i> , fermé.	<i>Climb</i> , grimper.
<i>Coarse</i> , grossier.	<i>Clothes</i> , les habits.
<i>Coin</i> , la monnaie.	<i>Course</i> , la course.
<i>Coquet</i> , coquet.	{ <i>Quoin</i> , }
<i>Cord</i> , la corde.	{ <i>Coigne</i> , } la pierre angulaire.
<i>Core</i> , le coeur, l'intérieur.	<i>Coquette</i> , la coquette.
<i>Cot</i> , la hutte (abr. d. cottage).	<i>Chord</i> , la corde d'un instrument, d'un arc.
<i>Counsel</i> , le conseil.	<i>Corps</i> , le corps.
<i>Cowl</i> , le capuchon.	<i>Cote</i> , parc (de moutons).
<i>Cozen</i> , tromper.	<i>Council</i> , le conseil (de ministres, magistrats, médecins etc.).
<i>Creak</i> , craquer.	<i>Coul</i> , le seau.
<i>Cruel</i> , cruel.	<i>Cousin</i> , le cousin.
<i>Cue</i> , le signe.	<i>Creek</i> , un petit golfe.
<i>Curb</i> , la chaînette de la bride.	<i>Crewel</i> , laine à broder.
<i>Cymbal</i> , la cymbale.	<i>Queue</i> , la queue.
<i>Cypress</i> , le cyprès.	<i>Kerb</i> , le bord du trottoir.
<i>Dam</i> , la digue.	<i>Symbol</i> , le symbole.
<i>Dear</i> , cher.	<i>Cyprus</i> , Chypre.
	<i>Damn</i> , damner.
	<i>Deer</i> , le daim.

Deem, juger, penser.

Deign, daigner.

Demean, s'abaisser.

Dew, la rosée.

Die, mourir, le dé (à jouer), le coin (monnayage).

Dire, affreux.

Doe, la biche.

Dram, la goutte (verre d'eau de vie).

Draft, lettre de change.

Dun, le créancier.

Dost, tu fais.

Faint, faible.

Fane, le temple.

Fare, le mets.

Feat, l'exploit, le fait.

Feud, la querelle.

Few, peu.

Find, trouver.

Fisher, le pêcheur.

Flee, s'enfuir.

Flour, la farine.

Flue, le duvet, la cheminée.

Fore, devant.

Fort, le fort, la forteresse.

Forth, en avant, au loin.

Fowl, oiseau domestique.

Freeze, geler.

Fur, la fourrure, la pelisse.

Gage, le gage.

Galloon, le galon.

Gate, la porte.

Gild, dorer.

Gloze, flatter.

Grate, la grille.

Grater, la râpe.

Grizzly, grisâtre.

Groan, gémir.

Guest, l'hôte.

Hale, en bonne santé.

Hair, le cheveu.

Hear, entendre.

Heart, le coeur.

Disme, la dime.

Dane, le Danois,

Demesne, le domaine.

Due, dû.

Dye, la couleur, teindre.

Dyer, teinturier.

Dough, la pâte.

Drachm, la drachme, huitième partie d'une once.

Draught, le coup, le trait.

Done, fait.

Dust, la poussière.

Feint, la feinte.

{ *Feign*, feindre.

{ *Fain*, avec plaisir.

Fair, joli, la foire.

Feet, les pieds.

Feod, le bien féodal.

Feu (fee), le bien féodal.

Fined, condamné à l'amende.

Fissure, la fissure.

Flea, la puce.

Flower, la fleur.

Flew, s'est envolé.

Four, quatre.

Fort, le fort (d'une personne).

Fourth, le quatrième.

Foul, impur, vil, pourri.

Frieze, la bure.

Fir, le pin.

Gauge, mesurer.

Galleon, le gallion (vaisseau espagnol).

Gait, la démarche.

Guild, la communauté de marchands, artisans.

Glow, brûle.

Great, grand.

Greater, plus grand.

Grisly, de fantôme, terrible.

Grown, crû.

Guessed, deviné.

Hail, la grêle, saluer.

Hare, le lièvre.

Here, ici.

Hart, le cerf.

Herd, le troupeau.
Hew, abattre, tailler.
Hide, la peau, cacher.
High, haut.
Hoard, le trésor.
Hole, le trou.
Hoop, le cerceau.
Hour, l'heure.
Hymn, l'hymne.

I, je, moi.
In, dans.
Indiscreet, indiscret.
Indite, rédiger.

Isle, l'île.
Aisle, le transept.

Jam, des confitures.
Jettee, la jetée.
Jury, les jurées.

Key, la clef.
Kill, tuer.
Knap, craquer.
Knave, le fripon, valet de cartes.
Kneel, être à genoux.
Knell, le glas funèbre.
Knew, savait.
Knight, chevalier.
Knot, le noeud.
Know, savoir.

Lade, charger.
Lanch, lancer.
Lane, ruelle.
Least, le plus petit.
Led, conduit.
Lessen, amoindrir.
Liar, le menteur.
Limb, le membre.
Liniment, liniment.
Lion, le lion.
Literal, littéral.
Loan, le prêt.
Lock, la serrure.
Lynx, le lynx.
Made, fait.
Mail, la maille, la malle-
 poste.

Heard, j'entendis.
Hue, la couleur.
Hied, accouru.
Hie, se dépêcher.
Horde, la horde.
Whole, entier.
Whoop, cri de chasse.
Our, notre.
Him, lui.
Eye, l'oeil.
Inn, l'auberge.
Indiscrete, pas séparé.
Indict, accuser par écrit.

} *Ill*, je veux.

Jamb, le chambranle.
Jetty, noir comme du jais.
Jewry, Judée.
Quay, le quai.
Kiln, le four à chaux.
Nap, le léger sommeil.
Nave, la nef.
Neal, être rougi par le feu.
Nell, abréviation de Léonore.
New, nouveau.
Night, la nuit.
Not, pas.
No, non.

Laid, mis.
Launch, lancer un vaisseau.
Lain, couché.
Leused, affermé.
Lead, le plomb.
Lesson, la leçon.
Lyre, la lyre.
Limn, peindre.
Lineament, le trait.
Lien, le contrat.
Littoral, littoral.
Lone, seul.
Loch, *Lough*, le lac.
Links, les chainons.
Maid, la fille, la demoiselle.
Male, male.

Mantle, le manteau.

Manage, régir.

Mane, la crinière.

Mark, la marque.

Maze, le dédale.

Mead, l'hydromel.

Medal, la médaille.

Mean, bas, abject.

Meet, rencontrer; convenable.

Metal, le métal, de métal.

Miner, le mineur (ouvrier des mines).

Mist, pluie fine.

Mite, le ver.

Moan, gémir.

Mood, disposition d'esprit.

Mote, le grain de poussière.

Mule, le mulet.

Muse, méditer, penser.

Naval, naval.

Need, le besoin.

Nun, la nonne, la religieuse.

Nought, rien.

Oar, l'aviron.

Ode, l'ode.

Oh! Ah!

Our, notre.

Pain, la peine.

Pair, la paire.

Pale, le pal, pâle.

Pause, la pause.

Peace, la paix.

Peak, le sommet.

Peal, la sonnerie.

Peer, le pair.

Phrase, la phrase.

Place, la place.

Plane, le rabot.

Plate, l'argenterie.

Please, plaire.

Plum, la prune.

Populace, la populace.

Praise, la louange.

Price, le prix.

Mantel, le manteau de la cheminée.

Manege, le manège.

Main, principal; l'océan.

Marque, la lettre de marque.

Maize, le maïs.

Meed, l'honoraire.

Meddle, se mêler.

Mien, la mine, l'air.

Mete, mesurer.

Mettle, fougue, ardeur.

Minor, le mineur (celui qui n'est pas d'âge).

Missed, perdu.

Might, le pouvoir.

Mown, fané, coupé du foin.

Mode, le mode.

Moat, le fossé.

Mewl, glapir, vagir.

Mews, les écuries.

Navel, le nombril.

Knead, pétrir.

None, aucun.

Naught, fâché.

Ore, le minéral.

Owed, devait.

Owe, devoir.

Hour, l'heure.

Pane, le panneau.

{ *Pear*, la poire.

{ *Pare*, peler.

Pail, le seau.

Paws, les griffes.

Piece, la pièce.

Pique, la pique, la colère.

Peel, l'écorce.

Pier, la digue.

Frays, les querelles.

Plaice, la plie, sole.

Plain, la plaine; uni, simple.

Plait, le pli.

Pleas, excuses.

Plumb, le plomb.

Populous, populeux.

{ *Prays*, prie.

{ *Preys*, dévore.

Pries, regarde indiscretement.

Principal, principal.

Profit, le profit.

Quire, la main de papier.

Rabbet, la rainure.

Rain, la pluie.

Rap, frapper (à quelquech.).

Raze, raser, détruire.

Red, rouge.

Reins, les rênes.

Rest, reposer.

Rie, rye, le seigle.

Rime, le frimas, givre.

Rite, le rite.

Road, la route.

Row, le tour.

Sale, la vente.

Sailor, le matelot.

Satire, la satire.

Seam, la couture.

Seed, la semence.

Seen, vu.

Sensual, sensuel.

Signet, le sceau.

Sink, couler à fond.

Slight, la négligence.

Sole, la semelle, seul.

Soar, s'élever, planer.

Sew, coudre.

Soon, bientôt.

Sorrel, l'oseille.

Stationary, stationnaire.

Steal, voler.

Step, le pas.

Stile, la barrière, la marche.

Succour, le secours.

Sum, la somme.

Principle, le principe.

Prophet, le prophète.

Choir, le choeur.

Rabbit, le lapin.

{ *Reign*, le règne.

{ *Rein*, la rêne, la bride.

Wrap, envelopper.

{ *Rays*, les rayons.

{ *Raise*, élever.

Read, lisais, lit.

{ *Reigns*, règne.

{ *Rains*, il pleut.

Wrest, arracher, enlever.

Wry, tordu.

Rhyme, la rime.

{ *Right*, à droite.

{ *Write*, écrire.

{ *Wright*, l'artisan.

Rode, montais à cheval.

Roe, la biche.

Sail, la voile.

Sailer, voilier.

Satyr, le satyre.

Seem, paraître.

Cede, céder.

{ *Scene*, la scène.

{ *Sein*, le rets.

Censual, ce qui a rapport au cens.

Cygnets, le jeune cygne.

Cinque, cinq.

Sleight, l'adresse.

Soul, l'âme.

Sore, la blessure; malade.

{ *Sow*, semer.

{ *So*, ainsi.

Swoon, la défaillance.

Sorrel, rougeâtre,

Stationery, matériaux pour écrire.

Steel, l'acier.

Steppe, le steppe.

Style, le style.

Sucker, le surgeon.

Some, quelques.

Sun, le soleil.
Subtle, subtil.
Suit, assortiment.

Soared, s'élevait.

Tail, la queue.
Team, l'attelage.
Tear, la larme.
Their, leur.
Throne, le trône.
Tide, le flux.
Thyme, le thym.
Tolled, sonné.
Ton, la tonne (vingt quintaux).
Tract, le traité; la distance.

Tray, le plateau.

Turn, tourner.
Too, aussi; trop.

Vale, la vallée.

Vane, le drapeau.

Verge, le bord.
Val, la fiole.
Waist, la taille.
Ware, la marchandise.
Wave, le flot; la vague.
Week, la semaine.

Weather, le temps.

Wood, le bois.
Wresting, la violence.
Ye, vous.
Yoke, le joug.

Son, le fils.
Suttle, le poid net.
Sweet, doux.

{ *Sward*, le gazon.
 { *Sword*, l'épée.

Tale, le récit.
Teem, être plein.
Tier, le rang, la rangée.
There, là.
Thrown, jeté.
Tied, attaché.
Time, le temps.
Told, raconté.
Tun, le tonneau.
Tracked, traqué.

{ *Trey*, les trois des cartes.
 { *Trait*, la marche (aux echecs).
Tourn, la chambre des shérifs.
To, à.

{ *Vail*, les profits (gratifications).
 { *Veil*, le voile.
 { *Vain*, vain.
 { *Vein*, la veine.

Virge, la canne.
Viol, le violon.
Waste, dévaster.
Wear, porter.
Waive, mettre de côté.
Weak, faible.

{ *Whether*, si.
 { *Wether*, le mouton.

Would, je voulais.
Resting, reposant.
Yea, oui.
Yolk, le jaune d'oeuf.

2) Les homonymes suivants s'écrivent et se prononcent tout-à-fait de même, mais ont des significations différentes. Nous ne donnons que quelques exemples, la langue anglaise étant trop riche en homonymes.

Arms, les armes; les armoiries; les bras.
Calf, le veau; l'homme stupide; le mollet.
Cause, la cause; le procès.

Challenge, défier, récuser, provoquer.
Crown, la couronne; couronner; la couronne (monnaie).
Cry, crier; pleurer.
Dry, sec; sécher; sévère.
Effects, les effets, les causes; les effets, le mobilier.
End, la fin; le but.
Felt, senti; le feutre.
General, général; le général.
Grave, grave; la tombe.
Head, la tête; le point principal.
Left, à gauche; laissé.
Order, l'ordre; la décoration.
Organ, l'orgue; l'organe.
Paste, la pâte; le stras.
Rouse, réveiller; la débauche (de vin).
Spirits, les spiritueux; la bonne humeur.
Take, prendre; recevoir; supporter.
Take in, recevoir avec cordialité; tromper.
Transport, bannir; ravir.
Watch, la montre; la sentinelle; les aguets.

3) Il y a des homonymes qui s'écrivent tout-à-fait de même, mais changent leur prononciation ou transportent l'accent en changeant de signification. Nous en donnons les principaux.

a) *Ceux qui changent l'accent.*

<i>Ab'sent</i> , absent.	<i>Absént</i> , s'absenter.
<i>At'tribute</i> , l'attribut.	<i>Attribute</i> , attribuer.
<i>Búffet</i> , le coup de poing.	<i>Buffét</i> , le buffet.
<i>Cément</i> , le ciment.	<i>Cemént</i> , cimenter.
<i>Cóllect</i> , la collecte.	<i>Colléct</i> , faire la collecte.
<i>Cómmént</i> , le commentaire.	<i>Commént</i> , commenter.
<i>Cómmerce</i> , le commerce.	<i>Commérce</i> , être en commerce avec.
<i>Compáct</i> , le contrat.	<i>Compáct</i> , compacte.
<i>Cómplót</i> , le complot.	<i>Complót</i> , comploter.
<i>Cóncert</i> , le concert.	<i>Concért</i> , concerter.
<i>Cónduct</i> , la conduite.	<i>Conduéct</i> , conduire.
<i>Cónfine</i> , les confins.	<i>Confine</i> , limiter.
<i>Cónflict</i> , le conflit.	<i>Conflict</i> , se quereller.
<i>Cóntest</i> , la dispute.	<i>Contést</i> , contester.
<i>Cóntrast</i> , le contraste.	<i>Contrást</i> , contraster.
<i>Cónvért</i> , le converti.	<i>Convért</i> , convertir.
<i>Cónvict</i> , le condamné.	<i>Convict</i> , convaincre.
<i>Cóuntermand</i> , le contre-ordre.	<i>Countermand</i> , contremander.

<i>Désert</i> , le désert.	<i>Desért</i> , désert.
<i>Digest</i> , le digeste.	<i>Digést</i> , mettre en ordre, digérer.
<i>Escort</i> , l'escorte.	<i>Escórt</i> , escorter.
<i>Essay</i> , l'essai.	<i>Essáy</i> , essayer.
<i>Exile</i> , l'exilé.	<i>Exile</i> , exiler.
<i>Extract</i> , l'extrait.	<i>Extráct</i> , extraire.
<i>Férmént</i> , la fermentation.	<i>Fermént</i> , fermenter.
<i>Fréquent</i> , fréquent.	<i>Frequént</i> , fréquenter.
<i>Import</i> , importance.	<i>Impórt</i> , importer.
<i>Increase</i> , l'augmentation.	<i>Incréase</i> , augmenter.
<i>Insult</i> , l'insulte.	<i>Insúlt</i> , insulter.
<i>Interdict</i> , l'interdit.	<i>Interdict</i> , interdire.
<i>Misconduct</i> , la mauvaise conduite.	<i>Misconduct</i> , mal conduire.
<i>Object</i> , l'objet.	<i>Objéct</i> , objecter.
<i>Perfume</i> , le parfum.	<i>Perfúme</i> , parfumer.
<i>Permit</i> , le permis.	<i>Permít</i> , permettre.
<i>Précédent</i> , le précédent.	<i>Precédént</i> , précédent.
<i>Prefix</i> , préfixe.	<i>Prefix</i> , placer devant.
<i>Prélude</i> , le prélude.	<i>Prelúde</i> , préluder.
<i>Présent</i> , le présent.	<i>Presént</i> , faire présent.
<i>Produce</i> , le produit.	<i>Produce</i> , produire.
<i>Rebel</i> , le rebelle.	<i>Rebél</i> , se révolter.
<i>Récord</i> , le document.	<i>Recórd</i> , enregistrer.
<i>Subject</i> , le sujet.	<i>Subjéct</i> , assujettir.

b) *Ceux qui se prononcent différemment.*

<i>Abuse</i> , l'abus.	<i>Abuse</i> , invectiver.
<i>Advice</i> , le conseil.	<i>Advise</i> , conseiller.
<i>August</i> , août, August.	<i>August</i> , auguste.
<i>Bath</i> , le bain.	<i>Bathe</i> , se baigner.
<i>Belief</i> , la croyance.	<i>Believe</i> , croire.
<i>Breath</i> , la respiration.	<i>Breathe</i> , respirer.
<i>Cicatrice</i> , la cicatrice.	<i>Cicatrize</i> , cicatriser.
<i>Close</i> , fermé.	<i>Close</i> , fermer.
<i>Cloth</i> , le drap.	<i>Clothe</i> , habiller.
<i>Courtesy</i> , la courtoisie.	<i>Courtesy</i> , la révérence.
<i>Cowardice</i> , la lâcheté.	<i>Cowardize</i> , rendre lâche.
<i>Diffuse</i> , répandu.	<i>Diffuse</i> , répandre.
<i>Excuse</i> , l'excuse.	<i>Excuse</i> , excuser.
<i>Glass</i> , le verre.	<i>Glaze</i> , couvrir de verre.
<i>Grass</i> , l'herbe.	<i>Graze</i> , brouter.
<i>Grease</i> , la graisse.	<i>Grease</i> , graisser.
<i>House</i> , la maison.	<i>House</i> , héberger.
<i>Live</i> , vivant.	<i>Live</i> , vivre.

<i>Lease</i> , affermer.	<i>Lease</i> , glaner.
<i>Loose</i> , large.	<i>Lose</i> , perdre.
<i>Minutely</i> , chaque minute.	<i>Minutely</i> , ponctuellement.
<i>Misuse</i> , l'abus.	<i>Misuse</i> , abuser.
<i>Mouse</i> , la souris.	<i>Mouth</i> , la bouche.
<i>Pendant</i> , la boucle d'oreille.	<i>Pendent</i> , la flamme (au-dessus du pavillon).
<i>Prophecy</i> , la prédiction.	<i>Prophecy</i> , prédire.
<i>Reproof</i> , la blâme.	<i>Reprove</i> , blâmer.
<i>Sheath</i> , la gaine.	<i>Sheathe</i> , rengainer.
<i>Tarry</i> , attendre, lambiner.	<i>Tarry</i> , goudronné.
<i>Thief</i> , le voleur.	<i>Thieve</i> , voler.
<i>Use</i> , l'usage.	<i>Use</i> , user.
<i>Wife</i> , la femme.	<i>Wive</i> , épouser.
<i>Wreath</i> , la couronne.	<i>Wreath</i> , tresser, tordre.

Troisième Supplément.

Ponctuation.

* Les Anglais ont les mêmes signes de ponctuation qui sont usités en français. Ce sont :

1. La virgule (*Comma*) .
2. Le point et virgule (*Semicolon*) ;
3. Les deux points (*Colon*) :
4. Le point (*Period or Full stop*) .
5. Le point d'interrogation (*Note of Interrogation*) ?
6. Le point d'exclamation (*Note of Exclamation*) !
7. Le tiret (*Dash*) —
8. La parenthèse (*Parenthesis*) ()
9. Le trait d'union (*Hyphen*) -
10. Le tréma (*Diacresis*) ..
11. Le signe d'introduction (*Quotation*) „ “ ou , ‘
12. Le signe du paragraphe (*Section*) §
13. L'astérisque (*Asterisk*) *
14. L'apostrophe (*Apostrophe*) ’

Quatrième Supplément.

Formules à employer en écrivant ou en s'adressant de vive voix aux personnes.

Par écrit.

En paroles.

1) *Au roi (à la reine).*

To the King's (Queen's) Most Excellent Majesty.	Sire (Madam); Most Gracious Sovereign.
--	---

A la fin. I remain, with the profoundest veneration, Sire (Madam), your Majesty's most faithful Subject and most dutiful, most humble and most devoted Servant.

2) *Aux princes et princesses de la famille royale.*

Adresse par écrit. To his (her) Royal Highness the Duke (Duchess, Prince, Princess).

A. e. p. Sir (Madam).

Au bas de l. l. I remain, with the greatest respect, Sir (I have the honour to be, Sir (Madam), your Royal Highness's most dutiful and most obedient (most obedient and devoted) Servant.

3) *A un duc.*

A. p. é. To his Grace the Duke (Her grace the Duchess) of¹.

¹ Les titres qui tirent leur origine de propriétés prennent la préposition *of*, ceux qui viennent de noms de familles n'ont pas *of*. Le fils aîné d'un duc porte le titre de *marquis*, celui d'un marquis le titre de *earl*; celui d'un comte, *earl*, le titre de *viscount*. Les autres fils et les filles d'un duc et d'un marquis portent le titre de *lord* et *lady* suivi du prénom avec le prédicat de *Right Honorable*; les fils et les filles d'un comte, vicomte et baron ont le titre honoraire de *Honorable*, que les filles ne perdent pas même en se mariant.

A. e. p. My Lord Duke (Madam).

A. b. d. l. l. I have the honour to be, My Lord Duke (Madam), Your Grace's.

4) *A un marquis.*

A. p. é. To the most Honorable (Noble) the Marquis (Marchioness) of.

A. e. p. My lord Marquis.

A. b. d. l. l. I have the honour to be, My Lord Marquis (Madam), Your Lordship's.

5) *A un comte.*

A. p. é. To the Right Honorable the Earl (Countess) of.

A. e. p. My Lord (Madam, My Lady).

A. b. d. l. l. I have the honour to be, My Lord, Your Lordship's (Madam, your Ladyship's) etc.

6) *A un vicomte.*

To the Right Honorable Lord Viscount etc.

7) *A un baron.*

To the Right Honorable Lord etc.

8) *A un baronnet.*

To Sir John C. Brut.

9) *A un chevalier.*

To Sir Robert W.

10) *A des personnes qui n'ont pas de titre.*

(To) James Cobbet Esq. (ou Esquire); (To) Mrs. James Cobbet.

 Quand les personnes ne sont pas titrées, on omet le *to*, et l'on commence la lettre par *Sir*; *Dear Sir*; *My dear Sir* (*Madam*; *Dear Madam*; *My dear Madam*), et signe :

I remain (*ou* I have the honour to remain), Sir; Dear Sir; My dear Sir (Madam) etc., Your most obedient and very humble Servant (*ou* Yours truly; Yours affectionately; Yours sincerely; Yours much obliged).

11) *A une société ou raison sociale.*

On adresse par Messrs.

A la tête de la lettre on place Gentlemen.

Au bas de la lettre: I have the honour to be, Gentlemen, yours etc.

12) *A un archevêque:*

Adresse: To his Grace the Archbishop of C.

A la t. d. l. l. My Lord.

A. b. d. l. l. I remain, My Lord, Your Grace's most devoted, obedient Servant.

13) *A un évêque.*

Ad. To the Right Reverend the Lord Bishop of.

A l. t. d. l. l. My lord.

Au bas de la lettre, voyez ci-dessus, mais Your Grace's se remplace par Your Lordship's.

14) *A un docteur en théologie.*

Ad. To the Revd. Ch. K. D. D. Ou: To The Revd. Dr. Ch. K.

A. l. t. d. l. l. Reverend Sir.

Au bas de la lettre: I have the honour to be, Reverend Sir, Yours etc.

15) *Aux officiers de la flotte.*

On écrit comme ci-dessus (10): s'ils ont le titre de *Lord*, on fait précéder le titre de noblesse, sinon le nom de famille, et l'on ajoute le rang du pavillon, s'ils sont amiraux; sinon leur rang.

16) *Aux ambassadeurs.*

On donne le titre d'Excellence.

Cinquième Supplément.

Modèles de lettres et de billets.

a) Billets familiers.

Lady Russel présente ses compliments à Mr. I. Pogram et le prie de venir dîner avec elle Samedi prochain, s'il n'a pas d'autre engagement.

Mercredi matin.

Réponse.

Mr. I. Pogram présente ses compliments à lady Russel et accepte avec plaisir son aimable invitation.

Madame Cornwall présente ses humbles respects à lady Forster et la prie de lui faire l'honneur de passer la soirée chez elle aujourd'hui; on prendra du thé et jouera aux cartes.

Lundi matin.

Réponse.

Lady Forster présente ses respects à Madame Cornwall et regrette qu'un engagement antérieur ne lui permette pas de passer la soirée avec elle.

Mardi matin.

Mr. Thompson présente ses respects à Mr. le professeur (ou Mr.) Dantès, et regrette d'être empêché de prendre sa leçon de français demain matin. Mr. Th. prie Mr. Dantès de venir vendredi prochain comme d'ordinaire.

Lundi soir.

Lady Russel's kind compliments to Mr. J. Pogram, and will be happy to have the pleasure of his company to dinner on Saturday next, if he has no other engagement.

Wednesday morning.

Answer.

Mr. J. Pogram sends his kind compliments to Lady Russel, and accepts her kind invitation with pleasure.

Mrs. Cornwall presents her most (ou very) respectful compliments to (the Right Honorable) Lady Forster, and begs the honour of her Ladyship's company this evening to tea and cards.

Monday morning.

Answer.

Lady Forster presents her compliments to Mrs. Cornwall, and regrets that a previous engagement deprives her of the pleasure of spending the evening with her.

Tuesday morning.

Mr. Thompson's compliments to Professor (ou Mr.) Dantès, and he regrets that he is prevented from taking his French lesson to-morrow morning. Mr. Th. requests Mr. D. will have the kindness to come on Friday as usual.

Monday evening.

Monsieur (Mr. Williams).
Si vous n'avez pas d'autres en-
gagements, vous me ferez beau-
coup de plaisir en venant
dîner chez moi à cinq heures.

Tout à vous.

Paul Clifford.

A Mr. André Williams.

Réponse.

Mon cher Mr. Clifford.
Le plaisir d'être dans votre
agréable société surpasse tous
les autres; j'accepte donc
avec beaucoup de plaisir votre
aimable invitation. Je vien-
drai à l'heure indiquée.

Tout à vous.

André Williams.

My dear Sir (Mr. Williams).
If not particularly engaged, I
shall be happy to have the
pleasure of your company to
dinner at five o'clock.

Yours ever.

Paul Clifford.

Andrew Williams, Esq.

Answer.

(My) Dear (Mr.) Clifford.
The pleasure of your agreeable
society supercedes all others,
so that I accept your kind
invitation with much pleasure.
I shall be with you at the
appointed time.

Yours sincerely.

Andrew Williams.

b) Modèles de lettres de change, comptes,
acquits etc.

Three months after date, I promise to pay to Mr. John
Carrew, or order, (the sum of) five hundred pounds eleven shil-
lings and three pence, for value received.

John Macdonald.

Received from John Peterson Esq. the sum of a hundred
and thirty-six pounds nine shillings and six pence for goods deli-
vered as per bill dated January 3d. 1865.

London, Feb. 23^d. 1865.

Charles Ovander.

Salon Martin, Esq., Lowood. Paris, March 25th. 1865.

Bt. (Bought) of Jean Rastignac & Co., Booksellers.

2 Copies of Lord Byron's „Complete Works“	£	s.	d.
£ 4. 5. 6	8.	11.	0.
1 Copy of John Moore's „Lallah Rookh“ . . .	1.	16.	8.
3 Copies of Victor Hugo's „Poetical Works“			
£ 3. 12. 0	10.	16.	0.
	£.	21.	3. 8.

Received with many thanks for
J. Rastignac & Co.

Sixième Supplément.

Principaux Termes commerciaux.

Votre très-honorée lettre, mis- sive etc.	Your favour. Your esteemed favour. Your valued favour <i>ou</i> letter.
Parvenir.	To reach, to come to hand.
Avoir en mains.	{ To be in receipt (of your fa- vour). To be favoured with (yours).
Recevoir.	To receive.
Exactement, dans son temps.	Duly; in due course.
Du mois courant.	Instant; of this month.
Du mois passé.	Ultimo; of last month.
Se rapporter à.	To refer.
Accuser (reception de).	To acknowledge.
Confirmer.	To confirm.
Nous confirmons notre.	{ We confirm our. Confirming my <i>ou</i> our.
Ma, notre lettre.	Respects.
Je me rapporte à, nous nous rapportons à (ma, notre) lettre de.	{ Referring you to my <i>ou</i> our letter, <i>ou</i> respects of —.
J'accuse réception de.	I have to acknowledge the re- ceipt of.
Ma, notre dernière lettre.	My <i>ou</i> our last respects.
Ci-inclus.	Inclosed; herewith.
Ci-ajouté.	Annexed.
Ci-dessus.	The above, the foregoing.
En bas, au pied.	At foot, subjoined.
Inform.	To inform, to apprise.
Prier, se permettre.	To beg, to beg leave.
D'accord avec.	{ In pursuance of. Agreeable to.
Conformément à.	Conformably to. In accord- ance with.
Transmettre.	To hand. To transmit.
L'arrivée.	The arrival.
Le départ.	The departure.
L'avis.	The advice.
Créditer.	To credit; to place to the credit of—account.

Débiter.

Le montant.

Se monter à.

Faire une traite. La traite.

Tirer sur.

La facture. La note.

C'est-à-dire.

Selon.

La note.

En tournant, sur l'autre page.

Ci-contre.

Le compte commun.

Soul.

L'ordre.

Acheter.

La déclaration, le connaissance.

L'envoi, le consignement.

Le chargement de vaisseau.

L'assurance.

Exécuter, effectuer.

Aviser.

L'adresse.

Mutuel.

Par ordre.

Par ordre et sur compte.

La circulaire.

La compagnie.

Dissoudre.

Limiter.

Débit.

Prompt débit.

Envoyer.

L'espèce, la sorte.

La demande.

Les acheteurs.

Les vendeurs.

L'exportation.

Le commerce d'exportation.

L'importation.

Le commerce d'importation.

Cru.

En espèces.

Charger.

Le brouillon.

To debit; to place to the debit of—account.

The amount.

To amount.

To draw. The draft.

To draw, to value on *ou* upon.

The invoice.

Say.

As per.

The statement.

} On the other side.

The joint account.

Separate, sole.

The order.

To purchase.

The bill of lading.

The consignment.

The shipment.

The insurance (rarement: assurance).

To execute, to effect.

To advise (avec et sans *of*).

Address.

Mutual, common.

By order.

By order and for account.

The circular.

The partnership.

To dissolve.

To limit.

Returns.

Quick returns.

To forward.

The description.

The demand.

The buyers.

The sellers.

The exports.

The export trade.

The imports.

The import trade.

Raw.

In specie.

To charge.

The day-book.

Le journal.	The journal.
Le grand livre.	The ledger.
L'entrée.	The entry.
La balance, le bilan.	The balance, the balance-sheet.
Le transport (sur la page suivante).	Carried over to.
Le report (de la page précédente).	Brought up from.
Faire la balance.	To balance books.
Collationner.	To check off.
La provision.	The stock.
Avoir en magasin.	To have in stock.
Faire l'inventaire.	To take an inventory.
Annuler.	To cancel.
La lettre de change.	The bill, the bill of exchange.
L'acceptation, la non - - -.	The acceptance, the non - - -.
Le paiement, le non - - -.	The payment, the non - - -.
Dû. Echu.	Due.
L'échéance. A l'—.	The maturity. On —.
L'article. La partie.	The parcel. The lot.
Mettre en magasin.	To warehouse.
Vif.	Brisk.
Faible, languissant.	Flat.
Le marché.	The market.
Le prix courant.	The price current.
L'encan.	The auction. Public sale.
Vendre à l'encan.	To sell by auction.
Le mandat. L'assignation. Le cheque.	The order, the cheque.
La valeur (d'une lettre de change).	The consideration.
Le porteur (d'une lettre de change).	The bearer.
Le cours.	The rate of exchange.
Les jours de grâce.	The days of grace.
Endosser (une lettre de change).	To endorse.
L'endosseur.	The endorser.
L'acheteur (d'une lettre de change).	The taker, the buyer.
La lettre d'avis.	The letter of advice.
Le tireur (d'une lettre de change).	The drawer.
Celui sur lequel une l. d. ch. est tirée.	The drawee.
Le remetteur.	The remitter.
L'accepteur.	The acceptor, ou the acceptor.
Une lettre qui n'a pas été payée.	A dishonoured letter.

Le remboursement.	The reimbursement.
Encaisser une lettre de change.	To cash a bill.
Le recours.	The recourse.
Négociier.	To negotiate.
Le port de lettre.	The postage, postages.
Affranchir une lettre.	To prepay, to frank.
Les effets publics.	Public securities.
Les coupons d'intérêt. Les dividendes.	Dividend warrants.
Les fonds publics, la dette publique.	The bonds.
La dette publique.	The funds, public funds.
Le capital.	The capital.
Les intérêts.	The interests.
La provision.	The commission.
Le courtage.	The brokerage.
Le plein-pouvoir.	The power of Attorney.
La faillite.	The failure.
La masse de la faillite.	The bankrupt's estate.
Les dettes actives.	The assets, the activa.
Les dettes passives.	The debits <i>ou</i> liabilities.
Suspendre les paiements.	To suspend payment.
L'expéditeur.	The forwarding agent.
Les frais.	The charges, the expenses.
La voiture, le fret.	The carriage, freight.
Lettres de voiture.	Letters of conveyance.
Les frais de port.	The portorage.
Les frais de roulage.	The cartage.
La balle, le ballot.	The bale.
La caisse.	The chest, case, box.
Le tonneau.	The cask, the barrel.
L'oxhoft, la pipe, le baril.	The pipe.
Emballer.	To case.
Le cordon, la ficelle.	The twine.
Le papier d'emballage.	Casing-paper, packing-paper.
Ficeler.	To rope, to cord.
L'emballage.	The packing.
A l'adresse de.	Care of <i>ou</i> To the care of.
Poste restante.	{ To be left at the Post-Office.
	{ To be left till called for.

Partie Théorique.

Traité abrégé de Syntaxe de la Langue anglaise

dans l'ordre scientifique.

Parties du discours. — Parts of Speech.

La langue anglaise a 10 parties du discours.
Ce sont:

- 1) L'article, the article.
- 2) Le substantif, the substantive *ou* the noun.
- 3) L'adjectif, the adjective.
- 4) L'adjectif de nombre, the numeral.
- 5) Le pronom, the pronoun.
- 6) Le verbe, the verb.
- 7) L'adverbe, the adverb.
- 8) La préposition, the preposition.
- 9) La conjonction, the conjunction.
- 10) L'interjection, the interjection.

I. *L'Article.*

Il y a deux articles en anglais :

- a) L'article défini, the definite article.
- b) L'article indéfini, the indefinite article.

a) Article défini.

Remarque 1. L'article défini *the* est invariable pour les trois genres et les trois nombres. On le décline comme on décline en français l'article défini *le* devant une consonne, c'est-à-dire en plaçant devant lui au génitif *of*, *de*, et au datif *to*, *à*.

Nominatif (Nominative).	Le, la, les.	The.
Génitif (Genitive).	Du, de la, de l', des.	Of the.
Datif (Dative).	Au, à la, à l', aux.	To the.
Accusatif (Accusative).	Le, la, les.	The.

Remarque 2. La Grammaire anglaise ne reconnaît ordinairement que trois cas, qui sont: le nominatif ou sujet (*nominative case*), le régime indirect ou génitif (*possessive case*) et le régime direct ou accusatif (*objective case*); pour former le datif on place devant l'accusatif la préposition *to*, à; nous disons devant l'accusatif. L'article défini précède le substantif. Quand le substantif est défini par un adjectif, l'article défini précède l'adjectif.

 On emploie l'article défini :

- 1) Devant les mots qui sont seuls de leur espèce, ou qui désignent au singulier toute une espèce.
- 2) Devant les noms de peuples, de sectes.
- 3) Dans l'apposition, pour lier au mot principal le mot ou la phrase qui forme l'apposition.
- 4) Devant les noms de parties du monde.
- 5) Devant les noms de certains pays.
- 6) Devant les noms de fleuves, mers et océans, de montagnes etc.
- 7) Devant les noms de maladies.
- 8) Devant les noms de vaisseaux.
- 9) Devant les noms d'auberges.
- 10) Devant les titres.

† On n'emploie pas l'article défini :

- 1) Lorsqu'un mot est pris dans un sens général.
- 2) Lorsqu'un pluriel sert pour toute une espèce.
- 3) Devant les mots: *church, bed, prison, 'change, school, sea.*

- 4) Devant les mots : *man, woman*, pris dans un sens général.
- 5) Devant les mots : *God, Heaven, Hell, Paradise, Providence; Purgatory; Satan, Elysium*.
- 6) Devant *ground*, dans le sens de *terre*.
- 7) Devant *above, under*, quand ils précèdent le mot *ground*.
- 8) Devant *board*, le bord d'un vaisseau.
- 9) Devant les noms de repas.
- 10) Devant les noms de jours, mois et saisons.
- 11) Devant les noms indiquant une mesure etc.
- 12) Devant les exclamations.
- 13) Dans les locutions comme les suivantes : la tête me fait mal, *my head aches*; il s'est cassé la jambe, *he has broken his leg*.
- 14) Devant les noms d'habits, par exemp. : pourquoi n'ôtez-vous pas le chapeau ? *why do you not take off your hat?*

* De plus l'article défini se place :

- 1) Après *all*, comme en français : tout le monde.
- 2) Après *quite*, comme en français : tout-à-fait la même chose.
- 3) Devant *half*.

* Il ne se place pas devant les noms de montagnes, quand on parle d'une seule.

b) Article indéfini.

Nom. Un, une.
Gén. D'un, d'une.
Dat. A un, à une.
Acc. Un, une.

A ou an.
Of a ou an.
To a ou an.
A ou an.

Remarque 3. A, an n'a pas de pluriel.

Remarque 4. An se place devant une voyelle et une h muette.

Remarque 5. Les voyelles suivantes sont considérées comme consonnes: 1. l'y au commencement d'une syllabe: a year, une année; 2. l'u long: a union, une union; a usance, un usage; 3. les diphthongues eu, ew qui se prononcent comme si elles étaient précédées de y: eulogy, l'éloge; ewer, l'aiguillère; 4. le mot one: such a one, un tel.

Remarque 6. L'h est muette dans: heir, héritier; herb, l'herbe; honest, honnête; honour, l'honneur; hospital, l'hôpital; hour, l'heure; humble, humble; humour, humeur, et leurs dérivés.

 L'article indéfini se place :

- 1) Devant un substantif ou un adjectif qui définit le substantif.
- 2) Après *quite, such*.
- 3) Après *such; what; half*.
- 4) Entre l'adjectif et le substantif, quand l'adjectif est précédé de l'un des mots *as, so, too, how, however*.
- 5) Devant *few* dans le sens de *quelques*, devant *deal, a great deal, a good deal*.
- 6) Remplace quelquefois l'article défini français dans les phrases comme: je vous souhaite le bonjour, *I wish you a good day*; cet homme a le front large, *this man has a wide forehead*; cette dame a la bouche petite, *this lady has a small mouth*.
- 7) Se place devant les mots qui marquent une qualité, une nationalité, une profession, une secte; par exemple: il est Anglais, *he is an Englishman*.

- 8) Devant les mots qui marquent le temps, le poids, la mesure: la viande se vend un franc cinquante centimes le kilogramme, *meat costs one franc fifty cents a kilogramme.*
- 9) Après *what* dans une exclamation. *What a tall man!* Quel homme grand!
- 10) Comme adjectif de nombre au lieu de *one*.
- 11) Après les noms de fractions: *half, a quarter of, an eighth; half an hour*, une demi-heure; *a quarter of a pound*, un quart de livre.
- 12) Dans quelques locutions qui n'ont pas d'article en français: avoir envie, *to have a mind*; se hâter, *to be in a hurry*.
- 13) Lorsqu'on a mal à une partie du corps: j'ai mal à la gorge, *I have a sore throat.*

c) Article partitif.

De, du, de, l', de la, des.	{ Some.
	{ Any.

Remarque 7. *Some* s'emploie dans les phrases affirmatives et les phrases interrogatives-négatives, *any* dans les phrases négatives et les phrases interrogatives.

Remarque 8. L'article, quel qu'il soit, ne se répète pas devant plusieurs substantifs qui se suivent; mais l'article indéfini doit être répété, quand les substantifs commencent par des lettres devant lesquelles l'article indéfini se change, c'est-à-dire, tantôt par une voyelle, tantôt par une consonne.

II. Du Substantif.—*Substantive* ou *Noun*.

* Les substantifs anglais ont trois genres: le masculin, le féminin et le neutre.

Le genre se reconnaît par les pronoms qui se rapportent aux substantifs.

Les noms de personnes sont masculins ou féminins selon le sexe de la personne; les noms d'animaux et d'êtres inanimés sont du genre neutre.

Les mots: ship, vessel, vaisseau; boat, bateau; man of war, vaisseau de guerre; merchant-man, vaisseau de commerce, sont du genre féminin.

Le soleil, the sun; la lune, the moon, ont le même genre qu'en français.

Les noms de pays sont du genre féminin.

Les fleuves sont du genre masculin, les villes du genre féminin.

Formation du genre féminin.

* En général on forme un nom féminin d'un nom masculin en ajoutant à la terminaison du masculin la syllabe *-ess*.

Le prince, la princesse.	The prince, the princess.
L'aubergiste, la femme de l'aubergiste.	The host, the hostess.
L'empereur, l'impératrice.	The emperor, the empress.

Remarque 1. Les mots en *-eror*, *-ror* changent cette terminaison en *-ress*.

Le dieu, la déesse.	The god, the goddess.
---------------------	-----------------------

Remarque 2. Les mots en *-d* doublent cette consonne.

L'administrateur, l'administratrice.	The administrator, the administratrix.
L'exécuteur, l'exécutrice.	The executor, the executrix.

Remarque 3. Quelques mots en *-tor* changent cette terminaison en *-trix*.

Remarque 4. Quelques mots forment leur féminin irrégulièrement. Ce sont:

Le héros, l'héroïne.	The hero, the heroine.
Le marquis, la marquise.	The marquis, the marchioness.
Le maître, la maîtresse.	The master, the mistress.
Le roi, la reine.	The king, the queen.

Remarque 5. Beaucoup de mots ont la même forme pour le masculin et le féminin. Par exemple:

L'enfant (masc. et fém).	The child.
Le cousin, la cousine.	The cousin.
Le cuisinier, la cuisinière.	The cook.
L'ami, l'amie.	The friend. ¹
L'ennemi, l'ennemie.	The enemy.
Le fou, la folle.	The fool.
Le favori, la favorite.	The favorite.
Le flatteur, la flatteuse.	The flatterer.
Le menteur, la menteuse.	The liar.
Le voisin, la voisine.	The neighbour.
Le père, la mère.	The parent.
Le novice, la novice.	The novice.
L'orphelin, l'orpheline.	The orphan.
Le chanteur, la cantatrice.	The singer (le féminin a aussi <i>songstress</i>).
Le domestique, la servante.	The servant.
Le voleur, la voleuse.	The thief.

Remarque 6. De même les mots qui sont du genre commun en français, par exemple: le poète, the poet (a, mais très-rarement, au genre féminin: poetess), l'auteur, the author (rarement au féminin: the authoress). De même les noms de sectes, par exemple: le, la catholique, the Catholic; le, la calviniste, the Calvinist; le protestant, la protestante, the Protestant.

¹ On ne peut jamais dire, comme nous l'avons trouvé dans des dictionnaires anglais-français et anglais-allemands: a *she*-friend.

Remarque 7. Les noms de nationalités sont aussi les mêmes pour les deux sexes: le Suisse, la Suissesse, the Swiss; l'Américain, l'Américaine, the American. Mais les noms qui ont au masculin *-man* prennent au féminin *-woman*.

Le Français, la Française.

The Frenchman, the Frenchwoman.

L'Ecossois, l'Ecossoise.

The Scotchman, the Scotchwoman.

Remarque 8. Au lieu de *-woman* on emploie par politesse *-lady*.

Remarque 9. Pour indiquer dans quelle ville une dame est née, on fait suivre le substantif pris adjectivement de *woman* ou de *lady*.

Une dame (femme) de Hambourg.

A Hambro' lady ou woman.

Une dame (femme) de Wurzburg.

A Wurzburg lady ou woman.

Remarque 10. Le mot *woman* correspond au mot français *femme*; le mot *lady* à *dame*.

Remarque 11. Certains noms d'animaux sont différents pour le genre masculin et féminin. Comme:

Le taureau, la vache.

The bull, the cow.

Le chien, la chienne.

The dog, the bitch.

L'étalon, la jument.

The stallion, the mare.

Le poulain, la pouliche.

The colt, the filly. The foal.

Remarque 12. Quand il n'y pas de mots différents pour les deux sexes, on fait, pour indiquer le genre masculin, précéder le mot de *he-* ou *male-*, pour indiquer le genre féminin de *she-* ou *female-*.

Remarque 13. Quelques noms d'oiseaux ont aussi des mots différents pour indiquer le sexe. Par exemple:

Le coq, la poule.	The cock, the hen.
Le malart (canard mâle).	The drake.
La cane (canard femelle).	The duck.
L'oie mâle.	The gander.
L'oie femelle.	The goose.

Remarque 14. Quand il n'y a pas de noms différents pour indiquer le sexe des oiseaux, on indique le sexe masculin par *cock*, le sexe féminin par *hen*, qui se placent devant ou après.

Déclinaison du substantif.

* On ne décline pas le substantif, mais on place devant l'article *of* et *to*. On forme aussi le génitif en ajoutant au génitif du singulier *'s*, au génitif du pluriel *'*; quand le pluriel est formé irrégulièrement, le génitif prend aussi *'s*.

Le pluriel est généralement indiqué par la lettre *-s*.

Comme il n'y a qu'un seul article défini et indéfini pour tous les genres, les substantifs féminins et neutres se déclinent de la même manière que les masculins.

Singulier.

Nom.	house,	a house.	the house.
Gén.	of house,	of a house,	of the house.
	<i>ou</i> house's,	<i>ou</i> a house's,	<i>ou</i> the house's.
Dat.	to house,	to a house,	to the house.
Acc.	house,	a house,	the house.

Pluriel.

Nom.	houses,	the houses.
Gén.	of houses,	of the houses.
	<i>ou</i> houses',	<i>ou</i> the houses'.
Dat.	to houses,	to the houses.
Acc.	houses,	the houses.

Singulier.

Nom.	friend,	a friend,	the friend.
Gén.	of friend,	of a friend,	of the friend.
	<i>ou</i> friend's,	<i>ou</i> a friend's,	<i>ou</i> the friend's.

Dat.	to friend,	to a friend,	to the friend.
Acc.	friend,	a friend,	the friend.

Pluriel.

Nom.	friends,	the friends.
Gén.	of friends, ou friends',	of the friends. ou the friends'.
Dat.	to friends,	to the friends.
Acc.	friends,	the friends.

Singulier.

Nom.	queen,	a queen,	the queen.
Gén.	of queen, ou queen's,	of a queen, a queen's,	of the queen. ou the queen's.
Dat.	to queen,	to a queen,	to the queen.
Acc.	queen,	a queen,	the queen.

Pluriel.

Nom.	queens,	the queens.
Gén.	of queens, ou queens',	of the queens. ou the queens'.
Dat.	to queens,	to the queens.
Acc.	queens,	the queens.

Remarque 1. On voit que l'accusatif est toujours semblable au nominatif.

Formation du pluriel.

* Ainsi que nous venons de le dire, le pluriel se forme en général en ajoutant la lettre -s au singulier.

Le cheval, the horse.	Les chevaux, the horses.
Le roi, the king.	Les rois, the kings.
La serrure, the lock.	Les serrures, the locks.

Remarque 2. Les mots qui se terminent en s, ss, sh, ch, x, z et o prennent -es.

The glass, le verre.	The glasses, les verres.
The wish, le souhait.	The wishes, les souhaits.
The witch, la sorcière.	The witches, les sorcières.
The box, la boîte.	The boxes, les boîtes.
The hero, le héros.	The heroes, les héros.

Remarque 3. L'*y* précédé immédiatement d'une consonne se change en *-ies*, mais *-y* précédé d'une voyelle forme son pluriel régulièrement.

The body, le corps.	The bodies, les corps.
The play, la pièce de théâtre.	The plays, les pièces de théâtre.

Remarque 4. Les mots terminés en *-f* prennent *-ves*.

The calf, le veau.	The calves, les veaux.
The leaf, la feuille.	The leaves, les feuilles.

Exceptions :

1) Les douze mots suivants forment leur pluriel régulièrement:

The belief, la croyance.	The handkerchief, le mouchoir de poche.
The chief, le chef.	The mischief, le malheur.
The grief, la douleur.	The relief, le secours.
The dwarf, le nain.	The strife, la lutte.
The fief, le fief.	The coif, la coiffe.
The fife, le chalumeau.	The gulf, le golfe.

2) Les mots en *-ff* forment aussi leur pluriel régulièrement, excepté the staff, le bâton, qui fait: the staves, les bâtons.

3) Les mots en *-oof* forment leur pluriel régulièrement.

Remarque 5. Les mots suivants forment leur pluriel tout-à-fait irrégulièrement:

The brother, le frère (membre d'une société religieuse, aussi confrère).	The brethren, les frères.*
The man, l'homme.	The men, les hommes.
The woman, la femme.	The women, les femmes.

* Pris au sens propre, brother, frère, a brothers.

The child, l'enfant.
The ox, le boeuf.
The die, le dé (à jouer).
The mouse, la souris.
The louse, le pou.
The goose, l'oie.
The foot, le pied.
The tooth, la dent.
The penny, le denier.

The children, les enfants.
The oxen, les boeufs.
The dice, les dés.
The mice, les souris.
The lice, les poux.
The geese, les oies.
The feet, les pieds.
The teeth, les dents.
The pence, les deniers.

Remarque 6. Quelques noms ne prennent pas le signe du pluriel. Ce sont a) :

The deer, le daim.
The swine, le porc.
The sheep, le mouton (la brebis).
The people, le peuple.
The series, la série.
The species, l'espèce.

The deer, les daims.
The swine, les porcs.
The sheep, les moutons (brebis).
The people, les gens.
The series, les séries.
The species, les espèces.

b) Les adjectifs de nations pris substantivement et terminés en se, x, ch, sh.

The Portuguese, le Portugais.
The Tyrolese, le Tyrolien.
The French, le Français.
The English, l'Anglais.
The Irish, l'Irlandais.
The Scotch, l'Écossais.

The Portuguese, les Portugais.
The Tyrolese, les Tyroliens.
The French, les Français.
The English, les Anglais.
The Irish, les Irlandais.
The Scotch, les Écossais.

Remarque 7. Ces quatre derniers noms ont au singulier la forme suivante qui est plus usitée: The Frenchman, Englishman, Irishman, Scotchman; au pluriel ils font, comme tous les noms composés avec -man, -men; donc: Frenchmen, Englishmen, Irishmen etc.

Remarque 8. Les mots dérivés de langues mortes conservent généralement le pluriel des langues dont ils sont tirés :

The stratum, la couche de terre.
The appendix, l'appendice.

The strata.
The appendices.

The index ³ , l'indice.	The indices.
The basis, la base.	The bases.
The calx, la chaux.	The calces.
The cherub, le chérubin.	The cherubim.
The datum, la date.	The data.
The erratum, l'erratum.	The errata.
The genius ⁴ , le génie.	The genii.
The genus, le genre.	The genera.
The phenomenon, le phénomène.	The phenomena.
The radius, le rayon.	The radii.
The seraph, le séraphin.	The seraphim.

Les noms suivants n'ont pas de singulier :

Acoustics, l'acoustique.	Italics, les lettres italiques.
Alms, l'aumône.	Leading strings, la lisière.
Amends, l'amende.	Lees, le marc.
Ancients, les anciens.	Letters, les lettres, la littérature.
Archives, les archives.	Lodgings, le logis.
Arms, les armes.	Lungs, les pûmons.
Ashes, les cendres.	Matins, les matines.
Betters, gens qui valent mieux.	Measles, la rougeole.
Billiards, le billard.	Mechanics, la mécanique.
Bowels, les intestins.	Metaphysics, la métaphysique.
Braces, les bretelles.	Moderns, les modernes.
Clôthes, les habits.	Morals, la morale.
Contents, le contenu.	Necessaries, le nécessaire.
Customs, la douane.	Nuptials, la nocé.
Downs, les dunes.	Oats, l'avoine.
Draughts, le jeu de dames.	Obsequies, les obsèques.
Dregs, le marc.	Odds, l'impair.
Effects, les effets.	Physics ⁵ , la physique.
Embers, la braise.	Pneumatics, la pneumatique.
Entrails, les intestins.	Politics, la politique.
Environs, les environs.	Prognostics, les pronostics.
Filings, la limaille.	Quarters, le quartier (logement).
Goods, la marchandise.	Regimentals, l'uniforme.
Greens, les légumes.	Riches, la richesse.

³ Index, dans la signification d'index, a le pluriel régulier

⁴ The genius, l'homme de génie, a geniuses.

⁵ Mais physic, la médecine.

Shavings, les copeaux.
Statistics, la statistique.
Sweepings, les balayures.
Thanks, le remerciement.
Tidings, la nouvelle.
Trappings, le harnais.

Vespers, les vèpres.
Victuals, les comestibles.
Vitals, les parties vitales.
Wages, les gages.
Waters, les eaux minérales.

* De même tous les mots composés avec *pair*:

A pair of bellows, un soufflet à feu.
" " " breeches, une culotte.
" " " colours, un drapeau.
" " " compasses, un compas.
" " " drawers, un caleçon.
" " " nippers, une pince à couper.
" " " nut-crackers, un casse-noisette.
" " " pantaloons, un pantalon.
" " " pincers, des tenailles.
" " " scissors *ou* scissors, des ciseaux.
" " " shears, de gros ciseaux, cisailles.
" " " small clothes, de hauts de chausses.
" " " snuffers, des mouchettes.
" " " spectacles, des lunettes.
" " " stays, un corset.
" " " tongs, des pincettes.
" " " trowsers, un pantalon.
" " " tweezers, de petites pincettes.

Remarque 9. Les mots qui, 1) par leur nature même n'admettent pas de pluriel, s'expriment ordinairement au singulier:

The business, les affaires.
The income, le revenu.
The knowledge, le savoir.
The progress, le progrès.

The property, la propriété.
The strength, la force.
The darkness, les ténèbres.
The wealth, les richesses.

2) Les noms de métaux:

The gold, l'or.
The silver, l'argent.

The copper, le cuivre.
The iron, le fer ^e.

^e Dans le sens: les fers, les chaînes de fer, *iron* fait *irons*.

3) Hair, les cheveux, excepté quand ce mot est précédé de gray, gris, ou d'un nombre.

Fish, le poisson, pris dans un sens général: Beaucoup de poissons, many fish; mais ce mot prend -es, quand il est précédé d'un nombre.

4) Cannon, le canon, et les canons.

Horse, dans la signification de cavalerie.

Foot, dans la signification d'infanterie.

Pound, la livre; quand il est suivi de note, le billet: A five pound note, un billet de cinq livres sterling.

Remarque 10. Le Participe présent pris substantivement n'a pas de pluriel.

Supplément I.

* Noms qui ont pour les deux sexes des mots différents :

Bachelor, le garçon (celui qui n'est pas marié).	Maid (<i>spinster</i>), la fille (qui n'est pas mariée).
Boy, le garçon (enfant).	Girl, la fille.
Boar, le sanglier.	Sow, la laie.
Bridegroom, le fiancé.	Bride, la fiancée.
Brother, le frère.	Sister, la soeur.
Buck, daim.	Doe, daine.
Bull, taureau.	Cow, vache.
Bullock, jeune boeuf.	Heifer, génisse.
Cock, coq.	Hen, poule.
Dog, chien.	Bitch, chienne.
Drake, canard.	Duck, cane.
Earl (comte anglais).	Countess ⁷ , comtesse.
Father, père.	Mother, mère.
Friar, monk, moine.	Nun, religieuse.
Gander, jans (oie mâle).	Goose, oie.

⁷ Countess est aussi le féminin de count, comte étranger.

Hart, cert.
Horse^s, stallion, étalon.
Husband, mari.
King, roi.
Lad, gars, garçon.
Lord, seigneur.
Man, homme.
Master, maître.
Milter, poisson laité.
Nephew, neveu.
Ram, bélier.
Sir, Mousieur.

Son, fils.
Stag, cerf.
Stallion, étalon.
Steer, jeune taureau.
Uncle, oncle.
Wether, mouton.
Widower, veuf.
Wizard, sorcier.

Roe, biche.¹
Mare, jument.
Wife, femme.
Queen, reine.
Lass, jeune fille.
Lady, dame.
Woman, femme.
Mistress, maîtresse.
Spawner, poisson femelle.
Niece, nièce.
Ewe, brebis.
Madam (prononcez: Ma'am),
Madame.
Daughter, fille.
Hind, biche.
Mare, jument.
Heifer, génisse.
Aunt, tante.
Sheep, brebis.
Widow, veuve.
Witch, sorcière.

Supplément II.

* Principaux noms dont on distingue le sexe en plaçant devant eux pour l'espèce humaine: man ou maid (quelquefois après eux man, woman, male, female, he, she); pour les quadrupèdes: dog, bitch, buck, doe, he, she; pour les bêtes à plumes: cock, hen:

Man-servant, male-servant, le domestique.

Dog-fox, le renard.

Buck-rabbit, lapin.

Cock-sparrow, moineau.

He-goat, bouc.

He-bear, ours.

Male-child, enfant mâle.

Neighbour, voisin.

Male-
He-
Tom- } cat, chat.

Maid-servant, female-servant, la servante.

Bitch-fox, la renarde.

Doe-rabbit, lapine.

Hen-sparrow, la femelle du moineau.

She-goat, chèvre.

She-bear, ourse.

Female-child, enfant du sexe féminin.

Female-neighbour, voisine.

She-cat, chatte.

^s Horse est aussi le nom générique, comme cheval en français.

Remarque 1. Quelquefois le mot qui indique le genre se place après le substantif :

Servant-man, domestique.
Turkey-cock, coq d'Inde.
Pea-cock, paon.

Servant-maid, servante.
Turkey-hen, poule d'Inde.
Pea-hen, paonne.

Supplément III.

* Principaux noms qui forment leur féminin en *-ess* :

Abbot, abbé.
Actor, acteur.
Avenger, vengeur.
Baron, baron.
Benefactor, bienfaiteur.
Coheir, cohéritier.
Duke, duc.
Emperor, empereur.
Giant, géant.
God, dieu.
Governor, gouverneur.
Hebrew, Hébreu.

Heir, héritier.
Hermit, hermite.
Host, hôte.
Jew, juif.
Instructor, instituteur.
Inventor, inventeur.

Launderer, blanchisseur.
Leopard, léopard.
Lion, lion.
Marquis, marquis.
Mayor, maire.
Murderer, meurtrier.
Negro, nègre.
Patron, patron.
Peer, pair.
Prince, prince.
Prophet, prophète.
Shepherd, berger.

Abbess, abbesse.
Actress, actrice.
Avengeress, vengeresse.
Baroness, baronne.
Benefactress, bienfaitrice.
Coheiress, cohéritière.
Duchess, duchesse.
Empress, impératrice.
Giantess, géante.
Goddess, déesse.
Governess, gouvernante.
Hebrewess, femme ou fille d'Hébreu.
Heiress, héritière.
Hermitess, femme hermite.
Hostess, hôtesse.
Jewess, une femme juive.
Instructress, institutrice.
Inventress, une femme qui a inventé quelque chose.
Laundress, blanchisseuse.
Leopardess, la léoparde.
Lioness, lionne.
Marchioness, marquise.
Mayoress⁹, la femme du maire.
Murderess, meurtrière.
Negress, négresse.
Patroness, patronne.
Peeress, pairese.
Princess, princesse.
Prophetess, prophétesse.
Shepherdess, bergère.

⁹ En général on ne donne pas aux femmes les titres des maris.

Solicitor, solliciteur.
Songster, chanteur.
Sorcerer, sorcier.
Sultan, sultan.
Tiger, tigre.
Traitor, traître.
Tutor, tuteur.
Viscount, vicomte.

Solicitress, sollicitreuse.
Songstress, cantatrice.
Sorceress, sorcière.
Sultanness, sultane.
Tigress, tigresse.
Traitress, traîtresse.
Tutrix, tutrice.
Viscountess, vicomtesse.

Supplément IV.

* Féminins en -a et -e :

Burgrave, burgrave.
Czar, czar.
Landgrave, landgrave.
Margrave, margrave.
Palsgrave, comte palatin.
Don, don.
Infant, infant.

Signor, seigneur.

Hero, héros.
Sultan, sultan.

Burgravine, la burgrave.
Czarina, la czarine.
Landgravine, la femme du landgrave.
Margravine, la femme du margrave.
Palsgravine, la palatine.
Donna, donna.
Infanta, infante.

{ Signora, madame.
{ Signorina, mademoiselle.

Heroine, l'héroïne.
Sultana, la sultane.

Supplément V.

* Quelques féminins en -x :

Administrator, administrateur.
Director, directeur.
Executor, exécuteur.
Legislator, législateur.
Mediator, médiateur.
Testator, testateur.

Administratrix, administratrice.
Directrix, directrice.
Executrix, exécutrice.
Legislatrix, législatrice.
Mediatrice, médiatrice.
Testatrix, testatrice.

* On voit par les exemples précédents que la terminaison anglaise *-trix* correspond à la terminaison française *-trice*.

III. *De l'Adjectif.—Adjective.*

* L'adjectif est invariable quant au genre, au nombre et à la déclinaison.

Sa place est généralement devant le substantif.

Toutefois, s'il a un complément, il se place généralement après le substantif.

Les noms de matières s'emploient comme adjectifs de matières; dans ce cas quelques-uns prennent la désinence *-en*.

On forme les adjectifs de substantifs et d'autres parties du discours en ajoutant les terminaisons *ed, ly, able, ible, ive, some, ward, y, ous, ic, ical*.

On emploie comme adjectifs, de même qu'en français, le Participe présent et le Participe passé.

Les adjectifs de nation commencent toujours par une lettre majuscule.

Degrés de Comparaison.¹⁰

* Les adjectifs ne varient, en anglais, que pour former les degrés de comparaison.

Les Anglais ont, de même que les Français, trois degrés de comparaison: le positif (*positive*), le comparatif (*comparative*) et le superlatif (*superlative*).

Pour former le comparatif des monosyllabes et dissyllabes, on ajoute *-er*, pour former le superlatif est à l'adjectif ou à l'adverbe.

¹⁰ Nous donnerons les règles pour former les degrés de comparaison non-seulement des adjectifs, mais aussi des adverbes.

Vieux, plus vieux, le plus vieux.	Old, older, old est. ¹¹
Long, etc.	Long, longer, longest.
Doux, etc.	Sweet, sweeter, sweetest.

Remarque 1. Les mots qui se terminent en -e, ne prennent que r et st.

Beau, etc.	Fine, finer, fin est.
Sage, etc.	Wise, wis er, wis est.

Remarque 2. Les mots en -y précédé d'une consonne changent y en i devant er et est.

Rusé, etc.	Sly, slier, sliest.
Paresseux, etc.	Lazy, lazier, laziest.

Remarque 3. Les adjectifs terminés par une seule consonne précédée d'une voyelle doublent cette consonne pour conserver la brièveté de la prononciation.

Chaud, etc.	Hot, hotter, hottest.
Rouge, etc.	Red, redder, reddest.

Remarque 4. Ces règles ne sont pas absolues, car les monosyllabes peuvent aussi rester invariables en prenant more au comparatif et most au superlatif.

Remarque 5. Les adjectifs et adverbess dissyllabes terminés en ain, al, ed, ent, ful, id, ile, ing, ive, less, ous, some, ate, et tous les adjectifs et adverbess polysyllabes, excepté handsome, joli, qui a aussi handsomer et handsomest, restent invariables et sont précédés au comparatif de more et au superlatif de most.

Beau, etc.	Beautiful, more beautiful, most beautiful.
------------	---

¹¹ On dit aussi: elder, eldest, mais seulement en parlant de personnes.

Soigneux, etc.	Careful, more careful, most careful.
Candide, etc.	Candid, more candid, most candid.

Remarque 6. Les mots terminés en *-y, -ble* et *-et* ayant plus d'une syllabe prennent souvent aussi les désinences *-er, -est*.

Faible, etc.	Feeble, feebler, feeblest.
Capable, etc.	Able, abler, ablest.
Heureux, etc.	Happy, happier, happiest.
Discret, etc.	Discreet, discreeter, discreet-est.

Remarque 7. Les Participes présents en *-ing* n'ont jamais *-er* et *-est*.

Obligéant, etc.	Obliging, more obliging, most obliging.
-----------------	---

Remarque 8. Pour marquer un superlatif absolu, les Anglais placent devant l'adjectif ou l'adverbe *very*, *très*, *fort*, *bien*, ou *most*, *très*, *fort*, *bien*.

C'est très-agréable.	It is most agreeable.
----------------------	-----------------------

Remarque 9. Que après une comparaison se traduit par *than*.

Remarque 10. L'égalité d'une qualité s'indique par *a s*, aussi.

Remarque 11. Les adjectifs et adverbes suivants forment leur superlatif en ajoutant *most*:

Devant. Before.	Le plus avancé.	Foremost.
Derrière. Behind.	Le plus en arrière.	{ Hindmost. Hindermost.
Loin. Far.	Le plus avancé.	{ Furthest. Furthermost.
Ici. Hither.	Le plus proche.	Hithermost.

En haut. Up.	Le plus haut.	{ Upmost. Uppermost.
Au-dessous. Under.	Le plus au-dessous.	Undermost.
En bas. Nether.	Le plus bas.	Nethermost.
Dedans. In.	Le plus en dedans.	{ Inmost. Innermost.
Dehors. Out.	Le plus en dehors.	{ Outmost. Outermost.

Remarque 12. Les comparatifs sont:

Derrière. Behind.	Comp.	{ Hinder. Posterior.
Loin. Far.	"	Further.
En haut. Up.	"	{ Upper. Superior.
Dedans. In.	"	{ Inner. Interior.
Dehors. Out.	"	Outer.

Remarque 13. Comparatifs et superlatifs irréguliers:

Bon. }	Good.	Meilleur. }	Better.	Le meilleur. }	Best.
Bien. }	Well.	Mieux. }		Le mieux. }	
Mal. {	Bad.	Plus mal. {		Le plus mal. {	
Mauvais. {	Ill.	" mauvais. {	Worse.	" plus mauvais. {	Worst.
Méchant. {	Evil.	" méchant. {		" plus méchant. {	
Tard. Late.		Plus tard. Later.		Le plus tard. Latest.	
Dernier. Late.		Dernier (Comp.). Latter.		Le tout dernier. Last.	
Peu. }	Little. ¹²	Moins. }		Le moins. }	
Petit. }		Plus petit. }	Less.	Le plus petit. }	Least.
Beaucoup. Much. ¹³		Plus. More.		Le plus. Most.	
Loin. }	Far.	Plus loin. }	Farther.	Le plus loin. Farthest.	
Lointain. }		Plus lointain. }	Further.	Le plus lointain. Furthest.	
Près. }	Near.	Plus près. }		Le plus près. }	Nearest.
Proche. }		Plus proche. }	Nearer.	Le plus proche. }	Next.

¹² *Little* ne s'emploie qu'au singulier, le pluriel a *few*

¹³ *Much* ne se dit qu'au singulier, le pluriel a *many*.

Vieux. Old. Plus vieux. { Older.¹⁴ Elder. Le plus vieux. { Oldest. Eldest.

Remarque 14. Lorsque deux adjectifs sont mis en opposition l'un à l'autre, ils sont toujours précédés de l'article défini.

Remarque 15. Un adjectif ou participe pris substantivement ne s'emploie qu'au pluriel sans -s.

Exceptions.

Le bien-aimé, } the beloved.	Le supérieur, the superior.
La bien-aimée, }	L'inférieur, the inferior.
Le fiancé, } the betrothed.	L'ainé, the senior.
La fiancée, }	Le cadet, the junior.
Mon chef, the chief.	Le fou, } the lunatic.
Mon cher, } my dear.	La folle, }
Ma chère, }	Le natif, the native.
Mon, ton, son égal, } my, thy,	Le noble, the noble.
Ma, ta, sa... égale, } his equal,	L'employé, the official.
Nos égaux, etc. } our equals.	Le malade, the patient.
Une femme, } a female.	Le prodigue, the prodigal.
Une femelle, }	Le sage, the sage.
Le mâle, the male.	

Remarque 16. Ces noms prennent au pluriel quelquefois -s, quelquefois ils ne le prennent pas.

Remarque 17. Les noms suivants ont au pluriel toujours -s:

Les anciens, the ancients.	Les supérieurs, the betters.
Les modernes, the moderns	

Remarque 18. De même les adjectifs de nation s'emploient au singulier, mais seulement pour le genre

¹⁴ *Older, oldest* est l'âge absolu, *elder, eldest* l'âge relatif entre frères et soeurs.

masculin; pour le genre féminin on les fait suivre de woman, lady ou girl.

L'Allemand, the German.
L'Américain, the American.
Le Chinois, the Chinese.

L'Africain, the African.
L'Asiatique, the Asiatic.
Le Suisse, the Swiss.]

Remarque 19. Pour former un substantif d'un adjectif de nation terminé en -ch ou -ish, on ajoute man, et au féminin woman ou lady.

Français, French.	{	Le Français, the Frenchman.
		La Française, the Frenchwoman ou Frenchlady.
Irlandais, Irish.	{	L'Irlandais, the Irishman.
		L'Irlandaise, the Irishwoman, Irishlady.

Remarque 20. Les adjectifs de noms de sectes et de religions s'emploient au singulier pour les deux genres et prennent au pluriel -s.

Le, la catholique.	The catholic.
Les catholiques.	The catholics.

Remarque 21. Un adjectif précédé de l'article défini peut être pris substantivement au singulier, lorsqu'il est pris dans un sens abstrait; mais alors il est toujours au genre neutre.

Remarque 22. Quelques adjectifs pris substantivement ne peuvent être employés qu'au pluriel et prennent -s.

Les boissons, drinkables.	Les détails, the particulars.
Les comestibles, eatables.	Les valeurs, the valuables.

* Le mot *news*, la nouvelle, est originairement un pluriel, mais maintenant il est traité comme un singulier.

Déclinaison des Adjectifs.

Singulier.

Pluriel.

Nom. The great man, le grand homme.	The great men, les grands hommes.
Gén. Of the great man <i>ou</i> the great man's.	Of the great men <i>ou</i> the great men's.
Dat. To the great man.	To the great men.
Acc. The great man.	The great men.
Nom. Good wine, de bon vin.	Good people, de bonnes gens.
Gén. Of good wine, good wine's.	Of good people.
Dat. To good wine.	To good people.
Acc. Good wine.	Good people.

Remarque 23. Pour marquer une supériorité absolue sans comparaison, on emploie aussi *extremely, highly*, extrêmement, au plus haut degré.

Remarque 24. On forme de quelques adjectifs et adverbes des verbes en ajoutant la terminaison *-en*. Par exemple:

Fast, fort.	Fast <i>en</i> , attacher.
Black, noir.	Blacken, noircir.
Sweet, doux.	Sweeten, adoucir.
Fat, gros.	Fatten, grossir.
Red, rouge.	Redden, rougir.

Remarque 25. Les adjectifs et adverbes suivants peuvent être suivis de prépositions:

a) La préposition *about* se met après:

Easy, tranquille.	Uneasy, } inquiet.	Concerned, }
-------------------	--------------------	--------------

b) La préposition *after* se met après:

Greedy, avide.

c) La préposition *at* se met après :

Angry,	} fâché, vexé.	Exasperated, exaspéré, outré.
Offended,		Scandalized, scandalisé.
Vexed,		Surprised, étonné.
Astonished, étonné.		

d) La préposition *for* se met après :

Responsible, responsable.	Obliged, obligé.
Blamable, blâmable.	Sorry, fâché.
Fit, propre.	Sufficient, suffisant.
Good, bon.	

e) La préposition *in* se met après :

Dexterous, adroit.

f) La préposition *of* se met après :

Sensible, sensible.	Suspected, soupçonné.
Insensible, insensible.	Tired, fatigué, las.
Accused, accusé.	Proud, fier.

g) La préposition *with* se met après :

Acquainted, connu, familier.	Displeased, mécontent.
Angry, fâché.	Pleased, content.
Animated, animé.	In love, amoureux.
Armed, armé.	Moved, touché.
Charmed, } charmé.	Overjoyed, ravi.
Delighted, }	Overwhelmed, accablé.
Disgusted, dégoûté.	Struck, frappé.
Surrounded, entouré.	Tired, ennuyé.
Tormented, tourmenté.	Transported, transporté.

Et après les adjectifs qui signifient chargé, plein.

IV. *Des Noms de Nombre.—Numbers.*

* Les nombres se divisent en 1) Nombres cardinaux (Cardinal numbers), 2) Nombres ordinaux (Ordinal numbers).

† Les nombres cardinaux sont :

Zéro, zero, naught.

1, one.	40, forty.
2, two.	49, forty-nine.
3, three.	50, fifty.
4, four.	51, fifty-one.
5, five.	60, sixty.
6, six.	67, sixty-seven.
7, seven.	70, seventy.
8, eight.	71, seventy-one.
9, nine.	72, seventy-two.
10, ten.	73, seventy-three.
11, eleven.	74, seventy-four.
12, twelve.	75, seventy-five.
13, thirteen.	76, seventy-six.
14, fourteen.	77, seventy-seven.
15, fifteen.	78, seventy-eight.
16, sixteen.	79, seventy-nine.
17, seventeen.	80, eighty.
18, eighteen.	90, ninety.
19, nineteen.	91, ninety-one.
20, twenty.	100, a hundred.
21, twenty-one.	101, a hundred and one.
22, twenty-two.	129, a hundred and twenty-nine.
23, twenty-three.	400, four hundred.
24, twenty-four.	600, six hundred.
25, twenty-five.	1000, a thousand.
26, twenty-six.	1539, one thousand five hundred and thirty-nine.
27, twenty-seven.	6893, six thousand eight hundred and ninety-three.
28, twenty-eight.	1,000,000, a million.
29, twenty-nine.	
30, thirty.	
33, thirty-three.	

Remarque 1. Entre a hundred ou, si les centaines manquent, les milliers etc., et les nombres inférieurs à cent se place toujours la conjonction *and*.

Remarque 2. Devant hundred, thousand, million etc. doit toujours se trouver un adjectif de nombre ou l'article indéfini *a*; on dit: one hundred, one thousand, mais pas: a hundred, a thousand, quand on indique le millésime.

Remarque 3. Depuis *vingt* jusqu'à *cinquante* on place indifféremment les unités devant les dizaines ou les dizaines devant les unités; ainsi l'on peut dire: *nine and twenty* ou *twenty-nine*, *eight and thirty* ou *thirty-eight*; seulement dans le premier cas les unités sont liées aux dizaines par la conjonction *and*; depuis *cinquante* on compte toujours à la manière française, c'est-à-dire, les unités suivant les dizaines; du reste cette manière de compter est la plus usitée.

Remarque 4. *Hundred* et *thousand* pris substantivement, c'est-à-dire, signifiant centaine, millier, prennent le signe du pluriel: *trois centaines*, *three hundreds*.

Remarque 5. Dans les lettres de change, les acquits etc. on écrit toujours *one hundred*, *one thousand*.

Remarque 6. Comme en français on peut dire, en indiquant les millésimes: *mil huit cents* et *dix-huit cents*, *one thousand eight hundred* et *eigtheen hundred*, *quinze cents* et *mil cinq cents*, *one thousand five hundred* et *fifteen hundred*; donc 1865: *one thousand eight hundred and sixty-five* et *eighteen hundred and sixty-five*.

Remarque 7. Les noms ordinaux, à l'exception des trois premiers, se forment par l'addition de *-th*, qui correspond à la terminaison française *-ième*, aux nombres cardinaux.

† Les nombres ordinaux sont:

Premier, first.	Quatrième, fourth.
Second, second.	Cinquième, fifth. ¹⁵
Troisième, third.	Sixième, sixth.

¹⁵ La terminaison *ve* se change en *f*, comme la terminaison française *f* en *vième*: *neuf*, *neuvième*.

Septième, seventh.
 Huitième, eighth ¹⁶.
 Neuvième, ninth ¹⁷.
 Dixième, tenth.
 Onzième, eleventh.
 Douzième, twelfth ¹⁸.
 Treizième, thirteenth.
 Quartorzième, fourteenth.
 Quinzième, fifteenth.
 Seizième, sixteenth.
 Dix-septième, seventeenth.
 Dix-huitième, eighteenth.
 Dix-neuvième, nineteenth.
 Vingtième, twentieth ¹⁹.
 Vingt-unième, twenty-first.
 Trentième, thirtieth.
 Trente-quatrième, thirty-fourth.
 Quarantième, fortieth.
 Quarante-deuxième, forty-second.
 Cinquantième, fiftieth.
 Cinquante-cinquième, fifty-fifth.

Soixantième, sixtieth.
 Soixante-neuvième, sixty-ninth.
 Soixante-dixième, seventieth.
 Soixante-treizième, seventy-third.
 Quatre-vingtième, eightieth.
 Quatre-vingt-septième, eighty-seventh.
 Quatre-vingt-dixième, ninetieth.
 Quatre-vingt-dix-neuvième, ninety-ninth.
 Centième, a hundredth.
 Deux cent trente-troisième, two hundred and thirty-third.
 Neuf centième, nine hundredth.
 Millièm, a thousandth.
 Mille deux centième, a thousand two hundredth.
 Trois millièm, three thousandth.
 Millionième, millionth.

Remarque 8. Dans les nombres ordinaux composés le dernier nombre seul prend la terminaison des nombres ordinaux; cela se fait aussi en français.

Remarque 9. Après les noms de souverains, de divisions d'un livre et de jours du mois les Anglais emploient les nombres ordinaux.

Remarque 10. La terminaison française -ement se traduit par -ly jusqu'à eleven, depuis eleven par place; du reste on emploie place aussi jusqu'à eleven.

¹⁶ Dans *eight* on retranche le t qui serait double.

¹⁷ Dans *nine* on retranche l'e.

¹⁸ Comme *five*, *twelve* change ve en f.

¹⁹ Dans *twenty* et en général dans toutes les dizaines le y se change en ie.

Premièrement, firstly ou in the first place.
 Secondement, secondly ou in the second place.
 Troisièmement, thirdly ou in the third place.
 Quatrièmement, fourthly ou in the fourth place.
 Cinquièmement, fifthly ou in the fifth place.
 Sixièmement, sixthly ou in the sixth place.
 Septièmement, seventhly ou in the seventh place.
 Huitièmement, eighthly ou in the eighth place.
 Neuvièmement, ninthly ou in the ninth place.
 Dixièmement, tenthly ou in the tenth place.
 Onzièmement, in the eleventh place.
 Treizièmement, in the thirteenth place.
 Vingtièmement, in the twentieth place.

Remarque 11. Les nombres de répétition, c'est-à-dire ceux pour lesquels on emploie en français *fois*, se rendent, excepté les deux premiers, en traduisant *fois* par *times*.

Une fois, once.	Dix fois, ten times.
Deux fois, twice.	Vingt fois, twenty times.
Trois fois, three times (rarement thrice).	Cent fois, a hundred times.
Quatre fois, four times.	Mille fois, a thousand times.

Remarque 12. Quand *fois*, comme substantif, suit en français les nombres ordinaux, on emploie en anglais *time* pour le singulier.

La première fois, the first time.	Pour la centième fois, for the hundredth time.
La seconde fois, the second time.	Pour la millième fois, for the thousandth time.
La troisième fois, the third time.	Pour la dernière fois, for the last time.

Remarque 13. A l'exception de *half*, *demi*, *a quarter*, *quart* (comme mesure de temps, dimension) les nombres ordinaux s'emploient comme nombres fractionnaires.

Demi, la moitié, half (pluriel halves).
 Quart, a fourth, comme mesure: a quarter.
 Deux tiers, two thirds.
 Sept huitièmes, seven eighths.
 Neuf dixièmes, nine tenths.

Remarque 14. Les nombres fractionnaires sont pris substantivement et ont comme en français le signe du pluriel.

Remarque 15. La fraction suit toujours le nombre entier.

Une livre et quart, a pound and a quarter.

Une aune et demie, an ell and a half.

Un quintal et deux tiers, a cwt. and two thirds.

V. Du Pronom. — Pronoun.

* La langue anglaise a huit classes de pronoms :

- a) Les pronoms personnels (personal pronouns).
- b) Les pronoms possessifs (possessive pronouns).
- c) Les pronoms réfléchis (reflective pronouns).
- d) Les pronoms démonstratifs (demonstrative p.).
- e) Les pronoms relatifs (relative p.).
- f) Les pronoms interrogatifs (interrogative p.).
- g) Les pronoms déterminatifs (determinative p.).
- h) Les pronoms indéfinis (indefinite ou adjective p.).

a) Pronoms personnels.

Je, de moi, à moi (moi), me.	I, of me, to me (me), me.
Nous, de nous, à nous (nous), nous.	We, of us, to us (us), us.
Tu, de toi, à toi (toi), te.	Thou, of thee, to thee (thee), thee.
Vous, de vous, à vous (vous), vous.	You, of you, to you (you), you.
Lui, il, de lui, à lui (lui), le.	He, of him, to him (him), him.
Elle, d'elle, à elle (lui), la.	She, of her, to her (her), her.
Il (neutre) etc.	It, of it, to it, it.
Ils, d'eux, à eux (leur), ils.	} They, of them, to them (them), them.
Elles, d'elles, à elles (leur), elles.	

b) Pronoms possessifs.

a) <i>Pronoms poss. adjectifs.</i>	b) <i>Pronoms possessifs substantifs.</i>
Mon, ma, mes, my, of my, to my, my.	Le mien, la mienne etc., mine, of mine, to mine, mine
Ton, etc. thy, etc.	Le tien, la tienne, etc., thine, etc.

Son, ses,	his, etc.	Le sien, etc. (masculin), his, etc.
Sa, ses,	her, etc.	Le sien, etc. (féminin), hers, etc.
Son, ses (neutre), its, etc.		Le sien, etc. (neutre), its, etc.
Notre, nos,	our, etc.	Le nôtre, les nôtres, etc., ours, etc.
Votre, vos,	your, etc.	Le vôtre, les vôtres, etc., yours, etc.
Leur, leurs ²⁰ ,	their.	Le leur, les leurs, etc., theirs, etc.

Remarque 1. Les pronoms possessifs s'accordent en genre et en nombre avec le possesseur et non pas avec la chose possédée: Sa maison (à lui), his house, sa maison (à elle), her house; sa fille (à lui), his daughter, sa fille (à elle), her daughter; ses chevaux (à lui), his horses, ses chevaux (à elle), her horses.

Remarque 2. En parlant des parties du corps ou des facultés intellectuelles on se sert en anglais du pronom possessif.

Mon fils s'est coupé au doigt.	My son has cut his finger.
Cet homme a perdu la vue.	This man has lost his sight.
Ce garçon a perdu la tête.	This boy has lost his head.

c) Pronoms réfléchis.

Remarque 3. Les deux premières personnes du singulier de ces deux pronoms sont formées des pronoms possessifs my, thy, our, your et de self, tandis que les troisièmes personnes des deux nombres sont formées du régime direct des pronoms personnels him, her, it, them et du mot self, soi-même.

Je—me.	I—myself.
Tu—te.	Thou—thyself.
Il—se.	He—himself.
Elle—se.	She—herself.
Il—se (neutre).	} It—itself.
Elle—se.	} One—one's self.

²⁰ Leur, pronom personnel, *to them (them)*, ne doit pas être confondu avec le pronom possessif leur, leurs, *their*.

Nous—nous.	We—ourselves.
Vous—vous.	You—yourselves ²¹ .
Ils } —se.	They—themselves.
Elles }	

Remarque 4. Le pronom réfléchi se met toujours après le verbe.

Remarque 5. Le pronom réfléchi ne doit pas être confondu avec le pronom personnel suivi de même.

Moi-même, myself.	Nous-mêmes, ourselves.	
Toi-même, thyself.	Vous-mêmes, yourselves.	
Lui-même, himself.	Eux	
Elle-même, herself.	Elles	
Lui-même (neutre),	Eux (neutre)	} -mêmes, them-
Elle-même. }	Elles	

Remarque 6. Le pronom réfléchi ne se redouble pas en anglais:

Il ne faut pas que les enfants se louent eux-mêmes. Children ought not to praise themselves.

d) Pronoms démonstratifs.

Celui-ci,	} this.	Celui-là,	} that.
Celle-ci,		Celle-là,	
Ceux-ci,	} these.	Ceux-là,	} those.
Celles-ci.		Celles-là.	

Remarque 7. Les pronoms prennent au génitif of, au datif to.

e) Pronoms relatifs.

Des personnes.	Des êtres inanimés et des animaux.
Qui, who.	Which.
De qui, whose.	Of which, whose.

²¹ En s'adressant à une seule personne on dit *yourself*.

A qui, to whom.
Que, whom.

To which.
Which.

Qui,
De qui,
A qui,
Qui, } that.

— } that.

f) Pronoms interrogatifs.

Des personnes.

Des êtres inanimés et des animaux.

Qui? Who?
De qui? Whose?
A qui? To whom?
Qui? Whom?

Qui? Which?
De quoi? Of which?
A quoi? To which?
Qui? Que? Which?

Des personnes, êtres inanimés et animaux.

Quel?	Quelle?	Quels?	Quelles?	{ Which?
Lequel?	Laquelle?	Lesquels?	Lesquelles?	
De quel?	De quelle?	De quels?	De quelles?	{ Of which?
Duquel?	De laquelle?	Desquels?	Desquelles?	
A quel?	A quelle?	A quels?	A quelles?	{ To which?
Auquel?	A laquelle?	Auxquels?	Auxquelles?	
Quel?	Quelle?	Quels?	Quelles?	{ Which?
Lequel?	Laquelle?	Lesquels?	Lesquelles?	

g) Pronoms déterminatifs.

Celui qui, celui que.
Celle qui, celle que.
Ceux qui, ceux que.
Ce que.

He who, he that.
She who, she that.
{ They who.
{ Those who ou that.
That which ou what.

Remarque 8. That est plus usité que who.

Remarque 9. Jamais on ne peut employer that what.

h) Pronoms indéfinis.

A few, quelques.
A great deal, a great many,
beaucoup.

Much (sing.), beaucoup.
Neither, aucun des deux.
No, aucun, nul.

All, everything, tout.
 All sorts, toute sorte.
 Another, autre, un autre.
 Any, some, quelque, du.
 Anybody, any one, quelqu'un.
 Both, tous les deux.
 Each, every, chacun, chaque.
 Either, un des deux.
 Every, chaque.
 Everybody, chacun.
 Every one, chacun.
 Few (pluriel), peu.
 Little (singulier), peu.
 Many, beaucoup.
 Many a one, maint.
 Most, la plupart.

Nobody, no one, personne, aucun, nul.
 None, aucun, nul.
 Not a, aucun, nul.
 Not any, aucun, nul.
 Not anybody, personne.
 None at all, rien.
 Not anything, rien.
 Nothing, rien.
 Nothing at all, rien du tout.
 One, people, we, you, they, on.
 One, un certain.
 Several, différents.
 Some, any, quelques.
 Such, tels.
 Such a one, un tel.

Remarque 10. *Il y a, avait* etc. se traduit par *there* et le temps correspondant du verbe *to be*, être.

Remarque 11. Si *le* remplace un adjectif, une action quelconque, un verbe, on le traduit par *so*: je l'espère, *I hope so*.

Remarque 12. *Ce* devant un pluriel dans des locutions comme: *ce sont, c'étaient* etc., se traduit par *they, these, those*: *c'étaient des pirates, they (these, those) were pirates*.

Remarque 13. *Le, ce, cela*, dans des phrases comme: *êtes-vous cela? je le suis, c'était moi*, se traduit par: *it is; is it? it was; was it? it will be; will it be?* devant le nominatif. *Est-ce vous? Is it you? Ce sera mon frère. It will be my brother.*

Remarque 14. Les pronoms relatifs *who, which, what* gagnent plus de force par l'addition de *ever*, qui correspond au français: *que ce soit: whoever*, *qui que ce soit; whichever, whatever*, *quoi que ce soit*.

Remarque 15. Le pronom interrogatif *who* ne peut jamais précéder le génitif; *qui de vous? qui de nous?*

se traduit donc non pas par *who of you? who of us?* mais par *which of you? wick of us?*

VI. Du Verbe. — Verb.

On distingue les verbes :

- 1) Actifs (active).
- 2) Passifs (passive).
- 3) Neutres (neutral).
- 4) Personnels (personal).
- 5) Impersonnels (impersonal).
- 6) Défectueux (defective).
- 7) Réciproques (reciprocal).

Remarque 1. Les verbes sont réguliers ou irréguliers (regular or irregular).

Les verbes anglais ont six modes (moods):

- 1) L'infinitif, Infinitive.
- 2) Le participe, Participle.
- 3) L'indicatif, Indicative.
- 4) L'impératif, Imperative.
- 5) Le conditionnel, Conditional.
- 6) Le subjonctif, Subjunctive.

Remarque 2. Outre ces six modes il y a encore un septième, le mode de possibilité, qui se conjugue avec les verbes auxiliaires *may, can* et *must*; ce mode s'appelle le mode de possibilité, the Potential Mood.

L'Infinitif a deux temps: le présent et le passé (Infinitive present and past).

Le Participe a aussi deux temps: le présent et le passé.

L'Indicatif et le Subjonctif ont six temps: le présent (Present), l'imparfait (Imperfect), le parfait (Perfect), le plus-que-parfait (Pluperfect), le premier et le second futur (First and Second Future).

Le Conditionnel a deux temps: le présent et le passé.

Les temps se divisent en simples (simple tenses) et composés (compound tenses).

Les temps simples sont: le présent de tous les modes, le Participe présent, l'imparfait et l'impératif.

Les temps composés sont le parfait, le plus-que-parfait, les deux futurs de l'Indicatif et du Subjonctif, les deux Conditionnels, l'Infinitif passé et le Participe passé.

Les Anglais n'ont ni un passé défini ni un passé antérieur.

Règles générales sur la Conjugaison des Verbes.

1) Les verbes réguliers forment leur Participe présent en ajoutant -ing à l'Infinitif.

Exceptions:

- a) Les verbes terminés en -e, à l'exception de to be, perdent l'e final; hoping, being.
- b) Deux ee restent devant -ing.
- c) La terminaison ie se change en y; étant couché, lying. Mais la terminaison y reste devant -ing.
- d) Un verbe d'une seule syllabe qui se termine par une consonne, double cette consonne devant -ing: shun, shunning, évitant; de même les polysyllabes qui ont l'accent sur la dernière syllabe: regret, regretting, regrettant; un l final qui n'est pas précédé d'une diphthongue est toujours doublé: rebel, rebelling, rebellant; travel, travelling, voyageant; cavil, cavilling, médisant; mais conceal, concealing, cachant; kneel, kneeling, s'agenouillant.

2) Le Participe passé des verbes réguliers est formé par l'addition de la syllabe -ed ou -d, quand l'Infinitif est terminé en e ou ie.

Exceptions:

- a) La terminaison -y se change en -ied.
- b) Voyez exceptions d. 1. Ce qui est dit là de la terminaison -ing, se rapporte aussi à la terminaison -ed.
- 3) Comme en français, le Participe passé suit l'Infinitif dans les temps composés.
- 4) Le Participe passé, comme en français, suit le Participe présent.
- 5) La seconde personne de l'Indicatif a dans tous les temps simples -st. Exception: tu es, thou art.
- 6) La troisième personne du présent de l'Indicatif a -s; les verbes en o, s, sh et x prennent -es.
- 7) La première personne du singulier et les trois personnes du pluriel de l'Indicatif présent sont semblables à l'Infinitif.
- 8) Toutes les personnes, excepté la seconde, de l'imparfait de l'Indicatif sont semblables.
- 9) La première personne du singulier et du pluriel du premier futur a *shall*, du second futur *shall have*, les autres, excepté la seconde du sing., ont au premier futur *will*, au second futur *will have*, la seconde du sing. a *wilt, wilt have*.
- 10) La première personne des deux nombres du Conditionnel présent a *should*, du Conditionnel passé *should have*; la 2. p. du sing. du C. pr. *wouldst*, du Cond. passé *wouldst have*; les autres pers. du C. prés. *would*, du C. passé *would have*.
- 11) Les personnes du Subjonctif ne varient pas: le présent est semblable à la 1. p. du présent de l'ind.; l'imparfait à la 1. p. de l'imparfait; le parfait et le plus-que-parfait à la 1. pers. des temps correspondants.

12) Le Conditionnel présent a pour toutes les personnes *should*, pour le Conditionnel passé *should have*.

13) Dans les phrases interrogatives et négatives on emploie le verbe *to do* devant le verbe, excepté devant les verbes auxiliaires *to have* et *to be*, et les verbes défectifs *can*, *shall*, *will*, *may*, *must* et *ought*.

14) Le passif se conjugue à l'aide du verbe auxiliaire *to be*.

15) Pour une action qui n'est pas encore terminée, on conjugue *to be* avec le Participe présent du verbe indiquant l'action.

16) Un verbe qui dépend d'un autre est précédé de la particule *to*.

Exceptions:

* L'Infinitif ne prend pas *to*:

- a) Après *had rather*, *would rather*.
- b) Après les verbes semi-auxiliaires *let*, *laisser*; *may*, *pouvoir*; *must*, *falloir*; *shall*, *devoir*.
- c) Après les verbes exprimant une perception par les sens: *to see*, voir; *to hear*, entendre; *to feel*, sentir; *to perceive*, apercevoir; *to observe*, remarquer; *to behold*, voir.
- d) Après les verbes suivants: *to bid*, ordonner; *to make*, faire; *to need*, avoir besoin; quelquefois, mais facultativement, après *to dare*, oser.
- e) Après l'adverbe interrogatif *why*, pourquoi, et dans certaines exclamations.

17) On emploie l'Infinitif, comme le verbe français après *avoir*, pour indiquer un devoir.

18) L'Infinitif remplace quelquefois le pronom relatif.

19) Les verbes suivants sont toujours suivis d'une préposition:

a) La préposition *about* suit:

To agree, agréer, convenir de.
" care, se soucier de.
" consider, considérer, penser à.
" converse, discourir, parler de.
" dispute, se disputer pour.
" quarrel, se disputer pour.
" speak, parler de.
" talk, parler de.

b) La préposition *after* suit:

To hoot, crier après, railler.
" hunt, pourchasser.
" inquire, demander quelqu'un ou quelquech.

c) La préposition *against* suit:

To caution, avertir quelqu'un de.
" guard, prendre garde de.
" inform, accuser de.
" lean, s'appuyer à, contre.
" secure, préserver de.

d) La préposition *at* suit:

To aim, viser à.
" arrive, arriver à.
" be affected, être affecté de, être en peine de.
" " affronted, être offensé de.
" " alarmed, être alarmé de.
" " amazed, être étonné de.
" " concerned, regretter.
" " dazzled, être ébloui par.
" " enraged, être enragé de.
" " exasperated, être hors de soi à propos de.
" " irritated, être irrité de.
" " moved, être ému de,
" " provoked, être fâché contre.
" " shocked, être subitement ému, fâché de, contre.
" " surprised, être étonné de.
" " touched, être touché de.
" call (—'s), visiter quelqu'un, aller chez quelqu'un.
" catch, chercher à attraper quelquech.
" come, arriver à, atteindre.

To dart, se jeter sur.

- " frown, regarder avec courroux, froncer le sourcil contre.
- " glance, jeter les yeux sur.
- " glare, regarder fixement quelquech.
- " grasp, étendre les mains, vouloir attraper quelquech.
- " grieve, être peiné de.
- " grumble, grogner sur.
- " hesitate, hésiter à.
- " hint, indiquer.
- " jest, badiner.
- " knock, cogner, frapper.
- " laugh, rire de.
- " look, regarder, jeter un coup d'oeil sur.
- " murmur, murmurer de.
- " peep, regarder, vouloir apercevoir quelquech.
- " pine, être en peine de.
- " play, jouer à.
- " point, montrer.
- " rail, rire de, injurier.
- " rate, estimer à.
- " rejoice, se réjouir de.
- " ride at anchor, être à l'ancre.
- " shoot, tirer sur.
- " shrink, craindre quelqu'un ou quelquech., vouloir s'éloigner.
- " shudder, sentir de l'épouvante, s'épouvanter de.
- " smile, sourire de.
- " snap, vouloir saisir quelquech.
- " sneer, rire avec mépris de.
- " spit, cracher sur.
- " stare, regarder fixement quelquech.
- " strike, battre, vouloir donner un coup sur.
- " throw, jeter sur (aussi avec on).
- " tremble, trembler à, devant.
- " value, estimer à.
- " venture, risquer à.
- " weep, pleurer de.
- " wonder, s'étonner de.

e) La préposition *by* suit:

To abide, s'en tenir à.

- " appear, s'ensuivre de.
- " be actuated, se laisser convaincre par.
- " " allured, être attiré par.
- " " assailed, être attaqué de.
- " " attended, être accompagné de.

- To be captivated, être captivé par.
 " " checked, être arrêté par.
 " " engrossed, être absorbé par.
 " " excited, être excité par.
 " " impelled, être forcé par.
 " " influenced, être influencé par.
 " " overcome, être vaincu par.
 " " prompted, être excité par.
 " " respected, être respecté par.
 " " visited, être visité par.
 " " wasted, être dévasté par.
 " die, mourir de, par (by his own hands).
 " know, reconnaître à.

La préposition *for* suit:

- To account, rendre compte de.
 " agree, convenir de (d'un prix etc.).
 " answer, répondre de, porter caution pour.
 " apologize, s'excuser de.
 " arrange, arranger par; convenir de.
 " ask, demander après, s'enquérir de, prier.
 " atone, souffrir pour, porter la peine de.
 " bargain, marchander.
 " be bound, être à destination de (de vaisseaux et de personnes), aller à.
 " beg, mendier, prier avec instances.
 " blame, blâmer de.
 " blush, rougir de.
 " care, avoir soin de, s'inquiéter de.
 " change, changer contre.
 " contract, faire un contrat, convenir de.
 " cry, pleurer de.
 " die, mourir pour.
 " dispose, disposer pour.
 " embark, s'embarquer pour.
 " enquire, demander, s'enquérir de.
 " exchange, échanger pour.
 " excuse, s'excuser d'avoir fait quelquech.
 " fish, pêcher du poisson.
 " fit, rendre habile à, rendre en état de.
 " grieve, être en peine de.
 " have occasion, avoir besoin de.
 " hope, espérer.
 " hunt, chasser, poursuivre.
 " inquire, demander, s'enquérir.
 " long, désirer, attendre avec impatience.
 " look, chercher quelquech.

To mourn, porter le deuil de.

" pay, payer pour.

" pine, désirer, attendre avec impatience.

" prepare, se préparer à.

" provide, avoir soin de.

" reproach, gronder à cause de.

" requite, rendre la pareille pour.

" search, chercher.

" seek, chercher.

" send, envoyer chercher.

" stay, attendre.

" strive, chercher à atteindre, viser à.

" sue, demander, prier.

" tarry, tarder, attendre.

" thirst, avoir soif de.

" upbraid, gronder de, faire des reproches à cause de.

" wait, attendre.

" wish, désirer.

" yearn, désirer, tendre, aspirer à.

g) La préposition *from* suit:

To abscond, prendre la fuite, s'enfuir de.

" absent, s'absenter de.

" absolve, absoudre de.

" abstain, s'abstenir de.

" accrue, s'ensuivre de.

" alienate, aliéner, transférer.

" alight, descendre de.

" arise, provenir de.

" avert, se détourner de.

" awake, se réveiller de.

" borrow, emprunter à.

" burst, s'arracher de.

" cease, laisser, ne plus faire, quitter un travail.

" change, passer de.

" conceal, cacher de.

" conclude, conclure de.

" copy, copier, imiter.

" dart, sortir à l'improviste de.

" date, dater de.

" debar, exclure de.

" deduce, déduire de.

" deduct, rabattre, retrancher.

" defend, défendre contre.

" deliver, libérer de.

" demand, demander de.

" depart, partir de.

- To derive, provenir de.
 „ derogate, déroger de.
 „ descend, descendre de.
 „ desist, désister de.
 „ detach, détacher de.
 „ deter, effrayer pour qu'on ne fasse pas quelquech.,
 détourner de.
 „ deviate, dévier de; prendre un autre chemin.
 „ differ, différer de, ne pas être d'accord entre.
 „ digress, s'écarter de (son sujet).
 „ discourage, décourager quelq. pour qu'il ne fasse pas
 quelquech.
 „ disengage, détacher de.
 „ dislodge, déloger de, chasser de.
 „ dissent, différer d'opinion d'avec.
 „ dissuade, dissuader de.
 „ distinguish, distinguer de, faire une distinction entre.
 „ divert, détourner de, éloigner de.
 „ divorce, divorcer d'avec.
 „ eject, chasser de, jeter hors de.
 „ elope, s'enfuir de, fuir clandestinement de.
 „ emanate, émaner de.
 „ emancipate, émanciper de, libérer de.
 „ emerge, sortir de.
 „ estrange, rendre étranger à.
 „ exact, demander à, exiger de.
 „ exclude, exclure de, chasser de.
 „ exculpate, absoudre de, disculper de.
 „ excuse, congédier de, libérer de.
 „ expel, chasser de.
 „ extort, extorquer de.
 „ extract, extraire de, arracher de.
 „ extricate, extraire de, affranchir de.
 „ flinch, s'éloigner de.
 „ follow, s'ensuivre de, être à la suite de.
 „ free, affranchir de, libérer de.
 „ hear, entendre de.
 „ hide, cacher de.
 „ hinder, empêcher de.
 „ infer, conclure de, induire de.
 „ issue, provenir de; venir de; avoir sa source en.
 „ judge, juger d'après, de; conclure de; induire de.
 „ learn, apprendre de; entendre de.
 „ part, partir de; s'éloigner de.
 „ preclude, exclure de.
 „ preserve, préserver de, garder de.
 „ prevent, empêcher de, retenir de.

- To reclaim, réclamer de, détourner de (du mal); sauver de.
 „ recover, guérir de, se rétablir de.
 „ redeem, sauver de, libérer de, affranchir de.
 „ refrain, s'abstenir de.
 „ relieve, affranchir de, sauver de.
 „ rescue, sauver de, arracher à.
 „ result, résulter de.
 „ retire, se retirer de.
 „ rouse, réveiller de, secouer de.
 „ save, sauver de, garder de, défendre de.
 „ screen, garder de, sauver de.
 „ seclude, se retirer de, se séparer de.
 „ shrink, se retirer de, reculer devant.
 „ spring, provenir de, s'ensuivre de.
 „ start, s'éveiller en sursaut, s'effrayer de.
 „ stray, se perdre, s'égarer, s'éloigner de.
 „ strip, tirer avec force de, soustraire de.
 „ translate, traduire de.
 „ vanish, s'évanouir de, disparaître de.
 „ withdraw, s'éloigner de, se retirer de.
 „ wrench, arracher avec force de.
 „ wrest, arracher avec force de.

h) La préposition *in* suit:

- To abound, avoir quelque chose en abondance.
 „ acquiesce, acquiescer à, être d'accord en.
 „ be bound, être obligé de, s'être porté caution pour (une somme d'argent).
 „ „ employed, } être employé, engagé à.
 „ „ engaged, }
 „ believe, croire en, avoir croyance en.
 „ confide, avoir foi en.
 „ deal, faire commerce de, vendre quelquech.
 „ decrease, diminuer de.
 „ delight, avoir, trouver plaisir à.
 „ embark, s'embarquer dans quelque affaire.
 „ give, céder.
 „ glory, être fier de, se glorifier de.
 „ improve, faire des progrès en.
 „ interfere, se mêler de.
 „ involve, s'embrouiller.
 „ join, se réunir pour; se joindre à.
 „ lose, perdre à.
 „ participate, prendre part à.
 „ persevere, persévérer à.
 „ persist, persister à, persister dans.

- To repose, confier à, se reposer sur.
" ride, aller en (voiture).
" terminate, finir de, terminer de.
" trade, faire le commerce de.

i) La préposition *into* suit:

- To awe, effrayer, terrifier.
" change, changer en, transformer en.
" degenerate, dégénérer en.
" deliver, livrer, remettre (en mains).
" dive, plonger dans, s'introduire par force en.
" enter, entrer en, se mêler de.
" examine, entrer à fond dans quelquech., examiner quelquech.
" fall, tomber dans.
" grow, devenir, croître jusque.
" infuse, faire une infusion dans, mêler à.
" initiate, initier à.
" inquire, examiner, peser mentalement quelque chose.
" instil, verser dans, donner à boire.
" look, examiner.
" penetrate, pénétrer dans.
" pry, espionner.
" swell, grossir jusqu'à, s'enfler jusqu'à.
" transform, transformer en.
" translate, traduire en.
" turn, transformer en.

j) La préposition *of* suit:

- To accept, accepter.
" accuse, accuser de.
" acquit, absoudre de.
" admit, admettre à.
" approve, approuver.
" avail oneself, profiter de, se servir de.
" be disappointed, être désappointé de.
" become, devenir de.
" bereave, priver de.
" beware, se garder de.
" boast, se louer de, être fier de.
" brag, se louer de, se vanter de.
" buy, acheter de.
" cheat, tromper de.
" compound, composer de.
" consider, considérer.

To consist, être composé de.

- " cure, guérir de.
- " defraud, tromper de.
- " deprive, priver de.
- " despair, désespérer de.
- " die, mourir de.
- " disapprove, désapprouver.
- " dispose, disposer de.
- " divest, ôter, priver de.
- " doubt, douter de.
- " dream, rêver de.
- " free, affranchir de.
- " hear, entendre parler de.
- " judge, juger de, juger par.
- " learn, apprendre de.
- " make, faire de.
- " partake, prendre part à.
- " possess one'sself, prendre possession de.
- " remind, rappeler.
- " repent, se repentir de.
- " request, prier, demander de.
- " require, demander de.
- " rid, s'affranchir de.
- " rob, priver de, voler à.
- " speak, parler de.
- " strip, dépouiller de, priver de, voler à.
- " talk, parler de.
- " taste, avoir le goût de.
- " think, penser à.
- " treat, traiter de.
- " wish joy, faire des compliments à l'occasion de.

k) La préposition *on* suit :

To alight, descendre sur.

- " attend, accompagner; servir quelq.
- " bestow, faire présent de, donner à.
- " bet, faire un pari sur.
- " border, être limitrophe de.
- " breakfast, avoir pour déjeuner.
- " build, compter sur, se reposer sur.
- " call, visiter quelq.
- " have compassion, avoir de la compassion pour.
- " confer, conférer une charge à.
- " congratulate, faire des compliments sur.
- " converse, causer de.
- " count, compter sur.
- " debate, débattre sur.

To decide, décider de.

" deliberate, débattre de, prendre en considération.

" depend (aussi avec *upon*), dépendre de; se fier à.

" devolve, revenir à.

" dine, avoir à diner.

" discourse, causer de.

" dote, aimer avec passion.

" dwell, s'arrêter à un objet.

" encroach, empiéter sur.

" enlarge, parler de.

" entail, tomber par héritage à.

" expatiate, causer longuement de.

" expend, dépenser pour.

" fall, tomber sur.

" fawn, flatter bassement quelq.; ramper devant quelq.

" feed, se nourrir de (des animaux).

" fix, se décider pour, choisir.

" found, se fonder sur.

" frown, froncer le sourcil sur.

" gain, gagner sur, rejoindre.

" harp, babiller sans cesse d'un objet.

" have pity ou compassion, avoir de la compassion pour.

" impose, imposer sur, imposer à, tromper.

" inculcate, inculquer à.

" inflict, infliger à.

" infringe, faire des infractions à.

" ingraft, greffer sur.

" innovate, faire des innovations à.

" insist, insister sur.

" intrench, faire des infractions à.

" intrude, tomber à charge, s'introduire de force.

" live, vivre de.

" look, regarder, considérer.

" meditate, méditer sur.

" muse, penser à.

" play, jouer de (d'un instrument).

" play (words), faire des jeux de mots, des calembours.

" press, forcer quelq. de prendre quelqch., importuner.

" presume, se permettre.

" prevail (aussi avec *upon*), prévaloir sur.

" prey, piller (au figuré ronger).

" pride one'sself, se prévaloir, se vanter, être fier.

" reckon, compter sur.

" refine, se corriger sur.

" reflect, réfléchir sur.

" rely, se fier à, se reposer sur.

" resolve, se résoudre à.

To rest, reposer, se reposer sur, rester à.

„ retaliate, rendre quelqch. pour quelqch., prendre sa revanche de.

„ revenge, se venger de.

„ ride, monter à.

„ ruminates, penser à.

„ seize, saisir, se saisir de.

„ settle, destiner à, laisser par testament à.

„ smile, sourire à.

„ spend, dépenser pour.

„ touch, parler ou écrire de quelque chose.

„ treat, marcher sur.

„ venture (aussi avec *upon*), hasarder dans; entrer dans une affaire.

„ wait (aussi avec *upon*), servir.

l) La préposition *out of* suit :

To deliver, sauver de, délivrer de.

m) La préposition *upon* (et *on*) suit :

To act, avoir de l'influence sur.

„ moralize, moraliser sur.

„ steal a march, prévenir, venir avant quelq.

„ verge, passer en, être voisin de.

n) La préposition *to* suit :

To accede, accéder à, consentir à.

„ accommodate one'sself, s'accommoder de.

„ accustom, s'accoutumer à.

„ adapt, adapter à.

„ add, joindre à.

„ addict one'sself, s'adonner à.

„ address one'sself, s'adresser à.

„ adhere, adhérer à.

„ adjoin, être adjacent de, être voisin de.

„ adjudge, adjuger à.

„ adjust, ajuster à.

„ affix, attacher à, coller à.

„ agree, s'accorder, consentir à.

„ allot, donner à, destiner à.

„ allude, faire allusion à.

„ amount, monter à.

„ annex, annexer à, ajouter à.

To answer, répondre à.

" appeal, appeler à.

" apply, s'adresser à, s'appliquer à.

" arrogate one'sself, s'arroger.

" ascribe, imputer à, attribuer à, dédier à.

" aspire, aspirer à.

" assent, consentir à.

" attach, attacher à, nouer à.

" attend, écouter, faire attention à.

" attribute, attribuer à.

" be inured, être habitué à.

" beckon, faire un signe à.

" belong, appartenir à.

" bow, saluer, se soumettre à.

" cling, s'accrocher à, coller à, se tenir fermement à.

" compare, comparer avec.

" conduce, contribuer à.

" confine, se borner à, se limiter à.

" conform, se conformer à.

" consent, consentir à.

" consign, envoyer à, confier à.

" contribute, contribuer à.

" convey, conduire à, transporter sur.

" correspond, correspondre à.

" drink, boire à.

" elevate, élever à.

" entitle, donner un droit à.

" excite, exciter à.

" expose, exposer à.

" fasten, attacher à.

" force, forcer à.

" hearken, faire attention à, obéir à.

" help, aider à, pourvoir de, fournir de.

" impart, communiquer à.

" impute, imputer à, attribuer à.

" incite, exciter à faire.

" incline, être enclin à.

" induce, exciter à (à faire quelque chose de mauvais).

" inscribe, dédier à.

" instigate, exciter à, inciter à.

" inure, habituer à.

" kneel, s'agenouiller devant, se mettre à genoux devant.

" lead, conduire à.

" lean, se pencher vers (au figuré).

" listen, écouter, faire attention à.

" look, faire attention à; avoir confiance à.

" object, objecter à.

To prefer, préférer à.

- „ present, présenter à.
- „ pretend, prétendre à, avoir des prétentions à.
- „ proceed, aller à.
- „ reconcile, réconcilier avec.
- „ reduce, réduire à.
- „ refer, attribuer à, imputer à, référer à, se rapporter à.
- „ relate, se rapporter à.
- „ repair, aller à, se transporter à.
- „ reply, répondre à.
- „ resign, résigner à, céder à.
- „ resort, recourir à.
- „ restore, rendre à, envoyer à.
- „ reveal, révéler à, faire savoir à.
- „ speak, parler à.
- „ stand, rester sur, consentir à, être d'accord avec.
- „ persist, persister dans, s'opiniâtrer à.
- „ stoop, s'abaisser devant.
- „ subscribe, souscrire à, donner raison à, être d'accord avec.
- „ succeed, succéder à.
- „ swear, jurer de, faire serment de.
- „ take, se mettre à, s'adonner à.
- „ take off one's hat, ôter le chapeau devant.
- „ tend, faire que, tendre à.
- „ transfer, transporter sur.
- „ turn, se tourner vers, s'adresser à.
- „ yield, céder à.

o) La préposition *under* suit :

To labor, lutter contre.

- „ lie (a mistake), être dans l'erreur.

p) La préposition *with* suit :

To amuse, amuse à, promettre à quelqu'un sans tenir ses promesses.

- „ be charmed, être charmé de.
- „ be distracted, être au désespoir de.
- „ „ elated, être hors de soi de plaisir de.
- „ „ endowed, être doué de.
- „ „ favored, recevoir quelque chose par faveur.
- „ „ flushed, être ivre de, enflé par.
- „ „ fraught, être plein de.
- „ „ impregnated, être imprégné de.

- To be infested, être plein de, être infecté de.
 " " inflamed, être enflammé de.
 " " intoxicated, être gris de, avoir la tête prise de.
 " " penetrated, être pénétré de.
 " " pleased, être content de.
 " " smitten, être amoureux de.
 " " struck, être étonné de.
 " " stupefied, être stupéfié de.
 " " touched, être touché de.
 " " transported, être transporté de.
 " bear, supporter.
 " boil, déborder de.
 " burn, brûler de.
 " burst, crever de.
 " charge, accuser de.
 " close a bargain, conclure un marché.
 " coincide, coïncider avec.
 " commune, converser avec.
 " compare, comparer avec.
 " comply, consentir à.
 " condole, prendre part à la douleur de.
 " confer, conférer, délibérer avec; débattre avec.
 " confront, confronter.
 " contrast, contraster.
 " cope, se mesurer avec, combattre avec, entrer en lice contre.
 " cover, couvrir de.
 " deal, traiter, faire le commerce avec.
 " die, mourir de.
 " disagree, différer d'opinion avec.
 " divert, divertir à.
 " echo, résonner de, être l'écho de, répéter.
 " fatten, engraisser avec.
 " find fault, trouver à redire à.
 " fit, fournir de.
 " foam, écumer de.
 " furnish, fournir de.
 " identify, identifier avec.
 " incorporate, incorporer à.
 " ingratiate one'sself, chercher à se mettre dans les bonnes grâces de.
 " meet, rencontrer, trouver par hasard.
 " part, se séparer de.
 " present, faire présent de.
 " proceed, continuer à.
 " reproach, reprocher de.
 " ring, retentir de.
 " shiver, trembler de, frissonner de.

To starve, mourir de.

- " stock, } fournir de, pourvoir de, approvisionner de.
 " supply, }
 " swarm, grouiller de, fourmiller de.
 " tax, taxer de, accuser de.
 " teem, être plein de.
 " totter, trembler de vieillesse ou de faiblesse.
 " tremble, trembler de peur.
 " trust, confier à.
 " wrestle, lutter avec.

CONJUGAISON DES VERBES.

A. VERBES AUXILIAIRES.

a. Forme affirmative.

1. *To have*, avoir.

Infinitive (Infinitif).

Present (Présent). To have, Past (Passé). To have had,
 avoir. avoir eu.

Participle (Participe).

Present. Having, ayant. Past. Had, eu.

Compound Participle (Participe composé).

Having had, ayant eu.

Indicative.

Subjunctive¹.

Present.

I have, j'ai.

Thou hast, tu as.

(That) I have, (que) j'aie.

Thou have, tu aies.

¹ Le subjonctif ne s'emploie jamais en anglais sans certaines conjonctions, comme *if*, *though*, *except*.

He, she, it, one has, il, elle, on a.
We have, nous avons.
You have, vous avez.
They have, ils, elles ont.

He, she, it have, il, elle ait.
We have, nous ayons.
You have, vous ayez.
They have, ils, elles aient.

Imperfect².

I had, j'avais.
Thou hadst, tu avais.
He, she, it, one had, il, elle, on avait.
We had, nous avions.
You had, vous aviez.
They had, ils, elles avaient.

I had, j'eusse.
Thou had, tu eusses.
He, she, it, one had, il, elle, on eût.
We had, nous eussions.
You had, vous eussiez.
They had, ils, elles eussent.

Perfect³.

I have	$\left. \begin{array}{l} j'ai \\ tu as \\ il a \\ one has \\ We have \\ You have \\ They have \end{array} \right\} \text{had,}$	$\left. \begin{array}{l} \\ \\ eu. \\ \\ \\ \\ \end{array} \right\}$	I have	$\left. \begin{array}{l} j'aie \\ tu aies \\ il etc. ait \\ have \\ nous ayons \\ vous ayez \\ ils etc. aient \end{array} \right\} \text{eu.}$
Thou hast			Thou have	
He, she, it,			He etc.	
one has			have	
We have			We have	
You have			You have	
They have	They etc.	have		

Pluperfect⁴.

I had	$\left. \begin{array}{l} j'avais \\ tu avais \\ il etc. avait \\ had, \\ nous avions \\ vous aviez \\ ils etc. avaient \end{array} \right\} \text{eu.}$	$\left. \begin{array}{l} \\ \\ eu. \\ \\ \\ \\ \end{array} \right\}$	I had	$\left. \begin{array}{l} j'eusse \\ tu eusses \\ il etc. eût \\ nous eus- \\ sions \\ vous eus- \\ siez \\ ils etc. eus- \\ sent \end{array} \right\} \text{eu.}$
Thou hadst			Thou hadst	
He etc. had			He etc. had	
We had			We had	
You had			You had	
They had			They had	

² L'imparfait s'emploie en anglais pour l'imparfait et le passé défini.

³ Le parfait se forme du présent de l'auxiliaire *have* et du Participe passé du verbe conjugué.

⁴ Le plus-que-parfait se forme de l'imparfait de l'auxiliaire et du Participe passé du verbe conjugué.

First Future⁶.

I shall ⁶	{	j'aurai.	I shall	{	j'aurai.
Thou wilt		have, tu auras.	Thou shall		have, tu auras.
He etc. will		il etc. aura.	He etc. shall		il etc. aura.
We shall	{	nous aurons.	We shall	{	nous aurons.
You will		have, vous aurez.	You shall		have, vous aurez.
They will		ils etc. auront.	They shall		ils etc. auront.

Second Future⁷.

I shall	{	j'aurai	{	I shall	{	j'aurai	{	eu.
Thou wilt		tu auras		Thou shall		tu auras		
He etc.		il etc. aura		He etc. shall		il etc. aura		
will		have had, nous au-		eu. We shall		have had, nous		
We shall		rons		You shall		aurons		
You will	{	vous au-	{	They shall	{	vous	{	eu.
They will		rez		auront		ils etc. au-		auront

Conditional.

Subjunctive of the Conditional⁸.

Present⁹.

I should	} have,	j'aurais.	} have,	I should	} have,	j'aurais.
Thou wouldst		tu aurais.		Thou should		tu aurais.
He etc. would		il etc. au-		He etc. should		il etc. au-
We should		rait.		We should		rait.
You would		nous au-		You should		nous au-
They would		rions.		They should		rions.
		vous au-				vous au-
		riez.				riez.
		ils etc. au-				ils etc. au-
		raient.				raient.

⁶ Le premier futur se forme du présent des verbes semi-auxiliaires *shall* ou *will* et de l'Infinitif du verbe conjugué.

⁶ Pour savoir quand on emploie *shall* et *will*, voyez les règles générales.

⁷ Le second futur est formé du présent de *shall* ou *will*, de *have* et du Participe passé du verbe conjugué.

⁸ Les Anglais ont un Subjonctif présent et passé du Conditionnel; ces temps sont en français identiques avec le Conditionnel présent et passé.

⁹ Le présent et le passé du Conditionnel sont formés comme le premier et le second futur; seulement le présent de *shall* et *will* est remplacé par l'imparfait.

Past.

I should	j'aurais	I should	j'aurais
Thou wouldst	tu aurais	Thou should	tu aurais
He etc. would	il etc. au-	He etc. should	il etc.
We should	rait	We should	aurait
You would	have nous au-	had, rions	eu. We should
They would	had, rions	You should	had, rions
	vous au-	They should	vous au-
	riez		riez
	ils etc. au-		ils etc.
	raient		auraient

Imperative¹⁰.

Let me have.	Que j'aie ou je veux avoir.
Have (thou).	Aie.
Let him, her, it have.	Qu'il, qu'elle ait.
Let us have.	Ayons.
Have you.	Ayez.
Let them have.	Qu'ils aient.

2. To be, être.

Infinitive.

Present. To be, être.	Past. To have been, avoir été
-----------------------	-------------------------------

Participle.

Present. Being, étant.	Past. Been, été.
------------------------	------------------

Compound participle.

Having¹¹ been, ayant été.

¹⁰ L'Impératif est défectif, il n'a réellement qu'une seule forme: celle de la seconde personne, qui n'est que l'Infinitif présent avec le pronom personnel *thou* ou *you*; même la seconde personne du singulier n'est presque pas usitée.

¹¹ Le Participe composé se forme du Participe présent du verbe *have* et du Participe passé du verbe conjugué.

Indicative.

Subjunctive.

Present.

I am, je suis.
Thou art, tu es.
He etc. is, il etc. est.
We are, nous sommes.
You are, vous êtes.
They are, ils etc. sont.

I be, je sois.
Thou be, tu sois.
He etc. be, il etc. soit.
We be, nous soyons.
You be, vous soyez.
They be, ils etc. soient.

Imperfect.

I was, j'étais.
Thou wast, tu étais.
He etc. was, il était.
We were, nous étions.
You were, vous étiez.
They were, ils étaient.

I were, je fusse.
Thou wert, tu fusses.
He etc. were, il etc. fût.
We were, nous fussions.
You were, vous fussiez.
They were, ils fussent.

Perfect.

I have	} been,	j'ai	} été.	I have	} been,	j'aie	} été.
Thou hast		tu as		Thou have		tu aies	
He etc. has		il etc. a		He etc. have		il etc.	
We have		nous avons		We have		ait	
You have		vous avez		You have		nous ay-	
They have		ils etc. ont		They have		ons	
						vous ay-	
						ez	
						ils etc.	
						aient	

Pluperfect.

I had	} been,	j'avais	} été.	I had	} been,	j'eusse	} été.
Thou hadst		tu avais		Thou had		tu eusses	
He etc. had		il etc. avait		He etc. had		il etc. eût	
We had		nous avions		We had		nous eus-	
You had		vous aviez		You had		sions	
They had		ils etc. avaient		They had		vous eus-	
						siez	
						ils etc.	
						eussent	

First Future.

I shall	je serai.	I shall	je serai.
Thou wilt	tu seras.	Thou shall	tu seras.
He etc. will	il sera.	He etc. shall	il etc. sera.
We shall	nous serons.	We shall	nous serons.
You will	vous serez.	You shall	vous serez.
They will	ils seront.	They shall	ils etc. seront.

Second Future.

I shall	j'aurai	I shall	j'aurai
Thou wilt	tu auras	Thou shall	tu auras
He etc. will	il etc. aura	He etc. shall	il etc. aura
We shall	have nous au-	We shall	have nous au-
You will	been, rons	You shall	been, rons
They will	vous aurez	They shall	vous au-
	ils etc. au-		rez
	ront		ils etc.
			auront

Conditional ¹².

Subjunctive Condi-
tional.

Present.

I should	je serais.	I should	je serais.
Thou wouldst	tu serais.	Thou should	tu serais.
He etc. would	il etc. serait.	He etc. should	il etc. serait.
We should	nous serions.	We should	nous serions.
You would	vous seriez.	You should	vous seriez.
They would	ils etc. seraient.	They should	ils etc. seraient.

Past.

I should	j'aurais	I should	j'aurais
Thou wouldst	tu au-	Thou should	tu au-
He etc. would	rais	He etc. should	rais
We should	il etc. aurait	We should	il etc. aurait
You would	have nous au-	You should	have nous au-
They etc. would	been, rions	They should	been, rions
	vous au-		vous au-
	riez		riez
	ils etc. auraient		ils au-
			raient

¹² Les Anglais nomment le Conditionnel aussi *Potential*, parce qu'il indique la possibilité d'une action sous une condition quelconque.

I m p e r a t i v e.

Let me be.	Je veux être, permettez que je sois.
Be thou.	Sois.
Let us be.	Soyons.
Be you.	Soyez.
Let them be.	Qu'ils, qu'elles soient.

b. Forme négative des verbes auxiliaires.

1. *Not to have*, ne pas avoir.

I n f i n i t i v e.

Present. Not ¹³ to have, ne pas avoir.	Past. Not to have had, ne pas avoir eu.
---	---

P a r t i c i p l e.

Present. Not having, n'ayant pas.	Past. Not had, ne pas eu.
-----------------------------------	---------------------------

C o m p o u n d P a r t i c i p l e.

Not having had, n'ayant pas eu.

I n d i c a t i v e.

S u b j u n c t i v e.

P r e s e n t.

I have not, je n'ai pas.	I have not, je n'aie pas.
Thou hast not, tu n'as pas, etc.	Thou have not, tu n'aies pas, etc.

I m p e r f e c t.

I had not, je n'avais pas.	I had not, je n'eusse pas.
Thou hadst not, tu n'avais pas, etc.	Thou had not, tu n'eusses pas, etc.

¹³ Dans l'Infinitif et dans les Participes la négation *not* se place devant le verbe, dans les temps simples après le verbe, dans les temps composés avant le Participe ou l'Infinitif.

Perfect.

I have not had, je n'ai pas eu.	I have not had, je n'aie pas eu.
Thou hast not had, tu n'as pas eu, etc.	Thou have not had, tu n'aies pas eu, etc.

Pluperfect.

I had not had, je n'avais pas eu, etc.	I had not had, je n'eusse pas eu, etc.
--	--

First Future.

I shall not have, je n'aurai pas, etc.	I shall not have, je n'aurai pas, etc.
--	--

Second Future.

I shall not have had, je n'aurai pas eu, etc.	I shall not have had, je n'aurai pas eu, etc.
---	---

Conditional. Indicative.	Conditional. Subjunctive.
--------------------------	---------------------------

Present.

I should not have, je n'aurais pas, etc.	I should not have, je n'aurais pas, etc.
--	--

Past.

I should not have had, je n'aurais pas eu, etc.	I should not have had, je n'aurais pas eu, etc.
---	---

Imperative.

Let met not have.	Que je n'aie pas.
Have not thou.	N'aie pas.
Let us not have.	N'ayons pas.
Have not you.	N'ayez pas.
Let them not have.	Qu'ils, qu'elles n'aient pas.

2. *Not to be, ne pas être.*

Infinitive.

Present. Not to be, ne pas être.	Past. Not to have been, ne pas avoir été.
----------------------------------	---

Participle.

Present. Not being, n'étant pas. Past. Not been, ne pas été.

Compound participle.

Not having been, n'ayant pas été.

Indicative.

Subjunctive.

Present.

I am not, je ne suis pas.

I be not, je ne sois pas.

Imperfect.

I was not, je n'étais pas.

I were not, je ne fusse pas.

Perfect.

I have not been, je n'ai pas été.

I have not been, je n'aie pas été.

Pluperfect.

I had not been, je n'avais pas été.

I had not been, je n'eusse pas été.

First Future.

I shall not be, je ne serai pas.

I shall not be, je ne serai pas.

Second Future.

I shall not have been, je n'aurai pas été.

I shall not have been, je n'aurai pas été.

Conditional.

Subjunctive Conditional.

Present.

I should not be, je ne serais pas.

I should not be, je ne serais pas.

Past.

I should not have been, je n'aurais pas été.

I should not have been, je n'aurais pas été.

Imperative.

Let me not be.	Que je ne sois pas, ne me laissez pas être.
Be not thou.	Ne sois pas.
Let him, her not be.	Qu'il, qu'elle ne soit pas.
Let us not be.	Ne soyons pas.
Be not you.	Ne soyez pas.
Let them not be.	Qu'ils, qu'elles ne soient pas.

c. Forme interrogative des verbes auxiliaires.

* La forme interrogative se conjugue comme la forme affirmative, seulement le pronom se place dans les temps simples après le verbe, dans les temps composés entre le verbe auxiliaire et le verbe conjugué.

1. *To have?* Avoir?

Infinitive.

Present. To have? Avoir? Past. To have had? Avoir eu?

Participle.

Present. Having? Ayant? Past. Had? Eu?

Compound participle.

Not having had? N'ayant pas eu?

Indicative.

Present.

Imperfect.

Have I? Ai-je?

Had I? Avais-je?

Perfect.

Pluperfect.

Have I had? Ai-je eu?

Had I had? Avais-je eu?

First Future.

Second Future.

Shall I have? Aurai-je?

Shall I have had? Aurai-je eu?

Conditional.

Present.

Past.

Should I have? Aurais-je?

Should I have had? Aurais-je eu?

d. Forme interrogative et négative en même temps.

1. *Not to have?* Ne pas avoir?

Infinitive.

Present. Not to have? Ne pas avoir?

Past. Not to have had? Ne pas avoir eu?

Participle.

Present. Nothaving? N'ayant pas?

Past. Not had? Ne pas eu?

Compound participle.

Not having had? N'ayant pas eu?

Indicative.

Present.

Imperfect.

Have I not? N'ai-je pas?

Had I not? N'avais-je pas?

Perfect.

Pluperfect.

Have I not had? N'ai-je pas eu?

Had I not had? N'avais-je pas eu?

First Future.

Second Future.

Shall I not have? N'aurai-je pas?

Shall I not have had? N'aurai-je pas eu?

Conditional.

Present.

Past.

Should I not have? N'aurais-je pas?

Should I not have had? N'aurais-je pas eu?

¹ Cela va sans dire que la forme interrogative ne peut avoir ni Subjonctif ni Impératif.

2. *Not to be?* Ne pas être?

Infinitive.

Present.	Not to be? Ne pas être?	Past.	Not to have been? Ne pas avoir été?
----------	-------------------------	-------	-------------------------------------

Participle.

Present.	Not being? N'étant pas?	Past.	Not been? Ne pas été?
----------	-------------------------	-------	-----------------------

Compound participle.

Not having been? N'ayant pas été?

Indicative.

Present.

Am I not? Ne suis-je pas?

Imperfect.

Was I not? N'étais-je pas?

Perfect.

Have I not been? N'ai-je pas été?

Pluperfect.

Had I not been? N'avais-je pas été?

First Future.

Shall I not be? Ne serai-je pas?

Second Future.

Shall I not have been? N'aurai-je pas été?

Conditional.

Present.

Should I not be? Ne serais-je pas?

Past.

Should I not have been? N'aurais-je pas été?

B. VERBES SEMI-AUXILIAIRES.

1. *To do,*¹ faire.

a. Forme affirmative.

Infinitive.

Present. To do, faire.

Past. To have done, avoir fait.

¹ Ce verbe sert à former les phrases interrogatives et négatives.

Participle.

Present. Doing, faisant. Past. Done, fait.

Compound participle.

Having done, ayant fait.

Indicative.

Subjunctive.

Present.

I do, je fais.

Thou dost, tu fais.

He does, il fait.

We do, nous faisons.

You do, vous faites.

They do, ils font.

I do, je fasse.

Thou do, tu fasses.

He do, il fasse.

We do, nous fassions.

You do, vous fassiez.

They do, ils fassent.

Imperfect.

I did, je fis.

Thou didst, tu fis.

He did, il fit.

We did, nous fîmes.

You did, vous fîtes.

They did, ils firent.

I did, je fisse.

Thou did, tu fisses.

He did, il fit.

We did, nous fissions.

You did, vous fissiez.

They did, ils fissent.

Perfect.

I have done, j'ai fait.

I have done, j'aie fait.

Pluperfect.

I had done, j'avais fait.

I had done, j'eusse fait.

First Future.

I shall do, je ferai.

I shall do, je ferai.

Second Future.

I shall have done, j'aurai fait. I shall have done, j'aurai fait.

Conditional.

Subjunctive Conditional.

Present.

I should do, je ferais.

I should do, je ferais.

P a s t.

I should have done, j'aurais fait. I should have done, j'aurais fait.

Imperative.

Let me do.	Laissez-moi faire.
Do thou.	Fais.
Let him do.	Qu'il fasse.
Let us do.	Faisons.
Do you.	Faites.
Let them do.	Qu'ils fassent.

b. F o r m e n é g a t i v e.

Infinitive.

Present. Not to do, ne pas faire.	Past. Not to have done, ne pas avoir fait.
-----------------------------------	--

Participle.

Present. Not doing, ne faisant pas.	Past. Not done, ne pas fait.
-------------------------------------	------------------------------

Compound participle.

Not having done, n'ayant pas fait.

Indicative.

Subjunctive.

P r e s e n t.

I do not, je ne fais pas.	I do not, je ne fasse pas.
---------------------------	----------------------------

I m p e r f e c t.

I did not, je ne faisais pas.	I did not, je ne fisse pas.
-------------------------------	-----------------------------

* Les verbes dans la forme négative se conjuguent comme les verbes dans la forme positive; quant à la place de la négation on n'a qu'à voir les verbes auxiliaires. Il est facile aussi de conjuguer les autres formes, c'est-à-dire la forme interrogative et la forme interrogative-négative, en prenant pour modèles les verbes auxiliaires *to have* et *to be*.

2. *To be able* (can),² pouvoir.

Indicative.

Present.

I can, je peux.
Thou canst, tu peux.
He etc. can, il etc. peut.
We can, nous pouvons.
You can, vous pouvez.
They can, ils etc. peuvent.

Imperfect.

I could, je pouvais.
Thou couldst, tu pouvais.
He etc. could, il etc. pouvait.
We could, nous pouvions.
You could, vous pouviez.
They could, ils etc. pouvaient.

I cannot, je ne peux pas.

Indicative.

Present.

I cannot, je ne peux pas.
Thou canst not, tu ne peux pas.
He etc. cannot, il ne peut pas.
We cannot, nous ne pouvons pas.
You cannot, vous ne pouvez pas.
They cannot, ils etc. ne peuvent pas.

Imperfect.

I could not, je ne pouvais pas.
Thou couldst not, tu ne pouvais pas.
He etc. could not, il etc. ne pouvait pas.
We could not, nous ne pouvions pas.
You could not, vous ne pouviez pas.
They could not, ils etc. ne pouvaient pas.

3. *Must*, devoir, falloir.

* *Must* n'a que l'Indicatif et le Subjonctif présent et reste invariable.

Indicative.

Subjunctive.

Present.

I must, je dois etc., il faut etc.
Thou must.
He must.

I must, je doive etc., il faille etc.
Thou must.
He must.

² Les verbes semi-auxiliaires suivants sont défectifs; ils n'ont pas même un Infinitif. Les Infinitifs qui suivent ces verbes n'ont pas la particule *to*. *Ought* seul l'exige.

We must.
You must.
They must.

We must.
You must.
They must.

4. *Shall, devoir, falloir.*

Indicative.

Subjunctive.

Present.

I shall, je dois etc.
Thou shalt.
He shall.
We shall.
You shall.
They shall.

I shall, je doive etc.
Thou shall.
He shall.
We shall.
You shall.
They shall.

Imperfect.

I should, je devais.
Thou shouldst.
He should.
We should.
You should.
They should.

I should.
Thou should.
He should.
We should.
You should.
They should.

5. *Will, vouloir.*

Infinitive.

Present. To be willing, vouloir.

Past. To have been willing, avoir voulu.

Participle.

Present. Being willing, voulant.

Past. Been willing, voulu.

Compound participle.

Having been willing, ayant voulu.

Indicative.

Subjunctive.

Present.

I will, je veux etc.
Thou wilt.
He will.

I will, je veuille etc.
Thou will.
He will.

* Les trois personnes du pluriel sont semblables à la première personne du singulier.

I m p e r f e c t.

I would, je voulais etc.
Thou wouldst.
He would.

I would, je voulusse etc.
Thou would.
He would.

* Les trois personnes du pluriel sont semblables à la première personne du singulier.

6. *May, pouvoir, oser.*

I n d i c a t i v e a n d S u b j u n c t i v e.

P r e s e n t.

I may, je peux.
Thou mayest, tu peux.
He may, il peut.

I m p e r f e c t.

I might, je pouvais.
Thou mightest, tu pouvais.
He might, il pouvait.

* Les trois personnes du pluriel sont semblables à la première personne du singulier.

7. *Ought, j'aurais dû.*

I n d i c a t i v e p r e s e n t.

I ought,	j'aurais dû.
Thou oughtest,	tu aurais dû.
He ought,	il aurait dû.

* Les trois personnes du pluriel sont semblables à la première personne du singulier.

 Après *ought* suit toujours l'Infinitif avec *to*.

8. *Let, laisser.*

I n d i c a t i v e a n d S u b j u n c t i v e.

P r e s e n t.

I let, je laisse etc.
Thou lettest.
He lets.

I m p e r f e c t.

I let, je laissais.
Thou lettedst.
He let.

* Les trois personnes du pluriel sont semblables à la première personne du singulier.

C. VERBE ACTIF RÉGULIER.

To hope, espérer.

a. Forme affirmative.

Infinitive.

Present. To hope, espérer. Past. To have hoped, avoir espéré.

Participle.

Present. Hoping, espérant. Past. Hoped, espéré.

Compound participle.

Having hoped, ayant espéré.

Indicative.

Subjunctive.

Present.

I hope, j'espère etc.
Thou hopest.
He hopes.
We hope.
You hope.
They hope.

I hope, j'espère etc.
Thou hope.
He hope.
We hope.
You hope.
They hope.

Imperfect.

I hoped, j'espérais etc.
Thou hopedst.
He hoped.
We hoped.
You hoped.
They hoped.

I hoped, j'espérasse etc.
Thou hoped.
He hoped.
We hoped.
You hoped.
They hoped.

Perfect.

I have	} j'ai espéré etc. hoped,
Thou hast	
He has	
We have	
You have	
They have	

I have	} j'ai espéré etc. hoped,
Thou have	
He have	
We have	
You have	
They have	

Pluperfect.

I had		I had	
Thou hadst	} hoped, j'avais espéré etc.	Thou had	} hoped, j'eusse espéré etc.
He had		He had	
We had		We had	
You had		You had	
They had		They had	

First Future.

I shall		I shall	
Thou wilt	} hope, j'espérerai etc.	Thou shall	} hope, j'espérerai etc.
He will		He shall	
We shall		We shall	
You will		You shall	
They will		They shall	

Second Future.

I shall		I shall	
Thou wilt	} have hoped, j'aurai espéré etc.	Thou shall	} have hoped, j'aurai espéré etc.
He will		He shall	
We shall		We shall	
You will		You shall	
They will		They shall	

Conditional.

Conditional Subjunctive.

Present.

I should		I should	
Thou wouldst	} hope, j'espérerais etc.	Thou should	} hope, j'espérerais etc.
He would		He should	
We should		We should	
You would		You should	
They would		They should	

Past.

I should		I should	
Thou wouldst	} have hoped, j'aurais espéré etc.	Thou should	} have hoped, j'aurais espéré etc.
He would		He should	
We should		We should	
You would		You should	
They would		They should	

Imperative.

Let me hope.	Laissez-moi espérer.
Hope (thou).	Espère.
Let him hope.	Qu'il espère.
Let us hope.	Espérons.
Hope you.	Espérez.
Let them hope.	Qu'ils espèrent.

b. Forme négative.

Infinitive.

Present. Not hoping, n'espérant pas.	Past. Not hoped, ne pas espéré.
--------------------------------------	---------------------------------

Participle.

Present. Not hoping, n'espérant pas.	Past. Not hoped, ne pas espéré.
--------------------------------------	---------------------------------

Compound participle.

Not having hoped, n'ayant pas espéré.

Indicative.

Subjunctive.

Present.

I do	} not hope, je n'espère pas etc.	I do	} not hope, je n'espère pas etc.
Thou dost		Thou do	
He does		He do	
We do		We do	
You do		You do	
They do		They do	

Imperfect.

I did	} not hope, je n'espérais pas etc.	I did	} not hope, je n'espérasse pas etc.
Thou didst		Thou did	
He did		He did	
We did		We did	
You did		You did	
They did		They did	

Perfect.

I have not hoped, je n'ai pas espéré.	I have not hoped, je n'aie pas espéré.
Thou hast not hoped etc.	Thou have not hoped etc.

Pluperfect.

I had not hoped, je n'avais pas espéré.	I had not hoped, je n'eusse pas espéré.
--	--

First Future.

I shall not hope, je n'espérerai pas.	I shall not hope, je n'espérerai pas.
--	--

Second Future.

I shall not have hoped, je n'au- rai pas espéré.	I shall not have hoped, je n'au- rai pas espéré.
---	---

Conditional.

**Conditional Sub-
junctive.**

Present.

I should not hope, je n'espére- rais pas.	I should not hope, je n'espére- rais pas.
Thou wouldst not hope, tu n'es- pérerais pas.	Thou should not hope, tu n'es- pérerais pas.

Past.

I should not have hoped, je n'aurais pas espéré.	I should not have hoped, je n'aurais pas espéré.
---	---

Imperative.

Let me not hope.	Que je n'espère pas, je ne veux pas espérer.
Do not hope (thou).	N'espère pas.
Let him not hope.	Qu'il n'espère pas.
Let us not hope.	N'espérons pas.
Do not hope (you).	N'espérez pas.
Let them not hope.	Qu'ils n'espèrent pas.

c. Forme interrogative.

Indicative.

Present.

Imperfect.

Do I hope? Est-ce que j'es- père?	Did I hope? Est-ce que j'es- pérais?
Dost thou hope?	Didst thou hope?

Does he hope?
Do we hope?
Do you hope?
Do they hope?

Did he hope?
Did we hope?
Did you hope?
Did they hope?

Perfect.

Pluperfect.

Have I hoped? Ai-je espéré?

Had I hoped? Avais-je espéré?

First Future.

Second Future.

Shall I hope? Espérerai-je?

Shall I have hoped? Aurai-je
espéré?

d. Forme interrogative-négative.

* Cette forme suit la même règle que la forme interrogative.

D. VERBES NEUTRES.

 Les verbes neutres se conjuguent comme les verbes actifs.

E. VERBE PASSIF.

a. Forme affirmative.

To be called, être appelé.

Infinitive.

Present.	To be called, être	Past.	To have been called,
appelé.		avoir été appelé.	

Participle.

Present.	Being called, étant	Compound past.	Having been
appelé.		called, ayant été	appelé.

Indicative.

Subjunctive.

Present.

I am	}	called, je suis appelé etc.	I be	}	called, je sois appelé.
Thou art			Thou be		
He is			He be		
We are			We be		
You are			You be		
They are			They be		

Imperfect.

I was	}	called, j'étais appelé.	I were	}	called, je fusse appelé.
Thou wast			Thou wert		
He was			He were		
We were			We were		
You were			You were		
They were			They were		

Perfect.

I have	}	been called, j'ai été appelé.	I have	}	been called, j'ai été appelé.
Thou hast			Thou have		
He has			He have		
We have			We have		
You have			You have		
They have			They have		

Pluperfect.

I had	}	been called, j'avais été appelé.	I had	}	been called, j'eusse été appelé.
Thou hadst			Thou had		
He had			He had		
We had			We had		
You had			You had		
They had			They had		

First Future.

I shall	}	be called, je serai appelé.	I shall	}	be called, je serai appelé.
Thou wilt			Thou shall		
He will			He shall		
We shall			We shall		
You will			You shall		
They will			They shall		

Second Future.

I shall	{	have been called, j'aurai été ap- pelé.	I	{	shall have been called, j'aurai été appelé.
Thou wilt			Thou		
He will			He		
We shall			We		
You will			You		
They will			They		

Conditional.

Conditional Sub- junctive.

Present.

I should	{	be called, j'eserais appelé.	I	{	should be called, je serais appelé.
Thou wouldst			Thou		
He would			He		
We should			We		
You would			You		
They would			They		

Past.

I should	{	have been called, j'aurais été ap- pelé.	I	{	should have been called, j'aurais été appelé.
Thou wouldst			Thou		
He would			He		
We should			We		
You would			You		
They would			They		

Imperative.

Let me be called.	Que je sois appelé.
Be (thou) called.	Sois appelé.
Let him be called.	Qu'on l'appelle, qu'il soit appelé.
Let us be called.	Soyons appelés.
Be (you) called.	Soyez appelés (appelé).
Let them be called.	Qu'on les appelle, qu'ils soient appelés.

a. Forme négative.

Not to be called, ne pas être appelé.

Infinitive.

Present. Not to be called, ne pas être appelé.	Past. Not to have been called, ne pas avoir été appelé.
---	--

Participle.

Present. Not being called, n'étant pas appelé.

Compound. Not having been called, n'ayant pas été appelé.

Indicative.

Subjunctive.

I am
Thou art
He is
We are
You are
They are

not called, je ne suis pas appelé.

I
Thou
He
We
You
They

be not called, je ne sois pas appelé.

Imperfect.

I was not called, je n'étais pas appelé.

I were not called, je ne fusse pas appelé.

Perfect.

I have not been called, je n'ai pas été appelé.

I have not been called, je n'aie pas été appelé.

Pluperfect.

I had not been called, je n'avais pas été appelé.

I had not been called, je n'eusse pas été appelé.

First Future.

I shall not be called, je ne serai pas appelé.

I shall not be called, je ne serai pas appelé.

Second Future.

I shall not have been called, je n'aurai pas été appelé.

I shall not have been called, je n'aurai pas été appelé.

Conditional.

Conditional Subjunctive.

Present.

I should not be called, je ne serais pas appelé.

I should not be called, je ne serais pas appelé.

Past.

I should not have been called, je n'aurais pas été appelé.

I should not have been called, je n'aurais pas été appelé.

Imperative.

Let me not be called.
 Be (thou) not called.
 Let him not be called.
 Let us not be called.
 Be (you) not called.
 Let them not be called.

Que je ne sois pas appelé.
 Ne sois pas appelé.
 Qu'il ne soit pas appelé.
 Ne soyons pas appelés.
 Ne soyez pas appelés.
 Qu'ils ne soient pas appelés.

c. Forme interrogative.

Indicative.

Present.

Am I called? Suis-je appelé?
 Art thou called?
 Is he called?
 Are we called?
 Are you called?
 Are they called?

Pluperfect.

Had I
 Hadst thou
 Had he
 Had we
 Had you
 Had they

} been called? Avais-je été appelé?

Imperfect.

Was I
 Wast thou
 Was he
 Were we
 Were you
 Were they

} called? Etais-je appelé?

First Future.

Shall I
 Wilt thou
 Will he
 Shall we
 Will you
 Will they

} be called? Serai-je appelé?

Perfect.

Have I
 Hast thou
 Has he
 Have we
 Have you
 Have they

} been called? Ai-je été appelé?

Second Future.

Shall I
 Wilt thou
 Will he
 Shall we
 Will you
 Will they

} have been called? Aurai-je été appelé?

* La forme négative-interrogative se conjugue comme la forme interrogative, seulement le Participe passé est précédé de la négation *not*.

F. VERBE RÉFLÉCHI.

To love one's self, s'aimer.

Infinitive.

Present. To love one's self, s'aimer.	Past. To have loved one's self, s'être aimé.
--	---

Participle.

Present. Loving one's self, s'aimant.	Compound. Having loved one's self, s'étant aimé.
--	---

Indicative.

Subjunctive.

Present.

I love myself, je m'aime.
Thou lovest thyself.
He loves himself.
We love ourselves.
You love yourselves.
They love themselves.

I love myself, je m'aime.
Thou love thyself.
He love himself.
We love ourselves.
You love yourselves.
They love themselves.

Imperfect.

I loved myself, je m'aimais.
Thou lovedst thyself.
He loved himself.
We loved ourselves.
You loved yourselves.
They loved themselves.

I loved myself, je m'aimasse.
Thou loved thyself.
He loved himself.
We loved ourselves.
You loved yourselves.
They loved themselves.

Perfect.

I have loved myself, je me
suis aimé.

I have loved myself, je me
sois aimé.

Pluperfect.

I had loved myself, je m'étais
aimé.

I had loved myself, je me fusse
aimé.

First Future.

I shall love myself, je m'aimerai.

I shall love myself, je m'aimerai.

S e c o n d F u t u r e .

I shall have loved myself, je I shall have loved myself, je
me serai aimé. me serai aimé.

C o n d i t i o n a l .

C o n d i t i o n a l S u b -
j u n c t i v e .

P r e s e n t .

I should love myself, je m'aime- I should love myself, je m'aime-
rais. rais.

P a s t .

I should have loved myself, je I should have loved myself, je
me serais aimé. me serais aimé.

* Les autres formes se conjuguent de même que dans les autres verbes, seulement les verbes réfléchis prennent les pronoms réfléchis.

G. VERBE IMPERSONNEL.

To thunder, tonner.

a. F o r m e a f f i r m a t i v e .

I n f i n i t i v e .

Present. To thunder, tonner. Past. To have thundered, avoir
tonné.

P a r t i c i p l e .

Present. Thundering, tonnant. Past. Thundered, tonné.

Compound p. Having thundered, ayant tonné.

I n d i c a t i v e .

S u b j u n c t i v e .

P r e s e n t .

It thunders, il tonne.

It thunder, qu'il tonne.

I m p e r f e c t.

It thundered, il tonnait. It thundered, qu'il tonnât.

P e r f e c t.

It has thundered, il a tonné. It have thundered, qu'il ait tonné.

P l u p e r f e c t.

It had thundered, il avait tonné. It had thundered, qu'il eût tonné.

F i r s t F u t u r e.

It will thunder, il tonnera. It shall thunder, qu'il tonnera.

S e c o n d F u t u r e.

It will have thundered, il aura tonné. It shall have thundered, qu'il aura tonné.

C o n d i t i o n a l.

**C o n d i t i o n a l S u b -
j u n c t i v e.**

P r e s e n t.

It would thunder, il tonnerait. It should thunder, qu'il tonnerait.

P a s t.

It would have thundered, qu'il aurait tonné. It should have thundered, qu'il aurait tonné.

b. F o r m e n é g a t i v e.

I n d i c a t i v e.

S u b j u n c t i v e.

P r e s e n t.

It does not thunder, il ne tonne pas. It do not thunder, qu'il ne tonne pas.

I m p e r f e c t.

It did not thunder, il ne tonnait pas. It did not thunder, qu'il ne tonnât pas.

P e r f e c t.

It has not thundered, il n'a pas tonné.	It have not thundered, qu'il n'ait pas tonné.
---	---

P l u p e r f e c t.

It had not thundered, il n'avait pas tonné.	It had not thundered, qu'il n'eût pas tonné.
---	--

F i r s t F u t u r e.

It will not thunder, il ne tonnera pas.	It shall not thunder, qu'il ne tonnera pas.
---	---

S e c o n d F u t u r e.

It will not have thundered, il n'aura pas tonné.	It shall not have thundered, qu'il n'aura pas tonné.
--	--

C o n d i t i o n a l.

C o n d i t i o n a l S u b -
j u n c t i v e.

P r e s e n t.

It would not thunder, il ne tonnerait pas.	It should not thunder, qu'il ne tonnerait pas.
--	--

P a s t.

It would not have thundered, il n'aurait pas tonné.	It should not have thundered, qu'il n'aurait pas tonné.
---	---

c. F o r m e i n t e r r o g a t i v e.

I n d i c a t i v e.

P r e s e n t.

P l u p e r f e c t.

Does it thunder? Tonne-t-il?	Had it thundered? Avait-il tonné?
------------------------------	-----------------------------------

I m p e r f e c t.

F i r s t F u t u r e.

Did it thunder? Tonnait-il?	Will it thunder? Tonnera-t-il?
-----------------------------	--------------------------------

P e r f e c t.

S e c o n d F u t u r e.

Has it thundered? A-t-il tonné?	Will it have thundered? Aura-t-il tonné?
---------------------------------	--

d. Forme interrogative-négative.

Indicative.

Present.

Does it not thunder? Ne tonne-t-il pas?

Pluperfect.

Had it not thundered? N'avait-il pas tonné?

Imperfect.

Did it not thunder? Ne tonnait-il pas?

First Future.

Will it not thunder? Ne tonnera-t-il pas?

Perfect.

Has it not thundered? N'a-t-il pas tonné?

Second Future.

Will it not have thundered? N'aura-t-il pas tonné?

H. VERBES IRRÉGULIERS.

 Les verbes anglais ne sont irréguliers qu'à l'Imparfait et au Participe passé, excepté les verbes *to have* et *to be* qui sont aussi irréguliers à l'Indicatif présent, et les verbes défectifs, dont quelques-uns manquent aussi d'Infinitifs et de Participes, par exemp.: *I shall*, je dois; *I will*, je veux; *I may*, je puis; *I can*, je puis; *I let*, je laisse; *I must*, je dois; *I ought*, je dois.

Sauf à l'Imparfait et au Participe passé, les verbes irréguliers se conjuguent tout-à-fait régulièrement; la seconde personne de l'Imparfait de l'Indicatif se forme comme celle du Présent de l'Indicatif, c'est-à-dire elle prend la terminaison *-st* ou *-est*.

Dans quelques verbes irréguliers l'Imparfait et le Participe passé ont la même forme. Il n'y a que trois verbes irréguliers dont l'Imparfait commence par une autre lettre que l'Infinitif; ce sont: *to be*, être, Imparfait: *I was*, j'étais; *to eat*, manger, Imparfait: *I ate*, je mangeais; *to go*, aller, Imparfait: *I went*, j'allais.

* Les verbes irréguliers composés conservent les irrégularités des verbes irréguliers simples.

Table des Verbes irréguliers.

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Participle past.</i>
To abide, rester, demeurer.	Abode.	Abode.
" arise, se lever.	Arose.	Arisen.
" awake, réveiller, se réveiller.	Awoko, R. ¹	Awaked.
" bake, cuire au four.	Baked.	Baked <i>et</i> baken.
" be, être.	Was.	Been.
" bear, porter, supporter, produire.	Bore.	Borne.
" beat, battre, frapper.	Bore, bare. Beat.	Born. Beaten.
" become, devenir.	Became.	Become.
" befall, arriver, se passer.	(It) befell.	(It has) befallen.
" beget, créer, produire.	Begot.	Begotten.
" begin, commencer.	Began.	Begun.
" begird, ceindre.	Begirt.	Begirt.
" behold, apercevoir.	Beheld.	Beheld.
" bend, plier, courber.	Bent.	Bent.
" bereave, priver.	Bereft. R.	Bereft. R.
" beseech, supplier.	Besought.	Besought.
" bestride, monter.	Bestrode, be- strid.	Bestriden.
" betake, aller à, chez.	Betook.	Betaken.
" bid, ordonner.	Bade, bid.	Bidden.
" bind, nouer, relier.	Bound.	Bound.
" bite, mordre.	Bit.	Bitten, bit.

¹ Le R. indique que le temps se conjugue aussi régulièrement.

	<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Participle past.</i>
To	bleed, saigner.	Bled.	Bled.
"	blend, mêler.	Blent. R.	Blent. R.
"	bless, bénir.	Blest. R.	Blest. R.
"	blow, souffler.	Blew. \	Blown.
"	break, casser, rompre.	Broke.	Broken.
"	breed, élever, produire.	Bred.	Bred.
"	bring, apporter.	Brought.	Brought.
"	build, bâtir.	Built.	Built.
"	burn, brûler.	Burnt.	Burnt.
"	burst, crever.	Burst.	Burst.
"	buy, acheter.	Bought.	Bought.
"	cast, jeter.	Cast.	Cast.
"	catch, attraper.	Caught.	Caught.
"	chide, gronder.	Chid.	Chid. Chidden.
"	choose, choisir.	Chose.	Chosen.
"	cleave, fendre.	Clove. Cleft.	Cloven. Cleft.
"	cleave, s'attacher.	Clave. R.	Cleaved.
"	climb, grimper.	Clomb. R.	Clomb. R.
"	cling, s'attacher.	Clung.	Clung.
"	clothe, habiller.	Clad. R.	Clad. R.
"	come, venir.	Came.	Come.
"	cost, coûter, valoir.	Cost.	Cost.
"	creep, ramper.	Crept.	Crept.
"	crow, chanter (du coq).	Crew. R.	Crowed.
"	cut, couper.	Cut.	Cut.
"	dare, oser.	Durst.	Durst. R.
"	deal, agir, faire le commerce (avec in et by).	Dealt.	Dealt. R.
"	die, mourir.	Died.	Died. Dead.
"	dig, bêcher, creuser.	Dug.	Dug.
"	do, faire.	Did.	Done.

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Participle past.</i>
To draw, tirer, dessiner.	Drew.	Drawn.
" dream, rêver.	Dreamt. R.	Dreamt. R.
" drink, boire.	Drank.	Drunk.
" drive, conduire, chasser devant soi.	Drove.	Driven.
" drop, laisser tomber.	Dropt. R.	Dropt. R.
" dwell, demeurer, s'arrêter à.	Dwelt. R.	Dwelt. R.
" eat, manger.	Eat. Ate.	Eaten. Eat.
" fall, tomber.	Fell.	Fallen.
" feed, nourrir (upon).	Fed.	Fed.
" feel, sentir.	Felt.	Felt.
" fight, se battre.	Fought.	Fought.
" find, trouver.	Found.	Found.
" flee, s'enfuir.	Fled.	Fled.
" fling, jeter.	Flung.	Flung.
" fly, voler (dans l'air).	Flew.	Flown.
" forbear, ne pas faire, omettre.	Forbore.	Forborne.
" forbid, défendre.	Forbade.	Forbidden.
" forget, oublier.	Forgot.	Forgotten.
" forgive, pardonner.	Forgave.	Forgiven.
" forsake, quitter.	Forsook.	Forsaken.
" freeze, geler.	Froze.	Frozen.
" get, obtenir.	Got.	Gotten. Got.
" gild, dorer.	Gilt. R.	Gilt. R.
" gird, ceindre.	Girt.	Girt.
" give, donner.	Gave.	Given.
" go, aller.	Went.	Gone.
" grave, graver.	Graved.	Graved. Graven.
" grind, moudre; aiguiser.	Ground.	Ground.

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Participle past.</i>
To grow, croître, de- venir.	Grew.	Grown.
" hang, pendre.	Hung. R.	Hung. R.
" have, avoir.	Had.	Had.
" hear, entendre.	Heard.	Heard.
" heave, soulever.	Hove. R.	Hove. Hoven. R.
" hew, couper.	Hewed.	Hewn.
" hide, cacher.	Hid.	Hidden. Hid.
" hit, frapper, attein- dre.	Hit.	Hit.
" hold, tenir.	Held.	Held.
" hurt, nuire.	Hurt.	Hurt.
" keep, garder.	Kept.	Kept.
" kneel, être age- nouillé.	Knelt. R.	Knelt. R.
" knit, tricoter.	Knit. R.	Knit. R.
" know, connaître.	Knew.	Known.
" lade, charger.	Laded.	Laden.
" lay, poser, placer, mettre.	Laid.	Laid.
" lead, mener, con- duire.	Led.	Led.
" lean, s'appuyer, appuyer.	Leant. R.	Leant. R.
" leap, sauter.	Leapt. R.	Leapt. R.
" learn, apprendre.	Learnt. R.	Learnt. R.
" leave, laisser.	Left.	Left.
" lend, prêter.	Lent.	Lent.
" let, laisser, louer (un logement etc.).	Let.	Let.
" lie ² , être couché.	Lay.	Lain.
" lift, soulever.	Lift. R.	Lifted.

² To lie, mentir, est régulier.

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Participle past.</i>
To light, éclairer, al- lumer.	Lit.	Lit. R.
" load, charger.	Loaded.	Laden.
" lose, perdre.	Lost.	Lost.
" make, faire.	Made.	Made.
" mean, vouloir dire, sous-entendre.	Meant.	Meant.
" meet, rencontrer.	Met.	Met.
" mistake, se trom- per.	Mistook.	Mistaken.
" mow, faucher.	Mowed.	Mown.
" pass, passer.	Past. R.	Past. R.
" partake, prendre part, partager.	Partook.	Partaken.
" pay, payer.	Paid.	Paid.
" put, mettre.	Put.	Put.
" quit, quitter.	Quit. R.	Quit. R.
" rap, enlever (ne s'emploie pas à l'In- finitif).	Rapt.	Rapt.
" read, lire.	Read.	Read.
" rend, déchirer.	Rent.	Rent.
" rid, débarrasser.	Rid.	Rid.
" ride, aller à cheval, en carrosse.	Rode.	Ridden.
" ring, sonner.	Rang, rung.	Rung.
" rise, se lever.	Rose.	Risen.
" rive, fendre.	Rived. Rove.	Riven.
" rot, pourrir.	Rotted.	Rotten.
" run, courir.	Ran.	Run.
" saw, scier.	Sawed.	Sawn.
" say, dire.	Said.	Said.
" see, voir.	Saw.	Seen.
" seek, chercher.	Sought.	Sought.
" seethe, bouillir.	Sod.	Seethed, sodden.
" sell, vendre.	Sold.	Sold.

	<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Participle past.</i>
To	send, envoyer.	Sent.	Sent.
"	set, placer, mettre.	Set.	Set.
"	shake, secouer.	Shook.	Shaken.
"	shape, former.	Shaped.	Shapen. R.
"	shave, faire la barbe.	Shaved.	Shaven. R.
"	shear, tondre.	Sheared.	Sheared. Shorn.
"	shed, répandre.	Shed.	Shed.
"	shew, {	Shewed.	{ Shewn.
"	show, { montrer. {	Showed.	{ Shown.
"	shine, luire.	Shone.	Shone.
"	shoe, ferrer (les chevaux).	Shod.	Shod.
"	shoot, tirer, tuer (d'une arme à feu).	Shot.	Shot.
"	shred (peu usité), charcuter.	Shred.	Shred.
"	shrink, diminuer, se rétrécir.	Shrunk. Shrunk.	Shrunk. Shrunk.
"	shrive, confesser.	Shrove.	Shriven.
"	shut, fermer.	Shut.	Shut.
"	sing, chanter.	Sang. Sung.	Sung.
"	sink, couler à fond.	Sank. Sunk.	Sunk. Sunk.
"	sit, être assis.	Sat. Sate.	Sat.
"	slay, tuer.	Slew.	Slain.
"	sleep, dormir.	Slept.	Slept.
"	slide, glisser.	Slid.	Slid. Slidden.
"	sling, lancer, nouer autour.	Slung.	Slung.
"	slink, se dérober.	Slank.	Slunk.
"	smell, sentir.	Smelt.	Smelt.
"	smite, frapper, jeter avec force.	Smote.	Smitten. Smit.
"	sow, semer.	Sowed.	Sown.
"	speak, parler.	Spoke.	Spoken.

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Participle past.</i>
To speed, se dépêcher, se hâter.	Sped.	Sped.
" spell, épeler.	Spelt. R.	Spelt. R.
" spend, dépenser.	Spent.	Spent.
" spill, verser.	Spilt.	Spilt.
" spin, filer.	Spun. Span.	Spun.
" spit, cracher.	Spit. Spat.	Spit. Spitten.
" split, fendre.	Split.	Split.
" spread, étendre.	Spread.	Spread.
" spring, sauter.	Sprang.	Sprung.
" stand, être debout.	Stood.	Stood.
" stay, s'arrêter, res- ter.	Staid. R.	Staid. R.
" steal, voler.	Stole.	Stolen.
" stick, attacher, coller.	Stuck.	Stuck.
" sting, piquer.	Stung.	Stung.
" stride, marcher, en- jamber.	Strode.	Stridden.
" strike, battre, frap- per, étonner.	Struck.	Struck.
" string, enfiler.	Strung.	Strung.
" strive, tâcher, s'ef- forcer de.	Strove. R.	Striven.
" strow, strew, jon- cher, parsemer.	Strowed, strewed.	Strown. R.
" swear, jurer.	Swore.	Sworn.
" sweat, suer.	Sweat. R.	Sweat. R.
" sweep, balayer.	Swept.	Swept.
" swell, enfler.	Swelled.	Swollen. R.
" swim, nager.	Swam, Swum.	Swum.
" swing, balancer, osciller.	Swung.	Swung.
" take, prendre.	Took.	Taken.
" teach, enseigner.	Taught.	Taught.
" tear, déchirer.	Tore. Tare.	Torn.

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Participle past.</i>
To tell, dire, raconter.	Told.	Told.
" think, penser.	Thought.	Thought.
" thrive, prospérer.	Throve.	Thriven.
" throw, jeter.	Threw.	Thrown.
" thrust, pousser.	Thrust.	Thrust.
" tread, fouler aux pieds.	Trod.	Trodden.
" wake, s'éveiller.	Woke. R.	Waked.
" wax, croître.	Waxed.	Waxen.
" wear, porter.	Wore.	Worn.
" weave, tisser.	Wove.	Woven.
" weep, pleurer.	Wept.	Wept.
" win, gagner.	Won.	Won.
" wind, tourner, filer, monter (une montre).	Wound.	Wound.
" work, travailler.	Wrought. R.	Wrought. R.
" wring, tordre.	Wrung. R.	Wrung.
" write, écrire.	Wrote.	Written.

VII. *De l'Adverbe.*

Les adverbes sont:

1) Des adverbes primitifs, comme: then, alors; often, souvent; now, à présent, etc.

2) Des adverbes dérivés, qui sont formés d'autres parties du discours par l'addition de la syllabe -ly: generally, généralement; fully, entièrement; entirely, tout-à-fait.

3) Des adverbes composés, par exemple: at first, en premier lieu; to-day, aujourd'hui; to-morrow, demain.

* En parlant des degrés de comparaison des adjectifs, nous avons aussi parlé des degrés de comparaison des adverbcs.

Table alphabétique des principaux Adverbes.

A fortnight ago, il y a quinze jours.	At present, maintenant.
A great deal, beaucoup.	At random, au hasard, à tort et à travers.
A week ago ou since, il y a une semaine.	Away, hors, parti.
About, environ.	Ay, oui.
Above, au-dessus.	Back, de retour.
Above all, au-dessus de tout.	Backwards, en arrière.
Ahead, dehors, à l'étranger.	Badly, mal.
Accidentally, par hasard, par accident.	Before, avant.
After, après, derrière.	Before all, avant tout.
Afterwards, après.	Behind, derrière.
Alike, égal.	Below, en bas.
All round, tout autour.	Beneath, au-dessous.
Almost, tout au plus, presque.	Betimes, à temps.
Already, déjà.	By all means, par tous les moyens.
Alternately, tour à tour.	By chance, par hasard.
Always, toujours.	By day, le jour.
Apart, à part.	By degrees, peu à peu.
As, comme.	By force, de force.
As far as, aussi loin que.	By land, par terre.
As if, comme si.	By night, la nuit.
As it were, par exemple.	By no means, aucunement.
Aside, de côté.	By turns, tour à tour.
Asunder, en deux.	By water, par eau.
At all, en quelque manière, du tout.	By the way, à propos.
At all events, en tout cas.	Certainly, certainement.
At any rate, en tout cas.	Chiefly, principalement.
At ease, à l'aise.	Close by, tout près.
At first, en premier lieu.	Collectively, ensemble.
At foot, à pied.	Comfortably, confortablement.
At home, à la maison.	Continually, continuellement.
At last, enfin.	Differently, différemment.
At least, au moins.	Directly, tout de suite.
At length, enfin.	Distinctly, distinctement.
At midnight, à minuit.	Down stairs, en bas.
At most, tout au plus.	Downward, vers le bas, en bas.
At night, la nuit.	Early, de bonne heure.
	Easily, facilement.
	Eastward, vers l'est.
	Else, autre.

Enough, assez.
 Entirely, tout-à-fait.
 Especially, surtout.
 Even, même.
 Ever, jamais, toujours.
 Every other day, chaque second
 jour.
 Everywhere, partout.
 Exceedingly, } extrêmement.
 Extremely, }
 Far, loin.
 Far off, loin d'ici.
 Finally, finalement.
 Frequently, fréquemment.
 First, premièrement.
 First of all, avant tout.
 Firstly, premièrement.
 Forcibly, forcément.
 Formerly, avant, autrefois.
 Forwards, en avant.
 Four times, quatre fois.
 Gently, doucement.
 Gradually, graduellement.
 Greatly, principalement.
 Hard by, tout près.
 Hardly, à peine, avec peine.
 Hence, d'ici.
 Henceforth, } dès à présent.
 Henceforward, }
 Here, ici.
 Hereafter, désormais.
 Hither, ici.
 Hitherto, jusqu'à présent.
 Home, à la maison.
 Homeward, vers la maison.
 How, comment.
 Ill, mal.
 Immediately, immédiatement.
 Indeed, en effet.
 Indifferently, médiocrement.
 Instantly, tout de suite.
 Inward, intérieurement.
 In a week, dans une semaine.
 In a word, en un mot.
 In all directions, dans toutes les
 directions.

In conclusion, pour conclure.
 In fact, en effet.
 In front, par devant.
 In future, dorénavant.
 In haste, en hâte.
 In manner, d'une certaine ma-
 nière.
 In short, en peu de mots.
 In the afternoon, l'après-dîner.
 In the first place, en premier
 lieu.
 In the evening, le soir.
 In time, à temps.
 In this manner, de cette ma-
 nière.
 In vain, en vain.
 Just, justement.
 Just now, tout à l'heure.
 Late, tard.
 Lately, dernièrement.
 Last night, hier soir.
 Last week, la semaine dernière.
 Likely, probablement.
 Likewise, de même.
 Little, peu.
 Little by little, peu à peu.
 Long ago, } depuis longtemps.
 Long since, }
 Many times, souvent.
 May be, peut-être.
 Middling, médiocrement.
 Most, la plupart, principalement.
 Much, beaucoup.
 Namely, nommément.
 Naturally, naturellement.
 Nay, non, même.
 Nay even, même.
 Near, près.
 Nearly, presque.
 Never, jamais.
 Next, } à côté.
 Next to, }
 No, non.
 Not, ne — pas, point.
 Not at all, point du tout.
 Not yet, pas encore.

Northward, vers le nord.
 Now, maintenant.
 Now a days, maintenant.
 Now and then, quelquefois.
 Of all kinds, de toute sorte.
 Of course, sans doute.
 Often, souvent.
 On a sudden, soudainement.
 On foot, à pied.
 On horseback, à cheval.
 On purpose, exprès.
 Once, une fois.
 Once more, encore une fois.
 One by one, un à un.
 Only, seulement.
 Otherwise, autrement.
 Outward, extérieurement.
 Particularly, particulièrement.
 Perchance, par hasard.
 Perhaps, peut-être.
 Plainly, distinctement.
 Presently, tout de suite.
 Probably, probablement.
 Rarely, rarement.
 Rather, plutôt.
 Readily, volontiers.
 Repeatedly, souvent.
 Round about, autour.
 Scarce, } à peine.
 Scarcely, }
 Seldom, rarement.
 Separately, séparément.
 Several times, souvent.
 Shortly, en peu de temps.
 Since, depuis.
 So, ainsi.
 Softly, doucement.
 Somehow, de quelque manière.
 Somehow or other, de manière
 ou d'autre.
 Sometimes, quelquefois.
 Soon, bientôt.
 Sooner, plutôt.
 Southward, vers le sud.
 Speedily, vite.
 Still, encore.

Suddenly, soudainement.
 Sufficiently, suffisamment.
 Suppose, supposé.
 Surely, surement.
 That is to say, c'est-à-dire.
 That way, par là.
 Then, alors.
 Thence, de là.
 There, là.
 Thereupon, là-dessus.
 The other day, l'autre jour.
 This day sennight, aujourd'hui
 en huit.
 This day week, aujourd'hui en
 huit.
 This day fortnight, aujourd'hui
 en quinze.
 This evening, ce soir.
 This moment, ce moment.
 This morning, ce matin.
 This way, par ici.
 Three times, } trois fois.
 Thrice, }
 Thus, ainsi.
 Till, jusqu'à.
 To and fro, par ci par là.
 To be sure, sans doute.
 To-day, aujourd'hui.
 To-morrow, demain.
 To-morrow evening, demain
 soir.
 To-morrow morning, demain
 matin.
 To night, ce soir.
 To no purpose, sans but.
 To the left, à gauche.
 To the right, à droite.
 To this day, jusqu'à aujourd'hui.
 To wit, savoir.
 Too, trop.
 Together, ensemble.
 Truly, en vérité.
 Unawares, inopinément.
 Under the rose, en secret.
 Up-stairs, en haut.
 Very, très.

Viz, savoir, à savoir.
Well, bien.
Westward, à l'ouest.
When, quand.
Whenever, toutes les fois que.
Where, où.
Wherever, partout.
Wherefore, à cause de.
Whereupon, là-dessus.
Wholly, tout-à-fait.
Which way, par où.

While, tandis.
Whither, où.
Willingly, volontairement.
Within, au-dedans.
Without, au-dehors.
Why, pourquoi.
Yes, oui.
Yesterday, hier.
Yesterday evening, hier soir.
Yet, as yet, jusqu'à présent.

VIII. *Des Prépositions.*

* Toutes les prépositions sont suivies du régime direct.

Lorsqu'une préposition est liée à un verbe ou à une autre partie du discours, elle devient particule séparable, lorsqu'on peut la séparer du verbe, et inséparable, lorsqu'on ne peut pas l'en séparer.

Les principales prépositions ou particules inséparables sont : a, be, for, fore, mis, over, out, un.

** Les principales particules séparables sont :

up et son opposé down; on et son opposé off.
in „ „ „ out; away „ „ „ back.

** Les prépositions proprement dites sont :

Above, au-dessus.
About, autour.
After, après.
Against, contre.
Amid, amidst, parmi.
Among, amongst, parmi.
At, à.
Before, devant.
Behind, derrière.
Below, } sous, au-dessous.
Beneath, }
Beside, } à côté, outre.
Besides, }

Between, betwixt, entre.
Beyond, au-delà.
By, à côté, près de, auprès de.
Down, en bas.
For, pour, pendant.
From, de, loin de.
In, dans, marque le repos.
Into, dans, marque le mouvement.
Of, de.
Off, de, de loin.
On, upon, sur, dessus.
Over, sur, dessus.

Round, autour.	Toward, towards, vers, envers.
Since, depuis.	Under, sous.
Through, à travers, au travers.	Up, en haut.
Till, jusqu'à.	With, avec.
To, à.	Within, dans.
Unto, dans, à, vers.	Without, hors.

† En parlant des verbes, nous avons indiqué ceux qui doivent être suivis d'une préposition quelconque.

IX. *Des Conjonctions.*

Table des principales Conjonctions.

According, selon.	In particular, surtout comme.
After, après.	Indeed, en effet.
Also, aussi.	It is true, en effet.
Although, quoique, malgré.	Lest, de peur que.
And, et.	Like, aussi, comme.
And so, ainsi donc.	Likewise, de même que.
As, lorsque, tandis, parce que,	Moreover, de plus.
selon, comme.	Neither, ni.
As if, comme si.	Neither — nor, ni — ni.
As well as, aussi bien que.	Nor, ni.
Because, parce que.	Nor either, ni.
Before, avant de.	Not either — or, ni — ni.
But, mais, seulement, excepté.	Not only — but, non-seulement
Certainly, en effet.	— mais.
Consequently, conséquemment,	Notwithstanding, nevertheless,
or donc.	néanmoins.
Either, ou.	On that account, donc, à cause
Either — or, ou — ou.	de cela.
Else, autrement.	On the contrary, au contraire.
Especially as, surtout comme.	On the other hand, d'un autre
Even, même.	côté.
Except, excepté.	Only, seulement.
For, car.	Or, ou.
Further, de plus.	Otherwise, d'un autre côté.
Hence, or donc.	Provided, pourvu que.
However, quoique.	Rather, plutôt.
If, si.	Rather than, plutôt que de.
In case, dans le cas.	Save, excepté.
In order that, afin de.	Since, depuis.

So, } de manière que.
 So that, }
 Still, toujours.
 That, que.
 That is, c'est-à-dire.
 That is to say, c'est-à-dire.
 Then, donc.
 Therefore, donc.
 Though, quoique.
 Thus, ainsi.

Till, jusqu'à ce que.
 To, pour.
 Viz, c'est-à-dire.
 Wherefore, à cause de quoi,
 pourquoi.
 Whether, si.
 While, tandis que.
 Whilst, tandis que.
 Yet, néanmoins.

X. De l'Interjection.

* Dans les exclamations les Anglais omettent en général l'article.

† Le pronom personnel de la première personne est à l'accusatif et suit l'adjectif, mais le pronom personnel de la deuxième personne peut précéder ou suivre l'adjectif, et se met au nominatif.

Que je suis heureux! Qu'elle	Happy me! Happy her!
est heureuse!	
Que vous êtes heureux!	You happy man!

* Le pronom personnel de la troisième personne est à l'accusatif et suit le pronom.

Malheureusement!	Alas! Unfortunately!
------------------	----------------------

1. Interjections de douleur.

Al! ah! Oh! oi! ah!	Oh sad day! Quelle journée de douleur!
Alas! Alack! Ilélas!	Woe to me! Malheur à moi!
Ah me! Malheureux que je suis!	Mercy on me! Que le ciel ait pitié de moi!

2. Int. de joie.

Ah! Ah!
O joy! Quelle joie!
Ha, ha! hi, hi!

Hurra! huzza! Hourrah! Vive!
Hip, hip, hurra! Vive!

3. Int. d'applaudissement et d'encouragement.

Bravo! bravo!
Cheer up! Courage!

Well done! Très-bien!

4. Int. d'admiration.

Aha! Eh! Ah! Eh!
Egad! En effet! Vraiment!
Good luck! Good now! Ça va
bien!
What! Quoi!
Amazing! C'est étonnant!
Strange! C'est étrange!
Impossible! C'est impossible!
Death! Mort à ma vie!

Zounds! Diable!
Well! To be sure! Vraiment!
To be sure! Sans doute!
Indeed! En effet!
My God! Mon Dieu!
Oh dear! Oh ciel! Oh cieux!
Heavens! Oh cieux!
Pooh! Poo! Oh!
Zooks! Mille tonnerres!

5. Int. d'acclamation.

Behold! lo! see! Voyez donc!
Holla! Hé!
Help! Au secours!
Hey! Hé!
Hark! Ecoutez!
Hold! Arrêtez!
I say! Ecoutez!

Attention! Attention!
Hear! Hear! Ecoutez! Ecoutez!
(Au parlement.)
Wait! Attendez!
Come on! Venez!
What's the matter! Qu'y a-t-il!

6. Int. de menace.

Avaunt! aroynt! Hors d'ici!
Go away! Allez-vous-en!
Go along! Eloignez-vous!
Begone! Get you gone! Allez-
vous-en!

Have a care! Ware! Prenez
garde!
Off! Off! Allez-vous-en!
Hats off! Otez les chapeaux!

7. Int. de mépris.

Fie! O fie! Fo! Fugh! Fi!
Pshaw! Fudge! Pouah!
Poh! Bah!

Tush! Pish! Pst!
Stuff! Bêtises!
Nonsense! Bêtises!

8. Int. de silence et d'apaisement.

Hush! Taisez-vous!
Hist! Mum! Taisez-vous!

Peace! Silence! Silence!
No matter! Never mind! Cela
ne fait rien!

9. Int. de méditation.

Hem! Hm! Hm!

Hum! Humph! Hm!

10. Int. de salutation.

Welcome! Bonjour! Salut!

Hail! All hail! Salut!

11. Int. de congé.

Adieu! Good b'ye! Adieu!

Farewell! Adieu!

12. Int. de lassitude.

Heigh-ho! Ouf!

13. Int. de malédiction, d'effroi.

Plague upon it! Que la peste
l'emporte!

Curse upon it! Malédiction!

Shocking! Terrible!

14. Int. d'imitation.

Crack! Crac! etc.

** L'interjection la plus usitée en anglais, employée pour exprimer toutes sortes d'émotions, est *dear! oh dear!* Ce mot, quoique ne rendant pas le sens de l'interjection française *parbleu!* est aussi intraduisible que cette dernière.



J. Genraio 1876.



